

А. В. Павлова

**Двуязычный словарь
немецко-русских
и
русско-немецких
паронимов**

Anna Pavlova

**Zweisprachiges
Wörterbuch
deutsch-russischer
und
russisch-deutscher
Paronyme**

FTSK Germersheim, Johannes-Gutenberg-Universität Mainz, 2022

Предисловие

1. Понятие „паронимы“ и „паронимия“

1.1. Понятие „пароним“

Обычно слова одного языка отличаются друг от друга как по форме, так и по значению. В (по-видимому) каждом языке имеются отклонения от этой закономерности. Имеется **синонимия** – частичное или даже полное совпадение значений при разной форме. Полные синонимы сравнительно редки, например, нем. *Aufzug* – *Fahrstuhl*, в то время как частичные – распространенное явление: рус. *доктор* – *врач*, нем. *Geist* – *Gespensst*. В случае **омонимии** у слов принципиально разные значения при полном совпадении формы: рус. *коса* (три омонима), *брак* (два омонима), нем. *Schloss* (1. замóк, 2. зámок). Форма – как графическая, так и звуковая – может иногда совпадать лишь частично, так что в языках имеются группы так называемых **квази-омонимов**¹ – так обычно лингвисты называют слова, различающиеся лишь одной фонемой: рус. *дом* – *том*, *лук* – *люк*, нем. *wahren* – *fahren*. К группе слов, в той или иной степени различающихся по звуковой форме, относятся и **паронимы**.

От других близких по звучанию слов их обычно отличает сходство одновременно и в значении, например: *осветить* – *осветлить* или *оборотливый* / *оборотистый* / *оборотный*, нем. *künstlich* / *künstlerisch*, *Parodontose* / *Parodontitis*. Чаще всего это слова с общим корнем. Эту группу в континууме лексем языка выделяют по той причине, что в речи паронимы нередко путают и вместо необходимого слова подставляют другое, похожее на искомое по звучанию и по значению.

Самое распространенное определение паронимов читаем на сайте Большой российской энциклопедии (автор статьи – Ю.А. Бельчиков): это „однокоренные слова, принадлежащие к одной части речи, имеющие сходство в звучании (в связи с общим корнем или основой), но различающиеся своими значениями. Напр., болотный – болотистый, костный – костлявый, старание – старательность“².

В этом определении не затронут функциональный аспект: паронимы – слова, которые говорящие (реже пишущие) регулярно путают и заменяют в речи одно другим. Иными словами, это лексемы, подверженные взаимной субституции. Для возникновения

¹ Этот термин можно писать с дефисом или без дефиса: квазиомоним.

² См. <https://bigenc.ru/linguistics/text/2321760>. Проверено 9.05.2022.

субституции паронимы должны восприниматься как семантически сходные, что имеет место в приведённых в данном определении парах примеров. В то же время общий корень и, как следствие, фонетическая близость далеко не всегда обеспечивают осознаваемое носителями языка семантическое родство. Так, пары *чтец* и *почитатель*, *постоялец* и *станок*, *рукавица* и *выручка* вряд ли рассматриваются русскоязычными как семантически родственные, несмотря на их общий корень. Это не паронимы, и ни в одном словаре паронимов мы эти пары не найдём.

В то же время субституция слов при их фонетическом сходстве не обязательно жёстко коррелирует со сходством семантическим: наблюдаются замены в речи носителей языка по типу *абонемент* вместо *абонент* или *экскаватор* вместо *эскалатор* (и наоборот), т. е. носители языка способны путать слова, семантически не имеющие ничего общего. Обычно подобные замены наблюдаются для фонетически и графически схожих слов, заимствованных из других языков. Такого рода пары также принято включать в словари паронимов.

Далее, имеются паронимические пары, члены которых носители языка регулярно путают в пределах аналогичных контекстов и ситуаций, например, *сталактит* / *сталагмит*, *артроз* / *артрит*, нем. *konkav* / *konvex*. Обычно это также слова иноязычного происхождения³.

Важная особенность паронимов заключается в том, что степень звукового сходства при паронимии формально не задана. Фонетические различия могут быть минимальными, как в паре *невежа* / *невежда*, но могут затронуть и целую группу фонем, например, *мускульный* / *мускулистый*, *туристический* / *туристский*.

Семантические различия также варьируются по глубине от значительных (например, в парах рус. *безмерный* / *безразмерный* или нем. *faulen* / *faulenzien*) до тончайших нюансов, которые сложно вербализовать, но довольно просто показать через перевод в двуязычном словаре паронимов для изучающих иностранный язык или – в одноязычном – через употребление в тексте (напр., рус. *непереносимый* / *невыносимый* или нем. *mystisch* / *mysteriös*). Чем более схож контекст, в котором используется слово, тем выше

³ Впрочем, источником нежелательной субституции лексем в речи могут быть и просто пары заимствованных терминов, регулярно встречающихся в похожих контекстах, но паронимами не являющиеся, типа *глаукома* и *катаракта*. Да и незаимствованные термины, вроде *правоспособность* и *дееспособность* или *близнецы* и *двойняшки* тоже нередко путаются. Так что паронимы – не единственный источник ошибок при речепорождении, вызываемых устойчивыми ассоциациями одного слова с другим.

вероятность замены. Так, глагол *преображает* значит ‚меняет‘, но и его пароним *преобразует* – тоже ‚меняет‘. У этих глаголов практически одинаковое значение, но им требуется отчасти разное окружение.

В русском языке имеется ряд прилагательных, которые полностью совпадают со своей «парой» по значению, стилю и даже (по крайней мере, в большом количестве употреблений) сочетаемости и отличаются от неё только суффиксом. Это качественные прилагательные типа *демонический / демоничный, иронический / ироничный, трагический / трагичный, саркастический / саркастичный, спорадический / спорадичный*. Обычно прилагательное с суффиксом *н* из подобных пар служат для использования их кратких форм в роли предиката; от них же образуются наречия: *ироничен, иронично*. Но нередко прилагательные такого рода обнаруживают более или менее заметные различия в семантике и в сочетаемости, например, *смешной / смешон, хороший / хорош*. Вариант с суффиксом *еск* часто ассоциируется с относительным качеством, а прилагательные с суффиксом *н* тяготеют к качественным: *мелодический / мелодичный, статический / статичный*.

Есть слова, которые отличаются одно от другого не семантически, а стилистически (напр., *проект / прожект; философский / философический*). Пары слов, различающиеся в первую очередь по частотности (напр., *визг / визжание*), в принципе также можно было бы теоретически отнести к паронимам, если понимать этот термин предельно широко.

Нигде не определено, в какой мере при выявлении паронимов требуется учитывать графическую форму слов, их написание. Здравый смысл и интуиция заставляет предположить, что омографы, не имеющие семантического родства, типа *óрган / оргáн*, паронимами не являются, так как носитель русского языка вряд ли спутает их в речи, в то время как другие омографы, у которых есть некоторая семантическая общность (например, *лédник / ледн́ик*), вероятно, было бы правомочно причислить к классу паронимов.

По-видимому, звуковая сторона имеет приоритет по сравнению с графикой. Хорошо известны примеры, когда слова, заметно различавшиеся графически, «сливались» в сознании носителя языка настолько, что одно из них принимало на себя значение другого. Классический пример – глаголы *давить* и *довлеть*. Различие в написании, в том числе гласного в корне, не помешало переосмыслению глагола *довлеть*, так что в итоге он превратился в синоним глагола *давить* в значении ‚оказывать

давление'. Аналогичное развитие проделало прилагательное *нелицеприятный* под воздействием паронима *неприятный* или существительное *сладоcти*, буквально на глазах вытеснившее из сознания российского социума пароним *сласти*, и некоторые другие лексемы.

Носитель языка практически никогда не путает слова, сколь бы схожими по звучанию они ни были, если эти слова семантически не имеют ничего общего и при этом не воспринимаются как чуждые, заимствованные. Поэтому такие пары, как *речной / речевой* или *пыльный / пылкий* для носителей русского языка не являются паронимами.

Теперь можно перейти к **определению** понятия **пароним**:

паронимами называют слова, относящиеся к одной части речи, которые имеют сходство в звучании и, как правило, в значении и которые в то же время семантически расходятся в такой мере, что замена одного члена паронимической пары другим воспринимается как речевая ошибка. В то же время паронимы являются реальным источником регулярных речевых субституций. Для похожим образом звучащих слов иноязычного происхождения сходство в значении не является обязательным параметром для их взаимозамен.

Итак, слова, похожие по звучанию, но разные (хотя тоже часто очень схожие) по значению и по нормам употребления, в лингвистике принято именовать «паронимы», а явление, которое позволяет проследить связь похожих слов и соединить их в пары или группы (некоторые могут насчитывать более 10 единиц, в зависимости от критерия отбора) – «паронимия».

1.2. Паронимия в психолингвистике

Основатель нейролингвистики А. Р. Лурия писал: «Путь от мысли к речи 1) начинается с мотива и общего замысла (который с самого начала известен субъекту в самых общих чертах), 2) проходит через стадию внутренней речи, которая, по-видимому, опирается на схемы семантической записи с ее потенциальными связями, 3) приводит к формированию глубинно-синтаксической структуры, а затем 4) развертывается во внешнее речевое высказывание, опирающееся на поверхностно-синтаксическую структуру» (LURIA 1975, p. 38)⁴. На последнем этапе формирования поверхностно-синтаксической структуры иногда происходят сбои, в том числе „на кончике языка“

⁴ Список литературы приводится после немецкого Предисловия (Vorwort). Кириллица в списке транслитерирована, поэтому искать соответствующее наименование работы требуется на основе латиницы.

оказывается неподходящее слово-пароним. В то же время, как верно замечает Б. Ю. Норман, многие обмолвки демонстрируют устройство лексикона в сознании и непосредственно затрагивают второй этап речемыслительной деятельности – внутреннюю речь (NORMAN 2020, p. 175).

У ошибочного выбора слова в речевом потоке могут быть разные причины: психофизиологическое состояние говорящего в момент речи (усталость, напряжение, огорчение, раздражение, стресс, спешка и др. состояния, ведущие к потере концентрации), неуверенное владение каким-либо речевым регистром, неточное знание принятой в языке (узуальной) сочетаемости или значения конкретного слова.

Психолингвистическая реальность паронимии проявляется в речевых ошибках, причем паронимические замены в составленном автором данного словаря корпусе речевых ошибок занимают одно из первых мест по объему и разнообразию. Вот высказывания носителей русского языка: „Я очень *ревностно* воспринимаю похвалы чужим детям“ (вместо *ревниво*); „Он *провёл* меня на вокзал“ (вм. *проводил*); „*видимость* режиссёром реальности“ (вм. *видение*); „тезисы были *подвержены* строгому анализу“ (вм. *подвергнуты*); „аппарат излучает свет, который организм человека *преображает* в электрохимическую энергию“ (вм. *преобразует*); „они не предоставили нам *фактуры*“ (вм. *фактов*); „*криминальные* эксперты“ (вм. *криминалистические*); „очень ценная *заметка*“ (вм. *замечание*), „*стилистические приметы* в словаре“ (вм. *пометы*). Факты свидетельствуют о том, что совпадение по части речи имеет место при любых паронимических заменах, поскольку неверное слово органично включается в синтаксическую структуру фразы.

Паронимические замены наблюдаются даже в речи актёров – например, в российских фильмах, при воспроизведении по памяти текста сценария. При рецитации чужого текста актёр не „шпарит по написанному“, а воспроизводит текст, как бы сам создавая его, имитируя спонтанную речь. При подобной имитации можно наблюдать паронимические замены (оговорки). Порой актёры в фильмах путают части фразеологизмов, как в 1 серии сериала „Захват“: герой киноленты сообщает, что кому-то не следует узнать о происшествии *ни сном ни рылом*. Перед нами контаминация двух идиом с похожим значением: *ни уха ни рыла* („не разбираться в чём-л.’) / *ни сном ни духом* („не знать о чём-л.’). Судя по всему, режиссёр фильма не обратил внимания на эту ошибку. В принципе, ничто не мешает признать такие оговорки также частью паронимических замен. Однако невозможно включать в словарь все фразеологизмы с

похожим значением и похожим ритмическим рисунком – во всяком случае, в данном издании словаря эта задача не ставилась.

Вряд ли можно отнести к ошибкам сценариста и следующие случаи; скорее всего, это оговорки актёров, учивших роль. Примечательно, что их не исправляют во время съёмки: *Эти цветы – знак признательности вашего таланта* (вм. *признания*) (сериал „Инспектор Купер“, 16 серия); *Организаторы ЕГЭ рассматривают школьников как безличную* (вм. *безликую*) *массу* (фильм „Аз воздам“); *Ты на него весь вечер так ревностно* (вм. *ревниво*) *смотришь* (сериал „Учитель в законе“, 11 серия); *На работе нервозно* (вм. *нервно*) (сериал „Некрасивая подружка“, 9 сезон, 1 серия); *Он выскочил из квартиры, как распаренный* (вм. *ошпаренный*) („Инспектор Купер“, 16 серия). Последний пример представляет собой субституцию причастия в рамках идиомы, из-за чего идиоматичность разрушается.

Несколько иной представляется ситуация, когда автор сценария или режиссёр стремится показать через речь персонажа особенности его социальной стратификации и намеренно использует при этом в том числе речевые ошибки паронимического типа, например: *Такой упрямый, хоть кол на голове чеши!* (вм. *теши*) (Сериал „Чики“, 6 серия).

Обнаруживаются ошибки и в спонтанной речи ведущих новостных или аналитических Youtube-каналов или их гостей. Например: *в обхождении санкций* (вм. *в обход*) (Youtube-канал Юрий Швец, 15.03.2022); *в людях чувствуется сосредоточение* (вм. *сосредоточенность*) (Марина Литвиненко на Youtube-канале „И грянул Грэм“, 11.03.2022); *Наша национальность – она сильная* (вм. *нация*) (неизвестная девушка, записавшая в интернете видеобращение „Нас никто не любит“, 12.12.2021); *Почему нас так все принижают* (вм. *унижают*) (там же); *Это был бы демонстрационный удар* (вм. *демонстративный*) (Александр Скобов в Youtube-программе Игоря Яковенко, 30.04.2022). Всё это примеры паронимических замен, которые должны быть отражены в словарях паронимов.

Попадают паронимические замены и в переводе фильмов; причиной является либо недостаточно твердое знание переводящего языка, либо усталость переводчика. Пример паронимической замены в дубляже фильма: *Я тебе все волосы выдерну!* (вм. *выдеру*) (фильм «Ана-бана», дубляж грузинского оригинала).

Интересно, что некоторые ошибки носителей языка в речи свидетельствуют и о том, что мы храним в памяти в том числе служебные морфемы и при этом осознаем меру их продуктивности. Отсюда появление в речи неумышленных окказионализмов,

построенных по продуктивным словообразовательным моделям. При этом корень от одного из близких по семантике слов присоединяется к аффиксу другого. Например: ... *покрыта плотным завесом тайны* (окончание от слова *занавес* явно наложилось на пароним *завеса*, в результате чего произошла контаминация двух паронимов); *Какая ты сегодня хмурная!* (*хмурая* – *смурная*); *привязать собаку к огородке* (*загородка* – *ограда*); *Хватит ерихониться!* (*ерепениться* и *хорохориться*; плюс, возможно, воспоминание о Иерихоне); *хощёный человек* (*хощёный* + *лощёный*); *мы всегда опереждали* (вм. *опережали*: форма несовершенного вида *опережать* > *опережали* слилась с формой совершенного *опередить* > *определили* – возможно, под влиянием формы глагола *упреждали*) и др. Похоже, что не только общие корни, но и общие аффиксы схожих по семантике лексем имеют в структуре памяти особый функциональный статус.

Наблюдается интерференция в сфере служебных слов в устойчивых словосочетаниях. Например, русскоязычный ведущий видео-стрима говорит *изо дня на день*, имя в виду *изо дня в день* (,регулярно'). Здесь наблюдается интерференция этой и похожей на неё по структуре коллокации *со дня на день* (,очень скоро'). Как видим, замене подвергаются предлоги. Несмотря на резкое расхождение в значениях этих коллокаций, их структурное сходство оказывается достаточным основанием для паронимии.

Субституция служебных морфем наблюдается и в сфере возвратных глаголов: неверная форма *он не удосуживает себя* (ведущий Youtube-каналов одной из своих передач) возникает в результате контаминации близких по семантике глаголов с отрицанием: *не удосуживается* и *не утруждает себя*.

Группа примеров доказывает возникновение интерференции в области глагольных видов. Так, вместо *Они могут только закопаться* (о солдатах), ведущая Youtube-стрима говорит: *Они могут только закапаться*. Ошибка вызвана воздействием глагола несовершенного вида *закапываться*, который по всем признакам активизируется в памяти одновременно с глаголом совершенного вида, в результате чего произошла интерференция. Другой случай – глагол в высказывании известного писателя в Youtube-интервью: *Мы всё время кого-то опережали*. Здесь глагол несовершенного вида *опережали* претерпевает интерференцию с глаголом совершенного вида *определили*. На заснятом и выложенном в интернет видеоролике со стихийным митингом одна женщина громко кричит другой – той, что снимает происходящее: *Снимай, снимай всё, и вылаживай в интернет!* Несуществующий в русском языке глагол *вылаживай* является результатом активации глагольной пары *выложи* – *выкладывай*, в итоге чего форма

совершенного вида наложилась на форму несовершенного вида. Такие „накладки“ особенно вероятны в ситуациях волнения, возбуждения, расстройства и иных эмоциональных состояний, значительно влияющих на речепорождение.

Имеются примеры субституции прилагательных причастиями, если они происходят от одного корня: в бытовом диалоге о поездке на поезде носитель русского языка упоминает *сидящие и стоящие места* (вм. *сидячие, стоячие*).

Имеется несколько психолингвистических исследований, в которых экспериментально подтверждается гипотеза о том, что слова хранятся в памяти в том числе и по критерию фонетического сходства (Congrad 1964) и что особенно важную роль в этом способе хранения играет одинаковое начало слов (см. ELLIS 1980; WILSHIRE 1998, 1999; PAGE et al 2007). Сравнение значимости графического и фонетического облика для хранения слов в рабочей памяти экспериментально показывает, что при воспроизведении информации испытуемые делают ошибки, смешивая похожие звуки, но не смешивая соответствующие им буквы (CAPLAN & WATERS 1994). Другие эксперименты демонстрируют, что в основе хранения слов в рабочей памяти лежит семантика, а не фонетический облик (SCHULMAN 1972). „В целом, имеющиеся сегодня результаты говорят о возможности использования различных форм кодирования информации при реализации функций РП: фонетической, зрительной, пространственной, логико-семантической“ (VELIČKOVSKIJ 2016, p. 64). Психолингвистика пока не даёт ответа на вопрос, какое влияние на запоминание и хранение слов в памяти имеет их фонетический облик. Например, ведущий Youtube-программы переводит с листа английскую статью из New York Times на родной русский язык и вместо коллокации *быть на страже* использует коллокацию *быть настороже*. Понятно, что субституцию предопределяет сходство семантики и одновременно фонетическая близость слов *на страже / настороже*, но не их написание. Характерно, что различие места ударения и разное количество слогов не препятствуют субституции.

Смешение паронимов происходит, насколько позволяют судить опубликованные данные, на этапе поиска словоформы для выражения определенного языкового значения. Именно поэтому часто смешиваются однокоренные слова. Однако не исключено, что форма способна повлиять на запоминание близких по звучанию слов в одной или соседних ячейках памяти, и чем слабее и туманнее представление индивида о семантике, тем бóльшую роль способна сыграть форма при выборе и активации слова в памяти. Немалую значимость в правильности употребления фонетически и семантически сходных слов имеет, несомненно, их частотность и регулярность их индивидуального

употребления. В исследовании (KONEVA 2010) экспериментально продемонстрировано, что в ряде случаев паронимами выступают слова, смысл которых в индивидуальном ментальном лексиконе имеет мало общего с устоявшимися в обществе значениями этих же слов. Таким образом, индивидуальная частотность как фактор, влияющий на субституции, превалирует над средней статистической частотностью для социума. Так, кто-то может регулярно путать элементы определенной пары слов, в то время как никто больше в том же социуме не будет испытывать трудностей при их использовании. Однако в словаре не предусматривается учет индивидуальных особенностей осознания и хранения слов в ментальном лексиконе.

Наконец, нельзя обойти молчанием и такой мощный фактор лексических замен, как контекст (OVČINNIKOVA, PAVLOVA 2017). Так, ведущий одной из передач на Youtube отзываясь о видном украинском деятеле, отдаёт должное его суггестивным способностям: *он из тех, кто умеет заражать воду*. Имелся в виду талант некоторых экстрасенсов, известный под словосочетанием *заряжать воду*. Говорящий допустил здесь неумышленную ситуативно-контекстную замену. Люди, для которых русский язык является родным, вряд ли сочтут глаголы *заражать* и *заряжать* паронимами по причине их явного семантического расхождения. Однако для носителей других языков, изучающих русский как иностранный, фонетическое и орфографическое сходство этих глаголов является системным фактором для их потенциальной взаимозамены. В реплике ведущей в радиопередаче на «Эхе Москвы» произошла замена краткого причастия *отправлен* на краткое причастие *отравлен*. В обычном случае эти причастия неправомерно было бы рассматривать как паронимы, и вряд ли в ином контексте кто-либо из носителей русского языка спутал бы их. Но в монологе ведущей речь шла об отравлении и об отправке отравленного человека самолётом в больницу. Контекст оправдывает и объясняет, таким образом, лексическую замену, превращая пару кратких причастий в ситуативные паронимы.

1.3. Паронимические замены в L1 и L2

Преподавая иностранный язык (L2: немецкий для русскоязычных и русский для немецкоязычных студентов), легко заметить, что студенты путают в L2 не только паронимы в классическом понимании этого термина, но и любые квази-омонимы и даже просто похожие по звучанию слова, семантическая близость которых далеко не всегда

имеет место. Замены похожих по звучанию, но не имеющих ничего общего по значению слов иностранного языка наблюдаются не только в речи начинающих изучать язык, но и в речи „продвинутых“ учеников и даже людей, хорошо и свободно владеющих L2. При этом замены подчиняются определенным закономерностям, в первую очередь фонетического характера.

Например, в немецком различие между мягкими и твердыми согласными не фонемно и, следовательно, для носителей этого языка психологически не релевантно, поэтому слова пары *пыл* / *пыль* для них настолько похожи, что немцам легко их спутать и при восприятии, и при речепроизводстве.

Вероятность, что немец спутает в речи на русском языке слова типа *пылкий* / *пыльный* или *речной* / *речевой* значительно выше, чем для носителя русского в речи на родном языке.

Вот некоторые конкретные примеры квази-паронимических замен в русской речи немцев: „учётная степень юриста“ (вм. *учёная*); „тренажёр“ (вм. *тренер*); „Германн жалуёт смерть графини“ (вм. *жалеет о смерти*).

Аналогично для носителя русского языка, в котором нет, например, дифтонгов, немецкие приставки *an-* и *ein-* звучат настолько похоже, что ему ничего не стоит спутать слова *Ansatz* и *Einsatz*, извлекая их из памяти, чего, вероятно, немец никогда не сделает. Для русских психологически нерелевантно и различие между долгими и краткими гласными (этому нужно специально и целенаправленно учиться), поэтому пары типа *Bahn* / *Bann* или *bieten* / *bitten* для носителей русского языка – на определенной стадии изучения языка паронимы, а для немцев нет.

Очень много ошибок в русской речи со стороны носителей немецкого языка наблюдается в области образования множественного числа: *цветы* вм. *цвета* и наоборот; еще больше в сфере идиоматики: „не в силе“ (вм. *не в силах*), „разговаривать в ходу“ (вм. *на ходу*), „в пользу“ (вм. *на пользу*); „реализовать больше или меньше быстро и дешево“ (вм. *более или менее*)⁵.

Множество ошибок немецкоязычных студентов, изучающих русский, объясняются недостаточной чувствительностью к месту ударения. Подвижность русского словесного ударения носителям немецкого чужда, и они часто не слышат,

⁵ См. паронимические замены в русской речи литовских студентов в статье (MERKIENĖ 2017). Паронимические замены в переводах на русский язык с английского, немецкого и иврита описываются в книге (OVČINNIKOVA, PAVLOVA 2016).

какой из гласных в слове ударный, не могут повторить неверно произнесенное слово с правильным ударением.

Имеются примеры замен сходных по звучанию, но не по значению слов, производимых в русской речи не только носителями немецкого языка, но и носителями других языков. Так, человек, для которого родным языком является болгарский и который прекрасно владеет русским, в своём интервью говорит: „Австрия была прежде всегда *добротна* к России“ (вм. *добра* или, возможно, *доброжелательна*) (в Youtube-программе Дмитрия Гордона, 5.05.2022). Носители русского как первого и основного языка вряд ли спутают слова *добрый* и *добротный*, для них это квази-паронимы, так как эти существительные резко расходятся семантически. Однако такие реально производимые в речи замены подтверждают необходимость рассматривать прилагательные *добрый* / *добротный* / *доброжелательный* как паронимы в словаре, предназначенном для неносителей русского языка.

1.4. Паронимические замены в устной или письменной речи

Паронимическая замена встречается как в устной, так и в письменной речи, но в устной заметно чаще: *говорил с горестью* (вм. *с горечью*), *напитанный кот* (вм. *упитанный*), *запотел под бронезилетом* (вм. *вспотел*) (из частных диалогов). Наблюдаются даже замены в устной речи слов, которые на словарном уровне не имеют общих сем, причем замены осуществляют носители языка, ср.: *умалить* – *умолять* или уже приводившийся выше пример *отправлен* – *отравлен*. Тем не менее, составители словарей паронимов ориентируются обычно не на произнесение, а на написание слова. В противном случае паронимами нужно было бы считать омофоны, как например *слезать* и *слизать*, или слова, совершенно непохожие на письме, но минимально различные по произнесению, типа *рад* – *рать*. Если брать за основу словаря паронимов не орфографию, а орфоэпию, это может привести к расширению словника в нежелательных для пользователя масштабах и исказить картину реальной паронимии.

Не учитывать орфографию нельзя и потому, что паронимические замены происходят как в устной, так и в письменной речи. К тому же орфография, несомненно, играет роль при запоминании слов, если язык усваивается не только на слух, но и благодаря чтению и письму. Психолингвистика пока неспособна ответить на вопрос, выступают ли орфоэпия и орфография как конкурирующие явления при запоминании и хранении слов в памяти. Считается, что фонетический облик слова является в этой

дихотомии ведущим, однако предполагается, что для взрослых людей, владеющих навыками письма, орфография при активации слова в памяти играет значительно более важную роль, чем для дошкольников (DIČ 2006). В любом случае несомненно то, что написание слова существенно при производстве не только письменной, но и устной речи: мы извлекаем необходимые нам слова из памяти как знаки, для которых устный и письменный облик, зафиксированный в памяти, каким-то образом сочетаются.

Примечательно, что

„план выражения (звучание или написание слова) является ключом к одновременной активации всех значений многозначного слова при его восприятии вне контекста (...). Иначе говоря, узел фонологической (орфографической) сети активирует несколько узлов сети семантической. Такой доступ к разнообразной семантической информации обеспечивает возможность выбора необходимого варианта в неопределенных условиях, с одной стороны, и может быть истолкован в качестве доказательства отдельности семантической сети, самостоятельности лексического модуля языковой способности, с другой“ (OVČINNIKOVA 2010, p. 27).

По изложенным здесь соображениям составители паронимических словарей ориентируются в первую очередь на написание.

2. Словари паронимов

2.1. Отличие словарей паронимов от других типов словарей

Паронимические словари – и одноязычные, и двуязычные – имеют одну важную особенность, отличающую их от иных типов словарей. Несмотря на их вполне традиционную структуру (лемма – толкование – примеры в одноязычных словарях; лемма – перевод, примеры в двуязычных), это все же в первую очередь книги для чтения. Вряд ли пользователи обращаются к словарю паронимов, когда собираются что-либо произнести или даже написать и опасаются произвести в своей речи паронимическую замену. Обычно говорящие не осознают, что сделали в своём тексте паронимическую ошибку, если только реципиент им на неё не указал (аналогичное мнение высказывается в работе NESI 2000, p. 35). Это нисколько не умаляет заслуг составителей словарей паронимов и не снижает необходимость их создавать, но не следует и заблуждаться относительно их пользы для общества и их эффективности в повышении культуры речи. Впрочем, бывает и так, что люди знают о существовании двух похожих слов, но не точно представляют себе, в чем различие между их значениями. Такие сознательные носители (или даже любители) языка заранее опасаются сделать ошибку, спутав паронимы в речи; в такой ситуации они, конечно, могут проконсультироваться со словарем паронимов

целенаправленно, т. е. использовать его таким же образом, как используются обычно любые другие словари.

2.2. Принципы отбора лемм для одноязычных словарей паронимов

На русском материале были изданы как минимум пять словарей паронимов (см. библиографию), некоторые из которых уже неоднократно переиздавались; в 2019 г. появился онлайн-словарь⁶.

Определение паронимов весьма расплывчато, что допускает самые разные трактовки и ограничения со стороны составителей словарей паронимов. Например, авторы „Словаря паронимов русского языка“ Ю. А. Бельчиков и М. С. Панюшева подчеркивают, что паронимы – это всегда родственные слова, имеющие общий корень, а также относящиеся к одной части речи (BEL'ČIKOV, PANJUŠEVA 2002, р. 6). Автор „Словаря паронимов русского языка“ О. В. Вишнякова (VIŠNJAKOVA 1984) также придерживается этой точки зрения, но в то же время в ее словаре обнаруживаются пары типа *аспирант / аспирант*, не имеющие общего корня. В словаре (SNETOVA, VLASOVA ВЛАСОВА 2009) примерно 10% от общего числа паронимических групп составляют такие, в которых отсутствует родство корней. Вишнякова рассматривает в качестве паронимов только слова, ритмически схожие по месту ударения (VIŠNJAKOVA 1984, р. 16).

В одних словарях (напр., VIŠNJAKOVA 1984; BEL'ČIKOV, PANJUŠEVA 2002) паронимы представлены как пары слов, в то время как в словаре Н. П. Колесникова и в словаре В. И. Красных имеются как пары, так и „тройки“ или большие по количеству группы схожих слов (KOLESNIKOV, 1971; KRASNYCH, 2003).

В Германии пока был издан переводной немецко-русский и русско-немецкий словарь (PAVLOVA; SVETOZAROVA 2012). В 2021 году был опубликован одноязычный онлайн-словарь паронимов (375 словарных статей, 820 слов-паронимов) в рамках проекта Института немецкого языка (IDS), под названием „Paronyme – dynamisch im Kontrast“. Этот словарь основан на текстовых корпусах, бесплатный и общедоступный⁷. Автор проекта Петра Сторйоханн и ее коллеги разработали методологию поиска паронимов в текстовых корпусах. Поиск проводился на основании

⁶ См. <https://paronymonline.ru/>. Проверено 05.05.2022.

⁷ Описание проекта и доступ к словарю см.: <http://www1.ids-mannheim.de/lexik/paronymwoerterbuch.html>. Проверено 03.05.2022.

заранее составленной классификации паронимов. Во-первых, учитываются пары аффиксов однокоренных слов: *-al/-istisch* (*natural / naturalistisch*), *-end/-lich* (*dringend / dringlich*), *-sam/-lich* (*betriebsam / betrieblich*) и др. Вторым критерием служит семантическое сходство и употребление похожих по форме слов в аналогичных дискурсах (*national / nationalistisch*). Третий критерий поиска – стилистическое различие при одинаковой семантике (*bäuerlich / bäurisch*). Вошли в словарь и иностранные термины, которые можно спутать из-за нехватки специальных знаний (*ethisch / ethnisch*). (Подробнее см. MELL, STORJOHANN 2017). В словарь не включены однокоренные слова с приставками (типа *bezaubern / verzaubern*) или с приставкой и без приставки (*schwören / beschwören*), слова с фонетически различными концовками, если эти концовки не входят в перечень заранее строго очерченных пар суффиксов (*kuschen / kuscheln*), пары слов без суффикса и с суффиксом (*Brand / Brandung*).

Настоящий немецко-русский и русско-немецкий словарь паронимов является расширенной версией указанного словаря (PAVLOVA, SVETOZAROVA 2012), небольшого по объёму. Расширение произошло как за счёт увеличения количества словарных статей (примерно в три раза расширился русский словник и в четыре раза немецкий), так и за счёт включения в словарь новых рубрик – например, идиом, паронимических групп с неначальными формами слов, причастий, возвратных и невозвратных глаголов, глаголов продолжительного и многократного действия. Значительно расширилось отражение различных значений между глаголами совершенного и несовершенного вида в русско-немецкой части словаря, а также увеличилось количество паронимичных пар с отрицательными приставками и суффиксами в немецко-русской части.

В любом случае создание паронимических словарей происходит по тем критериям, которые достаточно произвольно выбирают и считают правильными составляющие их лексикографы.

В идеале следовало бы составлять словари паронимов по корпусам реальных ошибок в устной и письменной речи, однако такие корпусы пока отсутствуют, в то время как потребность в словарях паронимов, несомненно, имеется.

2.3. Проблема пользования словарем паронимов

Лексикограф, составляющий словарь паронимов, должен отдавать себе отчет в парадоксальной ситуации в связи с целью такого проекта. Дело в том, что словарь

паронимов заведомо не способен предотвращать ошибки в устной спонтанной речи. Не будет же человек, который как раз намеревается в устном диалоге или монологе заменить нужное ему слово похожим по звучанию, но не подходящим для данной речевой ситуации и контекста, заглядывать перед этим в словарь. Такие замены всегда производятся спонтанно. Словарь паронимов принципиально отличается по своему назначению от толкового или орфографического словаря, которые в первую очередь служат превентивным подспорьем во избежание потенциальных ошибок. Отчасти словарь паронимов по своей невыигрышной судьбе напоминает словари орфоэпического типа: ими пользуются чаще всего, когда какое-то слово уже произнесено с неверным ударением и говорящему кто-то указал на ошибку. Носители русского языка к ударениям обычно весьма чувствительны и ошибки подобного рода не только замечают про себя, но и нередко выносят их на обсуждение – публичное или только с одним собеседником. Что касается паронимических замен, то для них порог терпимости обычно выше, особенно если слово заменяется синонимом и смысл сказанного понятен. В таких ситуациях говорящий часто остается в неведении относительно того, что нарушил норму сочетаемости или совершил незначительное прегрешение против узуса.

В такой связи неизбежно напрашивается вопрос: а нужен ли вообще словарь паронимов? Он может принести пользу в следующих ситуациях: во-первых, он может быть интересен для группы просто любопытствующих, причём двух категорий – любителей родного языка, желающих изучить его особенности как можно глубже, или изучающих данный язык и стремящихся познакомиться с ним поближе. Во-вторых, в ситуации производства письменных текстов нередко бывает так, что человек знает, что имеется слово, которое похоже на то, которое крутится у него в голове, но не может в данный момент его вспомнить; при этом он сознает, что ему нужно именно это слово для той фразы, которую он собирается написать. В такой ситуации он может проконсультироваться в словаре паронимов. В-третьих, бывает все же, что кому-либо указали на паронимическую замену как на источник смысловой или стилистической ошибки; в этом случае словарь паронимов тоже может послужить подспорьем при наведении справок относительно произошедшего инцидента, особенно для людей честолюбивых или просто стремящихся к совершенствованию владения языком – родным или иностранным. Наконец, словарь полезен в дидактическом отношении: на основании подобного словаря рекомендуется составлять упражнения по стилистике, лексикологии и даже отчасти по грамматике (например, при разработке темы полные/краткие прилагательные, видовая категория глагола, возвратность).

3. Особенности данного словаря

3.1. Основные отличия данного словаря от одноязычных словарей паронимов

Принципы отбора паронимов в словаре паронимов отчасти те же, что в одноязычных словарях, отчасти иные. Различие обусловлено назначением этого словаря: он рассчитан не только на носителей языка, но и на изучающих русский или немецкий как иностранный.

Выбор паронимических пар и групп для словаря опирается на корпус ошибок студентов, дикторов, телеведущих, киноактеров, журналистов, знакомых и малознакомых людей в устной и письменной речи на родном и изучаемом языке (русском и немецком)⁸. Корпус собирался в течение более чем 10 лет и насчитывает свыше 2000 примеров, основная масса которых представляет собой паронимические и квази-паронимические замены. „Квази“ потому, что многие замены невозможно отнести к паронимическим в общепринятом смысле этого слова. Несмотря на то, что термин „паронимические замены“ трактуется здесь значительно шире, чем это принято в сложившейся лексикографической практике, важным при составлении данного словаря остаётся принцип: „вероятность потенциальной паронимической замены достаточно высока“.

Относительно выверенности и строгой научности принципов отбора лемм для словаря, тем не менее, не стоит обольщаться: собранный корпус ошибок иноязычных студентов и носителей языка для составления словаря явно недостаточен, и при отборе лемм часто приходится теоретизировать, предполагая, что те или иные слова можно спутать по определённым причинам. И наоборот: некоторые из зафиксированных в корпусе замен не включены в словарь. Так, уже упоминавшиеся выше пары *признание / признательность*, *ревниво / ревностно*, *безликий / безличный* – это, несомненно, паронимы в традиционном смысле этого слова, и они учтены в словаре, а вот замена причастия в идиоме, приводящая к разрушению идиоматичности (*как распаренный* вм. *как ошпаренный*), вряд ли может быть причислена к категории паронимических в общепризнанном смысле этого термина – это индивидуальная оговорка, которая вряд ли таит в себе потенциальную ошибку для других носителей языка или людей, изучающих

⁸ Корпус не опубликован.

русский. Так же не попадают в словарь случаи путаницы между частями фразеологизмов и замены, обусловленные конкретным контекстом. Таким образом, при отборе паронимов, которые содержатся в базе данных, ведущим является представление об индивидуальном или социальном характере зафиксированной оговорки. Ясно, что это представление основано на профессиональной интуиции автора словаря.

Словарь поясняет значения слов путём их перевода. Если перевод не помогает различить значения (например, паронимы *туристический* / *туристский* переводятся на немецкий язык одинаково: *touristisch* или *Touristik-*), то различия между паронимами демонстрируются на примерах словосочетаний или коротких фраз. Скажем, пара *заразительный* / *заразный* переводится на немецкий одним и тем же словом *ansteckend*, но важно, чтобы учащиеся знали, что в одном случае в русском можно использовать сочетания со словами из тематического поля „смех, веселье“, а в другом – из тематического поля „болезнь“. Для облегчения задачи отыскать подобные „коварные“ пары там, где перевод одинаков, словарь снабжён специальным индексом.

В словаре не содержатся такие традиционные паронимы, как *квадрат* / *квадрант*, *националистический* / *национальный* или *абонемент* / *абонент*, поскольку они имеют фонетически аналогично звучащие эквиваленты на языке перевода: паронимы переводятся паронимами, что не проясняет различий в семантике.

При этом не всегда можно решиться на включение в словарь явных непаронимов для носителей русского, которые, судя по всему, чисто теоретически немецкоязычные пользователи могли бы спутать. Например, в паре *заво́д* / *за́водь* носитель немецкого может не услышать различия в месте ударения и одновременно проигнорировать дихотомию мягкость / твёрдость конечного согласного. В то же время эта пара кажется носителям русского столь невероятной в качестве кандидата для включения в словарь, что от неё приходится отказываться, тем более что опытом хотя бы раз сделанной паронимической замены слов из этой (и подобных ей) пары нет в корпусе ошибок.

Для носителей русского языка, изучающих немецкий, часто непонятно, чем различаются слова с семантически близкими аффиксами – например, негативной приставкой *un-* и синонимичным ей по значению суффиксом *-los* (*unendlich* / *endlos*).

Студенты, изучая иностранный язык, усваивают в том числе служебные морфемы и их значения и пытаются использовать слова, которые у них имеются в памяти, ориентируясь на значение морфем, особенно если они не очень твердо помнят значения слов: „ориентировка на части слова выражена у иностранцев сильнее, чем у взрослых носителей языка. Она ослабевает по мере овладения языком“ (KRAUSE 2002, p. 93).

Учащиеся действуют по аналогии: например, множество употреблений русской приставки *раз/с-* позволяет усвоить её ведущие значения: 1. распределение чего-либо по частям: *раздать, раздарить, разобрать, разослать, рассортировать, распределить, распахать* и т.д.; 2. раскрытие чего-л., часто сопровождающееся увеличением объёма: *раскатать, расстелить, растянуть, развалиться*; 3. перестать что-л. делать или испытывать состояние: *разонравиться, расстроиться, разочароваться*. В итоге для изучающего русский язык как иностранный, если он точно не знает значение глагола *разодеться*, этот глагол звучит и выглядит очень похоже на *раздеться*, и для него эта пара глаголов – паронимы, которые легко перепутать, в то время как носитель русского языка эти же глаголы вряд ли спутает или сочтёт паронимами. Такие пары, как *выход* и *выходка*, *сбор* и *сборка* представляют для нетвёрдо овладевшего языком человека аналогичные трудности. Поскольку суффикс *к* многозначен и вполне может означать ‚результат действия‘, то такие пары могут казаться синонимичными и взаимозаменяемыми. Очень большое количество ошибок свидетельствует именно об этом.

Немцы, по их собственным оценкам, никогда не спутают такие слова, как *kuschen / kuscheln, betten / betteln, trauen / trauern*, в то время как для носителя русского языка эти пары глаголов звучат настолько похоже, что их путаница вполне предсказуема: суффиксы *-en / -eln / -ern* в инфинитивах для русскоязычных фонетически чрезвычайно близки. Служебные морфемы *an- / auf-* для носителей русского языка также, по видимому, запоминаются как синонимичные, поэтому такие характеристики, как *anregend / aufregend* для носителей русского языка, изучающих немецкий, регулярно подменяют друг друга, тем более что оба эпитета обычно упоминаются в положительных контекстах.

Умлауты для носителей русского языка также часто не столь релевантны, как для носителей немецкого. Здесь, вероятно, как раз определенную роль играет графика: очень уж похоже выглядят буквы *и / ü, о / ö* и др.⁹ Поэтому слова типа *losen / lösen* для русскоязычных, изучающих немецкий, – это паронимы.

Все эти наблюдения побуждают включать в двуязычный словарь паронимов не только однокоренные слова с разными суффиксами, но и пары слов, в одном из которых есть суффикс, а в другом имеется синонимичная ему приставка (*ungehemmt / hemmungslos*); не только одиночные лексемы, но и идиомы (напр., *красная нить /*

⁹ Нельзя исключить и привычки носителей русского языка игнорировать диакритический знак над буквой *ë* в собственном языке.

красная нитка); не только начальные формы слов, но и слова в неначальных формах (напр., *образуется / образумится; заплачу – заплачу*) и учитывать многие другие критерии, которые выходят за рамки традиционных представлений о паронимии.

Слова, различающиеся стилистическими нюансами, причисляются к паронимам, в то время как пары слов, различающихся только частотностью, в словарь не включаются.

Таким образом, поскольку этот словарь создавался на базе реальных и потенциальных ошибок носителей не только родного, но и иностранного языка, он во многом отличается по подбору слов от одноязычных словарей паронимов. Вопрос о том, включать ли пары типа *учёный / учётный, тренер / тренажёр* или *жалеть / жаловать* в словарь, для каждого отдельного случая приходится решать индивидуально.

Итак, данный словарь во многих отношениях отклоняется от лексикографических традиций по созданию одноязычных словарей паронимов. При порождении речи на иностранном языке в ситуации „слово вертится на кончике языка“ словарь может сослужить полезную службу превентивно-профилактически. Кроме того, изучающие иностранный язык могут использовать этот словарь при заучивании новых для них слов: всегда полезно знать, что имеются похожие по звучанию слова, которые означают нечто другое и с которыми заучиваемое слово лучше не путать.

Ниже принципы отбора лемм для словаря поясняются более детально.

3.2. Не только пары

В словаре не выдерживается парный принцип: в одной словарной статье приводятся иногда три и более слов, образующих паронимическое гнездо. Из-за необходимости соблюдать линейность записи, встречаются случаи, когда третье слово в группе больше похоже на первое, чем на второе. Например: *помолчать / промолчать / помалкивать*. Понятно, что глаголы *помолчать / помалкивать* больше похожи друг на друга, чем *промолчать / помалкивать*, но из-за вынужденной подачи лемм в виде цепочки, а не в виде дерева, приходится мириться с тем, что то или иное слово в гнезде больше похоже не на своего непосредственного соседа слева или справа, а на того, который разместился от него на расстоянии.

3.3. Объём словаря. Асимметрия между немецко-русской и русско-немецкой частями словаря

В русско-немецкой части словаря содержится более 3640 словарных статей, что соответствует примерно 11000 лемм. Немецко-русская часть охватывает 1030 словарных статей, т. е. порядка 3000 лемм. Русско-немецкая часть словаря заметно превышает по объему немецко-русскую. Это имеет две причины, объективную и субъективную. Объективная причина состоит в том, что русский язык позволяет создавать новые слова от одного и того же корня в первую очередь с помощью разных аффиксов (приставок и суффиксов). Немецкий язык также располагает аффиксальными словообразовательными моделями, но в большей степени здесь используются модели словосложения: новые слова возникают в первую очередь благодаря легкости соединения корневых морфем. Поэтому такое многообразие однокоренных слов, которое царит в русском благодаря всевозможным суффиксам и приставкам, в немецком языке не наблюдается. Следовательно, и паронимов в этом языке заметно меньше. Вторая – чисто субъективная – причина состоит в том, что автор данного словаря – носитель русского языка, поэтому, несмотря на свободное владение немецким, русские примеры приходят в голову или замечаются в чужой речи с большей частотностью, чем примеры немецкие.

3.4. Стилистический регистр отбираемых слов

В данном словаре представлены преимущественно слова русского и немецкого литературного языка. Иными словами, в нём почти полностью отсутствуют диалектизмы, жаргонизмы и просторечная лексика. Исключения делаются только для многозначных слов, одно из значений которых входит в определённый жаргон.

3.5. Критерий семантического подобия при отборе паронимов

Главным критерием подбора лемм является семантическое подобие. Фонетическое при этом может присутствовать лишь отчасти и быть выражено слабо. Например: *Bosheit / Boshaftheit / Böartigkeit*; *вилять / вихлять, ничком / навзничь*. Однако в некоторых случаях, наоборот, имеет смысл следовать за фонетическим подобием, игнорируя семантическое сходство. Скажем, в омографах часто нет семантического подобия (*мука́ / му́ка*). Пары слов вне семантического сходства включаются в словарь тогда, когда автор считает это целесообразным из дидактических соображений, в русле изучения второго языка.

3.6. Идиоматика

Словарь включает не только лексемы, но и идиомы (фразеологизмы). Например: *не в себе – вне себя*. Иногда парой к идиоме выступает неидиоматическое сочетание, которое изучающим русский язык легко спутать с идиомой. Например: *без ведома – без ведомости*. Если идиома представляет собой существительное с предлогом, то леммой является не предлог, а существительное. Иными словами, такие выражения, как *на глаз / на глазок* приводятся в алфавитном порядке после слова *глаз*.

3.7. Отражение омонимии

Омонимия в словаре не отражена. Обычно пароним можно спутать только с одним из омонимов. Например, в паре *уход / ухаживание* второе слово можно рассматривать как пароним только к слову *уход* как производному от глагола *ухаживать*, но не глагола *уходить*. Какой из омонимов имеется в виду, указывается в скобках около соответствующей леммы.

3.8. Не только начальные формы слов

Есть много слов, которые в начальных формах (инфинитив для глагола, именительный падеж единственного числа мужского рода для существительных и прилагательных) к паронимам отнести невозможно, в то время как какие-то грамматические формы слов образуют паронимические пары и могут быть спутаны друг с другом даже носителями языка, не говоря уже об иностранцах. Так, приводившийся выше пример *подвержен(а, ы) – подвергнут(а, ы)* – классический представитель паронимии, но только если приводить их в словаре в таком виде – как страдательные причастия прошедшего времени. Оба причастия образованы от одного инфинитива *подвергнуть*. Обычные толковые словари, как правило, причастий не содержат, так как последние образуются по определенным правилам от глаголов; но словаре причастия приводятся как отдельные единицы, если они выступают в роли паронимов. Иногда одно из слов пары – прилагательное, а другое – причастие. Например: *наличный – наличествующий*.

3.9. Учет частотности

При подборе паронимов учитывается фактор частотности. Слова, которые, скорее всего, пользователям вряд ли встретятся в их повседневной практике, в словарь не включаются, хотя в других словарях паронимов их можно встретить (например, пару *каприз / каприс*, где второе слово обозначает специальный музыкальный термин, синоним *каприччио*). Иногда в группе фонетически похожих слов имеется одно или два частотных, хорошо известных, и несколько менее частотных.

3.10. Корневые морфемы

В русском языке имеются корневые морфемы в сложных словах, которые уже могут рассматриваться как паронимы, например: *дву- / двух-*; *квартиро- / квартирно-*; *финно- / финско-*. В немецком языке такого рода паронимов в силу особенностей немецкого словосложения значительно больше: *Besitz- / Besitzer-*; *Geistes- / Geister-*; *Geschäfts- / Geschäfte-*; *schwer- / schwerst-* и множество иных. Кроме того, паронимами в этом языке можно считать прилагательные или причастия, с одной стороны, и корневые морфемы – первые части сложных слов, с другой: некоторые сложные лексемы образуются при помощи прилагательных или причастий и выглядят как коллокации, а другие создаются путем соединения корней, например: *gestrickt / Strick-* (*gestrickte Weste / Strickweste*); *mittlere(r, s) / Mittel-* (*mittleres Alter / Mittelalter*). Паронимы такого типа в словарь не включены, из соображений практической невыполнимости подобной задачи в настоящее время.

3.11. Аспектуальность

Видовой принцип при включении глаголов в словарь в целом не выдержан. В качестве лемм выступают то совершенные, то несовершенные виды глаголов. Грамматическая категория вида оказывается важна, когда совершенный и несовершенный вид расходятся по семантике (подробнее см. 4.5.)

4. Критерии отбора слов для словаря

В то время как раздел 3 был посвящён общим принципам отбора лемм, в разделе 4 будут подробно освещены критерии отбора.

4.1. Семантическое подобие при разных корнях слов

Существует немало слов, чрезвычайно близких по значению, хотя их корни различны; обычно такие слова отчасти похожи фонетически – например, имеют одинаковые приставки или совпадающие первые корни сложных слов: *бесчисленный* – *бессчетный*, *долгосрочный* – *долговременный*, *несмотря на...* – *невзирая на...* Слова этого типа часто путают не только иностранцы, изучающие русский язык, но и носители русского, так как их различие не столько семантическое, сколько комбинаторное (отчасти разная сочетаемость) или чисто стилистическое. Дополнительная сложность для изучающих русский состоит еще в том, что паронимы такого типа обычно переводятся одинаково.

4.2. Семантическое подобие корней сложных слов при резком или слабом расхождении в семантике

Пары типа *безграничный* – *бескрайний*, *двусмысленный* – *двузначный*, *кровотечение* – *кровопролитие* включены в словарь, чтобы продемонстрировать семантическую общность при фонетическом расхождении (обычно вторых по счету от начала слова) корней сложных слов. Заметно, что сложные слова в парах этого типа расходятся по семантике в разной степени: в то время как *безграничный* – *бескрайний* можно рассматривать как синонимы, существительные *кровотечение* – *кровопролитие* синонимами никак не являются.

4.3. Существительное без суффикса и с суффиксом

Условия „один грамматический род“ и „общий ритм“ для подбора существительных не являются обязательными. *Строй* – *стройка*, *крой* – *кройка*, *стан* – *станок*, *клин* – *клинок* и аналогичные пары, возникающие как итог словообразовательной операции по добавлению суффикса к бессуффиксальной лексической единице, скорее всего, не представляют трудности для носителей русского языка, но сложны для изучающих этот язык. Аналогично в немецком: *Betrag* – *Betragen*, *Geschick* – *Geschicklichkeit*. Нужно точно знать значения каждого из слов пары, чтобы на стадии освоения языка не использовать их для взаимозамены.

4.4. Существительное без уменьшительного суффикса и с уменьшительным суффиксом

В русском языке использование уменьшительных суффиксов иногда ведёт к образованию производных слов с уменьшительным или ласкательным значением (*глаз – глазик*), а иногда к созданию слов, обозначающих совсем иные предметы, например: *глаз – глазок (дверной)*; *нос – носик (чайника)*. Пары такого рода – несомненно, паронимы. Однако в русском языке их такое количество, что просто невозможно обеспечить их адекватное и последовательное отражение в словаре паронимов. И по этой причине приходится заранее отказаться от подобного плана.

4.5. Глаголы разного грамматического вида

Глагольный вид представляет для иностранцев, изучающих славянские языки особую, возможно, наибольшую трудность: даже если твердо знать правила, в сфере видовременных форм глаголов можно сделать массу ошибок, поскольку никакие правила не способны описать и урегулировать все особенности употребления. К этому добавляются еще и семантические расхождения: некоторые видовые пары столь заметно различаются по семантике, что требуют при переводе разных эквивалентов. Например, можно *поступать* в университет (нем. *sich bewerben*), но так и не *поступить* (нем. *immatrikuliert werden*). Можно *сдавать* экзамены (*Prüfungen ablegen*), но не *сдать* (*Prüfungen nicht bestanden haben*). Можно *раздумывать* о чём-либо (*sich etwas überlegen*) и в итоге *раздумать* что-либо делать (*sich dagegen entscheiden, es sich anders überlegt haben*). Включать такого рода случаи в двуязычный словарь паронимов необходимо, хотя, конечно, невозможно гарантировать их полного освещения.

В словаре также содержится много видовых пар, в которых один из глаголов многозначен, а второй является видовой парой только к одному из его значений. Например: **примыкать** – 1. *grenzen, angrenzen* 2. *anstoßen* / **примкнуть** – *сов. к примыкать в значении 2*. В работе (Козлова 2000) приводится много примеров подобных асимметричных отношений между глаголами, лишь некоторых из значений которых составляют видовую пару. Скажем, глагол *вставать* в большинстве своих значений составляет пару с глаголом *встать*, в то время как в других своих значениях глагол СВ *встать* (*встать перед кем-л. в значении ‚неожиданно возникнуть‘, часы встали, это*

нам дорого встанет) оказывается одновидовым. Однако столь специфические или связанные значения в словарь не включаются по соображениям объёма.

Ведущим критерием при выборе такого рода квази-парных глаголов разного грамматического вида является наличие отличных друг от друга переводных эквивалентов. Поэтому некоторые случаи, когда похожие внешне глаголы семантически не образуют видовые пары, типа *предпочитать* – *предпочесть*, не включаются в словарь: несмотря на явные расхождения в семантике, для этих глагольных паронимов отыскиваются аналогичные способы перевода (немецкий глагол *bevorzugen* можно рассматривать как эквивалент и для НСВ, и для СВ). Переводной критерий для отбора семантически расходящихся глагольных пар и групп не является строго научным: ср. Зализняк и др. 2010: 5, где для установления видовой коррелятивности предлагается вовсе не полагаться на семантический критерий. Однако в дидактических и практических целях этот подход оправдан и полезен.

4.6. Глаголы невозвратные и возвратные

Некоторые невозвратные и возвратные глаголы, формально составляющие пару, значительно расходятся по значению, причем степень их семантического родства варьируется на оси сходства от близкой до омонимичной: в то время как между глаголами *разнести* – *развестись* или *проговорить* – *проговориться* можно увидеть семантически родственные отношения, для пар *задавать* – *задаваться* или *жаловать* – *жаловаться* это уже сложнее. Семантически заметно расходящиеся пары „невозвратный / возвратный“ глагол в словаре освещены, хотя гарантировать полноту этого списка невозможно. Главным критерием отбора и здесь, как для видовых глагольных пар, является расхождение в переводных эквивалентах.

4.7. Глаголы движения

Хотя так называемые „глаголы движения“, т. е. пары глаголов несовершенного вида, обозначающие одно- или разнонаправленное движение (*ходить* / *идти*, *ездить* / *ехать*, *бегать* / *бежать*, *носить* / *нести* и др. – обычно в русских грамматических описаниях выделяют 14 пар глаголов такого типа) представляют собой классические паронимы, от идеи включить эти, а также производные приставочные глаголы (*подбегать* / *подбежать*, *поехать* / *поездить* и проч.) в словарь пришлось отказаться, так как они

достаточно подробно описаны в грамматиках, а словарь они расширили бы до нежелательного объёма.

4.8. Глаголы длительного и многократного действия

Некоторые паронимичные пары образуются в результате сопоставления однокоренных глаголов, обозначающих продолжительное, хотя и ограниченное во времени действие, с одной стороны, и многократно повторяющееся прерывистое действие, с другой. Например: *помахать / помахивать, постонать / постанывать, постучать / постукивать*.

4.9. Слова с разными приставками

Несмотря на то, что слова от одного корня, но с разными приставками нередко путаются, в словаре таких гнезд немного. Причина в том, что в противном случае потребовалось бы переписать едва ли не весь словарь, особенно когда речь идет о русском словнике. Ведь в русском языке новые слова образуются в первую очередь благодаря приставкам (префиксации) или суффиксам. Взять для примера хотя бы глаголы с корнем *-ход-*: *ходить, приходить, входить, выходить, доходить, заходить, уходить, переходить* и проч., и проч. И хотя однокоренные глаголы такого типа с разными приставками представляют для изучающих этот язык большую трудность, приходится от включения их в словарь заведомо отказаться: перечисление таких паронимов заняло бы слишком много места. А ведь это только один пример из сотен подобных. Тем не менее, есть приставки очень похожие, например: *при-/пре-, в-/вз-, в-/вв-, о-/от-*, в немецком *be-/ge-, an-/ein-*. С учетом этого обстоятельства некоторые слова с похожими приставками в словарь включены: нем. *Anfahrt – Einfahrt, Besinnung – Gesinnung*; рус. *призреть – презреть, вдохнуть – вздохнуть, вести / ввести, отступить – отступиться* и др.

4.10. Омографы (слова пишутся одинаково, но произносятся с разными ударениями)

Омографы являются частью словаря. В первую очередь, учитываются немецкие глаголы с ударными и безударными приставками (*unterstéllen – únterstellen*), а также русские пары слов, различающиеся местом ударения и семантикой (*зámок – замóк*). Мы не

включаем в словарь пары русских глаголов, где ударение различает совершенный и несовершенный вид, типа *нарéзать* – *нарезáть*; исключения составляют случаи, когда глаголы-омографы расходятся по семантике, как в паре *обегáть* / *обéгать*. Пары такого рода в словаре содержатся.

4.11. Квази-омонимы (расходится гласный или согласный в корне слова или в приставке)

Некоторые слова минимально различаются по звучанию не суффиксами, а корнями или приставками. В лингвистической традиции такого рода пары к паронимам не относятся. Однако опыт преподавания показывает, что и такие квази-омонимы иногда в речи учащихся заменяют друг друга, особенно если эти слова обозначают похожие предметы. Напр., нем. *Schlamm* – *Schleim* – мало того, что гласные *a* и *ei* в произношении похожи, так еще и оба слова обозначают ‚нечто склизкое‘. Слова *Ohr* – *Öhr* тоже похожи по произнесению и написанию, к тому же оба существительных обозначают предметы, обнаруживающие внешнее сходство, причем их эквиваленты в русском образуют пару, похожую на немецкую по внутренней форме и образовавшуюся на основе того же сходства: *ухо* – *ушко* (иголки). Впрочем, к той же категории паронимов относятся и слова, значения которых не имеют ничего общего: нем. *Gicht* – *Gischt*, рус. *посол* – *посыл*. Подбирая квази-омонимы, нужно учитывать особенности фонетического строя родного языка по сравнению с изучаемым. Так, в немецком фонема (z) полувзвонкая и очень похожа по произнесению на (s), тем более что записываются соответствующие звуки в позиции перед гласными, сонантами или звонкими согласными обычно одним способом – буквой *s*. И, несмотря на то, что немецкая фонетика предполагает наличие глухого (s) в аналогичных позициях и для обозначения этой фонемы даже есть специальная буква *ß*, немцы глухой (s) и полувзвонкий (z) различают с большим трудом. Поэтому для того, чтобы усвоить, что такие пары, как *суд* – *зуд*, *слой* – *злой*, *сиять* – *зиять*, *собирать* – *забирать* содержат совершенно разные по значению слова, изучающим русский язык немецким студентам требуется особая тренировка. По этой причине и такие пары включены в словник. „Не слышат“ носители немецкого и разницы между мягкими и твёрдыми согласными, так как в немецком это различие нерелевантно для смысла слова. Поэтому пары типа *кров* – *кровь* тоже релевантны для составления словаря. Аналогично обстоит дело с различием твердого (š) и мягкого (šć) в одинаковом фонетическом окружении: *шёлк* – *щёлк*.

4.12. Однокоренные русские прилагательные или существительные с приставками *без-(с-)* / *не-* и немецкие с приставкой *un-* и суффиксами *-los* и *-frei*.

Существует немало прилагательных (и некоторое количество существительных), образованных от одного и того же корня, с одинаковыми или похожими суффиксами и приставками *без-(с-)* или *не-*. Некоторые пары этого типа различаются по семантике незначительно: *беспокойный* – *непокойный*. Эти прилагательные можно использовать как синонимы: *Ночь была беспокойная.* – *Ночь была непокойная*, и переводятся на немецкий они одинаково: *unruhig*. Но большинство слов в подобных парах в разной степени расходятся по семантике, например: *бесстрашный (человек)* – *нестрашный (фильм)*; *бессрочный (отпуск)* – *несрочный (проект)*. Некоторые пары, помимо семантики, несколько отличаются по форме, а именно служебными морфемами: *бессменный* – *несменяемый*; *бессмысленный* – *несмыслённый*. Многие прилагательные имеют лишь форму с одной из этих приставок, а пары к ней с другой не образуют: *недалекий, неимущий, несмолкаемый, бездомный, бездумный, бездушный*. А есть случаи, когда пары паронимов образуются лишь с одной из этих приставок: *бесхозный* – *бесхозяйственный*.

4.13. Слова, сходные по семантике, но различные по стилевому регистру

Невозможно включить в словарь все слова, обозначающие один и тот же предмет или одно и то же действие, схожие фонетически, но различающиеся по стилевому регистру. Однако некоторое количество пар такого рода в словарь включено, например, *суд* / *судилище* или *слова* / *словеса*.

5. Словарные толкования и перевод

Для словарных толкований привлекаются самые разные источники: и онлайн-словари русского и немецкого языков, и словари, которых нет в интернете, например, Большой академический словарь русского языка РАН (в 30 томах; издается с 2004 г.), и текстовые корпуса. Иногда не все значения многозначных слов в том виде, как они отражены в названных источниках, представляются релевантными; отбираются только наиболее частотные и употребительные. Если словарные толкования по тем или иным причинам

кажутся неудовлетворительными, приводится собственное описание значений. Ведущим критерием при описании значений многозначного слова является перевод. Разные переводы ложатся и в основу подбора нетрадиционных паронимов типа глаголов разного вида¹⁰. Переводы, в свою очередь, отыскиваются по самым разным источникам: сверка производится не только с двуязычными словарями разных авторов, но и с толковыми словарями, а также с примерами из параллельных текстовых корпусов (в первую очередь из параллельного подкорпуса Национального корпуса русского языка).

6. Словарная статья

Данный словарь не заменяет обычного большого толкового или большого двуязычного словаря. Словарная статья построена чрезвычайно экономно и скупо. Приводятся только основные значения слова-леммы и их переводы в самом общем виде. Здесь невозможно будет отыскать детали переводческой практики, данные о возможных отклонениях от основных переводческих вариантов. Конечно, в конкретном контексте те же слова могут переводиться как-то совсем иначе. Примеров употребления в словаре предельно мало. Таким образом, данный словарь не является надёжным источником информации для переводчиков: при определении значений слов и их переводов он указывает лишь основные направления поиска возможных переводов – эквивалентов на уровне языковой системы.

Род существительных не приводится. Исключение составляют лишь те немецкие существительные, которые различаются по форме только артиклем. Не приводятся и иные грамматические показатели (например, *Pluralia tantum / Singularia tantum*, управление глаголов, глагол-пара по глагольному виду в русском и др.). Указание на множественное число (мн.) даётся только в тех случаях, когда паронимами или одним из членов паронимической пары выступают существительные в форме множественного числа.

Омонимия и полисемия в словаре специально не различаются.

¹⁰ Например, никак нельзя согласиться с тем, что глагол *нарываться* в его разговорно-фамильярном толковании (напр., *нарываться на неприятности*) имеет то же значение, что его видовая пара *нарваться* в аналогичном разговорно-фамильярном регистре – как это утверждается в толковых словарях русского языка. Глагол несовершенного вида означает ‚провоцировать, вести себя неосторожно; вести себя так, что такое поведение может повлечь за собой неприятности‘. А глагол совершенного вида означает ‚попасть в неприятную ситуацию, переживать трудности‘. Эти значения не совпадают далеко не только по семе незаконченности / законченности действия или семе процесс / (его) результат. Переводятся эти значения тоже по-разному.

Буква „ё“ важна: иногда она является единственным индикатором для различения паронимов, поэтому она активно используется в словаре.

7. Для кого предназначен этот словарь

Как уже сказано выше, двуязычный словарь паронимов составлен прежде всего в дидактических целях. Он предназначен для людей, изучающих немецкий или русский язык как иностранный. Кроме того, он может быть использован как источник для составления учебных пособий по лексике и по стилистике. Словарь будет интересен и носителям русского или немецкого, которые интересуются родным языком, его семантикой и морфологией. Словарь может быть использован и для целенаправленного создания языковых игр, основанных на паронимии.

8. Благодарность

Пользуюсь возможностью выразить благодарность Н. Д. Светозаровой, Л. Э. Найдич, И. В. Васильеву, Н. А. Фонтанье, Дмитрию Тураеву, Людмиле Клотц и Медегме Гонгоровой за помощь при поиске примеров паронимичных пар и речевых ошибок в области паронимичных и квази-паронимичных замен, а также за корректуру и за техническую поддержку. И. Г. Овчинниковой и С. И. Гороховой моя особая благодарность за квалифицированные научные консультации в области психолингвистики.

А. В. Павлова

Vorwort

1. Was sind Paronyme

Normalerweise unterscheiden sich die Wörter einer Sprache sowohl in ihrer Form als auch in ihrer Bedeutung. Vermutlich gibt es aber in jeder Sprache Abweichungen von dieser Regelmäßigkeit.

Es gibt die **Synonymie** als vollständige oder häufiger partielle Bedeutungsübereinstimmung in verschiedenen Formen. Im Falle der **Homonymie** haben die Wörter die gleiche Form mit grundlegend unterschiedlichen Bedeutungen. Die Form der Wörter und ihre Phonetik können manchmal nur teilweise divergieren. Daher gibt es in jeder Sprache eine Gruppe von **Quasi-Homonymen**. Als Quasi-Homonyme bezeichnen Phonetiker¹¹ Wortpaare, bei denen sich die Elemente nur durch ein Phonem unterscheiden, wie z. B. *wahren/fahren* im Deutschen oder *дом / том* ('Haus / Band') im Russisch.

Paronyme gehören auch zu der Gruppe von Wörtern, die sich in Bezug auf minimalen phonetischen und/oder grafischen Merkmalen unterscheiden. Normalerweise unterscheiden sie sich von Quasi-Homonymen durch eine gewisse Ähnlichkeit in der Bedeutung, z. B. *Parodontose / Parodontitis* im Deutschen oder *осветить / осветлить* ('beleuchten / erhellen') auf Russisch. In der Regel handelt es sich um Wörter mit demselben Wortstamm. Paronyme können leicht miteinander verwechselt werden (und in der Tat werden sie verwechselt), insbesondere in der spontanen gesprochenen Sprache, was sowohl bei Sprachlernern als auch bei Muttersprachlern regelmäßig zu Problemen führt.

Die semantische Nähe ist keine zwingende Eigenschaft von Paronymen. Auch wenn man keine Fremdsprache spricht, kommt es vor, dass ein Wort das andere ersetzt, das semantisch nicht mit dem ursprünglichen Wort verwandt ist, wie z. B. *illuster* statt *illustrativ* im Deutschen oder *экскаватор* ('Bagger') statt *эскалатор* ('Rolltreppe') im Russischen. Das bedeutet, dass Muttersprachler auch Wörter verwechseln können, die semantisch nichts miteinander zu tun haben. Dies ist häufig der Fall, wenn fremd klingende Wörter mit geringer Verwendungshäufigkeit verwendet werden, die aus anderen Sprachen übernommen wurden.

Es gibt auch einige Wortpaare, deren Elemente ständig verwechselt werden, weil sie in ähnlichen Zusammenhängen vorkommen, z. B. *Stalaktit / Stalagmit*, *Arthrose / Arthritis*, *konkav / konvex*. In der Regel stammen solche Begriffe aus dem Lateinischen oder Griechischen. In den meisten Paronym-Wörterbüchern sind einige Paronyme dieser Art enthalten, andere aber nicht (s. VIŠNJAKOVA, 1984; BEL' ČIKOV, PANJUŠEVA, 2002) (mehr über bestehende Wörterbücher s. Abschnitt 2).

Es ist bemerkenswert, dass ein Muttersprachler bzw. eine Person, die eine Sprache als ihre Grundsprache (L1) empfindet (und auch als solche nutzt), ähnlich aussehende Wörter, die keine Entlehnungen sind und keine Bedeutungsähnlichkeit haben, kaum verwechseln würde. Solche Paare wie *речной / речевой* ('Fluss- / Rede-') oder *пыльный / пылкий* ('staubig /

¹¹ Auf gendergerechte Formulierungen wird hier und im Weiteren aus Platzgründen verzichtet.

leidenschaftlich') sind für einen Russisch-L1-Sprechenden keine Paronyme, ebenso wenig wie *verlogen* / *verloren* für einen Deutsch-L1-Sprechenden. Im konkreten Kontext sind aber auch Verwechslungen dieser Art möglich und kommen in mündlichen Äußerungen von Muttersprachlern tatsächlich vor (s. Abschnitt 3). Paronyme aus allen hier genannten Gruppen, solche, die semantisch verwandt sind, und solche, die fremd klingen, aber keine semantische Ähnlichkeit haben, werden in Paronymwörterbüchern erfasst (s. Abschnitt 2).

Eine wichtige Besonderheit von Paronymen ist, dass der Grad der phonetischen Ähnlichkeit nicht festgelegt ist. Die Unterschiede in der Aussprache können minimal sein, wie bei dem Paar *невежа* / *невежда* ('schlecht erzogener Mensch / unwissender Mensch'), aber auch mehrere Phoneme können betroffen sein, z. B. *мускульный* / *мускулистый* ('Muskel- / muskulös'), *туристический* / *туристский* ('touristisch' für beide Wörter).

Auch die semantischen Unterschiede reichen von unspezifisch, wie das deutsche Wortpaar *mystisch* / *mysteriös*, bis hin zu gravierend, vgl. die deutschen Verben *faulen* / *faulenzten*. Selbst feine Unterschiede lassen sich manchmal durch Übersetzung (in einem zweisprachigen Wörterbuch wie dem hier vorgestellten) oder durch die Verwendung von Paronymen in Sätzen nachweisen.

Darüber hinaus gibt es im Russischen mehrere Adjektivpaare, die sich in nichts unterscheiden, außer im Suffix, wie *демонический* / *демоничный* ('dämonisch'), *иронический* / *ироничный* ('ironisch'), *трагический* / *трагичный* ('tragisch'), *саркастический* / *саркастичный* ('sarkastisch'). Die Form mit dem Suffix *-н* ('-n') wird als syntaktisches Prädikativ verwendet (*ироничен*, *трагичен*). Von den Formen mit dem Suffix *-н* werden auch Adverbien abgeleitet: *иронично*, *трагично*. Normalerweise sind solche Paare wie *иронический* / *ироничный* semantisch identisch. Aber manchmal entwickeln sie minimale semantische Unterschiede. Es ist auf jeden Fall wichtig, auch solche Arten von Paaren im Paronymwörterbuch zu erfassen.

Bei einer denkbar breiten Definition des Begriffs „Paronym“ sollte man zu Paronymen auch solche Wortpaare zählen, die sich nicht semantisch (denotative Bedeutung), sondern stilistisch unterscheiden, wie das russische *проект* / *прожект* ('Projekt / unrealistische Erwartungen, weit hergeholter Plan').

Auch phonetisch ähnliche Wörter mit unterschiedlichen Wurzeln, aber sehr ähnlichen Bedeutungen können verwechselt werden, wie die russischen Verben *вилять* / *вихлять* ('ausweichen / wackeln'). Im breiten Sinne des Wortes sind es auch Paronyme.

Es gibt Meinungen, nach denen nur Wörter mit gleicher rhythmischer Struktur paronymische Paare bilden können (VIŠNJAKOVA, 1984, p. 16). Betrachtet man jedoch die affixale Wortbildung, so wird deutlich, dass das rhythmische Kriterium zumindest für das Russische

nicht einheitlich angewandt werden kann, da syllabische (z. B. *-ечк, -ов, -еск*) und nichtsilbische Suffixe (z. B. *-н, -т, -ст*) konkurrieren.

Es gibt kein Wörterbuch und keine wissenschaftliche Studie, die definiert, inwieweit grafische Form und Orthografie bei der Betrachtung von Paronymen relevant sind. „Der Beitrag der Orthografie zum verbalen WM (Arbeitsgedächtnis) ist in der Literatur weitgehend ignoriert worden“ (LIN et al., 2015). Gesunder Menschenverstand und Intuition lassen uns annehmen, dass solche Homonyme wie das russische *óрган / оргán* (‘Organ / Orgel’) keine Paronyme im allgemeinen (traditionellen) Sinne dieses Begriffs sind, weil ein russischer Muttersprachler sie in seiner Sprache niemals verwechseln würde. Aber Homonyme mit der geringsten semantischen Ähnlichkeit, wie *лédник / ледн́ик* (‘Eishaus / Gletscher’), sollten in das Wörterbuch der Paronyme aufgenommen werden, auch wenn es sich um ein einsprachiges Wörterbuch handelt.

Paronymische Substitutionen kommen bei der Textproduktion sowohl in der mündlichen als auch in der schriftlichen Sprache vor, wenn auch viel häufiger in der mündlichen Sprache, weil der Autor beim Verfassen eines schriftlichen Textes in der Regel mehr Zeit zur Selbstkontrolle hat. Es ist davon auszugehen, dass der phonetische Aspekt wichtiger ist als der grafische. Es gibt Beispiele dafür, dass Wörter, die sich grafisch stark unterscheiden, aber ähnlich ausgesprochen werden, semantisch gleichgesetzt werden. So hat beispielsweise das russische Wort *сладости* (ursprüngliche Bedeutung ‘Freuden’, poetisch) das Paronym-Substantiv *сласти* (‘Süßigkeiten’) vollständig verdrängt, so dass das Wort *сласти* heute als veraltet gilt. Obwohl der phonetische Aspekt bei der Bildung und Auswahl von Paronymen wichtiger ist, konzentrieren sich die Lexikographen in erster Linie auf die Orthografie. Andernfalls müsste man solche Homophone wie *слезать* (‘hinunterklettern’) / *слизать* (‘abschlecken’) oder *отворить* / *отварить* (‘öffnen / kochen’) als Paronyme betrachten, was nicht der lexikographischen Tradition entspricht.

Nun kann zur Definition des Begriffs „Paronym“ übergegangen werden. Paronyme sind Wörter, die zum einen eine ähnliche Schreibweise und Phonetik und zum anderen ein gemeinsames semantisches Merkmal aufweisen und deshalb miteinander verwechselt werden können. Die Ähnlichkeit der Bedeutung reicht in der Regel nicht aus, um ein Paronym einfach durch ein anderes zu ersetzen. Die Ersetzung von Paronymen bei der Textproduktion wird als Sprachfehler empfunden. Bei ähnlichen Wörtern fremder Herkunft, die wie „Fremdwörter“ klingen, ist jedoch eine Bedeutungsähnlichkeit nicht unbedingt erforderlich, um als Paronyme zu gelten.

2. Wörterbücher der Paronyme

Alle Paronym-Wörterbücher, sowohl einsprachige als auch zweisprachige, haben eine Besonderheit im Vergleich zu anderen Arten von Wörterbüchern. Trotz ihrer traditionellen Struktur sind sie in erster Linie zum Lesen gedacht und weniger als Nachschlagewerke geeignet. Normalerweise werden Paronymwörterbücher nicht konsultiert, wenn ein Sprecher im Begriff ist, ein korrektes Lexem durch ein falsches Lexem bei der Textproduktion zu ersetzen. In der Regel bemerken die Sprecher nicht, dass sie eine lexikalische Paronym-Substitution vorgenommen haben oder vorhaben, eine solche vorzunehmen, es sei denn, ihre Kontaktperson weist sie darauf hin. Das schmälert den Nutzen solcher Nachschlagewerke nicht. Aber man sollte sich keine Illusionen über ihre Nützlichkeit für die Verbesserung der Sprachkultur machen.

Hin und wieder kommt es jedoch vor, dass man von der Existenz zweier ähnlicher Wörter weiß und einen möglichen Fehler durch Verwechslung vermeiden möchte. In solchen Situationen kann ein Paronymwörterbuch, wie jedes andere Wörterbuch auch, vorbeugend helfen, einen Satz richtig aufzubauen.

In Russland gibt es mindestens fünf Paronymwörterbücher (s. Bibliografie). Sie wurden zu einem Online-Paronymwörterbuch 2019 zusammengefügt (СЛОВАРЬ ПАРОНИМОВ ОНЛАЙН, 2019). Alle Wörterbücher außer dem Online-Wörterbuch sind mit einer Einleitung versehen, in der die theoretische Grundlage für die Auswahl der Paronyme beschrieben wird. Da die Definition von Paronymen sehr vage ist, interpretieren die Autoren aller Wörterbücher den Fachbegriff Paronym auf ihre eigene Art und Weise. Ju. Bel'čikov und M. Panjuševa bestehen darauf, dass Paronyme immer eine gemeinsame Wurzel haben und zur gleichen Wortart gehören (BEL' ČIKOV, PANJUŠEVA, 2002). Auch O. Višnjakova vertritt diesen Standpunkt, aber in ihrem Wörterbuch gibt es Wortpaare wie *аспирант* / *аспирам* ('Anwärter / Flüssigkeit, die aus einem Hohlraum entfernt wird'), die keinen gemeinsamen Wortstamm haben (VIŠNJAKOVA, 1984). Im Wörterbuch (SNETOVA, VLASOVA, 2009) enthalten 10% aller Wortgruppen keine Kognaten.

Andererseits gibt es mehrere Fälle, in denen Wortpaare die gleiche Wortwurzel haben und trotzdem nicht in die Wörterbücher aufgenommen wurden, z. B. *языковой* / *языческий* ('sprachlich / heidnisch') oder *красный* / *красивый* ('rot / schön'). Es gibt tatsächlich keine Belege dafür, dass sie von russischen Muttersprachlern verwechselt werden.

Wörter, die ständig vertauscht werden, weil sie in ähnlichen Zusammenhängen vorkommen, z. B. *сталактит* / *сталагмит* ('Stalaktit / Stalagmit'), oder *артроз* / *артрит* ('Arthrose /

Arthritis'), tauchen in allen Paronym-Wörterbüchern sporadisch auf, aber man kann nicht erkennen, warum ein Paar dieser Art aufgenommen wird und ein anderes nicht.

In einigen Wörterbüchern sind nur Paare von Paronymen enthalten (VIŠNJAKOVA, 1984; BEL'ČIKOV, PANJUŠEVA, 2002). In anderen Wörterbüchern gibt es auch Gruppen von mehr als zwei ähnlichen Wörtern (KOLESNIKOV, 1971; KRASNYCH, 2003).

In den Wörterbüchern finden sich einige Paare oder Gruppen von Paronymen, bei denen sich nur die Präfixe unterscheiden (*одевать / надевать* 'anziehen/sich anziehen'), und andere Gruppen mit verschiedenen Suffixen. Die Anzahl der Gruppen mit den Suffixen ist viel höher, aber die Grundsätze für die Auswahl von Präfixen sind nicht erläutert. In keinem der russischen Wörterbücher ist ein Grund erkennbar, warum einige Paronympaare oder -gruppen, die sich durch Präfixe oder durch Suffixe unterscheiden, ausgewählt wurden und andere des gleichen Typs dort nicht zu finden sind.

Es ist offensichtlich, dass es einige Unstimmigkeiten zwischen den in jedem Vorwort vorgestellten theoretischen Prinzipien und den tatsächlichen Paronymen im Wörterbuch gibt. Es hat den Anschein, dass die einzige Methode zur Auswahl der Begriffe die Intuition des Autors und seine persönlichen Erfahrungen mit häufigen „Versprechern“ sind. In jedem Fall erfolgt die Erstellung von Paronymwörterbüchern nach den Kriterien, die jeder Lexikograph nach eigenem Gutdünken festlegt und für richtig hält. Keiner der Autoren verfolgt konsequent seine eigenen Methoden.

In Deutschland wurde am Institut für deutsche Sprache (IDS, Mannheim) 2021 ein einsprachiges deutsches korpusbasiertes Paronymwörterbuch online veröffentlicht. In mehreren Publikationen wird ausführlich erläutert, welche Methoden der Paronym-Auswahl das Projektteam auf der Grundlage deutscher Textkorpora angewendet hat (SCHNÖRCH, 2015; STORJOHANN, 2017; MELL, STORJOHANN, 2017). Es zeigt sich, dass dieses Wörterbuch einer klar definierten Methodenauswahl für die Suche nach den Lemmata folgt¹². Unter zweisprachigen Paronym-Wörterbüchern für die Sprachpaare Deutsch-Russisch und Russisch-Deutsch ist bisher nur ein zweisprachiges Wörterbuch PAVLOVA, SVETOZAROVA, 2012 erschienen. Nun wird die nächste, wesentlich erweiterte und überarbeitete Fassung dieses Wörterbuchs fertiggestellt und veröffentlicht. Der russisch-deutsche Teil des Wörterbuchs hat sich verdreifacht und erreicht etwa 3640 Wörterbucheinträge, was etwa 11000 Lemmata entspricht. Der deutsch-russische Teil des Wörterbuchs hat sich vervierfacht und beträgt ca. 1030 Einträge (ca. 3000 Lemmata). In der

12 S. „Paronyme - Dynamisch im Kontrast“ <https://www.ids-mannheim.de/lexik/paronymwoerterbuch>.

vorliegenden Version sind einige Kategorien von Paronymen neu dazugekommen, z. B. reflexive und nichtreflexive Verben; Wortformen, die keine Grundformen sind; Partizipien; Idiome.

Im Weiteren werden einige Grundsätze für die Auswahl der Paronyme für dieses Wörterbuch vorgestellt (s. Abschnitte 4-6). Das Konzept des hier vorgestellten zweisprachigen Paronym-Wörterbuchs wird ab dieser Stelle als „Wörterbuch“ bezeichnet.

3. Paronyme in der Psycholinguistik

Sprecher wissen normalerweise, was sie sagen wollen, bevor sie die phonetisch korrekt ausgeprägten Wörter in ihrem mentalen Lexikon ausgewählt haben. Das Motiv geht seiner Realisierung voraus. Die Realisierung des Motivs geht einher mit der „Zerlegung“ eines Kontinuums (des Gedankens) in einzelne linear organisierte Elemente – Wörter, Lexeme, Wortgruppen oder Konstruktionen.

Wörter werden im Gedächtnis nach verschiedenen Prinzipien gespeichert, unter anderem nach phonetischer Ähnlichkeit (CONRAD, HULL, 1964; COPELAND, RADVANSKY, 2001). Insbesondere die Ähnlichkeit des Wortanfangs spielt eine wichtige Rolle bei der Abspeicherung und Aufbewahrung der Lexeme im Langzeitgedächtnis (ELLIS, 1990; WILSHIRE, 1998, 1999; PAGE et al., 2007).

Der Informationsstrom führt vom Konzept zu den Lauten. Nachdem die konzeptuellen Informationen des Langzeitgedächtnisses zu einer Aktivierung von lexikalischen Konzepten und Lemmata geführt haben, wird ein Lemma ausgewählt, und die phonetischen Formen der zugehörigen Morpheme werden aktiviert. Die Phoneme, die diese Morpheme enthalten, werden in einem phonologischen Kodierungsprozess in Silbenrahmen verpackt. Dies wiederum aktiviert Silbengruppen, die in Befehlen für die auszuführenden Artikulatoren gespeichert sind (LEVELT; ROELOFS; MEYER, 1999).

Es gibt verschiedene psycholinguistische Modelle der Sprachproduktion und der Wortsuche im mentalen Lexikon (ML). Die meisten Kognitionsforscher und Psycholinguisten gehen davon aus, dass beim Zugriff auf das ML nicht nur eine Einheit aktiviert wird, sondern dass viele zugehörige Lemmata gleichzeitig aktiviert werden können (SWINNEY, 1979). Nicht nur die Semantik, sondern auch die Wortformen werden im Gedächtnis aktiviert. Wir wissen, wie die Wörter klingen. Beim Sprechen spiegeln die Bewegungen der Artikulatoren nicht nur das gerade produzierte Phonem wider, sondern auch das vorhergehende und das nachfolgende Phonem. Manchmal lassen sich akustische Eigenschaften und phonetische Kategorien aufgrund

von Koartikulationsphänomenen einander nicht eindeutig zuordnen. Wichtig für die endgültige Entscheidung ist die phonetische Form, insbesondere die des Wortanfangs. Aber auch die Häufigkeit der gesuchten und schließlich zu aktivierenden Wörter wird berücksichtigt. Hochfrequente Wörter sind stärkere Aktivierungskandidaten als niederfrequente Wörter (MARSLEN-WILSON, 1987). In (SCHILLER, 2006, S. 553) wird behauptet, dass „segments rather than phonological features play a role in production planning, while more subphonemic detail is necessary to account for the speech comprehension data“. Die Analyse der Häufigkeit vollzieht sich nicht nur für Wörter in ihrer Grundform, sondern auch für die Wortformen, vor allem in flektierenden Sprachen:

Speech error evidence indicates that inflected word forms compete for selection during natural language production. It further suggests that probabilistic information about individual inflected forms of a word is available in the speaker's production lexicon. The selection of an inflected word form seems to be affected by the frequency of its occurrence, and the more frequently occurring forms are more likely to be selected. These findings provide psychological evidence in favor of usage-based models of grammar. (GOROKHOVA, 2009, p. 282)

Das Motiv sendet einen Abruf an das mentale Lexikon (ML). Das Gehirn versucht, mehrere Fragen zu beantworten, die mit diesem Abruf verbunden sind, wie etwa: Wie spezifisch sind die semantischen Merkmale der gesuchten lexikalischen Einheit? Wie viele assoziierte Einheiten des ML entsprechen den semantischen Komponenten der Anfrage? Wie oft verwenden wir die entsprechenden Einheiten? Gibt es in unserem Gedächtnis überhaupt Einheiten, die der Anfrage gerecht werden können? usw. Entsprechend diesen zu klärenden Fragen wählen wir durch eine Art Inspektion all dessen, was aktiviert ist, die notwendige Einheit aus. Aber gleichzeitig lösen wir auch andere kommunikative Aufgaben: Wir sprechen die vorherigen Wörter aus, wir berücksichtigen den Kontext, wir suchen nach geeigneten syntaktischen Konstruktionen und so weiter. Dank dieser Vielfalt an Aufgaben, die wir mental erledigen, kommt es mitunter zu deren partiellen Interferenz.

Die Interferenz wird teilweise durch den vorhergehenden (linken) Kontext, aber auch durch das Antizipieren der nachfolgenden Informationen beeinflusst (OVCHINNIKOVA, PAVLOVA, 2017).

Es ist noch nicht bekannt, welche genau Wörter und Frames durch das Motiv (die Absicht) des Sprechers in seinem Kopf aktiviert werden. Es gibt mehrere Modelle (Hypothesen) zu diesem Thema. Das Spreading-Activation-Modell (COLLINS, LOFTUS, 1975; McCLELLAND & RUMELHART, 1981; ANDERSON, 1983; DELL, 1986) geht davon aus, dass semantische Merkmale im ML innerhalb eines Beziehungsnetzes auf der Basis von Assoziationen repräsentiert werden. Es postuliert „a network of linguistic rules and units in which decisions

about what unit or rule to choose are based on the activation levels of the nodes representing those rules or units“ (DELL 1986, S. 283). Collins und Loftus teilen die Ansicht, dass das Abrufen durch eine parallele Ausbreitung der Aktivierung von einer Einheit zur anderen im gesamten Netzwerk erfolgt. Die Ausbreitung der Aktivierung ist vergleichbar mit dem Effekt, der auftritt, wenn jemand einen Stein in stilles Wasser fallen lässt. Die „Wellen“ breiten sich in alle Richtungen aus. In diesem Modell bilden die Begriffsknoten ein semantisches Netz, das nach semantischer Ähnlichkeit geordnet ist (z. B. *storm, wind, rain, tornado*). Die semantischen Knoten werden parallel zum lexikalischen Netz aktiviert, in dem die lexikalischen Informationen zu den Begriffen nach ihrer phonetischen Ähnlichkeit geordnet sind (z. B. *storm, stork, store, stone*).

Die Konkurrenz zwischen aktivierten Lemmata im mentalen Lexikon führt manchmal dazu, dass ein Lemma ausgewählt wird, das nicht dem beabsichtigten lexikalischen Konzept entspricht. Das führt zu einem Versprecher: Der Sprecher sagt *Leine* statt *Halsband* in der Situation, in der jemand einen Hund ausführen will, weil beide Lexeme im ML semantisch stark vernetzt sind. Häufiger jedoch werden ähnlich klingende Wörter bei der Textproduktion verwechselt (Paronyme oder Pseudo-Paronyme), wie *шалфэй* (‘Salbei’) statt *шпинат* (‘Spinat’). Beide russischen Wörter beginnen mit dem gleichen Phonem (Š), bestehen aus der gleichen Anzahl von Silben, haben die gleiche rhythmische Struktur, gehören zur gleichen Wortart und zum gleichen semantischen Bereich (Gerichte, Kräuter). Auch ihre Gebrauchsfrequenz ist vergleichbar¹³. Aber es gibt keine gemeinsame Wurzel und auch nicht viele gemeinsame phonetische Eigenschaften, die bei diesem Paar zu beobachten sind, und dieses Paar kann nicht als „Paronyme“ im üblichen Sinne dieses Begriffs angesehen werden. Solche verwechselbare Paare werden als „Pseudo-Paronyme“ bezeichnet.

Mehrere psycholinguistische Experimente führen zu der Annahme, dass in unserem Gehirn eine Aktivierung von überlappenden Repräsentationen stattfindet. Dieses konnektionistische Modell lässt sich wie folgt beschreiben:

In the model <...>, whenever a node is activated, it sends on activation to all the other nodes to which it is connected at the next time step. This means that if the semantic features corresponding to the concept of a cat are activated as the input to the model, they will send activation to the lexical-layer node for CAT, but also to all other lexical nodes that are connected to the semantic features for a cat. (For example, the lexical nodes for RAT and DOG will also have connections to the semantic feature „animal,” whereas the lexical nodes LOG and MAT will not.) The lexical nodes for RAT and DOG will not be as strongly activated as the node for CAT because only some of their semantic features will be sending them activation. Any activated lexical nodes then send activation to all the phonological nodes to which they are connected; thus, all the phonological nodes for the lexical items CAT, RAT, and DOG will receive some activation. Again, (r, œ, t) and (d, o, g) should receive less than (k, œ, t). Activation within this particular model spreads interactively (i.e., in both directions), and the final output at the phonological

¹³ Beide Lexeme bringen als Suchbegriff im Internet etwa 4 Mio. Treffer.

layer is not determined until activation has spread in both directions through the network over many time steps. If the network is operating as it should, the phonological segments (k, æ, t) will receive most activation when the input is the semantic specification for the word CAT. (BAKER et al., 2001, p. 695).

Substitutionen sind ein häufiges Merkmal sprachlichen Verhaltens. Worts substitutionen in der Spontansprache offenbaren Zusammenhänge im ML und Mechanismen der lexikalischen Auswahl und des semantischen Abrufs während der Textproduktion. Wie üblich tritt eine Substitution bei der Satzproduktion auf, wenn der lexikalische Zugang durch ein Hindernis (wie z. B. Müdigkeit, Hektik, Stress) eingeschränkt ist und der Sprecher es nicht schafft, eine geeignete Einheit im ML auszuwählen, während er versucht, ein Wort aus dem Langzeitspeicher in das Arbeitsgedächtnis zu holen. Die Struktur des Langzeitspeichers für verbale Informationen, der als mentales Lexikon bezeichnet wird, wird durch die Gebrauchshäufigkeit, den Zeitpunkt des Worterwerbs und die Vielfalt der Assoziationen mit anderen Wörtern bestimmt (BAAYEN, MILIN, & RAMSCAR, 2016). Zwei Wörter sind ähnlich, wenn sie zu demselben Knoten oder derselben Hierarchie in der Ontologie gehören (SLIMANI, 2013). Die Ähnlichkeit von Wörtern setzt voraus, dass die Wörter der gleichen Wortart angehören und die gleiche Textfunktion erfüllen.

Die semantische Ähnlichkeit mit dem Zielwort legt eine Substitution nahe, und die phonetischen Parallelen machen die Substitution zu einer verbreiteten Art von Sprachfehlern. Im allgemeinen Fall werden keine Wörter oder zumindest keine Morpheme als Substitute verwendet, die nicht Teil des Sprachsystems sind: „the error could be semantic, environmental, or phonological in nature“ (DELL 1986, S. 318).

In dem klassischen Aufsatz „The ‘Tip of the Tongue’ phenomenon“ (1966) beschreiben Roger Brown und David McNeil die Fälle, in denen Wörter durch Paronyme oder Pseudo-Paronyme ersetzt werden (z. B. *Congress* durch *Concord*), auch wenn der Sprecher eine klare Vorstellung davon hat, was er sagen will. Die Wörter in der Rolle der Substituenten gehören zur gleichen Wortart und haben normalerweise die gleichen Laute (bzw. die gleichen Buchstaben in der grafischen Darstellung) im Wortanfang (hier *Con-*), die gleiche Silbenzahl und die gleiche rhythmische Struktur (hier die Wortbetonung auf der ersten Silbe). Auch in (LEUNINGER, 1996) wird die Idee geäußert, dass das Wortpaar „Substituiert – Substituent“ die gleiche rhythmische Struktur hat. Unsere Beispiele, die der „lebendigen“ Sprache russischer Muttersprachler entnommen sind, zeigen jedoch, dass es auch viele Substitutionen gibt, bei denen das substituierende Wort nicht die gleiche rhythmische Struktur hat wie das substituierte Wort, z. B.

1) Человек был *не против* поделиться (anstelle von *не прочь*). (‘Dieser Mann hatte nichts dagegen zu teilen’)

2) Он не понимает опасность, на которую может себя *обрести* (anstelle von *обречь*). ('Er erkennt nicht die Gefahr, der er sich aussetzt').

3) Юрия Яковлева любило все отечество *беспрекословно* (anstelle von *безусловно*). ('Der Schauspieler Juri Jakowlew wurde zweifellos von der gesamten Bevölkerung geliebt').

In allen Fällen liegt hier eine unterschiedliche Silbenzahl zwischen dem substituierten und dem substituierenden Wort vor.

In der privaten Datenbank der „Versprecher“, die über 10 Jahre lang zusammengestellt wurde und etwa 2000 Beispiele umfasst¹⁴, gibt es viele Substitutionen vom Typ Paronyme, bei denen die Silbenzahl und die Betonung des Wortes bei den Substituenten vom substituierten Original sowohl übereinstimmen als auch abweichen. Aus diesem Grund werden in das Wörterbuch Paare und Wortketten aufgenommen, bei denen die rhythmische Struktur nicht immer dieselbe ist, die aber trotzdem de facto als Paronyme gelten, was durch die Praxis belegt ist.

Es gibt noch weitere Abweichungen in der Methodik bei der Erstellung des Wörterbuchs im Vergleich zu den oben erwähnten einsprachigen Paronym-Wörterbüchern. Diese Abweichungen lassen sich dadurch erklären, dass sich ein zweisprachiges Wörterbuch in erster Linie an Fremdsprachenlerner richtet. Das Hauptprinzip der Auswahl von paronymischen Gruppen für das Wörterbuch kann folgendermaßen formuliert werden: Für Fremdsprachenlerner scheinen viele Wörter einer zu lernenden zweiten Sprache (L2) untereinander semantisch ähnlich zu sein wie die Wörter in der ersten Sprache (L1). Mit anderen Worten, es gibt mehr „Kandidaten“ für semantische Nähe aufgrund ihrer phonetischen und grafischen Ähnlichkeit in der L2 als in der L1.

Es gibt psycholinguistische Belege dafür, dass L1 und L2 im Bewusstsein von zweisprachigen Menschen gleichzeitig aktiviert werden. Diese Aktivierung kann zu Fehlern der Art „falsche Freunde“ führen, die nichts anderes als sprachübergreifende Paronyme sind:

The activation can spread directly to the target language lexical memory where the cross-lexical similarity neighbor receives activation. For example, if the input word is *Sturm*, the German lexical form triggers the cross-linguistic similarity neighbor *storm* in the target lexicon. The corresponding phonological segments and articulatory features of the target lexical unit become selected to produce the target word. <...> The degree of conceptual overlap between the false cognates appears to play an important role in the processing mechanisms. The significant difference in accuracy between deceptive and accidental false cognates indicated that if input and target share no semantic features at all (for example the German input *Rock* and the English false cognate *rock*), chances are greater that the perceived incompatibility of the

¹⁴ Die Versprecher, die für die Datenbank gesammelt wurden, stammen aus den verschiedensten Quellen. Das Hauptgerüst bilden Beispiele aus schriftlichen Arbeiten und mündlichen Antworten der Studierenden der Universität Mainz, die Russisch bzw. Deutsch als Fremdsprache lernen. Versprecher und Verschreiber von Studierenden mit Deutsch als L1 und Russisch als L1 werden in der Datenbank getrennt ausgewiesen. Die Datenbank umfasst auch verschiedenartige Fehler im mündlichen und schriftlichen Diskurs aus der Publizistik, dem Fernsehen, Video-Reportagen auf YouTube, aus verschiedenen Filmen und Serien, mündlichen Dialogen. Die Datenbank ist privat und wurde nicht veröffentlicht.

conceptual features of the input and its cross-linguistic neighbor results in the inhibition of the selection of the false cognate. <...> In case the two similarity neighbors share conceptual representations L1 lexicon target lexicon input: <...> for example, the German input *Frieden* and the English false cognate *freedom*; the lack of full correspondence in conceptual representations might be bypassed during processing and the cross-linguistic similarity neighbor might become selected instead of the translation equivalent. (PÁL, 2000, p. 122–123)

Inzwischen gibt es viele Studien, die zeigen, dass Lexeme der Fremdsprache, die bestimmten Lexemen der Sprache L1 phonetisch ähnlich sind (sog. „dense neighborhoods“), viel schneller identifiziert und gelernt werden als die Wörter aus dem Bereich „sparse neighborhoods“ (CUTLER, et al., 1986; FLEGE, 2002; SMITS, et al., 2009; STAMER, VITEVITCH, 2012; WEBER, BROERSMA 2013). Die Psycholinguisten kommen zu dem Schluss, dass

...recognizing spoken words is usually effortless in one's native language (L1), but the same task can be much more demanding when listening to a second language (L2). Main issues in L2 word recognition research concern the involvement of the L1 and L2 lexica and the influence of the phonological structure of the listener's mother tongue, with the focus being on lexical representations of word form. (WEBER, BROERSMA, 2013).

Für L2-Lernende ist der Unterschied zwischen Wörtern mit hoher und niedriger Nachbarschaftsdichte größer als für Muttersprachler (BRADLOW, PISONI, 1999). „Second-language sound contrasts that are ignored in the listeners' native language may never reach native standards“ (WEBER, BROERSMA, 2013). So führt beispielsweise das Hören des Wortes *rocket* bei japanischen Lernenden zu einer vorübergehenden Aktivierung der lexikalischen Einheit *locker*, was bei englischen Muttersprachlern in derselben Situation nicht der Fall sein kann, da die Laute /l/ und /r/ im Japanischen Varianten desselben Phonems sind (CUTLER, WEBER, OTAKE, 2006). Nicht nur das Phonemsystem der L1 kann die Entscheidungen der L2-Lernenden in Bezug auf die Ähnlichkeit von Wörtern in der zu erlernenden Sprache beeinflussen, sondern auch die Segmentierung (Silbenstruktur), der Wortakzent und die Phonemkombinationen, an die sie in ihrer Muttersprache gewöhnt sind:

When listening to an L2, listeners tend to use the segmentation strategy they know from their L1. French listeners use the syllable-based segmentation strategy that is appropriate for French even when they are listening to English, and English listeners are not using that strategy when listening to French (WEBER, BROERSMA, 2013).

Obwohl der Begriff „Paronym“ in den psycholinguistischen Abhandlungen zum oben genannten Thema nicht erwähnt wird, ist es klar, dass beim Erlernen und Gebrauch der L2 ein höheres Risiko besteht, ein Wort mit einem anderen zu verwechseln, als dies bei der L1 der Fall ist. Das bedeutet, dass viele Wörter für L2-Lerner Paronyme sind, die es für L1-Sprechende nicht sind. Bestenfalls können dieselben Wortpaare für L1-Sprecher als Pseude-Paronyme betrachtet vorkommen. Diese Schlussfolgerung ist wichtig für das Verständnis der Methoden, die zur Auswahl von Paronym-Paaren und -Gruppen für das vorliegende Wörterbuch verwendet wurden.

4. Grundsätze für die Auswahl von Paronymen für das Wörterbuch

Das Ziel bestand darin, ein Paronymwörterbuch für L2-Lernende zu erstellen, d. h. es ist für die Menschen bestimmt, für die Russisch L1 ist und die Deutsch lernen, sowie für die Menschen, für die Deutsch L1 ist und die Russisch lernen. Wie bereits erwähnt, diente als Hauptquelle für die Lemma-Suche das private Korpus der Substitutionen, das im Laufe der Jahre zusammengestellt wurde. Dabei handelt es sich sowohl um Versprecher von Muttersprachlern in ihrer eigenen Sprache (Deutsch und Russisch) als auch um Substitutionen, die von Deutsch- oder Russischlernern in der Fremdsprache unabsichtlich vorgenommen wurden¹⁵. Einige der Einträge sind nicht für das Wörterbuch geeignet, weil sie nicht existierende Wörter enthalten, wie z. B. der folgende Versprecher aus dem Aufsatz einer Russisch-Lernerin:

4) На его счёт *перевесут* миллиарды (anstelle von *переведут*). (‘Milliarden von Dollar werden auf sein Konto überwiesen’)

Die Studentin verwendet ein nicht existierendes Wort – *перевесут*, obwohl alle Morpheme (das Präfix, der Wortstamm und die Endung) korrekt sind. Der Grund für den Fehler ist eine falsche Futur-Formbildung aufgrund des korrekten Infinitivs *перевести* (‘überweisen’). Dieses Verb verliert im Futur den Konsonanten *-c-* (*-s-*) im Wortstamm, dieser wird durch das *-d-* (*-d-*) ersetzt, was die Studentin offensichtlich nicht wusste. Hierbei handelt es sich nicht um eine paronymische Substitution, und solche Fälle werden von der Liste der Lemma-Kandidaten für das Wörterbuch gestrichen.

Aber es gibt viele andere Substitutionen, die wie echte paronymische Substitutionen aussehen: *шапка* (anstelle von *шляпка*) *гриба* (‘Pilzhut’); *учётная* (anstelle von ‘*учёная*’) *степень* (‘wissenschaftlicher Abschluss’); *тренажёр* (anstelle von *тренер*) (‘Ausbilder’); *отечественная* (anstelle von *отеческая*) *деревня* (‘Heimatsdorf’). Vorhandene russische Wörter treten als Substituenten auf, ihre phonetische Ähnlichkeit mit den substituierten, auch in der Sprache existierenden Wörtern ist auffallend. Für die Menschen mit Russisch als L1 sind nur einige von solchen Beispielen echte Paronyme¹⁶ und somit auch Kandidaten für

¹⁵ Eine beabsichtigte Substitution von Paronymen oder Pseudo-Paronymen bezweckt normalerweise die Kreierung eines Sprachspiels.

¹⁶ Als ein klassisches paronymisches Paar für L1-Russisch-Sprechende kann hier nur das Paar *отеческий* / *отечественный* betrachtet werden.

Substitutionen. Für die Erstellung eines zweisprachigen Wörterbuchs für didaktische Zwecke sind aber alle Beispiele dieser Art wichtig und wertvoll. Russischsprachige Deutschlerner verwechseln ihrerseits die Wörter *kuschen / kuscheln, Hocker / Höcker, Hüne / Hunne* und viele andere Lexeme, die den Menschen mit Deutsch als L1 nicht einmal phonetisch ähnlich zu sein scheinen. Den russischsprachigen Fremdsprachenlernern kommen sie aber aufgrund einiger Besonderheiten ihrer L1-Phonetik als phonetisch ähnlich vor, was bei nicht perfekter Sprachkompetenz zu Substitutionen führt.

Und genau hier liegt das größte Problem für die Datenerhebung: Manche Wortpaare, deren Elemente für Fremdsprachenlerner zum Verwechseln ähnlich erscheinen, sind es für Muttersprachler nicht. Zum Beispiel entspricht die Substitution *учётная / учёная* für Russisch-L1-Sprechende dem Kriterium phonetische Ähnlichkeit, aber nicht dem der semantischen Ähnlichkeit. Die Substitution zeigt jedoch, dass diese beiden Wörter für deutschsprachige Russischlerner semantisch verwandt zu sein scheinen. Für Russisch-L1-Sprechende sind es also Pseudo-Paronyme, für deutschsprachige Russisch-Lerner sind es aber echte Paronyme.

Es wäre gewiss nicht möglich, jede Pseudo-Paronymgruppe ins Wörterbuch aufzunehmen. Für jedes konkrete Paar wurde deshalb einzeln entschieden, ob es ins Wörterbuch aufgenommen wird oder nicht.

Nachstehend werden einige Kategorien von Paronymen aufgezeigt, die beim Ersellen des Wörterbuchs berücksichtigt wurden.

4.1. *Traditionelle Paronyme*

Unter „traditionellen Paronymen“ werden Wörter mit gleichem Wortstamm, ähnlicher Semantik und verschiedenen Suffixen mit ähnlichen Funktionen, wie z. B. *lächerlich / lachhaft, effizient / effektiv* oder *шумный / шумовой* (‘laut / akustisch’) verstanden.

4.2. *Quasi-Homonyme*

Für Deutschsprachige, die Russisch lernen, ist der Unterschied zwischen weichen und harten Konsonanten nicht von phonetischer Relevanz. Außerdem verwechseln sie das stimmhafte und stimmlose „s“. Es gibt auch weitere Probleme phonetischer Art, die im Unterricht für Russisch als Fremdsprache gezielt angegangen werden müssen und die viele Fehler bei der Textproduktion verursachen. Für Russischsprachige, die Deutsch lernen, sind lange und kurze Vokale nicht systemisch und werden in Deutsch als L2-Sprache immer wieder verwechselt. Es

ist jedoch nicht möglich, alle Quasi-Homonyme zu erfassen, die von L2-Lernern aufgrund unterschiedlicher Phonem-Systeme in L1 und L2 potenziell verwechselt werden können. Es wird jedoch dieser Typ von Versprechern bei Lemmata-Selektion berücksichtigt, insbesondere wenn Quasi-Homonyme ein gemeinsames Semem haben, wie die deutschen Substantive *Schlamm / Schleim*. Die Vokale *a* und *ei* sind für russische Muttersprachler, die Deutsch lernen, akustisch ähnlich, und beide Substantive bedeuten ‘etwas Schlüpfriges’. Ein weiteres Beispiel könnte das deutsche Paar *Höhle / Hölle* sein, bei dem die Vokale unterschiedlich lang sind, was für Deutsch-L1-Sprechende einen phonemischen Unterschied darstellt, nicht jedoch für Russischsprechende, die Deutsch lernen, insbesondere in der Anfangsphase. Dies ist der Grund dafür, dass diese Lexeme für L1-Deutsch-Sprechende nicht als Paronyme gelten, für L2-Deutsch Lerner aber zum Verwechseln ähnlich aussehen und deshalb ins Wörterbuch aufgenommen werden.

4.3. *Gleiche Wortwurzel, Suffixe mit ähnlichen Funktionen, tiefe semantische Unterschiede*

Es handelt sich um Wortpaare wie *заказник / заказчик* (‘Naturschutzgebiet / Kunde’), *купальник / купальщик* (‘Badeanzug / Badegast’), *befrieden / befriedigen, folgsam / folglich*. Obwohl die Suffixe ähnliche Funktionen haben, unterscheiden sich die Wörter semantisch stark voneinander. Aber sie können von L2-Lernern, die nur die Hauptfunktionen der Suffixe kennen und noch nicht über einen ausreichenden aktiven Wortschatz in der Fremdsprache verfügen, verwechselt werden. Die grammatische Hauptbedeutung der russischen Suffixe *-ник / -щик / -чик* ist zum Beispiel ‘Signalisierung des (grammatischen) Agens’. Dies ist den Russischlernenden bereits auf der Grundstufe des Spracherwerbs bekannt. Aber sie wissen oft nicht, dass dieselben Suffixe auch andere Bedeutungen haben können.

4.4. *Semantische Ähnlichkeit, aber unterschiedliche Wortwurzeln*

Es gibt viele synonyme Wortpaare, die ähnlich beginnen, z. B. Russisch *бесчисленный / бессчётный* (‘unzählig’), *долгосрочный / долговременный* (‘langfristig’), *bloßlegen / bloßstellen*. Sie können manchmal in demselben Kontext verwendet werden, aber es gibt auch Sätze, in denen sie nicht gegenseitig ersetzt werden können. Das hängt von der Kombinatorik ab.

4.5. *Gleicher oder fast gleicher Wortstamm, ein Wort mit Suffix und ein anderes ohne Suffix*

Dies sind Paare wie *Betrag / Betragen, Anruf / Anrufung* oder *клин / клинок* ('Keil / Klinge'), *разбор / разборка* ('Kritik, Analyse / Demontage'). Die semantische Ähnlichkeit kann in solchen Gruppen bestehen oder fehlen.

4.6. *Perfektiver und imperfektiver Aspekt der russischen Verben mit semantischen Unterschieden*

Es ist bekannt, dass die meisten russischen Verben in zwei grammatischen Aspekten vorliegen – dem perfektiven (die Handlung ist vollbracht und abgeschlossen) und dem imperfektiven (die Handlung wird ausgeführt und ist noch nicht abgeschlossen). In einigen Fällen haben sich die Formen des perfektiven und des imperfektiven Aspekts semantisch auseinanderentwickelt. Für Russischlernende ist es wichtig, dies zu wissen. Zum Beispiel sehen die Formen *поступить (imperfektiv) / поступить (perfektiv)* wie zwei Formen desselben Verbs aus, aber diese Formen haben eine unterschiedliche Semantik: 'sich bewerben / immatrikuliert bzw. eingestellt sein'. Der imperfektive Aspekt *раздумывать* bedeutet 'nachdenken, überlegen', während der perfektive *раздумать* 'seine Meinung geändert haben' bedeutet.

4.7. *Nicht-reflexive und reflexive Verben*

Aus didaktischer Erfahrung ist bekannt, dass Fremdsprachenlerner der Reflexivität des Verbs keine große Bedeutung beimessen. Sie sollten aber wissen, dass manchmal das Reflexivpronomen *sich* im Deutschen oder sein Pendant *-ся* (Affix) im Russischen die Semantik des Verbs erheblich verändern kann. Vgl. *обыскать / обыскаться* ('durchsuchen / überall nach etwas suchen'), *отказать / отказатьсь* ('ablehnen / verzichten'); *drücken / sich drücken, umziehen / sich umziehen*. Es gibt sogar Verbenpaare, deren Bedeutungen sich völlig auseinanderentwickelt haben, so dass Antonyme entstanden sind: *просчитать / просчитаться* ('zählen, rechnen / sich verrechnet haben').

4.8. *Lang- und Kurzformen von russischen Adjektiven mit Bedeutungsdivergenz*

Die meisten russischen Adjektive haben sowohl lange als auch kurze Formen, die die gleiche Bedeutung haben, z. B. *глупый / глуп* ('dumm'). Die Kurzformen werden ausschließlich als grammatische Prädikative verwendet, während die Langformen der Adjektive sowohl als

Attribute als auch als Prädikative fungieren können. In einigen Fällen haben sich aber die Bedeutungen der Lang- und der Kurzform ein und desselben Adjektivs auseinanderentwickelt, und es entstanden Paare wie *хороший / хорош* ('gut / hübsch') oder *великий / велик* ('groß, großartig / zu breit, zu weit – über Kleidung'). Das sind auch Paronyme, besonders für L2-Russisch-Lernende.

4.9. *Gleiche Wurzel, unterschiedliche, aber phonetisch ähnliche Vorsilben*

Es gibt viele Wortketten, vor allem im Russischen, in denen sich Lexeme, besonders die Verben, im Bereich der Präfixe phonetisch minimal unterscheiden, semantisch aber gravierende Differenzen aufweisen. Im Wörterbuch werden nur einige Untertypen dieser Klasse der Paronyme berücksichtigt. Im Russischen sind das Lexeme mit den Präfixen *о-* / *от-* (*оступиться / отступиться* – 'stolpern / verleugnen, verraten'); *о-* / *у-* (*охватить / ухватить* – 'umfassen / fangen, schnappen'); *в-* / *вз-* (*войти / взойти* – 'hereinkommen / aufstehen'); *по-* / *под-* (*потереть / подтереть* – 'reiben / abwischen') und einige mehr. Im Deutschen wurden die Lexempaare mit folgenden Präfixen als Paronyme eingestuft: *an-* / *ein-* (*Ansicht / Einsicht*), *be-* / *ge-* (*beruhen / geruhen*).

4.10. *Dieselbe Wortwurzel, verschiedene negative Affixe*

Die deutsche Vorsilbe *un-* und die Suffixe *-los*, *-frei*, die russischen Präfixe *не-* und *без-* haben die gleiche negierende Bedeutung. Dennoch gibt es im Deutschen Wortpaare, deren Wortstamm derselbe ist, die aber entweder das Präfix *un-* oder die Suffixe *-los* bzw. *-frei* haben und sich in ihrer Semantik oder in ihrem Gebrauch voneinander unterscheiden. Dasselbe gilt für Russisch: hier gibt es auch Wortpaare, in denen die Wörter entweder das Präfix *не-* oder das Präfix *без-* haben und minimale oder deutliche Differenzen in ihrer Bedeutung demonstrieren. Vgl. *unproblematisch / problemlos*, *unschuldig / schuldlos*, *fehlerlos / fehlerfrei*; *неизвестный / безвестный* ('unbekannt / 1. unbedeutend, 2. fehlend').

4.11. *Homographen*

Die Homographen wie russisch *óрган / оргáн* ('Organ / Orgel'), *полно́ / полно́* ('voll, viel / genug, hör auf') oder deutsch *Ténor / Tenór*, *úmbauen / umbáuen* stellen richtige Herausforderungen beim Erlernen der jeweiligen Fremdsprache dar. So müssen sich die

deutschsprachigen Lerner des Russischen große Mühe geben, sich an die russische flexible Wortbetonung zu gewöhnen und deren Stellenwert für die Wortdifferenzierung zu verstehen. Und die russischsprachigen Lerner des Deutschen müssen sich die betonten und unbetonten Vorsilben (wie *um-*, *über-*, *durch-*, *wider-*), die unterschiedliche Funktionen haben, mit besonderem Fleiß und gezielt aneignen. In solchen Fällen ist die grafische Darstellung der Wortbetonung in den Lemmata von größter Bedeutung.

4.12. Homonympaare mit unterschiedlichem grammatikalischem Geschlecht

Es gibt im Deutschen Homonyme, die sich durch ihre Zugehörigkeit zu verschiedenen grammatischen Geschlechtern auszeichnen, wie z. B. *die Kiefer / der Kiefer*, *das Gehalt / der Gehalt*, *die Leiter / der Leiter*. Diese Gruppe von deutschen Substantiven ist für Deutschlerner recht schwierig und muss daher ins Wörterbuch aufgenommen werden.

4.13. Phraseologie und Kollokationen

Das Ersetzen eines einzigen Buchstabens oder Lautes kann einen ganzen Phraseologismus zerstören. Wenn zum Beispiel jemand *сотрясение воздуха* statt *сотрясение воздуха* sagt, wird die russische Redewendung mit der Bedeutung ‘viel Lärm um nichts’ zerstört, obwohl nur ein einziger Buchstabe im Suffix des Substantivs ersetzt wurde. Dabei bedeuten die Substantive *сотрясение* und *сотрясение* dasselbe (‘Erschütterung’) und sind somit Synonyme. Trotzdem ist es nicht möglich, sie in der Redewendung zu vertauschen, ohne die Idiomatizität zu beeinträchtigen. Solche Fälle sind gängige Praxis, auch in der gesprochenen Sprache der russischen Muttersprachler.

Ähnlich verhält es sich mit der Verwechslung von Kollokationen, insbesondere bei den Wortgruppen Präposition + Substantiv. In solchen Gruppen werden häufig Präpositionen vertauscht, wodurch eine andere Bedeutung entsteht. Deshalb sind solche Gruppen im Wörterbuch vorhanden wie *auf Sicht / in Sicht*, *на виду / на вид / с виду* (‘öffentlich / äußerlich / rein äußerlich, auf den ersten Blick’).

4.14. Nicht nur Grundformen von Wörtern

Ein Stichwort im Wörterbuch ist in der Regel durch seine Grundform abgebildet, z. B. der Infinitiv bei Verben, der Nominativ Singular bei Substantiven, der Positiv bei Adjektiven.

Es ist nicht üblich, in Wörterbüchern Wortformen aufzuführen, die von den Grundformen abweichen. So ist die lexikografische Tradition.

Das Problem bei Paronymen ist jedoch, dass manchmal nicht die Grundform des Wortes, sondern eine andere Wortform für Vertauschen von Paronymen sorgt. So haben einige polyseme Wörter bzw. einige Homonyme je nach ihrer Bedeutung unterschiedliche Pluralformen, wie z. B. *цветы / цвета* ('Blumen / Farben'), *провода́ / про́воды* ('Kabel / Abschied'); *Tone / Töne*. Einige Bedeutungen von polysemen Wörtern sind nur in der Pluralform auffindbar, wie *манера / манеры* ('Art, Weise / Manieren').

Auch Komparativformen der Adjektive bilden Paronympaare. Es besteht zum Beispiel die Tendenz, die russischen Formen zu verwechseln, die das Gleiche bedeuten: *больше / более* ('mehr') oder *меньше / менее* ('weniger'). Der einzige Unterschied zwischen den Elementen dieser Paare liegt in der Grammatik begründet: Die Formen *более* und *менее* werden als Teile von zusammengesetzten Komparativformen für russische Adjektive verwendet, z. B. *более холодный* ('kälter') oder *менее заметный* ('weniger auffällig'), aber sie können nie als Komparativ von 'viel / wenig' selbständig verwendet werden. Im Gegensatz zu diesen Formen kommen die Wörter *больше* und *меньше* als selbständige Komparativformen vor. Die Verwendungsbereiche der Elemente dieser Paare überschneiden sich nicht, außer in der Sprache der Russischlernenden, solange die L2-Sprachkompetenz noch nicht genug ausgeprägt ist.

Eine weitere Gruppe von Beispielen für diese Kategorie sind Partizipien. Partizipien gelten nicht als Grundformen der Verben und sind normalerweise nicht als Lemmata in traditionellen Wörterbüchern zu finden. Doch bei einem Paronymwörterbuch ist es anders. Manchmal bilden zwei verschiedene Partizipien, die von demselben Verb abgeleitet sind, ein paronymisches Paar, z. B. *подвергнутый / подверженный* ('ausgesetzt / veranlagt'), abgeleitet von demselben Verb *подвергнуть*. Viele Russisch-L1-Sprechende verwechseln diese Formen, es gibt genug Belege dafür. Einige Verben können nicht als Paronyme betrachtet werden, aber die von ihnen abgeleiteten Partizipien bilden ein phonetisch zum Verwecheln ähnliches Paar: *бредти > бредущий* ('langsam gehen'), *бредить > бредивший* ('im Delirium sein'). Die Verben sind nicht phonetisch verschieden, aber die davon abgeleiteten Partizipien sind verwirrend ähnlich.

Eine benachbarte Gruppe bilden die Fälle, in denen ein Partizip und ein Adjektiv zu Paronymen geworden sind, die vom gleichen Verb stammen, wie *пропавший / пропавший* ('verloren / ein hoffnungsloser Fall'), *selbstzerstörerisch / selbstzerstörend*.

Auch einige Homographen werden ins Wörterbuch aufgenommen, wenn sie keine Grundformen der entsprechenden Wörter sind, z. B. *разд́ались* – *раздал́ись* (‘j-d ist fettleibig geworden / ertönten’). Beide russischen finiten Verben haben die gleiche Form der 3. Person Plural, Präteritum, bis auf die Stelle der Wortbetonung. Beide sind von dem Verb *раздаться* abgeleitet. Aber diese Formen desselben Verbs unterscheiden sich in ihrer Semantik, weil sie von verschiedenen Bedeutungen eines polysemischen Lexems abgeleitet wurden. In anderen Fällen entwickeln sich Homographen aus völlig unterschiedlichen Verben, wie das Paar *расплачусь* (von *расплати́ться* – ‘bezahlen’) – *распла́чусь* (von *распла́каться* – ‘in Tränen ausbrechen’). Die Infinitive können kaum als Paronyme aufgefasst werden, zumindest nicht von russischen Muttersprachlern. Aber die Formen der 1. Person Singular im Futur werden zu Homographen, die wegen ihrer formalen Identität (gesetzt den Fall, die Wortbetonung wird nicht berücksichtigt) für L2-Lernende zum Verwecheln ähnlich vorkommen und deshalb ins Wörterbuch aufgenommen wurden.

5. Arten von Paronymen, die abgewählt werden

5.1. *Ein oder beide Elemente des Paares sind ungebräuchliche, seltene Wörter*

Neutraler oder umgangssprachlicher Stil und eine hohe Frequenz sind die wichtigsten Kriterien für die Entscheidung für die Lemma-Auswahl. Es werden keine spezifischen Fachbegriffe oder seltenen Wörter ins Wörterbuch aufgenommen, wie es in einsprachigen russischen Paronym-Wörterbüchern der Fall ist. In dem Paar *скальпель* / *скарпель* (‘Skalpell / eine Art Hobel’), das im russischen Online-Wörterbuch zu finden ist, ist das zweite Lexem ein spezifisches und seltenes Wort aus einer Fachsprache. Bei dem Paar *скобочный* / *скобчатый* (‘Klammer- / klammerartig’) sind beide Adjektive Fachausdrücke, die in der gesprochenen Sprache nur selten verwendet werden. Es gibt also auch in dieser Hinsicht Differenzen zwischen dem vorliegenden Wörterbuch und einsprachigen Paronym-Wörterbüchern, in denen Paare, die aus einem stilistisch neutralen Wort und einem Fachbegriff gebildet sind, keine Seltenheit sind.

5.2. *Mindestens eines oder beide Elemente des Paares gehören zur kriminellen Umgangssprache oder zum Jugendjargon*

Der kriminelle Jargon und der Jugendjargon haben sich im modernen Russisch breit etabliert, was einige Linguisten als Merkmale des Sprachwandels im Russischen der letzten 20 Jahre

bezeichnen. Trotz dieses Umstandes finden sich unter den Lemmata kaum Lexeme, die stilistisch zu diesen Jargon-Arten gehören, weil für die Datenerhebung vorwiegend neutrale oder umgangssprachliche Lexik diente. Ausnahmen werden nur für Lexeme gemacht, die eine hohe Frequenz aufweisen, wie z. B. das Substantiv *нодстава* („Falle“, krimineller Jargon) als Paronym zu *нодставка* („Gestell“).

5.3. *Traditionelle Paronyme, die nicht durch ihre Übersetzung erklärt werden können*

Die Paronyme *Abonnement / Abonnent, Methode / Methodologie, Nation / Nationalität*, die ins Russische mit dem gleich oder fast gleich artikulierten Wortpaar übersetzt werden, auch wenn in kyrillischer Schrift geschrieben, werden im Wörterbuch nicht berücksichtigt. Denn es würde andernfalls bedeuten, dass die deutschen Paronyme für die russischsprachigen Deutschlerner nicht erklärt, sondern so gut wie wiederholt werden. Aus demselben Grund fehlen hier die verwechselbaren Paare wie *сталактит / сталагмит* („Stalaktit / Stalagmit“), *Osteoporose / Osteochondrose*.

6. **Aufbau des Wörterbuchs**

Das Wörterbuch besteht aus einem ausführlichen Vorwort auf Russisch und einem auf Deutsch, dem Abkürzungsverzeichnis, einem deutsch-russischen und einem russisch-deutschen Paronymwörterbuch und zwei Indexen.

6.1. *Makrostruktur*

Die Lemmata sind in alphabetischer Reihenfolge angeordnet. Da jedoch mehrere Lemmata in einer Mikrostruktur (einem Wörterbuch-Eintrag) aufeinander folgen, wird in einem speziellen Index am Ende des Wörterbuchs das erste Lemma aufgeführt, nach dem das zweite, dritte usw. gesucht werden soll. Zum Beispiel: „Suche das Wort ‘gebühren’ in der Mikrostruktur, die mit dem Lemma ‘gebären’ beginnt“.

6.2. *Mikrostruktur*

Die Mikrostruktur (ein Wörterbucheintrag) besteht aus zwei oder mehr Lemmata mit (optional) stilistischen oder grammatikalischen Bemerkungen, ihren Übersetzungen (bei polysemischen

Lemmata unter Nummern: 1, 2, ...) und (optional) aus einigen Beispielen mit ihren Übersetzungen. Das grammatische Geschlecht für Substantive wird nur in den Fällen angegeben, wenn es als das einzige unterscheidende Merkmal für die Lemmata auftritt, wie im Fall *der Kiefer / die Kiefer*.

Detaillierte Informationen über Feinheiten des Sprachgebrauchs oder Nuancen der Bedeutung sind im Wörterbuch nicht enthalten. Die Mikrostruktur gestaltet sich so knapp wie möglich und so detailliert wie nötig. Das zweisprachige Paronym-Wörterbuch ist kein Ersatz für große zweisprachige oder einsprachige Wörterbücher mit vielen detaillierten Informationen über den Wortgebrauch. Diese Wörterbücher können bei Bedarf zusätzlich konsultiert werden.

Als Beispiel sei hier die Mikrostruktur als Lemmata-Paar *geheim / geheimnisvoll* angeführt:

geheim – тайный, укромный, секретный, потайной: ein ~er Ort – укромное место, потайное место; ein ~er Befehl – секретный приказ; einen ~en Kummer haben – иметь тайное горе; Geheimer Rat – Тайный Совет; ~e Sitzung – тайное (*секретное*) совещание; ~es Wahlrecht – тайное избирательное право / **geheimnisvoll** – таинственный

In den Fällen, in denen beide Lemmata auf die gleiche Weise übersetzt werden, werden Synonyme oder ergänzende Kommentare semantischer oder kombinatorischer Art angegeben:

kindlich – детский, связанный с детством / **kindisch** *неодобр.* – (*о взрослом*) детский, ребяческий, инфантильный, по-детски, глупо, по-дурачки, безответственно, нелепо: Das ist aber ~! – Что за ребячество! Как это глупо!

путник – (*derjenige, der im Moment unterwegs ist*) Reisende(-r), Wanderer, Fußgänger, Fahrgast / **путешественник** – (*j-d, der sich auf Reisen begibt, auch beruflich*) Reisende(-r), Wanderer

Es gibt aber auch viele Wortketten, die aus mehr als nur zwei Lemmata bestehen, z. B.:

Junge m – мальчик / **Junge** n – детёныш (*животного*) / **Jünger** – апостол, приверженец

Es gibt sogar Wortketten, die sich aus vier bis sechs Lemmata mit ihren Übersetzungen zusammensetzen:

частный – 1. Privat-: частное владение – Privatbesitz 2. Rand-, nebensächlich: Это частные детали. – Das sind Nebensächlichkeiten; Das gehört nicht zur Sache. / **частичный** – Teil-, teilweise, zum Teil / **частый** – häufig; часто – oft, häufig / **частотный** – häufig vorkommend, weit verbreitet; *mex.* Frequenz-

6.3. *Indexe*

Im letzten Teil des Wörterbuchs gibt es zwei Indexe, die das Nachschlagen im Wörterbuch erleichtern. Ein Index listet alle Lemmata auf, die nicht die ersten Glieder der Mikrotex-te sind, und zeigt das erste Lemma an, das ihnen entspricht. Zum Beispiel (als kurzer Auszug aus dem deutschen und aus dem russischen Teil):

Partie > Partei
Partikel n > Partikel f
passieren > passen
Patrone > Patron
peinvoll > peinlich

скрипичный > скрипучий
скрытый > скрытый
скученный > скучный
славен > славный
сладостный > сладкий
слежение > слежка

Der andere Index enthält alle Fälle, in denen Paronyme mit demselben Wort in der Zielsprache übersetzt werden. Diese Fälle sind für L2-Lernende besonders wichtig, denn das ist eine der größten Schwierigkeiten beim Lernen der fremden Lexik überhaupt. Im Index ist die Übersetzung des Lemmas, und die Paronyme aus dem Hauptwörterbuch bilden die Mikrostruktur. Als Beispiel folgt ein Auszug aus dem deutsch-russischen Teil:

Stuck – лепка, лепнина

süß – сладкий, сладостный

symbolisch – символический, символичный

teuer – дорогой, дорог

touristisch – туристический, туристский

Solche Fälle sollten den Fremdsprachenlerner dazu anregen, sie genauer zu untersuchen und eventuell aufmerksamer im Hauptteil des Wörterbuchs oder in einem anderen zweisprachigen oder einsprachigen Wörterbuch nachzuschauen, um herauszufinden, welche Unterschiede zwischen den Bedeutungen des jeweiligen Lemmas in der L2 bestehen. Dafür sind oft Gebrauchsbeispiele nötig. Eine zuverlässige Quelle für die Recherchen zum Gebrauch und für

die Klärung der Bedeutungsunterschiede von Paronymen ist das parallele Unterkorpus des Nacional'nyj korpus ruskogo jazyka (Национальный корпус русского языка, НКРЯ)¹⁷.

7. Zielgruppen

Wie bereits erwähnt, wurde das zweisprachige Wörterbuch der Paronyme in erster Linie für didaktische Zwecke zusammengestellt. Es ist für Menschen gedacht, die Deutsch oder Russisch als Fremdsprache lernen. Es kann auch als Quelle für Erstellung von Lehrwerken zur Lexik und Stilistik verwendet werden, für den Fremdsprachenunterricht oder auch für den L1-Sprachunterricht. Das Wörterbuch wird auch für russische oder deutsche Muttersprachler dienen können, die sich für ihre L1-Sprache, vor allem für deren Semantik und Morphologie interessieren. Das Wörterbuch kann auch für die gezielte Erstellung von Sprachspielen auf der Grundlage von Paronymie verwendet werden.

8. Danksagung

An dieser Stelle möchte ich Natalia Svetozarova, Larissa Naidich, Igor Wassiliew, Dmitrij Turaev, Medegma Gongorova, Ludmila Klotz und Natalia Fontagnier für ihre Hilfe bei der Suche nach Beispielen für paronymische Paare und Sprachfehler auf dem Gebiet der paronymischen und quasi-paronymischen Substitutionen, für Korrekturlesen und für technische Unterstützung meinen Dank aussprechen. Irina Ovchinnikova und Svetlana Gorokhova gilt mein besonderer Dank für ihre qualifizierte wissenschaftliche Beratung auf dem Gebiet der Psycholinguistik.

Anna Pavlova

ЛИТЕРАТУРА

Словари паронимов / List of Paronym dictionaries

BEL'ČIKOV, Ju.; PANJUŠEVA, M. (2002). **Slovar' paronimov ruskogo jazyka**. Moskva: Astrel'.

¹⁷ S. <https://ruscorpora.ru/new/search-para.html?lang=ger>

KOLESNIKOV, N. (1995). **Slovar' paronimov russkogo jazyka**. Rostov: Izd. Rostovskogo universiteta.

KRASNYCH, V. (2003). **Tolkovyj slovar' paronimov russkogo jazyka**. Moskva: Astrel' .

PAVLOVA, A. & SVETOZAROVA, N. (2012). **Paronym-Wörterbuch. Deutsch-russisch und russisch-deutsch**. Berlin: SAXA.

SNETOVA, G.; VLASOVA, O. (2015). **Slovar' paronimov russkogo jazyka**. Moskva: Mir i obrazovanie.

VIŠNJAKOVA, O. (1984). **Slovar' paronimov russkogo jazyka**. Moskva: Russkij jazyk.

SLOVAR' PARONIMOV (2019). <https://paronymonline.ru/>. Letzter Zugriff 2.05.2022.
„Paronyme – Dynamisch im Kontrast“. **Ein Online-Wörterbuch zum Gebrauch verwechselbarer Ausdrücke**. (2021). <https://www.ids-mannheim.de/lexik/paronymwoerterbuch>. Letzter Zugriff 2.05.2022.

Литература / References

ANDERSON, J. R. (1983). A spreading activation theory of memory. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 22, 261–295.

BAAYEN, R.; MILIN, P.; RAMSCAR, M. (2016). Frequency in lexical processing. *Aphasiology*, Vol. 30, 11, 1174–1220.

BAKER, E.; CROOT, K.; McLEOD, S.; PAUL, R. (2001). Psycholinguistic models of speech development and their application to clinical practice. **Journal of Speech, Language, and Hearing Research**. Vol. 44, 3, 685–702.

BRADLOW, A. R.; PISONI, D. B. Recognition of spoken words by native and non-native listeners: Talker-, listener-, and item-related factors. *The Journal of the Acoustical Society of America*, 106, p. 2074–2085. 1999.

BROWN, R.; McNEIL, D. (1966). The „Tip of the Tongue” phenomenon. In: **Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior**, 5(4), 325–337.

CAPLAN D.; WATERS, G. S. (1994). Articulatory length and phonological similarity in span tasks: a reply to Baddeley and Andrade. **Quarterly Journal of Experimental Psychology**, 47, 1055–1062.

COLLINS, A.; LOFTUS, E. (1975). A Spreading Activation Theory of Semantic Processing. **Psychological Review**, 82(6), 407–428.

CONRAD, R. (1964). Acoustic confusion in immediate memory. **British Journal of Psychology**, 55, 75–84.

CONRAD, R.; HULL, A. J. (1964). Information, acoustic confusion, and memory span. **British Journal of Psychology**, 55, 429–432.

COPELAND, D.; RADVANSKY, G. (2001). Phonological similarity in working memory. **Memory & Cognition**, 29 (5), 774–776.

CUTLER, A.; MEHLER, J., NORRIS, D; SEGUI, J. (1983). A language-specific comprehension strategy. **Nature**, 304, 159–160.

CUTLER, A.; WEBER, A.; OTAKE, T. (2006). Asymmetric mapping from phonetic to lexical representations in second-language listening. **Journal of Phonetics**, 34(2), 269–284.

DELL, G. S. (1986). A spreading activation theory of retrieval in language production. **Psychological Review**, 93, 283–321.

DRAÄGHTEL, L. (2000). **Paronymy in Modern English: American, British, Canadian Variants**. K-W Academic Press.

DIČ, N. (2006). Šumnye soglasnye v mental'noj fonologičeskoj sisteme doškol'nikov. <https://cyberleninka.ru/article/n/shumnye-soglasnye-v-mentalnoj-fonologicheskoy-sisteme-doshkolnikov>. Letzter Zugriff: 29.07.2022.

ELLIS, A. W. (1980). Errors in speech and short-term memory: The effects of phonemic similarity and syllable position. **Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior**, 19, 624–634.

ELLIS, N. (1990). Reading, phonological skills, and short-term memory: Interactive tributaries of development. **Journal of Research in Reading**, 13, 107–122.

ELMAN, J. L. (2009). On the meaning of words and dinosaur bones: lexical knowledge without a lexicon. **Cognitive Science**, v. 33, 1–36.

FLEGE, J. E. (2002). Interactions between the native and second-language phonetic systems. In: P. Burmeister, T. Piske & A. Rohde (Eds.), **An integrated view of language development: Papers in honor of Henning Wode**, 217–243. Trier, Germany: Wissenschaftlicher Verlag Trier.

GOROKHOVA, S. (2009). The role of frequency effects in the selection of inflected word forms: A corpus study of Russian speech errors. In: Marek Konopka/ Jacqueline Kubczak et al. (Hg.). **Grammar & Corpora 2009. Third International Conference**. Mannheim, 22.-24.09.2009. Tübingen: Narr, 267–286.

KONEVA E. (2010). **Specifika funkcionirovanija paronimov v mental'nom leksikone**. Dis. ... kand. filol. nauk. Kursk. <http://cheloveknauka.com/spetsifika-funktsionirovaniya-paronimov-v-mentalnom-leksikone>. Letzter Zugriff: 29.10.2019.

KOZLOVA, R. (2000). Sootošenie kategorii vida i mnogoznačnosti glagola. **Vestnik Tambovskogo universiteta**. Gumanitarnye nauki, 4, 47–53.

KRAUSE, M. (2002). **Dinamika mehanizma vosprijatija slova pri različnyh uslovijach ovladenija inostrannym jazykom**. Specimina Philologiae Slavicae. Band 134. Verlag Otto Sagner. <https://library.oapen.org/bitstream/id/20022988-ae98-4383-810c-8dd53d70c0fb/1003929.pdf>. Letzter Zugriff: 08.08.2022.

LEUNINGER, H. (1996). **Danke und Tschüss fürs Mitnehmen. Gesammelte Versprecher und eine kleine Theorie ihrer Korrekturen.** Zürich: Ammann.

LEVELT, W. J. M.; ROELOFS, A.; MEYER, A. S. (1999). A theory of lexical access in speech production. **Behavioral and Brain Sciences**, 22, 1–75.

LIN, YI-CHEN; CHEN, HSIANG-YU; LAI, YVONNE C.; WU, DENISE H. (2015). Phonological similarity and orthographic similarity affect probed serial recall of Chinese characters. **Memory & Cognition**, vol. 43, 538–554. <https://link.springer.com/article/10.3758/s13421-014-0495-x>. Letzter Zugriff: 06.08.2022.

LURIA, A. (1975/1976). **Osnovnye problemy neirolingvistiki** [Basic Problems of Neurolinguistics]. Moscow. English translation, B. Haigh. The Hague: Mouton.

MARSLÉN-WILSON, W. D. (1987). Functional parallelism in spoken word-recognition. **Cognition**, 25, 71–102.

McCLELLAND, J. L.; RUMELHART, D. E. (1981). An interactive activation model of context effects in letter perception: Part 1. An account of basic findings. **Psychological Review**, 88, 375–407.

MELL, R.; STORJOHANN, P. (2017). A Corpus-assisted Approach to Paronym Categorisation. In: Kosem, Iztok/Tiberius, Caroline/Jakubíček, Miloš/Kallas, Jelena/Krek, Simon/Baisa, Vít (Hg.), **Electronic lexicography in the 21st century.** Proceedings of the 5th eLex 2017 conference in Leiden (19.09.-21.09.2017). Brno: Lexical Computing CZ s.r.o, 342–376. https://ids-pub.bsz-bw.de/frontdoor/deliver/index/docId/6425/file/Mell_Storjohann_A_copus_assisted_approach_2017.pdf. Letzter Zugriff: 29.07.2022.

MERKIENĖ, N. (2017). The specificity of professional foreign language of the multilingual personality: the situation in Lithuania. **Professional studies: Theory and praxis**, 3(18), 35–37.

NESI, H. (2000). **The Use and Abuse of EFL Dictionaries. How learners of English as a foreign language read and interpret dictionary entries.** Tübingen: Max Niemeyer.

NORMAN, B. (2020). Formal'nye asociacii slov kak stimul (dvidatel') tekstoproizvodstva. In: Gridina, T. (ed.). **Lingvistika kreativa-5.** Ekaterinburg. P. 160–179.

OVCHINNIKOVA, I. (2010). O vlijanii častotnosti kollokacii leksem na vzaimosvjyzi edinic mental'nogo leksikona. **Vestnik Permskogo universiteta.** Rossijskaja I zarubežnaja filologija, 1, 26–30. <https://cyberleninka.ru/article/n/o-vlijanii-chastotnosti-kollokatsii-leksem-na-vzaimosvyazi-edinits-mentalnogo-leksikona/viewer>. Letzter Zugriff: 6.08.2022.

OVČINNIKOVA, I.; PAVLOVA, A. (2016). **Perevodčeskij bilingvizm. Po materialam ošibok pis'mennogo perevoda.** Moskva: Flinta.

OVCHINNIKOVA, I.; PAVLOVA, A. (2017). Lexical substitution and paraphasia in advanced dementia of the Alzheimer Type. **Psychology of Language and Communication**, Vol. 21, 1, 306–324.

PAGE, M. P. A., MADGE, A., CUMMING, N., & NORRIS, D. G. (2007). Speech errors and the phonological similarity effect in short-term memory: Evidence suggesting a common locus. **Journal of Memory and Language**, 56(1), 49–64.

PÁL, A. (2000). **The Role of Cross-Linguistic Formal Similarity in Hungarian-German Bilingual Learners of English as a Foreign Language**. Dis. Dr. phil. Potsdam. <https://d-nb.info/963210610/34>. Letzter Zugriff: 29.07.2022.

SCHILLER, N. (2006). Phonology in the Production of Words. In: K. Brown (Ed.), **Encyclopedia of Language & Linguistics**, Second Edition, 9, 545–553.

SCHNÖRCH, U. (2015). Wie viele Paronympaare gibt es eigentlich? Das Zusammenspiel aus korpuslinguistischen und redaktionellen Verfahren zur Ermittlung einer Paronymstichwortliste. **Sprachreport** Jg. 31, H.4, p. 16–26. https://ids-pub.bsz-bw.de/frontdoor/deliver/index/docId/4479/file/Schnoerch_Wie_viele_Paronympaare_2015_4.pdf. Letzter Zugriff 2.05.2022. Letzter Zugriff: 29.07.2022.

SCHULMAN, A. (1974). Memory for words recently classified. **Memory & Cognition**, 2, Nr. 1, 47–52.

SLIMANI, T. (2013). Description and evaluation of semantic similarity measures approaches. **International Journal of Computer Applications**, 80(10), 25–33.

SMITS, E.; SANDRA, D.; MARTENSEN, H.; DIJKSTRA, A. (2009). Phonological inconsistency in word naming: Determinants of the interference effect between languages. **Bilingualism: Language and Cognition**, 12(01), 23–39.

STAMER, M. K.; VITEVITCH, M. S. (2012). Phonological similarity influences word learning in adults learning Spanish as a foreign language. **Bilingualism: Language and Cognition**, 15(3), 490–502.

STORJOHANN, P. (2017). Cognitive descriptions in a corpus-based dictionary of German paronyms. **Yearbook of the German cognitive linguistics association** (2017), no. 5, 107–118. https://ids-pub.bsz-bw.de/frontdoor/deliver/index/docId/6988/file/Storjohann_Cognitive_descriptions_2017.pdf. Letzter Zugriff: 29.07.2022.

SWINNEY, D. (1979). Lexical access during sentence comprehension: (Re)consideration of context effects. **Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior**, 18, 645–659.

VELIČKOVSKIJ B. B. (2016). **Funkcional'naja organizacija rabočej pamjati**. Diss. Moskau. <http://www.ipras.ru/engine/documents/document12237.pdf>. Letzter Zugriff: 29.10.2019.

WEBER, A.; BROERSMA, M. (2013). Spoken word recognition in second language acquisition. **The Encyclopedia of Applied Linguistics**. Malden, MA: Wiley-Blackwell. http://www.mirjambroersma.nl/pdfs/Weber_Broersma_2012.pdf. Letzter Zugriff: 29.07.2022.

WILSHIRE, C. (1998). Serial order in phonological encoding: An exploration of the „word onset effect“ in laboratory-induced errors. **Cognition**, 68, 143–166.

WILSHIRE, C. (1999). The „Tongue Twister” Paradigm as a Technique for Studying Phonological Encoding. **Language and Speech**, 42(1), 57–82.

ZALIZNJAK, A. A.; MIKAELJAN I.L.; ŠMELĚV A.D. (2010). Vidovaja korreljativnost' v ruskom jazyke: v zaščitu vidovoj pary. **Voprosy jazykoznanija**, 1, 3–23.

Liste der Abkürzungen – Список сокращений

Deutsche Abkürzungen – Немецкие сокращения

abwert. – abwertend

Adj. – Adjektiv

anat. – Anatomie

architekt. – Architektur

etw. – etwas

biol. – Fachbegriff aus der Biologie

f – Femininum

fin. – Finanzwesen

geol. – Fachbegriff aus der Geologie

gram. – grammatikalischer Fachbegriff

idiom. – idiomatisch

j-d – jemand

j-m – jemandem

j-n – jemanden

j-s – jemandes

Koll. – Kollokation

ling. – Fachbegriff aus der Linguistik

m – Maskulinum

med. – Medizin

milit. – Militärbegriff

n – Neutrum

norddt. – norddeutsch

phys. – physikalisch

Pl. – Plural

poet. – poetisch

rel. – religiöser Begriff

s. – siehe

scherzh. – scherzhaft
sport. – Sportbegriff
süddt. – süddeutsch
tech. – technischer Fachbegriff
übertr. – im übertragenen Sinne
umg. – umgangssprachlich
ungebr. – ungebräuchlich
veralt. – veraltetes Wort (archaisch, ungebräuchlich)
verächtl. – verächtlich
vi – intransitives Verb
vt – transitives Verb
z. B. – zum Beispiel

Russische Abkürzungen – Русские сокращения

анат. – анатомия
астрон. – астрономия
архитект. – архитектура
биол. – биология
воен. – военный термин
высок. – слово высокого стиля
грам. – грамматический термин
груб. – грубое
ед. – единственное число
идиом. – идиома
ирон. – ироничное
ист. – история
канц. – канцеляризм
книж. – книжное
колл. – коллокация
кулинар. – кулинарный термин

-л. – -либо
линг. – лингвистический термин
мат. – математический термин
мед. – медицинский термин
мн. – множественное число
мор. – морской термин
муз. – музыкальный термин
напр. – например
неодобр. – неодобрительное
неперех. – непереходный глагол
несов. – несовершенный вид
офиц. – слово официального стиля
перен. – в переносном значении
перех. – переходный глагол
поэт. – поэтическое
презр. – презрительное
пренебр. – пренебрежительное
прил. – прилагательное
прич. – причастие
прост. – просторечное
разг. – разговорное
религ. – религиозный термин
см. – смотри
сов. – совершенный вид
спорт. – спортивный термин
сущ. – существительное
тех. – технический термин
устар. – устаревшее
фам. – фамильярное
физ. – термин из области физики
фин. – финансовый термин

фольк. – фольклор

шахт. – шахтёрский термин

шутл. – шутливое

юр. – юридический термин

Wörterbuch der Paronyme

Deutsche Paronyme:

A

abends – вечерами, по вечерам / **abendlich** – вечерний

abhacken – отрубить / **abhaken** – 1. выполнить, считать выполненным 2. отказаться от какой-л. затеи, поставить крест на какой-л. затее

ablehnen – отклонять / **ablenken** – отвлекать

abrufen – вызывать (напр., из памяти) / **abberufen** – отзывать (*в сфере трудовых отношений: например, кого-л. отозвали, чтобы перевести на более высокую должность*)

abwägen – взвесить, обдумать, оценить / **abwiegen** – взвесить / **abwiegeln** – поумерить чей-л. пыл *колл.*, охладить чей-л. пыл *колл.*, успокоить, утихомирить

achten – 1. уважать 2. обращать внимание / **verachten** – презирать

Achtung – 1. внимание 2. уважение, почтение, признание / **Achtsamkeit** – внимательность, сосредоточенность, умение концентрироваться, бдительность, осторожность

adaptieren – адаптировать, приспособить / **adoptieren** – усыновить, удочерить

ahnen – подозревать, предполагать, предчувствовать / **ähneln** – быть похожим, смахивать на кого-л. *разг.*

Akademiker – человек с высшим образованием / **Akademienmitglied** – (*auch: Mitglied der Akademie*) академик

Akt – 1. акт, действие 2. обнажённая натура, ню / **Akte** – бумага, акт, документ, документация

Aktivierung – активация, активизация, усиление (процесса), стимулирование, возбуждение / **Aktivität** – (meist Pl.: Aktivitäten) активизация, активные действия, активность

aktuell – актуальный / **akut** – 1. срочный, неотложный, безотлагательный 2. острый (*о болезни*), крайне опасный

allgemein – всеобщий, общий (*напр., настроение, суждение, оценка*) / **gemeinsam** – общий, совместный (*напр., собственность*), вместе, сообща / **gemein** – 1. подлый 2. свойственный, общий 3. *veraltet* простой, незнатный

Altar – алтарь / **Altan** – балкон, бельведер

anbinden – привязать, прикрепить / **einbinden** – вставить, включить, вовлечь

Anblick – 1. вид, зрелище 2. пейзаж, вид / **Einblick** – понимание, проникновение, ознакомление

anbrechen – наступить, начаться / **einbrechen** – вторгнуться, взломать, вломиться

anbringen – прикрепить, поместить, приделать, приладить, пристроить / **einbringen** – внести, включить, принести

Andacht – богослужение, служба / **Andenken** – память, памятный подарок, сувенир

Anfahrt – подъезд, дорога / **Einfahrt** – 1. въезд 2. ворота 3. подъезд, парадное / **Einfuhr** – импорт, ввоз / **Einführung** – введение

anfangs – поначалу, по первости *прост.* / **anfänglich** – начальный, изначальный, первоначальный

anfassen – хватать, трогать, касаться / **einfassen** – обрамлять, окаймлять, вставить, оторочить

anfunkt – посылать радиосигнал, вызывать по рации / **anfunkteln** – метнуть на кого-л. (*гневный*) взгляд

angeben – 1. указать, приводить (напр., пример) 2. хвастаться, задаваться разг. / **eingeben** – вводить (напр., данные в таблицу)

angespannt – напряжённый / **eingespannt** – 1. запряжённый, впряжённый 2. занятый, вовлечённый

angreifen – напасть, атаковать / **eingreifen** – вмешаться

Angriff – нападение / **Eingriff** – вмешательство (напр., оперативное)

anlaufen – 1. брать разбег, разбежаться 2. прибежать, набежать (о группе) 3. упереться во что-л., *перен.* упереться, (по)бороться с кем-, чем-либо 4. участиться, набираться, набежать, накопиться (например, долги, отрицательные эмоции) 5. войти в гавань, пристать к берегу, пришвартоваться (о судне) / **einlaufen** – 1. втекать, впадать (о реке, потоке, воде) 2. поступать, появиться, быть доставленным (напр., о корреспонденции) 3. садиться (о ткани), сокращаться в размере 4. разношивать (обувь)

anlegen – 1. причалить 2. инвестировать 3. создавать: Symbole ~ – создавать символы / **einlegen** – 1. вкладывать, вставлять, помещать 2. мариновать, консервировать 3. делать: eine Pause ~ – приостановить(ся), сделать перерыв; eine Beschwerde ~ – подать жалобу; Fürsprache ~ – ходатайствовать (за кого-л. или что-л.); Einspruch ~ – обжаловать (напр., судебное решение)

Anleger – вкладчик, инвестор / **Anlieger** – житель данной улицы, дома или участка; für Anlieger frei – проезд (или стоянка, парковка) только для жителей данной улицы (двора, дома)

Anliegen – просьба, требование, задача, дело / **Angelegenheit** – случай, ситуация

annehmen – 1. принять, приобрести, обрести 2. предположить, представить себе, допустить / **einnehmen** – взять, занять, захватить, завоевать, забрать

annehmlich – приемлемый, годный / **annehmbar** – подходящий, годный, приемлемый / **einnehmend** – обаятельный

anordnen – 1. распорядиться, приказать 2. назначить / **einordnen** – 1. классифицировать, подвести под какую-либо категорию 2. интегрировать, включить

anreden – обращаться (к кому-л.) / **einreden** – уговаривать, внушать / **ansprechen** – 1. заговорить с кем-л. (напр., на улице) 2. затронуть, заинтересовать, показаться интересным, привлечь внимание *колл.*

anregend – 1. возбуждающий 2. свежий, бодрящий 3. необычный, любопытный / **aufregend** – волнующий

anrichten – 1. причинить, устроить, вытворять, наделать, натворить, навредить 2. приправить / **einrichten** – 1. устроить, сделать, установить, наладить, создать, приспособить 2. меблировать, обустроить, обставить, оборудовать 3. вправить (напр., сустав)

Anruf – оклик, зов, (*телефонный*) звонок / **Anrufung** – заклинание, мольба о помощи

Ansatz – 1. подход, метод 2. начало 3. начинание / **Einsatz** – 1. участие, использование 2. наряд, операция (напр., по освобождению заложников), участие в операции, атака

anscheinend – по всей видимости, по-видимому, вероятно: *Anscheinend besitzt er die hellseherische Gabe.* – Вероятно, он обладает талантом провидца. / **scheinbar** – якобы, желая казаться: *Er antwortete ~ gelangweilt.* – Он отвечал, желая казаться незаинтересованным.

Anspruch – претензия, заявка / **Einspruch** – возражение, протест

anstandslos – без возражений, без колебаний, безоговорочно / **unanständig** – неприличный

anstehend – предстоящий / **anständig** – порядочный, приличный

anstrengend – напряжённый (*напр., работа, чтение*) / **angestrengt** – напрягшийся, в напряжении, напряжённый

er wusste keine Antwort – он не знал, что сказать / **er wusste die Antwort nicht** – он не знал ответа

anweisen – 1. инструктировать, распорядиться, указать 2. предоставить, перечислить / **einweisen** – разместить, поместить, направить

alle – все / **alles** – всё

Anzahl – число, количество / **Anzahlung** – аванс / **Einzahl** – единственное число, один / **Einzahlung** – плата, взнос, внесение платежа

arbeitslos – безработный / **arbeitsfrei** – выходной

arm – бедный, неимущий / **ärmlich** – бедный, небогатый, неимущий / **armselig** – бедный, бедняга, жалкий

Ast – ветвь, ветка, сук / **Geäst** – ветви, сучья

Atem – дыхание / **Odem** *poetisch* – дыхание / **Atmen** – дыхание (процесс) / **Atmung** – респирация, дыхание; *künstliche ~* – искусственное дыхание

Attraktion – притягательность, привлекательность / **Attraktivität** – привлекательность, обаяние

aufgelegt sein – zu etw. ~ – быть падким на что-л., быть склонным к чему-л., (*всегда*) быть готовым что-л. сделать / **aufgelegt sein** – быть наложенным на кого-л. (*о долге, обязанности*)

auffallend – заметный, приметный, бросающийся в глаза / **auffällig** – с нарушениями в поведении, обращающий на себя внимание необычным поведением

aufgeregt – взволнованный / **erregt** – возбуждённый / **aufregend** – волнующий, интересный, необычный, беспокойный

aufrecht – вертикальный, прямой, прямоходящий / **aufrechtig** – искренний

Aufsehen – всеобщее внимание, сенсация / **Aufsicht** – надзор, контроль / **Ansehen** – уважение, авторитет / **Ansicht** – 1. взгляд, мнение, суждение, воззрение 2. вид, картина / **Einsicht** – 1. понимание 2. благоразумие, проницательность 3. проникновение, знакомство

aufwiegen – уравновесить, компенсировать / **aufwiegen** – подстрекать

unter die Augen kommen *idiom.* – попадаться на глаза кому-л. *идиом.* / **vor Augen führen** *idiom.* – (про)демонстрировать

Áugust – Август (имя) / **Augúst** – август

ausdrücken – выразить / **ausdrucken** – распечатать

Ausfuhr – вывоз, экспорт / **Ausführung** – 1. выполнение, осуществление 2. модель 3. рассуждение, размышление

ausführlich – подробный / **ausführbar** – выполнимый

Ausgang – выход (*дверь*) / **Ausweg** – выход (*из положения*)

äußerlich – 1. внешний 2. чисто внешне, показной, поверхностный / **äußerst** – чрезвычайно, крайне, исключительно / **äußer** – внешний, наружный / **außen** – 1. с внешней стороны 2. снаружи, на улице / **außerhalb** – 1. вне (предлог) 2. вне пределов, за границей чего-л. (наречие), не здесь / **außer** – кроме (предлог)

austauschen – заменять (*намеренно*) / **vertauschen** – заменять (*случайно, неумышленно*), перепутать / **tauschen** – менять, меняться, сменять / **täuschen** – обманывать

Autogramm – подпись (собственная) / **Autograph** – автограф, подлинная рукопись

В

Bahn – дорога, траектория, орбита / **Bann** – 1. обаяние, ореол, воздействие, впечатление: *Er zog mich in seinen ~.* – Он притягивал меня к себе (*своим обаянием*); *Die Zuschauer standen noch lange im ~ der Theateraufführung.* – Зрители долго ещё ходили под впечатлением от спектакля. 2. *религ.* экскоммуникация, отлучение от церкви

bahnen – пролагать дорогу, открывать путь / **bannen** – 1. околдовать, заморозить 2. приковать 3. *религ.* экскоммуницировать, отлучить от церкви, предать анафеме

Balance – баланс, равновесие / **Bilanz** – баланс *фин.*

balancieren – балансировать / **bilanzieren** – сводить баланс, составлять баланс

Band n – 1. лента 2. *anat.* связка / **Band** m – том (*книжный*) / **Bund** m – союз, объединение / **Bund** n – связка, вязанка, пучок / **Bündel** – связка, вязанка / **Bündnis** – союз, объединение / **Bande** – 1. банда 2. сильная связь, нерасторжимая связь (*в психологии*) / **Binde** – бинтовая повязка, гигиеническая прокладка / **Verband** – 1. *мед.* повязка 2. союз, объединение 3. *воен.* группа, подразделение

Bar – бар / **Bahre** – 1. носилки 2. смертный одр

Base – 1. *хим.* щёлочь 2. *veraltet* кухня, родственница / **Basis** – база, базис, основа, основание

bäuerlich – крестьянский, по-крестьянски / **bäurisch** *veraltet* – некультурный, невоспитанный, грубый, неотёсанный

bedächtig – неспешный, размеренный, спокойный / **andächtig** – благоговейный

Bedenken – сомнение, опасение / **Bedünken** *gehoben, veraltet* – мнение / **Gutdünken** – усмотрение: *nach ~* – по усмотрению, как бог на душу положит *идиом.*

bedenklich – сомнительный, вызывающий (обоснованные) сомнения / **bedenkenswert** – примечательный, интересный

bedeutend – 1. означающий 2. значительный, важный, знаменитый, именитый, известный / **bedeutsam** – значительный, существенный, серьёзный, значимый

Bedürfnis – (*внутренняя*) потребность, необходимость: Es ist mir ein ~, mit Ihnen zu reden. – Мне необходимо с Вами поговорить; Разговаривать с Вами составляет для меня важнейшую потребность. / **Bedarf** – надобность, нужда, спрос, интерес: Es besteht kein ~. – Нет надобности; Нет спроса; Это никому не нужно; Это никому неинтересно.

befangen – смущённый, растерянный, робкий / **gefangen** – пойманный, пленный

befehligen – командовать, предводительствовать, начальствовать, распоряжаться / **befehlen** – приказывать, командовать, отдать приказ, распорядиться / **befehden** – враждовать, угнетать

befrieden *gehoben* – объявлять перемирие, мириться / **befriedigen** – удовлетворять

Begebenheit – событие, случай / **Gegebenheit** – реальность, факт, обстоятельство

begehren – желать, вожделеть, алкать, жаждать / **aufbegehren** – взбунтоваться, протестовать

Begierde – желание, вожделение, похоть / **Begehrlichkeit(en)** – алчность, аппетиты / **Begehr** – желание, надобность, просьба / **Begehren** – 1. желание, вожделение, требование, просьба, интерес 2. *s.* Begierde

begnaden – одарять (*талантом, голосом*): ein begnadeter Künstler – художник (*или актёр*) от Бога / **begnadigen** – (по)миловать (*преступника*)

begreiflich – понятный / **begreifbar** – постижимый / **begrifflich** – 1. понятийный, связанный с понятием, в понятийном отношении, концептуальный 2. умозрительный, отвлечённый, абстрактный

Beherrschtheit – сдержанность / **Beherrschung** – владение, овладение, освоение

Bein – нога / **Gebeine** – скелет, останки, мощи

j-n auf die Beine bringen *idiom.* – поставить кого-л. на ноги *идиом.* / **etw. auf die Beine stellen** *idiom.* – организовать, наладить (*дело*)

bekannt – 1. известный 2. знакомый / **bekanntlich** – как известно

bekräftigen – подтвердить, подкрепить / **verkräften** – одолеть, выдержать, вынести, справиться

belasten – 1. угнетать, огорчать, лежать тяжким грузом на душе, омрачать настроение 2. содержать вредные вещества: Die Nahrungsmittel sind mit Schadstoffen belastet. – В пище содержатся вредные вещества. 3. обличать, вменять в вину 4. *fin.* дебетовать, записывать в долг 5. sich ~ – брать на себя (*бремя*) / **belästigen** – домогаться кого-л., приставать, мешать кому-л., досаждать, раздражать, не давать проходу кому-л. *идиом.*

Beleg – 1. доказательство 2. документ, письменное подтверждение / **Belag** – 1. покрытие 2. налёт, наслоение / **Belagerung** – осада, блокада

belegen – 1. выкладывать, выстилать 2. доказывать, подтверждать / **belagern** – осаждать

belehrend – поучительный, назидательный / **lehrreich** – поучительный, интересный, полезный

beliebt – популярный / **beliebig** – любой / **geliebt** – любимый / **beleibt** – тучный, полный, дородный / **beileibe** – отнюдь, вовсе: ~ nicht – никоим образом

Bemerkung – замечание, реплика / **Anmerkung** – замечание (*дополнение к чужому тексту, исправление чужого текста*)

berechtigen – уполномочить, позволить, дать полномочия на что-л., дать право на что-л.
/ **berichtigen** – исправлять, корректировать

bereit – готов / **bereits** – уже

Beruf – профессия / **Berufung** – 1. призвание 2. предложение занять должность

Besatzung – 1. экипаж, команда (*напр., на корабле*), отряд (*военный*) 2. оккупация /

Besetzung – 1. захват (*территории*) 2. состав (*актёров, занятых в спектакле*)

bescheinen – освещать (*лучами*), направлять лучи / **bescheinigen** – письменно подтверждать что-л.

beschicken – загружать, снабжать, оснащать / **beschickern** – подвыпить, быть в подпитии, быть навеселе

Beschwerde – жалоба / **Beschwerlichkeit** – тягота, тяжесть, затруднение / **Beschwernis** – проблема, трудность, тягота

beschweren – 1. утяжелять 2. усугублять / **beschwören** – 1. клясться 2. заклинать, вызывать (*напр., духов, картины в памяти*) / **schwören** – клясться, божиться, давать зарок

besetzt – *Part. II von besetzen* / **besessen** – 1. *Part. II von besitzen* 2. одержимый, бесноватый / **versetzt** – переведённый (*напр., на другую должность*), смещённый / **versessen** – одержимый чем-л., страстно увлечённый чем-л.

besichtigen – осматривать / **beabsichtigen** – намереваться

besiegen – побеждать / **besiegeln** – заверить (документ, договор); решить что-л. окончательно и бесповоротно: *Sein Schicksal ist besiegelt.* – Судьба его решена.

besinnlich – задумчивый, созерцательный / **besonnen** – спокойный, рассудительный; ~ sein – сохранять спокойствие, не горячиться

Besinnung – сознание / **Gesinnung** – намерение

besitzen – обладать / **besetzen** – занимать (*напр., помещение, город, должность*), оккупировать

Besitzer – хозяин, владелец / **Besatzer** – оккупант, захватчик / **Besetzer** – 1. s. Besatzer 2. захвативший (что-л.) – *напр., захватившая пустующий дом группа молодых людей*

Bestand – 1. состав 2. запас, фонд, наличие 3. склад / **Bestehen** – существование

bestanden – *Part. II von bestehen* / **gestanden** – 1. *Part. II von stehen* 2. *Part. II von gestehen* 3. солидный, основательный, опытный

bestehen – 1. существовать 2. aus etw. ~ – состоять из ... 3. in etw. ~ – заключаться в ..., состоять в ... / **gestehen** – сознаваться, признаваться (в содеянном)

bestehend – существующий, имеющийся / **beständig** – постоянный, неизменный / **geständig** – признаться, признавшийся

Bestimmung – 1. назначение, цель, определение 2. постановление, предписание / **Bestimmtheit** – определённая, уверенность, точность

Bestreben – стремление, устремление, поиски, цель / **Bestrebung** – хлопоты, старания, усилия, поползновения, заботы

Besuch – 1. гости 2. посещение / **Gesuch** – прошение, заявка, ходатайство, челобитная *устар.*

beteuern – клясться, уверять / **besteuern** – облагать налогом / **betören** – очаровать, вскружить голову *идиом.*

Betrag – сумма / **Betragen** – поведение

betrauen – поручать, доверять / **betrauern** – оплакивать

betrunken – пьяный, напившийся, опьяневший / **trunken** – опьянённый *перен.*

beurteilen – судить, оценивать, выражать своё мнение относительно чего-л. или кого-л. / **verurteilen** – осуждать

beuten – сажать пчёл в дупло дерева / **beuteln** – (морально) терзать, мучить

bewahren – хранить, сохранять / **bewähren, sich** – зарекомендовать себя, проявить себя (*с положительной стороны*) / **gewahren** – увидеть, заметить, обнаружить / **gewähren** – предоставить, дать, позволить / **wahren** – сохранять, соблюдать

bewegungslos – без движения / **unbeweglich** – неподвижный

bewerten – оценивать / **bewirten** – принимать гостей, ухаживать за гостями, кормить гостей, угощать кого-л.

Bewohner – житель, обитатель / **Einwohner** – жилец, житель

bewusstlos – без сознания, в обмороке / **unbewusst** – неосознанный, бессознательный, неосознаваемый, подсознательный / **ungewiss** – неизвестный, неясный / **unwissentlich** – неумышленно, без умысла, по неведению / **gewissenlos** – бессовестный, бесстыдный, беспардонный, бесстыжий *разг.*

bezaubern – очаровать, околдовать *перен.* / **verzaubern** – превратить, заколдовать

Bezug – 1. отношение, соотношение, связь, референция, отсылка: auf etw. ~ nehmen – отсылать к чему-л., ссылаться на что-л. 2. приобретение, доход 3. обложка, чехол, покрытие / **Beziehung** – 1. отношение: in jeder ~ – во всех отношениях 2. отношение, взаимоотношение, (*любовная*) связь, союз, роман: Sie haben eine ~. – У них роман; Sie lebt in einer festen ~. – У неё есть постоянный партнёр, спутник жизни; diplomatische ~en – дипломатические отношения 3. Pl. Beziehungen – отношения (напр., дружеские) /

Bezogenheit – отнесённость, соотнесённость

biegen – гнуть, сгибать / **bügeln** – гладить (*утюгом*)

Biest – змея подколодная, гадина, подлая тварь / **Bestie** – 1. дикий зверь 2. зверь, зверюга, изверг, чудовище

Bild – картина, рисунок, изображение, фотография, портрет / **Bildnis** – портрет /

Bildung – 1. создание 2. образование / **Gebilde** – 1. творение, изображение 2. структура, образование, формация

bildlich – образный, метафорический, фигуральный, переносный / **bildend** – 1. познавательный, просветительский 2. составляющий, создающий; bildende Kunst – изобразительное искусство, живопись (и скульптура) / **bildhaft** – выразительный, образный, красочный, наглядный, живой / **bildnerisch** – связанный с картинами, с живописью / **gebildet** – образованный, грамотный, много знающий

billigen – одобрять / **bewilligen** – разрешать, давать согласие

binden – 1. связывать, соединять 2. переплетать (*книгу*) / **bändig** – укрощать, умирять / **bündeln** – 1. связывать; соединять в связку, в пучок 2. группировать, объединять

bitten – просить / **bieten** – предоставлять, давать, предлагать / **beten** – молиться / **betten** – ложиться, стелить постель / **betteln** – 1. умолять, вымаливать 2. просить милостыню, попрошайничать

bitter – горький / **bieder** – 1. простой, незамысловатый, простодушный 2. честный, порядочный, прямодушный

Blässe – бледность / **Blesse** – белое пятно, белая полоска (*об окрасе животных*)

Blinde(-r) – слепой, слепая, слепец / **Blende** – 1. экран 2. радужная оболочка глаза 3. глухое окно, глухая дверь 4. ширма, защита, заглушка

blitzen – сверкать / **blinken** – 1. блестеть, сверкать 2. мигать (*фарой, показывая поворот*) / **blinzeln** – моргать

bloßlegen – вскрывать, раскрывать, обнаруживать / **bloßstellen** – выставлять на посмешище, выставлять напоказ, дискредитировать, компрометировать

Blume – цветок (*растение*) / **Blüte** – 1. цветок, соцветие 2. расцвет *перен.*

blütarm – малокровный / **blütárm** – очень бедный / **blutlos** – бескровный, обескровленный

blutig – 1. кровавый 2. окровавленный / **blutend** – 1. кровоточащий (о ране) 2. истекающий кровью, в крови (о живом существе)

borgen – 1. сохранить, (с)прятать, схоронить *устар.* 2. одолжить / **bergen** – 1. содержать, хранить 2. вытаскивать, спасать, поднимать на поверхность

böse – злой, злобный / **boshaft** – злобный, недобрый, недоброжелательный, ехидный, язвительный / **bösartig** – 1. злобный 2. злокачественный (*в онкологии*) / **erbst** – обзлётанный

Bosheit – злоба, злобность, озлобленность / **Boshaftigkeit** – 1. злой умысел, коварство 2. злобность, язвительность, недоброжелательность / **Bösartigkeit** – 1. злобность, коварство 2. злокачественность (*в онкологии*)

Bote – посланник, нарочный / **Botschafter** – посол

Brand – пожар / **Brandung** – прибой

Bräu – 1. пиво 2. пивоварня / **Gebräu** *verächtl.* – пойло, бурда *презр.*

Brauch – традиция, привычка, обычай / **Gebrauch** – 1. употребление, использование 2. (*häufiger Pl. Gebräuche*) обычай, привычка, обряд

brauchbar – годный, полезный / **gebräuchlich** – употребительный

brauchen – нуждаться в чём-л. или ком-л. / **gebrauchen** – употреблять, применять, использовать

Bruder – брат / **Gebrüder** *veraltet* – братья

Buch – книга / **Buche** – бук

Bund – 1. связка, пучок 2. союз, пакт, конфедерация, объединение, лига 3. федерация, государство (о ФРГ) / **Bündnis** – союз / **Bündel** – связка, пучок, вязанка / **Bindung** – 1. связь, соединение, присоединение 2. привязанность, приверженность 3. ограничение, обязательство

Bürgerschaft – поручительство / **Bürgerschaft** – 1. горожане 2. ведомство по гражданским вопросам (при магистрате)

Busen – грудь / **Buße** – 1. искупление (грехов), покаяние 2. штраф, наказание

С

Café – кафе / **Kaffee** – кофе

charakteristisch – характерный / **charakterlich** – по характеру, характерный

D

dampfen – дымить, дымиться / **dämpfen** – гасить *перен.*, заглушать (*напр., звук*), смягчать (*напр., удар*)

danach – потом, после этого / **nachdem** – после того как

Darm – кишка / **Gedärm** – кишки, внутренности, нутро

Dauer – продолжительность / **Dauerhaftigkeit** – долговечность

dauern – длиться, продолжаться / **bedauern** – жалеть, сожалеть, оплакивать, сокрушаться, сетовать

dauernd – постоянный, длительный, непрерывный, непрестанный (*также наречия от всех этих прилагательных*) / **dauerhaft** – устойчивый, прочный, постоянный, стойкий, надолго / **andauernd** – длящийся продолжительное время (*обычно о неприятных явлениях*) / **bedauerlich** – прискорбный, печальный, огорчительный / **bedauerlicherweise** – к сожалению, увы

Decke – 1. одеяло, покрывало 2. скатерть 3. потолок / **Deckel** – крышка / **Deckung** – укрытие

an die Decke springen – прыгать до потолка: ~ vor Freude – прыгать до потолка, плясать от радости / **an die Decke gehen** – выйти из себя, быть вне себя (*от гнева, злости, возмущения*)

decken – покрывать, накрывать / **deckeln** – 1. закрывать крышкой 2. ограничивать, не позволять вырасти (*напр., о ценах*) 3. *итг.* ругать, чехвостить *разг.*

demnach – таким образом, тем самым, соответственно, следовательно / **demnächst** – в скором времени *колл.*, в ближайшее время *колл.*, скоро, в обозримом будущем *идиом.*

Demut – смирение, скромность / **Demütigung** – унижение

denkbar – мыслимый, возможный, вероятный, потенциальный / **denkwürdig** – памятный, достопамятный, незабываемый, примечательный

Deputat – 1. часть заработной платы, выплачиваемая в виде продуктов питания или иной неденежной форме 2. обязательная нагрузка (*напр., у преподавателей*) /

Deputierte(-r) – депутат, парламентарий

derselbe – тот же (*самый*) / **der gleiche** – такой же, аналогичный

deutschsprachig – немецкий, немецкоязычный, по-немецки, говорящий по-немецки, написанный по-немецки / **deutschsprachlich** – имеющий отношение к немецкому языку (*обычно о преподавании немецкого языка*)

dialektal – диалектный / **dialektisch** – диалектический

dienlich – полезный, полезен, способствует, помогает / **dienstlich** – по служебной надобности, по делу, по делам

Domino n – домино (игра) / **Domino m** – домино (костюм)

Dose – банка, баночка / **Dosis** – доза

dörfisch – некультурный, простецкий, неотёсанный / **dörflich** – деревенский, сельский

Drache – дракон / **Drachen** – воздушный змей

Dramatiker – драматург / **Dramaturg** – заведующий литературной частью театра

Drang – 1. внутренняя потребность 2. принуждение, давление, необходимость /

Drängen – настойчивость, давление со стороны кого-л., кто-л. понукает, подгоняет /

Drangsal *gehoben* – тяготы, бремя, мука, мучения, тревога / **Gedränge** – толпа, толчея, толкотня, давка

dreistündlich – каждые три часа / **dreistündisch** – трёхчасовой

dringen – 1. (*о звуках, запахах*) проникать 2. auf etw. ~ настаивать, торопить 3. in j-n ~

übertr. теребить, расспрашивать, допрашивать / **drängen** – 1. подгонять, настаивать, торопить, быть спешным, к спеху: Das drängt nicht. – Это не к спеху; Время терпит. 2. прижимать (*кого-л., напр., к стенке*): der gedrängte Stil – лапидарный стиль; gedrängte Übersicht – краткий обзор; gedrängt sitzen – сидеть плотно, вплитирку (*друг к другу*) *разг.*

drücken – 1. прижимать, сжимать, давить 2. угнетать, нагнетать / **drücken, sich** – отлынивать, увиливать, уклоняться (от чего-л. неприятного) / **drucken** – печатать, тиражировать

duftend – ароматный, душистый, благоухающий / **duftig** – благоуханный, благоухающий 2. воздушный, лёгкий, тонкий (*напр., ткань*) 3. эфирный, эфемерный

düngen – удобрять / **dünken** – казаться, считать себя

dunkel – тёмный / **dünnelhaft** – спесивый, чванливый, высокомерный

Dunkelheit – тьма, темнота, мрак, сумрак / **Dünkel** – чванство, фанаберия

Duo – двое, пара / **Duett** – дуэт

durchbrechen – переламывать, разламывать (*пополам, на две части*) / **durchbréchen** – 1. пробивать, проламывать 2. нарушать (*запрет*)

durchdringen – проникать (*сквозь что-л.*) / **durchdríngen** – пронизывать

durchgehend – постоянно, без перерыва / **durchgängig** – всеобщий, общий, для всех, сплошь, без исключения

durchkreuzen – перечёркивать (*крест-накрест*), зачёркивать / **durchkréuzen** – 1. колесить, бороздить (*вдоль и поперёк*) 2. нарушить чьи-л. планы, помешать чьему-л. замыслу

dürschauen – 1. смотреть (*сквозь*) 2. просматривать, проверять / **dürscháuen** – видеть кого-л. насквозь, прозревать суть

dürftig – жалкий, убогий, скудный / **bedürftig** – нуждающийся, бедный

duselig – сонный, полусонный, очумелый / **dusselig** – рассеянный, растяпа, шляпа, раззява

Е

Eber – кабан, вепрь *устар.* / **Ebbe** – отлив

effektiv – действительный, имеющий место, фактический, полезный / **effizient** – эффективный, действенный / **effektivoll** – эффектный

ehe – прежде чем / **ehér** – раньше, прежде / **je** – 1. когда-либо 2. в зависимости от 3. на каждого, для каждого / **jäh** – внезапный, внезапно

ehelich – брачный / **ehrlich** – честный / **ehrenhaft** – почётный

Ehre – честь / **Ähre** – колос / **Ära** – эра

eifrig – ревностный, тщательный, добросовестный / **eifersüchtig** – ревнивый

eigen – 1. собственный 2. типичный, характерный 3. своеобразный, странный / **eigens** – исключительно, только / **eigentlich** – собственно говоря, вообще(-то) / **eigenartig** – своеобразный, странный

einigen, sich – договориться, сговориться, согласиться / **vereinigen, sich** – объединиться, соединиться, воссоединиться

einrammen – вогнать, забить (*столб в землю*): die Tür ~ – выломать дверь / **einrahmen** – обрамлять, поместить в раму, в рамку

ein – 1. один 2. *неопределенный артикль* / **eins** – 1. раз (*при счёте*) 2. *неопределенное местоимение ср. р.* / **Eins** – единица (*отметка в школе*) / **einst** – 1. когда-то (*давно*), в прошлом 2. когда-нибудь, однажды в будущем / **einstig** – бывший: der ~e Verwalter – бывший управляющий / **einig** – единый / **einige** – некоторые / **einzig** – единственный / **einzel** – по отдельности, единичный, порознь / **einzigartig** – своеобразный

einsauen – испачкать, посадить пятно / **einsauern** – заквасить

Eisbahn – ледовая дорожка / **Eisbein** – зажаренная свиная ножка / **Eisenbahn** – железная дорога

eisig – ледяной / **eisern** – железный

Eiter – гной / **Euter** – вымя

Empfang – приём / **Empfängnis** – зачатие

empänglich – небезразличный, открытый (*для каких-л. впечатлений*) / **empfindlich** – 1. (*способный причинить боль*) чувствительный: ~e Berührung – чувствительное прикосновение 2. (*могущий причинить неприятности или горе*) чувствительный, заметный, значительный: ~e Strafe – чувствительный штраф; ~er Verlust – чувствительная, заметная, значительная потеря 3. (*такой, которого легко ранить, обидеть, задеть*) чувствительный, ранимый, обидчивый, трепетный: ~e Stelle – чувствительное место; j-d ist ~ gegen Wespenstiche – кто-л. чувствителен к осиным укусам; ein ~er Junge – чувствительный, ранимый, трепетный мальчик / **empfindsam** – чувствительный, ранимый, тонко чувствующий, обидчивый (*совпадает со значением „empfindlich 3“*): ~er Mensch – чувствительный, ранимый человек

Ende – конец / **Endung** – окончание, флексия

endlos – без конца, непрерывно / **unendlich** – бесконечно: es ist ~ schade, dass ... – бесконечно жаль, что ...

Entziehung – лишение, снятие, изъятие / **Entzug** – 1. то же, что Entziehung 2. ломка, лечение от наркозависимости, реабилитация (в случае наркозависимости)

erbarmenswert – жалкий, достойный жалости, достойный сожаления, прискорбный, печальный / **erbärmlich** – жалкий, ничтожный, плачевный, ужасный

erbaut – построен(ный), воздвигнут(ый) / **erbaulich** – назидательный, возвышенный, вдохновляющий

erfahren – узнавать (*что-л. новое*) / **erkennen** – узнавать (*кого-л.*), познавать, увидеть, убедиться, понять

erkalten – охладевать (об интересе, симпатии, любви) / **erkälten, sich** – простужаться

erkannt – узанный / **erkennbar** – узнаваемый, очевидный, заметный / **erkenntlich** – признательный, благодарный

Erkennung – опознавание, опознание, распознавание, узнавание / **Erkenntnis** – сознание, осознание, понимание, озарение, открытие, познание, восприятие

erkunden – разузнавать, исследовать, расследовать / **erkundigen, sich** – справляться, наводить справки, осведомляться

erlegen – убить, лишить жизни / **erliegen** – 1. заглохнуть, прекратиться 2. быть подверженным, подвергнуться, стать жертвой, пасть жертвой, пойти на поводу *идиом.*

ernst – 1. серьезно, серьезный: *etwas ~ nehmen idiom.* – относиться к чему-л. серьезно, что-л. не шутка *идиом.*, с чем-л. шутки плохи *идиом.* 2. строгий / **ernsthaft** – 1. всерьез 2. серьезный, важный, нешуточный, вызывающий тревогу или опасение

Erstaufführung – премьера постановки (*в данном театре*) / **Uraufführung** – премьера (*самое первое исполнение*)

ertrinken – утонуть / **ertränken** – утопить

essen – есть, питаться / **fressen** – 1. есть (о животных) 2. *груб.* жрать, лопать

Etikett – этикет / **Etikette** – этикетка

etwa – 1. примерно, приблизительно 2. кажется, вроде бы / **etwas** – 1. немного, чуть-чуть 2. нечто, что-то, что-либо / **etwaig** – возможный, вероятный, соответствующий

Exempel – пример: *~ statuieren idiom.* – (*проучить*) чтоб неповадно было *идиом.* / **Exemplar** – экземпляр

extrem – крайний, чрезвычайный, чрезмерный / **extremistisch** – экстремистский

F

Fabel – 1. басня 2. фабула / **Fibel** – букварь

Fähre – паром / **Fährte** – след / **Fuhre** – повозка, возок, подвода / **Fahrt** – поездка / **Fahren** – езда, вождение / **Fahrerei** *abwert.* – (утомительная, надоевшая) езда / **Furt** – мель, брод

Fährmann – возчик, паромщик / **Fuhrmann** – возница, возничий

Fall – 1. случай 2. падение 3. *грам.* падеж / **Falle** – западня, ловушка / **Vorfall** – 1. случай, происшествие 2. *мед.* выпадение (*какого-л. органа*)

fallen – падать / **fällen** – 1. ронять, обронить (*о словах, суждениях*) 2. выносить (*приговор*) 3. рубить, валить (*деревья*)

falsch – 1. неверный, ошибочный, не тот 2. мнимый / **fälschlich** – по ошибке, ложный, ошибочный

farbig – цветной, яркий / **farblich** – цветовой, в цветовом отношении, цветом: *etw. ~ hervorheben* – выделить цветом

faul – 1. ленивый 2. гнилой, прогнивший, несвежий, тухлый, протухший, разложившийся / **faulig** – гнилой, гниlostный, тухлый

faulen – гнить, разлагаться / **faulenz** – лениться, предаваться лени

Faulheit – лень / **Fäulnis** – гниение, гниль, гниlostь, разложение

fehlerlos – без ошибок, грамотный, корректный, безупречный, безукоризненный, правильный / **fehlerfrei** – s. fehlerlos / **unfehlbar** – непогрешимый, безгрешный / **unbeirrbar** – непоколебимый, целеустремлённый, целенаправленный

feind – враждебный, враждующий; ~ sein – не любить, не принимать, сердиться / **feindlich** – 1. враждебный 2. вражеский

feminin – женственный / **feministisch** – феминистский

festlegen – определить, установить, задать, назначить, наметить / **feststellen** – установить, констатировать, видеть, диагностировать / **festhalten** – 1. условиться, договориться 2. фиксировать, удерживать, не отпускать

Festung – крепость / **Festigung** – укрепление, усиление, консолидация

fett – жирный / **fettig** – масляный, жирный, сальный

Fiber – 1. волокно 2. фибра / **Fieber** – (*высокая*) температура, жар, лихорадка

fiebrig – лихорадочный / **fiebernd** – с температурой, в состоянии озноба

findig – бойкий, изобретательный, находчивый / **fündig (werden)** – найти то, что искал

fingern – 1. производить манипуляции с помощью пальцев 2. справляться с непростыми задачами / **fingieren** – подделывать, обманывать, притворяться, мухлевать *разг.*

flehen – молить, умолять / **flennen** – жалобно стонать, хныкать, верещать, плакать / **fliehen** – бежать, спасаться бегством

fleischig – 1. мясной (*косточка*) 2. мясистый (*лицо, нос*) / **fleischlich** – плотский

fließen – течь / **flößen** – сплавлять (*лес*)

fließend – 1. текущий, текущий (*о жидкости*) 2. беглый, бегло (*о владении языком*) 3. гибкий, изменчивый (*о графике, планах*) / **flüssig** – жидкий, текучий

Fluch – проклятие / **Flucht** – побег

flüchtig – 1. бегло 2. беглый / **fluchtartig** – в панике, поспешно / **fliehend** – спасаясь бегством / **flehentlich** – умоляющий, слёзный

Flut – 1. поток 2. прилив / **Fluss** – река / **Floss** – 1. плот, паром 2. поплавок / **Flosse** – плавник

Föhn – тёплый сухой ветер / **Fön** – фен

Folge – 1. следствие (*логическое*) 2. следствие, последствие 3. последовательность, очерёдность 4. серия (*многосерийного фильма*) / **Folie** – фольга, полиэтиленовая плёнка / **Gefolge** – свита

folgen – 1. следовать, следить, преследовать 2. следовать, вытекать / **folgern** – делать вывод(ы), заключать

folglich – следовательно / **folgerichtig** – последовательный, логичный / **folgsam** – послушный, покорный

fordern – требовать / **fördern** – 1. поощрять, развивать, помогать, способствовать, вспомоществовать *устар.* 2. добывать (*о полезных ископаемых*) / **befördern** – 1. продвигать по службе 2. грузить, транспортировать, перевозить

formal – по форме, согласно форме: Die beiden Wörter sind ~ verschieden, bedeuten aber das Gleiche. – Оба слова по форме различны, но означают одно и то же; Das Dokument ist formal korrekt. – Документ по форме корректен. / **formell** – 1. формальный, официальный, согласно этикету, как полагается, как предписывает этикет: einen

formellen Besuch machen – нанести официальный визит; Er verneigte sich ~. – Он поклонился согласно этикету. 2. формальный, внешний, без внутреннего содержания, из вежливости, для формы: Seine Worte klangen ~ (*auch förmlich*). – Речь его была чисто формальной; Он произносил слова только из вежливости. / **förmlich** – 1. формальный, официальный, согласно этикету, как полагается, как предписывает этикет 2. формальный, внешний, без внутреннего содержания, из вежливости, для формы 3. буквальный, в буквальном смысле слова / **formalistisch** – формальный, формалистический, бюрократический

formlos – 1. без формы, бесформенный 2. неформальный, свободный, без предписанного формата (*напр., изложение фактов*) / **unförmig** – уродливый, бесформенный, нескладный / **unförmlich** – неформальный, неофициальный, простой, по-простому, без формальностей, непринуждённый / **informell** – *то же, что unförmlich*

forsch – бойкий, молодецватый, ухарский / **forschend** – испытующий, проницательный

fortfahren vi – продолжать (*что-л. делать*) / **fortsetzen** vt – продолжать (*дело, разговор*)

Frage – вопрос / **Fragerei** *abwert.* – расспросы, бесконечные вопросы

fragend – вопрошающий (*взгляд*), спрашивающий / **fraglich** – сомнительный, под вопросом

Franken – 1. франк (*швейцарская денежная единица*) 2. Франкония 3. франки (*германские племена*) / **Franzose** – француз

frei – свободный, вильный / **freilich** – 1. да, правда, конечно 2. однако, впрочем

freigeben – 1. дать добро на что-л., разрешить 2. высвободить (*напр., руку*) 3.

рассекретить / **freimachen** – 1. освободить, высвободить (*напр., энергию*) 2.

франкировать, наклеить марку / **freisetzen** – *Synonym zu freimachen in Bedeutung 1* /

freistellen – освободить (*напр., от исполнения каких-л. обязанностей, для выполнения других задач*) / **freilegen** – раскрывать, раскрыть, обнажить, вскрыть (*напр., причины чего-л.*)

fremdsprachlich – относящийся к иностранному языку, иноязычный / **fremdsprachig** – говорящий на иностранном языке, иноязычный

freundlich – приветливый, дружелюбный / **freundschaftlich** – дружеский, приятельский

Friktion – трение / **Fiktion** – фикция

fristgemäß – в срок, в рамках сроков / **fristgerecht** – своевременный, согласно (поставленному) сроку

fristlos – 1. бессрочный, вне графика 2. немедленный, без предварительного уведомления, в дисциплинарном порядке (*обычно об увольнении*) / **unbefristet** – постоянный, бессрочный (*напр., трудовой договор*), неограниченный (во времени)

froh – рад, радостный, весёлый, счастлив, счастливый, доволен, довольный (*о живом существе*) / **frohgelaunt** – в хорошем настроении, в весёлом расположении духа *колл.*, весёлый, весело / **frohgemut** *veralt.* – весело, радостно, беззаботно / **frohgestimmt** – *Syn. zu frohgelaunt* / **freudig** – радостный (*напр., день*) / **fröhlich** – весёлый, беззаботный, оживлённый (*о живом существе*) / **freundlich** – приветливый, дружеский, дружелюбный, расположенный (к кому-л.)

Freude – радость / **Fröhlichkeit** – весёлость / *Freundlichkeit* – приветливость, дружелюбие / *Frohsinn* -

Führung – контакт, прикосновение, соприкосновение, ощущение / **Füllung** – наполнение, содержимое

Fund – находка / **Befund** – заключение (*специалистов о состоянии каких-л. дел*)

furchtbar – ужасный, устрашающий / **furchtsam** – боязливый / **fürchterlich** – ужасный / **fruchtbar** – плодovitый, плодородный

fürchten, sich – бояться, страшиться / **fruchten** – приносить плоды, что-л. давать: Die Maßnahme fruchtete nichts. – Эта мера ничего не дала.

fürsorglich – заботливый / **sorgfältig** – тщательный

Fusel – самогон, брага, сивуха / **Fussel** – катышек (*от ниток*), ниточка

füßen – покоиться, базироваться, быть основанным на чём-л. / **füßeln** – заигрывать (трогая ногой под столом ногу соседа или соседки)

futtern *umg.* – поглощать, пожирать, сжирать, уплетать, сметать *перен., разг.* / **füttern** – кормить

G

Gabel – вилка / **Gabelung** – разветвление / **Giebel** *architekt.* – фронтон

garen – готовить / **gären** – бродить, киснуть (*о жидкостях*)

gasten – 1. гостить 2. принимать гостей, угощать гостей / **gastieren** – 1. быть на гастролях 2. гостить 3. угощать гостей

Gaststätte – столовая, закусочная / **Gästehaus** – резиденция (*гостиница*) для официальных гостей (*напр., участников конгресса*) / **Gasthaus** – гостиница

ganz – 1. целый 2. целиком, весь, совершенно / **gänzlich** – полностью, целиком, полностью, вполне / **ganzheitlich** – целый, целостный, единый, неделимый, комплексный

als Ganzes – в общем виде; целиком / **im Großen und Ganzen** *idiom.* – в общем и целом *идиом., в целом*

geachtet – уважаем(ый) / **geächtet** – изгнан(ный)

gealtert – состарившийся / **veraltet** – устаревший

gebären – рожать, рождать / **gebärden, sich** – вести себя (*обычно вызывающе, странно*) / **gebühren** – 1. полагаться, причитаться 2. sich ~ – полагаться, приличествовать

Gebärde – жест / **Gebaren** – поведение, манера держаться / **Geburt** – рождение

gebieterisch – властный, повелительный, начальственный (*напр., тон*) / **gebietlich** – областной, региональный, касающийся области (или региона)

gebleicht – отбеленный, обесцвеченный / **geblichen** – 1. см. gebleicht 2. побледневший, побелевший / **verblichen** – 1. блёклый 2. *veraltet, poet.* усопший, опочивший

geboren – родившийся / **geborgen** – защищённый, под защитой, в безопасности, надёжно / **geborgt** – взятый займы

Gebot – завет, заповедь / **Gebet** – молитва

gebrannt – обожжённый, сожжённый / **gebräunt** – 1. с коричневым оттенком, с бронзовым оттенком 2. смуглый, загорелый

gebrechlich – слабый, нездоровый, хилый, болезненный / **zerbrechlich** – хрупкий / **gebrochen** – 1. сломанный, разбитый, разрушенный 2. сломленный / **zerbrochen** – сломанный, разбитый / **brüchig** – хрупкий, ломкий, непрочный, шаткий

gebürtig – родом, по происхождению / **gebührend** – как подобает, как полагается

gedeckt – 1. *Part. II* покрытый 2. *Adj.* втайне, в секрете, не афишируя, в тени / **bedeckt** – *Part. II* покрытый, укрытый

gediegen – добротный, прочный, солидный / **gediehen** – *Part. II von gedeihen* – 1. уродившийся 2. преуспевавший, расцветавший

Gefährt – транспортное средство, повозка, машина / **Gefährte** – спутник, попутчик

Gefallen m – любезность, услуга, одолжение / **Gefallen** n – удовольствие / **Gefälle** – 1. скат, наклон, уклон 2. разность, разница / **Gefälligkeit** – любезность, одолжение, услуга / **Gefallene(-r)** – павший (*на поле боя*)

gefällig – услужливый, любезный, обходительный / **gefälligst** – побыстрее, поживей, поторопись: *Mach ~!* – Поторопись! Поторапливайся!

Gehalt m – содержание, содержимое (*напр., ёмкости*) / **Gehalt** n – оклад, жалованье, заработная плата, зарплата / **Inhalt** – содержание (*напр., текста*)

geheim – тайный, укромный, секретный, потайной: *ein ~er Ort* – укромное место, потайное место; *ein ~er Befehl* – секретный приказ; *einen ~en Kummer haben* – иметь тайное горе; *Geheimer Rat* – Тайный Совет; *~e Sitzung* – тайное (*секретное*) совещание; *~es Wahlrecht* – тайное избирательное право / **heimlich** – таинственный

Gehör – слух / **Gehorsam** – послушание

gehören – принадлежать, относиться к ...; *j-d gehört bestraft* – кого-л. надлежит наказывать, кто-л. заслуживает наказания / **gehörchen** – слушаться, подчиняться

Geisel – заложник, заложница / **Geißel** – бич

geistig – духовный (*связанный с духом, с духовностью*) / **geistlich** – духовный (*связанный с духовенством, с религией*)

Gelände – местность / **Geländer** – перила

gelingen – удаваться / **gelangen** – попадать, оказываться (*где-л.*)

Gelöbnis – (*торжественная*) клятва / **Gelübde** *rel.* – обет

geltend – реальный, имеющий силу: *etw. ~ machen* – реализовать, ввести в действие, узаконить, применить на практике / **gültig** – имеющий силу, действующий

Gemächt *veraltet oder scherz.* – причиндалы (*шутл. о мужских половых органах*) / **Gemach** – спальня, будуар, покои

Genie – гений (*выдающийся талант*) / **Genius** – гений *устар., поэт.* (*защитник, покровитель*) / **Génius** *gram.* – залог / **Genúss** – наслаждение

genommen – *Part. II von nehmen* – взятый / **benommen** – скованный, смущённый, оцепеневший, онемелый, одурманенный

genügsam – довольствующийся малым, невзыскательный, неприхотливый / **genügend** – достаточно, довольно / **genug** – 1. *s. genügend*; *Ist es immer noch nicht ~?* – Тебе (вам) всё ещё мало? 2. хватит, перестань(те): *Genug jetzt!* – Хватит! Перестань(те)!

Gepflegtheit – ухоженность, чистота, аккуратность / **Gepflogenheit** – обычай, традиция

geräumig – просторный / **geraum** – продолжительный

Gerinnung – свёртывание, свёртываемость (крови) / **Gerinnsel** – сгусток, тромб

Geruch – запах / **Gerücht** – слух, сплетня

geschäftig – деловитый / **geschäftlich** – деловой, по делу, по делам: *ich muss ~ verreisen* – я собираюсь в командировку, мне требуется уехать по делу

Geschenk – подарок / **Schenkung** – дар, подношение, пожертвование

Geschick – 1. судьба, участь 2. сноровка, хватка, умение / **Geschicklichkeit** – ловкость, сноровка, навык, квалификация, умение, талант, дар

geschickt – ловкий, сноровистый / **schicklich** – приличный, подобающий, пристойный

geschnitten – 1. нарезанный 2. разрезанный 3. отрезанный 4. порезавшийся; *Da hast du dich geschnitten! idiom.* – Тут ты ошибаешься! А вот и нет! Тут ты промашечку дал! *идиом.* Промашечка вышла! *идиом.* / **geschnitzt** – 1. резной, вырезанный (*напр., из дерева*) 2. гравюра, выгравированный

Gesicht – лицо / **Gesichte** *Pl., veraltet* – видение, мираж, воображаемая картина

Gesinde – челядь, прислуга / **Gesinde** *verächtl.* – сброд

gestohlen – краденый / **verstohlen** – вороватый, украдкой

gestört – 1. нарушенный 2. душевнобольной, с помутившимся рассудком, не в себе, не в порядке / **verstört** – растерян(ный), в смятении, боязливый, со страхом

getrauen, sich (*Dat.*) – отважиться, решиться / **betrauen** – поручить (*задание, проект, работу и т. п.*)

gewahren *gehoben* – заметить, узреть *устар.* / **gewähren** – обеспечить, дать, предоставить, одобрить; *j-n ~ lassen Koll.* – не препятствовать, не вмешиваться

Gewähr – гарантия, поручительство / **Gewehr** – оружие / **Gewahrsam** – 1. сохранение, хранение 2. место лишения свободы, арест, тюрьма

gewillt – готов, расположен: *Er war nicht ~, darüber zu sprechen.* – Он не был расположен об этом разговаривать. / **gewollt** – намеренный, запланированный, задуманный: *Das war so ~.* – Так и было задумано. / **willig** – готовый услужить, готовый что-л. выполнить / **willens** – готовый на что-л., согласный на что-л. (*в роли сказуемого*) / **willentlich** – волевой, волевым усилием, осознанно, намеренно / **willfährig** – *s. willig*

gewiss – наверняка, несомненно, конечно / **wissentlich** – сознательно, умышленно; зная о последствиях, отдавая себе отчёт в возможных последствиях

Gewissheit – уверенность / **Gewissen** – совесть / **Gewissenhaftigkeit** – добросовестность

gewöhnt – привычный, привыкший / **gewohnt** – привычный, привыкший, привык

Gicht – подагра / **Gischt** – пенный прибой

gierig – жадный, алчный / **begierig** – алчущий, жаждущий, страстно желающий

glasig – остекленевший, осоловевший (*о взгляде*) / **gläsern** – стеклянный

Gläubige(-r) – верующий / **Gläubiger** – кредитор

Gleichung – математическое равенство, уравнение / **Gleichnis** – притча

Gleichmachung – уравнивание, выравнивание, балансировка / **Gleichmacherei** – уравниловка

gleichmäßig – равномерный, равномерно / **gleichsam** – как будто, словно / **gleichermaßen** – одинаково, поровну, в равной степени

Grab – могила / **Graben** – ров, канава, овраг / **Grube** – яма / **Gruft** – склеп

golden – 1. золотой, из золота 2. золотистый / **goldig** – чудный, чудесный, очаровательный сладкий, сладенький, миленький, хорошенький

Golf n – игра в гольф / **Golf** m – залив

Graduierung – градация, деление, шкала / **Gradierung** – повышение или понижение в ранге, в уровне, на шкале; присваивание уровня на шкале

Gram – грусть, печаль, тоска, скорбь, горе / **Gramm** – грамм

Graupe (-n) – крупа (пшеничная) / **Graupel** – мокрый снег, снежная крупа

grazil – хрупкий, стройный, изящный / **graziös** – грациозный

Gräuel – ужас, отвращение / **Groll** – злоба, неприязнь

Griff – 1. ручка, рукоятка 2. захват, приём, хватка, ухватка / **Greif** – гриф (*птица*)

Grund – основа, основание / **Gründung** – основание, закладка (*напр., города*), создание, учреждение, организация, формирование / **Begründung** – основание, обоснование, обоснованность, причина / **Grundlage** – основа, платформа, основание, опора, база

gründen – основать / **begründen** – обосновать

grundlegend – основополагающий, сущий, сущностный, кардинальный, принципиальный, фундаментальный / **zugrundeliegend** – лежащий в основе

grundlos – беспричинный, безосновательный / **unbegründet** – необоснованный

Н

Hacke – кирка, мотыга / **Hacken** – пятка, каблук / **Haken** – крюк, крючок, закавыка *разг.*

hacken – работать киркой, мотыгой; мотыжить / **haken** – зацепиться (в форме крюка); зацепить, повесить (на крюк) / **häkeln** – вязать крючком

Haft – заточение, арест, тюрьма / **Haftung** – ответственность

haken – застрять, застопориться / **hacken** – рубить, сечь, крошить, рыхлить

halbjährig – полугодовой, полугодовойый (*напр., ребёнок*), семестровый (*о высшем учебном заведении*) / **halbjährlich** – каждые полгода, раз в полгода

Halt – 1. стоп, стоянка, остановка 2. опора, поддержка / **Haltung** – 1. осанка, поза 2. поведение 3. отношение, позиция, настрой

Hammel – баран / **Hummel** – шмель / **Hammer** – молот(ок)

Hamster – хомяк / **Hamsterer** – мешочник *разг.*

Handel – торговля / **Handeln** – деятельность / **Handlung** – действие

händisch – вручную / **handlich** – удобный в обращении

Harmonie – гармония / **Harmonium** – фисгармония

hasten – спешить, торопиться / **hassen** – ненавидеть

heben – поднимать / **hebeln** – поднимать, поворачивать груз с помощью рычага

hecken – 1. высиживать (*птенов*), выводить (*детёнышей*) 2. породить, производить / **hegen** – 1. оберегать, лелеять 2. вынашивать (*напр., планы*), питать (*напр., надежды, иллюзии*) / **häkeln** – вязать крючком / **hacken** – 1. колоть (*дрова*) 2. мотыжить, работать киркой 3. клевать (*о птицах*)

heften – 1. скреплять, брошюровать (*напр., листы бумаги*) 2. приклеиться, впитаться (*напр., в кого-л. взглядом*) / **haften** – отвечать за что-л., нести юридическую ответственность за что-л.

Heide m – язычник / **Heide** f – пустошь

heil – 1. здоровый, целый и невредимый, целый, неповрежденный: Der Teller blieb ~. – Тарелка не разбилась; Тарелка осталась цела; Meine Beine sind wieder ~. – Ноги мои снова зажили; Ich habe keinen einzigen ~en Strumpf. – У меня нет ни одного целого чулка; mit heiler Haut davonkommen *idiom.* – легко отделаться *идиом.*, выйти сухим из воды *идиом.* 2. священный, устойчивый, вечный, в полном порядке, привычный: ~e Welt *idiom.* – привычный мир; als ihre ~e Welt zusammenbrach – когда рухнул её привычный мир / **heilig** – священный, святой: ~er Geist – святой дух; ~er Graal – святой Грааль; ~e Kirche – святая церковь; der ~e Augustinus – святой Августин; das ~e Gefäß – священный сосуд / **heilsam** – целительный, целебный / **heilbar** – излечимый / **geheilt** – священный, освященный; geheilt sei ... – да святится ...

heimisch – дома, у себя, на родине, уютно, привычно, как дома / **heimlich** – тайный, секретный, недозволенный, тайком, в обход закона, в обход разрешения: ~ stehlen – воровать, таскать тайком; ~ gehen, kommen – уходить, приходить тайком; ein ~es Zeichen – тайный знак / **insgeheim** – втайне / **heimelig** – уютный, родной, приятный / **anheimelnd** – уютный, приятный, напоминающий о доме, свой, что-то родное

heiraten – жениться, выйти замуж / **verheiraten** – женить, выдать замуж

Henkel – ручка (*у кувшина или у кружки*) / **Henker** – палач

herausragen – 1. выделяться (*обычно перен.: выделяться талантом, особыми качествами*) 2. торчать, выступать (вперёд) / **hervorragen** – выдаваться, выступать, торчать, высовываться, возвышаться

herbsteln – наступает осень / **herbsten** – собирать виноград

Herd m – очаг / **Herde** f – стадо

Herr – 1. господин 2. Господь / **Herrscher** – властелин, властитель

herrisch – властный / **herrlich** – роскошный, замечательный, превосходный, прекрасный

Hertz – герц / **Herz** – сердце

hilflos – беспомощный / **unbeholfen** – неумелый, беспомощный, школярский, неловкий

Hirn – мозг (*субстанция*) / **Gehirn** – мозг (*центральная нервная система, сознание*)

höchst – 1. высочайший, величайший, верховный 2. в высшей степени, чрезвычайно / **höchstens** – в лучшем случае

Hof – двор / **Gehöft** – крестьянский хутор, надворные строения / **Höft** – волнорез, дамба

höfisch – так, как полагается при дворе, согласно придворному этикету / **höflich** – вежливый

Höker – мелкий торговец, лавочник / **Höcker** – горб (*у верблюда*) / **Hocker** – табурет(ка)

Hölle – ад / **Höhle** – пещера

hören – слышать, слушать, услышать / **gehören** – относиться, принадлежать / **horchen** – насторожиться, подслушивать, прислушиваться

hörig – (психологически) зависимый, ведомый (обычно при сильной влюблённости) / **gehörig** – как подобает, надлежащим образом, как следует, хорошенько

Horn – 1. рог 2. рожок / **Gehörn** – рога (напр., у оленя)

Huld – благодать, милость / **Huldigung** – почитание

Hummel – шмель / **Hummer** – омар

Hunne – гунн / **Hüne** – великан, верзила *неодобр.*, силач, горилла *неодобр.* / **Huhn** – курица, курица

husten – кашлять / **hüsteln** – покашливать, кашлянуть

Hut m – шляпа / **Hut** f – защита, бдительность: *auf der ~ sein idiom.* – бдительно, быть бдительным, быть начеку; *in guter ~ sein Koll.* – быть в надёжных руках, в надёжном месте, в безопасности

I

ideell – идеальный, нематериальный / **ideal** – идеальный, совершенный, соответствующий идеалу

immer – 1. всегда 2. всё: ~ *weiter* – всё дальше; ~ *wieder* – всё снова и снова / **immerwährend** – постоянный, непрерывающийся, вечный / **immerfort** – всё время, постоянно, до бесконечности, беспрестанно / **immerzu** – постоянно, всё время; кто-л. только и делает, что ... *идиом.* / **immerhin** – всё-таки

Inder – индус / **Indianer** – индеец

Index – индекс, регистр / **Indiz** – улика

Inneres – внутренность, внутри / **Innereien** – внутренности, потроха

innig – душевный, сердечный, интимный, искренний / **inner** – внутренний: *vor dem ~en Auge* – перед внутренним взором, мысленный / **innerlich** – внутренний, внутри, в душе, в глубине души *идиом.*

Integrität – целостность, безупречность / **Integration** – интеграция

intelligent – умный, эрудированный / **intellektuell** – интеллектуальный, умственный, духовный

Intension – интенсивность / **Intention** – намерение

Inventar – 1. инвентарь 2. наличность, имущество / **Inventur** – инвентаризация, учёт

irden – глиняный, земляной / **irdisch** – земной, мирской

irre – 1. безумный, сумасшедший 2. заблудившийся, сбившийся с пути / **irrig** – неверный, ошибочный

irren – блуждать / **irren, sich** – заблуждаться, ошибаться / **irritieren** – сбивать с толку, вводить в заблуждение

J

Jacke – куртка, кофта, кофточка, жакет, бушлат / **Jackett** пиджак, тужурка, китель, жакет, полупальто

jährlich – годичный, ежегодный / **jährig** – 1. годовалый, совершеннолетний 2. *бот.* однолетний

Jammer – 1. жалобный плач, стенания, причитания 2. жалось, досада: *Was für ein ~ !* – Какая жалость! Как жаль! / **Gejammer** – вопли, стоны

jung – молодой, юный / **jugendhaft** – молодежавый

Junge m – мальчик / **Junge** n – детёныш (*животного*) / **Jünger** – апостол, приверженец

Juwel m, n – драгоценность, драгоценный камень / **Juwel** n – *перен.* сокровище, жемчужина, золото

К

Kabale *veraltet* – коварство, козни / **Kabbala** – каббала

Kaffee – кофе / **Café** – кафе

Kalkulation – подсчёт, расчёт, калькуляция, вычисление / **Kalkül** – (голый) расчёт; *politisches ~* – политический расчёт

Kamel – верблюд / **Kamelle** – дело, обстоятельство: *olle ~n idiom.* – вчерашний день *идиом.*, прошлогодний снег *идиом.* / **Kamille** – ромашка

kandidieren – выдвигать свою кандидатуру / **kandieren** – засахаривать

Kanzel – церковная кафедра, амвон / **Kanzlei** – контора, канцелярия

Kater – кот / **Köter** *umg.* – пёс, шавка *разг.* / **Köder** – наживка, приманка

Katzenjammer – похмелье / **Katzengejammer** – кошачий концерт

keinerlei – никакой / **keinesfalls** – никоим образом

Kennung – знак, опознавательный знак, сигнал, код, шифр / **Kenntnis** – знание, понимание

kernig – 1. с косточками, с ядрышком 2. крепкий, здоровый, ядрёный, сильный, выразительный, сочный *перен.* / **körnig** – 1. зернистый, крупнозернистый, гранулированный 2. дроблёный

Kichern – смешки, хихиканье / **Gekicher** *abwert.* – смешки, хихиканье

Kiefer m – челюсть / **Kiefer** f – сосна

kindlich – детский, связанный с детством / **kindisch** *неодобр.* – (*о взрослом*) детский, ребяческий, инфантильный, по-детски, глупо, по-дурацки, безответственно, нелепо: *Das ist aber ~!* – Что за ребячество! Как это глупо!

Kiste – ящик, контейнер / **Küste** – побережье

klaffen – зиять / **kläffen** *umg.* – твякать *разг.*, лаять, гавкать *разг.*

klappen – 1. ладиться, удаваться, получаться 2. стучать, ударять / **klappern** – цокать, хлопать, стучать, греметь, трещать

klein – маленький, мелкий / **kleinlich** – мелочный

Klinge – клинок, лезвие / **Klinke** – ручка (*двери*) / **Klingel** – звонок

klingen – звучать, звенеть, раздаваться (*о звуке*) / **klingeln** – звонить: *Es klingelt.* – Звонят; Звонок.

klöppeln – плести (кружева) / **klopfen** – бить, выбивать, стучать

Kloß – комок, ком / **Klotz** – чурбан, деревяшка, блок

Knast – тюрьма, каталажка / **Knaster** – брюзга

knistern – потрескивать, пощёлкивать / **knastern** – ворчать, брюзжать

Knochen – кость / **Knöchel** – щиколотка, лодыжка

kochen – 1. варить 2. кипятить 3. кипятиться, злиться, возмущаться / **köcheln** – 1. вариться на медленном огне 2. кипеть на медленном огне 3. медленно закипать *перен.*, клокотать (*от злости, от возмущения*)

Koch – повар / **Kocher** – кипяtilьник / **Köcher** – колчан

Kohl – капуста / **Kohle** – уголь

Kompanie – рота / **Kampagne** – кампания

komplex – сложный (*состоящий из многих элементов*), многоплановый, неоднородный: Das Thema ist ~. – Тема сложная. / **kompliziert** – сложный (*трудный*): Die grammatikalischen Regeln sind ~. – Грамматические правила сложны.

konkav – вогнутый / **konvex** – выпуклый

Konzil *rel.* – Собор / **Konsul** – консул

der Korpus – 1. тело мёртвого Христа на кресте, распятие 2. корпус музыкального инструмента (обычно струнного) / **das Korpus** *ling.* – текстовый корпус

Kost *f* – пища, рацион / **Kosten** *pl.* – стоимость, цена, затраты, расходы

köstlich – очаровательный, прелестный, превосходный, отрадный, восхитительный / **kostbar** – ценный / **kostspielig** – дорогой, не дешёвый

krank – больной, болен; Er ist ~. – Он болен; Он болеет. / **krankhaft** – болезненный, нездоровый

kranken – болеть, хворать, страдать / **kränkeln** – прихварывать, хворать / **kränken** – обижать, оскорблять, задевать

kreuzen – пересечь, скрестить / **kreuzigen** – распять (на кресте)

Kreuzgang – клуатр, обходная галерея / **Kreuzzug** – крестовый поход

Kreuzung – перекрёсток / **Kreuzigung** – казнь на кресте, распятие (на кресте)

Kristall *m* – кристалл / **Kristall** *n* – хрусталь

Kritzeln – каракули, набросок, небрежная запись / **Kritzelei** *abwert.* – каракули, как курица лапой *идиом.* / **Gekritzelt** *abwert.* – *Syn. zu* Kritzelei

kulturell – культурный (напр., культурная область), культуры (напр., сфера культуры), связанный с культурой, обусловленный культурным развитием, в сфере культуры / **kultiviert** – интеллигентный, образованный, просвещённый, хорошо воспитанный, изысканный, с изысканными манерами

Kunde *m* – клиент / **Kunde** *f* – новость, известие / **Kundschaft** – клиентура, клиенты

künden *gehoben* – оповещать, возвещать / **kündigen** – увольнять

künstlich – искусственный, созданный (*человеком*): ~e Blumen – искусственные цветы; eine ~e Niere – искусственная почка / **künstlerisch** – искусный, связанный с искусством, художественный: etw. ~ gestalten – создать произведение искусства; ~e Wert des Buches – художественная значимость, ценность книги / **gekünstelt** *перен.* – искусственный, ненатуральный, вымученный, деланный: ~es Lächeln – вымученная улыбка; ~e Freundlichkeit – деланая приветливость / **kunstvoll** – искусно, умело

Kuppel – купол, глава, свод / **Kuppelei** – сводничество / **Kupplung** – 1. *tex.* сцепление 2. *tex.* муфта 3. *tex.* сочленение, соединитель

Kur – санаторий, лечение, курс лечения / **Kür** – 1. *спорт.* произвольная программа 2. выборы

kurz – краткий / **kürzlich** – недавний, недавно

kuschen – смириться, притихнуть, повиноваться / **kuscheln, sich** – ласкаться, нежиться, льнуть

Kutte – ряса (*монаха*) / **Kutter** – рыбацкий катер

L

Lachen – смех / **Lache** – лужа / **Gelächter** – смешки, насмешки, смех, хохот

Laden – магазин, лавочка / **Ladung** – заряд

Lage – 1. положение, ситуация, обстоятельства 2. расположение (на местности), местоположение / **Lager** – 1. лагерь 2. ложе, лежанка 3. склад, хранилище / **Lagerung** – отложение, хранение на складе, размещение на складе, место хранения, захоронение

lahmen – хромать / **lähmen** – парализовать

Laich – икра (*рыб, лягушек*) / **Leiche** – труп

Laie m – дилетант, любитель / **Leihe** f – прокат, аренда

Lama n – лама (*животное*) / **Lama** m – лама (*буддийский монах*)

Land – 1. страна 2. земля, (большой) земельный участок, земельный надел 3. федеральная земля (в ФРГ) / **Länderei** – то же, что Land в значении 2

langweilig – скучно, скучный / **gelangweilt** – со скучающим видом

Last – груз, тяжесть, нагрузка / **Laster** – порок

zu Lasten (auch **zulasten**) – за счёт кого-л. или чего-л., кто-л. несёт за что-л. (все) расходы / **zur Last** – j-m ~ fallen *idiom.* – стать для кого-л. обузой, быть для кого-л. в тягость; j-m etw. zur Last legen *idiom.* – обвинять кого-л. в чём-л.

Laster n – порок / **Laster** m – грузовик

launig – изобретательный, находчивый, проказливый, забавный / **launisch** – капризный, вздорный, с причудами / **launenhaft** – 1. капризный, своенравный, прихотливый, с причудами 2. изменчивый, переменчивый, непостоянный

lauschig – укромный / **lausig** – 1. вшивый 2. паршивый, жалкий, никчёмный, никудышный, мерзкий, вшивый *перен., презр.*

laut – громкий / **lauter** – чистый, сплошь, сплошной / **lautlich** – фонетический, звуковой

Laut – звук / **Laute** – лютия / **Geläut** – перезвон / **Geleit** – сопровождение, эскорт; j-m das letzte Geleit geben *idiom.* – проводить кого-л. в последний путь *идиом.*

lauten – гласить, звучать (*восприниматься*): Der Brief lautet wortwörtlich ... – В письме сказано буквально следующее...; Das Urteil lautet ... – Приговор гласит ... / **läuten** – звонить: j-m ~ – дать знать кому-л. звонком, позвонить (*напр., в колокольчик*) / **läutern** – очищать, облагораживать

lebendig – 1. живой 2. живьём, заживо 3. живой, оживлённый, жизнерадостный, энергичный, резвый / **lebhaft** – 1. оживлённый, энергичный, проворный, жизнерадостный 2. оживлённый, людный

lebenslang – всю жизнь, на протяжении (всей) жизни / **lebenslänglich** – пожизненный, пожизненно (*о тюремном сроке, судебном приговоре*)

Leck – протечка, пробоина / **Lecken** – 1. течь, протечка 2. лизание / **Leckerei** – лакомство

lecken – 1. лизать 2. течь, подтекать, давать течь / **schlecken** – 1. лакать, лизать (*о животных*) 2. лакомиться

ledig – неженат, холост, незамужем / **lediglich** – только

Leere – пустота / **Lehre** – наука, учение, обучение, урок

Leib m – тело / **Laib** n – хлеб, каравай, буханка

Leid – страдание, горе / **Leiden** – болезнь, хворь, муки, мучения, страдания: Die Leiden des jungen Werthers – Страдания молодого Вертера / **Leidenschaft** – страсть /

Leidensweg – мученический путь, история страданий; Leidensweg Christi *relig.* – Страсти Господни

leidig – неприятный, досадный / **leidlich** – терпимый, вполне приемлемый, сойдёт *разг.*, куда ни шло *идиом.*, ещё туда-сюда *идиом., разг.*

Leim – клей / **Lehm** – глина

Lein – лён (*растение*) / **Leinen** – льняное полотно, лён, льняная ткань

Leiter f – лестница-стремянка / **Leiter** m – руководитель

Lerche – жаворонок / **Lärche** – лиственница

lesbar – 1. то, что стоит или можно почитать 2. легко читаемый, простой для чтения / **leserlich** – разборчивый, чёткий (о почерке, шрифте)

lesen – 1. читать 2. собирать (виноград) / **lösen** – решать / **erlesen** – избранный, изысканный, высшего сорта, высшего качества

lichten – 1. разрезать, прояснять, очищать, рассеивать 2. лысеть, редеть 3. рассеиваться / **leuchten** – светить, светиться, сиять

lieb – милый, славный, приятный / **lieblich** – 1. милый 2. сладковатый (*о вине*)

Liebe – любовь / **Liebelei** – флирт, увлечение, ухаживание / **Vorliebe** – предпочтение, пристрастие, увлечение, особое внимание, благосклонность

lieben – любить / **belieben** – соизволить, соблаговолить, желать: Wie es Ihnen beliebt. – Как Вам (будет) угодно.

liebenswert – достойный любви / **liebenswürdig** – любезный

Liebling – 1. любимец 2. любимчик / **Geliebte(-r)** – возлюбленный (-ая), любовница / **Liebhaber** – 1. любовник 2. любитель

lieblos – без любви, без воодушевления, равнодушный, безразличный, без интереса / **unliebsam** – нежелательный, непопулярный, скверный / **unlieb** – не подходить кому-л., казаться неуместным, вызывать неудовольствие; j-m nicht ~ sein *idiom.* – быть очень кстати для кого-л., что-л. хорошо (для кого-л.)

liegen – лежать / **legen** – класть

Lid – веко / **Lied** – песня

liniert – линованный / **linear** – линейный

link – левый / **linkisch** – неловкий, неуклюжий

loben – хвалить / **geloben** – клясться, давать зарок

locken – манить / **lockern** – 1. ослаблять, развязывать 2. рыхлить

los – 1. давай, начинай 2. прочь 3. Was ist ~? – Что случилось? / **lose** – незакреплённый, болтающийся

Los – 1. судьба, жребий 2. лотерейный билет / **Losung** – 1. лозунг, призыв 2. пароль /

Lösung – 1. решение 2. раствор

lösbar – решаемый, имеющий решение / **löslich** – растворимый

löschen – гасить / **erlöschen** – гаснуть

losen – бросать жребий, тянуть жребий / **lösen** – 1. решать (*задачу, проблему*), разгадывать 2. высвобождать, распускать (напр., узел), распутывать, расстёгивать, развинчивать

Luft – воздух / **Lüfte** *veraltet, gehoben* – высота, высь, эмпирии

in der Luft liegen *idiom.* – носиться в воздухе *идиом.*, витать в воздухе *идиом.* / **in der Luft schweben** – парить (*в воздухе*)

lügen – лгать, обманывать / **lugen** – выглядывать, торчать (*напр., о рубашке, торчащей из-под куртки*)

Lump – негодяй, подонок / **Lumpen** *Pl.* – ветошь, старые тряпки, тряпьё

Lust – 1. желание, охота *разг.*; keine ~ haben, etw. zu tun – неохота, не хочется что-л. делать 2. удовольствие, наслаждение, улада / **Gelüst(e)** – похоть, плотские желания, вождление

М

machtlos – бессильный, не имеющий влияния, лишённый власти, беспомощный, не контролирующей ситуацию / **ohnmächtig** – 1. без сознания, в обмороке 2. без сил, бессильный, беспомощный

Mahl *n* – еда, пиршество / **Mal** *n* – раз

mahlen – молоть / **malen** – рисовать

Malz – солод / **Milz** – селезёнка

Mangel *m* – недоделка, недочет, недостаток, дефект, изъян / **Mangel** *f* – каток для белья, гладильная машина (*в прачечной*); j-n in die ~ nehmen, durch die ~ drehen *idiom.* – взять в оборот кого-л. *идиом.*

manierlich – с хорошими манерами, хорошо воспитанный / **manieriert** – манерный

Mark *f* – марка (*денежная единица*) / **Mark** *f* – граница, область (*с чётко означенными границами*) / **Mark** *n* – 1. внутренние ткани 2. то, что внутри, сокровенное; durch ~ und Bein gehen *idiom.* – пробирает, мороз по коже *идиом.* / **Marke** – 1. марка 2. жетон

Marquise – маркиза (*жена или дочь маркиза*) / **Markise** – маркиза (*навес для защиты от солнца*)

Martyrium *rel.* – мученичество, мучение / **Marter** – мука, пытка / **Marder** – куница /

Mörder – убийца

Mast *m* – столб, мачта / **Mast** *f* – откармливание животных

mausen *umg.* – слямзить *прост.*, стибрить *прост.*, стянуть *разг.* / **mausern** – сменить личину *идиом.*, сменить оперение *идиом.*, сменить амплуа

Mäßigung – умеренность, воздержание, ослабление, сдержанность, воздержанность, аскетизм / **Mäßigkeit** – умеренность, воздержание

meiden – избегать, сторониться / **vermeiden** – избегать, уклоняться, не допускать, не делать чего-л.

Menge – 1. большое количество 2. толпа / **Gemenge** – 1. мешанина 2. *veraltet* рукоприкладство, драка

Menschenkind – 1. ребёнок, человеческий детёныш 2. Сын Божий (*Ihucy*) / **Menschenskind** – (*emotional, vorwurfsvoll*) Menschenskind! – Ну что же ты! Ну как же так!

Miete – квартплата, аренда / **Mitte** – середина, центр, сердцевина

Milde – милость, мягкость, доброта, милосердие / **Milderung** – ослабление, послабление, улучшение (напр., условий)

Militär n – армия, вооружённые силы / **Militär** m – военный

Minderheit – меньшинство (*напр., этническое, сексуальное*) / **Minderzahl** – меньшинство (*напр., в партии, при голосовании*) / **Mindestzahl** – минимальное количество, минимум, квота

Mine – 1. *воен.* мина 2. *шахт.* мина 3. стержень (*для шариковой ручки*) / **Miene** – мина, выражение лица

mittelalt – среднего возраста / **mittelalterlich** – средневековый

Moment m – момент, миг, мгновение / **Moment** n – момент, фактор, обстоятельство

Moor n – торфяное болото, трясина / **Mohr** m – мавр

Mumm – смелость, храбрость, сила духа / **Mumme** – маска (*напр., карнавальная*)

münden – впадать, вливаться, заканчиваться / **munden** – прийти по вкусу

Murmel – 1. шарик, камушек 2. брызга / **Gemurmel** – невнятный говор, бормотание, журчание, ворчание

Muße – досуг / **Muss** – необходимость, обязанность, нечто обязательное / **Muse** – муза / **Mus** – мусс

Mut – мужество, дух, сила духа / **Demut** – смирение

N

Nabe *tech.* – втулка *tex.* / **Nabel** – пуп, пупок

Nachsehen – das Nachsehen haben *idiom.* – уйти несолоно хлебавши *идиом.*, уйти ни с чем *идиом.*, остаться с носом *идиом.*, ничего не выгорело *идиом.*, остаться у разбитого корыта *идиом.* / **Nachsicht** – понимание, извинение, прощение: ~ haben mit j-m – не сердиться на кого-л., постараться понять кого-л., не быть слишком строгим с кем-л.

nachträglich – задним числом, с опозданием, немного погодя / **nachtragend** – злопамятный

nachts – ночью, ночами, по ночам / **nächtlich** – ночной

Nadel – игла, иголка / **Nagel** – гвоздь

nagen – 1. грызть, глотать, точить, разъедать; am Hungertuch ~ *idiom.* – голодать, жить впроголодь, перебиваться с хлеба на квас *идиом.* 2. мучить, грызть, терзать (напр., совесть) / **nageln** – прибить (*о гвозде*), забить (*о гвозде*)

nähren – питать, подпитывать, кормить / **nähern, sich** – приближаться

Nahrung – пища, питание / **Ernährung** – питание, пропитание / **Näherung** – приближение, сближение / **Nehrung** – коса (*напр., песчаная*)

namens – по имени / **namentlich** – 1. поимённо, по именам, по имени 2. а именно, дело в том что / **nämlich** – а именно

Natur – природа / **Naturell** – натура, характер

nervig – 1. крепкий, жилистый 2. занудный, зануда: *Bist du aber ~!* – Перестань меня нервировать! Ну ты и зануда! Достал! *разг.* / **nervlich** – (*связанный с нервами*) eine große ~e Belastung – большая нагрузка для нервной системы / **nervös** – 1. нервный 2. нервозный, беспокойный

neu – новый / **neulich** – недавний, недавно / **neuerlich** – заново, снова / **erneut** – заново, снова / **neuerdings** – с недавних пор, недавно, не так давно

Neuheit – новинка, нечто новое / **Neuigkeit** – новость / **Novum** – новинка, новшество

nichtsprachlich – неязыковой, экстралингвистический / **sprachlos** – потрясён (потрясена), поражён (поражена) до глубины души *идиом.*, у кого-л. нет слов *идиом.*

niedrig – низкий / **nieder** – 1. Adv. вниз 2. Adj. нижестоящий по иерархической лестнице, простой: *niederer Volk* – простой народ

Niedrigkeit – низость / **Niederung** – низина

nóbel – 1. благородный, возвышенный (*о характере, поступке*) 2. благородный, знатный, высородный 3. эlegantный, фешенебельный 4. щедрый, великодушный / **Nobél-** – Нобелевский: *Nobelpreis* – Нобелевская премия

Not – нужда / **Note** – 1. *муз.* нота 2. оценка, отметка 3. нота (*дипломатическая*) / **Nota** – отметка, заметка, заказ / **Nötigung** – насилие, принуждение

nötigen – принуждать к чему-л. (*обычно насильственным путём*) / **benötigen** – нуждаться в чём-л. или ком-л., требовать(ся)

nutzbar – годный (к употреблению) / **nützlich** – полезный, приносящий пользу

nutzen (*nützen*) – использовать, пользоваться (об абстрактных предметах): *die Gelegenheit ~* – пользоваться (воспользоваться) случаем; *Was nützt es mir?* – Зачем мне это? Что мне с этого? / **benutzen** – использовать, пользоваться (о конкретных предметах): *Kann ich dein Telefon ~?* – Можно воспользоваться твоим телефоном?

О

offen – 1. открытый 2. откровенный, не таясь, открытый, прямой, честный, искренний / **offenbar** – очевидно, явно, несомненно / **öffentlich** – 1. публичный, общеизвестный, громогласно, в открытую 2. общественный, общий, общедоступный, для всех, общенародный 3. государственный, коммунальный

Ohr – ухо / **Öhr** – ушко (иголки)

ordnen – улаживать, упорядочивать, наводить порядок / **ordern** – заказывать (*напр., в ресторане*)

original – оригинальный, подлинный, исходный, первоначальный / **originell** – оригинальный, своеобразный, самобытный, странный

Р

ein Paar – пара, двое, два / **ein paar** – несколько, парочка, пара

Pappe – картон / **Mappe** – папка

paradieren – пройти парадом, маршировать / **parodieren** – пародировать

París – Париж / **Páris** – Парис

Parkett – 1. паркет, паркетный пол 2. партер / **Parterre** – 1. нижний (*первый*) этаж (*дома*) 2. партер

Partei – 1. партия (*политическая*) 2. жилец (дома), квартиросъемщик / **Partie** – 1. партия (*напр., шахматная*) 2. часть, деталь, участок

parteilich – партийный, стоящий на стороне определённой политической партии / **parteiisch** – партийный, небеспристрастный, необъективный

Partikel f – частица (*в грамматике*) / **Partikel** n – частица (*в физике*)

passen – годиться, подходить / **passieren** – 1. случаться 2. проходить, миновать

Patron – патрон, покровитель / **Patrone** – патрон, кассета

Patzen *süddt.* – комок, клякса / **Patzer** – 1. халтурщик 2. *umg.* досадная ошибка

Pedant – педант / **Pendant** – 1. противоположность 2. эквивалент, коррелят

peinlich – неприятный, неловкий, неприличный / **peinvoll** – мучительный, с мукой, болезненный, очень трудный

Person – лицо, человек; dritte Person Singular – третье лицо единственного числа; Kennst du diese Person? – Ты знаешь этого человека? / **Persönlichkeit** – личность: eine berühmte ~ – знаменитая личность

personal – персональный, личный / **personell** – 1. персональный, личный 2. штатный / **persönlich** – личный, индивидуальный

Personal – персонал / **Personalien** *Pl.* – анкетные данные

Pfeil – стрела / **Pfeiler** – столб, колонна

Pfote – лапа / **Pforte** – ворота, подъезд

Phantasie – фантазия / **Phantasterei** *abwert.* – (пустые) мечтания, домыслы

physisch – физический (*телесный, связанный с физиологией*) / **physikalisch** – физический (*связанный с физикой*)

Pik m – пик, горная вершина / **Pik** n – пики (*карточная масть*) / **Pike** – пика

planen – планировать / **planieren** – разравнивать (*землю*)

planlos – без цели, наобум, наугад, хаотичный / **ungeplant** – незапланированный

Plaste – пластмасса / **Plastik** – 1. пластика, пластичность 2. скульптура

Post – почта / **Posten** – пост, должность / **Pfosten** – столб, столбик, колонна

prahlen – хвастаться, хвалиться / **prallen** – ударяться / **prellen** *umg.* – мошенничать, надувать

Praktik – проделка, уловка / **Praktikum** – практическое занятие, практика / **Praxis** – 1. опыт, практика 2. практика (*врачебная*)

pressen – сжимать, выжимать / **pressieren** – подгонять, оказывать давление

Prise – щепотка, чуть-чуть / **Brise** – бриз, ветерок / **Preis** – цена

proben – репетировать / **probieren** – 1. пробовать (*напр., на вкус*) 2. примерять (*одежду*) 3. пробовать (*пытаться*)

Prolet – 1. пролетарий, люмпен *презр.* 2. невежда *презр.* 3. деревенщина, мужлан *презр.* /
Proletarier – пролетарий (*обозначение представителя определенного социального слоя*)
punktuell – точечный, не сплошной, выборочный / **pünktlich** – пунктуальный

Q

Quant – квант / **Quantum** – некоторое количество, доза

quatschen *umg.* – болтать, трепаться *разг.* / **quetschen** – мять, жать, прищемить

Quecksilber – ртуть / **Quacksalber** *abwert.* – знахарь, шарлатан

R

Rache – месть / **Rachen** – зев, пасть

Rasen n – бешенство / **Rasen** m – газон

rasten – отдыхать, делать привал / **rosten** – ржаветь

Rat – 1. *Pl.* Ratschläge совет (*указание, предложение*) 2. совет (*орган*) 3. советник /

Ratschlag – совет (*указание, предложение*) / **Unrat** – нечистоты

raten – 1. советовать 2. гадать, разгадывать / **geraten** – оказываться, очутиться, попадать

rational – разумный, рациональный / **rationell** – выгодный, экономичный, практичный

rationieren – распределять, раскладывать по порциям, нормировать, ограничивать нормой / **rationalisieren** – рационализировать, усовершенствовать

rauschen – шелестеть (*обычно о листьях деревьев*), журчать, рокотать, шуметь /

rascheln – шуршать, шелестеть (*обычно о бумаге*)

Rauschen – шорох, шелест, шум, говор / **Rausch** – опьянение, хмель, дурман

real – реальный / **reell** – приличный, порядочный, надёжный, достойный, солидный

rechnen – считать / **rächen** – мстить

Rechnen – счёт / **Rechen** – грабли

rechtlich – правовой, юридический, с точки зрения права / **rechtmäßig** – правомерный, оправданный, по праву, согласующийся с юридическим кодексом

recken – тянуть, растягивать (*о мышцах, членах*) / **recken, sich** – растягиваться, расправлять(ся), ложиться во всю длину / **räkeln, sich; rekeln, sich** – сладко потягиваться (*в постели*)

recht – 1. разумный, как подобает, подходящий 2. правый (*в противоположность левому*) 3. весьма, довольно, хорошенько / **gerecht** – 1. справедливый 2.

соответствующий, подобающий / **richtig** – правильный, корректный

nicht Recht haben – быть не правым / **kein Recht haben** – не иметь права

Redakteur – редактор (профессия) / **Redaktor** – редактор, издатель

Rede – речь / **Reede** – рейд, причал / **Gerede** – рассказы, басни, болтовня, сплетни

Rederei – пустые разговоры, болтовня / **Reederei** – пароходство

Redner – оратор / **Reeder** – судовладелец, член пароходной компании

referieren – (с)делать доклад, выступить с докладом / **referenzieren** – соединять, связывать, ссылаться, отсылать, указывать на что-л.

Reformer – реформатор (*тот, кто проводит реформы*) / **Reformator** – реформатор (*представитель Реформации*)

Regel – 1. правило 2. менструация / **Regal** – полка, стеллаж

regulär – регулярный, обычный, в соответствии с графиком, согласно плану /

regelmäßig – систематический, постоянный, регулярный, бесперебойный

regulieren – регулировать, управлять / **regeln** – урегулировать, уладить

Regulierung – урегулирование, упорядочение, приспособливание, юстировка, настройка / **Regelung** – устав, свод правил, постановление, распорядок, решение, предписание

reich – богатый / **reichlich** – достаточный, предостаточный, в изобилии

reichen – 1. протягивать, передавать (*напр., солонку, книгу*) 2. хватать, быть достаточным: *Das reicht!* – Хватит! Довольно! 3. доставать, достигать (*напр., об уровне жидкости в ёмкости*) / **gereichen** *gehoben* – выливаться во что-л., обращаться чем-л., послужить, приносить: *Deine Faulheit wird dir zum Nachteil ~.* – Твоя лень обернётся против тебя; *Diese Entdeckung wird ihm zum Ruhm ~.* – Это открытие принесёт ему славу.

regnen: *Es regnet.* – Идёт дождь. / **regen, sich** – шевелиться

Reif – 1. иней 2. обруч (*жен. украшение для головы*), браслет / **Reifen** – 1. шина 2. обруч, браслет

reisen – путешествовать / **reißen** – рвать

Reiter – всадник / **Ritter** – рыцарь

Restaurateur – хозяин ресторана / **Restaurator** – реставратор

reuevoll – раскаявающийся, исполненный раскаяния, сожалеющий о содеянном / **reumütig** – исполненный раскаяния, покаянный, показывающий своё раскаяние (*j-d zeigt sich ~*)

Revolte – бунт, мятеж, смута / **Revolution** – революция

Revoluzzer *verächtl.* – профессиональный революционер / **Revolutionär** – революционер

Rezept – рецепт / **Rezeption** – 1. приём, приёмная, администрация 2. восприятие, рецепция

Rind – 1. бык, крупный рогатый скот 2. говядина / **Rinde** – кора

rinnen – течь, струиться / **gerinnen** – сворачиваться (*о крови, о молоке*) / **rennen** – мчаться, нестись, быстро бежать

Rippe – ребро / **Gerippe** – 1. скелет 2. остов, каркас

roden – корчевать / **rodeln** – кататься на санках / **radeln** – ездить на велосипеде, кататься на велосипеде

Roggen – рожь / **Rogen** – икра

Rohr – труба, трубка / **Röhre** – 1. трубка 2. туннель 3. лампа

rosa – розовый / **rosig** – радужный, облагораживающий

Rost – 1. ржавчина 2. решётка (для жарки) / **Röste** – 1. жаровня 2. обжиг

Rücksicht – деликатность, такт, оглядка, учёт интересов ближнего, забота / **Rückblick** – ретроспектива; *im ~* – оглядываясь назад, подводя итоги

rücksichtslos – бестактный, беззастенчивый, бессовестный / **rückhaltlos** – откровенный, неллицеприятный (*напр., критика*)

ruhen – 1. покоиться 2. отдыхать 3. прерываться, не функционировать, не двигаться, ни с места *идиом.* / **beruhen** – основываться, опираться / **geruhen** *veraltet oder iron.* – снизойти, сообразовывать / **beruhigen** – успокаивать, утешать

ruhmlos – бесславный / **unrühmlich** – бесславный, позорный, постыдный, жалкий

rühmlich – славный, достославный, отрадный, похвальный; *rühmliche Ausnahme* – отрадное исключение / **ruhmreich** – знаменитый, прославленный

rühren – трогать, волновать / **berühren** – касаться, дотрагиваться, трогать

rührend – трогательный / **rührig** – активный, деятельный, хлопотливый / **gerührt** – тронутый, растроганный

Ruin – разорение: *vor dem ~ stehen* – оказаться на грани разорения / **Ruine** – развалина (*чаще мн.: развалины*)

Rum – ром / **Ruhm** – слава

Rute – прут, розга / **Route** – маршрут

S

säen – сеять / **sehen** – видеть, смотреть

Saga – сага, сказание / **Sage** – предание, легенда

samt – вместе с ... / **samten** – бархатный / **samtig** – бархатистый, мягкий

sämtlich(e) – все (*для исчисляемых объектов*) / **gesamt** – всё, целиком (*для неисчисляемых объектов*)

satt – сыт, сыта, сыты / **gesättigt** – 1. s. *satt* 2. *хим.* насыщенный / **satt sein (werden)** – быть сытым, насытиться, у кого-л. нет аппетита / **etwas satt haben (bekommen)** *idiom.* – быть сытым по горло *идиом.*, пресытиться, не желать больше, с кого-л. хватит *идиом.*

sauber – чистый, опрятный / **säuberlich** – опрятно, аккуратно, тщательно, бережно

Saum – кайма, край, кант, окантовка / **Säumnis** – упущение, задержка, опоздание

sausen – (про)свистеть, шуметь, мчаться со свистом, нестись / **säuseln** – шелестеть, шуршать, тихонько напевать

schaden – вредить / **beschädigen** – повреждать, портить

schädlich – вредный / **schadhaft** – повреждённый, порченный, испорченный

Schal – шарф, шаль / **Schale** – 1. миска, вазочка, чаша 2. кожа, кожаца, шелуха, скорлупа, оболочка

scharen, sich – толпиться, тесниться (*вокруг кого-л. или чего-л.*), собираться толпой / **scharren** – с шумом копать, копошиться (*в земле*), скрести (*напр., по полу лапами*)

schaumig – пенистый (*напр., пиво*) / **schäumend** – пенный (*напр., поток, прибой*)

Schauer – 1. ливень, ливневый дождь 2. дрожь, содрогание / **Schauder** – дрожь, трепет, ужас

schauern – дрожать, содрогаться / **schauern** – содрогнуться от ужаса, кого-л. передёрнуло

Scheide – 1. *воен.* ножны 2. *тех.* стык, чехол, футляр 3. *анат.* влагалище / **Scheidung** – развод

schellen – звенеть (*о колокольчике*) / **schälen** – чистить, очищать, снимать шкурку (*напр., об овощах*)

Schere – ножницы / **Schererei** – неприятности, хлопоты

schicken – посылать, отправлять / **sich schicken** – быть приличным, полагаться, подобать

schieben – толкать, тянуть, заталкивать, двигать / **schubsen** – толкнуть, подтолкнуть, пихнуть

Schild m – щит / **Schild** n – вывеска, указатель

Schlacht – битва / **Schlachtung** – 1. забой (животных) 2. резня, массовое убийство

Schlamm – ил, тина, грязь / **Schleim** – слизь, мокрота / **Schleimer** – лстец, подлиза, скользкая личность

schlammig – илистый, тинистый, вязкий / **schleimig** – 1. склизкий, склизлый, скользкий 2. льстивый, скользкий, неприятный / **schlampig** – неряшливый, небрежный, халтурный

Schlamperei – халтура, плохая работа, брак, безалаберность, небрежность /

Schlampigkeit – неряшливость, неопрятность

Schlange – змея / **Schlinge** – петля, удавка *разг.*

schlängeln, sich – виться, обвиваться, изгибаться, изворачиваться / **schlingen, sich** – виться, обвиваться

schlapp – вялый / **schlaff** – слабый, бессильный

Schlappe – неудача / **Schlappeheit** – усталость, вялость

schlecht – плохой, скверный / **schlicht** – скромный, неброский

Schleppe – шлейф / **Schlepper** – баржа, буксир

schlingen – 1. глотать 2. обвивать, виться / **schlängeln** – 1. извиваться, змеиться 2. *sich ~* – пробираться (сквозь толпу) / **schlingern** – качаться, трястись, вилять; ехать по ухабам, раскачиваясь и виляя

Schloss – 1. замо́к 2. за́мок / **Schluss** – заключение, конец, концовка / **Schlüssel** – ключ

schlurfen – шаркать / **schlürfen** – пить небольшими глотками, шумно прихлёбывая

schmeichlerisch – льстиво, льстивый / **schmeichelhaft** – лестно, лестный

schmerzhaft – болезненный / **schmerzlich** – прискорбный, досадный, неприятный, мучительный, болезненный

schmerzfrei – без боли, не болит, безболезненный (*auch in übertragener Bedeutung, z. B. schmerzfreier Prozess – безболезненный процесс*) / **schmerzlos** – безболезненный, не больно: *kurz und ~ idiom.* – быстро и безболезненно; краткий, короткий, коротко, быстро; разговор короткий *идиом.*

schmuck – нарядный / **geschmückt** – украшенный

schnauben – пыхтеть, сопеть / **schnaufen** – пыхтеть, сопеть, шмыгать носом, тяжело дышать, отдуваться

schnauzen – браниться, ругаться / **schnäuzen, sich** – сморкаться

schneiden – 1. резать, порезать, нарезать 2. подрезать, стричь / **schneidern** – портняжничать, шить, шить на заказ, работать портным

schneidig – 1. резкий (напр., тон, голос) 2. залихватский, молодцеватый / **schneidend** – режущий, резкий, пронзительный, пронизывающий: *Es ist ~ kalt.* – На улице пронизывающий холод.

Schnitt – 1. отрезок 2. разрез 3. фасон / **Schnitte** – ломоть, ломтик, бутерброд / **Schneid** – мужество, отвага: *Ihm fehlt der ~.* – Он трус. Он малодушен. / **Schneide** – лезвие

schon – уже / **schön** – красивый, замечательный, прекрасный, хороший

Schnorchel – трубка (для подводного плавания) / **Schnörkel** – росчерк, завитушка, закорючка

Schoss – 1. отпрыск, побег 2. этаж / **Geschoss** – этаж / **Schoß** – лоно, недра, колени / **Schuss** – 1. выстрел 2. *salopp j-d braucht einen ~* – кому-л. требуется доза, кто-л. должен срочно вмазаться *жаргон*

Schotte – шотландец / **Schote** – стручок

Spalt – 1. трещина, щель, расселина 2. зазор / **Spalte** – столбец, колонка, графа

Schutt – мусор, обломок / **Schüttung** – балласт / **Schüttel-** – связанный с дрожью, ознобом, конвульсией

schütteln – 1. трясти 2. дрожать / **schütten** – 1. лить, выливать 2. сыпать, высыпать

Schrank – шкаф / **Schranke** – граница, шлагбаум, ограничение

schrecklich – ужасный / **schreckhaft** – боязливый

Schrei – крик / **Geschrei** – крик, вопли

schreiten – шагать / **streiten, sich** – ссориться

Schrot – дробь / **Schrott** – мусор, отбросы, лом, обломки

schuld – виноватый / **schuldig** – виновный

Schuld – 1. вина 2. (денежный) долг (*meist im Plural: Schulden – долги*) / **Schuldigkeit** – обязанность, обязательство, задание, долг

schuldlos – без вины, невинный / **unschuldig** – 1. (без вины) невинный (*совпадает с „schuldlos“*) 2. (не потерявший невинности) невинный, целомудренный / **schuldfrei** – невинный (*совпадает с „schuldlos“*) / **schuldenfrei** – свободный от долгов, без долгов

schütten – сыпать, насыпать, налить / **schütteln** – трясти, трястись, вибрировать

Schütze – стрелок / **Schützer, Beschützer** – защитник, покровитель / **Schützling** – подопечный, ставленник, протеже

schutzlos – беззащитный / **ungeschützt** – незащищённый

schwärzen – чернить, делать чёрным / **anschwärzen** – чернить, наговаривать, оговаривать, клеветать

schwer – 1. тяжёлый 2. трудный (*напр., задание*) / **schwierig** – трудный, не простой, не лёгкий (*напр., задание, общение, контакт, коллеги*)

Schwester – сестра / **Geschwister** – брат и сестра, братья и сёстры, сёстры

schwinden – исчезать / **schwindeln** – мошенничать, обманывать

Schwur – клятва / **Geschwür** – нарыв, язва

See m – озеро / **See f** – море

seelisch – душевный, душевно- / **selig** – 1. блаженный 2. покойный, умерший

Segen – благо, милость, благодать / **Segnung** – благословение

sehen – видеть, смотреть / **sichten** – перебирать, сортировать, отбирать, проверять

Seite – 1. сторона 2. бок 3. страница / **Saite** – струна

seitens – со стороны (кого-л., чего-л.), от рук *идиом.* / **seitlich** – сбоку, в сторону, на боку, боком, боковой

selbsterstörerisch – саморазрушительный / **selbsterstörend** – самоубийственный

selten – редко, редкий / **seltsam** – странный

senken – 1. понижать, снижать 2. погружать, опускать / **sengen** – палить, опалить

sensibel – чувствительный, ранимый: *sensibles Kind* – чувствительный, ранимый ребёнок; *sensible Nerven* – чувствительная нервная система; *sensibler Mensch* – ранимый, чувствительный человек / **sensitiv** – сверхчувствительный, обладающий особой чувствительностью: *~es Gerät* – сверхчувствительный прибор; *~er Faden* – сверхчувствительное волокно

Service – сервис / **Sérvis** – сервис, обслуживание

sichern – обеспечить, позаботиться о чём-л., заручиться, обезопасить, принять меры / **sicherstellen** – 1. обеспечить, гарантировать 2. обнаружить, конфисковать

Sicherung – 1. *mex.* предохранитель, (электрическая) пробка 2. *mex.* страховка 3. гарантия, обеспечение / **Sicherheit** – 1. безопасность 2. надёжность 3. гарантия, обеспечение 4. поручительство

Sicht – 1. видимость (хорошая, плохая) 2. вид (откуда-л. на что-л.) 3. видение, аспект, точка зрения, перспектива / **Sichtung** – выбор, отбор

auf Sicht – на глаз (не пользуясь приборами, например, в полёте); *auf lange Sicht* – в перспективе / **in Sicht** – в поле зрения; *Land in Sicht!* – Показалась земля! Земля по курсу!

sichtbar – видимый, заметный, видный глазу / **sichtlich** – заметно, ощутимо

sieden – кипеть, бурлить / **siedeln** – заселить, колонизовать

Sims – карниз / **Gesims** *architekt.* – выступ, карниз

senken – опускаться, погружаться, понижаться, падать / **senken** – опускать, понижать, погружать / **singen** – петь / **sengen** – опалить

sinnlos – бессмысленный, бесцельный / **sinnfrei** – глупый, бессмысленный, лишённый смыслов, пустой, бессодержательный / **unsinnig** – бессмысленный, нелепый / **widersinnig** – нелепый, абсурдный

sittlich – нравственный, приличный, как полагается / **sittsam** – благовоспитанный, приличный

sitzen – сидеть / **setzen** – сажать

skrupellos – беззастенчивый, бессовестный / **skrupulös** – скрупулёзный, дотошный, педантичный

Soldat – солдат, воин, военнослужащий, боец / **Soldateska** – солдатня

sonderlich – особенный, особый; nicht ~ - не особенно, не слишком / **sonderbar** – странный / **besondere(-r, -s)** – 1. особенный, необычный 2. отдельный, частный, специальный, особый

sorgenfrei – беззаботный, без забот, не знающий забот / **unbesorgt** – беззаботный, беспечный; Sei ~ ! – Не беспокойся! / **sorglos** – беззаботный, лёгкий, безмятежный, беспечный, бездумный, легкомысленный / **sorgenlos** – 1. без забот, свободный от забот, беспечный 2. безбедный

Spannung – 1. натяжение 2. напряжение; Da gibt es Spannungen im oberen Bereich Ihrer Wirbelsäule. – Вот тут в верхней части позвоночника мышцы очень напряжены. 3. (meist pl. Spannungen) напряжённость (в отношениях), трения / **Spanne** – (*auch Zeitspanne*) интервал времени / **Gespann** – 1. упряжка 2. тандем, пара, союз, связка (*людей, которые занимаются одним видом деятельности*) / **Gespanntheit** – напряжение (*внутреннее, душевное*), нервозность, нервное состояние, напряжение души / **Anspannung** – напряжение, усталость, нервозность

sparen – экономить / **sparren** – боксировать

sparsam – экономный / **spärlich** – бедный, утлый, скудный, убогий, едва-едва

Spatel – шпатель, лопаточка / **Spaten** – лопата

spenden – жертвовать (*средства на благую цель*), делать пожертвования / **spendieren** *umg.* – угощать, дарить: Er spendierte mir ein Mittagessen. – Он угостил меня обедом; Er spendierte den Kindern ein paar Münzen. – Он подарил детям пару монет.

Sperre – 1. шлагбаум 2. заграждение 3. пропускной пункт, проверка документов / **Sperrung** – заграждение, возведение заграждения, закрытие, перекрывание (*напр., дороги*)

Spitze – шпиль, остриё, вершина, верхушка / **Spitz** – шпиц (*порода собак*)

Spore – спора / **Spur** – след

Sprache – язык / **Spruch** – поговорка, речение

sprengen – взорвать / **sprenkeln** – разбрызгивать (*обычно о краске; так, что образуются пятна*)

springen – 1. прыгать 2. треснуть (*напр., о стекле*) / **sprengen** – взрывать

spucken – плевать / **spuken** – 1. In diesem Haus spukt es. – В этом доме водятся привидения. 2. Dieser Aberglaube spukt noch immer unter den Dorfbewohnern. – Это суеверие всё ещё живо в деревне.

spulen – наматывать, накручивать, крутить / **spülen** – мыть (посуду), споласкивать

Stadt – город / **Staat** – 1. государство 2. штат

städtisch – городской / **staatlich** – государственный / **stattlich** – представительный, солидный

Stahl – сталь / **Stall** – хлев, сарай, коровник, конюшня, свинарник, курятник

stammen – происходить (*откуда-л.*) / **stammeln** – лепетать, заикаться, запинаться, говорить запинаясь

ständig – постоянный / **stehend** – стоя

Stank – 1. смрад, зловоние 2. склока, дразги / **Stunk** *umg.* – ссора, склока, дразги / **Gestank** – вонь, смрад, зловоние

Stärke – 1. сила 2. крахмал / **Stärkung** – укрепление, подкрепление, усиление

starr – неподвижный, негнущийся / **stur** – упрямый, несговорчивый

Statut – устав / **Status** – статус, состояние, положение дел / **Statur** – комплекция, телосложение, фигура

stechen – 1. колоть, уколоть 2. жалить (*о насекомых*) 3. собирать (*о спарже*) / **sticheln** – подкалывать, дразнить / **stecken** – совать, втыкать

stehen – стоять / **bestehen** – 1. существовать 2. состоять / **stellen** – ставить / **stehlen** – воровать, красть

steigen – подниматься, повышаться, возрастать / **steigern** – повышать, увеличивать, наращивать

Steigung – 1. подъём 2. наклон, скат, склон / **Steigerung** – увеличение, усиление, повышение, возрастание, рост

steinern – каменный / **steinig** – каменистый

steinreich – каменистый (*häufiger: steinig*) / **steinreich** – очень богатый

Steppe – степь / **Steppen** – стёжка (*шов*)

Sterbliche(-r) – смертный / **Sterbende(-r)** – умирающий

stets – всегда, вечно, неизменно / **stetig** – постоянный, прочный, неизменный / **stet** – постоянный, устойчивый, непрерывный

Steuer n – руль, управление / **Steuer** f – налог

sticken – вышивать / **stricken** – вязать (*на спицах*)

Stift m – стержень, штифт, карандаш / **Stift** n – церковное заведение (*обычно монастырь, школа*), построенное на пожертвования

Stiel – черенок, стебель, (*тонкая*) палочка / **Stil** – стиль

stimmhaft – 1. звонкий (*о согласных*) 2. в голос, громкий / **stimmungsvoll** – с особой атмосферой, приятный, уютный

stimmlos – 1. глухой (*о согласных*) 2. безголосый / **stimmungslos** – 1. без настроения, мрачный 2. безликий (*напр., о помещении, об обстановке*)

Stirn – лоб / **Stern** – звезда / **Gestirn** – 1. светило 2. созвездие

störrisch – строптивый, упрямый / **störend** – помеха

strafen – наказывать, штрафовать / **straffen** – натягивать, напрягать (*напр., мышцы*)

sträflich – 1. наказуемый, вне закона 2. недопустимый, непростительный / **strafbar** – наказуемый, незаконный, преследуемый по закону, нарушающий порядок

Strauch – куст, кустарник / **Strauß** – 1. страус 2. букет

Streich – выходка, проказа, шутка, каверза / **Strich** – черта, линия, штрих, полоска; *auf den ~ gehen idiom.* – идти на панель *идиом.*, заниматься проституцией / **Streichung** – вычеркивание, изъятие

streichen – 1. красить, окрашивать, выкрасить 2. касаться, прикасаться / **streicheln** – гладить, приласкать, приголубить

Streife – полицейский патруль / **Streifen** – полоса, полоска

Streit – ссора, спор / **Streitigkeit** – расхождения, распря, раздор, спорный момент, спорный случай / **Streiterei** *abwert.* – склока

streitig – спорный, оспариваемый: j-m etw. ~ machen – оспаривать, предъявлять претензии / **strittig** – спорный, непрояснённый

streuen – 1. сыпать, рассыпать 2. распространять (*информацию, вести*) / **streunen** – болтаться, слоняться, бродяжничать: ~der Hund – бродячая собака

Strich – 1. черта, мазок, штрих; *unterm ~ idiom.* – в конечном счёте, в конечном итоге *идиом.* 2. панель (*проституция*) / **Streich** – проделка, шутка, озорство, розыгрыш, шалость, выходка / **Strick** – верёвка, шнур

Stricher – жиголо, альфонс / **Streicher** – 1. струнный инструмент 2. бродяга

Stuck – лепнина, штукатурка / **Stück** – 1. штука, кусок 2. пьеса

Studium – учёба (*в высшем учебном заведении*) / **Studie** – штудия, исследование, анкетирование, сбор данных в какой-л. области научного знания / **Studio** – комната, однокомнатная квартира, студия, кабинет

stupende – удивительный, поражающий воображение / **stupide** – тупой *перен.*, недогадливый

stützen – укреплять, поддерживать / **stürzen** – свалить, опрокинуть / **stutzen** – 1. обрезать, обрубать, подстригать 2. осечься, сильно удивиться

Suche – поиск / **Seuche** – эпидемия / **Sucht** – мания, зависимость, наркозависимость, наркомания

sympathisch – симпатичный / **sympathetisch** – обладающий магической силой

sündig – грешный / **sündhaft** – греховный, недопустимый

Т

Tablett – поднос / **Tablette** – лепёшка, таблетка

tafeln – пировать / **täfelн** – обшивать досками

-täglich – каждые сколько-л. дней: *dreitägliche Sitzung* – совещание, созываемое каждые три дня / **-täglich** – -дневный, продолжающийся сколько-л. дней: *dreitägige Sitzung* – трёхдневное совещание

tanzen – танцевать, плясать / **tänzeln** – пританцовывать, двигаться пританцовывая

tätig – активный; ~ sein – работать, исполнять обязанности / **tätlich** – насильственный, переходящий к насильственным действиям, распускающий руки *идиом.*

Tau n – канат / **Tau** m – роса

Taube m – глухой / **Taube** f – 1. голубь 2. глухая

Tausch – обмен / **Täuschung** – обман, иллюзия, заблуждение, мистификация, камуфляж

Teil m – часть, доля / **Teil** n – деталь *тех.*; *Er hat sein ~ bekommen idiom.* – Он своё получил *идиом.*

temporär – временный, непостоянный / **temporell** – 1. преходящий 2. *грам.* временной

Ténor – 1. основное содержание речи, основной смысл, суть 2. суть судебного приговора / **Tenór** – тенор

Termin – договорённость, запись, номерок (*напр., к врачу*) / **Términus** – термин

Test – тест, испытание, проверка / **Testat** – свидетельство, удостоверение

Tipp – совет / **Typ** – тип, вид / **Type** – 1. литера 2. архитектурный стиль, форма 3. тип, типчик *ирон.*, субъект *неодобр.*, чудак

tot – мёртвый / **tödlich** – смертельный

Tor m – глупец, дурак, дурачок / **Tor** n – ворота

Tort – неприятность, обида, огорчение / **Torte** – торт, пирог / **Tortur** – мука, мучение, пытка

trällern – напевать, распевать / **trillern** – 1. щебетать, свистеть (*о птицах*) 2. петь тремоло

Trank *missbilligend* – пошло, питьё *неодобр.* / **Trunk** – глоток, напиток / **Getränk** – напиток / **Tränke** – водопой

trauen – доверять, решаться, отваживаться / **vertrauen** – доверять / **anvertrauen, sich** – довериться / **trauern** – грустить, печалиться, оплакивать, носить траур

Traum – 1. мечта 2. сон / **Trauma** – травма (душевная), потрясение / **Träumerei** – мечтания, грёзы, мечтательность, идеализм

traumatisch – травматический / **traumartig** – нереальный, нереалистический, далёкий от реальности, идеалистический / **träumerisch** – мечтательный

Treff – место встречи, явка, свидание / **Treffen** – встреча

treffend – подходящий, меткий, точный / **triftig** – обоснованный, убедительный / **trefflich** – прекрасный, превосходный, отличный

Tresen – прилавок, стойка (*напр., бара*) / **Tresor** – сейф

treulos – неверный, вероломный, нарушивший клятву верности, нарушивший присягу / **untreu** – неверный; тот, кто изменил (*напр., жене, мужу, Богу*)

Trieb – 1. инстинкт, (*подсознательное*) желание, стремление 2. росток, побег 3. часовой механизм 4. *tech.* сила, передача / **Getriebe** *tech.* – передача, механизм передачи, коробка передач

trinken – пить / **tränken** – пропитать, напитать

Tropf – 1. капельница 2. простак, простофиля / **Tropfen** – капля

tropfen – капать / **tröpfeln** – капать (*несильно, чуть-чуть*)

trostlos – безысходный, безнадежный, неутешительный, безотрадный / **untröstlich** – безутешный

Trug – 1. обман 2. иллюзия / **Betrug** – обман, измена (супружеская), мошенничество

Trupp – 1. звено, команда, группа бойцов 2. толпа / **Truppe** – 1. воинская часть, подразделение, отряд 2. труппа (*театральная*)

Tuba – туба / **Tube** – тубик

Ü

überfällig – оказаться просроченным, опоздать: Die Fahrkarte ist ~. – Билет просрочен; Der Zug ist drei Stunden ~. – Поезд опаздывает на три часа; Der erste Schritt der neuen Regierung ist ~. – С первыми мерами новое правительство уже опоздало. / **hinfällig** – не актуальный, просроченный; ~ sein – терять актуальность: Unsere Verabredung ist nach deinem Brief ~ geworden. – Наша договорённость после твоего письма уже не актуальна.

überführen – перевозить, переводить / **überführen** – уличать, изобличать

übergehen – переходить, переноситься, превращаться / **übergéhen** – обходить, обносить, игнорировать, не замечать кого-л. или что-л.

überlaufen – 1. перебежать (*напр., на другую сторону улицы*), переливаться (*о воде, напр., в ванной*) 2. *übertr.* перебежать, переметнуться (*на сторону противника*) /

überläufen – 1. полно народа 2. поёжиться (*от страха*): j-n überlief es eiskalt – кто-л. поёжился (*от страха*), кому-л. стало не по себе

überlegen – класть, положить (*поверх*), накинуть (*напр., платок, пальто на плечи*) /

überlégén – обдумывать, продумать, соображать, (*мысленно*) взвешивать

übersäen – усыпать, густо покрыть / **überséhen** – не заметить, проигнорировать

übersetzen – перевозить, переносить (*напр., с одного берега на другой*) / **übersétzen** – переводить (*с одного языка на другой*)

übersetzt – переведённый, переводной / **übersetzerisch** – переводческий

überwerfen – набросить (*напр., покрывало на кровать*) / **überwérfen, sich** – (*mit j-m*) рассориться, расплываться *разг.*, разругаться

U

umbauen – перестраивать / **umbáuen** – окружать постройками

umgehen – 1. курсировать, ходить: Gerüchte gehen um – ходят слухи 2. обращаться с кем-л., чем-л., общаться с кем-л., поступать как-л. с кем-л. или с чем-л., подходить (*относиться*) к делу, к теме: Er ging mit mir fair um. – Он поступил со мной честно; Wie wollen wir mit diesem Thema ~? – Как нам подойти (*или отнестись*) к этой теме? Er kann mit Menschen ~. – Он умеет найти подход к людям; Sage mir, mit wem du umgehst, und ich will dir sagen, wer du bist (*Sprichwort*). – Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты; Ich verstehe damit nicht umzugehen. – Я не знаю, как с этим обращаться; Я не знаю, что с этим делать. / **umgéhen** – обходить, делать круг, объезжать, огибать (*препятствие*), избегать

umreißen – разрушить, снести (*напр., дом*) / **umréißen** – обрисовать, схематически набросать, кратко описать

umschreiben – написать заново, переписать / **umschréiben** – описать, дать описание, обрисовать

Umstand – обстоятельство, условие, положение дел, случай, ситуация, факт; Umstände machen – 1. церемониться 2. создавать хлопоты, доставлять неприятности /

Umständlichkeit – многословие, обстоятельность

umziehen – переезжать / **umziehen, sich** – переодеваться

umwándeln – преобразовать / **verwándeln** – превратить

unbedingt – непременно, обязательно / **bedingungslos** – безоговорочный, безусловный, абсолютный, не ставя условий: bedingungsloser Gehorsam – безусловное повиновение

unbeirrt – спокойно, уверенно, как бы (*словно*) не слыша (*возражений*), не обращая внимания (*на помехи*) / **unbeirrbar** – непоколебимый, неуклонный, непреклонный, целенаправленный (*а также соотв. наречия*)

unbeliebt – непопулярный / **ungeliebt** – нелюбимый

unberechtigt – неуполномоченный, не имеющий право/права что-л. делать, без лицензии, без разрешения, в нарушение закона, в нарушение правил / **unrecht** – неправ,

неправый / **unrechtmäßig** – неправомерно, неправомерный, неоправданный / **rechtlos** – бесправный

unbeschadet – без ущерба для кого-л. или чего-л. / **unbeschädigt** – невредимый, целый, в целостности и сохранности *идиом.*

unbeugsam – нестигаемый, непокорный / **unbiegsam** – негнувшийся, неподвижный

unendlich – бесконечный, нескончаемый: ~ lang – бесконечно длинный / **endlos** – нескончаемо длинный, нескончаемо долгий

unehelich – внебрачный / **unehrlich** – нечестный / **ehrlos** – бесчестный

unersetzlich – незаменимый / **unersetzbar** – не подлежащий замене

ungebraucht – новый, неиспользованный, (*об одежде*) ни разу не надетый /

ungebräuchlich – неупотребимый

ungefähr – примерно, приблизительно / **ungefährlich** – безопасный, не опасный /

ungefährdet – вне опасности, в порядке

ungehemmt – свободный, вольный, непринужденный, без стеснения / **hemmungslos** – распущенный, разнузданный, без зазрения совести, без стеснения, необузданный, безудержный

ungeheuer – огромный, гигантский, невероятный / **ungeheuerlich** – чудовищный, ужасный, возмутительный / **nicht geheuer** – неприятный, страшновато, не по себе

ungehört – неслышанный / **unerhört** – неслыханный / **ungehörig** – неуместный, неподобающий / **gehörlos** – глухой, лишённый слуха

ungelenk – неуклюжий, неловкий, нескладный / **ungelenkt** – неуправляемый, без управления

ungeordnet – неупорядоченный, неотсортированный / **unordentlich** – беспорядочный, неприбранный, хаотичный, сумбурный

ungerührt – хладнокровный, невозмутимый / **unberührt** – нетронутый, девственный

ungesehen – незамеченный, незаметно (*напр., проникнуть куда-л.*) / **unsichtbar** – невидимый

ungewollt – не желая того, ненамеренно, ненароком / **unwillig** – нехотя, неохотно, без всякого желания, несклонный, нерасположенный / **unwillkürlich** – случайный, невольно, непроизвольно, ненамеренный, машинальный / **willenlos** – безвольный / **unwillentlich** – невольный

unglaublich – невероятный / **unglaubwürdig** – недостоверный / **ungläubig** – 1. неверующий 2. недоверчивый

ungleich – неравный, неодинаковый / **ohnegleichen** – уникальный, единственный в своем роде

unleidig – неприятный, невыносимый, злополучный / **unleidlich** – брюзгливый, в плохом настроении

unlesbar – 1. неразборчивый (*текст*) 2. неудобоваримый, плохой (*о тексте*) /

unleserlich – неразборчивый (*о почерке*)

unmerklich – 1. неприметный, тайный 2. потихоньку, незаметно / **unbemerkt** – незамеченный

unmittelbar – непосредственно / **unvermittelt** – внезапно

unnützlich – никчёмный, ни на что не годный / **nutzlos** – бесполезный, ненужный

unparteiisch – объективный, беспристрастный, неподвизтый / **parteilos** – беспартийный

unpassend – годный, пригодный, подходящий, сносный / **unpässlich** – нездоров, кому-л. нездоровится

unruhig – 1. беспокойный, беспокоящий, озабоченный, тревожный, встревоженный 2. непоседливый, вертлявый, неусидчивый / **ruhlos** – 1. беспокойный, без сна, не находить покоя, не находить себе места *идиом.*, нервничать 2. неутомимый, не дающий себе передышки 3. неутрахающий, бурлящий, находящийся в непрерывном движении

unsagbar – невыразимый, нескáзанный, немыслимый, фантастический, необыкновенный / **unsäglich** – s. **unsagbar** / **ungesagt** – нескáзанный, невысказанный

unschicklich – непристойный, малопрстойный, неприличный, малопрличный / **ungeschickt** – неловкий, неуклюжий

Unsinn – ерунда, глупость, чушь / **Sinnlosigkeit** – бессмысленность, бесполезность

unsinnig – безумный, абсурдный / **sinnlos** – бессмысленный, бесполезный

untadelig – безгрешный, добродетельный, непорочный, незапятнанный, без страха и упрёка *идиом.* / **tadellos** – безупречный, безукоризненный, отличный, отличного качества, не придерёшься *идиом.*, без сучка без задоринки *идиом.*

Untätigkeit – бездеятельность, бездействие, пассивность / **Untat** – злодеяние, преступление, страшный поступок

únterhalten – держать внизу, держать под чем-л. / **unterhalten** – 1. поддерживать 2. развлекать; sich ~ – 1. беседовать 2. развлекаться

únterkommen – 1. найти пристанище, найти приют, поселиться, устроиться 2. найти место, устроиться на работу, получить должность / **úntergehen** – 1. тонуть, утонуть, погрузиться, закатиться, зйти (*о солнце*) 2. потерпеть неудачу, потерпеть фиаско 3. гибнуть, погибнуть

Unternehmen – предприятие, фирма, компания / **Unternehmung** – мероприятие, предприятие, дело, замысел, план

únterschieben – подложить под что-л. / **unterschíeben** – подсунуть *перен.*, подкузьмить *разг.*, подвести под монастырь *идиом.*

Unterschied – различие, отличие, разница / **Unterscheidung** – различение

unterschiedlich – разные, различные, отличные друг от друга / **verschieden** – различные, всякие, всевозможные

únterstellen – (по)ставить вниз, (по)ставить подо что-л. / **unterstéllen** – 1. принять за (*неопровержимую*) истину, не сомневаться в чём-л.; подумать о ком-л., что он на что-л. (*отрицательное*) способен или что-л. отрицательное совершил: Du unterstellst mir einen Betrug. – Ты считаешь, что я способен на обман; Ты считаешь меня обманщиком. 2. находиться в подчинении: Er ist Herrn Schulz unterstellt. – Он находится в подчинении г-на Шульца.

untertan – подданный, подчинённый / **untertänig** – верноподданнический

Unterwerfung – подчинение / **Unterwürfigkeit** – раболепие, подбострастие

unverantwortlich – безответственный (*характеристика какой-л. деятельности, какого-л. поступка, решения*) / **verantwortungslos** – безответственный (*черта характера, характеристика поведения*)

unverbessert – неисправленный / **unverbesserlich** – непоправимый, неисправимый, отпетый, закоренелый

unverschämt – бессовестный, безобразие: *Das ist ja ~! – Безобразие!; Das ist eine ~e Lüge! – Это бессовестная ложь!* / **schamlos** – бесстыдный, беззастенчивый, бесстыжий, наглый, нахальный: *ein ~es Angebot – бесстыдное, наглое предложение; ~es Benehmen – бесстыдное поведение; ~er Blick – бесстыжий, наглый взгляд*

unversehrt – невредимый / **unversehens** – неожиданно

unverwendet – неприменённый, неиспользованный / **unverwandt** – неотступно, постоянно / **nicht verwandt** – не состоящий в родстве

unvollendet – неоконченный, незавершённый / **unvollständig** – неполный, недостаточный, фрагментарный, частичный, полу-: *~ abgedruckt – не полностью напечатанный, частично опубликованный; ~ gekleidet – полуодетый* / **unvollzählig** – неполный (по численности), не полностью, не все: *Tätigkeiten sind ~ aufgeführt – виды деятельности перечислены не полностью, перечислены не все виды деятельности* / **unvollkommen** – несовершенный

unweit – неподалёку от ..., недалеко от ..., вблизи от ... / **nicht weit** – недалеко, неподалёку, поблизости

unwiderstehlich – неотразимый / **widerstandslos** – покорный, пассивный, без сопротивления

unwirksam – неэффективный / **wirkungslos** – бесполезный, безрезультатный

unzählbar – неисчислимый / **unzählig** – бесчисленный, несметный / **zahllos** – бесчисленный, нескончаемый

urig – 1. чудаковатый, не от мира сего 2. как в старые добрые времена, укоренившийся, традиционный / **urbar** – плодородный (*о земле, о почве*) / **urban** – городской

V

verächtlich – презрительно, презрительный, пренебрежительный, с презрением, надменный / **verachtungsvoll** – высокомерный, надменный, пренебрежительный / **verachtungswürdig** – презренный, достойный презрения, вызывающий презрение / **verachtungswert** – s. verachtungswürdig

veränderlich – изменчивый, меняющийся, непостоянный / **veränderbar** – изменчивый, подлежащий изменению

veranstalten – организовать, провести (мероприятие) / **verunstalten** – обезобразить

verargen – сердиться на кого-л. за что-л.: *Das kann man ihm nicht ~. – Его можно понять.* / **verärgern** – (рас)сердить, (разо)злить кого-л.

verantwortlich – ответственный (*за что-л.*) / **verantwortungsvoll** – 1. ответственный (*проект, дело, пост*) 2. со всей ответственностью, осознающий (всю) меру ответственности

Verband – 1. перевязка, бинт 2. объединение, союз / **Verbund** – s. Verband 2 /

Verbindung – связь / **Verbindlichkeit** – 1. верность, приверженность 2. обязательство 3. *фин.* платёжное обязательство, денежное обязательство, денежный долг

verbandeln, sich (*meist abwertend*) – 1. состоять в любовной связи, быть любовниками 2. поддерживать связи, поддерживать отношения / **verbinden, sich** – соединиться, связаться, установить связь

verbieten – запрещать / **verbitten** – не позволять чего-л. по отношению к себе: So etwas verbitte ich mir! – Я не позволю так с собой обращаться; Вы не смеете!; Ich verbitte mir diesen Ton! – Я не позволю говорить с собой таким тоном! / **verbittern** – раздражать, злить, наполнять горечью; verbittert – исполненный горечи, озлобленный

verbinden – 1. перевязать, наложить повязку 2. связать, соединить, увязать 3. sich ~ – присоединиться, связаться, примкнуть / **verbunden** – 1. перевязанный 2. связанный 3. обязан, благодарен: Ich bin Ihnen sehr ~. – Я вам очень обязан. / **verbünden, sich** – объединиться, заключить союз, стать союзником

Verbleib – местонахождение, местопребывание / **Bleibe** – жилище, пристанище

Verdammnis – проклятие / **Verdammung** – 1. осуждение, приговор 2. проклятие

Verdienst m – заработная плата, зарплата, заработок / **Verdienst n** – заслуга

verdorben – гнилой, испорченный, порочный / **verderblich** – тлетворный, пагубный

vergesslich – забывчивый / **vergessbar** – забываемый; такой, который забывается

Vergesslichkeit – забывчивость: altersbedingte ~ – старческая забывчивость /

Vergessenheit – забвение: etw. geriet in ~ – было предано забвению, забыто, кануло в лету *идиом.*

Vergnüglichkeit – 1. веселье, весёлость, благодушие 2. занимательность (*напр., какой-л. сцены*), развлекательный характер чего-л. / **Vergnügtheit** – благодушие, весёлое расположение духа *колл.*, быть в ударе *идиом.* / **Vergnügen** – удовольствие, развлечение

vergnügt – весело, оживлённо, в добром/весёлом расположении духа *колл.*, благодушный / **vergnüglich** – с удовольствием, в хорошем настроении, весело, занятно; что-л. доставляет удовольствие, смаковать что-л.

vergotten – обожествлять, объявлять богом / **vergöttlichen** – боготворить / **vergöttern** – обожать, боготворить, превозносить до небес *идиом.*, поклоняться

Verhalten – поведение, действие, позиция, манеры, осанка, манера держать себя /

Verhältnis – 1. отношение 2. любовная связь / **Verhältnisse** – условия, обстоятельства; unter ärmlichen Verhältnissen – в бедности, в небогатой семье

verkrümeln, sich – лечь на дно *идиом.*, сделаться незаметным, уйти в тень *идиом.* /

verkrümmeln, sich – свернуться калачиком

Verkündigung – объявление, заявление, оглашение / **Verkündigung** – 1. *Syn. zu* Verkündigung 2. *relig.* Благовещение

verlassen – покидать / **verlassen, sich** – полагаться на кого-/что-л.

verlauten – сообщать, извещать / **verlautbaren** – оглашать, объявлять, провозглашать

verleunden – клеветать / **verleugnen** – отрицать, не признавать(ся), отрекаться

verrechnen – перезачесть, перерассчитать / **verrechnen, sich** – ошибиться в расчёте (или в расчётах)

versagt Part. II – (кто-л.) оказался несостоятельным, оплошал / **versackt Part. II** – (что-л.) погрузившийся; погрузилось куда-л., утонуло

verschönen – украшать, делать краше / **verschönern** – украшать, приукрашивать / **verschonen** – жалеть, оберегать, избавлять

verschreiben – 1. отписать (кому-л. своё имущество) 2. выписать (рецепт) / **verschreiben, sich** – сделать ошибку на письме, сделать опisku

versenken – 1. опустить в жидкость, погрузить 2. утопить, потопить / **versinken** – 1. опуститься в жидкость, погрузиться, тонуть 2. углубиться, погрузиться *перен.* / **versengen** – опалить, сжечь

versiegen – 1. иссякнуть 2. иссохнуть (*об источнике*) / **versiegeln** – опечатать, запечатать

versprechen – обещать / **versprechen, sich** – оговориться

Versprechen – обещание / **Versprechung** – обещание / **Versprecher** – оговорка

Verstand – разум, ум / **Verständnis** – понимание (*напр., каких-л. обстоятельств, мотивив*) / **Verständigung** – взаимопонимание, согласие / **Verständlichkeit** – доступность, простота, ясность / **Verstehen** – понимание (*напр., текста*)

verständlich – разумный / **verständlich** – понятный / **verständlich** – проинформирован(а)

verständnislos – в растерянности, растерянно, не понимая (что происходит) / **unverständlich** – непонятный

verstaunen – грузить, укладывать / **verstauchen** – вывихнуть, растянуть (*сухожилия*)

verstehen – понимать / **verständigen** – дать знать, сообщать

vertrauensvoll – доверчивый, доверчиво, с доверием / **vertrauensselig** – доверчивый, открытый (*черта характера*) / **vertraut** – близкий, интимный; ~ sein mit etw. – хорошо знаком(ый) с чем-л.; etw. ist j-m vertraut – что-л. кому-л. хорошо знакомо, близко

vertraut – хорошо, близко знаком(ый) / **vertraulich** – конфиденциальный, личный

Vertrieb – продажа, распространение, сбыт / **Vertreibung** – изгнание, выселение

vertun – растратить, разбазарить *разг.* / **vertun, sich** – сделать ошибку, ошибиться

verwinden – превозмочь, пережить (*напр., душевную травму*) / **verwenden** – применять, использовать

verwirrt – 1. смущённый, сбитый с толку 2. запутанный, непростой / **verworren** – спутанный, растрёпанный, беспорядочный, сумбурный, сложный, витиеватый, муторный *разг.*

verwohnen – довести квартиру до состояния, требующего неотложного ремонта / **verwöhnen** – баловать, избаловать

verwunden – ранить / **verwundern** – удивлять, поражать

verwünschen – проклинать / **verwunschen** – заколдованный, околдованный

verzehren – поглощать / **verzerren** – искажать

Vesper f – вечерня *религ.* / **Vesper** n – 1. перекус 2. сухой паёк

Vieh – скот, скотина / **Viech** *umg., abwertend* – 1. *шутл., разг., пренебр.* скотинка, зверюшка 2. *бран.* скотина, тварь (о человеке)

voll – полный / **völlig** – полностью, совершенно, начисто, подчистую *разг.* / **vollkommen** – совершенный

vorbereiten – готовить (*напр., доклад, работу, комнату к приезду гостей*) / **zubereiten** – готовить (*только о еде, о лекарствах*)

Vorkommen – 1. появление, явление, возникновение 2. *biol.* обитание, встречаться (*о животных, растениях*) 3. *geol.* месторождение (*о полезных ископаемых, минералах*) /

Vorkommnis – происшествие, случай, история, сцена

W

Waage – весы / **Woge** – волна, вал

Wagen – 1. вагон 2. тележка 3. машина, автомобиль / **Waage** – весы

wagen – отваживаться / **wägen** – взвешивать / **wegen** – из-за / **wiegen** – весить

wahr – истинный, правдивый; *Es ist ~.* – Это правда. Это так. / **wahrlich** – правда, действительно / **wahrhaftig** – 1. воистину, поистине 2. истинный, реальный, непридуманый

wahren – сохранять, соблюдать / **währen** – продолжаться, длиться

Wal – кит / **Wall** – вал / **Wahl** – выбор / **Wallung** – волнение, вскипание (*напр., крови*)

wallen – бурлить, клокотать, волноваться / **wählen** – выбирать / **wellen** – делать волнистым, завивать (*волосы*) / **wühlen** – копаться, рыться (*напр., в бумагах*)

Walzer – вальс / **Wälzer** – фолиант, (огромный, толстый книжный) том, бандура (*о книге*)

wandern – путешествовать, бродить, гулять, ходить в поход / **wandeln** – 1. бродить, менять место 2. меняться

Warten – ожидание / **Wartung** – техосмотр, обслуживание (*обычно о технических устройствах, транспортных средствах*)

wählbar – 1. на выбор; выбираемый; тот, который можно выбрать 2. тот, кого можно избрать / **wählerisch** – придиричивый, разборчивый, капризный (*напр., в еде*)

Wäsche – 1. бельё 2. стирка / **Wäscherei** – прачечная / **Wascherei** – бесконечная (ежедневная) стирка

wassern – совершать посадку на воде, приводняться / **wässern** – орошать, увлажнять

wer – кто / **Wehr f** – оборона / **Wehr n** – порог, водное препятствие

weibisch – бабский, бабий / **weiblich** – женский, женственный

weich – мягкий / **weichlich** – нежесткий, размягчённый, податливый

Weise f – способ, метод, образ (*действия*) / **Weise m** – мудрец / **Waise f** – сирота

weise – мудрый / **weislich** – благоразумный, предусмотрительный

wert – ценный, достойный / **wertvoll** – ценный, дорогой

wetten – держать пари / **wettern** – негодовать, возмущаться, бушевать / **wittern** – чуют

widerlich – отвратительный / **widerwillig** – неохотно, невольно, против воли / **widerborstig** – упрямый, дерзкий, непослушный / **widerspenstig** – непослушный, своенравный, упрямый / **widerwärtig** – отвратительный, мерзкий, ужасный / **widersetzlich** – враждебный, бунтующий, крамольный, несогласный, не подчиняющийся правилам / **widerständig** – упорный, устойчивый, стойкий, неподдающийся, крамольный, не вписывающийся в каноны, оказывающий сопротивление / **widerstandsfähig** – s. *widerständig*

wieder – снова, опять / **wider** – против (*предлог*)

wiederholen – снова принести, забрать, вернуть / **wiederhólen** – повторять, возобновлять

wiegen – 1. взвешивать 2. весить 3. баюкать / **wiegen, sich** – колыхаться, качаться, раскачиваться

wimmeln – кишеть / **wimmern** – плакать, хныкать, повизгивать, верещать

Wimper – ресница / **Wimpel** – вымпел, флажок

Winde – 1. вьюнок 2. лебёдка / **Windel** – пелёнка / **Wandel** – поворот, изменение, перемена

winden – вертеть, вить, накручивать / **wenden** – поворачивать, вращать

Wipfel – верхушка, вершина (*дерева*) / **Gipfel** – вершина (*горы*)

wirklich – действительный, реальный / **wirksam** – эффективный, действенный / **wirkungsvoll** – эффективный

Wirkung – действие, воздействие, эффект / **Wirksamkeit** – эффективность, действенность

wirr – 1. путанный, сбивчивый, сумбурный 2. обезумевший / **wirrig** – 1. рассеянный 2. путанный, причудливый 3. раздражённый, капризный

Wissen – знание / **Gewissen** – 1. уверенность 2. совесть / **Gewissheit** – уверенность / **Gewissenhaftigkeit** – добросовестность

witzig – смешной, забавный / **gewitzt** – находчивый, смыслённый, остроумный

wohltuend – благотворный, полезный, целебный, целительный / **wohltätig** – благотворительный

Worte pl. – речь, слова (*в значении „речь“*) / **Wörter pl.** – (*отдельные*) слова

Wucher – ростовщичество / **Wucherung** – бурное произрастание (*о растениях*), быстрое развитие (*напр., опухоли*)

Wunde – рана / **Wunder** – чудо

wunderbar – прекрасный, чудесный / **wundersam** – удивительный, чудесный / **wunderlich** – чудаковатый, своеобразный, странный

Wurm – 1. червь, червяк 2. глист / **Würmchen umg.** – существо, создание, ребёнок: *Armes ~! – Бедное создание! Бедный малыш!*

Z

zählen – считать / **zahlen** – платить

Zahler – плательщик / **Zähler tech. – mex.** показатель, счётчик, стрелка прибора

zahnen – у ребёнка режутся зубки / **zähnen** – нарезать зубцы

zart – нежный (*хрупкий, тонкий, лёгкий, тихий*): ~e Hand – нежная (*хрупкая, тонкая*) рука; ~e Stimme – нежный (*тихий*) голос; ~e Berührung – нежное (*лёгкое*)

прикосновение / **zärtlich** – нежный (*полный любви и заботы*): ~er Vater – нежный отец; ~er Blick – нежный взгляд

zehren – уничтожать, поглощать, питаться, пользоваться, эксплуатировать / **zerren** – тащить / **zieren** – украшать / **zieren, sich** – жеманиться

Zeichen – знак / **Zeichnung** – рисунок

zeit – на протяжении: ~ meines Lebens *Koll.* – на протяжении всей (моей) жизни / **zeitig** – 1. рано, заблаговременно, пораньше 2. вовремя / **zeitlich** – временной, хронологический, по времени, во времени / **zeitweise** – время от времени, временами, иногда / **zeitweilig** – ограниченный во времени, временами, временный, на (некоторое) время

zeitgemäß – 1. современный, актуальный 2. соответствующий эпохе, перекликающийся с эпохой, типичный для своего времени / **zeitgerecht** – 1. *Syn. für zeitgemäß in der Bedeutung* 1 2. вовремя, в нужное время, в поставленные сроки / **zeitnah** – незамедлительный, без промедления, без задержек, сразу после чего-л., (почти) одновременно

zielstrebig – целеустремлённый / **zielgerichtet** – целенаправленный

zotig – непристойный, скабрёзный / **zottig** – лохматый, кудлатый, взлохмаченный, всклокоченный / **zottelig** – курчавый, завивающийся, косматый

züchten – разводить (*напр., рыбок, голубей*) / **züchtigen** – применять телесные наказания

zugänglich – доступный (*напр., информация*) / **zugänglichlich** – открытый, общительный

zugig – сквозняк, сквозит, на сквозняке / **zügig** – быстро, проворно, без проволочек

zumindest – по меньшей мере, хотя бы, как минимум, во всяком случае / **mindestens** – по меньшей мере, по крайней мере, хотя бы

Zunahme f – увеличение, рост / **Zuname** m – фамилия, прозвище

zuzählen – причислить, добавить / **zuzahlen** – доплатить, приплатить

zünden – зажигать / **zündeln** – играть с огнём (*в прямом и идиоматическом смысле*), провоцировать, подогреть (*напр., конфликт*), раздуть (*напр., ссору*)

zwangsweise – в принудительном порядке, неизбежно / **zwangsmäßig** – в порядке принуждения

Zweck m – цель, смысл / **Zwecke** f – кнопка, гвоздик

zweifeln – сомневаться / **verzweifeln** – отчаиваться

Русские паронимы:

А

автоматный – 1. Automaten-, Geräte-: автоматные игры – Automaten Spiele 2. Maschinenpistolen- / **автоматический** – mechanisch, automatisch, von selbst

авторитарный – autoritär / **авторитетный** – 1. (*человек*) respektiert, anerkannt, renommiert 2. (*слова, речь, выступление, мнение*) durchdacht, fundiert, seriös, gediegen

агентство – Amt, Büro, Vertretung, Agentur, Behörde / **агентура** – Agenten, Vertreter, Spione

агитация – Werbung, Agitation *ungebr.* / **ажитация** *устар.* – große Aufregung

азотный – Stickstoff- / **азотистый** – stickstoffhaltig

академический – akademisch, Akademie-: академическая карьера – akademischer Werdegang, akademische Laufbahn; академическое издание – Auflage der Akademie der Wissenschaften / **академичный** – streng, steif, trocken, zugeknöpft: ~ стиль – trockener Stil

аккордный – Akkord-: аккордная работа – Akkordarbeit / **аккордовый** – Akkord-: ~ пассаж – Akkordpassage

активность – 1. (aktives) Handeln, Engagement 2. Wirksamkeit 3. Lebenszeichen, Bewegung, Entwicklung / **активизм** – Tätigkeitsdrang, aktives Handeln (*meist im politischen Kontext*)

алчущий – lechzend, begierig / **алчный** – gierig

анализ – 1. Analyse 2. Probe (z. B. Blutprobe, Urinprobe) / **анализы** – *мн. к анализ в значении 2*

аппетит – Appetit, Esslust, Lust: у кого-л. разыгрался ~ на ... – j-d hat Lust auf ... / **аппетиты** – Ansprüche, Begehrlichkeiten, Gelüste

ароматный – duftig, wohlriechend / **ароматический** – Aroma-

артикуль – Artikel / **артикул** – Artikel, Art

артистический – Künstler-, des Künstlers: артистическая уборная – Künstlergarderobe / **артистичный** – künstlerisch begabt, schauspielerisch begabt, ein guter Schauspieler, ausdrucksvoll, beeindruckend, mit viel Talent

аудит – Audit / **аудирование** – Hören-Verstehen

Б

бабий *разг.* – Weibs-, Frauen-, eines Weibes, einer Frau, weiblich: ~ век – das Leben einer Frau, die Blütezeit eines Weibes / **бабский** *разг., пренебр.* – Weiber-, weibisch, typisch Weib: бабские темы – typische Weiberthemen

багровый – dunkelrot (z. B. Gesicht, Nase, Sonnenuntergang) / **багряный** – hellrot oder grellrot (z. B. Sonnenaufgang, Blätter im Herbst)

база – 1. Basis, Grundlage 2. *воен.* Stützpunkt 3. Depot / **базис** – *s.* база 1

баловень – Günstling, Liebling / **баловник** – Schelm, Balg, Bengel

барахло *разг., пренебр.* – 1. Plunder, Trödel, Ramsch 2. Habseligkeiten 3. *перен., бран.* Schrott, Unfug, Mist, Müll / **барахолка** *разг.* – Flohmarkt / **барахольщица** *разг., неодообр.* – Messie (*über weibl. Person*) *salopp*

барский – 1. des Grundbesitzers, des Herrn 2. *перен.* arrogant, herrisch, herrschsüchtig / **барственный** – stolz, fürstlich, verwöhnt, wichtiguerisch, dünkelhaft

басистый – Bass-: ~ голос – Bassstimme, tiefe Stimme / **басовитый** *разг.* – s. басистый / **басовый** – Bass-: ~ ключ – Bassschlüssel

бег – Lauf, Rennen; ~ трусцой – Joggen / **бегство** – Flucht, Entkommen / **беготня** *разг.* – Hektik, Hin- und Herrennen

беглец – Flüchtling / **беглый** – Verbrecher auf der Flucht, ausgebrochener Häftling / **бегун** – Läufer / **беженец** – Flüchtling

бедность – Armut / **беднота** – die Armen, arme Bevölkerung

бедный <http://grani.ru/Culture/essay/rubinstein/m.177960.html> – arm, armselig / **бедственный** – katastrophal / **бедовый** *устар., разг.* – waghalsig, tollkühn

бедняк – arm, ein armer Mann / **бедняга** – arm, armselig, armer Teufel

безглавый – ohne Kopf / **безголовый** – 1. s. безглавый 2. kopflos, dumm, gedankenlos

безвозвратный – unwiederbringlich, einmalig, für immer verloren / **невозвратный** – s. безвозвратный / **невозвратимый** – s. безвозвратный / **невозвращённый** – nicht zurückgegeben, nicht zurückgebracht / **необратимый** – 1. unumkehrbar 2. irreversibel 3. unwiderruflich

безвыходный – ausweglos, aussichtslos / **безысходный** – hoffnungslos, verzweifelt, trostlos

безголовый – kopflos / **безглавый** – enthauptet

безголосый – ohne Stimme, stimmlos / **безгласный** – unterwürfig, demütig / **негласный** – geheim, nicht öffentlich, intern

безграмотный – 1. ungebildet 2. j-d schreibt mit Fehlern, ist der Rechtschreibung nicht mächtig / **неграмотный** – Analphabet

безграничный – grenzenlos / **неограниченный** – uneingeschränkt

бездействовать – passiv sein, nichts unternehmen / **не действовать** – 1. nichts tun 2. nicht funktionieren, kaputt sein

бездействующий – passiv, untätig / **недействующий** – 1. unwirksam 2. brach liegend, geschlossen, umfunktioniert (meist über Kirchen, Kloster, Institutionen) / **недействительный** – ungültig

безделица – Kleinigkeit, Bagatelle, Schnickschnack, nicht der Rede wert *idiom.* / **бездельница** – faul, Faulpelz (*über eine Frau*) / **безделка** – 1. s. безделушка 2. Kleinigkeit, Nichtigkeit, Nichts, nicht der Rede wert / **безделушка** – Tand, Nippsache, Nippes

безделье – Faulheit, Muße / **бездеятельность** – Untätigkeit / **бездействие** – Untätigkeit, Nichtstun, Müßiggang, Unterlassung von etw.

бездуховный – engstirnig, kleinkariert, inhaltslos, leer, gehaltlos / **бездушный** – herzlos, kalt, gefühllos / **бездыханный** – entseelt

беззащитный – schutzlos / **незащищённый** – ungeschützt

беззлобный – gutmütig / **незлобивый** – arglos, sanft, nachsichtig, friedfertig

безличный *грам.* – unpersönlich / **безразличный** – gleichgültig, kalt, ungerührt / **безликий** – unpersönlich, lieblos

безлюдный – menschenleer / **нелюдимый** – menschenscheu

безмерный – unendlich, grenzenlos / **безразмерный** – Einheitsgröße / **неизмеримый** – unermäßig, unendlich / **несоизмеримый** – kein Vergleich, unvergleichbar, bei weitem, um vieles, viel: что-л. несоизмеримо серьезнее, чем ... – etw. ist viel ernster als ... / **несоразмерный** – unproportional, unverhältnismäßig, in keinem Verhältnis zu etw. stehend, nicht angemessen, unpassend / **непомерный** – maßlos, gewaltig / **безразмерный** – Einheitsgröße

безнадёжный – hoffnungslos, aussichtslos / **ненадёжный** – unsicher

безнаказанный – ungestraft / **ненаказуемый** – nicht strafbar

безобразный – hässlich, potthässlich, abgrundtief hässlich / **безобразный** – ohne Gestalt, gestaltlos

безосновательный – unbegründet, grundlos / **необоснованный** – unbegründet / **неосновной** – Neben-: неосновная работа – Nebenjob, Nebentätigkeit

безответственный – unverantwortlich / **безответный** – sanft, sanftmütig

безотлагательный – dringend, umgehend, etw. eilt / **неотложный** – 1. *s.* безотлагательный 2. Not-: ~ случай – Notfall; неотложная помощь – ärztlicher Notfalldienst

безраздельный – vollständig, komplett, pauschal, absolut, allumfassend, allgegenwärtig, durch und durch *idiom.* / **неразделённый** – ungeteilt, unerwidert, unglücklich (*über Liebe*) / **неделимый** – unteilbar, untrennbar / **неотделимый** – etw. ist von etw. nicht wegzudenken

безудержно – ungestüm / **неудержимо** – unaufhaltsam

безумный – 1. verrückt, wahnsinnig 2. furchtbar, schrecklich: безумная жара – schreckliche Hitze / **безумен** – verrückt, wahnsinnig / **бездумный** – leichtsinnig, unbedacht, kopflos *umg.*

бенефициант – Benefiziant / **бенефициарий** – Begünstigte(-r)

белеть – 1. sich weiß abheben, weiß schimmern, weiß liegen, weiß scheinen 2. weiß werden / **белить** – weißen, weiß streichen (*z. B. Wände*), bleichen (*über Wäsche, Stoffe*) / **убелять** *устар., поэт.* – weiß machen; **убелённый** сединами – grauhaarig / **обелять** – j-n rechtfertigen, weißwaschen

береговой – Küsten-, Ufer-, Land- / **прибрежный** – küstennah, Küsten-, am Ufer gelegen, Ufer-

бережный – schonend, fürsorglich, rücksichtsvoll, nachsichtig / **бережливый** – sparsam

берёзовый – Birken-, Birkenholz- / **берестяной** – Birkenrinden-

бесконечный – unendlich, endlos / **неоконченный** – unvollendet, unfertig, noch nicht fertig / **неокончательный** – nicht endgültig, provisorisch, temporär

бескровный – friedlich, ohne Blutvergießen / **обескровленный** – 1. ausgeblutet, durch den Blutverlust entkräftet 2. *перен.* geschwächt

беспечный – sorglos, leichtsinnig, sorgenfrei, unbekümmert, lässig /
необеспеченный – 1. arm, ärmlich, mittellos 2. nicht versorgt, ungedeckt (z. B. Darlehen), nicht gesichert, nicht sichergestellt

бесплотный – geistig, körperlos, unstofflich, immateriell / **бесплодный** – ergebnislos, fruchtlos, nutzlos

бесподобный – herrlich, entzückend / **неподобающий** – unangebracht

беспокойный – unruhig, ruhelos / **неспокойный** – unruhig, aufgeregt, rastlos, nervös

беспринципный – prinzipienlos, konformistisch, opportunistisch, skrupellos /
непринципиальный – unwichtig, nicht von Belang, Nebensache, nebensächlich

бессвязный – zusammenhanglos: бессвязная речь – j-s Sprache ist zusammenhanglos / **не связанный (друг с другом)** – zusammenhanglos: нагромождать не связанные друг с другом эпизода – zusammenhanglose Episoden aneinander anreihen

бессильный – 1. schwach, schlapp, kraftlos 2. ohnmächtig: Я бессилён что-либо изменить. – Ich kann nichts ändern. / **несильный** – schwach, kaum merkbar /
обессиленный – erschöpft, ermattet, schwach, schlapp / **обессилевший** – то же, что обессиленный

бессловесный – 1. j-d, der nicht sprechen kann (*meist über Tiere*) 2. demütig, unterwürfig / **безусловный** – 1. bedingungslos 2. sicher, zweifellos

бессмысленность – Sinnlosigkeit, Zwecklosigkeit / **бессмыслица** – Unsinn, Nonsense, Abrakadabra

бессознательный – bewusstlos / **несознательный** – unreif, nicht pflichtbewusst / **неосознанный** – unbewusst, nicht bewusst, unreflektiert

бессонный – schlaflos / **неусыпный** – wachsam, unermüdlich, akribisch; ~ контроль – ständige Überwachung

беспокойство – Unruhe, Sorge, Besorgnis / **обеспокоенность** – Sorge, Besorgnis, Beunruhigung

бессрочный – 1. unbefristet, fristlos 2. Sonder-: ~ отпуск - Sonderurlaub /
несрочный – etw. hat Zeit, ist nicht dringend, eilt nicht, mit etw. kann man warten

бесстрашный – furchtlos, kühn / **нестрашный** – harmlos, nicht beängstigend, nicht gruselig / **неустрашимый** – beherzt, tapfer, kühn, furchtlos

бесформенный – 1. unförmig, formlos, amorph, ohne klare Gestalt, ohne Konturen, verschwommen, vage 2. unbearbeitet 3. hässlich, übergewichtig, schwerfällig, sperrig / **неформальный** – informell, inoffiziell, leger, frei, ungezwungen / **неоформленный** – 1. *то же, что* неформальный 2. noch nicht offiziell, noch nicht abgewickelt, noch nicht 2. noch nicht vorhanden, noch nicht eingereicht, noch nicht unterzeichnet / **неоформившийся** – noch nicht entwickelt, sich noch nicht herausgebildet, noch nicht fertig, noch nicht reif, (erst) im Ansatz, etw. wird angedeutet

бесхозный – herrenlos / **бесхозяйственный** – schlechter Wirtschaftler, unpraktisch, j-d vernachlässigt den Haushalt

бесценный – wertvoll, kostbar, unschätzbar: бесценное наследие – wertvolles Erbe / **неоценимый** – unschätzbar, wertvoll: неоценимый вклад – unschätzbare Beitrag

бесчеловечный – unmenschlich, grausam / **нечеловеческий** – 1. etwas, was keinem Menschen gehört, gehören kann, für einen Menschen untypisch: ~ разум – ein Verstand, der keinem Menschen gehört, ein für das Menschengeschlecht untypischer Verstand 2. *перен.* enorm, immens, außerhalb menschlicher Kräfte: что-л. стоило кому-л. нечеловеческих усилий – etw. hat j-n enorme, all seine Kraft gekostet 3. menschenunwürdig: жить в нечеловеческих условиях – unter menschenunwürdigen Verhältnissen leben

благодатный – 1. fruchtbar (z. B., Stoff) 2. dankbar (z. B. Objekt der Satire) 3. gesegnet (z. B. Land) / **благодарный** – dankbar / **благодарственный** – Dank-: ~ молебен – Dankesgottesdienst, благодарственная речь – Danksagung

благой – gut, günstig / **блаженный** – selig, wohlig / **блажной** *прост.* – übergeschnappt, verrückt / **благостный** – selig, seelenruhig, verklärt, wohlig

благополучный – 1. gut, glücklich, positiv: ~ исход – etw. nimmt ein gutes Ende; благополучное приземление – glückliche Landung 2. betucht, wohlhabend /

благоприятный – günstig

благотворный – gut, gesund, positiv, wohltuend, nützlich /

благотворительный – wohltätig, karitativ, Wohltätigkeits-

блестеть – glitzern, leuchten, glänzen, strahlen / **блистать** – brillieren: Он блистал в своё время при дворе государя императора. – Er brillierte seiner Zeit am Zarenhof; Умом она не блистает (*или* „не блестяет“). – Sie ist keine Leuchte.

близкий – 1. nah, nahe stehend 2. vertraut 3. verwandt / **ближний** – 1. nächst: помогать ближнему – seinem Nächsten helfen 2. Ближний Восток – der Nahe Osten / **ближайший** – nächst: ~ магазин – das nächste Geschäft /

приближенный – nahe stehend, näher gerückt, in der Nähe, aus der Nähe /

приближённый – Vertraute(-r,-s), Vertrauensperson, Vertrauensmann

близиться – nahen, sich nähern (*nur über Ereignisse*) / **приближаться** – sich nähern, immer näher kommen, nahen (*über Ereignisse, Menschen, Tiere, Gegenstände*)

блудить – huren, wüstes Leben führen / **блуждать** – sich herumirren

блудный: ~ сын – verlorener Sohn; блудная жена – auf Irrwege geratene Frau /

блудливый – lüstern, wüst, ausschweifend, verrückt

богатый – reich, ein reicher Mann; богатые – Reiche, die Reichen / **богач** – ein reicher Mann / **богатеи** *презр.* – Krösus

бодрить – 1. wach halten 2. stärken 3. aufmuntern, ermutigen, j-m Mut machen *Колл.* / **бодрствовать** – wach sein, nicht schlafen

бодрый – munter, fidel, aktiv, agil, jovial / **бодрствующий** – wach

боевой – 1. kämpferisch, kampflustig, wacker 2. Wehr-, Kampf-, Kriegs- /

бойкий – flott, lustig, witzig, keck, dreist, schlagfertig, Haare an den Zähnen

haben *idiom.*, nicht auf den Mund gefallen sein *idiom.* / **боевитый** – wacker, dreist,

kampflustig, mutig / **бойцовский** – kämpferisch, Kampf- / **бойцовый** – Kampf-:

~ петух – Kampfhahn

боец – Kämpfer, Soldat / **борец** – 1. Kämpfer, Verfechter 2. *sport.* Ringkämpfer

божий – Gottes-, vom Gott / **божеский** – anständig, gut, von guter Qualität, fair /

божественный – 1. vom Herrn, vom Gott, Gottes- 2. herrlich, wundervoll

бой – Schlacht, Kampf / **бойня** – 1. Schlachthof 2. Gemetzel / **бойница** – Schießscharte / **выбоина** – Schlagloch

болеет – j-d ist krank / **болит** – etw. tut weh, verursacht Schmerzen

болотистый – sumpfig / **болотный** – Sumpf-

болтать – quatschen, plaudern / **болтаться** – 1. sich herumtreiben 2. *tex.* locker sitzen, undicht sein (z. B. über eine Schraube)

больной – krank (*dauerhaft*); больно – schmerzhaft / **болен** – 1. krank

(*dauerhaft*) 2. krank (*im Augenblick, gerade*) / **больничный** – 1. *сущ.*

Krankenschein 2. Krankenhaus- / **болезненный** – 1. kränkelnd, schwach, anfällig

2. ungesund, krankhaft: *болезненная ревность* – krankhafte Eifersucht 3.

schmerzen, schmerzhaft, treffen: ~ укол – schmerzhaft Spritze; Она восприняла

эту новость болезненно. – Die Nachricht schmerzte ihr; Die Nachricht traf sie

sehr. / **болезный** *устар.* – arm (*auch als Anrede*), armselig, mitleiderregend /

болевой – Schmerz-, Schmerzens-: ~ порог – Schmerzengrenze /

болезнетворный – ungesund, krankheitserregend

больше – 1. größer 2. Mehr; всё ~ – (*je nach Gegenstand oder Sachverhalt*)

immer mehr, immer größer, immer breiter (*oder ein anderes Adjektiv oder Adverb*

in der Rolle des Prädikativs): Пропасть становится всё больше. – Das Loch

vertieft sich immer weiter; Он всё ~ мрачнеет. – Er wird immer finsterner. / **более**

– 1. *то же, что больше в значении 2* 2. *используется в образовании форм*

сравнительной степени: более простой – einfacher, более прилежный –

fleißiger; более подробная информация – weitere Details; всё ~ + прил. или

глагол – immer + Komparativ des entsprechenden Adjektivs oder Adverbs, z. B.:

Вода становится всё ~ прозрачной. – Das Wasser wird immer klarer; Она всё

более (= всё больше) отдаляется. – Sie entfernt sich immer mehr.

не больше чем – 1. nicht größer als ... , nicht mehr als ... 2. nichts weiter als ... /

не более чем – *то же, что не больше чем в значении 2*

брать / **браться** – см. **взять** / **взяться**

братья – Brüder / **братия** – 1. Brüder eines Klosters 2. *ушмл.* Zunft *übertr.*:

писательская ~ – Schriftstellerzunft

брачный – Ehe-, ehelich, Heirats- / **бракованный** – defekt

бред – 1. Delirium, Wahnvorstellungen 2. Quatsch, Unsinn / **бредни** – Gefasel,

Ammenmärchen

бредить – phantasieren, delirieren, im Delirium sein / **бередить**: ~ рану – Salz

auf die Wunde streuen *idiom.*, wunden Punkt berühren *idiom.*, *разбередить*

воспоминания – Erinnerungen wecken; ~ совесть – das Gewissen wecken; ~

душу – aufwühlen, alte Gefühle wieder auferwecken, aus der Seele sprechen *idiom.*:

Эта музыка бередит душу. – Diese Musik spricht mir aus der Seele; Не будем

бередить прошлое. – Lassen wir die Vergangenheit ruhen.

бредший – langsam gehend, sich langsam fortbewegend / **бредивший** – 1. j-d,

der im Delirium war, halluzinierend 2. *чем-л.* von etw. träumend / **бродивший** –

wandelnd, wandernd

брезгливый – j-d, der sich ekelt / **брюзгливый** – j-d, der dauernd meckert, nörgelt, Meckerer, Nörgler

брезжить – dämmern, schimmern / **брюзжать** – knastern, brummen, keifen, meckern, nörgeln, murren

брод – Furt / **брожение** – 1. Gärung 2. Unruhen

бродить – 1. wandern 2. sich herumtreiben, laufen, herumlaufen, langsam schlendern, gehen, spaziergehen, lustwandeln *poet.* / **бродяжничать** – vagabundieren, umherziehen, streunen, herumstreunen

бродячий – wandelnd / **бродяжий** – Vagabunden-

бронь – 1. Befreiung vom Wehrdienst 2. Reservierung (z. B. von Theaterkarten) /

броня – Panzer

бросить – 1. werfen, schleudern 2. verlassen (*Partner, Geliebte, Frau, Mann, Kind, Freund*), allein zurücklassen, im Stich lassen *Koll.* 3. aufhören, etw. an den Nagel hängen *idiom.* (z. B. *Studium*) / **броситься** – sich stürzen, sich werfen / **бросаться** – 1. etw. (mehrmals, mehrfach) werfen, schleudern 2. *несов. к броситься*

броский – auffallend / **бросовый** – wertlos, unbrauchbar; ~ товар – Billigware, Schund; бросовая литература – Schund, Schundliteratur, Makulatur

бряцать *устар., книж.* – klirren, klimpern (über Waffe) / **брякать** *разг.* – 1. klirren, klimpern, klappern 2. etw. unbedacht sagen

будний: будние дни – Wochentage / **будничный** – Alltags-, nicht feierlich: будничная одежда – Alltagskleidung; будничное настроение – nicht feierliche Laune; будничные дела – Alltagsgeschäft

будоражить – 1. wachrütteln 2. anregen, Anregungen geben / **будировать** *устар.* – 1. unzufrieden sein, seinen Unmut zum Ausdruck bringen 2. anheizen, anstacheln, anschüren / **будить** – wecken

будущее – Zukunft / **будущность** *книж.* – künftige Karriere, künftiger Beruf, künftige Laufbahn

буквенный – Buchstaben- / **буквальный** – buchstäblich, regelrecht, förmlich / **буквалистский** – formal, erbsenzählerisch *umg.*, pedantisch

бунтовщик *неодобр.* – Aufständischer, Aufrührer, Rebell / **бунтарь** *одобр.* – Rebell

бурить – (*скважину*) bohren / **буравить** – bohren *übertr.*: ~ взглядом – j-n mit dem Blick bohren

бурный – stürmisch / **буйный** – rasend / **бурливый** *книж.* – unruhig, brausend

буря – Sturm, Unwetter / **буран** – Schneesturm, Schneegestöber

былой – damals, früher, vergangen, ehemals, einst; в былые времена – in alten Zeiten, früher / **бывший** – ehemals, Ex-: бывшая жена – Exfrau / **бывалый** – erfahren, bewandert, j-d kennt sich aus

быт – Alltag, alltägliches Leben / **бытие** – Dasein, Existenz / **бытность** – в ~ свою *идиом.* – als, in der Funktion als, zur Zeit: в ~ свою учителем – zur Zeit meiner Schulmeisterei, zur Zeit als ich unterrichtete / **бытование** – Existenz, Entwicklung: ~ этой традиции – die Entwicklung dieser Tradition / **бытийность** – Existenz: Не жизнь, а сама бытийность, существование ... – Nicht das Leben,

sondern die Existenz als solche ... / **бытовка** – Bauwagen, Nebengebäude, Abstellraum

быть – 1. sein: Он был красив. – Er war ein gutaussehender Mann. 2. haben: У него была собака. – Er hatte einen Hund. / **бывать** – sein (ab und zu, von Zeit zu Zeit), besuchen, aufsuchen, frequentieren: Вы бывали в Канаде? – Waren Sie schon mal in Kanada? 2. vorkommen, zu sein pflegen: Так бывает. – So etwas kommt vor.

В

валяться – 1. umherliegen, herumliegen 2. sich wälzen / **валиться** – stürzen, fallen, umfallen, herunterfallen, kippen; Я валюсь с ног *идиом.* – Ich bin fix und fertig *идиом.* / **ввалиться** *разг.* – hineinschneien *umg.*, hineinspazieren *umg.*, hineinplatzen *umg.*

варенье – Marmelade / **варево** – Gebräu / **варка** – Kochen

вдовый – Witwer (*то же, что вдовец*) / **вдовый** – Witwen-: вдовья пенсия – Witwenrente / **вдовствующий** – (*жен.* вдовствующая) verwitwet, Witwer, Witwe

вдох – Atemzug / **вздых** – Seufzer

вдохновенный – begeistert, feurig, leidenschaftlich, enthusiastisch, hingerissen, überschwänglich, euphorisch / **вдохновлённый** – inspiriert, angetrieben, animiert, ermutigt, beflügelt / **вдохновляющий** – inspirierend, animierend, ermutigend

вдыхать – atmen, einatmen, Atem holen / **вздыхать** – (*тяжело, грустно*) seufzen; (*с облегчением*) aufatmen; *перен.* ~ по кому-л. – sich nach j-m verzehren / **дышать** – atmen / **дохнуть** *прост.* – atmen, ausatmen, (*ins Röhrchen*) blasen (beim Alkoholtest) / **дóхнуть** *разг.* – verenden, krepieren *umg.*

ведéние – Führung, Handhabung, Behandlung: ~ бухгалтерских книг – Buchführung; ~ дел – etw. handhaben, behandeln, angehen / **вёдение** – 1. Kompetenz, Zuständigkeit, Befugnis 2. -вёдение (*напр.: природоведение, искусствоведение*) – -kunde, -wissenschaft, -geschichte / **введение** – 1. Einführung, Einbringung 2. Vorwort, Einleitung **вождение** – Fahren, Autofahren; сдать экзамен на ~ – Führerscheinprüfung machen

ведомость – Liste, Zettel, Verzeichnis, Bescheinigung / **ведомство** – Amt / **без вёдома** – ohne (j-m) Bescheid zu geben, ohne (j-s) Wissen, ohne dass (j-d) davon wie, eigenhändig, im Alleingang

вёдомый *устар.* – bekannt / **ведóмый** – etw. od. j-d, der sich leiten lässt, geführt wird, sich fügt

везти – bringen, transportieren, fahren / **вести** – führen, begleiten

вековой – jahrhundertealt, uralt / **вечный** – ewig / **извечный** *книж.* – uralt, immerwährend

великий – groß, bedeutend, bedeutsam / **велик** – 1. groß 2. zu weit (*z. B. über einen Mantel, über Schuhe*) / **величественный** – majestätisch, erhaben, repräsentativ (*über Menschen, Bauwerke, Berge, Flüsse*) / **величавый** – stolz, mit gehobenem Kopf, majestätisch (*über Menschen*)

величие – Größe, Bedeutung, Ausmaß / **величина** – Größe, Maß / **величавость** – Stolz, majestätische Haltung

венок – Kranz / **венец** – 1. *книж.* Kranz 2. Krone 3. Haube *übertr.*: идти под ~ *идиом.* – unter die Haube kommen *идиом.*, getraut werden / **венчик** – 1. ein kleiner Kranz 2. Schneebesен 3. *бот.* Kronblätter

вера – Glaube, Religion / **верование** – Glaube, Aberglaube, Brauch, Überlieferung

верить – glauben / **вверить** – j-m etw. oder j-n anvertrauen

верноподданный – Untertan, Bürger / **верноподданныческий** – untertänig, kriecherisch, devot

вернуть – zurückbringen, zurückholen / **ввернуть** – 1. einschrauben, hineinschrauben 2. einwerfen, anmerken (*beim Gespräch*)

вероятный – wahrscheinlich, vermutlich / **вероятностный** – Wahrscheinlichkeits-

верх – (je nach Kontext) der obere Teil, der obere Rand, die obere Kante, Spitze, Gipfel / **верхний** – ober / **верховный** – Ober-: ~ главнокомандующий – Oberbefehlshaber / **верховой** – Reiter / **вершинный** – Gipfel-

вершина – 1. Gipfel 2. Höhepunkt / **верхушка** – 1. Wipfel, Spitze 2. der obere Teil 3. Spitze, die obere Schicht / **верховье** – Oberlauf (*eines Flusses*)

вес – Gewicht / **весы** – Waage

веселеть – sich freuen, j-s Stimmung verbessert sich / **веселить** – aufheitern, erfreuen

весёлый – lustig, jovial (*dem Charakter nach, dem Wesen nach*) / **весел** – lustig (*jetzt, in diesem Augenblick*)

весить – wiegen / **вешать** – hängen, aufhängen / **взвесить** – wiegen, abwägen 2. abwägen / **висеть** – hängen, herunterhängen / **виснуть** – hängenbleiben, (an j-m) wie eine Klette hängen

веский – überzeugend, triftig: *веские аргументы* – überzeugende, gute, triftige Argumente / **весомый** – 1. gewichtig, schwer: ~ груз – schwere, gewichtige Last 2. *перен.* bedeutend, wesentlich: ~ вклад – wesentlicher Beitrag; ~ успех – bedeutender Erfolg / **весовой** – Gewichts- / **увесистый** – schwer

весь – ganz, komplett, gänzlich / **все** – alle / **всё** – alles

ветвистый – verzweigt, mit vielen Ästen, üppig, imposant / **витиеватый** – schwülstig, blumig

ветка – Zweig, Ast; железнодорожная ~ – Bahn, Bahnlinie / **ветвь** – Ast, Zweig; генеалогическая ~ – Stammlinie

ветренный – 1. windig (*з. В. Wetter, Tag*) 2. leichtsinnig, launisch / **ветряной** – Wind-: ветряная мельница – Windmühle; ветряная электростанция – Windkraftwerk / **ветровой** – Wind-: ветровое стекло – Windschutzscheibe

вечер – Abend / **вечеринка** – Party

вешать – 1. s. взвешивать 1 2. hängen (lassen), aufhängen (lassen), erhängen (lassen) 3. anbringen (*з. В. ein Preisschild an das Kleidungsstück*) 4. (*телефонную трубку*) auflegen; ~ лапшу на уши *идиом.* – j-n für dumm verkaufen *идиом.*, j-n zum Narren halten *идиом.*, j-m einen Bären aufbinden *идиом.* / **весить** – (*so und so viele*)

Kilos) schwer sein, wiegen *vt* / **взвешивать** – 1. abwiegen, wiegen *vi* 2. abwägen, erwägen, sich überlegen / **вешаться** – sich aufhängen, sich erhängen

взбешённый – fuchsteufelswild, ausgerastet, tobend, ausgeflippt, zornig, wütend / **взбесившийся** – toll werden, Tollwut bekommen, ausschlagen (*über Pferde*)

взгляд – 1. Blick, Augen 2. на что-л. – Sicht, Perspektive, Blickwinkel, Standpunkt / **взгляды** – Anschauung, Ansichten

взрасти *книж.* – sich entwickeln, heranwachsen, sich herauskristallisieren, sich herausbilden (z. B. *Respekt, Liebe, Hass*) / **взрастить** *книж.* – auslösen, bewirken, wecken (z. B. *Liebe, Respekt, Hass*) / **врасти** – hineinwachsen, ein Teil von etw. werden / **возрасти** – sich vergrößern, steigen

взятие – 1. Eroberung, Einnahme 2. -nahme, nehmen, bringen: ~ под стражу – in Gewahrsam nehmen; ~ проб – Probenahme; ~ силой (*конфискация*) – Beschlagnahme / **взятка** – Bestechungsgeld, Schmiergeld, Bestechung

взять – 1. nehmen 2. verhaften / **взяться** – 1. за что-л., за какое-л. дело: übernehmen, anfangen, Aufgabe wahrnehmen 2. за что-л. (конкретное): fassen, nach etw. greifen (*напр., за ручку двери*) 3. *разг.* herkommen, herrühren: Откуда ты взялся? – Wo kommst du her? / **взимать** – erheben (z. B. *Gebühren, Steuern*)

на вид – 1. äußerlich, auf den ersten Blick 2. поставить кому-л. на вид *идиом., офиц.* – j-n warnen, ermahnen / **на виду** – 1. öffentlich, offiziell 2. vor allen Augen, vor aller Welt / **с виду** – auf den ersten Blick / **в виду** – angesichts, in Anbetracht der Tatsache, dass ... / **в виде** – als, in (der) Form, in der Gestalt

видение – Sichtweise, Standpunkt, Vorstellung / **видение** – Vision, Fata Morgana, Traumbild / **вид** – 1. Anblick, Bild, Projektion 2. Aussicht, Perspektive / **видимость** – Schein, Täuschung

видеть – sehen, verstehen, begreifen / **видать** *разг.* – 1. *то же, что* видеть 2. (вводное слово) wohl, vermutlich, anscheinend, scheinen + zu + Infinitiv: Он, ~, запутался. – Vermutlich weiß er nicht weiter. 3. чего-л. или кого-л. не ~ – *см. не видать* / **видеться** – 1. sich sehen 2. vorschweben, träumen, sich ausmalen / **виднеться** – in Sicht sein, zu sehen sein

не видеть – nicht sehen, nicht merken, nicht begreifen / **не видать** – 1. etw. oder j-d ist nicht in Sicht *идиом.*, auf etw. oder j-n ist kein Verlass, etw. oder j-d lässt auf sich warten *идиом.*, etw. oder j-n kann man (kannst du, kann sie etc.) vergessen *идиом.*: Повышения по карьерной линии ~. – Die Beförderung ist nicht in Sicht; Die Beförderung kann man vergessen.

видимо – vermutlich, anscheinend, offensichtlich / **видно** – 1. vermutlich, anscheinend 2. man sieht, man merkt, es fällt auf: Видно, что устал. – Man merkt ihm an, dass er müde ist.

видный – 1. sichtbar 2. imposant, solide, gutaussehend (*über das Äußere eines Menschen*); Тебе виднее *идиом.* – Du musst es besser wissen *идиом.* / **виден** – *краткое прил. к видный в значении 1*

визгливый – 1. kreischend, jaulend 2. laut, schrill / **визжащий** – *то же, что визгливый в значении 1*

вилы – Mistgabel, Heugabel / **вилка** – Gabel

видный – 1. sichtbar, etw. ist zu sehen, einsehbar 2. stattlich, imposant / **видовой** – Art-, Arten-, Gattungs- / **виден** – sichtbar, etw. ist zu sehen, einsehbar

вилять – 1. (mit dem Schwanz) wedeln, (sich) hin- und herbewegen 2. (Hindernissen im Weg) ausweichen, ausscheren, aus der Bahn geraten 3. ausweichen, ausweichend antworten, Ausflüchte machen *idiom.* / **вихлять** – 1. wackeln (z. B. *mit den Hüften*) 2. *tex.* wackeln, undicht sein, locker sitzen (z. B. *über eine Schraube*)

вина – Schuld / **виновность** – Schuld / **повинность** – Schuldigkeit, Pflicht

виновный – schuldig / **виноватый** – 1. schuld 2. schuldbewusst / **виновник** – der Schuldige; **виновница** – die Schuldige

вираж – Kurve / **витраж** – Glasmalerei

висячий – hängend: **висячие сады Семирамиды** – hängende Gärten der Semiramis / **висящий** – hängend / **вислый** – herunterhängend (*meist über Ohren, Nase*) / **обвислый** – s. вислый

вклад – 1. Beitrag 2. Guthaben, Sparguthaben / **вложение** – Investition / **вкладыш** – Einlage

вкус – Geschmack / **вкусовщина** *неодобр.* – Subjektivität, subjektiver Ansatz, eine sehr subjektive Bewertung, Willkür

вкусный – lecker, schmeckt gut / **вкусовой** – Geschmacks-

владелец – Besitzer, Herr, Herrchen (*gegenüber Haustieren*) / **владелец** – *dasselbe wie „владелец“, aber meist iron.* / **властелин** – Herrscher / **властитель** – Herr, Herrscher; ~ *дум идиом.* – Idol, Herr j-s Träume, Herr j-s Herzens; j-d, der j-s Gedanken beherrscht

власть – Macht / **владение** – Besitz / **власти** *мн.* – Behörde, Regierung, Verwaltung

влепить *разг.*: ~ *пощёчину* – eine Ohrfeige geben; ~ „двойку“ – j-m eine „fünf“ geben / **влипать** *разг.* – in eine missliche Lage geraten, in eine Patsche geraten

вливание – Spritze, Infusion / **влияние** – Einfluss

вмешиваться – sich einmischen, intervenieren, eingreifen, dazwischenreden / **мешаться** – 1. *разг.* im Wege sein, stören 2. verschmelzen, sich vermischen, eins werden 3. verstört sein, durcheinander sein (*meist über Gedanken*)

внове – neu / **вновь** – wieder, aufs neue

внос – s. внесение / **внесение** – 1. Hineintragen, Hineinbringen 2. Deponieren, Hinterlegen / **взнос** – Einzahlung, Beitrag

внутренность – das Innere, Innenseite / **внутренности** – Innereien

внушаемый – beeinflussbar, nachgiebig / **внушительный** – groß, beträchtlich, effektiv, bedeutend, beeindruckend, imposant, repräsentativ, reichlich

водворять – (*je nach Objekt der Handlung*) bringen, aufstellen, aufsetzen, legen, hängen; ~ *порядок* – Ordnung schaffen / **выдворять** – hinausschicken, ausweisen, abschieben, (des Landes, des Hauses) verweisen, vor die Tür setzen, hinauskomplimentieren / **вытворять** – anstellen, Streiche spielen, Unfug treiben, herumalbern

водить – 1. führen, bringen, begleiten, mitnehmen, mitbringen 2. (в игре) moderieren, Host sein 3. ~ *машину* – fahren, fahren können, einen Führerschein

haben / **ВОДИТЬСЯ** – 1. (с кем-л.) mit j-m verkehren; 2. (обитать) leben, es gibt; как **вóдится** *колл.* – wie es üblich ist, wie üblich, wie erwartet

ВОДНЫЙ – Wasser-: водные пути – Wasserwege; водные маршруты – Wasserrouuten; водные лыжи – Wasserski; ~ спорт – Wassersport / **ВОДЯНОЙ** – Wasser-: водяная крыса – Wasserratte; водяная баня *кулинар.* – Wasserbad / **ВОДЯНИСТЫЙ** – wässrig

ВОЕННЫЙ – 1. Militär-, Kriegs-: военное время – Kriegszeit; военная амуниция – Militärausrüstung 2. Soldat, Offizier / **ВОИНСКИЙ** – Soldaten-, Militär-: ~ долг – Soldatenpflicht; воинское звание – Militärgrad / **ВОЯКА** *презр.* – Haudegen, Raufbold

ВОЗВЕЛИЧИВАТЬ – verherrlichen, loben / **УВЕЛИЧИВАТЬ** – vermehren, vergrößern / **ВЕЛИЧАТЬ** *устар. или шутол.* – nennen, heißen: Как Вас ~? – Wie heißen Sie?

ВОЗВЕСТИ – bauen, erbauen; ~ в идеал – zum Ziel machen, zum Vorbild machen / **ВОЗВЕСТИТЬ** – ankündigen, kundtun

ВОЗВРАТ – 1. Retour, Rücksendung 2. Rückkehr, Wiederaufnahme, zurück: ~ к прошлому – zurück in die Vergangenheit / **ВОЗВРАЩЕНИЕ** – Rückkehr, Wiederaufnahme: ~ **БЫЛЫХ МЕТОДОВ** – Wiederaufnahme früherer Verfahren

ВОЗВРАТНЫЙ – 1. Rückgabe-: возвратная тара – Karton bzw. Paket für die Rückgabe 2. *линг.* Reflexiv: возвратные глаголы – reflexive Verben / **ВОЗВРАЩЁННЫЙ** – zurückgegeben, zurückgebracht

ВОЗ – Wagen, Karren / **ВВОЗ** – Einfuhr, Import

ВОЗВЫШАТЬСЯ – hervorragen, emporragen, wölben, steigen / **ВОЗВЫСИТЬСЯ** – steigen, sich erheben, eine hohe Stelle bzw. Position bekommen, es weit bringen, sich groß fühlen, Macht haben

ВОЗДАТЬ – heimzahlen, vergelten / **ВОЗДЕТЬ** *книж.:* ~ глаза – den Blick heben; ~ руки – Hände ringen

ВОЗИТЬ – transportieren, fördern, bringen, fahren / **ВВОЗИТЬ** – 1. hineinfahren, hineinbringen 2. Importieren, einführen / **ВОЗИТЬСЯ** *разг.* – 1. hantieren 2. sich zu lange mit etw. aufhalten 3. sich mit etw. beschäftigen, sich um etw. oder j-n kümmern

ВОЗЛОЖИТЬ – niederlegen (*z. B. Blumen*); ~ обязанности – mit Aufgaben betrauen, Aufgaben anvertrauen; ~ **ОТВЕТСТВЕННОСТЬ** – verantwortlich machen / **ВОЗЛЕЖАТЬ** – ruhen

ВОЗМЕЩАТЬ – zurückerstatten, zurückgeben, vergelten / **ВЫМЕЩАТЬ**: ~ на ком-л. (*напр., злобу, обиду, досаду*) – sein Mütchen an j-m kühlen *idiom.*, sich an j-m abreagieren, seinen Unmut abladen

ВОЗЧИК – Lieferer, Fährmann (*über Wasser*) / **ВОЗНИЦА** – Fuhrmann

ВОИНСТВЕННЫЙ – aggressiv, offensiv, feindselig, martialisch: настроен воинственно – drauf und dran sein, in die Offensive zu gehen; спросить кого-л. воинственно – j-n feindselig fragen; ~ вид – aggressiv aussehen; ~ тон – martialischer Tonfall / **ВОИНСТВУЮЩИЙ** – militant, radikal: ~ атеизм – militanter Atheismus; воинствующее пуританство – radikaler, militanter Puritanismus

ВОКРУГ – ringsherum / **КРУГО́М** – 1. ringsherum, überall 2. воен. Кругом! – Kehrt! / **КРУГО́М**: голова идёт ~ *идиом.* – j-d weiß nicht, wo ihm der Kopf steht *idiom.*

волновой – Wellen-, wellenartig: волновое движение – Wellenbewegung, wellenartige Bewegung / **волнистый** – Wellen-, wellenartig: волнистая линия – Wellenlinie; ~ попугайчик – Wellensittich; ~ узор – wellenartige Verzierung

волоконный *тех.* – Faser- / **волокнистый** – faserig

волос – ни на́ волос *идиом.* – kein bisschen, kein Haarbrett; *vgl.* на во́лос – auf das Haar (*kein Idiom*) / **волосок** – быть на волосóк от чего-л. *идиом.* – um ein Haar von etw. entfernt sein *идиом.* (*im Russischen aber immer nur in negativen Kontexten, im Deutschen in negativen wie positiven*)

волесть *устар.* – Gemeinde / **вольность** – Freiheit

волосяной – Haar-: волосяная подушка – Rossharrkissen / **волосатый** – behaart, mit dickem Haar, mit langem Haar

волочить – schleppen, mitschleppen, ziehen / **волочиться** – 1. mitgeschleppt werden, mitgezogen werden 2. *устар., разг.* j-m den Hof machen / **влячить** – verbringen, fristen; ~ жалкое существование – darben, dahinvegetieren

во́льно – 1. frei, ungezwungen 2. *воен.* Вольно! – Rührt euch! / **вольно́** *разг.*: ~ ж ему ... *идиом.* – mag er ..., soll er doch ..., lass ihn doch ...

вольный – frei / **волен** – frei sein, etw. zu tun; können, mögen: Ты ~ мне не верить. – Du magst mir nicht glauben. / **волевой** – willensstark / **вольготный** – unbeschränkt, frei, leicht, sicher, gemütlich

воля – 1. Wille 2. Wunsch, Bestreben 3. Freiheit / **вольность** – Freiheit, frei, Freizügigkeit, Willkürlichkeit, Ungebundenheit, Ungezwungenheit: ~ в обращении с историей – freie Auslegung der Geschichte

воровской – diebisch, Diebes- / **вороватый** – verstohlen

вороний – Raben-, Krähen- / **вороной** – schwarz (*über ein Pferd*), Rappe

ворот – 1. Kragen 2. *tech.* Winde / **ворота** – Tor n

ворочать – bewegen, in Bewegung setzen / **воротить**: 1. j-n oder etw. zurückholen 2. ~ делами – Geschäfte machen; с души ворóтит *идиом.* – etw. ekelhaft finden, etw. zum Kotzen finden; ~ нос *идиом.* – die Nase rümpfen *идиом.* / **ворочаться** – sich drehen / **воротиться** – zurückkommen, zurückkehren

восковой – Wachs- / **вощёный** – gewachst

воскресать – auferstehen / **воскрешать** – wieder ins Leben rufen, auferwecken, auferstehen lassen

воскресение – Auferstehung / **воскрешение** – Auferweckung / **воскресенье** – Sonntag

воссесть *устар.* – (*обычно: на престол*) zum König, zum Zaren oder zum Regenten werden / **восседать** *обычно шутол. или неодобр.* – thronen

восход – Sonnenaufgang / **восхождение** – Aufstieg, Anstieg

восходить – 1. steigen, aufsteigen, besteigen (*Berg, Anhöhe*) 2. aufgehen (*Sonne, Sterne*) 3. (historisch, chronologisch, logisch, genetisch etc.) zurückgehen auf etw., beruhen, gründen: Это мнение восходит к известному афоризму... – Diese Meinung geht auf den berühmten Aphorismus ... zurück. / **всходить** – 1. steigen, aufsteigen, besteigen (*Berg, Anhöhe, Treppe, Stufen*), aufgehen (*Sonne, immer wieder*): Солнце всходит на востоке. – Die Sonne geht im Osten auf. 2. wachsen,

hoch werden (*über Getreide, Pflanzen*) / **взойти** – сов. к *всходить*, а также *восходить* в значении 1 и 2

вписать – aufschreiben, hineinschreiben, notieren, auf die Liste nehmen, aufnehmen, sich merken / **вписываться** – 1. *пассив*: notiert werden, aufgeschrieben werden 2. sich einfügen, hineinpassen (*als Teil des Ganzen*), im Kontext von etw. stehen, ins Bild passen *idiom.* / **вписаться** – 1. сов. к *вписываться* в значении 2 2. *разг.* (*beim Fahren, Laufen*): Она плавно вписалась в дерево. – Sie lief direkt gegen einen Baum; Он не вписался в поворот. – Er schaffte die Kurve nicht.

вражеский – Feindes-, des Feindes / **враждебный** – feindlich, feindselig

враз *разг.* – sofort, gleich / **сразу** – sofort, gleich / **за раз** – auf einmal / **раз за разом** – immer wieder / **из раза в раз** – см. раз за разом / **разом** – auf einmal, gleichzeitig, zusammen

вразнобой – durcheinander, nicht einheitlich, unstimmig / **наперебой** – alle durcheinander, alle auf einmal, um die Wette

вратарь – Torwart / **привратник** – Wärter, Pförtner

вредный – 1. böse, tückisch 2. ungesund / **вреден** – ungesund / **вредительский** – Feind-, schadenzufügend / **вредоносный** – sehr schlecht für etw., sehr schädlich, äußerst ungesund

врѣзать – 1. einsetzen, einfügen, hineintun (z. B. ein Schloss in die Tür) 2. *разг.* Unverblümt die Wahrheit sagen 3. *разг.* herunterhauen, j-m eine kleben *idiom., salopp* / **врѣзать** – *несов.* к *врѣзать* в значении 1 / **врѣзаться** – zusammenstoßen mit etw., gegen einen Gegenstand fahren (z. B. *gegen einen Baum*), anprallen

временный – temporär, kurzfristig, provisorisch, vorläufig, auf Zeit, zeitweilig, auf Zeit, nicht auf Dauer, vergänglich; *временная экспозиция* – provisorische Ausstellung; ~ союз – Einigung, Fusion auf Zeit, kurzfristige Einigung, Fusion; *временные трудности* – temporäre Schwierigkeiten, Schwierigkeiten sind nicht auf Dauer; *временное пристанище* – Unterkunft auf Zeit, provisorische Unterkunft; *Всё в этой жизни временно.* – Alles ist vergänglich. / **временной** – Zeit-, zeitlich, temporär: ~ союз – Konjunktion der Zeit, temporale Konjunktion; ~ интервал, отрезок – Zeitintervall; ~ ряд – Reihe (*oder Auflistung*) der Zeitangaben; ~ контроль – Kontrolle über die Zeit; *временные параметры* – Zeitparameter, Zeitangaben

врозь – getrennt, separat, auseinander / **порознь** – separat, jeder für sich, einzeln, nicht zusammen, nicht alle auf einmal, eins nach dem anderen / **в розницу** – Einzelhandel

вручную – manuell, per Hand, mit eigenen Händen, handgemacht / **от руки** – 1. (*написан*) handgeschrieben 2. в *коллокации* *погибнуть от руки* (*вариант*: от рук) ... – von j-m umgebracht (werden) / **от рук** – в *идиоме* *отбиться от рук* – außer Kontrolle geraten, unmöglich werden, nicht mehr auf j-n hören (*meist über Kinder*)

вселенная – *сущ.* Weltall / **вселенский** – 1. Welt-: *вселенская скорбь* – Weltschmerz 2. All-, Gesamt-, allgemein

всемирный – Welt-, weltübergreifend, weltweit / **всермерный** – mit aller Kraft, nach bestem Wissen und Gewissen *idiom.*, mit vollem Einsatz

встать – 1. aufstehen 2. ragen, in die Lüfte ragen, hochragen: И горы встают перед ним на пути. – Und Berge ragen auf dem Weg in die Lüfte; Не вставай на моём пути *идиом.* – Du sollst mir nicht im Wege stehen *идиом.* / **восстать** – 1. auferstehen, (wieder) zum Leben erweckt werden 2. Stellung beziehen, sich erheben, aufbegehren, rebellieren, meutern, protestieren

встречный – Gegen-, entgegenkommend, entgegenfahrend; встречная машина – das entgegenfahrende Auto; первый встречный *идиом.* – der erste Beste / **встреченный** – der (die, das) getroffene (j-d) bzw. der (die, das) abgeholte (j-d)

вступать – 1. einmarschieren 2. eintreten 3. beitreten: ~ в клуб – einem Klub beitreten 4. anfangen: ~ в спор – eine Diskussion anfangen / **вступаться**

вступать в силу – in Kraft treten / **входить в силу** – aufblühen, gedeihen, an Aufsehen gewinnen, boomen

всякий – 1. всякие *мн.* – verschiedene, diverse 2. всякие *мн.* – alle möglichen 3. всякий *ед.* – jeder, beliebige(-r) / **всяческий** – jeglich

втайне – im Geheimen, heimlich: ~ от других – heimlich, ohne dass jemand darüber Bescheid wusste / **тайком** – heimlich: ~ пробраться – heimlich schleichen

второй – der (die, das) zweite / **вторичный** – 1. sekundär 2. zweit, wiederholt, nochmalig: несмотря на вторичное предупреждение – trotz der nochmaligen Warnung / **повторный** – zweit, wiederholt, nochmalig, zum zweiten Mal

вход – Eingang / **вхождение** – 1. Mitgliedschaft

входной – Eingangs-, Eintritts- / **входящий** – *активное причастие наст. вр. от* **входить** / **вхожий** – zugelassen, willkommen; кто-л. вхож в клуб – j-d frequentiert den Klub; Я туда не вхож. – Ich passe nicht zu dieser Gesellschaft; Ich bin dort ein ungebetener Gast; Ich bin dort nicht willkommen.

выборный – Wahl-: выборная должность – Wahlamt / **выборочный** – selektiv / **выборочно** – wahlweise

вывод – Schluss, Schlussfolgerung / **выводок** – 1. Brut 2. Wurf 3. *перен., шутил.* Horde / **выведение** – 1. Zucht 2. Brut-, Brüten 3. Einführung, Ausführung, Befreiung, bringen

выглядеть – aussehen / **выглядывать** – 1. lügen 2. heraus schauen 3. spähen

выдать – 1. ausgeben, verteilen, aushändigen, erteilen 2. verraten, ausliefern, preisgeben, übergeben 3. (*замуж*) verheiraten / **выдавать** – *несов. к* **выдать** / **выдаваться** – 1. herausragen, sich hervortun, herausstehen, vorspringen 2. *сов. к* **выдаться** / **выдаться** – sich ereignen, vorfallen, kommen, sein: Ну и денёк выдался! – Was für ein Tag! / **выдавить** – herausquetschen, auspressen; ~ из себя (=с трудом сказать) – stammeln

выдирать – ausreißen / **выдрать** – 1. *сов. к* **выдирать** 2. *разг.* verprügeln, verhauen / **выдернуть** – ausreißen, entfernen (*über nur einen Gegenstand, z. B. ein Härchen, einen Splitter*)

выдыхать – ausatmen / **выдохнуть** – (einmal) ausatmen, pusten / **выдыхаться** – 1. außer Atem kommen 2. nachlassen (z. B. Kräfte), ermüden, schwächer werden, j-m geht die Luft aus *идиом.* 3. verdunsten, ausduften, ausdunsten, abgestanden sein (*über Flüssigkeit, Wein, duftende Substanzen*) / **выдохнуться** – *сов. к* **выдыхаться** в значениях 2 и 3

выжать – 1. auswringen (z. B. *Wäsche*) 2. schleudern (*über Waschmaschine*) 3. auspressen (z. B. *Saft*) 4. den Motor auf ... bringen (*über eine bestimmte Geschwindigkeit*) / **выжить** – 1. vi überleben 2. vt разг. j-n hinauseln

выжить из ума *колл. или идиом., груб.* – 1. altersbedingt dement werden, verwirrt werden 2. von Sinnen sein *идиом.* / **сойти с ума** *колл. или идиом.* – verrückt werden

выкрасть *разг.* – stehlen, mitgehen lassen *umg.* / **выкрадывать**: ~ время *идиом.* – Zeit finden, sich Zeit nehmen

вылитый – 1. прич. ausgegossen, hinausgegossen, hinausgeschüttet 2. прич. zum Verwechseln ähnlich / **влитый** – прич. (*über Flüssigkeiten*) eingeschenkt, hineingegeben, hineingegossen / **влитой**: как ~ *идиом.* – wie angegossen *идиом.*

вымести – hinausfegen / **выместить** – sich an j-m rächen

вынашивать – 1. ausbrüten, schmieden (*Pläne*) 2. lange tragen, abwetzen (*ein Kleidungsstück*) 3. austragen (*ein Kind*) / **выносить** – сов. к *вынашивать* в значениях 2 и 3 / **выносить** – 1. hinaustragen, hinausbringen 2. ertragen, aushalten, ausstehen

вынос – Hinaustragen; ~ тела – Hinaustragen der Leiche / **вынесение** – ~ за скобки – Ausklammerung; ~ приговора – Verurteilung, Urteilsfällung /

выносливость – Widerstandskraft, Ausdauer

выносить – austragen (*ein Kind*) / **выносить** – 1. hinaustragen, hinausbringen 2. ertragen, aushalten / **вынести** – сов. к *выносить*

вырасти – 1. wachsen, heranwachsen 2. auswachsen, treiben (*über Pflanzen*) 3. auftauchen (*vor j-m*), sich aufbauen (*vor j-m*) *umg.* / **вырастить** – 1. wachsen lassen, großziehen, aufziehen 2. züchten

вырвать – 1. ausreißen, entreißen 2. sich übergeben / **выдрать** – 1. ausreißen, herausreißen 2. *разг.* verprügeln / **выдирать** – несов. к *выдрать* в значении 1 / **выдернуть** – ziehen, herausziehen, auszupfen (*über einen Gegenstand, z. B. ein Härchen*)

высадить – 1. verpflanzen, im Garten pflanzen, draußen pflanzen 2. aussteigen lassen / **высидеть** – 1. (es) aushalten 2. ausbrüten

высветить – 1. Erleuchten 2. einblenden 3. deutlich machen, deutlich zum Vorschein treten lassen / **высветлить** – entfärben, ausbleichen

высечь – 1. Feuer schlagen 2. in Stein meißeln 3. mit Ruten auspeitschen / **высекать** – несов. к *высечь* в значении 1 и 2

выситься – ragen, aufragen, emporragen, sich erheben, wölben, aufstreben, stehen (*über Gebäude, Bäume, Pfosten, Tore*) / **возвышать** – 1. erhöhen (z. B. Stimme) 2. erbauen, befördern (z. B. *Schüler, Mitarbeiter*) / **возвысить** – сов. к *возвышать* / **возвышаться** – то же, что *выситься* / **возвыситься** – sich hervortun, sich über die anderen stellen, über allen stehen

высокий – hoch / **высотный** – Hoch- : ~дом – Hochhaus

высота – Höhe, Größe / **высotka** *разг.* – Hochhaus / **вышина** – Höhe, Luft, Lüfte *veraltet, gehoben*: в *вышине* – hoch über dem Kopf / **высь** *книж.* – Höhe / **вышка** – Turm; *прост.* Todesstrafe

высший – hoch, höchst: ~ свет – high society, hohe Gesellschaft, mondän / **вышний** *книж., устар.* – hochgeistig, göttlich, erlesen

высыпáть – 1. schütten, einschütten, herausschütten, verschütten, streuen, verstreuen 2. hinausstürzen, hinausströmen (*über Lebewesen*) / **высыпáть** – *сов. к* **высыпáть** / **высыпáться** – 1. verschüttet werden, verstreut werden 2. ausschlafen / **выспáться** – *сов. к* **высыпáться** *в значении 2*

вытряхнуть – 1. ausschütten (*з. В. einen Teppich*), ausschütteln, ausstauben 2. ausleeren, leeren (*з. В. einen Mülleimer*) / **вытрясти** – 1. *то же, что* **вытряхнуть** 2. *разг. etw. (aus j-m beim Verhör) herausholen*

выход – 1. Ausweg 2. Ausgang / **выходка** – Streich, Ausschreitung

выходить – ausgehen, hinausgehen / **выходить** – gesund pflegen / **выхаживать** – *несов. к* **выходить**

вышагивать – marschieren / **вышагнуть** – einen Schritt nach vorne machen, hervortreten (*з. В. aus dem Schatten*)

выяснять – recherchieren, forschen, nachfragen / **выяснить** – herausfinden

вяз – Ulme / **вязь** – *vyaz'*: dekorative kyrillische Schriftart / **вязка** – 1. Strickmuster 2. *прост.* Bündel / **вязание** – Stricken, Häkeln / **вязáнка** – Bündel (*über Reisig, Holz*) / **вязанка** – selbstgestricktes Kleidungsstück

вязкий – zäh / **вяжущий** – (*über Geschmack*) herb, etwas bitter / **вязаный** – gestrickt, Strick-

вязнуть – einsinken, steckenbleiben (*з. В. im Matsch*) / **вязать** – stricken, häkeln / **вязаться** *разг.* – 1. passen: Что-то тут не вяжется. – Etwas passt hier nicht; Etwas ist faul an der Sache. 2. herumnörgeln, j-n belästigen, j-m zusetzen: Что ты к нему вяжешься? – Was willst du von ihm? / **ввязаться** – sich verstricken

вялый – schlapp / **вяленый** – Dörr-, gedörrt

Г

гадкий – ekelhaft / **гадливый** – j-d, der sich vor etw. ekelt

гарантированный – 1. sicher, gesichert 2. verbindlich / **гарантийный** – Garantie-; ~ взнос – Kautions

гармонический – harmonisch, wohlklingend / **гармоничный** – harmonisch, einig, im Einklang

гармония – Harmonie / **гармоника** – Mundharmonika / **гармонь** – Кнопфakkordeon (*rus. „Garmon“*)

гасить – 1. (*свет, огонь*) löschen, ausmachen 2. dämpfen 3. (*долги*) zahlen, ausgleichen / **гаснуть** – erlöschen, ausgehen, verblassen, verschwinden, verpuffen

генеральный – General- / **генеральский** – Generals-

геройский – Helden-, heldenhaft / **героический** – heldenhaft

гибельный *книж.* – fatal, verhängnisvoll, unheilvoll / **гиблый** *разг.* – gottverlassen, hoffnungslos, aussichtslos: гиблое место – gottverlassener Ort

гигиенический – Hygiene-, Schutz-, Pflege-, hygienisch / **гигиеничный** – hygienisch, sauber

глава – 1. ~ государства – der erste Staatsmann, die erste Staatsfrau, das Staatsoberhaupt 2. ~ семьи – Familienvater; ~ клана – Leitwolf der Sippe, Sippenältester, Pate *übertr., scherzh.*; ~ племени – Häuptling 3. ~ книги – Kapitel 4.

перен. новая ~ (*напр., в биографии*) – ein neues (*Lebens-*)Kapitel 5. *устар.* Kopf, Haut: преклонить главу *идиом., шутл.* – sich ausruhen, Unterkunft finden / **главарь** – Leitwolf, Anführer, Alphetier / **главк** – Hauptverwaltung, Zentrale **главный** – Haupt-, wichtigst(-e, -er, es) / **главенствующий** – vorherrschend, dominierend / **заглавный** – Titel-, Groß-: заглавные буквы – Großbuchstaben **в (чьих-либо) глазах** – in j-s Augen / **на глаза** – попадаться кому-л. ~ *идиом.* – j-m unter die Augen kommen *идиом.* / **на глазах (у кого-л.)** – (direkt) vor j-s Augen / **на глаз (также на глазок)** – etwa, ungefähr, Pi mal Daumen *идиом.*, über den Daumen peilen *идиом.*

глазной – Augen- / **глазастый** – mit guten Augen, mit scharfen Augen, scharfsichtig

глиняный – Ton-, aus Ton / **глинистый** – lehmig

глубина – Tiefe / **глубинка** – Provinz, Nest, Kaff

глубокий – tief / **глубинный** – Tiefen-, tief-: глубинные структуры – Tiefenstrukturen

глухой – taub, schwerhörig / **глуховатый** – 1. schwerhörig 2. gedämpft (*über Stimme*)

глухость – 1. Stimmlosigkeit, stimmlos (*über Konsonanten, Laute*) 2. dumpf (*über Klänge, Musikinstrumente*) / **глухота** – Taubheit

глушить – 1. blockieren, stören, dämpfen, lahmlegen, drosseln, ersticken 2. betäuben 3. trinken, saufen / **глохнуть** – taub werden

гневный – zornig / **гневливый** – jähzornig, leicht aufbrausend

гнилой – faul, modrig, vergammelt, Gammel- / **гнилостный** – 1. putrid *med.* (z. B. Bakterien) 2. modrig, faulig (z. B. Geruch)

говор – 1. Gespräch, Stimmen 2. Aussprache 3. Dialekt / **говоришня** *неодобр., разг.* – leeres Geschwätz, leeres Gerede (*über eine Versammlung, ein Meeting*)

годовой – jährlich / **годичный** – für ein Jahr, im Laufe eines Jahres, einjährig (z. B., Ausbildung, Dienstreise) / **годовалый** – ein Jahr alt

головной – 1. Haupt-: головное предприятие – Hauptwerk, Hauptbetrieb, Konzernmutter 2. Vernunfts-, Kopf- : Это головное решение. – Diese Entscheidung wurde mit dem Kopf, nicht aber mit dem Herzen getroffen. /

головастый – 1. *разг.* mit einem großen Kopf 2. *перен., разг.* mit Köpfchen *идиом.*

голод – Hunger / **голодание** – Fasten / **голодовка** – Hungerstreik

голодать – 1. hungern 2. fasten / **глодать** – nagen, knabbern

в голос – laut, lauthals / **в один голос** *идиом.* – wie aus einem Munde *идиом.*, einmütig

голосить – jammern, kreischen / **гласить** – lauten, es heißt: Как гласит народная мудрость ... – Im Volksmund heißt es ... / **голосовать** – 1. wählen (gehen), stimmen 2. trampen, ein Auto anhalten, per Anhalter fahren

голосовой – Stimm- / **голосистый** – laut / **гласный** – 1. Vokal 2. laut, öffentlich

гон – Verfolgung eines Tieres oder einiger Tiere während der Jagd / **гонка** – 1. Hektik, Eile 2. Wettlauf; ~ вооружений – Rüstungswettlauf / **гонение** (*чаще мн.* гонения) Verfolgung: ~ на свободу слова – Verfolgung der Meinungsfreiheit

гоночный – Renn- / **гончий** – Jagd-, Hetz-: гончая собака – Jagdhund

горец – Bewohner des Berggebiets / **горняк** – Bergarbeiter

городской – Stadt-, Urban- / **городовой** *ист.* – Schutzmann, Polizist / **городничий** *ист.* – Oberhaupt der Stadtverwaltung

горделивый – würdevoll / **гордый** – stolz, hochmütig

гордость – Stolz / **гордыня** *неодобр.* – Stolz, Hochmut

горловой – Hals-, Kehlkopf- / **горластый** *неодобр.* – Schreihals

горный – Berg-, Gebirgs- / **гористый** – bergig / **горний** *устар., поэт.* – 1. emporschwebend, hochschwebend, in der Höhe 2. himmlisch

горсть – eine Handvoll / **горстка** – eine Handvoll *übertr.*, ganz wenig, kaum

горький – bitter / **горестный** – entgeistert, bedrückt, kummervoll, niedergeschlagen, deprimiert

горячий – 1. warm, heiß 2. herzlich / **горячечный** – 1. (wie) im Delirium, wie im Wahn; (*несут*) ~ бред – fantasieren 2. *неодобр.* hitzig, ungeduldig, fieberhaft, überstürzt / **горячительный** *шутл.* – Alkohol- / **горящий** – brennend / **горючий** – Brenn-

господский – Herren- / **господний** – Gottes-, göttlich, des Herrn, des Allmächtigen

готовка – Kochen, Zubereitung / **готовность** – 1. Bereitschaft; кто-л. в полной готовности – j-d ist bereit 2. gar-: варить до (полной) готовности – gar kochen

готский – gotisch / **готический** – Gotik-

гражданский – bürgerlich / **гражданственный** – patriotisch, mit Bürgersinn

грамм – Gramm / **гран**: ни ~а *идиом.* – kein bisschen

гранат – Granatapfel / **граната** – Granate

грести – rudern / **грести** *книж.* – kommen, herankommen, sich nähern

грань – 1. Fläche 2. Kante 3. Grenze, Rand / **граница** – Grenze

график – 1. Kurve, Diagramm, graphische Darstellung 2. Zeitplan, Programm, Stundenplan / **графика** – 1. Graphik, Zeichnen 2. Schrift, Schreibweise

графолог – Grafologe / **графоман** – an Grafomanie leidend, schreibwütig *scherzh.*

грех – Sünde / **огрех** – Fehler, Mangel

грецкий орех – Walnuss / **греческий** – griechisch

грешник – Sünder / **греховодник** – geiler Bock, alter Sünder

грешный – sündig, Sünder / **греховный** – sündhaft

грибной – Pilz- : ~ сезон – Pilzsaison / **грибковый** – Fußpilz, Pilz- : грибковое заболевание – (Fuß)pilzerkrankung

грозить – 1. bedrohen, drohen 2. bevorstehen (über etw. Negatives), etw. (schlimmes) bedeuten, nichts Gutes verheißen / **грозиться** – drohen, bedrohen

грозный – schrecklich, zornig / **грозовой** – Gewitter-
громкий – laut / **громовой** – 1. Donner- 2. *перен.* ohrenbetäubend, donnernd
грубеть – rauh werden, hart werden / **грубить** – grob sein, grob werden
грузный – schwerfällig / **грузовой** – Last-
губной – Lippen-, Mund-: губная помада – Lippenstift; губная гармошка –
Mundharmonika / **губастый** – mit dicken Lippen, mit vollen Lippen
гулящий – wüst, zügellos, ausschweifend: гулящая – Flittchen, Hure, Schlampe /
гуляющий – flanierend, promenierend, spazierengehend
гуманный – menschlich, human / **гуманистический** – humanistisch /
гуманитарный – humanitär; гуманитарные науки – geisteswissenschaftliche
Disziplinen

Д

давать – 1. geben 2. lassen: Дай мне жить спокойно. – Lass mich in Ruhe; Дай
ему поспать. – Lass ihn schlafen; Давай поедem в зоопарк – Lass uns in den Zoo
fahren. / **даваться** – 1. (обычно с отрицанием: не даваться): sich (nicht)
ausliefern, sich (nicht) einfangen lassen: Я им не дамся! – Ich werde ihnen nicht in
die Hände laufen!; Щенок не даётся! – Der Welpe will sich nicht einfangen
lassen! 2. (über Fächer, Themen, Kenntnisse) Математика ему не даётся. – Mathe
fällt ihm schwer. / **даётся**: Дался тебе этот... *идиом., неодобр.* – Wieder das
Übliche!; Schon wieder die alte Leier! *идиом., abwertend*

давать себя знать *идиом.* – sich bemerkbar machen, spürbar werden, sich
abzeichnen, deutlich werden, zutage kommen, sich melden *übertr.* / **давать о себе
знать** *идиом.* – ein Lebenszeichen geben, sich melden

давить – 1. drücken 2. lasten, belasten 3. pressen, quetschen 4. zerdrücken 5.
bedrängen, Druck machen, Druck ausüben / **довлеть** – 1. *устар.* genügen,
ausreichen 2. lasten, herrschen, beherrschen

давка – Gedränge, Menschenmenge / **давление** – Druck

давний – alt, uralt, vor Zeiten, überholt / **давешний** – kürzlich, jüngst, von vorher
/ **давнишний** – alt, von damals, damalig

далее – 1. danach, nachher, später, im Folgenden, weiter 2. des Weiteren, außerdem
/ **дальше** – 1. weiter: Читай ~. – Erzähl weiter. 2. auf einer größeren Entfernung 3.
als Nächstes: Что ~? – Was kommt als Nächstes? / **долее** – länger, weiter, mehr: Я
не могу этого ~ терпеть. – Ich muss es mir nicht länger gefallen lassen; Ich kann es
nicht mehr sehen; я уже не мог более скрывать ... – ich konnte es nicht weiter
verheimlichen...; не ~ – nicht länger, keine Minute länger; не более минуты –
höchstens eine Minute / **дольше** – länger (*im Vergleich zu etw.*): Собрание
продлилось ~, чем мы думали. – Das Meeting dauerte länger als wir dachten; Чем
~, тем лучше. – Je länger, umso besser.

далёкий – weit, weit entfernt, fern, abgelegen, weit weg / **дальний** – 1. s.
далёкий 2. (*in bestimmten Kollokationen*) дальняя дорога – weiter Weg; ~
родственник – entfernt verwandt, über drei Ecken verwandt; Дальний Восток –
Ferner Osten

дар – 1. Gabe, Geschenk 2. Gabe, Talent / **дарование** – Talent

даровой *устар.* – kostenlos, frei / **даровитый** – begabt / **дарственный** – Geschenk-, Gedenk-; дарственная надпись – Widmung / **дарованный** – geschenkt, gewährt, beschert

дарить – schenken / **даровать** *книж.* – schenken, geben, gewähren, beschenken: Судьба даровала ему ... – Etw. wurde ihm vom Schicksal gewährt.

движет – treibt an, ist Grund für etw.: Что вами ~? – Was ist der Grund für Ihre Entscheidung? Warum tun Sie das? / **двигает** – bewegt, rührt: Он ~ только правой рукой. – Er kann nur die rechte Hand bewegen.

движется – 1. bewegt sich, verschiebt sich, bewegt sich fort, ist in Bewegung, fährt, läuft 2. funktioniert, läuft (z. B. Projekt, Arbeit) / **двигается** – 1. sich regen, sich rühren 2. *то же, что движется*; Не двигайся! – Halt! 3. kann sich bewegen; ist in der Lage, sich zu bewegen, ist beweglich

двоиться – doppelt erscheinen / **удвоить** – verdoppeln, verstärken

двойной – doppelt / **двоякий** – zweierlei / **двойственный** – nicht eindeutig, zweierlei, ambivalent; у кого-л. двойственное чувство – j-d ist hin- und hergerissen

дворовый – 1. Hof-; ~ пёс – Kettenhund 2. *устар.* Knecht, дворовая – Magd / **дворянский** – adlig, Adels- / **дворецкий** – Butler / **дворницкая** – Stube des Hausknecht *veraltet*, des Hausmeisters / **дворцовый** – Palast-, Schloss- / **придворный** – 1. Hof- 2. Höfling; придворные – Hofleute / **придворовый** – anliegend, benachbart, angrenzend

двузначный – zweistellig / **двусмысленный** – zweideutig, doppeldeutig, zwielichtig

двуручный – beidhändig, mit zwei Griffen, für zwei Hände; ~ меч – Zweihänder / **двурушник** – Heuchler, unaufrichtig

дева *устар., книж.* – Jungfrau, Mädchen / **дива** – Diva, Primadonna

девственный – jungfräulich, unberührt, keusch, rein; ~ лес – Urwald / **девический** – Mädchen-

действие – 1. Handlung, Aktion, Benehmen, Art: осудить чьи-л. действия – j-s Handlungen, Benehmen, Art missbilligen 2. Szene, Akt (*im Theater*), Handlung (*im Buch*): ~ книги происходит в ... – die Handlung spielt sich in ... ab 3. Funktion, Effekt, Wirkung, Einfluss: ~ чьих-л. слов на кого-л. – die Wirkung j-s Worte auf j-n; Каково ~ этого снадобья? – Wie wirkt dieses Medikament? 4. Bewegung, Betrieb: привести механизм в ~ – den Mechanismus in Bewegung bringen, antreiben / **действие** – 1. *устар.* Theateraufführung 2. *устар.* Sakrament, sakrale Handlung 3. *шутл. или презр.* Szene, Veranstaltung, Aktion: Ты тоже принимал участие в этом действе? – Warst du auch beteiligt? / **деятельность** – Handeln, Tätigkeit, Aktivität / **действенность** – Wirksamkeit / **действительность** – Wirklichkeit, Realität

действующий – geltend, gültig / **действенный** – wirksam, effektiv / **деятельный** – aktiv / **действительный** – wirklich, echt, tatsächlich

деление – Teilen, Dividieren / **делёж** – Verteilen, Einteilen

в самом деле – in der Tat, tatsächlich, in Wirklichkeit: ~ всё было совсем не так. – In Wirklichkeit war alles ganz anders gelaufen. / **на самом деле** – wirklich, in

Wirklichkeit, im realen Leben, in der Tat, tatsächlich: Ты ~ мой отец? – Bist du wirklich mein Vater?

деловой – Geschäfts- / **деловитый** – geschäftig / **дельный** – gut, anständig, verlässlich, in Ordnung: ~ человек – anständiger Mensch; ~ совет – guter Rat

в деле – 1. im Geschäft, in der Angelegenheit: Мы снова ~. – Wir sind wieder im Geschäft. В деле 2. im Einsatz, in Aktion: показать себя ~ – sich im Einsatz zeigen, sich in Aktion zeigen 3. im (juristischen) Fall, in der Akte, in den Papieren, in den Unterlagen / **в делах** – 1. in den Geschäften, in den Angelegenheiten 2. in den (juristischen) Fällen, in den Akten 3. (весь) в делах – fleißig sein, alle Hände voll zu tun haben *idiom.* / **на деле** – 1. *то же, что* в деле в значении 2: Покажи это на деле. – Zeige das in Aktion. 2. auf der Akte, auf den Unterlagen 3. in Wirklichkeit, in Realität, tatsächlich

по делу *колл.* – 1. Я к вам ~. – Ich komme zu Ihnen geschäftlich; Ich habe folgendes Anliegen. 2. ~ кого-л. – im Fall von j-d / **по делам** *колл.* – 1. Я здесь ~. – Ich bin hier dienstlich 2. судить кого-л. ~ – j-n nach seinen Taten bewerten

демократичный – demokratisch, liberal, freiheitsliebend: ~ человек – demokratisch gesinnter Mensch; демократичные взгляды – demokratische Ansichten; демократичное воспитание – antiautoritäre Erziehung / **демократический** – demokratisch

демонстрационный – Vorführ-, Vorführungs-, Demo- / **демонстративный** – demonstrativ, auffallend, absichtlich

изо дня в день *идиом.* – Tag für Tag, tagtäglich / **со дня на день** *идиом.* – sehr bald, in Kürze, in den nächsten Tagen, demnächst

деревянный – Holz-, hölzern / **древесный** – Baum-, Holz-: ~ уголь – Holzkohle; ~ ствол – Baumstamm

дерзание – Wagnis / **дерзость** – Dreistigkeit, Frechheit, Unverschämtheit, Vermessenheit

дерзать – 1. wagen 2. sich erdreisten 3. versuchen / **дерзить** – frech, unverschämt, anmaßend werden

дерзкий – frech, verwegen, dreist / **дерзостный** *устар.* – 1. frech, dreist, verwegen 2. wacker, kühn, risikobereit / **дерзновенный** *книж.* – kühn, verwegen, waghalsig, keck, dreist, wacker

дешевизна – kleine Preise, Schnäppchen, Schnäppchenpreise, billig, günstig / **дешёвка** – 1. Ramsch, Billigware: продать по дешёвке – verramschen, zum Spottpreis verkaufen; купить по дешёвке – Schnäppchen machen, zum Spottpreis kaufen, zum Ramschpreis kaufen 2. *перен. (о книге) Schund, (о газетной или журнальной публикации) gelbe Presse, (о рассуждениях, теории, мыслях) flach, dünn, billig*

дикий – 1. wild 2. schrecklich, schlimm / **диковинный** *прост., устар.* – wundersam, wunderlich

диктант – Diktat / **диктат** – Druck, Befehl, Diktat, Macht

динамичный – dynamisch, agil, lebhaft, aktiv / **динамический** – dynamisch *phys.*

дипломатичный – (напр., человек, тон, ход) diplomatisch / **дипломатический** – (напр., отношения, миссия, поприще, образование, карьера, тонкий дипломатический ход, шаг) diplomatisch

дитя устар. или шутл. – Kind / **детка** – (liebes) Kind, Kindchen / **детиче** – Kind, eigenes Werk / **детёныш** – 1. das Junge 2. ласк., шутл. Kind

длинный – lang (з. В. Tag, Strecke, Mantel) / **длительный** – lang (з. В. Reise, Aufenthalt, Abschied) / **долгий** – lang (з. В. Sitzung, Meeting, Gespräch) / **дольный** устар., поэт. – irdisch / **долевой** – anteilig

дно – Boden, Grund, Sohle; ~ моря – Meeresgrund; ~ реки – Flussbett / **днище** – Boden, Rumpf: ~ чемодана – Kofferboden; ~ корабля – Rumpf des Schiffes

добавление – Ergänzung, Nachtrag / **добавка** – 1. Zusatz 2. Zusatzstoff 3. Zugabe 4. Zuschlag

добавленный – hinzugefügt / **добавочный** – zusätzlich

добить – 1. j-n zu Tode erschlagen, j-m den Todesstoß geben 2. перен. das Problem lösen, eine Sache erfolgreich abschließen / **добиться** – erreichen, erzielen

добро – Güte, Wohltat / **доброта** – Güte, Gütigkeit, Barmherzigkeit, Herzensgüte / **добротность** – gute Qualität, Gediegenheit

добрый – gut, gütig, gutherzig / **добротный** – anständig, gescheit gemacht, von guter Qualität, in guter Qualität, solide, gediegen / **доброжелательный** – freundlich

доверие – Vertrauen / **доверчивость** – Leichtgläubigkeit / **доверительность** – Vertraulichkeit / **доверенность** – Vollmacht

доверчивый – vertrauensvoll, blauäugig, zutraulich / **доверительный** – unter vier Augen, privat: доверительно сказать кому-л. что-л. – j-m etw. anvertrauen, etw. unter vier Augen sagen; Разговор этот ~. – Ich sage es dir unter uns; Das ist rein privat.

доверять – vertrauen / **доверить** – anvertrauen / **поверить** – glauben / **поверять** – 1. anvertrauen 2. prüfen, überprüfen

довершать дело – den Rest geben / **завершать дело** – etwas abschließen, zu Ende bringen

довольство – Zufriedenheit / **довольствие** – Versorgung (meist in der Armee)

догадываться – ahnen, vermuten / **догадаться** – auf etw. kommen, auf die Idee kommen

договор – Vertrag / **договорённость** – Vereinbarung

договорить – sich aussprechen, zu Ende sprechen, den Satz zu Ende bringen / **договориться** – sich einigen, vereinbaren

додумать – 1. bis zu Ende denken, weiterdenken 2. (сich) denken, ergänzen, einbilden: Остальное можете ~ сами. – Den Rest können Sie sich denken. / **додуматься** – ausdenken, auf etw. kommen, hinter etw. kommen, einfallen: Как ты до такого додумался? – Wie kommst du darauf? Was fällt dir ein?

дождевой – Regen- / **дождливый** – regnerisch

дожидаться – warten (auf j-n oder etw.) / **дождаться** – etw. oder j-d ist da, ist gekommen, ist eingetroffen (*nach einem langen Warten*); Ты у меня дождёшься!
– Warte nur ab! Ich werde es dir zeigen!

доказанность – Erweis, Beweis, etw. ist nachgewiesen / **доказательность** – Beweiskraft

долг – Schuld / **одолжение** – Gefallen, Gefälligkeit, Dienst

долгосрочный – langfristig, Langzeit- / **долговременный** – länger, für lange Zeit, langwährend, Langzeit-: долговременная память – Langzeitgedächtnis

долее *книж.* – länger, über die Zeit hinaus, mehr, weiter: Я не могу ~ здесь находиться. – Ich kann hier nicht weiter bleiben; Ich kann hier nicht länger bleiben. / **дольше** – länger, mehr: Я пробуду в командировке не ~ двух дней. – Ich verreise geschäftlich nicht länger als für zwei Tage. / **далее** – weiter, weiterhin, außerdem; и так ~ – und so weiter / **дальше** – 1. weiter, entfernt: Он ходит за грибами не ~, чем в соседний лес. – Er sucht Pilze in der nächsten Entfernung, im Wald nebenan; видеть не ~ своего носа *идиом.* – engstirnig sein, 2. nachher, danach: А что дальше? – Und was kommt danach? Und was jetzt?

доля – Teil, Bruchteil / **долька** – Stück, Scheibe

на́ дом – 1. nach Hause 2. Haus-: задание ~ – Hausaufgabe / **на дому́** – zu Hause; работать ~ – zu Hause arbeiten, Homework, Homeoffice / **на до́ме** – am Haus

домовой – 1. *прил.* Haus-, Heim-: ~ комитет – Hausausschuss 2. *сущ.* Kobold, Hausgeist / **домашний** – Haus-, häuslich, zahm (*über ein Tier*) / **домовитый** – ordentlich, tüchtig, fleißig, gute Hausfrau, guter Hausherr

донести – 1. (vor Ort) bringen 2. denunzieren, anzeigen 3. melden, berichten // **донестись** – (*über Klänge, Töne*) dringen, hallen / **донашивать** – 1. ein Kind austragen 2. alte, abgetragene Sachen tragen

донор – Blutspender / **донатор** – Stifter

донос – Anzeige, Denunziation / **донесение** – Meldung, Bericht, Nachricht

дополнить – ergänzen, hinzufügen (z. B. j-s Worte, einen Satz) / **пополнить** – auffüllen, ergänzen (z. B. eine Liste)

по дороге – 1. unterwegs: ~ они разговаривали о том, о сём. – Unterwegs unterhielten sie sich über dies und das. 2. auf der Straße / **в дороге** – unterwegs, auf Reisen, auf einer Reise: Где Валентин? – Он ~. – Wo ist Valentin? – Er ist unterwegs.

дорого стоит – etw. ist teuer, kostspielig / **дорогого стоит** *идиом.* – etw. ist viel wert *Koll.*

дорогой – 1. teuer, kostspielig 2. lieb, teuer (*in der Anrede*) / **дорог** – 1. teuer, kostspielig 2. etw. bedeutet j-m viel: Этот подарок мне дорог. – Dieses Geschenk bedeutet mir viel.

дорожать – teurer werden / **дорожить** – Wert auf etw. legen, j-m liegt viel an etw.

досадный: досадное недоразумение – ärgerliches Missverständnis; досадное опоздание – leider hat sich j-d verspätet; досадная оплошность – ein ärgerlicher Fehler; Досадно, что вы не были на докладе. – Es ist schade, dass Sie den Vortrag verpasst haben. / **досадливый** – unmutig, mit Unmut; досадливо

отмахнуться от кого-л. – abwinken; досадливо поморщиться – (*ungeduldig*) abwinken, die Nase rümpfen *idiom.*

доставать – 1. holen, erstehen, ergattern *umg.*, kriegen *umg.* 2. *прос.* j-m auf den Geist gehen, auf den Wecker gehen *idiom.*, *umg.* / **доставаться** – 1. in die Hände fallen *idiom.*, zuteil werden 2. etw. abbekommen, es nicht leicht haben *idiom.*, es schwer haben *idiom.* 3. es nicht leicht haben: Ему доставалось от ...: Er hatte es nicht leicht; J-d hat ihm sehr zugesetzt; J-d hat ihn schikaniert. / **доставить** – liefern, zustellen, bringen, herüberbringen

досужный *устар.* – frei, müßig / **досужий** – müßig, inhaltsleer, lästig, unnötig, langweilig

дохнуть *разг.* – verenden, krepieren, sterben / **дохнуть** – aufatmen, einen Atemzug machen

доходный – Miets- (z. B. *ein Mietshaus*), gewinnbringend / **доходчивый** – klar, einfach

драматичный – (*события, коллизия*) dramatisch / **драматический** – dramatisch, Theater-: драматическое произведение – Drama, Bühnenstück; ~ актёр – Theaterschauspieler

дробный – 1. detailliert, ausführlich 2. trommelnd, wie bei einer Trommel: ~ звук – (*je nach Kontext*) Trommelwirbel, kleine Schritte / **дроблёный** – körnig, gehackt, geraspelt

дрожать – zittern, schlottern, beben / **дрогнуть** – nachgeben, zucken / **продрогнуть** – stark frieren, bis auf die Knochen frieren / **подрагивать** – (ab und zu) zucken

дружественный – Freundschafts-, freundschaftlich: дружественная страна – freundschaftlich gesinntes Land / **дружеский** – Freundes-: ~ круг – Freundeskreis, ~ совет – Ratschlag eines Freundes / **дружелюбный** – freundlich / **дружный** – gut miteinander auskommen, sich gut verstehen

дурацкий – albern, dumm, töricht, blöd *umg.* / **дурашливый** – albern, närrisch, übermütig, neckend / **дурной** – 1. schlimm, schlecht 2. albern, dumm, blöd, närrisch

дуть – blasen / **дуться** – schmollen, sauer sein

душевный – seelisch, geistig, Herz(ens)-, herzlich: душевные муки – seelische Leiden; душевное волнение – seelische Erregung; потерять душевное равновесие – seelisches Gleichgewicht verlieren; душевное тепло – Herzenswärme; душевное усилие – geistige Anstrengung; душевные силы – geistige Kräfte; ~ разговор – offenes Gespräch; ~ человек – eine Seele von Mensch, herzlicher Mensch, herzensguter Mensch / **душевой** – Dusche- / **подушной** *устар.* – pro Kopf / **душный** – stickig, schlechte Luft / **духовный** – seelisch, geistig: духовное влияние – seelischer Einfluss; духовное родство – seelisch verwandt sein; духовное наследие – geistiges Erbe; ~ человек (*или человек духа*) – geistiger Mensch; пища духовная – geistige Nahrung / **духовой** – Blas- / **душистый** – duftend, wohlriechend, aromatisch

дым – Rauch, Qualm / **дымка** – Dunst, Nebel

дымовой – Rauch-, Qualm-: дымовая труба – Schornstein, Schlot / **дымный** – rauchig, qualmig / **дымчатый** – rauchfarben, rauchgrau

Е

егозить – 1. zappeln, hin- und herrutschen, sich unruhig aufführen 2. sich einschmeicheln, sich anbieten / **елозить** – hin- und herrutschen

ерошить – zerzausen (*Haare*), sich mit der Hand durch die Haare fahren /

ворошить – 1. wenden, umwenden (z. B. *Heu*) 2. wühlen (z. B. Lumpen, Kleider)

Ё

ёрзать – hin- und herrutschen / **ёрничать** – sich mokieren, spotten

Ж

жалостный – rührig, rührselig, rührend: жалостная история – rührende Geschichte / **жалостливый** – gütig, gutherzig, barmherzig, mitleidig, teilnahmsvoll / **жалобный** – klagend, mitleiderregend / **жалкий** – erbärmlich, schäbig

жа́лить – stechen, beißen / **жалéть** – 1. *перех.* Mitleid haben 2. *о ком / чём* bereuen /

жа́ловать – verleihen, gewähren, bewilligen, ernennen, auszeichnen /

жа́ловаться – sich beschweren, klagen, sich beklagen, jammern

жар – 1. Glut, Hitze 2. Fieber / **жара** – Hitze / **жарка** – Braten / **жаровня** – Feuerbecken, Röste

жаркий – heiß, warm / **жареный** – gebraten / **жаркое** – Braten

желательный – wünschenswert / **желанный** – lang ersehnt, heiß ersehnt, begehrt

женский – Frauen-, Damen-, Mädchen-, weiblich: ~ монастырь – Frauenkloster; женская гимназия – Mädchengymnasium; ~ туалет – Damentoilette; магазин женской одежды – Damenkonfektion; женская честь – Frauenehre; женская логика – Frauenlogik; ~ пол – weibliches Geschlecht; анекдот не для женских ушей *идиом.* – der Witz ist nicht salonfähig / **женственный** – weiblich, feminin: женственное движение – weibliche, feminine Bewegung; он очень ~ – er ist sehr feminin

жертва – Opfer / **пожертвование** – Spende

жёсткий – 1. hart, fest 2. unnachgiebig, hart, hartgesotten, streng / **жестокий** – hart, grausam, erbarmungslos

живой – 1. lebendig, am Leben, j-d lebt 2. lebhaft, agil / **жилой** – Wohn- /

жилищный – Wohn- / **жив** – am Leben, j-d lebt / **живущий** – lebend, wohnend /

живучий – zäh, zählebig, lebenskräftig / **живительный** – belebend, erfrischend, erquickend

жизнь – Leben / **житница** *книж., устар.* – Kornkammer, Speicher / **жизненность** – 1. Lebendigkeit 2. Echtheit, Wahrhaftigkeit, Glaubwürdigkeit /

жизнедеятельность – 1. Leben, Lebensumstände 2. biologische Prozesse, Lebensfunktion, Lebenszyklus; ~ клетки – Zellstoffwechsel / **живость** – Lebhaftigkeit / **живность** *разг.* – Tiere, Tierwelt; alles, was kräucht und fleucht *идиом.* / **жизнеспособность** – Lebensfähigkeit, Lebenskraft, Lebenskunst / **живучесть** – Zählebigkeit, Lebenskraft, Lebensfähigkeit, Überleben, Langlebigkeit

жидкость – Flüssigkeit / **жижа** – Brühe

жилец – Mieter, Hausbewohner; кто-л. не ~ *идиом.* – j-d wird nicht mehr lange leben / **житель** – Einwohner

жилой – Wohn-: ~ дом – Wohnhaus / **жилищный** – Wohn-: жилищные условия – Wohnbedingungen; ~ кооператив – Wohngesellschaft, Wohnbaugesellschaft

жильё – Wohnung, Haus / **жилище** – Behausung, Wohnstätte, Wohnung, Haus / **житьё** – Leben, Dasein / **житие** *религ.* – Vita, Leben (*eines Heiligen*)

жиреть – fett werden / **жировать** *разг., неодобр.* – ein sorgloses Leben führen, das Leben genießen

жирный – fett / **жировой** – Fett-

житейский – 1. alltäglich, Alltags- 2. Erfahrungs-, Lebens-: житейская мудрость – Lebensweisheit / **жизненный** – Lebens-: жизненно важно – lebenswichtig

жуликоватый – spitzbübisch, Lausbub, Schlingel, fies / **жульнический** – betrügerisch, berüchtigt, dubios, anrühig

журнальный – Zeitschrift-, Zeitschriften-, Presse-, Protokoll-; ~ столик – Couchtisch / **журналистский** – Journalisten-, journalistisch; журналистское расследование – journalistische Recherche, investigativer Journalismus

З

забвение – Vergessenheit / **забывчивость** – Vergesslichkeit / **забытьё** – Ohnmacht, Bewusstlosigkeit, Schlummer

забегать – vorbeikommen, (für eine kurze Zeit) hineinkommen / **забегать** – anfangen hin und her zu laufen, auf und ab laufen, unruhig werden, rührig werden / **забегаться** – alle Hände voll zu tun haben, keine Zeit für etw. haben, viel um die Ohren haben *idiom.*: Я забегалась. – Ich habe so viel um die Ohren!

забить – 1. (*мяч*) schießen (*Tor, im Fußball*) 2. einschlagen (*einen Nagel*), vernageln (z. B. *einen Kasten, alle Fenster*) 3. (*до смерти*) totschiagen / **забиться** – 1. zu klopfen beginnen, zu pochen beginnen (*Herz*) 2. sich zu befreien versuchen (wenn j-n festgeklemmt ist) 3. sich verkriechen 4. verstopft sein, verstopft werden (*Rohr, Abfluss*)

заблудиться – sich verirren, sich verlaufen / **заблуждаться** – sich irren, im Irrtum sein

заблудившийся – sich verirrt, sich verlaufen, sich verloren / **заблудший** – verirrt, sündig, verloren

забота – Sorge / **озабоченность** – Besorgnis, Sorge: Sorge um Griechenland wächst. – Озабоченность состоянием дел в Греции растёт.

забрасывать – 1. hineinwerfen, schleudern 2. bewerfen, vollwerfen 3. aufgeben, vernachlässigen, an den Nagel hängen *idiom.* 4. überschütten, zuschütten (z. B. *mit Fragen*) / **забросать** – *сов. к* забрасывать в значении 2 и 4 / **забросить** – *сов. к* забрасывать в значении 1 и 3

забыть – vergessen, etw. nicht mehr wissen / **забываться** – 1. vergessen werden, weg sein (aus dem Gedächtnis), nicht mehr wissen 2. schlummern, in Träumereien versinken, ohnmächtig werden, in Ohnmacht fallen *Koll.* 3. zu weit gehen *idiom.*, sich auf dünnem Eis bewegen *idiom.*, mit dem Feuer spielen *idiom.*, sich zu weit aus dem Fenster lehnen *idiom.*: Не забывайтесь! – Passen Sie auf, was Sie sagen (bzw. was Sie tun)! Sie gehen zu weit! / **забыться** – *сов. к* забываться в значении 1 и 2

завалить – 1. zuschütten 2. *разг.* j-n bei einer Prüfung durchfallen lassen 2. *разг.* etw. verpfuschen *umg.*, verpatzen *umg.* / **завалиться** – herumliegen / **завалиться** –

1. fallen, herunterfallen 2. *разг.* einkehren (*in eine Kneipe*), unerwartet kommen (*zu den Freunden*)

заваливающий *разг.* – notdürftig, miserabel, mickrig, zu nichts zu gebrauchen / **завалившийся** – heruntergefallen / **завалившийся** – herumliegend, vergessen

заваривать – 1. kochen, zubereiten, machen 2. aufgießen, ziehen lassen / **заварить** – 1. *сов.* к заваривать 2. etw. einbrocken, anrichten: **Вы сами кашу заварили!** – Sie haben es selbst eingebrockt! Sie haben den Schlamassel sich selbst zu verdanken!

заварка – Aufguss, Teeaufguss / **заваруха** *разг.* – Schlamassel, Ärger, Probleme, Stress, Wahnsinn

заварной – Brau-; Brüh-; Koch-; ~ крем – Eiercreme, Vanillpudding; ~ чайник – Teekanne / **заварочный** – Tee-; ~ чайник – Teekanne; ~ чай – Teeblätter, Blättertée

заветный – innig, sehnlich, lieb, besonder, Zauber-: заветное слово – Zauberwort / **завидный** – beneidenswert / **заведомый** – bekannt, offenkundig, absehbar, klar

завод – 1. Werk, Betrieb 2. Ankurbelung 3. Antrieb, Uhrwerk / **заводь** – Stausee, Stauwasser; *тихая ~ идиом.* – ruhiger Hafen *идиом.*

заводной – 1. aufziehbar, Aufzieh-, mechanisch 2. *перен.* lebensfroh, voller Leben, fröhlich, übermütig / **заводской** – Werk-, Betriebs-

заглавие – Titel (*von Büchern*) / **заголовок** – Titel (*von Artikeln, Essays*)

загнуть – 1. úmbiegen, knicken, abknicken, falten 2. *разг.* übertreiben: **Ну ты загнул!** – Du übertreibst! Das kann doch nicht wahr sein! / **загнуться** – 1. abgeknickt sein 2. *разг.* abkratzen *умг.*, ins Gras beißen *умг.*, *идиом.*

заговориться – sich verplaudern, zu lange schwatzen, zu lange geplaudert haben / **заговариваться** – unzusammenhängendes Zeug reden

загораживать – umzäunen, einzäunen, sperren, verhindern, im Weg sein / **заграждать** – versperren, absperren, verhindern

загорать – 1. in der Sonne liegen, sich sonnen 2. *несов.* к загореть / **загореть** – braun werden / **загореться** – 1. in Brand geraten, Feuer fangen *Колл.* 2. voller Begeisterung sein *Колл.*, Feuer und Flamme sein *идиом.*

задавать – 1. aufgeben 2. angeben: ~ тон *идиом.* – den Ton angeben *идиом.* / **задаваться** – 1. angeben, arrogant sein, die Nase hoch tragen *идиом.* 2. ~ вопросом *колл.* – sich fragen / **задаться** – 1. gelingen, klappen, funktionieren: **День не задался.** – Es war kein guter Tag heute. 2. *сов.* к задаваться *в значении* 2

задержка – 1. Verzögerung, Aufschub 2. kurzer Aufenthalt 3. Störung / **задержание** – Festnahme, Verhaftung

задористый – übermütig, lebhaft, couragiert / **задорный** – *s.* задористый / **задиристый** – Haudegen, Rabauke, kampflustig

задрёмывать – ab und zu einnicken / **задремать** – einnicken, dösen, träumen, ein Nickerchen halten *Колл.*

задувать – 1. ziehen, starker Luftzug, windig sein: **Задувает.** – Es zieht; Es ist windig. 2. auslöschten (*Kerze, durch Blasen*) / **задуть** – 1. *сов.* к задуть *в значении* 2 2. windig werden, kommen (*über starken Wind, über einen Windstoß*), aufwirbeln (*über Wind*), böig sein

задумать – vorhaben, planen / **задуматься** – sich Gedanken machen, grübeln, nachdenken / **задумываться** – 1. *несов.* к задуматься 2. geplant werden, geplant sein: Мероприятие задумывалось как ... – Die Veranstaltung war als ... geplant.

зажить – 1. leben, sich niederlassen 2. verheilen, vernarben / **зажиться** – zu lange leben, zu alt sein / **заживать** – *несов.* к зажить в значении 2 / **заживлять** – heilen, kurieren, behandeln, verarzten

заикаться – stammeln, stottern / **заикнуться** – etw. vorsichtig ansprechen, etw. erwähnen

закатать – 1. einrollen, einwickeln 2. einmachen 3. hochkrempeln (*die Ärmel*) / **закатить** – 1. rollen, hereinrollen 2. *перен., разг.* veranstalten, organisieren, spendieren, feiern: ~ пир горой – groß feiern, im großen Stil feiern; ~ истерику – hysterisch werden, Theater machen *idiom.*

закачивать – hineinpumpen / **закачать** – 1. *сов.* к закачивать 2. zu wiegeln anfangen, zu wiegen beginnen, zu schaukeln beginnen (*über eine Wiege*) / **закачаться** – 1. schwanken, taumeln, ins Schwanken kommen 2. schaukeln 3. schwingen; 4. *разг.* Закачаешься! – Du wirst Augen machen!

закидывать – 1. werfen, schleudern, hineinwerfen (*з. В. über einen Ball*) 2. zuschütten, überschütten (*з. В. j-n mit Fragen*) 3. bewerfen, vollwerfen / **закинуть** – *сов.* к закидывать в значении 1 / **закидать** – *сов.* к закидывать в значении 3

заклад – Verpfändung; биться об заклад *идиом.* – wetten / **закладка** – Lesezeichen / **закладная** – Pfandbrief / **заклание** – Opferung; как на заклание *идиом.* – wie ein Opferlamm / **залегание** – Vorkommen, Bodenfund / **залежь** – Haufen, Lagerstätte, Vorkommen, Schicht

закрытие – 1. Schließen, Zumachen, Abriegelung 2. Stilllegung 3. Schließung, Abschluss, Abschlussworte 3. Sperrung / **закрывание** – *то же, что* закрытие в значении 1 / **закрытость** – 1. Verschlossenheit 2. Geheim-, Geheimhaltung, Geheimstufe

заладить *разг., неодобр.* – dasselbe wiederholen, immer die alte Leier *идиом.* / **заладиться** *разг.* – klappen, gutgehen

залеплен – zugeklebt / **залепан** – befleckt, beschmiert, schmutzig

заливной – 1. заливная рыба – Fisch in Aspik 2. ~ луг – Aue / **заливистый** – laut, hell, herzlich, fröhlich: ~ смех – helles, fröhliches Lachen; ~ лай – lautes Bellen / **залихватский** – keck, dreist, couragiert, vorlaut, übermütig

заложить – 1. gründen, schaffen 2. anspannen (das Pferd) 3. verpfänden 4. *разг.* verpfeifen *salopp* / **залечь** – sich verstecken / **залегать** – lagern / **заложиться** *разг.* – sich vorbereiten, sich auf etw. einstellen, sich Zeit nehmen (um etwas ohne Hast und trotzdem fristgerecht zu tun) / **залезаться** – lagern, Lagerhüter

заломить: ~ цену *идиом.* – einen unverschämten Preis verlangen; ~ шапку *идиом.* – die Mütze keck aufs Ohr setzen; заламывать руки *идиом.* – 1. die Hände ringen *идиом.* 2. (кому-л.) jemandem den Arm auf den Rücken drehen / **заломать** *устар.* – 1. brechen, zerschlagen, kaputtmachen 2. töten

залучить – 1. j-n nach langem Zureden als Gast empfangen dürfen, j-n heranlocken 2. j-n / **заполучить** – ergattern, gewinnen, etw. lang Ersehntes bekommen

замалчивать – vertuschen, totschweigen / **замолчать** – verstummen (über einen Menschen) / **замолкать** – verstummen (über Musik, Töne, Stimme, Menschen)

замах – Schlag / **замашки** – Allüren, Gebaren, Art, Umgangsformen, (schlechte) Angewohnheiten

заменять – 1. austauschen, auswechseln 2. ersetzen / **замещать** – vertreten, ersetzen, substituieren

замерзать – 1. frieren, j-m ist kalt 2. gefrieren, zufrieren 3. erfrieren / **замораживать** – 1. frieren lassen 2. vereisen 3. einfrieren, tiefkühlen 4. *перен.* (*напр., проект*) einfrieren, stilllegen, aufs Eis legen *idiom.*, ad acta legen *idiom.*

замести – 1. zuschütten, zuwehen 2. verwischen: ~ следы – die Spuren verwischen / **заметать** – *несов.* к замести в значении 1 / **заметаться** – in Panik geraten, hin und her laufen, auf und ab laufen; um sich herumschlagen / **заместить** – 1. vertreten 2. ersetzen, austauschen 3. besetzen (*ein Amt*)

заметка – Notiz, Vermerk / **замечание** – Bemerkung, Anmerkung

заметный – 1. auffallend, bemerkenswert; Была заметна всеобщая растерянность. – Es fiel auf, wie ratlos alle waren. 2. bedeutend /

замечательный – hervorragend, herrlich, herausragend, wunderbar, wunderschön, toll *umg.* / **замеченный** – auffällig, aufgefallen; Ни в чём предосудительном не замечен. – Man kann ihm nichts anhaben.

замешаться – sich mischen (unter etw. oder j-n) / **замешкаться** – zögern, sich verspäten, sich (irgendwo, bei etw.) zu lange aufhalten

заминать – (die Hinterkappe am Schuh) niedertreten / **замять** – 1. (eine Angelegenheit) vertuschen 2. (ein Gespräch) abwürgen, abbrechen 2. *сов.* к заминать / **замяться** – stocken, zögern

заморозок – (*обычно мн.: заморозки*) Frost / **заморózка** – Einfrieren

замшевый – Wildleder- / **замшелый** – vermodert, modrig

замыслить – etw. vorhaben, etw. im Sinne führen / **замышлять** – hegen (*meist negative Pläne*), etwas Böses vorhaben, Ränke schmieden

занавес – Vorhang (*im Theater*) / **занавеска** – Fenstervorhang, Gardine / **завеса** – Schleier, Qualmwolke

занижать – 1. ~ оценку – unterbewerten 2. ~ требования – j-n unterfordern / **унижать** – erniedrigen, demütigen / **принижать** – verharmlosen, kleinreden

заниматься – 1. sich beschäftigen mit etw. 2. lernen: Не мешай ему, он занимается. – Du sollst ihn nicht stören. Er lernt. 3. betreiben, tun, machen: Он занимается спортом. – Er treibt Sport; Er macht Sport. 4. *устар.* aufgehen, zu brennen anfangen: Занимается заря. – Die Sonne geht auf. 5. *устар.* (über Herz, Seele, Geist, Atem). Душа занимается в груди. – Das Herz stockt einem in der Brust. 6. sich widmen: Занимайся гостями. – Widme dich den Gästen. / **заняться** – *сов.* к заниматься в значениях 1, 3, 4, 5, 6.

заносить – (*сов.* занести) 1. hereintragen, hereinbringen, hereinholen 2. schwanken, schleudern: Машину занесло. – Das Auto schleuderte. Его иногда заносит. – 1. Er stolpert manchmal; Er steht unsicher auf den Beinen. 2. Er redet manchmal wirres Zeug. Er vergisst sich manchmal. / **занашивать** – (*сов.* заносить) abtragen, abnutzen, strapazieren (*über Kleidung*) / **заноситься** – 1.

abgewetzt sein, abgenutzt sein 2. sich wichtigmachen, wichtigtun, großtun, aufspielen

за́нятый – 1. beschäftigt 2. besetzt, belegt / **за́нято́й** – beschäftigt, j-d hat keine Zeit / **за́нятный** – interessant, ungewöhnlich, vergnüglich / **за́нимательный** – kurzweilig, aufheiternd, spannend

запасной – vorrätig, auf Vorrat; ~ выход – Notausgang; ~ план – Plan „B“ / **запасливый** – sparsam, j-d macht Vorräte, j-d hamstert / **записной** – 1. notorisch: ~ ловелас – notorischer Weiberheld 2. записная книжка – Notizbuch

запахну́ть – wickeln, umwickeln (z. B. *einen Teil des Stoffes beim Rock*); den Kragen enger (zusammen)ziehen (*Mantel, Jacke*); den Mantel fester um sich ziehen / **запахну́ть** – anfangen zu riechen, riechen, duften; ein Aroma verbreitet sich

запевать – ein Lied anstimmen, mit dem Lied beginnen, vorsingen / **запеть** – anfangen zu singen

запинаться – stocken (beim Sprechen) / **запнуться** – 1. сов. к запинаться 2. innehalten 2. stolpern

запирать – verschließen, abschließen, verriegeln / **запираться** – 1. *пассив от* запирать 2. sich verschließen, nichts sagen, nicht mit etw. herausrücken, eine Aussage verweigern / **запереться** – сов. к запираться в значении 1

записать – aufzeichnen, aufschreiben, notieren / **записаться** – sich anmelden (*für eine Maßnahme*); einen Termin vereinbaren/nehmen/holen (z. B. *für einen Besuch beim Arzt*)

запись – Eintrag, Aufzeichnung, Schrift / **записка** – 1. Notiz, Aufzeichnung, Aufnahme (*über Audio*) 2. Zettel

запить – 1. nachspülen, herunterspülen: Он запи́л таблетку. – Er spülte die Pille herunter. 2. sich dem Trinken ergeben, anfangen zu trinken: Он за́пил. – Er begann zu trinken. / **запивать** – *несов.* к запить

запла́чу – (ich) werde weinen / **заплачу́** – (ich) werde zahlen, bezahlen

заплетать – flechten, Zöpfe machen / **заплетаться** – (*über die Zunge*) kaum artikulieren können, lallen; (*über die Füße*) kaum laufen können, torkeln

запомнить – sich merken, behalten, sich einprägen / **запомнить** *umg.* – vergessen

заправлять – 1. tanken, füllen 2. hineinstecken (z. B. *Unterhemd in die Hose*) 3. leiten, die Führung übernehmen *Koll.*, betreiben, an der Spitze stehen *idiom.*, schalten und walten *idiom.* / **заправить** – сов. к заправлять в значении 1 и 2

запрещённый – verboten: ~ приём – das geht unter die Gürtellinie; *запрещённая литература* – verbotene Literatur / **запретный**: ~ плод – verbotene Frucht; *запретные радости* – verbotene Freuden / **запретительный** – Verbots-: ~ знак – Verbotsschild

запросить – anfragen, beantragen, anfordern / **запроситься** – см. проситься

запуск – Start, Abschuss / **запустение** – Verwahrlosung, Verwilderung, Verwüstung, Verfall / **запущенность** – Verwahrlosung, Vernachlässigung, Versäumnis

зарабатывать – verdienen / **заработать** – 1. сов. к зарабатывать 2. anfangen zu arbeiten, (wieder) funktionieren, starten (*über einen Mechanismus, einen Betrieb*)

заразный – ansteckend (z. B. *Krankheit*) / **заразительный** – ansteckend (z. B. *Lachen*)

зарывать – vergraben, zuschütten / **зарываться** *неодобр.* – zu weit gehen, sich verrennen / **зарыться** – sich vergraben, sinken

заря – Morgengrauen, Morgendämmerung, Morgenrot, Sonnenaufgang / **зарница** – Wetterleuchten

заряд – Ladung / **зарядка** – 1. Gymnastik 2. Ladung, Laden (*Prozess des Ladens*)

зарядить – 1. laden (z. B. *Gewehr, Batterie*) 2. *übertr.* ~ энергией – Energie tanken 3. (*über einen dauerhaften Regen*) es regnet; es regnet und regnet / **заряжать** – несов. к зарядить в значениях 1, 2 / **заражать** – 1. anstecken 2. verseuchen

засадить – 1. bepflanzen 2. einsperren, ins Gefängnis wandern lassen *umg.*, einbuchten *umg.* / **засидеть** – beschmutzen (*über Fliegenkot*) / **засиживаться** – lange bleiben (bei j-m), sich lange aufhalten, bis spät in die Nacht bleiben / **засидеться** – zu lange (bei j-m) bleiben, hocken; ~ в девках *устар.* – lange unverheiratet bleiben (über ein Mädchen)

засажен – 1. bepflanzt 2. eingesperrt, eingebuchtet *umg.* / **засижен** – schmutzig, (durch Fliegen) verschmutzt

заслушивать – sich anhören, hören, vernehmen / **заслушаться** – vor Wonne vergehen (*beim Hören*), genießen (*beim Hören*) / **заслышать** – hören, vernehmen

заснуть – einschlafen / **соснуть** *разг.* – ein Nickerchen machen *idiom.*, einnicken

застучать – klopfen, anklopfen, hauen, hämmern, tippen, anfangen zu klopfen, loshämmern / **застукать** *разг.* – j-n (in flagranti) erwischen, ertappen

засыпáть – 1. einschlafen 2. zuschütten / **засыпáть** – *сов. к засыпáть в значении 2*

затемнение – Verdunkelung / **затмение** – 1. *астрон.* -finsternis: Солнечное ~ – Sonnenfinsternis 2. *перен.* Blackout, Gedächtnisausfall: на кого-л. нашло ~ – j-d war wie benebelt, j-d war (*für eine Sekunde*) weg

затемнить – verdunkeln / **затмить** – (j-n) in den Schatten stellen

заточка – Anschliff, Schleifen / **заточение** – Haft

затягивание – Hinauszögern / **затяжка** – Zug (*beim Rauchen*)

затянутый – langatmig, zu lang / **затянувшийся** – zu lange dauernd / **затяжной** – langwierig, ewig lang, schleppend

захваченный – besetzt, eingenommen, erobert, okkupiert / **захватнический** – Eroberungs-, Invasions-, Angriffs-, räuberisch, aggressiv / **захватанный** – schmutzig, befleckt, beschmiert

заходить – vorbeikommen, vorbeischaun, einkehren / **заходиться**: ~ криком *идиом.* – lauthals schreien, kreischen / **захаживать** – ab und zu vorbeikommen, ab und zu besuchen

зачинщик – Anstifter / **зачинатель** – Gründer, Urheber, Pionier

зачитать – (о книге) nicht zurückgeben (über ein Buch) / **зачитывать** – vorlesen / **зачитываться** – gern lesen, als Lieblingslektüre haben (über Bücher) /

зачитаться – in ein Buch oder einen Text vertieft sein und etw. nicht hören oder

nicht tun, was von einem erwartet wird / **засчитывать** – anrechnen / **зачесть** – 1. сов. к засчитывать 2. сов. к зачитывать

зачитываться – gern lesen, immer wieder lesen / **зачитаться** – sich festlesen

заявить – 1. erklären, ankündigen, verkünden 2. Anzeige erstatten *Koll.* / **заявиться** *разг.* – zu j-m kommen (*uneingeladen, plötzlich, unerwünscht*), auftauchen

заявление – 1. Antrag 2. Verkündung, Erklärung, Ankündigung 3. Anzeige / **заявка** – Antrag, Auftrag, Gesuch

звериный – tierisch / **зверский** – grausam, höllisch

звон – Klingen, Klirren, Läuten / **звонок** – 1. Klingel (*an der Tür, am Fahrrad*) 2. Klingelzeichen (*im Theater, in der Schule*), Anruf (*am Telefon*)

звонить – klingeln, läuten / **звенеть** – klingen, erklingen, ertönen

звучный – tief (*über Stimme*), wohlklingend / **звуковой** – 1. ~ фильм – Tonfilm 2. звуковая волна – Schallwelle

здорово *разг.* – 1. prima, wunderbar, toll 2. sehr / **здорово** *разг.* – 1. hallo 2. gesund

здоровый – gesund / **здравый** – gesund, vernünftig, ausgeglichen: ~ смысл – gesunder Menschenverstand; рассуждать здраво – nüchtern urteilen, ein vernünftiges Urteil fällen

здравница – Kurort / **здравица** *устар.* – Gesundheitswünsche, Trinkspruch auf j-s Gesundheit

зевака – Gaffer / **раззява** – Schussel, dusselig

земной – aus Erde, auf Erde, irdisch / **земельный** – 1. Boden-, Grund- 2. Land- / **землистый** – blass, aschfahl (*über Gesichtsfarbe*) / **земляной** – Erd-, Boden- / **земский** *уст.* – Land-, Gemeinde-

зерновой – Getreide- / **зернистый** – körnig

злачный – berüchtigt; злачное место – Spelunke, Absteige / **злаковый** – Kraut-, Getreide-

зло – Übel, Böse / **злость** – Bosheit / **злобность** – Bösartigkeit / **злодейство** – Missetat, Untat, böse Tat, Gemeinheit, Verbrechen, tückische Tat, Tücke / **злодеяние** – s. злодейство / **злопыхательство** – Missgunst

злодей – Übeltäter, Missetäter, Bösewicht / **злюка** *разг., неодобр.* – giftig, Giftkröte *итг.* / **злыдня** *разг., бран.* – giftiges Weib, böser Mensch, böse, schlimm, gemein, miese Ratte

злой – böse, übel / **злостный** – 1. unverschämt: злостная клевета – unverschämte Lüge 2. notorisch, unverschämt: ~ неплательщик налогов – notorischer Steuerhinterzieher; ~ пьяница – notorischer Trinker; ~ нарушитель порядка – notorischer Störenfried / **злобный** – böswillig, böseartig / **злодейский** – böse, grausam, tückisch, Gräuel-: ~ поступок (*в зависимости от конкретного поступка*) – Missetat, böse Tat, Gräueltat, Gemeinheit, Verbrechen, tückische Tat, Tücke; злодейские мысли *разг.* – böse Gedanken; злодейское убийство – Meuchelmord / **злонамеренный** – mit böser Absicht, böse Absichten hegend / **злокозненный** – böseartig, böse; плести злокозненные интриги – intrigieren, Ränke schmieden / **злополучный** – unselig, unglücklich, verflucht / **зловещий** – bedrohlich, Unheil verkündend, Unheil versprechend / **зловредный** – böse,

böswillig, bössartig / **злокачественный** – bössartig / **злосчастный** – arm, unglücklichselig, verdammt, bedauernswert, übel, ominös: этот ~ день – dieser unglückliche Tag; злосчастные последствия – ominöse Folgen

знаковый – zeichensetzend, weichenstellend / **значимый** – bedeutend, kennzeichnend, von Belang, symbolisch, etw. steht für etw., etw. setzt Zeichen für etw. / **значительный** – bedeutend, signifikant, wichtig

знаменитый – berühmt, renommiert / **знаменательный** – bemerkenswert, wichtig, bedeutungsschwer

знамя – Fahne / **знамение** – Zeichen, Omen

знаток – Experte, Kenner / **знайка** *неодобр., разг.* – Besserwisser

знать – wissen, kennen / **знавать** *разг.* – (*in der Vergangenheitsform: „знавал“*) kennen (*meist über Personen*)

значение – Bedeutung: ~ слова – Wortbedeutung; ~ этого исторического события – Bedeutung dieses historischen Ereignisses / **значимость** – Bedeutung, Tragfähigkeit, Auswirkungen: ~ этого исторического события – Tragfähigkeit dieses historischen Ereignisses

золотой – golden, Gold-, aus Gold / **золотистый** – goldfarben, goldschimmernd

зримый – sichtbar / **зрительный** – 1. Seh-: ~ нерв – Sehnerv 2. Zuschauer-: ~ зал – Zuschauerraum / **зрительский** – Zuschauer(-): зрительские претензии – Ansprüche der Zuschauer, Zuschaueransprüche / **зрячий** – j-d kann sehen / **зрелищный** – spektakulär, effektiv, faszinierend

зубной – Zahn- / **зубастый** – mit scharfen Zähnen / **зубчатый** – gezackt, zackig / **зубовный**: ~ скрежет *идиом.* – Zähneknirschen

зубы – Zähne / **зубья** – -zähne: ~ пилы – Sägezähne / **зубцы** – Zähne, Zacken

зудеть – jucken, kribbeln / **зудить** *разг.* – j-m in den Ohren liegen *идиом.*, j-m zusetzen / **судить** – 1. richten 2. verurteilen 3. beurteilen, seine Meinung sagen

зыбкий – instabil, vage, schwankend, unsicher, wackelig *übertr.* / **зыбучий**: ~ песок – Treibsand

И

игольный – Nadel- / **игольчатый** – mit (*vielen*) Nadeln

игра – Spiel / **игрища** *неодобр.* – Spielchen

играя – spielend / **играючи** – im Nu, einfach, nebenbei, mir nichts dir nichts *идиом.*

игровой – Spiel-: игровые автоматы – Spielautomaten / **игривый** – verspielt, frivol, kokett / **игристый** – (*über Wein*) schäumend, Schaum- / **игрушечный** – Spiel-: ~ мишка – Spielbär / **игральный** – Spiel-: игральные карты – Spielkarten / **игорный** – Spiel-: ~ зал – Spielhalle; ~ бизнес – Spielbusiness

идеальный – 1. ideell (*immateriell*) 2. ideal (*vollkommen*) / **идейный** – überzeugt, treu, Ideen von ... treu

идиотский – idiotisch, dumm, blöd *umg.* / **идиотический** – albern, dumm; с идиотическим оптимизмом – mit Zwangsoptimismus

иждивение – Unterhalts-: взять на своё ~ – für die Unterhaltskosten aufkommen, unterhalten, Unterhalt bezahlen, finanziell unterstützen; жить на чьем-л.

иждивении – auf j-s Kosten leben, von j-m Unterhalt beziehen / **иждивенчество** – Schmarotzertum, Nichtstuerei, auf Kosten anderer leben

избирательный – selektiv, wahlweise, gezielt, Stichproben- / **избирательский** – Wahl-, Wähler- / **избранный** – 1. *прич.* gewählt 2. *прил.* auserwählt, auserlesen

извести – 1. quälen, entkräften 2. verbrauchen, vergeuden, ausgeben 3. ausrotten, vertilgen, vernichten / **известить** – benachrichtigen

изворачиваться – 1. Ausweichmanöver machen, manövrieren, ausweichen 2. lügen, ausweichend antworten, schwindeln, Ausflüchte ersinnen *Колл.* /

извернуться – *сов.* к изворачиваться в значении 1

изгнанник – Vertriebene(r) / **изгой** – Paria, Ausgestoßene(r), Geächtete(r); государство-изгой – Schurkenstaat

издание – Veröffentlichung, Publikation / **издательство** – Verlag

издевательство – Verhöhnung, Schikane / **издёвка** – Spott, Hohn, Schikane

излишек – Überschuss / **излишество** – Ausschweifung

изложить – darlegen, schildern, berichten / **низложить** – stürzen, entthronen

излучина – Krümmung, Windung (*über einen Fluss*) / **излучение** – Strahlung

измельчение – Zerkleinern, Zerbröseln, Zerkleinerung / **измельчание** – Degradierung, Ausartung, Verderben

измельчить – zerkleinern, zerbröseln / **измельчать** – degradieren, ausarten, nichtig werden

измена – Verrat / **изменение** – Veränderung, Änderung

измождение – Mattheit, Erschöpfung, tiefe Müdigkeit, Entkräftung, Schwäche / **измождённость** – *то же, что* измождение / **изнеможение** – Abmattung, Erschöpfung, Ermattung

именитый – renommiert, bekannt / **именительный** *грам.*: ~ падеж – Nominativ / **именной** – Namen(s)-, mit Namen, nach Namen (*sortiert*): именное оружие – Waffe mit eingraviertem Namen / **поимённый** – Namen(s)-, namentlich, beim Namen, mit Namen

императорский – Kaiser- / **имперский** – Reichs-, Imperium-, imperial

индейский – Indianer- / **индийский** – Indien-, indisch

индианка – Indianerin (*in Amerika*), Inderin (*in Indien*) / **индейка** – Pute

индус – Inder, Hindu / **индеец** – Indianer

инерция *физ.* – Trägheit: по инерции *идиом.* – automatisch, aus Gewohnheit / **инертность** – Trägheit, Faulheit, Bequemlichkeit

институтский – Hochschul-, Fachhochschul-, Instituts- / **институционный** – institutionell

интеллигентный – kultiviert, mit guten Manieren, gut gebildet /

интеллигентский *неодобр.* – typisch Intellektueller, wie es üblich ist bei so genannten Intellektuellen

интрига – Intrige / **интрижка** *пренебр.* – Affäre, Liebesaffäre

информационный – Informations- / **информативный** – informativ, inhaltreich, aufschlussreich

и́рис – Iris, Schwertlilie / **и́рис** – Toffee

иронический – ironisch, spöttisch, witzig, scherzhaft, Scherz-; ~ детектив – witziger Krimi; ~ подтекст – ironischer Unterton / **и́роничный** – ironisch, spöttisch: ~ взгляд – spöttischer Blick; ... звучит иронично, но ... – paradoxerweise, ironischerweise, etw. mag ironisch wirken, aber ...

искания – Suche nach Wahrheit / **изыскание** – (обычно о средствах) Suche nach (Geld)Mitteln / **изыскания** – Forschungen, Forschungsergebnisse / **ИЗЫСКИ** – 1. Köstlichkeiten 2. Feinheiten, Freuden (meist ästhetischer, feiner Art)

искатель – Sucher; ~ приключений – Abenteurer / **ищейка** – Spürhund

искательный – schmeichlerisch, salbungsvoll / **ищущий** – 1. suchend 2. nach Wahrheit suchend, Forschergeist / **искомый** – gesucht, angestrebt, zu errechnend, zu berechnend: ~ результат – das zu errechnende Ergebnis, das gesuchte Ergebnis / **разыскиваемый** – gesucht: ~ преступник – der gesuchte Täter

искусный – gekonnt, gut gelungen, schön, kunstvoll, von hohem künstlerischem Wert / **искусственный** – 1. Kunst-, künstlich 2. *перен.* Gekünstelt, aufgesetzt

испарина – Schweiß / **испарение** – Dunst, Verdampfung, Verdunstung

исписать – vollschreiben, verbrauchen (über Papier) / **исписаться** – sich erschöpfen, verbraucht sein, nichts mehr zusammenschreiben können, nichts mehr zu sagen haben (*meist über Schriftsteller, Dichter*)

исполнительный – 1. brav, gefügig, ordentlich, gehorsam, tüchtig, eifrig, gewissenhaft 2. Exekutiv- / **исполнительский** – Schauspiel-, Schauspieler-, Interpreten-: исполнительское мастерство – die Kunst des Sängers, der Sängerin, des Interpreten

испортить – 1. kaputtmachen (z. B. ein Gerät, ein Spielzeug) 2. ruinieren (z. B. Gesundheit, gute Beziehungen), verpfuschen *umg.* (z. B. seine Laufbahn, das Projekt), vermässeln (z. B. das Projekt, das Vorhaben, die Reise, den Text), vergällen (z. B. die Freude) / **попортить** – kaputtmachen (z. B. einen Teppich, ein Gerät, Kleidung) / **подпортить** – ins Wanken bringen, vermässeln (z. B. Stimmung, Vorhaben), unterminieren (z. B. j-s Autorität)

исправить – 1. korrigieren, verbessern 2. wiedergutmachen / **исправиться** – sich bessern / **поправить** – 1. verbessern, ausbessern, richten, reparieren 2. korrigieren, verbessern, berichtigen 3. wiedergutmachen 3. zurechtrücken (z. B. das Kleid), in Ordnung bringen (z. B. die Frisur, den Wasserhahn) / / **подправить** – (*stellenweise*) ausbessern, (*stellenweise*) richten, (*provisorisch, vorab*) reparieren / **поправиться** – 1. genesen 2. zunehmen 3. sich verbessern (z. B. beim Versprecher)

испытывать – 1. spüren, verspüren, empfinden, fühlen 2. testen, ausprobieren, prüfen / **испытать** – 1. erleben, kennen 2. *сов. к испытывать в значении 2*

испытывающий – leidend, fühlend, empfindend / **испытующий** – forschend, prüfend / **испытательный** – 1. Probe-, Bewährungs-: ~ срок: Probezeit, Probefrist 2. Prüf-, Test-: ~ полигон – Testplatz; ~ стенд – Prüfstand / **испытанный** – bewährt, erprobt, geprüft

истекать – 1. hinauslaufen (Flüssigkeit), entspringen (über Wasser, Fluss) 2. verlieren (über Flüssigkeit), stark bluten: Он истекает кровью. – Er blutet stark. / **истечь** – 1. abgelaufen (meist über die Zeit, die Frist): Ваше время истекло. – Die Zeit ist `rum. Срок истекает послезавтра. – Etw. ist übermorgen fällig. 2. (über Blutverluste) verbluten, am Blutverlust sterben: Он истёк кровью. – Er ist verblutet. / **проистекать** – folgen, auf etw. schließen: Это проистекает из сказанного. – Das ist die Schlussfolgerung aus dem Gesagten.

истерика – Weinkrampf, Weinen, Heulen / **истерия** – Hysterie

истерический – hysterisch: истерические ноты в голосе – hysterische Töne / **истеричный** – hysterisch (*напр., истеричная барышня, истеричные ноты в голосе, истеричный тон, истеричные вопли, истеричный ребёнок*)

истовый – inbrünstig, fanatisch, eifrig / **истинный** – wahr, richtig

исток – Quelle, Ursprung, Beginn; ~ реки – Ursprung des Flusses; кто-л. стоит у истоков ... – j-d ist der erste ... / **истечение** – Ablauf, Fälligkeit: по истечении срока – wenn etw. fällig ist, am Fälligkeitsdatum / **источник** – Quelle; что-л. послужило источником информации – etw. diente als Informationsquelle; что-л. послужило источником идеи – j-d schöpfte seine Idee aus ...

исходить – 1. ausgehen 2. vergehen; ~ слезами – in Tränen zerfließen; ~ злобой – vor Wut kochen, platzen; ~ кровью – verbluten / **изойти** – (*сов. к исходить 2*) vergehen

К

казнь – Hinrichtung / **козни** – Intrigen, Ränke, Kabale *veraltet*

каменный – Stein- / **каменистый** – steinig

капсула – Kapsel, Schale / **капсюль** *тех.* – Kapsel, Zündkapsel, Sprengkapsel

кардинальный – grundlegend, umfassend, tiefgreifend, von Grund auf, Kardinal- / **кардинальский** – Kardinal-

карточный – Karten-: карточная игра – Kartenspiel; ~ долг – Spielschulden / **картёжный** – Karten-; картёжные дела – Angelegenheiten, die mit dem Kartenspiel zusammenhängen; ~ шулер – Falschspieler

касание – Berührung / **касательство** – Zusammenhang, Bezug

кататься – fahren (*з. В. mit dem Fahrrad, mit der Achterbahn*), (*на велосипеде*) radeln, (*на санках*) rodeln, (*на качелях*) schaukeln / **катиться** – rollen; Катись к чёрту! *идиом., груб.* – Geh zum Teufel! Fahr zum Teufel! Scher dich zum Teufel! Zum Teufel mit dir!

категоричный – autoritär, selbstgerecht, kategorisch: ~ тон – autoritärer, kategorischer Ton; категоричные суждения – autoritäre, selbstgerechte Meinung / **категорический** – kategorisch, entschieden, eindeutig: ~ императив – kategorischer Imperativ; ~ запрет – ein eindeutiges Verbot; я категорически протестую – ich protestiere entschieden

кивок – Kopfnicken / **экивоки** – Ausflüchte, Ausreden, Umschweife

кипеть – kochen / **кипятиться** – (*vor Wut*) kochen, hitzig reden, hitzig reagieren, sich (*sehr, tierisch*) aufregen

кипучий – überschwenglich, rasend, brodelnd, feurig, aktiv, dynamisch, rege, rastlos / **кипящий** – siedend, kochend, brodelnd / **кипячёный** – Koch-, gekocht, abgekocht

клад – Schatz / **кладка** – 1. Gelege 2. Mauern

классовый – Klassen: ~ враг – Klassenfeind / **классный** – 1. Klassen-: классная доска – Klassentafel; ~ журнал – Klassenbuch 2. перен., разг. (отличный) super umg., Klasse! umg. / **классический** – 1. klassisch 2. typisch 2. klassizistisch

клеточный – Zellen-, zellular / **клетчатый** – kariert

клин – Keil, Pflock, Spitze; вбить ~ между кем-л. *идиом.* – einen Keil zwischen j-d treiben *идиом.*; куда ни кинь, везде ~ *идиом.* – Die Lage ist kritisch; Die Lage ist aussichtslos; вышибать ~ клином *идиом.* – Feuer mit Feuer löschen *идиом.*; подбивать клинья к кому-л. *разг., идиом.* – j-n umgarnen / **клинок** – Klinge

клич – der Aufruf, der Ruf, (боевой) der Kampfschrei, das Motto / **кличка** – der Spitzname

клокотать – kochen, brodeln (z. B. Wut) / **клекотать** – kreischen, schreien, krächzen

клониться – sich neigen, sich zuneigen, zugehen: День клонится к вечеру. – Der Tag neigt sich dem Abend zu; Es geht auf den Abend zu. / **склоняться** – 1. sich neigen, sich beugen 2. neigen, geneigt sein 3. грам. dekliniert werden, deklinierbar sein / **кланяться** – sich verneigen, sich verbeugen / **склониться** – sinken, sich bücken, sich niederbeugen, sich verneigen

клясть – verwünschen, verfluchen / **клясться** – schwören, geloben, beteuern

кованый – schmiedeeisern, geschmiedet / **скованный** – 1. gefesselt 2. gehemmt, befangen, verklemmt

кожный – Haut- / **кожаный** – Leder- / **кожевенный**: кожевенная мастерская – Gerberei

колода – 1. Klotz 2. Kartensatz, Satz (von) Karten / **колодка** – 1. (im Gefängnis) Stock *hist.* 2. (для обуви) Schuhleiste 3. (тормозная) *тех.* Bremsbacke

колодец – 1. Brunnen 2. Schacht / **кладезь** – (только в идиомах) ~ премудрости *идиом.* – j-d weiß immer alles besser; j-d verfügt über fundiertes Wissen; он настоящий ~ – er ist ein richtiger Schatz, er ist nicht mit Gold zu bezahlen *идиом.*

колонист – Siedler, Ansiedler, Aussiedler / **колонизатор** – Eroberer (*eines fremden Landes*)

колоть – 1. stechen, picken 2. hacken, spalten, knacken / **колотить** – schlagen, zerschlagen 2. laut klopfen, hämmern 3. schlagen, prügeln, verprügeln, dreschen / **колотиться** – 1. klopfen (z. B. über das Herz) 2. разг. hämmern (z. B. gegen die Tür) 3. разг. zerschlagen, zerspringen (z. B. über Geschirr) / **колготиться** *прочт.* – sich abrackern *умг.*, sich abmühen *умг.*, schuften *умг.*, sich bemühen, sich Mühe machen

колючий – 1. scharf, spitz 2. перен. scharf übertr., spitz übertr., unangenehm, bohrend, musternd (z. B. ein Blick) / **колкий** – 1. scharf 2. перен. scharf übertr., spitz übertr., giftig übertr.: колкое замечание – spitze Bemerkung

командировочные – Reisekosten, Unterbringungskosten / **командированные** – jemand auf Dienstreise; Menschen, die geschäftlich unterwegs sind

комичный – possierlich, ulkig, drollig, lustig / **комический** – Komödien-, lustig, ulkig: ~ жанр – Komödie; комическая история – lustige, ulkige Geschichte; ~ актёр – Komiker / **комедийный** – Komödie(n): комедийная ситуация – wie in einer Komödie

компания – 1. Clique 2. Firma, Gesellschaft / **кампания** – Aktion

комплект – Satz, Garnitur, Sammlung / **комплексия** – Körperbau, Statur

комфортный – bequem / **комфортабельный** – komfortabel

конец – Ende / **кончина** *книж.* – Tod / **концовка** – Schluss, Schlussteil, Ende / **окончание** – 1. Ende, Schluss, letzter Abschnitt, Schlussabschnitt 2. *грам.* Flektion / **конечность** – 1. Extremität, Gliedmaße 2. Vergänglichkeit / **оконечность** – Zipfel (*z. B. einer Insel, einer Halbinsel, einer Küste*)

конечный – End-, letzt, Schluss- / **конченный** – beendet, abgeschlossen, fertig / **конченый** – hoffnungslos, aussichtslos (meist über einen Menschen)

конный – zu Pferd, Pferde-, reitend, Reit- / **конский** – Pferde-, Ross-: ~ волос – Rosshaar

конструктивный – konstruktiv, sachlich / **конструкционный** – Bau-, Struktur-, technisch / **конструкторский** – Forschungs-, Entwicklungs-, Konstruktions-

конусный – Kegel- / **конический** – kegelförmig

конь – Pferd, Ross / **конёк** – 1. Steckenpferd 2. Lieblingsthema, Favorit, Spezialität, Stärke, Revier, j-s Ding *umg.*

конюшенный – Pferdestall- / **конюший** *уст.* – Konjuschi, ein Adelstitel im alten Russland des XV. – XVII. Jh.

копать – 1. graben, buddeln, wühlen 2. herumwühlen *übertr.*, herumschnüffeln / **копаться** – 1. wühlen, herumstöbern; ~ в грязном белье *идиом.* – schmutzige Wäsche waschen *идиом.*, herumschnüffeln 2. zu langsam sein, trödeln, Zeit schinden *идиом.*

коптить *vt* – rußen, sich mit Russ bedecken / **коптить** *vi* – 1. *vi* rußen 2. *vt* räuchern

корейка – geräucherter Schweinenacken / **корейка** – Koreanerin

коренной – 1. Haupt-, grundlegend 2. ursprünglich, geboren, j-d stammt aus ...; ~ зуб – Backenzahn / **корневой** *грам.* – 1. Wurzel- 2. Wortwurzel-, Wortstamm- / **коренастый** – stämmig

корни *мн.* – Wurzeln / **коренья** *мн.* – essbare Wurzeln, Wurzeln von Heilpflanzen, Wurzeln mit heilender Kraft

кормёжка – Füttern / **кормление** – 1. Füttern 2. Stillen / **кормушка** – Napf, Futtertrog, Vogelfutterhaus

корона – Krone / **крона** – Krone (*eines Baumes*), Wipfel

коротать – verbringen (*meist Zeit, Abend*) / **укоротить** – kürzer machen, stutzen / **укротить** – zähmen, bändigen

короткий – kurz / **короток** – 1. kurz 2. zu kurz (*z. B. über einen Rock, eine Hose*) / **кроткий** – sanft, sanftmütig, mild / **краткий** – kurz, lapidar / **кратный** – divisibel, teilbar

ко́рпусы *мн.* – 1. Körper *Pl.* von Menschen 2. Korpora (meist: Textkorpora) *Pl.* / **корпу́са** *мн.* – 1. Gebäude *Pl.* 2. *milit.* Korps *Pl.*

коррекция – Verbesserung, Ausbesserung (*meist über physische Mängel*) / **корректировка** – Verbesserung, Ausbesserung / **корректурa** – Korrektur / **коррективы** – Berichtigung; вносить ~ – korrigieren, berichtigen, ändern, Änderungen vornehmen

косить – (в значении ‚быть косоглазым‘) schielen / **коситься** – на кого-л. (je nach Kontext) äugen, beäugen, einem Seitenblick zuwerfen, besorgt ansehen, j-n oder etw. ablehnen, j-n oder etw. missbilligen, j-n nicht akzeptieren, j-d oder etw. kommt einem verdächtig vor

костистый – knochig, reich an Gräten (über Fisch) / **когтистый** – mit scharfen Krallen: когтистая рука смерти – Todeskralle / **костлявый** – knochig, abgemagert, mager / **костный** – Knochen- / **косный** – rückständig, konservativ

котёнок – Kätzchen / **кутёнок** *прост., пренебр., устар.* – Welpе, Hündchen

котлован – Baugrube / **котловина** – Talkessel

крадучись – schleichen, hereinschleichen, sich davonstehlen / **украдкой** – verstohlen, heimlich

краевой – Kreis-, Landes- / **крайний** – 1. letzte(-r,-s) (z. B. *in einer Menschenschlange*) 2. Rand(es-)-, am Rande liegend; кто-л. ~ справа – j-d ganz rechts

краса – 1. Schönheit, Pracht 2. Zierde; показать себя во всей красе *ирон.* – sein wahres Gesicht zeigen / **красота** – Schönheit, Pracht / **красивость** *неодобр.* – äußerliche Schönheit, Anspruch auf Schönheit, etw. zur Schau stellen

красивый – schön, hübsch, gutaussehend / **красочный** – farbenreich

красить – 1. färben, streichen, anstreichen, lackieren 2. schminken 3. schmücken, schöner aussehen lassen / **краситься** – 1. sich schminken 2. Farbenspuren hinterlassen, abfärben 3. sich die Haare färben (lassen) / **красоваться** – 1. prunken, glänzen 2. ragen, emporragen 3. stehen (z. B. über Anschrift, Motto, Schild) 4. prahlen, angeben, sich aufspielen, sich zur Schau stellen *idiom.*, aufschneiden *umg.*

красная нить *идиом.* – roter Faden *идиом.*, Leitmotiv / **красная нитка** – roter Faden, rotes Garn

красть – stehlen / **скрадывать** – kaschieren, verhüllen, überdecken, verbergen

краткосрочный – kurzfristig / **кратковременный** – Kurzzeit-: кратковременная память: Kurzzeitgedächtnis

кремневый – Feuerstein- / **кремнистый** – Kiesel-, kieselartig

крест – Kreuz / **крестец** *мед.* – Kreuz *мед.*

крестный (ход) – Kreuzprozession / **крёстный** – (~ отец, крёстная мать) – Pate, Patenonkel, Patentante / **крестовый** – Kreuz-; ~ поход – Kreuzzug

кризис – Krise / **криз** *мед.* – Krise *мед.* (z. B. *гипертонический криз* – *hypertensive Krise*)

крикливый – laut, lauthals, zänkisch, streitlustig / **кричащий** – auffällig

криминальный – kriminell, verbrecherisch, Verbrecher- /
криминалистический – kriminalistisch; криминалистическая экспертиза –
Spurensicherung

кристальный – kristallklar / **кристаллический** – Kristall-

критичный – kritisch: ~ взгляд – kritischer Blick; критично оценивать –
kritisch bewerten; ~ настрой – kritische Einstellung / **критический** – Kritik-,
kritisch: критическое положение – kritische Lage; критическая отметка –
kritischer Punkt; критическая статья – Kritik, kritischer Artikel

кров – Dach über dem Kopf *idiom.*, Haus, Herberge, Unterkunft / **кровь** – Blut /
кровля – Dach

кровный – blut(s)-: ~ родственник – blutsverwandt; ~ враг – Todesfeind,
Erzfeind; кровная месть – Blutrache / **крававый** – blutig, Blut(s)-: кровавая
битва – blutige Schlacht; кровавое ремесло – blutiges Handwerk; ~ след –
Blutspur; кровавая бойня – Gemetzel / **кровяной** – Blut-: кровавые тельца –
Blutkörperchen; кровавое давление – Blutdruck / **кровянистый** – bluthaltig, mit
Blut

кровопролитие – Blutvergießen / **кровотечение** – Blutung

кропить – benetzen / **кропать** *разг., шутл. или презр.* – schreiben (z. B. *Gedichte,
Verse*) / **крепить** – anbringen (z. B. *ein Bild an die Wand*) / **крепиться** – sich
fassen, durchhalten / **крепнуть** – sich festigen, erstarken, an Kraft zunehmen

круглый – 1. rund 2. ganz, rund um die Uhr: круглые сутки – rund um die Uhr;
круглый год – das ganze Jahr (*hindurch*) 3. voll-: круглый дурак – Vollidiot 4.
rundum, überall, lauter: ~ отличник – er hat rundum lauter Einsen, er hat im
Durchschnitt eine glatte Eins, er hat lauter Einsen in allen Fächern; для круглого
счета *идиом.* – um das Ganze abzurunden; круглым счетом *идиом.* – im Grunde
(*genommen*) / **круговой** – kreisförmig: круговые движения – kreisförmige
Bewegungen; круговая порука *идиом., неодобр.* – kollektive Verantwortung /
кружной – nicht gerade: кружным путём – auf Umwegen

крутить – 1. drehen, andrehen, herumdrehen, wenden 2. spulen / **кружить** –
kreisen, Kreise ziehen, wirbeln

крыть – 1. decken (z. B. *das Dach*) 2. schlagen (*über Kartenspiel*); ~ нечем *идиом.*
– was kann man da drauf antworten? ~ матом *идиом., груб.* – j-n unflätig beschimpfen
/ **крыться** – sich verbergen, dahinterstecken: Что кроется за этими словами? –
Was steckt hinter seinen Worten?

крюки *мн.* – Haken *tech.* / **крючья** *мн.* – Haken (*meist bei Bergsteigern*)

кубический – 1. Kubik- (z.B. Kubikmeter) 2. Würfel-, würfelartig / **кубистский**
– kubistisch / **кубовый** – dunkelblau, Indigo

кулачный – Faust- / **кулацкий** – Kulaken-

купальник – Badeanzug / **купальщик, купальщица** – Badende (der, die)

кусать – beißen / **кусаться** – 1. beißen 2. bissig sein

кустовой – (als) Strauch, Busch-, Stauden- / **кустистый** – staudig /
кустарниковый – Wald-, Strauch-, Busch-; кустарниковые заросли – Unterholz
/ **кустарный** – 1. Handwerks- 2. stümperhaft, schlampig, miserabel, von
schlechter Qualität

Л

лазурный – azurblau / **лазоре́вый** *поэт.* – *s.* лазурный

ласковый – zärtlich / **ласкательный** – Kose-; ласкательный суффикс – Diminutivsuffix

легко – 1. leicht 2. leicht, einfach, mühelos, spielend / **легонько** – sanft, ruhig, kaum merklich; ~ толкнуть – einen kleinen Schubs geben

ледяной – eisig, aus Eis, Eis- / **ледовый** – Eis-: ~ дворец спорта – Eissportpalast

лежащий – bettlägerig / **лежащий** – liegend

лень – Faulheit, Trägheit / **леность** – Trägheit: ~ мысли – Gedankenträgheit; ~ души – seelische Trägheit

лепить – kneten, modellieren, formen / **липнуть** – haften bleiben, an etw. oder j-m kleben / **лепиться** – 1. sich kneten lassen 2. aneinander schmiegen, dicht aneinander stehen: Домики лепятся друг к другу. – Die Häuser stehen dicht aneinander.

лепка – 1. Kneten, Formen, Modellieren 2. Stuck / **лепнина** – Stuck, Stuckverzierungen

лесной – Wald-, Forst- / **лесистый** – bewaldet, waldbedeckt

летний – Sommer- / **лётный** – Flug-, Flieger- / **летучий** – fliegend, federleicht, flüchtig; летучая мышь – Fledermaus / **летательный** – Flug- / **летальный**: ~ исход *мед.* – Tod

лечебный – therapeutisch, medizinisch, Kranken-, Heil-, Reha- : лечебная гимнастика – Krankengymnastik, Reha-gymnastik / **лекарственный** – Heil-: лекарственные травы – Heilkräuter; лекарственные препараты – Medikamente

лёгкий – 1. leicht, einfach 2. лёгкое – Lunge / **лёгочный** – Lungen-

ложивый – gelogen, verlogen / **ложный** – falsch, stimmt nicht, trifft nicht zu

линованный – liniert / **линейный** – linear

липкий – klebrig / **липучий** – etw., was haften bleibt

лиричный – zärtlich, romantisch, gefühlvoll, poetisch / **лирический** – Lyrik-, Vers-, lyrisch, dichterisch

листок – Blatt / **лепесток** – Blütenblatt

лицо – Gesicht / **лик** *поэт.* – Antlitz / **личность** – Person, Persönlichkeit /

личина – Larve, Maske, Fassade / **личинка** – Larve

одно лицо *идиом.* – gleichaussehend, kaum zu unterscheiden, zum Verwechseln ähnlich *Koll.*, wie aus einem Ei gepellt *идиом.* / **на одно лицо** *идиом.* – alle gleich, einer wie der andere

личный – persönlich / **личной**: личное полотенце – Handtuch / **лицевой**: ~ нерв – Gesichtsnerv; лицевая сторона – rechte Seite

лишение – Entzug, Entziehung / **лишения** – Entbehrungen

лишний – 1. überflüssig, nicht nötig, zu viel: Последний бокал вина был явно лишним. – Das letzte Glas Wein war zu viel; Куртка была бы не лишней. – Eine Jacke wäre jetzt nicht verkehrt; лишние люди *идиом.* – überflüssige Menschen; это лишнее *идиом.* – das muss nicht sein; болтать лишнее *идиом.* – ein Wort zu viel

sagen *idiom.*, sich verplappern; без лишних слов *идиом.* – ohne viel Aufhebens *idiom.*; выпить (*или хлебнуть*) лишнего *идиом.* – einen über den Durst trinken *idiom.*; ... с лишним (*напр., три литра с лишним*) – gute... (*з. В. gute drei Liter*); позволить себе лишнее *идиом.* – die Grenzen (*des Erlaubten*) überschreiten, sich zu viel herausnehmen, sich zu weit aus dem Fenster lehnen; Он не позволял себе лишнего. – Er war stets korrekt; шагу лишнего для кого-л. не сделать *идиом.* – keinen Finger für j-n rühren *idiom.*; третий лишний *идиом.* – drei ist einer zu viel *idiom.* 2. übrig: У тебя есть ~ лист бумаги? – Hast du ein Blatt Papier (*für mich*) übrig? У Вас нет лишнего билетика? – Haben Sie eine Karte übrig? / **излишний** – 1. überflüssig, j-d braucht nicht: излишне говорить о ... – es ist überflüssig ..., man braucht nicht ... 2. zu viel, unnötig, überflüssig: излишняя щепетильность – zu viel Taktgefühl, zu viel Rücksicht; излишние сантименты – zu viel Gefühl, Feinfühligkeit, überflüssige Sentimente

лобовой – frontal; ~ вопрос – direkte Frage, etw. ohne langes Hin und Her fragen / **лобный** – Stirn-; лобные доли *мед.* – Frontalhirn; лобное место *ист.* – Schafott / **лобастый** – mit einer großen Stirn

ловушка – Falle / **уловка** – Trick

логический – logisch: Давай рассуждать логически. – Lass uns logisch vorgehen; логическое доказательство – logischer Beweis / **логичный** – logisch, plausibel: То, что ты говоришь, вполне логично. – Was du sagst, klingt plausibel; Das leuchtet mir ein.

ложе *книж.* – Bett, Lager, Ruhebett *gehoben* / **ложа** – Loge / **лежанка** – Lager, Bett, Ruhebank / **лежбище** – Lager, Kolonie (*bei Seelöwen, Robben etc.*)

лом – 1. Brechstange, Brecheisen 2. Trödel, Ramsch, Schrott, Altgut, Altmetall / **ломка** – 1. Entzug, Entzugerscheinung 2. (*голоса*) Stimmwechsel, Stimmbruch 3. Umwälzung, Bruch (*з. В. über Welteinstellung, alte Ordnung*)

ломаный – kaputt, zerbrochen; говорить на ломаном языке – eine gebrochene Sprache sprechen / **ломкий** – brüchig, spröde

ломать – brechen, zerbrechen, zerstören, zerschlagen / **ломить** – 1. vordringen, sich drängen 2. weh tun, Schmerzen haben (*über den Körper, die Gelenke*): у кого-л. всё тело ломит – j-d hat Schmerzen am ganzen Körper

ломаться – 1. (*терпеть фиаско*) scheitern, zugrundegehen, kaputtgehen: И не такие люди ломаются на этом. – Daran sind auch schon andere gescheitert; Daran sind viele kaputtgegangen. 2. (*жеманничать, кривляться*) sich anstellen; sich zieren / **ломиться** – 1. einbrechen, eindringen: Тут он стал ~ в дом. – Da wollte er ins Haus einbrechen, eindringen; Ну куда ты ломишься?! – Du wirst noch die Tür einrammen!; ломиться в открытые двери *идиом.* – offene Türen einrennen *idiom.* 2. reichlich, randvoll, üppig: Стол ломится от яств. – Der Tisch ist reich gedeckt; Дерево ломится под тяжестью плодов. – Der Baum ist randvoll übersät mit Früchten.

лопать *разг., груб.* – fressen *grob*, verputzen *umg.*, futtern *umg.* / **лопаться** – plätzen

лопотать – lallen, undeutlich sprechen, nuscheln / **лепетать** – 1. stottern, stammeln 2. brabbeln, babbeln (*über ein Kind*)

луковый – Zwiebel-, Lauch-, Frühlingslauch: ~ салат – Lauchsalat /

луковичный – Zwiebel-: луковичные цветы – Zwiebelblumen

лучевой – Strahlen-, strahlenartig / **лучистый** – strahlend, leuchtend

льстивый – kriecherisch, schmeichlerisch / **лестный** – schmeichelhaft, angenehm, schön zu hören

любитель – Liebhaber, Freund von etw. / **любимец** – Favorit, Liebling, Günstling / **любимчик** – Günstling, (Lehrers) Liebling / **любовник** – Geliebter, Liebhaber

любовный – Liebes- / **полюбовный** – friedlich, ohne Groll, auf einer Kompromissbasis

людный – rege, voll: людная улица – rege Straße; На улицах былолюдно. – Draußen war es voll; Draußen war ein Gedränge; Es herrschte draußen reges Leben. / **людской** – Menschen-, menschlich: ~ водоворот – Menschenmengen, Gedränge; людская глупость – menschliche Dummheit; по-людски *идиом.* – normal, wie es sich gehört, wie es sich geziemt, auf zivilisierte Art, menschenwürdig; разойтись по-людски – auseinandergehen wie es sich geziemt, menschenwürdig; жить не по-людски – so darf man nicht leben; das ist nicht normal; so kann es nicht weitergehen; Ну почему ты всё делаешь не по-людски? – Warum machst du alles verkehrt?

М

магнитный – magnetisch / **магнетический** – hypnotisch

мазь – Salbe / **мазанка** – Lehm (meist in der Ukraine)

малый – 1. wenig, gering 2. klein 3. *прост.* Kerl / **мал** – 1. *краткое прил. от* малый 2. zu klein, zu eng (*über Kleidung*) / **мáло** – wenig / **малó** – см. мал / **маленький** – klein, winzig / **мелкий** – klein, kleinwüchsig (*über eine Person*) / **мелочный** – kleinlich

манера – Art, Besonderheit / **манеры** *мн.* – Gebaren, Verhalten, Umgangsformen

мания – Wahn, Manie / **мановение** *книж., устар.* – Bewegung (*mit der Hand*): по мановению руки *идиом.* – sofort, sogleich; словно по мановению волшебной палочки *идиом.* – wie durch ein Wunder, über Nacht

маркий – leicht schmutzend / **марочный** – Marken-, Qualitäts-: марочное вино – Markenwein, Qualitätswein

мáсло – Butter / **мослы** *разг.* – Knochen

масляный – Öl- / **маслянистый** – ölig, schmierig / **масличный** – Oliven-; Масличная гора – Ölberg

массажист – Masseur, Masseurin / **массажёр** – Massagegerät

массивный – kräftig, wuchtig, massig, massiv / **массированный** – gezielt, massiv: массированная атака – massiver Angriff / **массовый** – Massen-

материальный – materiell / **матерчатый** – Stoff-

махнуть – 1. winken: ~ рукой – winken, abwinken; ~ на всё рукой *идиом.* – aufgeben, resignieren 2. *перен., разг. (поехать)* – reisen, fahren, abreisen, sich begeben / **махать** – winken, fuchteln, schwenken: ~ руками – mit den Armen fuchteln / **махнуться** *разг.* – tauschen

медленный – langsam / **медлительный** – langsam, umständlich, nicht flink

мелодический – melodisch: ~ миор – melodisches Moll / **мелодичный** – wohltönend, melodisch, angenehm, etw. ist schön anzuhören

мелочь – 1. Kleinigkeit, Bagatelle, nichts Besonderes, Nichtigkeit, nicht der Rede wert *idiom.* 2. Kleingeld / **мелочность** – Haarspalterei, Schabigkeit, Klauberei

мельчать – spießig, kleinlich werden / **мельчить** – zerkleinern, zerhacken, kleiner machen / **мелочиться** – kleinlich sein, knausern *umg.*

мера – 1. Maß 2. Maßnahme 3. Ausmaß / **мерка** – Maß / **мерило** – Maß, Kriterium

меркнуть – erlöschen, ausgehen (über Lichtquelle), verblassen / **мерцать** – schimmern, flackern, blinken / **смеркаться** – dämmern, dunkel werden

мерцающий – schimmernd, flackernd, blinkend / **мерцательный** *мед.* – мерцательная аритмия – Vorhofflimmern; ~ эпителий – Flimmerepithel

мерный – rhythmisch, ruhig, gemessen, monoton / **размеренный** – ruhig, bedächtig, rhythmisch

мёртвый – tot / **мертвец** – (ein) Toter, der Tote / **мертвенный** – leblos, leichenblass / **мертвецкий** *разг.*: ~ храп – lautes Schnarchen; мертвецки пьян – blau *umg.*, voll *umg.*, besoffen *umg.*

местный – örtlich, lokal, regional / **местнический** – orientiert an engen örtlichen Interessen / **местечковый** – 1. aus einem Stetl 2. provinziell, kleinkariert

на месте – 1. vor Ort, an der Stelle, am Platz: ~ преступления – am Tatort; ~ их гибели – an ihrem Sterbeplatz; Мы уже ~ – Wir sind da; Wir sind eingetroffen; быть ~ – präsent sein; усидеть ~ – ruhig sitzen(bleiben), stillhalten; Стой ~! – Bleib stehen! Она едва могла устоять ~. – Sie konnte kaum stillstehen; умереть ~ *идиом.* – auf der Stelle sterben *идиом.*; подскочить ~ *идиом.* – hochfahren; остаться ~ как вкопанный – wie angewurzelt stehenbleiben 2. ~ кого-л. – an der Stelle von j-m.; на твоём месте – an deiner Stelle; Я не хотела бы оказаться ~ Софьи. – Ich möchte nicht in Sofias Haut stecken *идиом.* / **на местах** – 1. *мн.* к на месте в значении 1: Все на (своих) местах. – Alle sind an ihrem Platz. Команда оставалась ~. – Die Mannschaft hat standgehalten (bzw. hat sich nicht vom Fleck gerührt *идиом.*). Всем оставаться ~! – Halt, hiergeblieben! Все застыли ~. – Alle standen stramm. ~ для публики – im Zuschauerraum, auf den Sesseln, auf den Publikumsplätzen 2. *колл.* Orts-, vor Ort, lokal (oder einfach keine Übersetzung): полиция ~ Ortspolizei, die lokale Polizei, die Polizei vor Ort

месть – Rache / **мщение** *высок., книж.* – Vergeltung

метать – werfen, schleudern, schicken (z. B. *Pfeile*); рвать и ~ *идиом.* – in Wut geraten, zürnen, Zeter und Mordio schreien *идиом.* / **метаться** – 1. sich hin und her werfen 2. hin- und hergerissen sein; schwanken; seine Meinung dauernd ändern; nicht wissen, was man will; keine Wahl treffen können; sich nicht entscheiden können

методический – didaktisch, methodisch: методически грамотно построенное занятие – ein didaktisch gut aufgebauter Unterricht / **методичный** – konsequent, beharrlich, zäh, methodisch, planmäßig, zielstrebig: Он методично настраивает своего сына против себя. – Er bringt seinen Sohn zielstrebig, methodisch gegen sich auf.

мешать – stören, hindern, verhindern / **месить**: ~ тесто – Teig kneten; ~ грязь – durch Schlamm waten / **мешкать** – zögern, zaudern

мешочный – Sack- / **мешковатый** – plump, zu weit, sackartig

милость – Gunst, Gnade / **милостыня** – Almosen

миновать – 1. vorbeigehen, vorbeilaufen, vorbeifahren, vorbeifliegen, passieren 2. (*über Zeit*) vorbei sein, vergehen, verlaufen, verstreichen / **ми́нуть** *устар.* – то же, что миновать в значении 2 / **минировать** – verminen

ни минутой долее *идиом.*: всего сорок минут и ~ – höchstens vierzig Minuten / **не долее минуты** – höchstens eine Minute

мирный – friedlich, ruhig, harmoniebedürftig / **мировой** – Welt- / **всемирный** – Welt- / **мирской** – 1. weltlich, nicht religiös 2. alltäglich, gewöhnlich / **смирный** – zahm, ruhig, still, mucksmäuschenstill, harmlos / **смиренный** – demütig / **смирительный** – Zwangs-: смирительная рубашка – Zwangsjacke

млеть – dahinschmelzen *übertr.* / **сомлеть** – 1. einnicken 2. ohnmächtig werden

мнёт – глагол 3 л. ед. ч. наст. вр. от мять: er/sie zerknittert etw. / **мнит** – глагол 3 л. ед. ч. наст. вр. от мнить: er/sie meint, bildet sich ein

мнительный – hypochondrisch, ängstlich, besorgt, übervorsichtig, argwöhnisch / **мнимый** – vermeintlich, angeblich, pseudo-, Schein-

многозначный – mehrdeutig, vieldeutig / **многозначительный** – bedeutend, bedeutungsvoll, bedeutungsschwer, hintergründig, sprechend, vielsagend

могильщик – Totengräber / **могильник** – 1. Grabkammer 2. unterirdische Deponie (*über radioaktive Abfälle*)

мозольный – (*ein Mittel*) gegen Hühneraugen; ~ пластырь – Hühneraugenpflaster; ~ оператор – Fußpfleger / **мозолистый** – schwierig

мойка – 1. Wäsche, Waschanlage, Waschstraße, Autowäsche (an einer Tankstelle) 2. Waschbecken, Spüle / **мытьё** – Waschen, Baden

молить – bitten, flehen / **молиться** – beten / **мелить** – Kreide auftragen / **молоть** – mahlen / **молотить** – dreschen

молодеть – jünger werden, jung werden / **молодить** – jünger machen, verjüngern, jünger aussehen lassen

молодой – jung; Молод ты ещё. – Du bist noch zu jung. / **молодеческий** *устар.* – (*je nach Kontext*) brav, wacker, flott, schneidig, mächtig, tollkühn /

молодцеватый – flott, schneidig / **молодёжный** – Jugend- / **моложавый** – jugendhaft / **молодецкий** – keck, verwegen

молодящий – verjüngend / **молодящийся** – jugendlich, jung wirkend / **омолаживающий** – (meinst über Kosmetikmittel) verjüngend, jung haltend, Lebens-: омолаживающий эликсир – Lebenselixier

мольба – Bitte, Flehen, flehende Bitte / **молитва** – Gebet

монарший – des Monarchen, Zaren-, Königs-, Kaiser- / **монархический** – monarchistisch

моргать – blinzeln / **мигать** – zwinkern, zuzwinkern

мотать – spulen, aufspulen / **мотаться** – 1. bammeln, baumeln, hin- und herschwanken 3. pendeln, hin- und herfahren, hin- und herreisen, unterwegs sein, auf Achse sein *idiom.*

мочить – tranken, nass machen, benetzen / **мочиться** – Wasser lassen *Koll.*, urinieren / **мокнуть** – nass werden

мóрщить – in Falten legen, runzeln (*Stirn, Nase*), kräuseln (*Lippen*) / **морщить** – Falten bilden, ziehen, nicht glatt sein (*über Kleidungsstücke, Stoff*)

моховой – Moos- / **мшистый** – moosig, reichlich mit Moos bewachsen

мощь – Stärke, Wucht, Kraft, Gewalt / **мощи** – Gebeine / **мощность** – Kapazität, Stärke, Tragfähigkeit

мудрый – weise / **мудрёный** *прост.* – nicht einfach, kompliziert, schwierig

мужской – 1. Männer-, Mannes-, männlich, Herren-: ~ монастырь – Männerkloster; мужская гимназия – Männergymnasium; магазин мужской одежды – Herrenkonfektion; ~ туалет – Herrentoilette; мужская сила – Manneskraft; мужская честь – Mannesehre; ~ пол – männliches Geschlecht 2. maskulin, mutig: ~ характер – maskuliner Charakter; ~ поступок – maskuline Handlung, maskuline Art, mutige Tat; Es war mutig. / **мужественный** – 1. männlich, maskulin: мужественное лицо – maskulines Gesicht; ~ подбородок – maskulines Kinn; мужественная осанка – männliche, maskuline Haltung 2. mutig, standhaft: мужественно переносить что-л. – etw. mutig durchmachen, durchstehen / **мужицкий** – des (einfachen) Bauern, bäuerlich, bäurisch *veraltet* / **мужичий** *презр., устар.* – *s.* мужицкий

му́ка – Qual, Pein / **мука́** – Mehl

мускулистый – muskulös / **мускульный** – Muskel-

мутить – 1. übel, Übelkeit: Меня мутит. – Mir wird übel. 2. *перен.* Меня уже мутит от этой статьи. – Ich kann diesen Artikel nicht mehr sehen (*oder „riechen“*); Mir wird übel von diesem Artikel. 3. мутить воду *идиом.* – intrigieren, Ränke schmieden *идиом.*, Gerüchte verbreiten; Он только воду мутит. – Er intrigiert nur; Er verbreitet Gerüchte; Er stört nur die ganze Sache; Er schmiedет Ränke; Er legt uns nur Steine in den Weg *идиом.* / **смутить** – in Verlegenheit bringen, verwirren, durcheinanderbringen / **мутнеть** – sich trüben, trüb werden

мутный – trübe, undurchsichtig / **смутный** – dunkel, vage, schemenhaft: смутное воспоминание – vage Erinnerung; смутное время – dunkle Zeit; смутно различать – schemenhaft sehen, kaum ausmachen können / **муторный** *разг.* – unangenehm, peinlich, verworren, lästig, mulmig, nicht geheuer, ekelhaft

мучительный – qualvoll / **мученический** – Märtyrer-

мучной – Mehl- / **мучнистый** – mehlig

мысленный – Gedanken-, in Gedanken, vor j-s geistigem Auge: мысленно распрощаться с кем-л. – sich in Gedanken von j-m verabschieden; мысленно представлять себе, как что-л. происходит – etw. vollzieht sich vor seinem (*oder ihrem*) geistigen Auge / **мыслительный** – Denk-: ~ процесс, мыслительная операция – Denkvorgang

мясной – Fleisch- / **мясистый** – fleischig

мять – zerknittern, zerknüllen, kneten / **мяться** – zögern

мятый – zerknittert, zusammengefaltet / **мятный** – Minz-, Pfefferminz-

Н

набить – 1. füllen, stopfen (z. B. *eine Schublade, eine Pfeife*) 2. ~ себе шишку – sich verletzen, eine Prellung bekommen; ~ морду *идиом., зруб.* j-m die Fresse polieren *идиом., гроб* / **набиться** – sich aufdrängen, überfüllt sein (*über einen Raum*)

набросанный – (chaotisch) herumliegend / **наброшенный** – übergeworfen

набросить – überwerfen / **набросать** – 1. skizzieren, zeichnen, entwerfen 2. (Müll) herumwerfen, etw. zumüllen / **наброситься** – j-n überfallen, sich auf j-n stürzen, sich über j-n hermachen

наведение – 1. *тех.* Lenkung, Steuerung 2. Schaffung: ~ порядка – Ordnung schaffen / **наводка** – 1. *воен.* Richten; бить прямой наводкой – Schießen im direkten Richten; 2. Information, Hinweis, Tipp: получить наводку на предполагаемого преступника – einen Hinweis bezüglich des Verdächtigen bekommen

навек(и) – für immer; für immer und ewig *идиом.* / **на века** – für Jahrhunderte, für die Ewigkeit

навзничь – rücklings / **ничком** – bäuchlings, vornüber

навязать – 1. aufbinden, aufzwingen, aufdrängen, aufhalsen *умг.* 2. Häkeln, stricken (*über mehrere gestrickte oder gehäkelte Kleidungsstücke*) / **надвязать** – verlängern (durch das Häkeln und Stricken)

наговаривать – 1. aufs Tonband sprechen, seine Stimme aufzeichnen lassen 2. на кого-л. j-n verleumden / **наговорить** – 1. *сов.* к наговаривать в значении 1 2. viel erzählen (*oft negativ*): Он тут наговорил с три короба. – Er hat viel wirres Zeug erzählt. / **наговориться** – sich satt reden

наготове – bereit, zur Hand, parat (z. B. *über einen Gegenstand, über eine schlagfertige Antwort*) / **наизготове** – bereit, kampfbereit, einsatzbereit (*über einen Gegenstand oder einen Menschen*)

надвига́ть – (*чаще сов.* надвинуть – *напр., кепку на глаза*) schieben, rücken / **надвига́ться** – bevorstehen, heranrücken (über ein Gewitter, ein Ereignis) / **надвѣгаться** – sich genug bewegt haben

надевать – (*сич*) anziehen (*über die Kleidung*), aufsetzen (z. B. *über einen Hut, einen Fingerhut*), überstreifen / **одевать** – j-n bekleiden

надувание – Aufblasen, Aufpumpen / **надувательство** – Betrug, Schwindel, Bluff

надуть – 1. aufblasen, aufpumpen 2. разг. prellen *умг.*, verarschen *salopp*, betrügen / **надуться** – 1. anschwellen, sich aufblähen 2. schmollen, sauer sein auf j-n

надорвать – aufreißen / **надрывать** – 1. *несов.* к надорвать 2. zerreißen *überтр.:* не надрывай мне душу – du zerreißt mir das Herz / **надрываться** – schwer arbeiten, schuften, schwere Lasten tragen / **надорваться** – krank werden wegen einer schweren Arbeit, sich einen Leistenbruch bei Lastentragen zuziehen

наёмник – Söldner / **наймит** *презр.* – Handlanger

нажива – Bereicherung, Geldgier / **наживка** – Köder

нажить – sich holen, sich zuziehen (z. B. *eine Krankheit*); ~ себе врагов *колл.* – sich Feinde machen *колл.* / **нажиться** *неодобр.* – reich werden, sich bereichern; ~ на ком-л. – sich auf j-s Kosten bereichern

надрываться – viel und hart arbeiten, sich überanstrengen, schuften / **надорваться** – sich verheben, überreizt sein, überfordert sein, zusammenbrechen

наезжать – 1. anfahren, gegen etw. oder j-n fahren, gegen etw. prallen 2. ab und zu besuchen: Он наезжает изредка. – Er besucht uns ab und zu. / **наехать** – сов. к наезжать в значении 1

название – Titel, Name / **называние** – Benennung, Bezeichnung

названный: ~ брат – Bruder, wie ein Bruder / **названный** – genannt, benannt

наказ – Anweisung, Antrag / **наказание** – Strafe

накатать – (сочинение, статью, кляузу) (*schnell*) aufschreiben; niederschreiben / **накатить** – überkommen, überwältigen, in seinen Bann ziehen, sich bemächtigen, hereinstürmen, hereinplatzen: Тоска накатила. – Schwermut übermannte mich; Schwermut bemächtigte sich meiner *gehoben*.

накинуть – 1. überwerfen (z. B. einen Umhang, eine Decke) 2. *разг.* aufschlagen (über den Preis) / **накидать** – herumwerfen, zuschütten (z. B. Sand, Zement), zusammenwerfen (*etw. zu einem Haufen*), zumüllen (*über Unordnung im Raum*) / **накинуться** – 1. j-n anfahren, j-n (verbal) angreifen 2. j-n attackieren, angreifen, über j-n herfallen

накладка – Fehler, Missgeschick, Missverständnis / **наложение** – Auflegen (z. B. eines Details auf ein anderes), Aufbringen, Auftragen (z. B. einer Schicht auf etw.) / **налог** – Steuer f

накладный – kostspielig, teuer / **накладной** – 1. oben angebracht, bedeckt (z. B. Kragen) 2. künstlich, nicht eigen (z. B. Haare, Schnurrbart) 3. накладные расходы – Spesen / **накладная** – Faktura, Lieferschein / **наложенный** – 1. Partizip II vom Verb наложить; 2. *прил.* посылать что-л. по почте наложенным платежом – per Nachnahme schicken

накладывать – 1. glasieren, bemalen, bestreichen, tünchen, schminken 2. eingeben / **налечь** – sich anstrengen, sich ins Zeug legen *idiom.*

наклонение *грам.* – Modus; повелительное ~ – Imperativ; сослагательное ~ – Konjunktiv; изъявительное ~ – Indikativ / **наклон** – 1. Neigung, Gefälle, Steigung 2. Beugung 3. Schiefelage

накрапывать – nieseln (*über Regen*) / **накропать** *шутл. или презр.* – niederschreiben, zusammenschreiben, niederkritzeln *verächtl.*

налегать – 1. sich stützen, sich stemmen 2. sich an etw. machen, sich ins Zeug legen, zulegen, etw. verstärken, sich anstrengen, etw. fleißig tun, sich ereifern: Он налёг на еду. – Er machte sich ans Essen; Он налёг на учёбу. – Er legte sich ins Zeug; Er lernte fleißig. / **налагать** – auferlegen, verhängen: ~ санкции – Sanktionen verhängen / **наложить** – 1. anlegen: ~ повязку – einen Verband anlegen 2. füllen, tun, hineintun, laden (z. B. in einen Kofferraum): ~ картошки в тарелку – den Teller mit Kartoffeln füllen 3. *сов. к* налагать / **належаться** – (lange) genug herumgelegen bzw. gekuschelt haben (*meist über Menschen, oft missbilligend*) / **наложиться** – 1. Erschwerend dazukommen 2. sich überlappen / **надлежать** *офиц.* – müssen, etw. zu tun haben: Вам надлежит явиться в комнату номер два. – Sie müssen ins Zimmer zwei kommen.

нали́тый – eingeschenkt, (auf)gefüllt / **налито́й** – 1. strotzend, kräftig (z. B. *Oberarme, Brust*) 2. reif (*über einen Apfel*) 3. **нали́тые кровью глаза** – blutunterlaufene Augen

наличие – Vorhandensein, Existenz / **наличность** – 1. Bargeld, Barbestand 2. Bestand (z. B. *an Waren*) / **наличные** *мн.* – Bargeld *сг.* / **наличники** *мн.* – Fensterverkleidung

наличный – 1. Bar-, **наличные деньги** – Bargeld 2. vorrätig, verfügbar / **наличествующий** – vorhanden, verfügbar

наметить – planen, skizzieren / **наметать** – 1. anwehen (über Schnee) 2. grob zusammennähen, heften, zusammenheften (über Stoffteile, beim Schneidern oder Stricken)

намеченный – geplant, festgelegt, skizziert / **намётанный** – 1. *Part. II von* *наметать* 2. (в коллокациях) ~ глаз – geübtes Auge *Koll.*, **намётанным глазом** – mit geübtem Auge *Koll.* / **наметённый** – angeweht

напада́ть – j-n oder etw. angreifen, attackieren / **напа́дать** – fallen, herunterfallen, liegen (über viele Gegenstände): **Листья нападали** вокруг скамейки. – Blätter von den Bäumen liegen um die Bank herum.

нападение – Überfall / **напасть** – Kummer, Plage: **Что за ~!** – So eine Plage! So ein Mist! Verdammt! / **нападки** – Angriffe, Beschuldigungen, Schikanen

наперекор – zum Trotz / **наперекос** – schräg, schief / **наперекосьяк** *разг. неодобр.* – falsch, schief: **Всё пошло ~.** – Alles lief schief.

напиток – Getränk, Trunk / **питьё** – 1. Trinken 2. Getränk / **пойло** – Trank / **водопой** – Tränke

наповал – (*kein Äquivalent vorhanden*): **убить наповал** – töten / **вповалку** – (*kein Äquivalent vorhanden*) nebeneinanderliegend, durcheinanderliegend, end aneinander gepresst liegend

наполовину – zur Hälfte / **пополам** – entzwei, halbiert, in zwei Teile, als zwei Teile

напрашиваться – 1. sich aufdrängen 2. naheliegen: **напрашивается вопрос** – die Frage liegt nahe / **напроситься** – *сов. к* *напрашиваться* *в значении 1*

напряжение – Spannung, Anspannung / **напряжённость** – Spannungen, Gespanntheit

напряжённый – 1. angespannt, gespannt: **напряжённая обстановка** – die angespannte Situation; (*полное прилагательное используется в том числе в роли предикатива*) **Политическая ситуация напряжённая.** – Die politische Situation ist angespannt. 2. hart, anstrengend: **напряжённая работа** – harte Arbeit, hart arbeiten (*полное прилагательное используется в том числе в роли предикатива*: **Работа у тебя напряжённая**). 3. intensiv, konzentriert: ~ **взгляд** – intensiver Blick, konzentrierter Blick (*допустима краткая форма в роли предикатива, см. 2*); **напряжённая программа** – intensives Programm (*полное прилагательное используется в том числе в роли предикатива*: **Программа напряжённая**). / **напряжён** (**напряжена, напряжены, напряжено**) – gespannt: **Голос его ~.** – Seine Stimme ist gespannt; **Ваша тело очень напряжено.** – Ihr Körper ist zu sehr gespannt; **Взгляд ~.** – Der Blick ist konzentriert und eindringlich.

напрямую – 1. geradewegs, geradeaus 2. unmittelbar, direkt / **напрямик** – 1. geradewegs, geradeaus 2. direkt / **пряником** *разг.* – direkt

напускать – 1. hereinlassen (über eine Masse von etw. oder Menge von j-n): ~ холодного воздуха – frische Luft hereinlassen; Напустил мух! – Du hast eine Menge Fliegen hereingelassen. 2. hetzen: ~ собак на кого-л. – Hunde hetzen auf j-n 3. *в идиомах*: ~ важности *идиом.* – wichtig tun, wichtig werden, wichtigtuerisch etw. tun; ~ туману *идиом.* – sich unklar ausdrücken, etw. ist neblig, Geheimtuererei / **напуститься** – на кого-л – auf j-n schimpfen, j-n attackieren, über j-n herziehen *итг.*

нарастать – zunehmen, wachsen / **нарастить** – verstärken, ansetzen, aufstocken

нарезать – aufschneiden / **надрезать** – anschneiden / **порезать** – schneiden (z. B. *einen Finger*) / **подрезать** – 1. schneiden, abschneiden, stutzen (z. B. *Bäume, Äste*) 2. *разг.* j-m den Weg abschneiden, j-m die Vorfahrt nehmen

на́рочный – Kurier, Bote, Postbote / **наро́чный** – absichtlich, beabsichtigt / **нару́чный** – Hand-, Arm- / **нарочитый** – gekünstelt, aufgesetzt, gezwungen, gespielt

нарывать – entzündet sein, eitern / **нарвать** – 1. gepflückt haben (z. B. Blumen, Pflaumen) 2. vereitert sein (über eine Entzündung) / **нарываться** – 1. zufällig auf j-n oder etw. Unangenehmes stoßen 2. *разг.* provozieren, herausfordern, heraufbeschwören: На неприятности нарываешься? – Willst du Probleme haben? Willst du mich provozieren? / **нарваться** – 1. *сов. к нарываться в значении 1* 2. *разг.* Probleme bekommen, Ärger bekommen, in Schwierigkeiten stecken: Он нарвался. – Er bekam Ärger.

насадка – 1. *мех.* Zusatz, Aufsatz, Ansatz, Ansatz-, Düse, -kopf 2. Futter für Fische (*beim Fischen, Angeln*) / **насаждение** – 1. (*обычно мн.*: зелёные ~) Pflanzen, Grün, Grünfläche 2. Einführung, Verbreitung (*meist gegen den Willen der Mehrheit*), Aufdrängen / **насаживание** – Aufsetzen, Befestigung

насажать – anpflanzen, pflanzen (über mehrere Pflanzen) / **насаживать** – 1. *несов. к насажать* 2. befestigen, aufziehen (z. B. *einen Wurm auf den Haken*), aufsetzen, aufspießen / **насадить** – *сов. к насаживать в значении 2* / **насаждать** – verbreiten, einführen (*meist gegen j-s Willen*) / **надсаживать** – überspannen, überanstrengen: ~ лёгкие криком – zu laut schreien, lauthals schreien, sich die Lunge aus dem Hals schreiebn *идиом.*; ~ грудь – lauthals schreien, sich die Lunge aus dem Hals husten bzw. schreien, sich zu sehr anstrengen (z. B. bei der Arbeit)

наси́льно – mit Gewalt, durch Gewalt, nicht freiwillig, aufgezwungen, gegen j-s Willen, zwangsweise: насильно заставить кого-л. что-л. делать – j-n zwingen, j-n gegen seinen Willen etw. tun lassen / **наси́льственный** – Gewalt-, gewaltsam: насильственная смерть – Tod durch Gewalt, gewaltsamer Tod

наследить – Spuren hinterlassen / **наследовать** – erben / **следить** – spionieren, j-m nachstellen, verfolgen, aufspüren / **следовать** – folgen, befolgen

наследственный – vererbt, Erb-: наследственная болезнь – Erbkrankheit / **наследный** – Erb-: ~ принц – Erbprinz

наследство – Erbschaft / **наследие** – -erbe, -gut: природное ~ – Naturerbe; культурное ~ – Kulturgut, Kulturerbe

наставля́ть – belehren, anweisen, ermahnen / **надставля́ть** – länger machen

настойчивость – Hartnäckigkeit, Beharrlichkeit, Nachdruck, Eindringlichkeit / **настояние** – (обычно в коллокации) по настоянию *колл.* – auf j-s Drängen *Koll.*, auf j-s Forderung *Koll.*

настойчивый – 1. hartnäckig, beharrlich 2. настойчиво (*напр., предлагать сделать что-л.*) – immer wieder, drängen, auf etw. bestehen, nicht locker lassen / **настоятельный** *офиц.* – dringend / **настояТЕЛЬский** – des Abtes, Abts-

настороже – auf der Hut sein *idiom.* / **на страже** – Wache stehen, behüten

настроение – Stimmung, Laune / **настрой** – Einstellung, Haltung / **настройка** – Einstimmung (*von Musikinstrumenten*) / **надстройка** – Überbau

насчитать – zählen, rechnen, zusammenzählen, auf ... kommen: Я насчитал двадцать документов. – Ich bin beim Durchrechnen auf die Zahl zwanzig gekommen. / **насчитывать** – bestehen, es gibt, zählen, umfassen, beherbergen: Библиотека насчитывает более двух миллионов книг. – Die Bibliothek beherbergt über zwei Millionen Bücher.

насытившийся – satt, gesättigt / **насыщенный** – 1. (*напр., день*) anstrengend, ereignisreich 2. *Chem.* насыщенный (раствор)

нательный – Körper-, am Körper, Brust-: ~ знак – ein Zeichen am Körper; ~ крест – Brustkreuz / **телесный** – physisch, körperlich, leiblich, Körper-, fleischlich, Fleisch-: телесные наказания – körperliche Züchtigung; телесные повреждения – Körperverletzungen; телесные радости – fleischliche Freuden

натяжение – Spannung, Straffung / **натяжка**: с натяжкой – mit Müh und Not *idiom.*, gerade noch; это ~ – Das ist an den Haaren herbeigezogen *idiom.* /

натянутасть – Gezwungenheit, Spannung, Angespanntheit / **натуга** – (обычно в коллокации) с натугой – mit (großer) Mühe, mühsam, mit Anstrengung

научить – beibringen / **науцать** *устар.* – 1. belehren 2. aufwiegeln / **науцькивать** *разг., неодобр.* – aufhetzen, aufwiegeln, gegen j-n aufbringen

находиться – 1. sich befinden, sein, liegen, sich aufhalten 2. sich finden / **найтись** – *сов. к находиться в значении 2*

находка – Fund / **нахождение** – 1. Entdeckung, Auffinden 2. Aufenthalt
начальный – Anfangs- / **начальственный** – 1. des Leiters, Manager- 2. autoritär, dominant, streng

начертить – zeichnen, aufzeichnen / **начертать** *книж.* – aufzeichnen, skizzieren, zeigen, weisen: ~ путь развития – den Entwicklungsweg skizzieren

начинание – Initiative, Aktion / **начало** – 1. Beginn, Anfang 2. Seite, Eigenschaft: его доброе ~ – seine gute Seite

начинать – beginnen, anfangen / **начинять** – hineintun, füllen

начисто – 1. gänzlich, ganz, völlig 2. писать ~ – ins Reine schreiben, sauber abschreiben / **подчистую** *разг.* – gänzlich, völlig, komplett, endgültig

небо – Himmel / **нёбо** – Gaumen

небрежность – Nachlässigkeit, Lässigkeit, Fahrlässigkeit, Vernachlässigung, Leichtfertigkeit / **небрежение** *книж.* – Vernachlässigung, Ignorieren, Leichtfertigkeit / **пренебрежение** – Vernachlässigung, Geringschätzung, Verachtung, abwertende Haltung

небрежный – lässig, nachlässig / **пренебрежительный** – herablassend, abwertend, geringschätzig, verächtlich, nachlässig

неважно – 1. unwichtig, nicht von Belang, egal, zweitrangig 2. schlecht, miserabel, nicht wohl / **неважнецки** *разг.* – schlecht, miserabel

невежа – schlecht erzogener Mensch, Flegel / **невежда** – ungebildeter Mensch, keine Leuchte, Ignorant

неверие – Unglaube / **недоверие** – Misstrauen / **неверность** – Untreue

неверный – 1. falsch 2. untreu / **недоверенный** – unglaubwürdig /

невероятный – unwahrscheinlich, erstaunlich

невидимый – unsichtbar / **невиданный** – unerhört, unglaublich / **невидный** – 1. unsichtbar 2. unansehnlich / **незаметный** – 1. ungesehen, ungemerkt 2. unansehnlich

невиновный – unschuldig, schuldlos, ohne Schuld: Подозреваемый оказался невиновен. – Der Verdächtige erwies sich als unschuldig. / **невинный** – 1. (*без вины, невиновный*) unschuldig, ohne Schuld, schuldlos 2. (*сохраняющий невинность*) keusch 3. (*безопасный, незлобный, не причиняющий вреда*) harmlos: невинная шутка – harmloser Scherz; ~ взгляд – argloser Blick

невнимание – 1. Unachtsamkeit, Zerstretheit 2. fehlende Fürsorge, fehlende Zuwendung, Gleichgültigkeit / **невнимательность** – Unachtsamkeit, Zerstretheit, Nachlässigkeit; ошибки по невнимательности – Verschreiber, Schreibfehler, Tippfehler (*beim Computer- oder Maschinenschreiben*)

невыносимый – unerträglich / **несносный** – unausstehlich

негодяй – Schuft, Schurke, Halunke, Bastard, Arschloch *derb*, Mistkerl *derb* / **негодник** – Satansbraten *scherzh.*, Spitzbube, Lausbube

недалеко – 1. (*от*) nicht weit (*von*), in der Nähe (*von*): Недалеко от дома есть аптека. – Nicht weit von unserem Haus gibt es eine Apotheke. 2. nicht (so) weit (bei einer Bewegung) Погуляй, но ~. – Lauf nicht so weit; Они ушли ~. – Sie kamen nicht weit. / **неподалёку** – in der Nähe: Неподалёку есть парк. – Ein Park liegt in der Nähe. / **невдалеке** – s. неподалёку

недвижный *книж., устар.* – unbeweglich, regungslos / **неподвижный** – unbeweglich, regungslos / **недвижимый** – stationär, fest, liegendes Gut, Grundvermögen, Immobilien

недовольство – Unzufriedenheit, Protest, Unmut: вызвать ~ (*напр., населения*) – Unmut schüren, für Protest sorgen / **неудовольствие** – Missfallen, Missbilligung, Missmut: Он посмотрел на меня с неудовольствием. – Er sah mich missbilligend an.

недоговаривать – nicht die ganze Wahrheit sagen, etw. verheimlichen, verschweigen, nicht alles sagen, nicht aufrichtig sein / **недоговорить** – das Gespräch nicht beenden, nicht bis zu Ende führen; etw. offengelassen haben; mit dem Thema nicht fertig geworden sein

недоказанный – nicht nachgewiesen, unbewiesen, unerweislich /

бездоказательный – grundlos, unbegründet, haltlos, etw. hält einem Beweis nicht stand

недостаток – Mangel, Makel, Nachteil, Fehler / **недостача** – Fehlbetrag, Unterdeckung, Unterschlagung

недостижимый – unerreichbar, nicht zu erreichen, unmöglich, unrealistisch, (ein) Traum: **недостижимые цели** – unrealistische Ziele / **недосягаемый** – unerreichbar, erhaben, unberührbar, unantastbar: на **недосягаемой высоте** – in erhabener Höhe

недоумение – Erstaunen, Verlegenheit, Ratlosigkeit; что-л. приводит кого-л. в ~ – etw. bringt j-n in Verlegenheit, etw. wirkt befremdend, etw. verduzt j-n; чьё-л. ~ росло – j-d wurde immer ratloser; в **недоумении** он посмотрел на ... - er schaute auf j-n oder etw. **ерстает, verduzt, perplex** / **недоразумение** – Missverständnis

недружественный – feindlich gesinnt / **недружелюбный** – unfreundlich

недурной – nicht schlecht, hübsch / **недурственный** *прост., фам.* – nicht schlecht, passabel

нежелательный – unerwünscht, unwillkommen, unliebsam: **нежелательное поведение** – unerwünschtes Verhalten, unerwünschte Reaktion; **нежелательные меры** – unliebsame Maßnahmen / **нежеланный** – unerwünscht, unliebsam, unwillkommen (*z. B. ein Kind*)

нежизненный – unrealistisch, unanwendbar, realitätsfern / **неживой** – 1. anorganisch, kein Lebewesen 2. tot, leblos / **безжизненный** – leblos, apathisch

незабываемый – unvergesslich, unvergesslich schön / **незабвенный** – unvergesslich (*meist über Verstorbene*) / **незапамятный** – alt, von Dauer, ewig lang: с **незапамятных времён** *идиом.* – seit eh und je *idiom.*

незамедлительно – umgehend, so bald wie möglich / **немедленно** – sofort, unverzüglich

нездоровиться – unwohl: кому-л. **нездоровится** – es geht j-m nicht wohl, j-d ist unpässlich, nicht gut drauf / **не поздоровиться**: Тебе не поздоровится. – Ich zeig's dir; Ich werde es dir zeigen; Du wirst es noch schmerzlich erfahren.

незначащий – belanglos, unwichtig, hohl: **незначащие слова** – belanglose Worte, hohle Worte / **незначительный** – unbedeutend, geringfügig, gering: **незначительное происшествие** – nichts von Belang; **незначительная сумма** – geringe Summe

неизвестный – unbekannt / **безвестный** – unbekannt, nicht bekannt, nicht populär (*meist über Menschen*)

неизменный – notorisch, ewig, unverändert, konstant / **неизменяемый** – unveränderbar / **незаменимый** – unersetzlich

неисправимый – unverbesserlich / **неисправный** – kaputt, außer Betrieb

неисчислимый – unzählig, zahllos: **неисчисляемые бедствия** – zahllose Katastrophen / **бесчисленный** – unzählig, zahllos, unendlich viel(e): **бесчисленные гости** – unzählige Gäste / **бессчётный** – unzählig, zahllos, endlos viel(e): **бессчётные страницы монографии** – unendlich viele Seiten der Monographie

некто – jemand / **никто** – niemand, keiner

немало – viel, reichlich / **нимало** – kein bisschen, keine Spur von etw., kein Hauch von etw.

ненавистный – verhasst / **ненавистнический** – Hass-

ненароком – zufällig, nebenbei / **ненарочно** – ohne Absicht, unabsichtlich

необычный – ungewöhnlich, bemerkenswert / **необычайный** – außergewöhnlich, außerordentlich, sehr, äußerst

неожиданный – unerwartet, plötzlich, überraschend (z. B. *Änderung, Urlaub, Umzug*) / **нежданный** – unerwartet, überraschend (z. B. *Gast*)

неопасный – nicht gefährlich, ungefährlich, harmlos / **безопасный** – 1. sicher, gesichert, unschädlich, verlässlich, zuverlässig, -freundlich 2. s. **неопасный**

неорганичный – unpassend, etw. passt nicht zu etw. oder zu j-m / **неорганический** – anorganisch

неоспоримый – unbestreitbar, unwiderlegbar / **беспорный** – zweifellos, sicher, klar

неотчётливый – vage, verschwommen / **безотчётный** – unbewusst

непартийный – unparteiisch / **беспартийный** – nicht in der Partei

неповоротливый – plump, un gelenk, unbeholfen, linkisch / **бесповоротный** – endgültig, unwiderruflich, gänzlich, vollständig

непогрешимый – 1. gerecht, (*stets*) korrekt, unfehlbar 2. selbstgerecht / **безгрешный** – unschuldig, ohne Schuld, rein

неподконтрольный – sich j-d Kontrolle entziehen, einer Kontrolle nicht unterliegen, frei, eigenhändig, eigenständig (z. B. *eine Organisation*) / **бесконтрольный** – unbeaufsichtigt, ohne Aufsicht, ohne Kontrolle (*über einen Prozess*), ohne Steuerung (*über einen Mechanismus*), willkürlich (z. B. *eine Entscheidung*) / **неконтролируемый** – 1. ungezügelt (z. B. *Zorn*) 2. nicht kontrollierbar, unkontrollierbar (*über einen Prozess*)

неполадки – Defekte, Störungen / **нелады** – Probleme: У него ~ со здоровьем. – Er hat gesundheitliche Probleme.

непонятный – unklar, unverständlich, undeutlich / **непонятливый** – j-d, der etw. nicht versteht / **непоняты** – nicht verstanden, unverstanden

неправый – 1. nicht recht haben 2. ungerecht / **бесправный** – rechtlos / **неправовой** – rechtswidrig / **неправильный** – falsch / **неправедный** – sündhaft

непреодолимый – unüberwindbar / **неодолимый** – stark, unbesiegbar

неприкосновенный – heilig, unantastbar / **неприкасаемый** – Dalit, Paria, unberührbar

неприятие – Ablehnung, Ablehnungshaltung, Aversion gegen etw., Inakzeptanz / **неприятность** – Problem / **неприятнь** – Abneigung; испытывать к кому-л. ~ – j-n nicht mögen, j-n unsympathisch finden

неприятный – unangenehm, peinlich, unschön / **неприглядный** – unschön, unsympathisch, unangenehm, verwerflich / **неприятненный** – distanziert, kalt, unfreundlich, ohne Sympathie, feindselig

непроизвольный – automatisch, von selbst, ungewollt, unabsichtlich, unkontrolliert / **невольный** – unwillentlich, ohne es zu wollen, zufällig, per Zufall / **безвольный** – willenlos / **невольничий** – Sklaven-

непроницательный – nicht scharfsichtig, kurzsichtig, einfältig /

непроницаемый – dicht, undurchlässig

не против – nichts dagegen (*haben*) / **непрочь** – nicht abgeneigt sein

непроходимый – 1. schwer zugänglich, unwegsam 2. *перен.* hoffnungslos

(*непроходимый дурак* – ein hoffnungsloser Narr) / **непроходящий** – dauerhaft (*meist über eine Krankheit*) / **непреходящий** – immerwährend, unvergänglich (z. B. *Bedeutung, Schönheit, Wert*)

непутёвый – nichtsnutzig, Nichtsnutz, Taugenichts, Niete, Versager / **беспутный** – liederlich, wüst, ausschweifend

неразумный – unvernünftig, leichtsinnig / **невразумительный** – unklar, unverständlich

нервный – 1. Nerven- 2. unausgeglichen, empfindsam (*über einen Menschen*) 3.

unruhig, hektisch (z. B. *Atmosphäre, Besprechung*) / **нервозный** – nervös, unruhig, aufgeregt (*nur über Menschen*)

несгибаемый – unbeugsam / **негнущийся** – unbiegsam, starr / **негибкий** – unflexibel, starr

несказанный – unglaublich, sagenhaft, erstaunlich, unsagbar / **несказанный** – ungesagt

неслышный – leise, kaum hörbar / **неслыханный** – unerhört

несмышлёный – naiv, unerfahren / **бессмысленный** – sinnlos, unsinnig

несовершенный – unvollkommen; *грам.* несовершенный вид глагола –

Imperfektum, imperfektives Verb, nicht vollbrachte Handlung / **несовершённый** – nicht ausgeführt, nicht vollbracht

несовременный – nicht modern, nicht zeitgemäß, aus der Mode sein /

несвоевременный – unpassend, daneben, unzeitgemäß

несообразный – absurd, widersinnig, unpassend / **несуразный** – komisch, ulkig, unpassend

несравненный – 1. ohnegleichen, einzig, einmalig, beispiellos, köstlich 2. *veraltet*

oder ironisch, bei Anrede lieb, teuerst(-e, -r) / **несравнимый** – unvergleichbar, ungleich, mit Abstand (besser, schlechter etc.), weit (mehr, größer, besser etc.), einmalig, überproportional

несчастный – 1. (*напр., любовник, поэт, человек*) unglücklich, Unglücks-; ~

случай – Unglück, Unglücksfall; ~ день – Unglückstag; несчастная любовь – Liebeskummer; 2. *перен.* verflucht, verflucht: Пишу своё несчастное сочинение. –

Ich schreibe an meinem verfluchten Aufsatz. / **несчастливый** – unglücklich, Unglücks-, nicht glücklich, missglückt: Мне кажется, Вы человек ~. – Ich glaube, Sie sind nicht glücklich; „13“ – несчастливое число. – „13“ ist eine Unglückszahl.

нетерпимый – intolerant / **нестерпимый** – unerträglich / **нетерпеливый** – ungeduldig

нетронутый – 1. unberührt, jungfräulich (z. B. *Urwald*), heil, intakt, makellos,

unbeschädigt 2. unangerührt, nicht angerührt (z. B. *Abendessen*), unangetastet, so wie es vorher lag (bzw. stand, saß etc.), ungelesen (z. B. *Brief*) / **незатронутый** –

1. nicht angesprochen (z. B. *Frage*) 2. nicht betroffen, nicht angegriffen (z. B. inneres Organ), unbeeinflusst

неудачливый – (человек) Unglücksrabe, Pechvogel / **незадачливый** – s. неудачливый / **неудачный** – 1. misslungen, schlecht, peinlich, unglücklich, missglückt, unpassend, daneben: ~ день – unglücklicher Tag, nicht mein Tag; неудачная шутка – schlechter Scherz; ~ перевод – misslungene, missglückte Übersetzung; ~ визит – unglücklicher, peinlicher Besuch; неудачная прическа – unglückliche, unpassende Frisur 2. missraten: ~ пирог – missratener Kuchen; ~ ребёнок – missratenes Kind

неуклонный – unentwegt, unablässig / **непреклонный** – unbeugsam, fest

неупорядоченный – ungeordnet, nicht geordnet, unsortiert, nicht sortiert /

беспорядочный – wahllos, durcheinander, chaotisch, unordentlich, wirr /

непорядочный – nicht fair, hinterhältig

неутешительный – traurig, betrüblich, unerfreulich / **безутешный** – untröstlich, trostlos

нечестный – unehrlich, falsch, verlogen, unfair; Это нечестно. – Das geht nicht; Das ist unfair. / **бесчестный** – ehrlos, schändlich, niederträchtig, verrufen, infam, gemein / **нечестивый** *книж., религ.* – ruchlos, gottlos

нечётный – ungerade / **нечёткий** – ungenau, verschwommen, schwammig, vage, unscharf

нечленораздельный – undeutlich, unklar, unzusammenhängend / **нечленимый** – nicht (weiter) teilbar

нечто – etwas / **ничто** – nichts / **нешто** *прост., устар.* – etwa

нечувствительный – 1. kaum bemerkbar, kaum merklich, man merkt so gut wie nichts 2. unsensibel, unempfindlich, dickhäutig / **бесчувственный** – 1. gefühllos, herzlos 2. ohnmächtig

нещадный – vehement, stark, sehr / **беспощадный** – schonungslos

неязыковой – nichtsprachlich / **безъязыкий** – 1. stumm 2. ohne Sprache, nicht einer Sprache mächtig

низ – (je nach Kontext) untere Kante, der untere Teil, der Unterteil, Grund, Boden, etw. unten / **низи́на** – Niederung, Tal, Tiefland / **низость** – Gemeinheit / **низовье** – Unterlauf (eines Flusses), Mündungsgebiet

низвергать – stürzen, zu Fall bringen (z. B. einen König, einen Präsidenten) /

ниспровергать – gegen etw. kämpfen, untergraben, umstoßen (*Prinzipien, Meinungen, Gesetze etc.*)

низкий – 1. tief, flach 2. niedrig 3. *перен.* (человек, поступок) gemein, mies, perfide, niederträchtig: ~ человек – gemeiner, niederträchtiger Mensch; ~ поступок – perfide Tat / **нижний** – unter, tiefliegend, tiefst: ~ этаж – untere Etage; ~ слой почвы – untere, tiefste, tiefliegende Schicht / **низовой** – (je nach Kontext) tief-, nieder-, Basis-, Orts- : низовые луга – Ländereien an der Flussmündung; низовая организация – Basisorganisation, Ortsorganisation / **низменный** – niedrig: низменный инстинкт – niedriger Instinkt; низменные побуждения – niedrige Gesinnung, niedrige Beweggründe

ничтожность – Nichtigkeit, Unwichtigkeit, Geringfügigkeit, Winzigkeit / **ничтожество** – 1. Elend, Jämmerlichkeit 2. Nichts, Versager, Niete, Wurm, Winzling

нищий – 1. Bettler 2. bettelarm / **нищенский** – armselig, kümmerlich, dürftig, miserabel, schäbig, verkommen

новенький – neu, neuer Schüler / **новичок** – Anfänger, Blutanfänger

новость – Neuigkeit, Nachricht; Вот это ~ ! *идиом.* – Das ist aber ein Ding! Was du nicht sagst! / **новинка** – Novum, Innovation, Neuerung, Neuerscheinung (*über Bücher*), neu / **новизна** – Neue: ~ этого метода состоит в ... – das Neue an dieser Methode besteht in ... / **новшество** – Innovation, Novum / **новь** – (etwas) Neues, Novum / **новаторство** – 1. Pioniergeist, Erfindergeist, Kreativität 2. Novum, Neuerung, Innovation

ножной – Fuß-, Bein- / **ножевой** – Messer-, Stich-: ножевая рана – Stichwunde

нормальный – normal, üblich, wie sonst, wie üblich / **нормативный** – normativ, normgerecht, verordnet, vorschriftsmäßig, nach Vorschrift, Norm-, Standard- / **нормированный** – normiert, Standard-, standardisiert

носильный: носильные вещи – Kleidung; носильное бельё – Wäsche, Leibwäsche / **носский** – fest, strapazierbar (*über Kleidung*) / **ношенный** – 1. nicht (mehr) neu, gebraucht, Second-Hand-Kleidung 2. abgetragen, abgewetzt

носитель – Träger (*von bestimmten Eigenschaften*) / **носильщик** – Gepäckträger

носовой – 1. *линг.* Nasal- 2. *мор.* Bug- 3. Nasen-: носовое кровотечение – Nasenblutung; ~ платок – Taschentuch / **носатый** – mit einer großen Nase

ночлег – Lager, Unterkunft für die Nacht, Nachtlager, Nachtquartier / **ночёвка** – Übernachtung / **ночлежка** *разг.* – Nachttasyl

ноша – Bürde, Last / **носка** – Tragen

нрав – Gemüt / **норов**: с ~ом – schwierig, schweren Charakter haben (*jähzornig, verliert schnell die Fassung*)

О

обегать – einmal um etw. herumlaufen / **обегать** – überall nach etw. oder j-n suchen, hin und her laufen, von Tür zu Tür gehen *идиом.*, Klinken putzen *идиом.* / **отбегать** – weglaufen, sich entfernen, zur Seite huschen, ausweichen / **отбегать** – nie wieder laufen, mit dem Laufen aufhören, nicht mehr laufen können: Он своё отбегал – Er wird nie wieder laufen können.

обездвижить – lahmlegen, stilllegen, zum Stillstehen bringen / **обездвижеть** – lahm sein, lahm werden, gelähmt sein

обделить – j-m etw. nehmen, j-n etw. entbehren lassen, j-n etw. vermissen lassen, j-m etw. nicht geben / **оделить** – j-n beschenken, j-n beschenken

оберегать – auf etw. oder j-n aufpassen, hüten, wachen / **уберегать** – behüten, zu beschützen verstehen

обернуться – 1. sich umdrehen, sich umsehen, sich umschauen 2. kommen, laufen: Дело обернулось иначе. – Es kam aber anders; Es lief aber anders; 3. *фольк., устар.* sich verwandeln, zu etw. oder j-n werden: Он обернулся соколом. – Er verwandelte sich in einen Falken. / **обратиться** – 1. sich wenden, sich richten 2. *фольк., устар. s.* обернуться / **оборотиться** *устар., прост.* – s. обернуться

обивать – 1. beschlagen 2. tapezieren 3. polstern; 4. ~ пороги *идиом.* – Klinken putzen *идиом.* / **обить** – *сов. к обивать в значениях 1, 2 и 3* / **отбивать** – 1. abschlagen 2. abwenden, abwehren (*z. B. einen Schlag, einen Angriff*) 3.

zurückerobern (z. B. eine Stadt) / **отбить** – сов. к отбивать / **отбиваться** – 1. sich wehren, sich verteidigen 2. zurückbleiben / **отбиться** – 1. sich schützen, sich verteidigen: кто-л. пытается ~ – j-d versucht, den Schlag abzuwehren, кому-л. удалось ~ – j-m ist es gelungen, den Schlag abzuwehren; Он отбился ферзём. – Er hat seine Position mithilfe der Königin verteidigt. 2. verlorengelassen, (allein) zurückgeblieben sein

обидный – bitter, etw., das weh tut, etw. Kränkendes / **обидчивый** – j-d, der leicht beleidigt ist, empfindlich

обирать – j-m alles nehmen, j-n ausnehmen, rauben, ausrauben, ausbeuten, plündern, abzocken / **отбирать** – 1. wegnehmen, entnehmen, beschlagnahmen, zurücknehmen 2. wählen, selektieren, auslesen

обитать – leben (*meist über Tiere*) / **обретать** – erhalten, gewinnen, erlangen / **обретаться** *устар. или шутол.* – sich aufhalten, weilen

обитель – Kloster / **обитатель** – Bewohner

обиход – Umgang, Umlauf, Alltag, Gewohnheit, Sitte: У нас в обиходе было слово ... – Wir gebrauchten im Alltag das Wort ... / **обход** – 1. Runde, Rundgang, Besuch: *врачебный* ~ в больнице – Arztbesuch im Krankenhaus 2. Umweg: идти в ~ – einen Umweg nehmen / **обхождение** – Umgang, Behandlung

облачать – *устар.* (*надеть на кого-л. что-л.*) j-m etw. anziehen, j-n bekleiden / **облачить** – сов. к облачать / **облечь** – betrauen, auferlegen: ~ властью *колл.* – j-n mit Macht betrauen; ~ полномочиями *колл.* – j-m Befugnisse auferlegen / **облечься** *книж.* – sich ankleiden, sich anlegen (über Kleidung) / **обличать** – j-n eines Vergehens, eines Verbrechens überführen / **изобличать** – überführen / **обречь** – unterziehen, aussetzen: ~ кого-л. на муки – j-n einer Tortur aussetzen

облегать – eng am Körper anliegen; *облегающие брюки* – körperbetonte Hose / **облагать**: ~ налогом – versteuern / **обложить** – 1. сов. к облагать 2. belagern, umzingeln 3. bedecken, zieren / **облажаться** *разг.* – versauen *umg.*, verbocken *umg.*, einen Bock schießen *idiom.*, Mist bauen *idiom.*, sich blamieren

облик – Gestalt, Erscheinung, Figur / **обличье** – Äußere(-s), Gewand, Erscheinung; кто-л. явился в ~ ... – j-d erschien als ..., j-d war verkleidet als ...

обманывать – betrügen, lügen, belügen / **обманываться** – sich irren

обнова *разг.* – (*также „обновка“*) ein neues Kleidungsstück / **обновление** – Erneuerung, Innovation, Aktualisierung

обойти – 1. herumgehen, (alle) besuchen, (alle) aufsuchen 2. umgehen, vermeiden, ausweichen 3. übergehen, ignorieren 4. besiegen, überholen, ausstechen, hinter sich lassen / **обойтись** – auskommen, zurechtkommen

обольстить – verführen / **польстить** – schmeicheln / **прельстить** – locken, anziehen

оборотный – Kehr-, Rück- / **оборотистый** – geschickt, unternehmenslustig, gerissen / **оборотливый** – s. оборотистый

образ – 1. Bild, Gestalt, Erscheinung, Form 2. Weise, Art: ~ жизни – Lebensweise 3. Heiligenbild, Ikone / **образование** – Bildung, Ausbildung / **образованность** – gute Bildung / **образец** – Muster, Beispiel, Modell / **образчик** *неодобр.* – negatives Beispiel, schlechtes Beispiel

образуется – 1. Es wird schon (wieder) *idiom.* 2. Es bildet sich ... / **образумится** – j-d wird sich besinnen, j-d wird sich eines Besseren besinnen *idiom.*, j-d wird (schon) zur Vernunft kommen *Koll.*

обратный – Rück-: ~ путь – Rückweg; не имеет обратной силы – nicht rückwirkend / **обратимый** – konvertierbar, umkehrbar / **обращённый** – 1. 2.

обращаться – 1. (*с кем-л., с чем-л.*) j-n oder etw. behandeln 2. (*к кому-л.*) sich wenden an j-n (*к чему-л.*) einer Sache zuwenden, (*к справочнику*) nachschlagen 3. (*в кого-л. или что-л.*) sich verwandeln in j-n / **обратиться** – 1. *сов.* к обращаться в значении 2 и 3.

обрез – Gewehr (mit abgesägtem Lauf) / **обрезки** – Rest(-e), Schnipsel, abgeschnittene Teile

обрести – erhalten, gewinnen, finden / **обречь** – verdammen, verurteilen, aussetzen, bestimmen

обрывистый – steil, abschüssig / **обрывочный** – bruchstückhaft, fragmentarisch, -fetzen, halb-

обследование – Untersuchung / **исследование** – Forschung

обстоятельство – Umstand / **обстоятельность** – Umständlichkeit

обход – 1. Rundgang 2. Kontrolle (von verschiedenen Objekten) 3. Umweg; действовать в ~ правил – Vorschriften bzw. Regeln umgehen, auf Umwegen zum Ziel kommen / **обхождение** – (*meist höfliche, gute*) Behandlung, (*meist guter, höflicher*) Umgang (mit j-m), Ritterlichkeit

обширно – umfassend, beträchtlich, weit und breit *idiom.*, in aller Breite *idiom.*; что-л. ~ представлено – etw. ist in aller Breite vorgeführt; es gibt eine breite Palette von ...; ~ и разносторонне употребляется метод ... – die Methode ... wird weit und breit verwendet / **широко** – breit, intensiv: что-л. ~ обсуждалось – etw. machte die Runde *idiom.*, etw. war in aller Munde *idiom.*, etw. machte Geschichte *idiom.*

общий – gemeinsam, allgemein, generell / **общественный** – sozial, gesellschaftlich, Gesellschafts-, öffentlich: общественное мнение – öffentliche Meinung

общество – 1. Sozium, Gesellschaft, Community 2. Verein, Verband, Kreis, Gemeinschaft, Gesellschaft 3. Unternehmen, Firma, Institut, Gesellschaft /

общность – Gemeinsamkeit, Übereinstimmung / **общественность** – Gesellschaft, Öffentlichkeit, Publikum

объедать – 1. nagen, kauen, fressen (*з. В. Blätter von den Bäumen*) 2. j-m (alles) wegessen / **объедаться** – sich vollessen, sich vollstopfen *umg.*

объёмный – 1. umfangreich 2. voluminös, groß, dick, sperrig (*з. В. Buch, Paket*) / **объёмистый** – *синоним* к объёмный в значении 2

объявить – erklären, ankündigen / **объявиться** – (*плötzlich, wie aus dem Nichts*) auftauchen

объясняться – 1. sich aussprechen: Наконец, им удалось объясниться. – Endlich konnten sie sich aussprechen. 2. etw. erklären, sich erklären (lassen): Чем это объясняется? – Wie lässt sich das erklären? 3. j-m seine Liebe gestehen 4. sich verständigen: Как они объясняются? – На пальцах. – Wie verständigen sie sich?

– Mit Händen und Füßen. / **изъясняться** – sprechen, reden: Он изъясняется на непонятном наречии. – Er spricht eine unbekannte Sprache.

объять – fassen, umfassen, erfassen: Нельзя ~ необъятного. – Das Unfassbare kann man nicht fassen. / **обнять** – in den Arm nehmen, umarmen

обыскать – durchsuchen / **обыскаться** – ewig lang nach etwas suchen und nicht finden können

обычай – Brauch, Sitte / **обыкновение** – Gewohnheit, Gepflogenheit; кто-л. имеет ~ – j-d pflegt etw. zu tun, j-d tut etw. normalerweise

обычный – gewöhnlich, herkömmlich, konventionell, üblich, normal: Это обычная практика. – Das ist üblich; самый ~ день – ein ganz normaler Tag / **обыкновенный** – konventionell, alltäglich, uninteressant, gewöhnlich: Эти предложения кажутся ему обыкновенными и неинноваторскими. – Ihm sind diese Vorschläge zu konventionell und zu wenig innovativ. / **обиходный** – gewöhnlich, praktisch, gebräuchlich, im Alltag; ~ язык – Umgangssprache

обязанность – Pflicht / **обязательство** – Schuldigkeit, Verschuldung, Versprechen, Verpflichtung

овладеть – 1. besetzen (z. B. eine Festung, eine Stadt) 2. übermannen, sich bemächtigen, in den Griff kriegen, Herr werden 3. verführen / **совладать** – Herr werden: ~ с собой – sich beherrschen, sich fassen, sich in den Griff kriegen (*über Gefühle*); не ~ – Kontrolle verlieren: не ~ с управлением (*автомобиля*) – Kontrolle über das Auto verloren haben / **совладать** *офиц.* – gemeinsam mit j-m etw. besitzen

овчар – Schäfer / **овчарка** – Schäferhund / **овчарня** – Schafstall

огласка – allgemein bekannt machen (*was unerwünscht war*); предать огласке *идиом.* – publik machen, an die große Glocke hängen *идиом.* / **оглашение** – Ankündigung, Verlesung / **огласовка** – Vokalisierung

оглашенный – (*обычно в идиоме*) как оглашенный *идиом.* – wie verrückt, wie von der Tarantel gestochen *идиом.* / **оглашённый** – angekündigt / **оглушённый** – betäubt / **оглушительный** – ohrenbetäubend, dröhnend; ~ успех *идиом.* – Bombenerfolg; оглушительная победа *идиом.* – der haushohe Sieg *идиом.*

оглушить – betäuben / **оглохнуть** – taub werden

оглядеть – inspizieren, fixieren, aufmerksam beobachten, betrachten / **углядеть** – erspähen, sehen, entdecken, ahnen, vermuten: Где ты там пятно углядел? – Wo hast du da einen Fleck entdeckt?; Он углядел в ней родственную душу. – Er vermutete in ihm eine verwandte Seele. / **оглядеться** – sich umschauchen, sich umsehen / **оглянуться** – zurückschauen, zurückblicken; не успеешь ~ *идиом.*: Не успеешь ~, а уже снова зима. – So schnell kann man nicht gucken, wie der Winter kommt.

огненный – feurig, flammend, Feuer- / **огневой** – Feuer-, Waffen-: огневые установки – Waffensysteme; огневые позиции – Feuerstellung, Feuerpunkte

оговор – Verleumdung / **оговорка** – 1. Versprecher 2. Vorbehalt, Klausel / **уговор** – Vereinbarung

оговорить – 1. besprechen 2. verleumden, verunglimpfen / **отговорить** – j-m etw. ausreden, abraten / **оговориться** – sich versprechen / **уговорить** – 1.

überreden 2. *разг., шутил.* leertrinken: ~ бутылку вина – eine Flasche Wein
leertrinken / **уговориться** – vereinbaren, ausmachen

огородить – umzäunen, umzingeln, umgeben / **огредить** – 1. abgrenzen 2.
schützen

ограничение – Beschränktheit, Begrenztheit / **отграничение** – Differenzierung,
Absonderung, Distanzierung, Unterscheidung, Auseinanderhalten /
ограниченность – Beschränktheit, Borniertheit

одержать: ~ верх – Oberhand gewinnen; ~ победу – siegen, obsiegen / **удержать**
– 1. zurückhalten, abhalten 2. abziehen (*über Geldsummen*)

одёрнуть – 1. zurechtrücken, in Ordnung bringen (z. B. *einen Rock, eine
Tischdecke*) 2. j-n zurechtweisen / **отдёрнуть** – zurückziehen, schnell
zurücknehmen (z. B. *die vorher eingereichte Hand*)

одинокий – einsam / **одиночный** – Einzel- / **единичный** – Einzel- / **единый** –
einheitlich, einig / **единственный** – ein einzig(-er, -s), eine einzige; Это слово
служит здесь единственно как ... – Dieses Wort dient hier einzig und allein als ...
/ **единообразный** – einheitlich, gleich / **одинарный** – einfach, nicht doppelt,
einschichtig, einzeln / **однообразный** – monoton, eintönig, abwechslungsarm,
uninteressant / **однотипный** – einheitlich, gleich, von der gleichen Sorte, auf die
gleiche Art / **однозначный** – klar, deutlich, eindeutig

в одиночестве – allein, einsam, in Einsamkeit / **в одиночку** – ganz allein, im
Alleingang, selbst, auf sich gestellt *Koll.*

однажды – einmal / **единожды** – ein Mal, einmalig

одновременный – synchron, gleichzeitig / **единовременный** – einmalig

однокорневой – (Wort) mit einem Wortstamm / **однокоренной** – verwandtes
Wort, Wort vom gleichen Wortstamm

одноразовый – Einweg- / **единоразовый** – einmalig

однорукий – einarmig, mit einem Arm / **одноручный** – mit einem Handgriff, für
eine Hand

ожесточать – verbittern / **ужесточать** – etw. härter formulieren (z. B. *Regeln,
Gesetze*)

оживать – 1. zu sich kommen 2. zum Leben erweckt werden, zum Leben
erwachen / **оживлять** – 1. Beleben, zum Leben wecken 2. lebhafter machen,
animieren, auffrischen, anregen / **оживляться** – aufleben, lebhaft(er) werden
(*Mensch, Konversation*) / **уживаться** – sich vertragen, mit j-m auskommen, sich
verstehen

ожог – Verbrennung / **обжиг** – Brennen, Rösten

означать – bedeuten, gemeint sein / **означить** – hinweisen, nennen, klar machen,
ankündigen / **обозначать** – bezeichnen, bedeuten / **обозначить** – 1. klar machen,
bekannt machen, erklären, erläutern 2. Notiz machen, anmerken 3. zeichnen, zeigen

оказать – erweisen, leisten, liefern, bieten: Он оказал мне эту услугу. – Er
leistete mir diesen Dienst. / **оказаться** – 1. geraten, gelangen (an einen Ort); 2.
sich erweisen als...; sich entpuppen als ...

оклик – Ruf, Zuruf / **окрик** – 1. Ruf, Zuruf 2. Zurechtweisung / **отклик** – 1.
Resonanz, Widerhall 2. Reaktion, Rezension, Resonanz, Kritik

окраска – 1. Farbe, Muster 2. Färben / **окрас** – Farbe, Muster (*über Tiere*)

округа – Gegend, Umfeld, Umkreis / **окружность** – Kreis, Kreislinie / **округ** – Kreis, Bezirk / **óкруг** – Kreis, Region / **окружение** – 1. Umwelt, Umfeld, Umgebung, Milieu 2. Geleit, Gefolge 3. *воен.* Umzingelung, Einkesselung

окрúжный – 1. s. окружной 2. regional, in der Umgebung, im Umkreis, Nachbars- / **окужнóй** – 1. regional, Kreis- 2. Ring-: *окружнáя дорога* – Ringstraße / **округлýй** – rund, rundlich

окрутить – bezirzen, bezaubern (einen Mann), j-m den Kopf verdrehen *idiom.* / **открутить** – abschrauben, abdrehen

окупаться – sich rentieren, sich auszahlen / **откупаться** – sich freikaufen, j-n loswerden (*indem man j-m eine Geldsumme zahlt*)

окутывать – einhüllen, bedecken (*z. B. über Nebel, Qualm*) / **укутывать** – einmummeln, einpacken (*meist über Kleidung*)

омыть – 1. umspülen 2. *высок.* waschen, benetzen / **отмыть** – reinwaschen, saubermachen *umg.*

опадать – fallen, herunterfallen, abfallen / **отпадать** – 1. abfallen, abgehen 2. entfallen, wegfallen, ausbleiben, nicht mehr infrage kommen, nicht mehr berücksichtigt werden, gestrichen werden, nicht mehr nötig sein: *необходимость в чем-л. отпала.* – es ist nicht mehr nötig, etw. zu tun

опаздывать – im Verzug sein, sich auf sich warten lassen, es (zeitlich) nicht schaffen, zu spät dran sein, (vermutlich) zu spät kommen können: *Не опаздывай!* – Komm pünktlich! / **опоздать** – sich verspäten, sich verspätet haben, es nicht geschafft haben, etw. verpasst haben; (*для некоторых контекстов*) *Мы опоздали!* – Es ist zu spät. Es ist vorbei. Es ist aus.

опаска: с опаской – vorsichtig / **опасение** – Befürchtung, Bedenken

опасный – gefährlich / **опасливый** – nicht risikofreudig, vorsichtig, ängstlich

оперативный – 1. schnell, unverzüglich 2. chirurgisch / **операторский** – 1. Kamera-, Kameramann- 2. Kontroll-, Logistik-, Verwaltungs- / **операционный** – operativ, Operations- / **операциональный** *мат., экон.* – operational, messbar, präzise, systembasiert

операционный – OP-...: *операционная* – OP-Raum, Operationsraum / **операторский** – 1. Mobilfunk-, Funk- 2. Kamera-, Kameramann-, Dreh- / **оперативный** – 1. operativ 2. schnell, entschieden, kurz entschlossen 3. OP-...: *Требуется оперативное вмешательство.* – Er / sie braucht eine OP.

опечатать – versiegeln, plombieren / **отпечатать** – drucken, drucken lassen, tippen

описáть – 1. beschreiben 2. beschlagnahmen / **отписáть** – j-m etw. vererben (schriftlich, im Testament)

опись – Inventarliste, Aufstellung, Verzeichnis / **описание** – Beschreibung / **описка** – Schreibfehler, Druckfehler / **отписка** – formale Antwort, nichtssagendes Schreiben

описывать – beschreiben / **уписывать** *разг.* – verfüttern *umg.*, verschlingen, gierig essen

оплатить – bezahlen, begleichen / **отплатить** – heimzahlen / **уплатить** – zahlen

оплыть – 1. um etw. herumschwimmen 2. zerschmelzen (über Kerze) 3. zunehmen, fett werden / **отплыть** – 1. wegschwimmen, sich vom Ufer (oder einem anderen Objekt) entfernen 2. ablegen (*über Schiffe, Boote*) / **уплыть** – wegschwimmen, wegfahren (*über Schiffe, Boote*)

опор: бежать во весь ~ *идиом.* – rennen was das Zeug hält *идиом.* / **опора** – Stütze, Halt: служить кому-л. опорой *идиом.* – j-m den Halt geben *идиом.* / **упор** – 1. Stütze, Lehne 2. Anschlag: до упора – bis zum Anschlag / **упорство** – Hartnäckigkeit, Beharrlichkeit / **отпор** – Abwehr, Abfuhr, Widerstand: дать ~ врагу – dem Feind Widerstand leisten, dem Feind Abfuhr erteilen; встретить ~ – auf Widerstand stoßen

оправа – 1. Gestell 2. Fassung, Einfassung / **управа** – 1. *устар.* Polizeirevier, Behörde 2. найти на кого-л. управу *идиом.* – mit j-m fertig werden *идиом.*, j-n bestrafen / **управление** – 1. Amt, Behörde 2. Steuerung, Kontrolle / **отправление** – 1. Abfahrt, Abflug, Abreise, Abmarsch 2. Sendung / **отправка** – Sendung, Versendung, Verschickung, Abkommandieren, Transport, Beförderung

оправдывать – 1. j-n rechtfertigen, j-n in Schutz nehmen 2. für unschuldig erklären / **оправдать** – *сов. к оправдывать в значении 2* / **оправдываться** – sich rechtfertigen

оправиться – 1. zu sich kommen, sich erholen 2. seine Kleidung oder Haare in Ordnung bringen / **управиться** – schaffen, bewältigen, erledigen / **отправиться** – sich begeben, gehen, sich auf den Weg machen

опробовать – ausprobieren, testen / **апробировать** – genehmigen, zulassen, approbieren (*nur in Pharmazie und in Medizin*)

опросить – befragen / **упросить** – überreden, überzeugen

опустить – 1. senken, herunterlassen 2. weglassen, auslassen, streichen, nicht reden (wollen): Подробности опустим. – Über Einzelheiten wollen wir nicht reden. / **опуститься** – 1. sinken, untergehen, untertauchen 2. (*über Menschen*) herunterkommen, verkommen 2. ~ до чего-л. – tief sinken *Колл.*: Как ты мог опуститься до подобного поведения? – Wie konntest du so tief sinken? / **отпустить** – 1. loslassen, fallenlassen, lockern 2. gehenlassen, freilassen

опустошать – 1. entleeren 2. verwüsten / **опорожнять** – leeren, entleeren / **опустеть** – sich leeren, leer stehen (über ein Haus, eine Straße), verlassen wirken (z. B. eine Stadt)

опустошение – Verwüstung / **опустошённость** – (innere) Leere

опьяневший – betrunken / **опьянённый** – trunken

óрган – Organ / **оргáн** – Orgel

организационный – Organisations-, institutionell: организационная структура – Organisationsstruktur; организационная и правовая остова – der institutionelle und rechtliche Ordnungsrahmen / **организаторский** – organisatorisch: ~ талант – organisatorisches Talent

органический: органически не переношу, не перевариваю что-л. – ich kann etw. für mein Leben nicht leiden, nicht ausstehen; органическое заболевание – organisch bedingte Krankheit; органическая химия – organische Chemie / **органичный** – natürlich, organisch, harmonisch

орудие – Geschütz, Mittel, Instrument, Werkzeug / **оружие** – Waffe, Munition

осада – Belagerung / **осадок** – 1. Niederschlag 2. Nachgeschmack / **осадка** – Tiefgang, Senkung / **осадки** – Niederschlag, Regen

осваивать – 1. erlernen, sich aneignen, sich einprägen: ~ язык – Sprache erlernen
2. erschließen, entdecken: ~ новые территории – neue Ländereien, Territorien
erschließen / **усваивать** – verstehen, einprägen, mitkommen, kapieren, sitzen,
hängen bleiben: Я усвоил. – Das sitzt; Deine Botschaft ist angekommen; Es bleibt
hängen.

освежить – auffrischen, erfrischen / **освежевать** – schinden *veraltet*, die Haut
abziehen

осветить – beleuchten / **осветлить** – bleichen

осесть – 1. sich niederlassen 2. sich niederschlagen, sich setzen 3. sich senken /
отсесть – sich abseits setzen, sich einen anderen Platz suchen / **отсидеть** – 1.
absitzen (meist über Gefängnisstrafe) 2. ~ ногу – das Bein bzw. der Fuß ist
eingeschlafen // **отсадить** – 1. umpflanzen 2. j-m einen anderen Platz zuweisen (z.
B. im Klassenzimmer) / **осадить** – 1. belagern 2. zurechtweisen / **усадить** – j-m
Platz anbieten, j-n Platz nehmen lassen / **отсаживаться** – *несов. к отсесть* /
отсиживать – 1. absitzen: Он будет отсиживать положенное, а работать не
будет. – Er wird nur seine Zeit absitzen, arbeiten wird er aber nicht. 2. (über
Gefängnisstrafe) absitzen: Он должен будет отсиживать свой пожизненный
срок в Германии. – Er muss seine lebenslängliche Strafe in Deutschland absitzen.
3. sich steifsitzen, das Bein ist eingeschlafen, Beinkrämpfe haben / **отсидеть** – *сов.*
к отсиживать / **отсидеться** – abwarten, sich verstecken, in Deckung gehen *Koll.*,
sich bedeckt halten *Koll.*

осилить – bewältigen, überwältigen, beherrschen, meistern / **усилить** –
verstärken, zulegen, aufstocken

ослабнуть – nachlassen, sich abschwächen, sich lockern, schwächer werden,
abklingen: Натяжение ослабло. – Die Spannung lockerte sich. Карантин
ослабнет. – Die Quarantäne wird nicht mehr so streng eingehalten. / **ослабеть** –
schwächer werden (*о живых существах*): Больной ослабнет. – Der Kranke wird
schwächer werden. / **ослабить** – lockern, schwächen, mildern, mindern,
entkräften: Власти ослабили наказание за подобные нарушения. – Die
Behörden haben die Strafen für diese Art Verstöße gegen die Regeln gemindert.

ославить – in Verruf bringen, verrufen / **прославить** – rühmen, preisen,
hochloben, hochpreisen, berühmt machen

ослепить – 1. blind machen, verblenden 2. blenden / **ослепнуть** – erblinden, blind
werden

осложнять – schwer machen, erschwerend wirken, nicht einfacher machen: Мой
характер осложняет жизнь и мне, и окружающим. – Mein Charakter macht mir
selbst und meiner Umwelt das Leben schwer; Это обстоятельство осложнило
наши и без того непростые отношения. – Dies machte unsere ohnehin schon
komplizierten Beziehungen nicht einfacher. / **усложнять** – 1. verkomplizieren,
noch komplizierter, schwieriger machen: Вы усложнили мне задачу. – Sie haben
meine Aufgabe noch komplizierter gemacht; Sie machen es mir nicht leicht; Зачем
всё ~? – Wozu alles noch komplizierter machen? 2. ergänzen, vervollständigen:
Схему можно усложнить. – Das Schema kann ergänzt werden.

ослушаться – nicht gehorchen, sich nicht fügen, auf j-n nicht hören, sich über j-n hinweg durchsetzen, j-s Anweisungen ignorieren / **ослышаться** – sich verhören, nicht richtig gehört haben

осмелеть – Mut fassen *idiom.*, sich ein Herz fassen *idiom.* / **осмелиться** – wagen, sich wagen, riskieren, sich erdreisten

оснащать – ausrüsten / **уснащать** – schmücken, einfließen lassen

основа – Grund: на основе чего-л. – auf Grund von ... / **основание** – Grund, Grundlage: на каком основании ... – aus welchem Grund ...

основать – gründen / **обосновать** – begründen / **обосноваться** – sich etablieren

основной – Haupt-, der (die, das) wichtigste ..., der (die, das) führende ...; в основном – hauptsächlich, vor allem, vorwiegend / **основательный** – gründlich / **обоснованный** – angemessen, vernünftig, begründet

особа – Person / **особь** – Spezies, Exemplar

особый – speziell, Sonder-, extra, besondere(-r, -s): Тебе нужно особое приглашение? – Benötigst du eine extra Einladung? К нему особое отношение. – Er ist ein Sonderfall. / **особенный** – besondere(-r, -s), ungewöhnlich

оспорить – 1. bestreiten, infrage stellen, in Zweifel ziehen, anzweifeln 2. vors Gericht bringen, vors Gericht gehen / **отспорить** – gerichtlich erstreiten, erwirken

оставаться – bleiben / **оставлять** – lassen, hinterlassen, zurücklassen /

отставлять – wegstellen, wegschieben, abstellen, zurückstellen / **отставить** – 1. *сов. к* отставлять 2. j-m kündigen, j-n einer Position entheben 3. Отставить! (*команда*) – Kommando zurück! / **отстаивать** – 1. verteidigen, sich für etw. einsetzen 2. *разг.* lange stehen (*meist über eine Schlange*) 3. stehen lassen (*über eine Flüssigkeit*) / **отставать** – zurückbleiben, nicht mitkommen, nicht mithalten (können): Он отстаёт. – Er kann nicht mithalten; Er ist zurückgeblieben; Er ist weit hinten. / **отстоять** – 1. etw. erfolgreich verteidigen können, sich durchsetzen: Он отстоял свою позицию. – Er hat sich durchgesetzt. 2. *сов. к* отстаивать в *значении* 2 3. entfernt sein: Столбы отстоят друг от друга на пять метров. – Die Pfeiler sind fünf Meter voneinander entfernt.

остальной – übrig, Rest, restlich, Rest-: остальные участники – die übrigen Teilnehmer, die restlichen Teilnehmer / **остаточный** – Rest-, restlich (z. B., *Restware, Restwert*)

остатки – Reste, Überreste / **останки** – die sterblichen Überreste

остров – Insel / **остов** – Gerüst, -reste (z. B. *Schiffreste*)

остротá – Schärfe / **острота** – Witz, Pointe / **остриё** – 1. Spitze 2. Schneide

оступиться – 1. einen falschen Schritt machen, stolpern 2. *перен.* einen Fehltritt begehen, einen Fehler begehen, auf die schiefe Bahn geraten *idiom.* / **отступиться** – 1. verzichten, j-n in Ruhe lassen, Finger von etw. oder j-n lassen 2. verleugnen

осудить – verurteilen / **осуждать** – 1. missbilligen, tadeln, beurteilen 2. *несов. к* осудить / **отсудить** – gerichtlich erkämpfen, gerichtlich erlangen / **обсудить** – besprechen

осыпать – 1. также **осыпáть** (*несов.*) überschütten: ~ похвалами – mit Komplimenten überschütten / **обсыпать** – 1. streuen, schütten, zuschütten, überstreuen 2. *разг.* Кого-л. обсыпало. – J-d hatte einen heftigen Ausschlag; J-d

wurde vom Ausschlag geplagt. / **осыпаться** – abblättern, Blätter verlieren / **осыпаться** – kahl stehen, Farbe verloren haben / **отсыпать** – (etwas, eine bestimmte Menge) einschütten / **отсыпаться** – ausschlafen

отбиваться – 1. sich wehren, zurückschlagen, kämpfen 2. (от отряда, от группы, от стада) sich verirren, zurückbleiben / **отбиться** – 1. sich wehren, sich geschützt haben, den Feind zurückdrängen, den Feind bekämpft haben, den Angriff abgewehrt haben, sich in Sicherheit bringen 2. сов. к отбиваться в знач. 2

отборный – auserlesen, ausgesucht / **отборочный** спорт. – Ausscheidungs-

отбытие – Abfahrt, Abreise / **отбывание** – 1. s. отбытие 2. Absitzen, Aufenthalt (meist über Gefängnis, Arbeitslager)

отваживать – los werden, abgewöhnen, von sich fernhalten / **отваживаться** – sich wagen, sich das Herz fassen

отвердеть – erhärten, hart werden, fest werden / **утвердить** – bestätigen, genehmigen (z. B. j-s neuen Posten) / **утверждать** – 1. несов. к утвердить 2. behaupten, meinen, auf etw. bestehen

отверженный – verschmäht, elend, ausgestoßen / **отвергнутый** – verschmäht, ausgestoßen, abgewiesen, zurückgewiesen, abgelehnt

отвернуться – sich abwenden / **отвертеться** разг. – sich herausreden, sich aus der Schlinge ziehen *idiom.*, sich winden, ungeschoren davonkommen *idiom.*, mit heiler Haut davonkommen *idiom.*

ответный – Gegen-, Rück- : ~ вопрос – Rückfrage / **ответственный** – 1. verantwortungsbewusst 2. zuständig

отвечать – 1. antworten, eine Antwort geben, erwidern 2. zu etw. stehen, für etw. geradestehen, etw. verantworten, für etw. Verantwortung übernehmen: Придётся за это ~. – Dafür wirst du geradestehen müssen. 3. entsprechen, genügen: Это отвечает моим представлениям. – Das entspricht meinen Vorstellungen; что-л. не отвечает критерию ... – etw. genügt nicht dem Kriterium ... / **ответить** – сов. к отвечать в значении 1 и 2

отвоевать – (im Krieg, im Kampf) zurückerobern / **отвоеваться** – genug gekämpft haben

отделать – 1. verfeinern, verbessern, ausbessern, vollenden, ausschmücken 2. *salopp* j-n arg zurichten / **отделаться** – loswerden / **отделиться** – sich trennen

отдельный – 1. getrennt 2. einzeln / **отдельский** – der Abteilung, Abteilungs-

отзывать – zurückrufen, zurückholen, abberufen, widerrufen / **отзываться** – 1. widerhallen 2. sich über etw. äußern, seine Meinung zu etw. äußern, kritisieren

откалывать – abhauen, abspalten, abrechen / **отколоть** – 1. сов. к откалывать 2. прост. anstellen, ausfressen, anstiften: Что он ещё отколот? – Was hat er noch angestiftet?

отличный – 1. ausgezeichnet, prima, hervorragend 2. andere(-r, -e), anders, besondere(-r, -s), sich von etw. unterscheidend, distinktiv / **отличительный** – besondere(-r, -s), charakteristisch, kennzeichnend, distinktiv, Unterscheidungs- : отличительная особенность – Merkmal, besondere Eigenschaft, Kennzeichen, Besonderheit

откровение – Offenbarung / **откровенность** – Offenheit

открытие – 1. Eröffnung 2. Entdeckung / **открытость** – Offenheit /
открывание – Öffnen, Aufmachen / **открытка** – Karte, Ansichtskarte /
открывашка – Öffner, Dosenöffner, Flaschenöffner

отличаться – 1. sich unterscheiden (*von etw. oder j-m*) 2. sich auszeichnen, sich abheben, auffallen (durch etw.) / **отличиться** – 1. *сов. к отличаться* 2. anstellen, anstiften, einen Streich spielen: Слышал, как он вчера отличился? – Weißt du schon, was er gestern angestellt hat?

отложение – Ablagerung, Schicht, Sediment / **отлагательство** – Aufschub, Verzögerung; без отлагательства – ohne Verzögerung, umgehend, dringend, schnell, sofort

отложить – 1. zur Seite legen, ablegen 2. verschieben / **отлежать** (*über Füße, Beine, Hände, Arme*): (mein rechter Fuß) ist eingeschlafen / **отлечь** – (*в форме*: Отлегло) erleichtert sein, sich entspannen (können), sich beruhigen /
отлѣживаться – das Bett hüten und sich dabei langsam erholen, ruhig liegen, sich Bettruhe gönnen / **отлежаться** – j-m geht es besser, sich erholen (nach einer Bettruhe)

отметка – 1. Note, Benotung, Zensur 2. Bewertung, Einschätzung 3. Notiz, Vermerk (z. B. im Pass), Kennzeichen, Bezeichnung, Markierung, Registrierung /
отметина – Fleck / **отмечание** – 1. Feiern 2. Notieren, Vermerk machen, Registrierung vornehmen

отмечаться – 1. beobachtet werden, registriert werden 2. sich melden, sich anmelden, sich abmelden / **отметиться** – *сов. к отмечаться в значении 2*

относить – *сов. отнести* 1. zuschreiben, auf etw. zurückführen, erklären, begründen: Не нужно ~ такое поведение на счёт ... – Dieses Verhaltensmuster wird nicht dadurch erklärt, dass ... 2. tragen, bringen, herüberbringen, bewegen, schieben: Ветер относит лодку к югу. – Der Wind trägt das Boot Richtung Süden. / **относиться** – 1. sich auf etw. oder j-n beziehen, referieren 2. Gelten: Это относится к тебе. – Meine Worte gelten dir. 3. zu etw. stehen: Как ты относишься к джазу? – Wie stehst du zu Jazz? / **отнести** – etw. oder j-n aufnehmen, empfangen, einer Sache begegnen: Он отнёсся к нашим делам с пониманием. – Er zeigte volles Verständnis für unsere Probleme.

отобранный – 1. weggenommen 2. gewählt, ausgewählt / **отборный** – erlesen, Top-, Elite-, auserkoren, der beste ...

отпирать – öffnen, aufmachen, aufsperrern / **отпираться** – 1. abstreiten, leugnen, von etw. nichts wissen wollen 2. aufgehen, sich öffnen / **отпереться** – *сов. к отпираться в значении 2*

отправка – Versand, Sendung, Absendung, Versendung, Verfrachtung, Transport / **отправление** – 1. Abreise, Aufbruch, Abfahrt 2. Versand, Sendung, Absendung, Versendung, Verfrachtung, Transport; почтовое ~ – Paket

отрез – Stoff (*für ein Kleid, einen Anzug*) / **отрезок** – Abschnitt, Strecke

отрезветь – nüchtern werden / **отрезвить** – ernüchtern

отречение – 1. Verleugnung, Lossagung, Verzicht 2. Abdankung / **отрешение** – Enthörung: ~ от должности – Amtsenthebung / **отрицание** – Negation, Verneinung, Leugnung

отрыв – 1. Abstand, Trennung, Entfernung, Vorsprung: кто-л. с отрывом лидирует – j-d ist mit Abstand der Beste; его ~ от преследователя увеличивался – Er gewann einen deutlichen Vorsprung gegenüber seinem Verfolger. / **отрывок** – Auszug (z. B. aus einem Text, aus einem Brief)

отрывистый – kurz (z. B. über Rede, Worte, Befehle, Husten) / **отрывочный** – einzeln, zusammenhanglos (z. B. Erinnerungen, Worte) / **отрывной**: ~ календарь – Tageskalender zum täglichen Abreißen / **обрывочный** – s. отрывочный / **обрывистый** – steil

отставший – zurückgeblieben, Nachzügler: Давайте подождём отставших. – Wollen wir auf die warten, die noch zurückgeblieben sind. / **отсталый** – 1. (geistig) zurückgeblieben 2. rückständig, veraltet, altmodisch, konservativ, urkonservativ / **отстающий** – leistungsschwach, j-d kommt nicht mit, kann nicht mithalten: помогать отстающим – die Leistungsschwachen unterstützen, Nachhilfeunterricht geben / **отставной** – im Ruhestand, pensioniert (über Militär)

отстреливаться – zurückschießen / **отстреляться** – 1. сов. к отстреливаться 2. иутл. (покончить с каким-л. неприятным делом) fertig sein, es hinter sich bringen, aus dem Schneider sein *idiom.*

оттаскать – ziehen, zerren: ~ за уши – an den Ohren ziehen / **оттащить** – abschleppen, wegschleppen, wegziehen

отступ – Einzug, Absatz, Einrückung / **отступление** – 1. Rückzug, Abzug, Rückmarsch 2. Exkurs, Reminiszenz / **отступничество** – Treubruch, Abtrünnigkeit

отходный – Abfahrts-, Abschieds-, letzt / **отходная** – das letzte Gebet (ein Bestattungsritual) / **отходчивый** – j-d, der sich schnell beruhigt, nicht nachtragend

отцовский – Vater(s)-, des Vaters, väterlich / **отеческий** – väterlich / **отчий** – väterlich: ~ дом – väterliches Haus

отчаявшийся – verzagt, verzweifelt (über Menschen) / **отчаянный** – 1. verzweifelt (über Bitten, Briefe, aber nicht über Menschen) 2. waghalsig, tollkühn

отчётный – Berichts-: ~ период – Berichtszeitraum / **отчётливый** – deutlich, klar

отчина – Vaterland / **вотчина** *ист., книж.* – 1. Familienbesitz 2. Domäne, Bereich

отчитывать – rügen, auf j-n einreden, predigen, ins Gebet nehmen *idiom.* /

отчитываться – Bericht erstatten, Rede und Antwort stehen *idiom.*

отыграть – 1. gespielt haben (z. B. Musiker, Fußballspieler) 2. zurückgewinnen (das, was man im Spiel verloren hatte) / **отыграться** – 1. sich revanchieren (im Spiel), alles zurückgewinnen 2. (на ком-л.) sich rächen

отяжелеть – schwer werden / **отяжелить** – schwer machen (*moralisch*) /

утяжелить – schwerer machen (*bzgl. Gewicht*)

официальный – offiziell / **официозный** *неодобр.* – formal, amtlich, offiziell

охаживать *разг.* – 1. j-m zusetzen, j-n zu überreden suchen 2. verprügeln, verhauen

итг. / **обхаживать** – j-m schmeicheln, j-m Hof machen *idiom.*, sich bei j-m lieb

Kind machen *idiom.* / **обходить** – umgehen, um etw. herum gehen / **обходиться** –

1. ohne j-n oder etw. auskommen 2. mit etw. oder j-m umgehen / **ухаживать** – 1. pflegen (einen Kranken) 2. bedienen (Gäste) 3. j-m Hof machen, um j-n werben

охватить – umfassen, fassen: мысленно ~ – fassen; ~ взором *идиом.* – soweit das Auge reicht *идиом.* / **ухватить** – fassen, umfassen, ergreifen / **обхватить** – umfassen: ~ что-л. руками – etw. mit den Armen umfassen / **отхватить** – 1. abbeißen 2. abschneiden, abhacken 3. *разг., неодобр.* an sich reißen, ergattern, (*auf keine faire Weise*) bekommen

охладевать – (*über Interesse, Liebe, Neigung*) erkalten, das Interesse lässt nach, das Interesse verlieren, etw. nicht mehr wollen, abgekühlt sein / **охлаждать** – abkühlen, kaltstellen / **охладиться** – kalt werden, abkühlen (z. B. über ein Getränk) / **охлаживать** *разг.* – j-s Begeisterung bremsen, j-s Aufregung abkühlen lassen, j-n ernüchtern

охранный – Sicherheits-, Schutz-, Security: охранная зона – Schutzzone; охранное предприятие – Security-Firma / **охранительский** – ideologisch ausgerichtete Bestrebungen zum Schutz der existierenden Gesellschaftsordnung

оценка – Bewertung, Einschätzung, Beurteilung / **уценка** – Preisminderung

оцепенение – Erstarrung / **оцепление** – Umzingelung, Abriegelung

оцепить – umzingeln / **отцепить** – loslösen, abkuppeln, loshaken, trennen

очаровательный – reizend, anmutig, entzückend / **очарованный** – berauscht, fasziniert, hingerissen

очистить – 1. sauber machen, putzen, aufräumen, abwaschen 2. reinigen, freimachen 3. schälen 4. löschen 5. räumen / **обчистить** *разг.* – ausrauben, bestehlen, mitgehen lassen, ausnehmen

очко – Punkt / **очки** – Brille

П

падать – herunterfallen, stürzen / **пасть** *книж.* – 1. fallen (*meist über Krieg*) 2. herunterkommen, sich erniedrigen; ~ на колени – niederknien 3. aufgeben:

падение – Fall, Sturz / **падёж**: ~ скота – Tierseuche / **падеж** *грам.* – Kasus, Fall / **упадок** – Verfall

падкий – zu etw. aufgelegt sein, für etw. zu haben sein, zu etw. neigen / **павший** – gefallen (z. B. *an der Front*) / **падающий** – fallend, stürzend / **падший** – gefallen: ~ ангел – gefallener Engel; падшая женщина – die gefallene Frau / **падучая** *устар.* – Epilepsie

палата – 1. Gemach (*im Palast*) 2. Zimmer (*im Krankenhaus*) 3. *полит.* Kammer *polit.* / **палатка** – Zelt

палить *разг.* – 1. vt (lichterloh) verbrennen, sengen 2. vi abfeuern, feuern, krachen lassen / **пальнуть** *разг.* – (einmal) abfeuern, schießen

памятливый – mit gutem Gedächtnis / **памятный** – zum Andenken, denkwürdig: в тот ~ день – an diesem denkwürdigen Tage

пансион – Pension / **пенсия** – Rente / **пансионат** – Ferienhaus

парадный – 1. Gala-, Parade-, groß, gut, best(-e, -er, -es): твой ~ выход – dein großer Auftritt; ~ костюм – guter Anzug, bester Anzug 2. ~ вход – Vorderseite, der vordere Eingang / **парадное** – Eingang, Hauseingang, Haustür, Treppenhaus

парно́й – frisch: парное мясо – frisches Fleisch; ~ поросёнок – Spanferkel, парное молоко – frischgemolkene Milch / **паровой** – Dampf-: ~ котёл – Dampfkessel / **парна́я** – Dampfbad / **парный** – Paar, Paar-, zweite(-r, -s) / **парниковый** – Treibhaus-: ~ эффект – Treibhauseffekt

парусный – Segel-: парусная лодка – Segelboot / **парусиновый** – Segeltuch-
пастор – Pastor / **пастырь** – Seelsorger, Seelenhirte

па́хнуть – richen, duften / **пахну́ть** – entgegenströmen (*über einen Geruch*), entgegenschlagen (*über einen Geruch*), zu Kopfe steigen (*über einen Geruch*)

пахучий – stark riechend, duftend, wohlduftend / **пахнущий** – riechend

певчий – 1. *устар.* Sänger; ~ в церкви – Kirchensänger 2. singend, Sing-: певчая птица – Singvogel / **певческий** – Sing-, Sänger-, zum Singen, fürs Singen: ~ конкурс – Sängerwettbewerb / **певучий** – (*также „напевный“*) wohlklingend, melodisch

педагогичный – didaktisch richtig / **педагогический** – pädagogisch, Lehrer-, Unterrichts-

пена – Schaum / **пенка** – Haut (*z. B. auf Milch*)

пенный – schäumend / **пенистый** – schaumig

первый – der (die, das) erste / **первичный** – primär / **первоначальный** – ursprünglich, primär

на первый взгляд *идиом.* – auf den ersten Blick *идиом.*: ~ он человек неплохой. – Auf den ersten Blick scheint er recht nett zu sein. / **с первого взгляда** *идиом.* – auf den ersten Blick, sofort: ~ я проникся к нему симпатией. – Er hat mich auf den ersten Blick für sich eingenommen.

в первый раз – zum ersten Mal / **на первый раз** – fürs erste Mal / **с первого раза** – sofort, gleich

перебить (о речи) – unterbrechen, ins Wort fallen / **перебиваться** *разг.* – durchkommen, sich durchschlagen / **перебиться** *разг.* – 1. *сов.* к перебиваться Перебьёшься! 2. Перебьёшься! *груб.* – Vergiss es! Du wirst ohne etw. oder j-n leben müssen!

перебирать – 1. sichten, durchsehen 2. auslesen, selektieren / **перебрать** – 1. *сов.* к перебирать 2. *разг.* zu viel (Alkohol) getrunken haben, eins über den Durst getrunken haben *идиом.* / **перебраться** – den Ort wechseln, den Wohnort wechseln, den Platz weckeln, umziehen, sich (irgendwohin) begeben

переводной – übersetzt (Text. Literatur) / **переводческий** – übersetzerisch, translatorisch, Translations-

перегородка – Scheidewand, Abschirmung, Wandschirm, Sperre, Absperrung / **преграда** – Hindernis, Hürde

передел *ист.* – Neuordnung, Neuverteilung: ~ мира – Weltneuordnung / **переделка** – 1. Veränderung, Abänderung, Neugestaltung 2. Streiterei, schwere Lage, missliche Lage, Schwierigkeiten

передержка – 1. Überbelichtung (beim Fotografieren) 2. Pflege (über Haustiere): брать животное на передержку – das Tier zur Pflege haben, übernehmen / **передёргивание** – das Verdrehen (von Worten, vom Sinn), das Übertreiben

передёргивать – übertreiben, mogeln, verdrehen / **передёргать** – (mehrere Gegenstände) aus dem Boden ziehen, alles querbeet bzw. wahllos (aus dem Boden) ziehen / **передёрнуть** – 1. *сов. к* передёргивать 2. schauern: Его передёрнуло. – Er schauerte. / **передёрнуться** – schauern: Он передёрнулся. – Er schauerte.

передний – Vorder- / **передняя** – Vorraum, Vorzimmer, Garderobe / **передовой** – führend, der Beste, Top-, Spitze(n)-, der Fortschrittlichste / **передовая** – 1. Front 2. ~ статья (*также передовица*) Leitartikel / **передовица** – s. передовая статья

передохнуть – verschlafen, Atem holen, Pause machen, sich ausruhen / **передохнуть** *разг.* – krepieren *umg., grob*, sterben, tot sein

переживание – 1. Erlebnis, Erfahrung(-en) 2. Kummer, Sorge(-n) 3. Emotion, Gemütszustand, seelische Erregung / **пережиток** – Überbleibsel, Relikt, Anachronismus

переживать – 1. *несов. к* пережить 2. trauern, etw. sehr zu Herzen nehmen, j-n nimmt etw. mit / **пережить** – 1. erleben, durchmachen, Zeuge sein von etw. 2. überleben, länger leben als j-d

перекрывание – 1. Sperrung, Absperrung 2. Überlappung, Überschneidung / **перекрытие** – 1. Decke, Überdeckung, Plafond, Dach 2. *см.* перекрывание *в значении 2*

перекусывать – 1. durchbeißen 2. durchtrennen (mit einer Zange) 3. etw. zu sich nehmen, einen kleinen Imbiss nehmen, ein Häppchen essen, eine Kleinigkeit essen / **перекусить** – *сов. к* перекусывать / **перекусать** – beißen (gleich mehrere Menschen oder Tiere)

переломанный – gebrochen, zerbrochen / **переломный** – Wende- : переломная эпоха – Wendezeit, Wendepunkt / **преломлённый** – gebrochen: ~ свет – gebrochenes Licht

переменчивый – wechselhaft (*Wind, Wetter*), durchwachsen (*Wetter*), sprunghaft, launisch (*Mensch, Charakter*) / **переменный** – 1. Wechsel-: ~ ток – Wechselstrom 2. ab und zu: переменная облачность – ab und zu wolkgig

переносный – übertragen: переносное значение – übertragene Bedeutung; ~ смысл – übertragener Sinn / **переносной** – tragbar (*напр., ~ радиоприемник, ~ прибор*)

переругиваться – zanken, pikieren / **переругаться** – sich zerstritten haben, sich verzanken, auseinanderlaufen

пересаживать – 1. umpflanzen, umtopfen 2. j-m einen anderen Platz zuweisen 3. transplantieren, Transplantation vornehmen / **пересадить** – *сов. к* пересаживать / **пересажать** *разг.* – (*mehrere Personen*) ins Gefängnis bringen *Колл.*, hinter Gitter bringen *Колл.*, einbuchten *umg.*

пересечь – kreuzen, über etw. (Straße, Platz) gehen, überqueren / **пресечь** – unterbinden, verbieten, einstellen, abbrechen, unterbrechen, stoppen, verhindern

перетерпеть – (*standhaft*) aushalten, durchhalten, ausdauern / **претерпеть** – unterzogen werden, erleiden, werden: Город претерпел разрушения. – Die Stadt erlitt Zerstörungen; Die Stadt wurde zerstört; ~ изменения – geändert werden / **потерпеть** – Geduld haben, durchhalten: Потерпи немножко, скоро это кончится! – Hab Geduld, bald ist es vorbei; Halte durch, es wird schon wieder.

перечить – widersprechen, diskutieren, einwenden / **противоречить** – widersprechen, kontrastieren

перёд – Vorderseite, vorne / **передник** – Schürze / **передовик** – der oder die Beste (im Betrieb), Stoßarbeiter, Stoßarbeiterin / **передовица** – Leitartikel

перьевой – Feder-: перьевая подушка – Federkissen / **перистый** – 1. gefiedert: перистая накидка – gefiederter Umhang
2. Feder-: перистые облака – Federwolken

перехватывать – 1. j-n erwischen, erreichen, aufsammeln: Мы перехватывали его по дороге. – Wir haben ihn unterwegs aufgesammelt. 2. einen Imbiss nehmen, eine Kleinigkeit essen 3. abhören, abfangen / **перехватить** – *сов. к* перехватывать *в значениях 1, 2, 3*; 4. es zu weit treiben, es übertreiben, zu weit gehen, den Bogen überspannen *idiom.*: Я, кажется, перехватил. – Ich bin zu weit gegangen; Ich hätte es nicht sagen dürfen.

песочный – Sand-: песочные часы – Sanduhr; песочное тесто – Mürbeteig / **песчаный** – Sand-: ~ пляж – Sandstrand; песчаные дюны – Sanddünen; песчаная буря – Sandsturm; песчаная дорожка – Sandweg

печь – backen / **печься** – 1. gebacken werden, im Backofen sein, im Backofen bleiben 2. о чём/ком-л. – sich um etw. oder j-n kümmern, j-n betreuen

пилот – Pilot, Flieger, Fliegerin / **пилотка** – Schiffchen (*Hut*)

писатель – Schriftsteller / **писака** *презр.* – Schreiberling *verächtl.* / **писарь** – Schreiber / **писец** – см. писарь

письменный – schriftlich / **писанный**: ~ красавец *ирон.* – ein bildhübscher Mann; говорить как по писаному *идиом.* – wie ein Buch reden *идиом.*

письмо – 1. Brief, Schreiben *offiz.* 2. Schrift, Schreibart / **писанина** *презр.* – Kritzelei / **писание** – 1. Schreiben 2. Писание – Heilige Schrift, Bibel / **письменность** – Schrift / **письмовник** – Briefsteller (*Sammlung von Musterbriefen*)

питать – 1. ~ к кому-л. какие-л. чувства – j-m gegenüber irgendwelche Gefühle empfinden / hegen 2. Nahrung liefern, ernähren 3. speisen, zuführen, als Quelle (z. B. für einen Stausee) dienen / **пытать** – 1. foltern 2. wissen wollen, Löcher in den Bauch fragen *идиом.*

питьевой – Trink- / **питейный** – Getränke-; питейное заведение *ист. или шутол.* – Kneipe

плавкий – leicht schmelzend, schmelzbar / **плавленный** – Schmelz- (z. B. *Schmelzkäse*) / **плавильный** – Schmelz- (z. B. *Schmelzofen*) / **плавучий** – Wasser-, See-, schwimmend, auf dem Wasser treibend: плавучая сцена (на озере) – Seebühne; ~ остров – schwimmende Insel / **плавающий** – 1. schwimmend, auf dem Wasser treibend 2. in der Schwebе, schwebend, unbeständig

плакать – weinen, heulen *umg.* / **плакаться** *презр.* – jammern, sich beschweren

плакучий: плакучая ива – Trauerweide / **плачущий** – weinend / **плачевный** – bemitleidenswert, mitleiderregend, elend, miserabel, misslich: плачевное положение – missliche Lage / **плаксивый** – weinerlich; плаксивая девчонка – Heulsuse

пламенный – begeistert, eifrig, entfalmt *übertr.*, glühend *übertr.* / **пламенеющий** – glühend, lodern

планета – Planet / **планида** *книж.* – Schicksal, Los

планирование – Planung / **планировка** – Ausrichtung, Ausstattung, Grundriss, Gestaltung

пласт – Schicht / **пластик** – Kunststoff / **пластика** – 1. Grazie, Biegsamkeit 2. Schönheits-, Schönheitschirurgie / **пластичность** – Biegsamkeit / **пластина** / **пластинка** – 1. Schallplatte

пластать – zersetzen, zerschneiden, in Stücke schneiden, *перен.* metzeln /

пластаться – 1. kriechen, zu Kreuze kriechen *idiom.* 2. sich überanstrengen, sich einbringen, sich verrückt machen *idiom.*

пластичный – plastisch / **пластический** – Schönheits-: ~ хирург – Schönheitschirurg; **пластическая операция** – Schönheitsoperation

платный – kostenpflichtig / **платяной** – Kleider- / **платёжный** – zahlungs-

плести – flechten, klöppeln / **плестись** *разг.* – sich schleppen, langsam gehen, torkeln, hinterhertraben

плечевой – Schulter- / **плечистый** – breitschultrig

плодовитый – fruchtbar / **плодотворный** – kreativ, nützlich, fruchtbringend, anregend / **плодовый** – Obst-

плоский – flach / **плоскостной** – Flächen-

плотный – dicht, dick / **полотняный** – Stoff- / **плотский** – fleischlich

плохой – schlecht / **плох** – 1. schlecht 2. j-m geht es schlecht: Он совсем ~. – Es geht ihm sehr schlecht. / **плоховат** – mittelmäßig, lässt Besseres wünschen

плыть – 1. schwimmen 2. fahren, segeln (*über Schiffe, Boote*) 2. ziehen (z. B. *über Wolken*) / **плавать** – schwimmen

побаиваться – sich fürchten, zweifeln, etw. befürchten, sich nicht für etw. entscheiden können / **побояться** – etw. nicht wagen, aus Angst etw. nicht getan haben

побаливать – weh tun, Schmezen haben / **поболеть** – 1. (eine Weile) krank sein 2. (eine Weile) weh tun, Schmerzen verursachen

побежать – rennen, laufen (*анfangen zu laufen*) / **подбежать** – auf j-n oder etw. zulaufen, heranlaufen, herbeilaufen

побираться – betteln / **подбираться** – immer näher kommen, sich heranschleichen / **подобраться** – 1. *сов. к* подбираться 2. sich zusammennehmen, sich sammeln, sich zusammenreißen / **подобрать** – aufsammeln, auflesen

побить – schlagen, prügeln, den Hintern versohlen *idiom.* / **подбить** – 1. j-n zu etw. anspornen, antreiben, verleiten, überreden 2. (*Hufe, Pferd*) beschlagen 3. treffen (*beim Schießen*), beschädigen (z. B. *ein Schiff durch ein Geschoss*)

побуждать – veranlassen, Anlass geben, motivieren, j-n zu etw. anregen, j-n etw. tun lassen, antreiben, stimulieren, ermuntern / **пробуждать** – wecken, erregen, wachrütteln, ins Leben rufen *idiom.*

побуждение – Regung, Drang, Impuls, Motivation, Trieb, Antrieb, Anreiz, Anlass, Ansporn / **пробуждение** – Wecken, Erwecken, Erwachen, Aufwachen, Entstehung, Aufkommen, Regung(en), Keimen

побывать – sein, besuchen, aufsuchen: Я побывал сегодня в нескольких местах. – Ich war heute an einigen Orten. / **побыть** – (eine Weile) bleiben, sich aufhalten, verweilen: Он побыл у нас недолго. – Er blieb nicht lange. / **пробыть** – eine bestimmte, klar eingegrenzte Zeit irgendwo bleiben, leben: Он пробыл у нас три дня. – Er lebte bei uns drei Tage. 2. in einer bestimmten Funktion einige Zeit bleiben, arbeiten: Заведующим он пробыл недолго. – Er blieb nicht lange als Leiter tätig.

повалить – 1. umkippen, fallen lassen, stürzen, umstürzen 2. kommen, drängen, andrängen: Народ повалил в театр. – Die Leute kommen massenhaft ins Theater. / **подвалить** – 1. dazutun, dazugeben (z. B. Sand, Steine) 2. *разг.* kommen, dazukommen, dazustoßen, sich nähern: Немало народу подвалило. – Es sind viele dazu gekommen. / **повалять** – wälzen, hin und her drehen

повалиться – stürzen, fallen / **поваляться** – 1. sich wälzen 2. liegen bleiben, kuscheln

повелевать *книж.* – 1. befehlen, auftragen 2. gebieten, herrschen / **повелеть** *книж.* – *сов.* к повелевать в значении 1

повергнуть – stürzen, versetzen: ~ в отчаяние – in Verzweiflung stürzen; ~ в уныние – in Unmut versetzen / **подвергнуть** – unterziehen (z. B. einer Prüfung, einem Kreuzverhör)

поверженный – besiegt, übermannt, überwältigt / **повергнутый** – versetzt, getrieben: ~ в панику – in Panik versetzt; ~ в отчаяние – in Verzweiflung getrieben / **подвергнутый** – unterzogen, ausgesetzt: ~ испытанию – einer Prüfung ausgesetzt, auf den Prüfstand gestellt *идиом.* / **подверженный** – veranlagt, anfällig: Он подвержен спазмам сосудов. – Er ist für Gefäßspasmen anfällig.

поверка – на поверку оказалось, что... *идиом.* – er stellte sich heraus, dass...; in Wirklichkeit erwies sich das Ganze als... / **проверка** – Prüfung, Probe, Test

повести – führen, bringen; повести себя – sich verhalten, sich benehmen / **поводить** – 1. eine Weile herumführen 2. etw. hin und her bewegen (z. B. Augen) / **подвести** – 1. (dicht an etw. oder j-n) heranführen, herbeiführen 2. in Schwierigkeiten bringen, im Stich lassen, enttäuschen / **повезти** – 1. (j-n oder etw.) fahren, transportieren, bringen 2. Повезло! – Glück gehabt! / **повозить** – j-d oder etw. eine Weile herumfahren / **подвезти** – etw. oder j-n heranfahren, herbeifahren; j-n mitnehmen (z. B. per Anhalter)

повиниться – seine Schuld gestehen, sich entschuldigen / **повиноваться** – gehorchen

повинность – Verpflichtung, Pflicht, Schuldigkeit / **повиновение** – Gehorsam

повисеть – (eine Weile) hängen / **повиснуть** – hängenbleiben / **повесить** – 1. (auf)hängen 2. j-m etw. anhängen, j-m etw. anlasten / **подвесить** – aufhängen (z. B. eine Girlande, eine Lampenkette) / **повеситься** – sich aufhängen

поворачивать – 1. drehen 2. abbiegen / **проворачивать** *перен., разг.* – drehen *umg.*, anstellen, einen Coup machen

поворотливый – flink, behände, geschickt / **поворотный** – Wende-: ~ момент – Wendepunkt

повязать – 1. binden, zusammenbinden 2. *разг.* verhaften, mitnehmen (*über Polizei*), einbuchten *umg.* / **подвязать** – anbinden, umbinden, zubinden

погасить – 1. ausmachen, löschen, ausschalten (Licht) 2. (задолженность) ausgleichen / **погаснуть** – ausgehen, erlöschen / **погашать** – 1. *несов.* к погасить в значении 2

погибнуть – ums Leben kommen / **погибать** – 1. *несов.* к погибнуть 2. im Sterben liegen, j-s Leben ist bedroht, j-s Leben ist in Gefahr, in Lebensgefahr schweben *idiom.*

поглядывать – 1. ab und zu irgndwohin oder auf etw. bzw. j-n schauen, einen Blick werfen *Koll.* 2. за кем-л./чем-л.: j-n oder etw. kontrollieren, auf j-n oder etw. aufpassen / **поглядеть** – gucken, schauen, sehen, einen Blick werfen *Koll.* /

подглядывать – belauern, ausspähen, ablauschen, ausspionieren / **подглядеть** – 1. aus dem Hinterhalt etw. sehen, zufällig etw. erblicken 2. *сов.* к подглядывать

поглотить – 1. absorbieren, aufsaugen, aufnehmen 2. *перен.* aufnehmen, verhüllen, verschwinden lassen, verschlingen, in Anspruch nehmen (*über eine Beschäftigung*) / **проглотить** – verschlingen

поговорить – reden, sprechen, ein Gespräch führen, sich unterhalten /

поговаривать – ein Gerücht in die Welt setzen: Поговаривают, что ... – Es gibt das Gerücht, dass... / **подговорить** – j-n anstiften, anstacheln

погонять – 1. antreiben, lenken: Ямщик погонял лошадей. – Der Kutscher lenkte die Pferde. 2. rasen: Часа три он погонял на мотоцикле, потом надоело. – Etwa drei Stunden lang raste er mit dem Motorrad, dann hatte er es satt. 3. (*о мяче*) Fußball spielen: Пойдём погоняем мяч. – Gehen wir Fußball spielen. /

подгонять – 1. antreiben, hetzen, anhetzen 2. heranfahren: Подгони машину к подъезду. – Fahre mit dem Auto direkt vor den Eingang heran. 3. justieren, richten, ausrichten (*meist über einen Mechanismus*) / **подогнать** – *сов.* к подгонять в значении 2 / **погнать** – 1. *разг.* losfahren: Погнали! – Fahr los! 2. jagen, wegjagen, treiben: Охотники погнали лису к поляне. – Die Jäger jagten den Fuchs in Richtung Lichtung. / **погнаться** – rennen, jagen

погреб – Keller: винный ~ – Weinkeller / **погребок** – Keller: винный ~ – Winzerkeller

погуливать – 1. langsam spazieren gehen, hin- und her schlendern 2. *разг.* leichtsinniges Leben führen, Dummheiten machen *Koll.*, es bunt treiben *idiom.*, Eskapaden machen *Koll.* / **погулять** – 1. spazieren gehen, draußen sein, unterwegs sein 2. (mit anderen Kindern) spielen, zum Spiel nach draußen kommen 3. ein Luftikus (gewesen) sein, ein Hallodri (gewesen) sein / **подгулять** *разг.* – 1. misslingen, misslich geraten, missraten, nicht klappen 2. betrunken sein, angetrunken sein

подавать – 1. reichen 2. einreichen (z. B. einen Antrag) 3. ~ на стол – den Tisch decken 4. darstellen, erzählen, berichten, schildern / **подавать** – 1. verstärken, zulegen, zugeben 2. *прост.* saufen / **подаваться** – 1. (*на стол*) *Passiv im Russischen* auf den Tisch kommen, angeboten werden 2. (*толковать*) *Passiv im Russischen* dargestellt werden, gedeutet werden, aufgetischt werden 3. (*дверь, окно*) sich öffnen lassen 4. (*отправляться в дальнее путешествие*,

переезжать) verreisen, sich begeben, ziehen / **подавиться** – sich verschlucken;
Да подавись ты! *идиом., груб.* – Dass du daran erstickst! / **поддаваться** – sich
umstimmen lassen, klein begeben, aufgeben

подавать надежды *колл.* – große Zukunft haben *Колл.*, j-d ist vielversprechend /
давать надежду *колл.* – Hoffnung machen *Колл.*, j-n hoffen lassen, j-d ist
Hoffnungsträger für ...

поданный – angeboten, gereicht, gegeben / **подданный** – Untergeben(-er)

подарок – Geschenk / **дар** – 1. *книж.* Gabe, Geschenk: принести в ~ – als
Geschenk überreichen, j-n beschenken; (*часть собственного имущества*)
Schenkung 2. Begabung, Gabe, Talent: У него настоящий ~. – Er hat (*auch: Er
ist*) ein richtiges Talent; У него ~ провидца. – Er besitzt die Gabe, die Zukunft
vorauszusagen.

подача – Geben, Einreichen: ~ документов – Einreichen der Papiere; ~ сигнала –
Signalisieren, Signal geben; ~ мяча – Zuspielen; с подачи кого-л. *идиом.* – laut,
nach j-m / **подачка** *неодобр.* – Gnadengeschenk, Almosen *übertr.* / **пóдать** –
(*обычно во мн.: пóдати*) Steuern, Tribut / **подаение** – Almosen

подбор – 1. Auswahl, Selektion 2. Zusammenstellung / **подборка** – Liste,
Zusammenstellung, Nominierung

подвезти – bringen, mitbringen, mitnehmen, transportieren / **подвести** – im Stich
lassen, in Schwierigkeiten bringen

подвернуть – 1. krepeln (*з. В. einen zu langen Ärmel*) 2. verstauchen (*meist
über einen Fuß*) / **подвернуться** – 1. sich umknicken, sich verrenken 2. sich bieten
(*з. В. eine Gelegenheit*), zur Stelle sein *идиом.*

подвижник *книж.* – selbstloser, heldenhafter, uneigennütziger Mensch, der ein
edles Ziel anstrebt / **сподвижник** *книж.* – Mitkämpfer, Mitstreiter

подвижный – 1. beweglich 2. lebhaft, agil / **подвижнический** – selbstlos,
heldenhaft

подвинуть – rücken, umstellen: ~ стул – den Stuhl rücken / **подвигать** *арх.* – (на
что-л.) j-n zu etw. veranlassen; j-m einen Anstoß geben, etw. zu unternehmen (s.
сподвигнуть) / **подвигать** – etw. hin und her schieben, hin und her bewegen /
сподвигнуть – ~ кого-л. на что-л. – Anstoß geben, j-n zu etw. veranlassen, j-n zu
etw. bewegen, j-n zu etw. bringen, j-n so weit haben, überzeugen: Мне удалось его
~ на поход к зубному *шутл.* – Ich konnte ihn überzeugen, zum Zahnarzt zu gehen.

поддержка – 1. Unterstützung, Beistand, Hilfe, Rückendeckung 2. Stütze 3.
Zustimmung, Befürwortung / **поддержание** – Aufrechterhaltung, Erhaltung

поделать – machen: Ничего не ~. – Es ist nichts zu machen. / **поделывать**: Что
поделывает диссертация? – Was macht die Doktorarbeit? Wie weit bist du mit
deiner Doktorarbeit? / **поделывать** – fälschen

поделка – Bastelarbeit / **подделка** – Fälschung

подёргиваться – zucken / **подёрнуться** – sich überziehen, anlaufen, sich trüben

подержать – (eine Weile) halten / **поддержать** – unetrstützen, befürworten

подлый – gemein / **подлинный** – echt / **доподлинный** – sicher, mit Sicherheit,
mit Gewissheit

подкачивать – nachpumpen / **подкачать** – 1. *сов.* к подкачивать 2. versagen, sich blamieren, j-s Erwartungen nicht erfüllen

поднимание – *то же, что поднятие в значении 1* / **поднятие** – 1. Aufziehen, Hissen, Hinaufheben, Hochheben, Befördern 2. Verbesserung: для поднятия настроения – um die Stimmung zu verbessern, um Laune zu machen, um j-n zu erheitern / **подъём** – 1. Aufstieg, Steigen, Aufsteigen 2. Anstieg, Steigung 3. Spann (am Fuß) 4. Förderung 5. Aufschwung, Vorwärtskommen, Fortschritt, Besserung

поднос – Tablett / **подношение** – Geschenk / **поношение** – Schmähung, Nachrede, Verachtung / **понос** – Durchfall

подобный – ähnlich, von der Art / **подробный** – ausführlich, detailliert / **подобающий** – passend, angemessen, gebührend, gehörig

подогнать – 1. heranholen, holen (über ein Auto) 2. frisieren (*z. B. Zahlen, Angaben*) *умг.*, anpassen (*betrügerisch*) 3. anpassen, aneinanderfügen, abändern, umändern (*z. B. ein Kleidungsstück*) / **подгонять** – 1. *несов.* к подогнать 2. hetzen, drängen, beschleunigen, antreiben, vorantreiben, anspornen

подозревать – verdächtigen, einen Verdacht hegen / **подразумевать** – meinen, verstehen

подозрение – Verdacht / **подозрительность** – Argwohn

подпевать – 1. mitsingen, beistimmen 2. *верурteilend* j-n unterstützen, j-m beistehen, j-s Handlanger, Helfershelfer, Scherge sein / **подпеть** – *сов.* к подпевать *в значении 1*

подпись – Signatur, Unterschrift / **подписка** – 1. Abonnement, Abo *умг.* 2. Verpflichtung, Verpflichtungserklärung / **ропись** – 1. Unterschrift, Handschrift 2. Bemalung, -malerei: ~ по дереву – Holzmalerie / **расписка** – Quittung / **расписание** – Stundenplan

подпол – Keller / **подполье** – Illegalität

подпрыгнуть – springen, aufspringen, hochspringen, hüpfen, hochfahren / **подскочить** – 1. *то же, что подпрыгнуть* 2. (*долги, температура*) rapide steigen, in die Höhe schnellen, in die Höhe schießen, explodieren 3. *разг.* kommen, vorbeischaun: Я подскочу через полчаса. – In einer halben Stunde bin ich bei Ihnen.

подражание – Nachahmung / **подражательство** *неодобр.* – Nachahmung, Plagiat

подрёмывать – ab und zu dösen / **подремать** – (eine Weile) dösen, ein Nickerchen machen

подручный – Helfer, Helfershelfer / **сподручный** – Hilfs-, gelegen, bequem, passend, gut für etw. geeignet; das, was zur Verfügung steht / **порученный** – anvertraut: порученная задача – die j-m anvertraute Aufgabe

подсаживать – 1. hineinhelfen, hinaufhelfen, j-m in etw. (*ein Verkehrsmittel*) helfen: Он подсадил меня в автобус. – Er half mir in den Bus. 2. zu j-m oder zu etw. bringen, j-d kommt zu j-m: Его подсадили в камеру к шести заключённым. – Er kam in die Zelle mit sechs Insassen. / **подсаживать** *разг.* – intrigieren (*gegen j-n*), j-n hinauslocken wollen / **посиживать** – ab und zu irgendwo sitzen, ab und zu irgendwo (*mit jemandem zusammen*) sein

подстричься – sich Haare schneiden (*lassen*) / **постричься** – (*в монахи или монахини*) das Gelübde ablegen

подсудный – Gerichts-; подсудное дело – Gerichtsfall / **подсудимый** – Angeklagter

подтёк – dunkle Spur, Tränenspur, Make-up-Spur / **поток** – Strom / **отёк** – Schwellung / **отток** – Abfluss, Fluss, Strom; ~ капитала – Kapitalflucht

подтягивать – 1. näher ziehen 2. nachhelfen, Nachhilfeunterricht geben 3. mitsingen 4. straffen (*über Haut, z. B. Gesichtshaut*) 5. *воен.* konzentrieren *milit.* (*über Truppen, Streitkräfte*), weitere Truppen vor Ort bringen / **подтянуться** – 1. sich hochziehen (*am Reck*) 2. sich bessern, sich verbessern (im Lernen) 3. dazu kommen, die anderen einholen 4. sich straffen, gerade stehen / **потягивать** – 1. dehnen, strecken 2. nippen, ziehen / **потягиваться** – sich rekeln, sich strecken, sich dehnen / **потянуть** – 1. ziehen 2. schleppen, mitschleppen, mitnehmen: Он тянет за собой всех. – Er ist ein schlechtes Beispiel für alle. 3. (обычно буд. вр.) Он потянет на ... – Er könnte ... wiegen; Это потянет на премию. – Das könnte einen Preis einbringen. 4. zerren, verzerren, auskugeln, verstauchen: Он потянул себе палец. – Er hat sich einen Finger ausgekugelt.

поджарый – hager, mager, sehnig / **поджаристый** – geröstet, knusprig / **поджаренный** – gebraten

поджидать – auf j-n warten, auflauern, lauern / **подождать** – warten

подумывать – planen, vorhaben, mit dem Gedanken spielen *идиом.* / **подумать** – denken, sich überlegen; Подумать только! *идиом.* – Na so was!

пожалеть – 1. Mitleid mit j-m bekommen 2. bereuen / **пожаловать** – 1. *устар. или ирон.* Kommen, hier sein: Зачем пожаловал? – Warum bist du hier? /

пожаловаться – sich beschweren, sich beklagen

пожалуй – 1. wohl, vermutlich 2. Ich habe nichts dagegen; Warum nicht; Wieso nicht; meinetwegen / **пожалуйста** – bitte

поживать – (*in Fragen*) Как поживаешь? – Wie geht es dir?; (im Phraseologismus, meist in Märchen benutzt) жить-поживать да добра наживать – j-d lebte lange und glücklich / **пожить** – 1. (eine Weile irgendwo) leben, (irgendwo) bleiben, wohnen: Можно я у вас тут немного поживу? – Darf ich hier bei Ihnen wohnen / bleiben? 2. (für sich selbst) leben, das Leben genießen: Я хочу ещё пожить. – Ich möchte noch mein Leben voll auskosten / genießen.

пожилой – bejahrt, nicht mehr jung / **поживший** – 1. j-d, der irgendwo gelebt oder gewohnt hat(te) 2. s. пожилой

пожимать – drücken; ~ плечами – mit den Schultern zucken / **поджимать** – 1. einziehen (*z. B. den Schwanz*), ~ губы – die Lippen zusammenpressen 2. knapp sein: Время поджимает. – Die Zeit ist knapp. / **поджать** – *сов. к поджимать в значении 1*

позванивать – 1. ab und zu telefonieren, von Zeit zu Zeit anrufen 2. ab und zu ertönen / **позвонить** – 1. anrufen 2. klingeln

поигрывать – ab und zu spielen / **поиграть** – spielen, vorspielen / **подыграть** – 1. begleiten (*z. B. am Klavier*) 2. mitspielen, mitmachen

поискать – suchen, sich auf die Suche machen Koll. / **подыскивать** – Ausschau halten nach etw. oder j-n Koll. / **подыскать** – wählen, aussuchen, finden

поиски – Suche / **происки** – Intrigen

поистине – in der Tat, tatsächlich, wirklich / **воистину** *книж.* – fürwahr *veralt.*, tatsächlich, wahrhaftig

поить – zu trinken geben, tränken (*über Tiere*) / **спаивать** – j-n betrunken machen, j-n zum Trinker machen

пойти – gehen, laufen, sich begeben, sich auf den Weg machen / **походить** – 1. (быть похожим) – ähneln, ähnlich sein 2. eine Weile (herum)laufen / **подходить** – 1. sich nähern, (direkt) auf etw. oder j-n steuern, herankommen 2. passen: Это мне подходит. – Das passt mir.

показ – Schau, Vorführung, Demo *umg.* / **показатель** – Index, Merkmal, Marker, Faktor, Kennziffer, Kennwert / **показание** – 1. Angabe, Aussage (meist über Zeugen) 2. Stand, Lage: ~ барометра – Barometerstand 3. Empfehlung, Gutachten (*des Arztes*) / **показуха** *неодобр.* – Augenwischerei, Fassade

показательный – musterhaft, mustergültig, vorbildlich / **показной** – zum Schein, künstlich, aufgesetzt, Schein-: показное радушие – Scheinfreundlichkeit, aufgesetzte Freundlichkeit / **показанный** – gezeigt, demonstriert; **показан** – 1. *краткое причастие от* показанный 2. что-л. показано – etw. steht j-m zu, etw. wird empfohlen, etw. ist ratsam; не показано – wird nicht empfohlen, ist nicht ratsam

показывать – zeigen, demonstrieren, an den Tag legen *idiom.* / **показываться** – sich zeigen, sich zeigen lassen, zum Vorschein kommen / **показаться** – 1. *сов. к* показываться 2. es sah nur so aus, du bildest es dir nur ein, du hast dich geirrt / **показать** – 1. *сов. к* показывать 2. es j-m zeigen (*Drohung*), j-d wird es bereuen, j-m etw. austreiben, j-m etw. beibringen (*Drohung*): Я тебе покажу, как чужих жён уводить! – Ich werde es dir beibringen, fremde Frauen auszuspannen!

покалывать – stechen (ab und zu; z. B. in der rechten Seite) / **подкалывать** – 1. hochstecken (z. B. *den Saum des Kleides*); anheften (z. B. *Papiere an das Hauptdokument*) 2. sticheln, frotzeln

покатиться – rollen, weiterrollen / **покатываться** – *в идиоме* ~ со смеху – sich totlachen

покачиваться – 1. taumeln, schwanken, wanken (*dauernd, immer wieder*) 2. wackeln (z. B. *Нocker, Stuhl*) 3. schwingen (z. B. *Zweige*) / **покачнуться** – das Gleichgewicht verlieren, wanken, taumeln (*einmal*)

покидать – 1. werfen, schmeißen (über mehrere Gegenstände) 2. verlassen, zurücklassen, allein lassen, sich trennen, wegziehen / **покинуть** – *сов. к* покидать *в значении 2* / **подкинуть** – 1. unterschieben, unterjubeln *umg.*, aussetzen (z. B. *Kind, Hund*); ~ кому-л. хорошую идею – eine gute Idee äußern, j-m mit einer guten Idee weiterhelfen; ~ денег – j-m mit dem Geld aushelfen 2. ~ mitnehmen (mit einem Fahrzeug)

поклонение – Anbetung / **поклон** – 1. Verbeugung 2. Begrüßung, Gruß

поклоняться – anbeten, verehren / **поклониться** – sich verbeugen, niederknien, grüßen

покоиться – ruhen, in Frieden ruhen, begraben werden / **упокоиться** – in Frieden ruhen / **успокоиться** – sich beruhigen

покойный – der Verstorbene, tot, der Verblichene, der Hingeschiedene / **покойник** *разг.* – der Tote, der Verstorbene, die Leiche / **спокойный** – ruhig, still

покоситься – 1. schiefstehen, schief werden, baufällig werden, verfallen (z. B. *über ein Dach, einen Zaun*) 2. schielen / **подкоситься** – (*über Beine, aufrechte Haltung*) einknicken, schwanken, taumeln, umkippen, zusammenbrechen / **подкашиваться** – у кого-л. ноги подкашиваются – die Beine werden j-m weich, wackelig; j-d kann kaum auf den Beinen stehen

покрасить – anstreichen, färben / **подкрасить** – 1. anstreichen (*nur an bestimmten Stellen, nicht flächendeckend*) 2. schminken / **подкраситься** – sich schminken, Make-up auftragen

покрывать – 1. decken, bedecken; ~ краской – streichen, anstreichen 2. decken, j-n schützen, j-n in Schutz nehmen *Колл.* / **покрыть** – *сов. к покрывать в значении 1* / **покрыться** – sich bedecken

покрытие – Belag, Beschichtung, Schicht / **покрывало** – Decke, Tagesdecke, Überwurf / **покров** – 1. s. покрытие 1. лесной ~ – Wald, Wälder, Bewaldung 2. Deckmantel, Schleier; под покровом ночи – unter dem Schutz der Nacht / **покрышка** – 1. Reifen 2. Deckel, Mantel, Überzug / **покровитель** – Patron, Gönner, Schirmherr, Betreuer, Förderer

покупать – kaufen / **подкупать** – 1. einnehmen, gewinnen 2. bestechen 3. *разг.* dazukaufen

покупка – Kauf / **купля** *офиц.* – Kauf, Ankauf

покусывать – knabbern / **покусать** – beißen

полагать – meinen, glauben / **предполагать** – vermuten, ahnen / **полагаться** – 1. gelten, gebühren 2. sich verlassen, vertrauen 3. zustehen, zukommen / **положить** – 1. legen, setzen, platzieren 2. einpacken 3. dazugeben, hineintun / **положиться** – *сов. к полагаться в значении 2* / **полечь** – fallen (im Krieg, auf dem Schlachtfeld) / **полежать** – eine Weile liegen (bleiben) / **подлежать** – freigegeben sein, muss + Inf. Passiv: Дом подлежит сносу. – Das Haus muss abgerissen werden; Das Haus wird abgerissen. / **подложить** – j-m etw. unterjubeln *итг.*

поламывать – Gleiderschmerzen empfinden bzw. verursachen / **поломать** – kaputt machen, zerbrechen, zerschlagen

поливка – Gießen, Begießen, Besprengen (*über Pflanzen, Straßen*) / **подливка** – Soße

политик – Politiker / **политикан** *неодобр.* – (*politischer*) Intrigant, Ränkeschmied; j-d, der gern politische Spielchen spielt

политический – politisch / **политичный** – taktisch geschickt

полно́ – voll, Unmengen, ein Haufen / **пóлно** *устар.* – genug, es reicht, hör auf

полнить – dick aussehen lassen, dick machen / **пóлнить** – füllen, auffüllen / **пóлниться** – voll werden, sich auffüllen (lassen), überlaufen; Слухами земля пóлнится *идиом.* – Das sind Ammenmärchen; Das sind bloß Gerüchte. / **полнеть** – zunehmen, zulegen, dick werden, korpulent werden, mollig werden

полный – 1. voll 2. füllig, beleibt / **полюй** – leer, hohl

половинный – halb, Hälfte / **половинчатый** – halbherzig, teilweise, nicht vollständig

положенный – 1. gelegt, gesetzt, aufgetzt, hingelegt 2. zustehend, vorgesehen (z. B. *Urlaub*) / **подложенный** – hineingelegt, hineingetan, untergeschoben, untergejubelt / **подложный** – gefälscht, falsch; по подложным документам – mit gefälschten Papieren

полостной – Bauch-: полостная операция – Bauchoperation / **полосатый** – gestreift

полугодовой – halbjährig (z. B. *ein Arbeitsvertrag, eine Frist*) / **полугодовойый** – halbjährig (z. B. *ein Kind*)

получение – Erhalten, Erhalt, Empfang / **получка** *разг.* – Gehalt, Lohn

в пользу – zugunsten / **на пользу** – zum Vorteil

пользовать *устар.* – (*einen Kranken*) behandeln / **использовать** – benutzen, gebrauchen, verwenden, ausnutzen / **пользоваться** – nutzen, benutzen, benützen, gebrauchen, verwenden, einsetzen, sich bedienen

помахивать – schwenken, wedeln / **помахать** – 1. winken, zuwinken 2. fuchteln

поменять – 1. tauschen, austauschen, wechseln, umstellen 2. ändern, verändern / **подменять** – 1. ersetzen, auswechseln (z. B. *ein Teil einer Einrichtung*) 2. vertreten 3. vertauschen, manipulieren / **изменить** – ändern, verändern, anders machen, anders gestalten

померить – 1. anprobieren 2. messen, ausmessen, Maß nehmen / **помериться** – sich messen, es sich mit j-m aufnehmen *idiom.*

поместный – regional, Land-: поместное дворянство – Landadel / **помещичий** – Feudal-, Gutsherrn-, Gutsbesitzer-

помета – Vermerk / **пометка** – Notiz, Anmerkung, Kennzeichnung, Markierung

помешивать – rühren / **помешать** – 1. rühren 2. stören / **помешаться** – verrückt werden / **подмешать** – dazutun, dazurühren, beimischen, vermengen, unterheben

помещение – Raum, Zimmer / **поместье** – Herrenhaus, Gutshaus

помнить – wissen, denken, sich erinnern, einfallen / **помянуть** – gedenken; in Erinnerung, im Andenken behalten; erwähnen: Не поминай лихом *идиом.* – Behalte mich im guten Andenken *идиом.*; поминай как звали *идиом.* – spurlos verschwunden sein, und weg war er (*sie*) *идиом.*; wie weggeblasen *идиом.*; кто старое помянет... *идиом.* – alten Kohl wieder aufwärmen *идиом.*; помянуть кого-л. – einer Person (*Gen.*) gedenken; Не к ночи будь помянуто *идиом.* – Man sollte es nicht vor dem Schlafengehen erwähnen; Man würde womöglichst schlecht träumen, Alpträume haben. / **припоминать** – 1. sich erinnern 2. j-m heimzahlen, j-m etw. nicht vergessen, j-m etw. nachtragen

помолчать – schweigen, still sein, still sitzen / **промолчать** – nichts sagen, keine Antwort geben / **помалкивать** *разг.* – 1. nichts sagen, schweigen 2. still halten, dicht halten *идиом.*, den Mund halten *идиом.*, Klappe halten *идиом.*, *гроб*

помрачить – verdüstern, benebeln, verwirren / **помрачнеть** – sich verdüstern, sich verfinstern, düster werden, sich betrüben

помутнеть – sich trüben, dunkel werden / **помутиться** – sich trüben, dunkel werden, schwarz werden: в глазах помутилось *идиом.* – es wurde j-m schwarz vor Augen *идиом.*; ~ разумом *идиом.* – wahnsinnig werden, den Verstand verlieren

помышлять – etw. vorhaben, etw. im Sinne führen, sich anschicken (*etw. zu tun*) / **промышлять** – 1. ein Gewerbe betreiben 2. *неодобр.* sich betätigen / **помыслить** – (*сich*) denken, sich vorstellen

понеже *устар., канц.* – da, weil / **пониже** – tiefer, niedriger

понести – 1. tragen 2. *устар.* schwanger werden 3. (*über Pferde*) rasen / **поносить** – schimpfen, schmähen

понятие – Begriff / **понимание** – Verständnis

понятливый – gescheit, schnell vom Begriff / **понятный** – verständlich, klar, deutlich / **понятой** – Zeuge

попадать – geraten, gelangen / **попа́даться** – heruntergefallen sein, herumliegen, stürzen (über mehrere Gegenstände): Солдаты попадали. – Die Soldaten stürzten. / **попа́даться** – 1. vorkommen, anzutreffen sein, auftreten, unter die Augen kommen *идиом.* 2. in die Falle laufen, in eine Falle geraten, j-m direkt in die Hände laufen *идиом.*: Больше мне не попадайся! – Du sollst mir fernbleiben! / **подпа́даться** – fallen *übertr.*: ~ под какую-л. категорию – unter eine Kategorie fallen; подпасть под влияние *колл.* – unter Einfluss stehen *Колл.*, unter Einfluss kommen *Колл.*, unter Einfluss geraten *Колл.*

попечение – Fürsorge, Obhut, Pflege; Собака на моём попечении. – Ich kümmere mich um den Hund. / **попечительство** *юр.* – Pfllegschaft

пописывать – 1. ab und zu schreiben 2. sich als Schriftsteller versuchen / **пописа́ть** – (eine Weile) schreiben / **подписа́ть** – unterschreiben, unterzeichnen

попусту – umsonst, für nichts: зачем терять попусту время – wozu die Zeit vergeuden; попусту потраченное время – vertane Zeit / **попросту** – einfach, schlicht und einfach *идиом.*

до сей поры – bisher, soweit, bis jetzt, bis heute / **до сих пор** – (*meist in negativen Kontexten*) immer noch, bis jetzt

поработать – arbeiten, schaffen / **подработать** – 1. jobben, dazu verdienen; Nebenverdienst 2. nacharbeiten, verbessern / **поработить** – versklaven

порог – 1. Schwelle 2. Wehr, Stromschnelle / **порок** – Laster

пороговый – Schwellen- / **порожистый** – mit Wehren, mit Stromschnellen (*über einen Fluss oder Bach*) / **порожный** – leer (*z. B. über Lastkraftwagen, Güterzüge*)

породить – zur Welt bringen, schaffen, erschaffen / **породнить** – verwandt machen, näher zueinander bringen

портовый – Hafen- / **портной** – Schneider

портфель – 1. Aktentasche 2. Schultasche 3. Posten: ~ министра – Ministerposten / **портфолио** – Portfolio

поручительство – Gewähr, Bürgschaft / **поручение** – Auftrag

поручить – beauftragen, j-m etw. in Auftrag geben *Колл.*, j-m mit etw. betrauen; / **поручиться** – bürgen

порывать – mit etw. brechen (*über Traditionen, Muster, Vergangenheit etc.*) / **порвать** – zerreißen, kaputtmachen (z. B. einen Teppich) / **порываться** – drauf und dran sein, etw. zu tun / **порваться** – reißen / **прорваться** – 1. durchbrechen, durchkommen, schaffen 2. zu Tage kommen, sich bemerkbar machen 3. reißen

порыкивать – ab und zu knurren / **порычать** – eine Weile knurren

порядковый – порядковое число, ~ номер – laufende Zahl, laufende Nummer; порядковое числительное – Ordnungszahlwort / **порядочный** – 1. anständig, rechtschaffen, brav 2. recht, durchaus, durch und durch, reichlich / **упорядоченный** – geordnet

порядок – 1. Ordnung 2. Plan / **порядочность** – Anstand, Anständigkeit

посадить – 1. aetzen, auf etw. bringen, anfestigen 2. pflanzen 3. *umg.* jns Gefängnis bringen / **подсадить** – 1. j-m auf etw. (z. B. *auf die Treppe*) helfen, in ein Verkehrsmittel helfen (z. B. *in den Zug*) 2. *salopp* Interesse an etw. wecken; ~ кого-л. на наркотики – j-m an die Drogen gewöhnen 3. *salopp* j-n einschleusen

посадочный – Bord-, Landungs-: ~ талон – Bordkarte / **посажённый** – Ersatz-: ~ отец – Ersatzvater (*auf einer Hochzeit*) / **подсадной**: подсадная утка – Attrappe, Warnvogel

по-своему – auf (seine) eigene Art, nach eigener Art, nach (seinem) Gutdünken, nach eigenem Ermessen / **по-свойски** – ohne Umstände, wie zu Hause, auf familiäre Art

посидеть – sitzen, sitzenbleiben (und danach aufstehen) / **посиживать** – ab und zu sitzen, ab und zu sitzenbleiben / **подсиживать** – gegen j-n intrigieren (um ihn zu verdrängen, um ihn um eine Arbeitsstelle bringen) / **подсидеть** – j-n um eine Stelle, um einen Posten bringen, j-n zur Kündigung nötigen

посланник – Gesandte(-r), Bote / **посол** – Botschafter / **посланец** – Gesandte(-r), Bote, Kurier

послать – schicken, senden / **подослать** – heimlich zuschicken, um j-m auf die Schliche zu kommen oder um etw. herauszubekommen

последовательный – folgerichtig / **подследственный** – Untersuchungsgefangene(-r), unter Verdacht Stehende(-r)

последовать – folgen / **проследовать** – gehen, ziehen, fahren, sich begeben / **последить** – 1. (*eine Weile*) aufpassen: *Последи за моим чемоданом.* – Pass auf meinen Koffer auf. 2. (*eine Weile*) verfolgen, j-m nachspionieren, überwachen: *Последи за этим человеком.* – Du sollst diesen Mann (*eine Weile*) überwachen. / **проследить** – 1. beobachten, verfolgen (z. B. einen Prozess, eine Situation, vom Anfang bis zum Schluss) 2. überwachen, aufspüren, ausspionieren (z. B. vom Anfang bis zum Ende einer Strecke)

послужной – Dienst-, beruflich: ~ список – beruflicher Werdegang / **служебный** – Dienst-, dienstlich

послушать – 1. (*eine Weile*) etw. hören, sich etw. anhören, lauschen, einer Sache zuhören 2. то же, что послушаться / **послушаться** – auf j-n hören, j-m folgen / **подслушивать** – belauschen, abhören, lauschen, abhorchen / **подслушать** – abfangen, mitbekommen (durch Ablauschen)

по-соседски – gutnachbarlich, nachbarlich, wie es unter den Nachbarn üblich ist / **по соседству** – in der Nachbarschaft

поспеть – rechtzeitig kommen, pünktlich kommen, (*es*) schaffen / **подоспеть** – kommen, ankommen, dazukommen, dazustoßen

посредничество – Vermittlung / **посредственность** – Mittelmaß, Mittelmäßigkeit, Durchschnittlichkeit

посредственный – mittelmäßig, durchschnittlich / **опосредованный** – vermittelt durch etw. oder j-n, indirekt, nicht direkt, vermittelt

поставить – 1. stellen, aufstellen, aufbringen, setzen, legen 2. liefern /

подставить – 1. dazu stellen, dazu setzen 2. hinhalten (z. B. *eine Hand*) 3. *salopp* j-n in Schwierigkeiten bringen, j-n in die Falle locken, j-n reinlegen / **постановить** – entscheiden, beschließen, verordnen

постановка – 1. Aufführung, Regie 2. Aufstellung, Errichtung / **постановление** – Beschluss, Regelung, Verordnung, Resolution / **поставка** – Lieferung /

подставка – 1. Stütze, Staffelei 2. Untersetzer, Untersatz 3. Gestell, Stativ 4. Postament / **подстава** *жарг.* – *salopp* Falle, böser Trick

постанывать – (ab und zu) stöhnen, (ab und zu) aufstöhnen / **постонать** – stöhnen (*eine Weile, kurz*) / **простонать** – stöhnen, herausstoßen, stöhnend etw. sagen

постепенный – nach und nach, allmählich, schrittweise, sukzessive /

поступенчатый – schrittweise, stufenweise, sukzessive

посторонний – fremd, ein Fremder / **потусторонний** – mystisch, Geist, geisterhaft, außerirdisch, aus dem Jenseits; ~ мир – Unterwelt, Jenseits

постоять – (*eine Weile*) stehen / **простоять** – (*eine Weile, bis zu einer gewissen Zeitgrenze, z. B. zwei Tage; bis acht Uhr*) stehen (*und dann nicht mehr*) /

простаивать – 1. (*immer wieder*) stehen, anstehen (z. B. *lange Schlangen*) 2. nicht in Betrieb sein, brach liegen, umsonst herumstehen, nichts tun, nutzlos dastehen

построение – Theorie, Konstruktion, Aufstellung, Struktur, Bildung, Zusammensetzung, Aufbau / **постройка** – 1. Bau, 2. Aufbau, Errichtung

построить – bauen, erbauen, errichten / **подстроить** – inszenieren, vortäuschen, manipulieren, j-n in eine Falle locken wollen

поступить – 1. handeln, vorgehen 2. (*über Ausbildungsanstalt*) eingeschult bzw. immatrikuliert werden; (*über Arbeitsstelle*) eingestellt werden / **поступать** – 1.

несов. к поступить в значении 1 2. sich bewerben / **поступаться** – aufgeben, verzichten: Не могу поступаться принципами. – Ich stehe für meine Grundsätze.

постукивать – ab und zu klopfen, von Zeit zu Zeit rattern, ab und zu Geräusche machen / **постучать** – klopfen, anklopfen

пóступь – Schritt / **поступление** – 1. Einnahmen, Einkommen, Aufkommen, Verfügbarkeit; в порядке поступления *идиом.* – was bzw. wer zuerst kommt, wird dran sein 2. Immatrikulation / **поступок** – Tat, Handlung, Aktion / **проступок** – Vergehen

потеря – Verlust / **потери** *мн.* – 1. Verluste 2. Tote (meist über einen Krieg, eine Schlacht)

потерянный – 1. Part. verloren 2. Adj. verloren, ratlos, hilflos, einsam /
потерявшийся – Part. verloren

поток – Strom, Flut; поставить на ~ *idiom.* – in großen Mengen produzieren, mit Massenproduktion beginnen, marktwirksam werden / **подтёк** – Spur: подтёки крови – Blutspuren; на лице видны подтёки туши – Schminke lief j-m über das Gesicht

потягиваться – sich rekeln / **потянуться** – sich ziehen, sich hinziehen /
потягаться – sich messen, es mit j-m aufnehmen *idiom.*

постылый – ungeliebt, lästig / **стылый** – kalt, gefroren, durchgefroren /
простывший – erkältet / **остывший** – kalt, kalt gestellt, abgekühlt

посул – Versprechen / **посыл** – 1. Impuls, Anregung 2. Beweggrund / **посылка** – Paket

потайной – Geheim-: потайная дверца – Geheimtür / **потаённый** – geheim:
потаённые мысли – geheime Gedanken

потереть – reiben, schrubben / **подтереть** – sauber machen, (*Schmutz*)
wegmachen, abwischen (*eine bestimmte Stelle*)

потешать – amüsieren, zum Lachen bringen, aufheitern / **потешить** – erfreuen,
Freude machen (*bereiten*): ~ старика – dem Alten Freude machen; ~ самолюбие
идиом. – sich selbst etwas beweisen, sich Genugtuung verschaffen

потный – schweißbedeckt, schweißgebadet, verschwitzt / **потовый** – Schweiß- /
потливый – j-d schwitzt bei der leichtesten Anstrengung, bei Hitze

поторапливаться – sich beeilen: Поторапливайся! – Mach schnell! Beeile dich!
/ **поторопиться** – 1. sich beeilen, es eilig haben: Он поторопился уйти. – Er
hatte es plötzlich eilig und verzog sich. 2. (*wenn das Verb unter einer starken
Satzbetonung steht*) eine voreilige Entscheidung getroffen haben: Он поторпился
уйти. – Er hätte nicht so früh gehen sollen.

потребительный – Nutz-, Kauf-: потребительная стоимость – Nutzwert /
потребительский – Käufer-, Kunden-, Konsum- / **потребный** – notwendig,
нötig

потрясать – erschüttern, überwältigen / **потряхивать** – schütteln

потрясение – Erschütterung (emotionale), Trauma / **потрясение** *ирон.* – Drohung,
Fuchteln: ~ кулаками – Fuchteln mit den Fäusten

похвала – Lob / **похвальба** – Prahlerei

похвальный – lobenswert / **хвалебный** – Lob-: хвалебная песнь – Lobgesang /
хвалёный *ирон., пренебр.* – berühmt, hochgepriesen

поход – 1. Wanderung, Ausflug, Besuch 2. Zug, Feldzug, Marsch / **подход** – 1.
Weg, Anfahrt 2. Einstellung 3. Ansatz, Methode, Verfahren, Theorie / **походка** –
Gang, Schritt / **похождение** – Abenteuer

похолодать – kalt werden, kühl werden, frisch werden / **похолодеть** – 1.
erschauern, erschauern, j-m lief es kalt den Rücken runter *idiom.* 2. erstarren (*über
eine Leiche*), kalt werden, frieren (*z. B. Hände*)

похороны – Begräbnis, Beerdigung, Bestattung / **захоронение** – 1. Bestattung 2.
Grab, Grabstätte, Gruft 3. Lagerung

почерк – Handschrift / **прочерк** – Strich, nichts, kein Name, keine Information, das Feld ist leer

почёт – Ansehen, Ehre, Ruhm, Prestige, Renommee, guter Ruf, Respekt /

почтение – Ehrfurcht, Eherbietung, tiefer Respekt, Wertschätzung / **почитание** – Verehrung, Anbetung, Huldigung

почивать *устар.* – schlafen / **почить** *устар., книж.* – über den Jordan gehen, tot sein, sterben / **потчевать** – bewirten

почитывать – (ab und zu) lesen / **почитать** – сов. к **почитывать** 2. verehren

почтительный – respektvoll, ehrfürchtig / **почтенный** – 1. ehrwürdig 2. verehrt 3. beträchtlich, bedeutend / **почитаемый** – hoch geehrt, hoch respektiert /

почётный – Ehren-: ~ член союза – Ehrenmitglied des Bundes (*oder der Union*)

пошаливать – 1. (*über den gesundheitlichen Zustand*) nicht in Ordnung sein, weh tun, Probleme machen *Koll.*: Сердце пошаливает. – Mein Herz ist nicht gesund, macht Probleme; Ich habe ein schwaches Herz; нервы пошаливают – die Nerven liegen blank *idiom.* 2. (*seltener*) *несов.* к **пошалить** / **пошалить** – Unfug treiben *Koll.*, Streiche spielen *Koll.*

пошатываться – schaukeln, wackeln, wanken, schwanken, wacklig auf den Beinen stehen *Koll.* / **пошататься** – 1. eine Weile wackeln (und dann nicht mehr) 2. *разг.* bummeln, schlendern, flanieren / **пошатнуться** – wanken, schaukeln, ins Wanken kommen *Koll.*, Gleichgewicht verlieren

пошевелиться – sich rühren, sich bewegen / **пошевеливаться** *разг., груб.* – aktiv werden, rührig werden, machen, tun, arbeiten, schaffen: Пошевеливайся! – Mach schnell! / **пошевелиться** – sich rühren (*einmal*), sich bewegen (*einmal*)

пошутить – scherzen, Spaß machen, Witze machen / **подшутить** – einen Streich anstellen, auf den Arm nehmen *idiom.*

поэзия – 1. Dichtung, Poesie 2. Romantik / **поэтика** – Poetik

поэтический – dichterisch: поэтическое произведение – dichterisches Werk, Dichtung; ~ образ – dichterisches Bild, dichterische Gestalt; ~ стиль – dichterischer Stil; первые поэтические опыты – erste Versuche in der Poesie; поэтическая свобода – dichterische Freiheit / **поэтический** – poetisch: ~ язык – poetische Sprache; поэтическое описание природы – poetische Landschaftsdarstellung; поэтическое настроение – poetische Stimmung

право – Recht / **правка** – Korrektur / **право** – Recht; j-d hat Recht /

правление – Verwaltung, Vorstand / **правительство** – Regierung /

правильность – Korrektheit, j-d hat Recht

правый – recht / **правовой** – Rechts-: правовое государство – Rechtsstaat /

правильный – korrekt, richtig / **правдивый** – wahr, wahrheitsgetreu, aufrichtig /

праведный *религ.* – heilig, gerecht *религ.* / **правдоподобный** – glaubwürdig

праздний – müßig / **праздничный** – festlich, feierlich

правильный – korrekt, richtig / **правдивый** – wahrheitsgetreu / **праведный** –

1. gerecht 2. gottesfürchtig, fromm / **правый** – 1. recht 2. Recht haben / **прав** – j-d hat Recht

практиковать – praktizieren, anwenden / **практиковаться** – sich üben

практичный – bodenständig, praktisch orientiert, pragmatisch, realistisch, nüchtern, gescheit, mit gesundem Menschenverstand: Она очень практична. – Sie ist ein sehr nüchterner, gescheiter Mensch; Sie verfügt über einen gesunden Menschenverstand; Одежда удобна и практична. – Die Kleidung ist bequem und praktisch. / **практический** – praktisch, praxisbezogen, praxisorientiert, praxisnah: ~ совет – ein praxisorientierter, praxisbezogener Rat; практическое пособие – Nachschlagewerk, Sachbuch; практические навыки – praxisbezogene Fertigkeiten; практическая надобность – Bedarf; практически – im Grunde genommen: Практически он не сказал ничего нового. – Im Grunde genommen sagte er nichts Neues.

пребывать – verweilen, sich aufhalten / **прибывать** – ankommen

предание – Sage, Legende / **предательство** – Verrat / **передача** – 1. Übergabe, Überreichung 2. Sendung / **придание** – Verleihung, Gewährung, Zuordnung, Zuteilung, Beimessung / **приданое** – Mitgift

предать – 1. übergeben, überliefern; ~ огласке – publik machen, an die große Glocke hängen *idiom.* 2. verraten / **передать** – 1. übergeben, überreichen 2. senden, übersenden, ausstrahlen (*über Rundfunk*) 3. Mitteilen, sich sagen lassen /

предаться – sich hingeben, sich widmen

предосторожность – Vorkehrung, Vorsorge / **предостережение** – Warnung, Vorwarnung, Ermahnung

представительный – stattlich, solide / **представительский** – Vertreter-, Exekutiv-, repräsentativ / **представленный** – vorgestellt, dargestellt, abgebildet

представить – 1. vorstellen, sich vorstellen 2. vorlegen, vorweisen, einreichen / **предоставить** – anbieten, zur Verfügung stellen / **предстать** – erscheinen, unter j-s Augen kommen *idiom.* / **предстоять** – bevorstehen

представиться – sich vorstellen / **преставиться** *книж., устар.* – das Zeitliche segnen

призирать – verachten / **призирать** *устар.* – (*чаще „призреть“*) in Obhut nehmen, Unterkunft geben, behüten, aufnehmen / **презреть** *книж.* – trotzen (*z. B. der Gefahr*)

презрительный – verächtlich, verachtungsvoll / **презренный** – verachtungswürdig, verachtenswert, elend, schnöde, abscheulich

прежний – bisherig, vorig, ehemalig, einstig, früher / **предыдущий** – (*z. B. Chef, Direktor, Auflage etc.*) vorig, vorhergehend, vorherig, letzt / **предшествующий** – (*meist über Zeitstrecken, z. B. Jahr, Monat, Jahrhundert*) vergangen, vorig / **преждевременный** – vorzeitig, voreilig, vorschnell, zu früh, Früh-; преждевременные роды – Frühgeburt

преломить – brechen, anbrechen; ~ хлеб с кем-л. *идиом., устар.* – das Essen mit j-m teilen / **переломить** – 1. entzwei brechen 2. von Grund auf ändern, überwinden, eine Wende erzielen / **переломать** – zerschlagen, zusammenschlagen, kaputt schlagen

премьерный – Premiere- / **премьерский** – des Premierministers

преобразовать – verwandeln, von Grund auf ändern, umgestalten, reorganisieren, transformieren, reformieren: Эти колебания мозг преобразует в звуки. – Diese Schwingungen transformiert das Gehirn in Laute. / **преображать** – verwandeln,

umgestalten: Режиссёр преобразует эту рождественскую сказку в фэнтези. – Der Regisseur verwandelt dieses Weihnachtsmärchen in eine Fantasy. /

преобразить – сов. к преобразовать

преобразоваться – zu etw. werden, transformiert werden, sich verwandeln:

Волны преобразуются в звуки. – Wellen werden zu Klängen / **преобразиться** – eine andere Gestalt oder Form annehmen, (ganz) anders werden, wie ausgetauscht sein, wie verwandelt sein: Он буквально преобразился. – Er war wie ausgetauscht.

преображение – Verwandlung, Umwandlung / **преобразование** – Umgestaltung, Transformation, Veränderung, Reform, Reorganisation, Neugestaltung, Umfunktionierung

преступать – überschreiten, brechen, verletzen / **приступать** – anfangen, beginnen

пресыщение – Überdruß / **пресыщенность** – Überdruß / **перенасыщение** – Übersättigung / **перенасыщенность** – Übersättigung

претворить – verwirklichen, umsetzen / **притворить** – anlehnen / **предварить** – vorausschicken, zuvorkommen

претензия – 1. Anspruch; с претензией *идиом.* – pretentiös 2. Kritik, Kritikpunkt, Unmut, Beschwerde / **притязание** – Anspruch

прибавка – Zulage, Erhöhung (z. B. des Gehalts) / **прибавление** – 1. Ergänzung 2. Erhöhung, Anwachsen, Zuwachs, Anstieg, Vergrößerung, Zunahme; ~ в семействе – Familienzuwachs

прибежать – ankommen / **прибегнуть** – greifen, ausweichen, bitten: Нам придётся ~ к жёстким мерам. – Wir müssen nach harten Mitteln greifen; Нам придётся ~ к запасному варианту. – Wir werden auf die Variante „B“ ausweichen müssen; Нам придётся ~ к Вашей помощи. – Wir müssen um Ihre Hilfe bitten. / **прибегать** – 1. *несов.* к прибежать 2. *несов.* к прибегнуть

прибить – nageln, anschlagen / **прибыть** – сов. к прибывать / **прибиться** – 1. zulaufen (z. B. *Hund*) 2. sich j-m anschließen / **прибывать** – ankommen, anfahren, anfliegen, eintraffen / **пробывать** – sich aufhalten, verweilen, sein

прибитый – 1. angenagelt 2. angeschwommen, ans Ufer gespült 3. verprügelt 4. still, bedrückt, wie ausgewechselt / **прибывший** – der (die) Eigetroffene / **прибившийся** – zugelaufen (*meist über einen Hund oder eine Katze*)

прибыльный – lukrativ, erträglich, profitabel, rentabel, von Nutzen, nutzenbringend / **прибывший** – angekommen, eingetroffen / **прибывающий** – ankommend, eintreffend, anfahrend / **пробывающий** – sich aufhaltend, verweilend

привлечение – Involvierung, Einbeziehung / **привлекательность** – Attraktivität

кому-л. **не привыкать** *идиома* – j-d ist etw. gewohnt, j-d kennt etw., j-m ist etw.

vertraut, etw. ist für j-n nichts Neues: Тебе к катастрофам не привыкать. –

Du bist Katastrophen gewohnt; Katastrophen sind für dich nichts Neues. / **не**

привыкнуть – sich nicht gewöhnen: ~ мне к этому страху. – Ich werde mich an diese Angst nie gewöhnen.

привыкший – gewohnt, gepolt / **привычный** – geübt, geschult, routiniert, gewohnt

привязь – Leine, Strick, Hundeleine / **привязанность** – Bindung, Zuneigung, Liebe, Treue / **привязка** – Bezug, Bindung, Anschluss, Verknüpfung, Anknüpfung, Anknüpfungspunkt

приглядывать – (*за кем-л.*) auf j-n aufpassen, j-n pflegen / **приглядеться** – 1. sich j-n näher betrachten, sich j-n unter die Lupe nehmen 2. das Auge gewöhnt sich an etw., das Auge passt sich an / **приглянуться** – j-m gefallen, j-n ansprechen

приговорить – verurteilen / **приговаривать** – 1. *несов.* к приговорить 2. wiederholen, vor sich hin murmeln

пригожий *устар.* – hübsch, gut aussehend / **пригодный** – tauglich, geeignet, passend, disponibel, etw. oder j-d eignet sich für etw.

приём – 1. Empfang 2. Aufnahme, Annahme 3. Immatrikulation 4. Anmeldung, Anmeldephase (für etw.) 5. Auskunft, Information 6. Sprechstunde (*in einer Behörde, beim Arzt*) / **приёмка** – Annahme (z. B. von Dokumenten, Anträgen), Abnahme (z. B. von Pfandflaschen) 2. Genehmigung (z. B. für ein Projekt) / **принятие** – Akzeptanz, Empfang, Entgegennahme; *время принятия пищи* – Essenszeit; ~ *решения* – Entscheidung; *поддержка процесса принятия решения* – Entscheidungshilfe; ~ *мер* – Maßnahmen

приёмник – Empfänger / **приёмщик** – Angestellte(r) (*am Empfang, z. B. in einer Reinigung, in einem Office*) / **преемник** – Nachfolger, Erbe / **приёмыш** *разг.* – Pflegekind

приземлённый – unromantisch, alltäglich / **приземистый** – stämmig

признак – Zeichen, Symbol, Anzeichen, Merkmal / **признание** – Anerkennung, Akzeptanz / **признательность** – Anerkennung, Dankbarkeit / **признанность** – Validität, Gültigkeit, Allgemeingültigkeit

признанный – anerkannt / **признательный** – dankbar, erkenntlich

призывный – einladend, lockend, verführerisch, eindrucksvoll / **призывной** – wehrfähig, Einberufungs-, Rekrutierungs-: ~ *возраст* – wehrfähiges Alter; ~ *пункт* – Rekrutierungsbüro

приказ – Befehl, Kommando, Order, Verordnung, Anweisung / **приказание** – Befehl, Kommando, Order, Gebot, Anweisung

прикинуть – sich überlegen, planen, abwägen / **прикинуться** – so tun als ob; sich für j-n anderen ausgeben

приклад – Gewehrkolben / **приложение** – 1. Anhang (*bei einer Mail*), Anlage (z. B. *bei einem Brief*) 2. App, Anwendung (*elektronisch*) 3. *грам.* Apposition *грам.*

прилагать – anlegen, beifügen, anwenden, aufbieten / **прилагаться** – dabei sein, beigelegt sein, beigefügt sein, vorliegen / **прилаживать** – anbringen, festmachen / **прилежать** – 1. grenzen 2. anliegen / **прилечь** – sich (für eine Weile) hinlegen / **приналечь** – beschleunigen, das Tempo erhöhen; *приналечь на ... (напр., математику)* – sich verbessern, sich mehr Mühe geben (mit Mathe) / **прилагаться** – beigefügt sein, angehängt sein / **прикладываться** – 1. *устар., фам.* küssen, einen Kuss aufdrücken 2. trinken: он уже с утра прикладывается – er trinkt von früh an

прилепить – aufkleben, ankleben / **прилипнуть** – haften bleiben, kleben / **прилепиться** – sich j-m anschließen, sich an j-n hängen, von j-m nicht weichen

приметливый *устар.* – aufmerksam, wachsam / **приметный** – auffallend, auffällig / **примечательный** – markant, auffallend, ungewöhnlich

применимый – anwendbar / **применительно** – bezüglich, in Bezug auf

примерить – anprobieren / **примериться** – die Lage abschätzen (um etw. zu unternehmen), sich auf etw. vorbereiten, sich für etw. fertig machen: Он примерился к прыжку. – Er hat sich für einen Sprung fertig gemacht; Er hat Anstalten gemacht, einen Sprung zu wagen.

примирение – Versöhnung, Aussöhnung, Schlichtung / **примиренчество** *презр.* – Konformismus, Defätismus / **перемирие** – Waffenstillstand, Waffenruhe, Feuerpause

примирительный – versöhnlich, beschwichtigend / **примиренческий** *презр.* – konformistisch, opportunistisch

примириться – 1. Frieden schließen, sich versöhnen 2. sich mit etw. abfinden / **смириться** – sich mit etw. abfinden, resignieren

примыкать – 1. grenzen, angrenzen 2. anstoßen / **примкнуть** – *сов. к* примыкать *в значении 2*

принимать – 1. aufnehmen, empfangen 2. akzeptieren, annehmen, entgegenkommen, zustimmen / **приниматься** – 1. anfangen, etw zu tun (*или не переводится*): Она то принималась плакать, то впадала в оцепенение. – Mal weinte sie, mal saß sie wie wie erstarrt da. 2. (о растении) Wurzel schlagen 3. *Passiv zu* принимать

приносить – bringen, holen / **привносить** – beitragen, leisten, bringen / **превозносить** – hochpreisen

припадать – 1. sich anschmiegen, sich (an)lehnen 2. vor etw. oder j-m knien, hocken, sich krümmen 3. hinken: Он припадает на левую ногу. – Er hinkt am linken Bein. / **припасть** – 1. *сов. к* припадать *в значениях 1 и 2* / **припасти** – etw. vorrätig haben, sich versorgen, zurücklegen

припоздниться *разг.* – etwas spät dran sein / **опоздать** – sich verspäten, zu spät kommen

природный – 1. Natur-: природные ресурсы – Naturschätze; ~ парк – Naturpark; ~ газ – Erdgas 2. angeboren: ~ талант – angeborenes Talent; природные данные – angeborene Fähigkeiten / **прирождённый** – von Natur her, angeboren, dem Wesen nach, echt, urecht, richtig, waschecht, geboren: Вы ~ холерик. – Sie sind ein waschechter Choleriker; Вы ~ программист. – Sie sind ein geborener Entwickler; ~ убийца – ein geborener Mörder

приседать – 1. in die Hocke gehen (*Gymnastikübung*), hocken, kauern / **присесть** – 1. sich setzen, Platz nehmen 2. *сов. к* приседать / **присаживаться** – sich vorsichtig setzen, Platz nehmen (behutsam): Присаживайтесь! – Nehmen Sie Platz (*höflich*)

присматривать – 1. (за кем-л.) см. приглядывать 2. *vt* (себе) aussuchen, auf der Suche sein nach etw. oder j-m / **присматриваться** – см. приглядываться / **присмотреться** – см. приглядеться

приспособление – 1. Anpassung, Entgegenkommen, Zurechtkommen 2. Regulierung / **приспособление** – Einrichtung, Werkzeug, Gerät, Griff, Hebel

приста́вить – 1. rücken, näher bringen 2. zuweisen, zuordnen, zuteilen: Швейк был приставлен денщиком к поручику Лукашу. – Schwejk war Leutnant Lucaš als Offiziersbursche zugeteilt. / **приставáть** – 1. anlegen (*über Schiffe, Boote*) 2. zu j-m stoßen: Он пристал к бродячему цирку. – Er stieß zum wandelnden Zirkus 3. nachstellen, hinter j-m her sein, belästigen, zusetzen: Он приставал к хорошеньким секретаршам. – Er stellte hübschen Sekretärinnen nach; Er war hinter jeder hübschen Sekretärin her.

приставной – zugestellt, zusätzlich hingestellt, Anlege-, Zustell-, Beistell-: ~ столик – Beistelltisch; приставная лестница – Leiter / **приставучий** *разг.* – Klette *umg.*, lästig; j-d, der an j-m klebt *umg.*; приставучая мелодия – Ohrwurm *umg.* / **приста́вочный** *грам.* – Vorsilben-, Präfix-

пристань – Anlegestelle / **пристанище** – Unterkunft, Unterschlüpf, ein Dach über dem Kopf / **при́став** – 1. *устар.* Büttel 2. Pfänder / **приста́вка** – 1. *грам.* Präfix, Vorsilbe 2. *тех.* Anbaueinheit, Zusatzgerät, Zusatzteil, Konsole

пристрастие – Vorliebe / **пристрастность** – Voreigenommenheit

при́ступ – 1. *мед.* Anfall, Attacke 2. Einsatz, Sturm, Angriff / **присту́пка** – (также **приступок**) Stufe, Vorsatz, Vorrichtung, Zusatzgerät

притягательный – anziehend, verlockend, verführerisch / **притяжательный** *грам.* – Possessiv-

притяжение – 1. Schwerkraft, Gravitation 2. Anziehungskraft, Anziehung / **притягательность** – Attraktion, Anziehungskraft

приход – Kommen, Erscheinen, Ankunft / **пришествие** *религ.* – Kommen, Erscheinen; второе ~ *религ.* – (*Christi*) zweite Wiederkehr

причастие – 1. Abendmahl 2. *грам.* Partizip / **причастность** – Teilnahme, Beteiligung / **причащение** – Abendmahl, Kommunion

причастный – 1. beteiligt, verwickelt, teilhaftig, involviert, einbezogen 2. *грам.* Partizip-, Partizipial- / **причастившийся** – 1. derjenige, der das Abendmahl empfangen hat 2. derjenige, der an etw. teilhaftig geworden ist

причитать – jammern, klagen / **причитаться** – zustehen, schuldig sein: Тебе это причитается по праву. – Das steht dir zu; С тебя причитается. – Du bist mir noch etwas schuldig.

пришлый – Femde(-r), fremd, zugezogen, zugelaufen / **пришедший** – Angekommene(-r), Ankömmling, Eintreffende(-r) / **приходящий** – 1. der (die) gerade zur Tür kommende ..., der (die) eintreffende ... 2. Tages-, Pflege-: приходящая няня – Tagesmutter, Babysitterin / **приходской** – Pfarr-, Gemeinde- / **пришелец** – Außerirdischer, Alien / **прихожанин** *религ.* – Gemeindeglied *relig.*

приятный – angenehm, sympatisch, nett / **приятельский** – Freundschafts-, Freundes-, kumpelhaft

пробавляться – sich verdingen / **прибавляться** – 1. hinzukommen, dazukommen, hinzugefügt werden 2. addiert, summiert werden

перебить – 1. unterbrechen 2. totschiagen (über mehrere Tiere oder Menschen) / **перебивать** – *несов.* к перебить в значении 1 / **перебиваться** – durchkommen, sich durchbringen / **перебиться** – 1. *сов.* к перебиваться 2. в идиоме:

Перебьёшься! *зруб.* – Du wirst schon so klarkommen. Du wirst schon ohne ... klarkommen müssen.

пробежать – 1. (*eine Strecke*) zurücklegen (*laufend, ein Mal*) 2. (*über Zeit*) vergehen: *Время пробежало незаметно.* – Die Zeit verging schnell. 3. vorbeilaufen (*ein Mal*) / **пробежаться** – (*eine Weile*) laufen, joggen / **пробегать** – 1. (*eine Strecke*) zurücklegen (*laufend, mehr als ein Mal*) 2. vorbeilaufen (*mehr als ein Mal*) / **пробегать** – hin- und hergelaufen sein, nach j-m oder etw. (verzweifelt und hektisch) gesucht haben

пробирать 1. durchdringen, ergreifen, emotional (tief) bewegen, erschüttern: Эти слова пробирают. – Diese Worte haben alle tief bewegt. 2. пробирает *im unpersönlichen Satz* – frieren, j-m ist kalt: Пробирает до костей. – Es ist saukalt. / **пробираться** – 1. sich durcharbeiten, sich mit Mühe fortbewegen 2. schleichen: Он пробрался в спальню. – Er schlich ins Schlafzimmer.

проблемный – Problem-: ~ ребёнок – Problemkind; ~ случай – Problemfall / **проблематичный** – schwierig, nicht einfach, zweifelhaft: Выполнить вашу просьбу будет проблематично. – Ihre Bitte ist schwierig; ~ проект – schwieriges, zweifelhaftes Projekt; ~ успех – zweifelhafter Erfolg

проболтать *разг.* – (*eine bestimmte Zeit lang*) plaudern, quatschen *umg.*, reden, sprechen, sich unterhalten: Они проболтали полночи. – Sie unterhielten sich bis spät in die Nacht. / **проболтаться** – 1. sich verplappern, ausplaudern, verraten, sich verraten 2. sich herumtrödeln, herumlungern

провальный – katastrophal, von schlechter Qualität / **проваленный** – gescheitert, nicht bestanden

проверяющий – Prüfer / **проверочный** – Test-, Prüf-, Kontroll-

провести – 1. führen, bringen, begleiten 2. verlegen 3. streichen, fahren (z. B. *durch die Haare mit der Hand*) 4. verbringen (*über Zeit*) 5. *разг.* j-n hereinlegen, j-m einen Streich spielen *idiom.*, j-n auf den Arm nehmen *idiom.* / **проводить** – 1. begleiten, bringen, verbringen 2. verabschieden

провод – (*мн.* *провода́*) Leitung, Leiter / **прово́ды** – Abschied, Ausstand / **проводка** – 1. Draht, Leitung 2. Buchung

проглотить – verschlingen, schlucken; ~ что-то *наспех разг.* – ein Häppchen zu sich nehmen / **поглотить** *книж.* – 1. verschlingen (*meist über Wasser, Schlucht*) 2. j-n hinreißen: Идея поглотила его. – Die Idee hat ihn hingerissen.

проглядеть – 1. durchsehen, überfliegen 2. übersehen, nicht merken / **проглядывать** – 1. 2. *несов.* к проглядеть в значении 1; 2. hervorkommen, sich zeigen 3. lügen, hervorlügen / **проглянуть** – *сов.* к проглядывать 2 и 3

прогулка – Spaziergang, Ausflug, Wanderung / **прогул** – Arbeitsausfall, Schwänzen (*über Schule*)

прогуляться – spazierengehen, wandern, laufen, bummeln / **прогулять** – schwänzen, der Arbeit fernbleiben, blaumachen *umg.*

продвижение – 1. Fortbewegung 2. Fortschritt / **передвижение** – Verlagerung, Bewegung; свобода передвижения – Bewegungsfreiheit; средство передвижения – Verkehrsmittel, Transportmittel

продолговатый – länglich / **продольный** – Längs-, der Länge nach, horizontal, waagrecht / **продолжительный** – lang

продолжительность – Dauer / **продолжение** – Fortsetzung, Folge, Verlängerung

продуктивный – effizient, leistungsfähig, wirksam / **продуктовый** – Lebensmittel-

проговаривать – artikulieren, deutlich aussprechen, die Aussprache üben / **проговорить** – 1. *сов.* к проговаривать 2. (eine bestimmte Zeit lang) reden, sprechen, sich unterhalten: Они проговорили полночи. – Sie unterhielten sich bis spät in die Nacht. / **проговориться** – sich verplappern, ausplaudern, verraten, sich verraten

проезжий – 1. *сущ.* der Durchreisende 2. *прич.* der durchreisende ... (j-d) 3. Fahr-: проезжая дорога – die Fahrbahn / **проезжающий** – *то же, что* проезжий в значении 2

проект – Projekt, Entwurf / **прожект** *ирон.* – kaum realisierbarer Plan: У него одни прожекты на уме *idiom.* – Er hat große Rosinen im Kopf; Er baut Luftschlösser.

проектировать – entwerfen, Entwurf erstellen, skizzieren, planen, konzipieren / **проецировать** – projizieren, ausstrahlen (*Bilder an die Leinwand*)

проживать – 1. wohnhaft sein, wohnen: Кто здесь ещё проживает, кроме вас? – Wer wohnt hier noch außer Ihnen? 2. das Geld (für den Lebensunterhalt) ausgeben / verschwenden: Он проживает отцовские деньги. – Er lebt vom Geld seines Vaters und verschwendet es. / **прожить** – 1. leben, am Leben bleiben: Ребёнок прожил только одни сутки. – Das Baby lebte nur einen Tag lang. 2. verbringen, eine Weile an einem bestimmten Ort bleiben: Он прожил в этом городе два месяца. – Er verbrachte zwei Monate in dieser Stadt. 3. das Geld für den Lebensunterhalt ausgegeben / verschwendet haben: Молодой человек прожил всё, что завещала ему покойная матушка. – Der junge Mann hat das ganze Geld verschwendet, das ihm seine verstorbene Mutter vermacht hatte.

прожигать – 1. durchbrennen, verbrennen 2. (обычно жизнь, талант) – verschwenden, (sein Leben, sein Talent) ruinieren, zum Fenster hinauswerfen *idiom.* / **прожечь** – *сов.* к прожигать в значении 1

прозаичный – prosaisch, alltäglich, flach, banal, uninteressant, Alltags-, nichts Aufregendes, nichts Weltbewegendes: прозаичные мысли – Gedanken über die Alltagsangelegenheiten, Alltagsgedanken, nichts Aufregendes, Kleinigkeiten; прозаичные разговоры – Alltagsgespräche, Gespräche über das Alltägliche, über Kleinkram, nichts Aufregendes, nichts Weltbewegendes / **прозаический** – prosaisch, Prosa-: прозаическое произведение – ein Prosawerk; ~ перевод – Übersetzung in Prosa, prosaische Übersetzung

прозревать – 1. das Augenlicht (wieder) erlangen 2. anfangen, etw. zu begreifen 3. durchblicken, durchschauen, auf den Grund gehen / **прозреть** – 1. das Augenlicht (wieder) erlangen 2. begreifen

прозябнуть – frieren / **прозябать** – dainvegetieren, darben *gehoben*

производный – 1. abgeleitet 2. sekundär / **производительный** – produktiv, effizient, gewinnbringend, leistungsfähig, mit hoher Kapazität / **произвольный** – willkürlich, frei

произвол – Willkür / **произвольность** – Freiheit, Freizügigkeit, Willkürlichkeit

произнесение – Artikulieren, Aussprechen / **произношение** – Aussprache

пройти – 1. gehen, laufen (z. B. durch die Stadt) 2. vorbeigehen 3. (*über Themen im Unterricht*) über etw. sprechen, (ein Thema) behandeln 4. (*через что-л.*) durchmachen / **пройтись** – schlendern, bummeln, spaziergehen

проклинать – 1. fluchen, schimpfen 2. verdammen, verfluchen, verwünschen /

проклясть – *сов. к проклинать в значении 2*

проклятый – verdammt, verflucht, vermaledeit, gottverdammt, lästig /

про́клятый – verdammt, verworfen, zur ewigen Verdammnis verurteilt

пролегать – verlaufen, liegen, führen (*Weg, Straße*) / **пролагать** – legen, verlegen, anlegen, schaffen (*Straße, Weg, Strecke, Schneise*)

промах – 1. Fehlschuss 2. Versehen, Fehler, Fehltritt, Fauxpas / **промашка** – 1. s. промах 1 2. Fehler, Versehen; ~ вышла *идиом.* – daneben

промежуток – 1. Zeitraum 2. Abstand, Entfernung / **промежность** *анат.* – Mittelfleisch

промо́кнуть – nass werden / **промокну́ть** – (*mit dem Löschpapier*) löschen, (*mit der Serviette*) trocknen

проникающий – durchdringend, tief: проникающее ранение – tiefe Wunde; проникающее в душу пение – herzergreifendes Singen / **проникновенный** – zu Herzen gehend / **проницательный** – schlau, mit Scharfblick / **проникнутый** – erfüllt, ausgestattet, -voll: Он проникнут уважением. – Er ist respektvoll. / **проницаемый** – durchlässig, undicht, transparent

проникнуть – eindringen, hineinschleichen / **проникнуться** – nach und nach begreifen, nach und nach finden, anfangen, in j-m kommt allmählich etw. auf, lernen, bekommen, immer mehr gewinnen, erwerben, spüren, verspüren: Я проникся уважением к этому человеку. – Ich verspürte immer mehr Respekt diesem Menschen gegenüber; Ich lernte ihn immer mehr respektieren; Он проникся к ней симпатией. – Er fand allmählich Gefallen an ihr; Er fand sie immer sympathischer.

пропавший – verloren, verlorengegangen / **пропавший** – 1. j-d, der auf die schiefe Bahn geraten ist; ein verlorener Mensch, Versager, Niete *übertr. (über einen Menschen)* 2. schlecht: ~ день – ein schlechter Tag; (Heute ist) nicht mein Tag.

пропадать – 1. sich herumtreiben, stecken: Где ты пропадаешь? – Wo treibst du dich herum? Wo steckst du? 2. verschwinden, vermisst werden, abhandenkommen: Он часто пропадал на несколько месяцев. – Er verschwand oft für ein paar Monate. И вдруг бриллиант пропадает. – Eines Tages wird der Diamant vermisst; Plötzlich ist der Diamant verschwunden. 3. aussetzen, ausbleiben, unterbrochen werden: Голос временами пропадает. – Die Stimme setzt ab und zu aus. / **пропасть** – 1. *сов. к пропадать в значении 2 и 3.* 2. als vermisst gelten, verschollen sein: Он пропал на войне. – Er gilt als im Krieg vermisst. 3. zugrundegehen, aus sein, verloren sein: Всё пропало. – Es ist aus; Всё, я пропал! – Es ist aus. Ich bin verloren. Этот парень не пропадёт! – Der Kerl wird es schaffen! Der ist zäh!

пропасть – Kluft, Abgrund / **пропажа** – Verlust

пропись – (чаще мн.: прописи) Schreibschrift-Trainingsheft; прописью – in Worten / **прописка** – Anmeldung, Adresse

пропитка – Imprägnierung / **пропитывание** – Imprägnation / **пропитание** – Nahrung, Ernährung, Essen

про́пуски *мн.* – Abwesenheitsstunden, Auslassungen, Versäumen / **пропусká** *мн.* – Ausweise

прорастать – 1. keimen, sprießen, sprossen 2. durchwachsen / **произрастать** – wachsen, gedeihen

просвет – 1. Licht, Lichtung (*im Wald*), Aufhellung 2. Pause: У тебя намечается какой-нибудь просвет в работе? – Wird es bei deiner Arbeit auch eine Pause geben? / **просвещение** – Aufklärung; эпоха Просвещения: Aufklärung / **просветление** – Erleuchtung / **пробел** – Lücke, Wissenslücke, Mangel, Nachholbedarf / **проблеск** – Schimmer

просветить – 1. durchleuchten, röntgen 2. aufklären / **просвещать** – *несов.* к просветить в значении 2 / **просвечивать** – 1. *несов.* к просветить в значении 1 2. schimmern (durch etw.), sichtbar sein (z. B. durch einen dünnen durchsichtigen Stoff)

проситель – Bittsteller / **попрошайка** – Bettler

просить – bitten / **проситься** – um Einlass bitten; bitten, mitgenommen zu werden; ~ обратно – bitten, dass man einen wieder aufnimmt (bzw. einstellt)

просительный – bittend, demütig, flehend / **простительный** – verzeihlich, vergebbar / **просящий** – bittend

прослушать – 1. (*не услышать*) überhören 2. (*курс лекций*) sich anhören, besuchen / **прослышать** – (*получить информацию*) mitbekommen, hören, vernehmen

просмотреть – 1. durchsehen, überfliegen 2. übersehen, nicht merken / **просматривать** – *несов.* к просмотреть в значении 1

проспать – verschlafen / **просыпаться** – aufwachen / **просыпаться** – verschüttet werden, verschüttet sein / **проспать** *разг.* – den Rausch ausschlafen *Колл.*

простаивание – Stehen, Anstehen (z. B. *in Schlangen*) / **простой** – Arbeitszeitausfall, Ausfallzeit / **постой** *устар.* – Einquartierung (*beim Militär*) / **стоянка** – 1. Rast, Lager 2. Parkplatz, Stellplatz 3. Haltestelle (*bei Taxi*) / **стойбище** – 1. Nomadensiedlung 2. Weideplatz

простаивать – 1. stillstehen (z. B. *über einen Betrieb*), ausfallen (z. B. *über eine Maschine*) 2. anstehen (*in einer Schlange*), eine Zeitlang stehen / **простоять** – *сов.* к простаивать в значении 2

простира́ться – sich ausbreiten, vor j-m liegen (z. B. *über eine schöne Landschaft, ein Gebirge, ein Tal*) / **простере́ться** *книж.* – 1. sich ausbreiten (in eine bestimmte Richtung), gestreckt werden, nach etw. greifen, gereicht werden (meist über einen Arm, eine Hand) 2. niederknien, sich (vor j-n) niederwerfen: Он простёрся ниц. – Er warf sich vor ... nieder.

простить – 1. verzeihen, vergeben, nachsehen 2. *прост.* (*über Kleidung, Haarschnitt etc.*) nicht stehen, verflachen: Причёска её простит. – Der Haarschnitt steht ihr nicht. / **проститься** – 1. vergeben werden 2. sich verabschieden / **прощать** – *несов.* к простить в значении 1

простой – einfach / **простоватый** – 1. einfältig, naiv, offen 2. eher einfach (z. B. ein Gesicht) / **простодушный** – naiv, einfältig, Einfaltspinsel / **простецкий** *пренебр.* – einfach, wenig anspruchsvoll, uninteressant, geschmacklos

пространный – weitläufig, umständlich, weitschweifig, langatmig (z. B. über einen Text, eine Erklärung) / **просторный** – geräumig, weit, viel Platz / **пространственный** – räumlich

просунуть – schieben, durchschieben, stecken, durchstecken / **просунуться** – hineinsehen, sich (ins Innere) schieben, hineinquetschen

просчитать – berechnen, durchrechnen, berücksichtigen / **просчитаться** – sich verrechnen, einen Fehler machen, sich täuschen, sich schneiden *umg.*

просыпаться – erwachen / **проспаться** – seinen Rausch ausschlafen / **просыпаться** – verschüttet werden

протекание – Ablauf, Verlauf / **протечка** – Leck, undichte Stelle / **проток** – Fluss, Gang, Durchgang, Kanal, Durchfluss / **протока** – Fluss, Kanal, Bach

протрезветь – nüchtern werden / **протрезвить** – ernüchtern, nüchtern machen

протягивать – 1. aufspannen, spannen 2. strecken, dehnen 3. strecken, reichen 4. in die Länge ziehen 5. gedehnt sagen / **протянуть** – 1. *сов.* к протягивать 2. *разг.* leben: Он недолго протянет. – Er lebt nicht mehr lange.

протяжный – gedehnt, lang, traurig, wehmütig / **протяжённый** – lang (z. B. Weg), langwierig (z. B. Krankheit)

прохладный – kühl, frisch / **прохладительный** – Erfrischungs-

проход – 1. Eingang, Durchgang, Passage, Korridor, Durchfahrt 2. Zug / **прохождение** – 1. Zug 2. Passieren, Durchgang 3. ~ службы – Wehrdienst 4. Besuch, Abschluss: ~ курса – Kursbesuch, Kursabschluss

не давать проходу *идиом.* – belästigen, nicht in Ruhe lassen, bedrängen, nachstellen / **не давать ходу** (какому-л. делу) *идиом.* – schließen, nicht weiter verfolgen, ad acta legen *idiom.*

прохожий – Passant, Fußgänger / **проходящий** – der (die, das) vorbeigehende ... / **проходной** – 1. Durchgangs-; ~ балл – Numerus clausus 2. проходная *сущ.* – Kontrollpunkt 3. unbedeutend, unwichtig / **проходимец** – Schuft, Schurke, Lump

прочить – vorbereiten, zumuten: Его прочили в офицеры. – Man bereitete ihn auf die Laufbahn eines Offiziers vor; Ему прочили великое будущее. – Man traute ihm eine große Zukunft zu. / **упрочить** – festigen, sichern, sicherstellen / **пророчить** – prophezeien, voraussagen / **порочить** – anschwärzen, schlechtmachen, schmähen, verleumden, Rufmord betreiben, verunglimpfen

прошение – Bittstellung, Gesuch / **просьба** – Bitte

прошлый – vorig, vergangen, letzt(-er, -es, -e), bisherig: в прошлом году – im vorigen Jahr, im letzten Jahr / **прошлое** – Vergangenheit; это в прошлом – es ist vorbei; в прошлом он был ... – früher war er ...; vor Jahren war er ... /

прошедший – 1. vergangen, vorig: прошедшие выходные – das vorige Wochenende 2. vorbeigegangen, vorbeigezogen, hereingetreten: человек, только что ~ в комнату – der gerade ins Zimmer hereingetretene Mann 3. j-d, der etwas mitgemacht hat, durchgemacht hat, bestanden hat, an etw. teilgenommen hat: человек, ~ тестирование – derjenige, der am Test teilgenommen hatte /

произошедший – etw, was sich ereignet hat(te); das Geschehnis; ~ случай – der Vorfall, der Zwischenfall; произошедшее *сущ.* – die Angelegenheit, die Begebenheit, die Episode

прощение – 1. Entschuldigung, Verzeihung, Vergebung 2. (*напр., прощение грехов, долгов*) Erlass, Nachlass / **прощание** – Abschied

пружинный – Feder- / **пружинистый** – federnd, elastisch

прямизна – Geradlinigkeit, Geradheit / **прямота** – Geradlinigkeit, Direktheit

прясть – weben / **прясти**: ~ ушами – Ohren spitzen (*über ein Pferd*)

пуганый: пуганая ворона *идиом.* – j-d, der schon eine unangenehme Situation erlebt hat, ein gebranntes Kind *идиом.*; Не пугай меня, я уже ~. – Ich habe Erfahrung; Ich weiß, wo es langgeht; Ich weiß, was das heißt; Ich bin ein gebranntes Kind. / **пугливый** – ängstlich, furchtsam, schreckhaft

пугач – Schreckpistole / **пугало** – Scheuche

пустовать – leer stehen / **пустеть** – leer werden / **пустить** – j-m Platz machen, hereinlassen, durchlassen

пустота – 1. (*только ед. ч.*) Leere, Öde 2. (*мн. пустоты*) Hohlraum / **пустошь** – Ödland, Heide / **пустыня** – Wüste / **пустынь** – Mönchensiedlung, Einsiedelei eines Mönchs / **пустырь** – unbebautes Grundstück, unbebautes Land / **пустышка** – 1. Schnuller 2. Niete

путник – (*derjenige, der im Moment unterwegs ist*) Reisende(-r), Wanderer, Fußgänger, Fahrgast / **путаник** – j-d, der alles durcheinanderbringt, der wirrer Zeug redet / **путешественник** – (*j-d, der sich auf Reisen begibt, auch beruflich*) Reisende(-r), Wanderer

путный *разг.* – tauglich, normal, etw. wert, in Ordnung / **путаный** – widersprüchlich, wirr / **путёвый** *прост.* – umgänglich (über einen Menschen), normal, in Ordnung / **путевой** – Weg-, Reise-, Straßen-, Bahn-, Gleis-: ~ дневник – Reisetagebuch; путевые расходы – Reiskosten; ~ пост – Bahnposten

в пути – unterwegs: Я ~. – Ich bin unterwegs. / **на пути** – unterwegs, auf dem Weg: На пути Айболита встали высокие горы. – Hohe Berge versperrten Ajbolit seinen Weg. / **по пути**. – 1. *s.* в пути 2. denselben Weg haben: Нам ~. – Wir haben denselben Weg.

пуховый – aus Flaum, Flaum- / **пушистый** – weich, flaumig / **пушной** – Pelz-

пылающий – brennend, lodernd, in Flammen stehend / **пылкий** – hitzig, leidenschaftlich, entflammt, begeistert, hingerissen

пытать – 1. foltern 2. *устар.* j-m zusetzen, j-n ausfragen / **пытаться** – versuchen

пытливый – aufgeweckt, neugierig, wissbegierig, interessiert / **пыточный** – Folter-

Р

работающий – 1. arbeitend 2. berufstätig / **работящий** – arbeitsam, tüchtig

рабочий – Arbeiter / **работник** – 1. Arbeitnehmer, Mitarbeiter 2. Aushilfe, Hilfsarbeiter, Lohnarbeiter, Tagelöhner, Handlanger / **работяга** *разг.* – 1. Arbeiter 2. hart arbeitender Mensch 3. arbeitsamer Mensch, fleißiger Mensch, Arbeitstier, Workholiker

рад – froh / **радостный** – fröhlich

радеть – ein gutes Wort für j-n einlegen, sich für j-n stark machen / **радовать** – j-n freuen, erfreuen / **родить** – gebären, entbinden, zur Welt bringen; земля не родит – der Boden ist karg, nicht fruchtbar / **рожать** – niederkommen, entbinden / **рождать** – zur Welt bringen / **рядить** *прост.* – 1. j-n (*festlich*) ankleiden 2. j-n zur Schau stellen, j-n bloßstellen; судить да ~ *идиом.* – munkeln *umg.*, reden, lästern, spekulieren, Vermutungen anstellen

ни разу – kein einziges Mal / **не раз** – mehrmals, öfter

разбирать – 1. ordnen, aufräumen 2. analysieren 3. demontieren / **разбираться** – verstehen, sich auskennen, klären, ergründen, nachvollziehen, analysieren, aus etw. klug werden *идиом.*, Klarheit schaffen *идиом.* / **разобраться** – verstanden haben, kapiert haben (*aber nicht: sich auskennen*)

разбитый – zerschlagen, zertrümmert, kaputt, zersplittert / **разбитной** – frech, übermütig, lebensfroh, keck, unbefangen

разбойный – Raub-, räuberisch: разбойное нападение – Raubüberfall, räuberischer Diebstahl / **разбойничий** – räuberisch, Räuber-, Raub-: разбойничья шайка – Räuberbande; ~ главарь – Räuberanführer

разбор – Besprechung, Analyse, Bewertung, Kritik / **разборка** *тех.* – Demontage, Abbau / **разборки** *разг.* – Zusammenstoß, Auseinandersetzung, Zwist, Gewaltausbruch, Kampf (*meist über kriminelle Gruppen*) / **разбирательство** – Prozess, Verhandlung; судебное ~ – Gerichtsverfahren, Gerichtsverhandlung

разборный – zusammenklappbar, zerlegbar, mobil / **разборчивый** – 1. wählerisch 2. lesbar

разбрасывать – 1. herumwerfen, um sich herum werfen, herumschmeißen, herumstreuen, zerstreuen 2. (вещи по комнате) Unordnung schaffen, alles durcheinander liegen lassen / **разбрасываться** – seine Kräfte verzetteln, sich verzetteln, zu viel auf einmal schaffen wollen

разведочный – Erkundungs-, Test-, Versuchs-, Probe- / **разведывательный** – Aufklärungs-, nachrichtendienstlich

развлекать – aufheitern, Langeweile vergessen lassen / **отвлекать** – ablenken

развод – Scheidung / **разведение** – 1. Zucht, Züchtung, Anbau (*über Pflanzen*) 2. Aufklappen, Hochklappen, Öffnen (*über Brücken*) 3. (*огня*) Feuerlegen / **разводка** *тех.* – 1. Aufklappen, Hochklappen, Öffnen 2. Verkabelung 3. Verrohrung / **разведка** – 1. Aufklärung, Nachrichtendienst 2. Erkundung, Suche

разводить – 1. züchten 2. scheiden / **разводиться** – sich scheiden lassen

разводный – (*то же, что бракоразводный*) Scheidungs- / **разводной** *тех.* – (ключ) Schraubenschlüssel, Rollgabelschlüssel, Engländer *tech.* 2. (мост) Zugbrücke

разговаривать – sprechen, reden / **разговорить** – j-n zum Sprechen bringen, ins Gespräch einbeziehen / **разговориться** – ins Gespräch kommen, gesprächig werden

разговорчивый – gesprächig / **разговорный** – Gesprächs-, umgangssprachlich / **говорливый** – 1. gesprächig, redselig 2. *поэт.* (*über Wasser*) rauschend, murmelnd, rieselnd: ~ ручей – rauschender Bach

разгуливать – 1. flanieren, umherspazieren 2. herumlaufen / **разгуляться** – 1. sich aufheitern, sich gehen lassen, sich austoben, durchdrehen, die Sau rauslassen *idiom.* 2. sich den Schlaf verscheuchen, nicht (mehr) schlafen wollen 3. sich frei fühlen, Herr von etw. sein oder werden; alles tun was man will; Тут не разгуляешься – Da kann man nicht viel machen.

раздавать – verteilen / **раздаваться** – 1. ertönen, erklingen, klingen 2. (*чаще сов.* раздаться) zunehmen, zulegen

раздел – 1. Abschnitt, Kapitel, Paragraph, Rubrik 2. Aufteilung, Teilung, Einteilung: ~ Польши – Teilung Polens / **разделение** – Teilen, Teilung, Einteilung, Aufteilung, Trennung, Abtrennung, Spaltung, Gliederung, Unterscheidung / **разделка** – Ausschachtung, Ausschachten, Aufschneiden

разделять – teilen, splittern, einteilen, verteilen / **разделявать** – ausnehmen (z. B. *einen Fisch, eine Gans*)

раздеть – ausziehen, ausziehen lassen / **разодеть** – ausstaffieren, aufmachen, ausschmücken, herausputzen

раздеться – sich ausziehen, Kleidung ablegen / **разодеться** – sich ausstaffieren, sich ausschmücken, sich herausputzen

разить – schlagen, treffen / **разинуть** – (weit) öffnen (meist über den Mund)

разлагать – auf die schiefe Bahn bringen *idiom.*, (*moralisch*) zersetzen, j-n auf die schiefe Bahn bringen *idiom.*, korrumpieren / **раскладывать** – verteilen, ordnen (z. B. *Sachen im Schrank*), ausbreiten, auflisten, vorlegen / **разложить** – 1. *сов.* к разлагать 2. *сов.* к раскладывать / **разлагаться** – 1. verwesen, verfaulen 2. *перен.* verkommen, verfallen, verrotten, zugrunde gehen

различный – unterschiedlich, verschieden (meist im Plural) / **различительный** – besondere(-r, -s), charakteristisch, kennzeichnend, distinktiv, Unterscheidungs- : ~ признак – Unterscheidungsmerkmal, Merkmal, besondere Eigenschaft, Kennzeichen, Besonderheit

разломить – brechen, aufbrechen, teilen / **разломать** – zerbrechen, kaputtmachen

размер – Größe, Maß / **размерность** – Dimension / **размеренность** – Gleichmäßigkeit, Bedächtigkeit

разминуться – 1. einander verfehlen 2. aneinander vorbeigehen / **размяться** – sich aufwärmen, in Bewegung sein; необходимо ~ – j-d braucht Bewegung /

разминать – kneten, weich machen, geschmeidig machen, massieren

размокнуть – aufweichen, weich werden / **размякнуть** – schlapp werden, mürbe werden, weich werden

разнашивать – einlaufen (*Schuhe*) / **разносить** – 1. herumtragen, verbreiten 2. zustellen 3. zerschlagen, zertrümmern 4. *сов.* к разнашивать

разница – Unterschied, Differenz, Spanne / **розница** – einzeln, Stück-: продавать в розницу – stückweise verkaufen, einzeln verkaufen / **разность** – 1. Differenz, Unterschied 2. *мат.* Differenz / **различие** – Unterschied, Verschiedenheit; знаки различия – Rangzeichen / **различение** – Unterscheidung, Differenzierung, Auseinanderhalten

разносить – 1. herumtragen, austragen, verteilen 2. verbreiten (*über Nachrichten, Gerüchte*) 3. heftig kritisieren, niedermachen, in Grund und Boden kritisieren *idiom.*,

zur Schnecke machen *idiom.* / **разноситься** – 1. sich weiten, (durch Tragen) bequem werden (*über Schuhe*) 2. sich verbreiten 3. ertönen, erklingen, schallen, hallen / **разнести** – *сов. к разноситься в значении 1 и 2*

разный – unterschiedlich, verschieden / **различный** – manch, verschieden, verschiedenartig, unterschiedlich

разнять – auseinanderbringen / **раззять** – auseinandernehmen, trennen, lösen

разовый – Einweg-; einmalig; Stich- / **разительный** – erstaunlich / **разный** – unterschiedlich, verschieden

разредить – (*напр., растения на грядке*) größere Abstände einlegen, vertikulieren (*Rasen*), lüften / **разрядить** – 1. ~ оружие – entladen 2. *перен.* ~ обстановку – die Atmosphäre entspannen, auflockern

разуверять – j-n zu überreden versuchen, j-m einreden, j-n ernüchtern, zur Vernunft bringen, j-m die Augen öffnen / **разувериться** – enttäuscht sein, den Glauben verlieren

разыскивать – suchen / **разыскать** – finden

раковый – Krebs-: раковая опухоль – Krebs, Tumor / **рачий** – Krebs-: рачьи глаза – Krebsaugen

раскалываться – 1. zersplittern, zerfallen, zerbrechen, entzwei gehen, in Stücke gehen 2. *перен.* (от боли; о голове) heftige Kopfschmerzen haben, der Kopf tut schrecklich weh / **расколоться** – *сов. к раскалываться в значении 1*

раскидать – auseinanderwerfen, durcheinanderwerfen, verschlagen / **раскинуть** – ausbreiten, aufschlagen

раскрасить – bemalen, bunt machen, bunt bemalen / **разукрасить** – 1. ausschmücken 2. j-m über die Fresse fahren *salopp, idiom.*

распинать – 1. kreuzigen 2. *разг.* ausschimpfen, rügen, beschämen / **распяты** – *сов. к распинать в значении 1* / **распинаться** – sein Herz ausschütten, etwas ausführlich erklären (vor j-m, der es nicht verdient)

расплачусь – ich werde zahlen (*1. Pers. Sg. Futur vom Verb расплатиться*) / **расплáчусь** – ich werde in Tränen ausbrechen (*1. Pers. Sg. Futur vom Verb расплакаться*)

располагать – 1. (*für sich*) einnehmen, sympathisch wirken: Он располагает к себе. – Er wirkt einnehmend; Er nimmt für sich ein. 2. verfügen, sich erfreuen: ~ информацией – über Informationen verfügen; ~ связями – sich der gewissen Beziehungen erfreuen, über Beziehungen verfügen / **расположить** – 1. *сов. к располагать в значении 1* 2. anordnen, unterbringen / **располагаться** – 1. liegen 2. sich niederlassen, sich ein Plätzchen aussuchen, es sich bequem machen, sich breitmachen *umg.*

распустить – 1. auflösen, entlassen 2. lockern 3. verbreiten (*ein Gerücht, Gerüchte*) 4. verderben, schlecht erziehen, verwöhnen / **распуститься** – 1. aufspringen (über Knospen), Knospen treiben, aufgehen, aufblühen 2. sich auflösen, abdanken, zurücktreten 3. sich gehenlassen, völlig außer Kontrolle geraten

распутица – Schlamm, Matsch, schlechte, unbefahrbare Wege (*oder Straßen*) / **распутница** – Luder, Flittchen

распутье – Kreuzweg, Scheideweg / **распутство** – Libertinage, Unzucht / **распущенность** – schlechte Erziehung, Zügellosigkeit

распыляться – sich verzetteln, zu viel tun, sich nicht auf eine Sache konzentrieren / **распалаться** – sich hineinsteigern, in Rage geraten

рассада – Setzlinge, Pflanzgut / **рассадник** – Brutstätte, Quelle

рассаживать – (*mehreren Personen*) Platz bieten, Plätze bieten, Plätze zuweisen / **рассаживаться** – Platz nehmen (über mehrere Personen) / **рассесться** – 1. *разг., неодобр.* herumsitzen / **рассиживать** *разг., неодобр.* – herumsitzen (und nichts tun)

рассказы – Geschichten, Erzählungen, Berichte / **росказни** *разг., пренебр.* – Klatsch, Gerede, Ammenmärchen

расследование – Untersuchung (*gerichtliche*) / **исследование** – Untersuchung (*in der Wissenschaft*) / **обследование** – Untersuchung (*ärztliche*)

рассудительный – vernünftig, besonnen, bedachtsam, bedächtig / **рассудочный** – rational, berechnend, gefühllos

рассуждать – laut denken, überlegen, erwägen, diskutieren; Не время ~ . – Schluss mit dem Gerede. / **рассудить** – 1. schlussfolgern, beschließen, entscheiden; Время рассудит. – Die Zeit wird es zeigen. 2. schlichten, versöhnen, richten, als Schiedsrichter auftreten

рассчитывать – 1. rechnen, berechnen, ausrechnen: Он рассчитывает расстояние. – Er rechnet die Entfernung aus. 2. planen, vorhaben, erwarten, mit etw. rechnen, auf j-n zählen: Я рассчитываю, что родственники меня поддержат. – Ich rechne mit der Unterstützung seitens meiner Verwandten; Я рассчитываю быть в Тамбове в понедельник. – Ich habe vor, in Tambov am Montag anzukommen. / **рассчитать** – 1. *сов. к* рассчитывать *в значении 1* 2. j-m kündigen: Меня рассчитали. – Mir wurde gekündigt.

рассыпанный – verschüttet / **рассыпной** – abfüllbar, unverpackt (*Ware*) / **рассыпчатый** – 1. mürbig, bröckelig 2. knusprig

растерять – verlieren (über mehrere Gegenstände oder über Abstrakta) / **растеряться** – 1. verlorengehen, verlorengegangen sein (über mehrere Gegenstände) 2. ratlos sein, verdutzt sein, verwirrt sein; nicht wissen, was tun *idiom.*

расти – wachsen / **растить** – aufziehen, großziehen

растолкать – wachrütteln / **растолковать** – erklären

растягивать – 1. spannen 2. dehnen, recken, strecken, straffen 3. verschieben, in die Länge ziehen, trödeln / **растянуть** – 1. *сов. к* растягивать 2. zerren, verstauchen

растягиваться – 1. sich dehnen, sich dehnen lassen, elastisch sein 2. dauern, sich hinziehen, sich in die Länge ziehen *idiom.* 3. sich erstrecken / **растянуться** – 1. *сов. к* растягиваться 2. *разг.* stürzen

растяжение – 1. Dehnen, Dehnung, Aufspannen, Streckung 2. *мед.* Zerrung, Verstauchung / **растяжка** – 1. Spannseil 2. Dehnung, Dehnübung, Spagat

расход – Verbrauch, Aufwand, Ausgaben, Verlust, Belastung / **расходы** *мн.* – Kosten / **расхождение** – Diskrepanz, Divergenz, Unterschied; ~ во мнениях – Meinungsunterschied

расходный – Ausgabe- / **расхожий** – populär, bekannt

расходиться – 1. auseinandergehen, nach Hause gehen (*über eine Gruppe von Menschen*) 2. verbraucht werden, ausgegeben werden, schwinden (z. B. *über Vorräte*) 3. auseinanderlaufen, auseinandergehen, divergieren, sich unterscheiden (z. B. *über Meinungen, Ansichten*) / **расходоваться** – ausgegeben werden (z. B. *über Geldmittel*), verbraucht werden, eingesetzt werden (z. B. *Ressourcen*)

расцвет – 1. Blühen, Aufblühen 2. Blütezeit / **рассвет** – Morgengrauen, Morgendämmerung, Tagesanbruch, Sonnenaufgang / **расцветка** – Farbe, Farben, Muster (z. B. *über das Fell eines Tieres*) / **раскраска** – 1. Färben, Streichen, Bemalen 2. Ausmalbuch, Malbuch 3. Bemalung (z. B. *Kriegsbemalung*)

расчётливый – berechnend / **расчётный** – Rechen-, Verrechnungs-, berechnet

рвать – 1. zerreißen, reißen 2. (отношения) brechen (mit j-m) 3. *безл.* Его рвёт. – Er muss sich übergeben; Er muss brechen. / **рвануть** – 1. einen Ruck machen, stürzen 2. explodieren 3. *разг.* aufbrechen: А не ~ ли нам в Афины? – Wollen wir nach Athen aufbrechen? / **рваться** – 1. zerrissen werden 2. zerreißen sein, sich leicht zerreißen lassen 3. Sehnsucht haben nach etw., Heimweh haben, sich sehnen nach etw., schwärmen für etw.

реактивный – 1. Düsen- 2. reaktionsfähig / **реакционный** – rückschrittlich, reaktionär

реакция – 1. Reaktion, Wirkung 2. Rücklauf, Rückstoß, Gegenwirkung / **реагирование** – Reaktion; система быстрого реагирования – Alarmsystem; группа быстрого реагирования – mobiles Kommando / **реакционность** – Rückschrittlichkeit

реалия – Realia, Realien *pl.* / **реальность** – Wirklichkeit, Realität

ребячий – kindlich, Kindes-, von Kindern / **ребяческий** – kindisch / **ребячливый** – naiv, verspielt, Kindskopf

ревизионный – Revisions- / **ревизионистский** – revisionistisch

ревностный – eifrig / **ревнивый** – eifersüchtig

редакторский – editorisch, redaktionell / **редакционный** – Redaktions-, Verlags-

редкий – einmalig, ohnegleichen, groß, hervorragend: ~ талант – großes Talent; ~ человек – Unikum, einmalig; ~ учитель – hervorragender Lehrer / **редкостный** *неодобр.* – (*nur negativ*) ohnegleichen, sehr, schrecklich, furchtbar: ~ зануда – Nervensäge ohnegleichen; ~ упрямец – sehr stur, furchtbar stur; ~ кляузник – Querulant

резерв – Reserve, Vorrat / **резервуар** – 1. Gefäß 2. Stausee / **резервация** – Reservat

резец – 1. Meißel 2. Schneidezahn / **резак** – (*großes*) Messer

резонатор – Resonator, Mitschwinger / **резонёр** – Räsoneur, Klügler

резонировать – mitschwingen, nachtönen / **резонёрствовать** – klugreden

рематический – Rhema-, rheumatisch / **ревматический** – Rheuma-, rheumatisch

речной – Fluss- / **речистый** – beredsam, eloquent, redegewandt / **речевой** – Sprach-, Sprech-, Rede-: речевая деятельность – Sprechen

речь – Rede, Sprache, Sprechen, Parole / **речение** – Spruch / **изречение** – Aussage, Spruch, Zitat

решать – 1. rechnen, lösen 2. sich über etw. Gedanken machen, sich etw. überlegen 3. entscheiden, beschließen / **решить** – 1. *сов. к решать в значении 1, 3;* 2. zum Schluss kommen, meinen, denken, sich etw. einbilden / **решиться** – etw. wagen, sich wagen, sich ein Herz fassen *idiom.*,

решительность – Entscheidungsfreudigkeit, entscheidungsfreudig, resolut, fest: Его ~ заразительна. – Seine Entscheidungsfreudigkeit ist ansteckend; с ~ю заявить – j-m etw. fest, resolut, mit fester Stimme erklären, ankündigen / **решимость** – Entschlossenheit

решительный – entschlossen / **решающий** – entscheidend

рисковый – risikofreudig / **рискованный** – riskant, gewagt, gefährlich, unsicher

рисование – Malen, Zeichnen / **рисовка** – Ziererei, Pose

рисовать – malen, zeichnen / **рисоваться** – sich zieren, angeben, sich aufspielen

ритмический – rhythmisch, Takt-: ~ рисунок – Rhythm; ~ удар – Taktschlag /

ритмичный – rhythmisch: ритмичная музыка – rhythmische Musik

ровнять – ebnen, planieren / **равнять** – vergleichen, Parallele ziehen

род – 1. Geschlecht, Stamm, Gattung: человеческий ~ – menschliche Rasse, Menschengeschlecht 2. Familie, Sippe, Klan, Generation 3. Sorte, Art, Form, Richtung, Art und Weise; ~ деятельности – Beruf, Tätigkeit 4. *грам.* grammatisches Geschlecht / **роды** – Entbindung / **рождение** – 1. Geburt 2. *перен.* Entstehung, Erfindung / **порождение** – Erzeugung, Generierung, etw. entspringt einer Sache

родительский – Eltern- / **родительный** *грам.* – Genitiv / **родильный** – Entbindungs-

родиться – geboren werden, geboren sein / **родниться** – verwandt werden, verwandt sein

родной – verwandt, vertraut, nahestehend / **родимый** – heimisch, vertraut / **родственный** – Verwandtschafts-, verwandtschaftlich / **родовой** – Stamm-, Familien-, Gattungs-, Geschlechts-, Erb- / **родовитый** – aus guter Familie, aus gehobenen Verhältnissen stammend

романический – 1. Roman-, romanhaft 2. romantisch (*über Liebe*), Liebes- / **романтический** – romantisch / **романтичный** – romantisch / **романный** – Roman-, romanhaft

роскошь – Pracht, Luxus, herrlich, wundervoll: Какая ~! – Herrlich! Prachtvoll! Was für ein Prachtbild! Wundervoll! / **роскошество** *неодобр.* – ein (unnötiger) Hang zum Reichtum, Luxus, Verschwendung: Это уже роскошество. – Das nenne ich Verschwendung.

рост – 1. Wachstum 2. Größe: в полный ~ – in Lebensgröße, in voller Größe /

росток – 1. Sprössling, Keimling 2. Spross

от рук *идиом.* / **от руки** *идиом.* – 1. (на)писать ~ – per Hand schreiben: Письмо написано ~. – Der Brief ist handgeschrieben. 2. погибнуть ~ – durch die Hand von j-m fallen

на руку – auf die Hand, auf den Arm, an den Arm / **на руку** *идиом.* – что-л. кому-л. ~ – etw. ist in j-s Interesse, j-d kann von etw. profitieren

по руке – 1. ползти ~ – über die Hand / über den Arm krabbeln 2. гадать ~ – aus den Handlinien wahrsagen / **по рукам** – 1. судя ~ – anhand j-s Hände / Arme; 2. кто-л связан ~ и по ногам *идиом.* – j.m sind die Hände und Füße gebunden *идиом.* 3. ударить ~ *идиом.* – etw. ausmachen, etw. vereinbaren, sich über etw. einigen, ein Geschäft per Handschlag abschließen *идиом.* (über mündliche Vereinbarunen)

рулет – Roulade, Rollschinken, falscher Hase / **рулетка** – 1. Roulette 2. Maßband / **рулька** – Eisbein

русский – russisch / **российский** – russisch, Russlands-

ручной – 1. Hand-, manuell 2. zahm / **рукастый** *разг.* – handwerklich geschickt, handwerklich begabt / **рукотворный** – von Hand gemacht, nicht natürlichen Ursprungs

рыбацкий – Fischer-: ~ катер – Kutter; рыбацкая сеть – Fischernetz / **рыбачий** – Fischer-: ~ сезон – Fischersaison; ~ хутор – Fischerdorf

рыбный – Fisch-: ~ магазин – Fischmarkt; ~ ресторан – Fischlokal; рыбное меню – Fischspeisekarte; рыбные снасти – Angelzeug, alles für den Fischfang / **рыбий** – Fisch-: ~ глаз – Fischauge; рыба чешуя – Fischschuppen; ~ жир – Tran; рыбы кости – Gräten

в ряд – in einer Reihe, nebeneinander / **в ряду** – in einer Reihe von, in einigen: ~ случаев – in einigen Fällen / **в ряду** – unter, in der gleichen Gruppe, neben, zusammen mit: ~ других мероприятий – unter anderen Maßnahmen, neben anderen Maßnahmen

рядом – nebeneinander, nebenan, daneben / **рядком** – (hübsch) aufgereiht, geordnet, Seite an Seite

С

самовольный – eigenmächtig, auf eigene Faust *идиом.* / **своевольный** – eigensinnig, eigenwillig, trotzig, stur

самодельный – selbstgemacht, hausgemacht, selbstgebastelt / **самодеятельный** – selbsttätig, auf eigene Faust, auf eigene Initiative 2. Amateur-, ehrenamtlich

самоуправление – Selbstverwaltung, Autonomie, (administrative) Unabhängigkeit / **самоуправство** – Willkür

сбитый – 1. abgebrochen 2. abgeschossen, abgestürzt 3. (*vom Auto*) überfahren, Opfer eines Autounfalls; ~ с толку *идиом.* – verwirrt, durcheinandergebracht /

сбивчивый – verworren, unklar, konfus

сбор – 1. Sammeln, Sammlung 2. Treffen / **собор** – 1. Dom 2. Konzil / **собрание** – 1. Meeting, Treffen, Versammlung 2. Sammlung, Sammel- / **сборище** *неодобр.* – 1. Treff, Treffen 2. Pack *verächtl.* / **сборка** – 1. *тех.* Montage, Zusammenbau 2. Falte (*z. B. an der Tischdecke, am Kleid*) / **собранность** – Konzentration / **соборность** *книж.* – Gemeinsinn

сборник – Sammelband / **сборщик** – 1. *тех.* Montagearbeiter 2. Sammler, Einnahmer, Eintreiber: ~ налогов: Steuereinnahmer, Steuereintreiber; ~ подписей – Unterschriftensammler; ~ мусора – Müllarbeiter 3. Pflücker, Ernter / **собиратель** – Sammler

сборный – zusammengebaut, zusammengestellt / **сборочный** – Montage-/ **соборный** – 1. Dom-, Kathedral-, Kirchen- 2. gemeinsam, zusammen /

собирательный – generalisierend, allgemein / **собранный** – 1. zusammengestellt, zusammengefügt, gesammelt, zusammengerufen 2. gepackt, eingepackt 3. konzentriert

сваляться – sich verfilzen / **свалиться** – stürzen, herunterstürzen

свара – Tohuwabohu, Wirrwarr, Streit, Skandal / **свора** – Rudel, Meute

бросать свет *колл.* – beleuchten / **проливать свет** *идиом.* – beleuchten, klar machen, zur Geltung bringen *Колл.*, lüften, ans Licht bringen *идиом.*

на свете – auf der Welt; ни за что на свете – nie im Leben; всего один человек на свете – es gib nur einen Menschen / **на свету** – im Licht, bei Licht, bei Beleuchtung / **в свете** – 1. im Licht, bei Beleuchtung, beleuchtet 2. im Hinblick auf etw.; in Bezug auf etw., angesichts / **в свет**: выйти в свет – 1. sich in der Gesellschaft zeigen, unter die Leute kommen 2. veröffentlicht werden / **при свете** – bei Licht, wenn es hell ist

в неверном свете *колл.* – im schwachen Licht (z. B. *der Kerze, der Laterne*) / в ложном свете *идиом.* – im falschen Licht *идиом.*

светить – leuchten / **светлеть** – hell(er) werden / **светать** – die Sonne geht auf

светлый – hell / **световой** – Licht- / **светский** – 1. (über einen Menschen) von Welt, umgänglich, mit guten Umgangsformen, mit guten Manieren: ~ человек – ein Mann von Welt, ein Weltmann 2. (*über eine Veranstaltung*) mondän 3. (*противоположный церковному*) profan, irdisch, weltlich

свиной – Schwein(e)- / **свинский** *разг.* – gemein, niederträchtig

свист – Pfeifen / **свищ** *мед.* – Fistel

свод – 1. Sammlung, Band 2. Gewölbe, Bogen / **сводка** – Bericht, Meldung, Zusammenfassung

сводный – zusammengeführt, zusammenfassend, Gesamt- / **сводчатый** – Gewölbe-

свой – 1. eigen, 2. sein, unser (*auch* mein, dein etc.); кричать не своим голосом *идиом.* – wie wild schreien *идиом.* 3. unsereiner, j-d gehört zu unserem Kreis, man versteht sich gut mit j-m: он свой в доску *идиом.* – man kann ihm vertrauen, er ist einer von uns / **свойственный** – eigen, typisch / **свойский** – kumpelhaft, freundschaftlich, vertraut, auf vertraute Art und Weise; поговорить по-свойски – wie es unter Freunden üblich ist

связующий *книж.* – Binde-: связующее звено *идиом.* – Bindeglied /

связывающий – verbindend, vereinigend, zusammenführend, zusammenfügend / **связной** – 1. Bote, Kurier 2. Spion, unser Mann / **связный** – zusammenhängend / **связанный** – 1. gefesselt, gebunden 2. mit etw. zusammenhängend, mit etw. im Zusammenhang stehend, zugehörig 3. gebunden, nicht frei

связь – Verbindung, Zusammenhang, Relation, Bezug; В какой связи ты это упомянул? – In welchem Bezug meinst du das? Was hat das mit dem Kontext zu tun? / **связи** *мн.* – Beziehungen / **связка** – 1. Bündel, Bund: ~ ключей – Schlüsselbund 2. *анат.* Band 3. *грам.* Kopula / **связность** – Zusammenhang

в связи (с кем-л.) – im/am Verhältnis, in/an der Affäre; подозревать кого-л. в связи с ... – j-n eines Verhältnisses (einer Beziehung, eines Kontaktes) mit ... verdächtigen / в связи с – im Zusammenhang mit (*Präposition*)

святой – heilig, Weih-: ~ отец – heiliger Vater; святая икона – die heilige Ikone; святая вода – Weihwasser; святая истина – das ist wahr, das ist eine Wahrheit / **священный** – heilig: ~ сосуд – das heilige Gefäß; священная клятва – der heilige Schwur; ~ обряд – heiliger Ritus

сдаться – 1. kapitulieren, aufgeben, sich ergeben 2. *разг.* Сдался тебе этот ... – Wozu brauchst du ...; Musstest du unbedingt ...; На кой тебе сдался этот ... – Brauchst du wirklich diese(n, s) ... ? / **сдаваться** – 1. *несов.* к сдаться 2. scheinen, meinen, denken: Сдаётся мне, это неспроста. – Ich denke, es steckt etwas dahinter. 3. vermietet werden: Ваша квартира сдаётся? – Wird Ihre Wohnung vermietet?

дать сдачу – Wechselgeld geben / **дать сдачи** *идиом.* – zurückschlagen, sich wehren, heimzahlen, mit gleicher Münze vergelten/heimzahlen *идиом.*

сделанный – 1. gemacht, getan 2. realisiert, verwirklicht, vollbracht 3. hergestellt, produziert / **содеянный** – verübt, begangen, vollbracht (*з. В. über ein Verbrechen oder über eine Heldentat*)

не в себе – nicht bei Sinnen / **вне себя** – außer sich

селезень – Enterich / **селезёнка** – Milz

село – Dorf / **селение** – Siedlung, Wohnort, Gemeinde / **посёлок** – Siedlung, Dorf, Ort, Gemeinde / **поселение** – Siedlung, Ansiedlung

сёрвис – Bedienung, Service, Kundendienst, Dienstleitung(en) / **сервиз** – Teeservice, Teegeschirr, Tafelgeschirr, Porzellan

сёрвисный – Service-, Kunden- / **сервильный** – unterwürfig, sklavisch, schmeichlerisch, servil

серебряный – silbern, Silber-, aus Silber / **серебристый** – silberfarben, silberglitzernd, silbrig

серый – 1. grau 2. unwissend, ignorant, ungebildet / **сирый** *устар.* – Waise, Waisenkind

сигнальить – Signal geben, hupen (*über das Auto*) / **сигнализировать** – Zeichen geben, warnen, vorwarnen, zu verstehen geben

сидячий – Sitz-, wenig Bewegung: ~ образ жизни – wenig Bewegung, Bewegungsmangel; сидячая работа – Arbeit im Sitzen; сидячее место – Sitzplatz / **сидящий** – sitzend

всеми силами – nach besten Kräften, mit allen Mitteln, so gut es geht, sich alle Mühe geben, sein Bestes geben / **изо всех сил** – mit aller Kraft, so gut es geht / **по мере сил** – nach Ermessen, so gut es geht, je nach Situation

сильный – kräftig, stark, heftig, gewaltig, mächtig / **силовой** – Kraft-

символический – symbolisch: символическое значение – symbolische Bedeutung / **символический** – symbolisch: символическая гибель – der symbolische Tod / **символьный** – Symbol-, Zeichen-

симпатичный – nett, sympathisch / **симпатический**: симпатическая нервная система *мед.* – das sympathische Nervensystem; симпатические чернила *ист.* – farblose Tinte, sympathetische Tinte

сказ – 1. Saga, Ledende 2. *лингв.* Narrativ; Вот и весь сказ *идиом.* – Das war's; Das ist alles; Jetzt weißt du alles. / **сказка** – Märchen / **сказание** – 1. Saga, Legende 2. Überlieferung

сказать – sagen / **сказывать** – erzählen, munkeln: сказывают, что... – es gibt Gerüchte, dass... / **сказываться** – sich bemerkbar machen, sich auswirken, seine Wirkung zeigen

сказочник – Märchenerzähler / **сказитель** – Sagenerzähler

скала – Fels / **шкала** – Skala / **скалка** – Nudelholz

скальный – Felsen- / **скалистый** – felsig, steinig, steil

скачки *мн.* – Rennen / **скачок** – Sprung, Satz, Hupf

склад – Lager, Lagerung / **складка** – Falte

складской – Lager- / **складной** – klappbar, Taschen- / **складный** *разг.* – glatt, zusammenhängend, glaubwürdig (*über einen Text, eine Rede*)

склонный – geneigt, bereit, veranlagt / **склонённый** – 1. geneigt, gesenkt, gebückt, geduckt 2. gelenkt, überredet / **склоняемый** – 1. *грам.* deklinierbar 2. lenkbar, beeinflussbar, manipulierbar, j-d lässt sich überreden

скопление – Anhäufung, Haufen, Menge / **скопище** *неодобр.* – Auflauf, Anhäufung, Haufen, Menge / **капище** – Tempel

скорый – Eil-, im Schnelltempo, ohne Verzögerung: ~ поезд – Eilzug; скорая расправа – schnelles Urteil, Gerichtsentscheidung im Eilverfahren; „скорая помощь“ – Notarzt / **скоростной** – Schnell-, Hochgeschwindigkeits-, ohne Geschwindigkeitseinschränkungen, ohne Tempolimit; скоростная дорога – Autobahn, Kraftfahrstraße, Schnellstraße, Straße ohne Tempolimit

скотный – Vieh-: ~ двор – Viehfarm / **скотский** *груб.* – gemein, viehisch, furchtbar, wie ein Schwein, wie eine Sau: скотское поведение – gemeines Verhalten; скотское отношение – gemeine Einstellung; Ты ведёшь себя по-скотски. – Du benimmst dich wie ein Schwein.

скрипеть – knarren, scharren, knirschen; скрипя зубами *идиом.* – zähneknirschend / **скрепить** – 1. befestigen, zusammenheften, zusammennageln, zusammenbinden; скрепя сердце *идиом.* – schweren Herzens *идиом.* 2. bekräftigen, besiegeln

скрипучий – knarrend, knirschend / **скрипичный** – Geigen-, Violin-

скромный – bescheiden / **скоромный** – Lebensmittel und Gerichte, die zu religiös motivierten Fastenzeiten nicht gegessen werden dürfen

скрученный – zusammengerollt / **скрюченный** – 1. bucklig (*über den Rücken*) 2. gelähmt, lahm (*über Finger, Zehen*)

скрывать – 1. verbergen, verheimlichen, verschweigen, geheimhalten, unterschlagen 2. beherbergen, Unterschlupf geben / **скрываться** – 1. flüchten, fliehen, sich verstecken, abtauchen 2. *несов. к* скрыться / **скрыться** – verschwinden

скрытый – versteckt, heimlich / **скрытный** – zurückhaltend, verschwiegen

скупить – aufkaufen / **скопить** – sparen / **оскопить** – kastrieren

скучный – langweilig / **скученный** – dicht, eng

слабо́ *разг.*: А ~ тебе будет залезть вон на тот забор? – Schaffst du das, über den Zaun da zu klettern? / **сла́бо, сла́бый** – 1. (*физически некрепкий*) schwach: Он ещё очень слаб. – Er ist noch sehr schwach. 2. (*едва*) kaum: Он слабо улыбнулся. – Er lächelte schwach (*auch kaum merklich*); слабо верится – man glaubt es kaum 3. *перен.* schwach, schlecht, miserabel: слабое сочинение – schlechter Aufsatz, miserabler Aufsatz; ~ перевод – schlechte Übersetzung

славный – 1. ruhmreich, berühmt 2. schön, lieb, nett / **славен** – ruhmreich, berühmt

сладкий – süß / **сладостный** – berauschend, entzückend, bezaubernd, süß *übertr.*: сладостная музыка – bezaubernde, berauschende Musik; сладостные мечты – süße Träume; предаваться сладостным воспоминаниям – in Erinnerungen schwelgen / **сладчайший** *неодобр.* – honigsüß, süßlich

следствие – 1. Folge, Folgerung, Konsequenz, Schlussfolgerung, Fazit 2. (gerichtliche) Untersuchung / **последствие** – Folge, Nachwirkung 2. *med.* Komplikation

слежка – Bespitzelung, Beschattung / **слежение** – Beobachtung, Kontrolle

слепить – 1. blenden 2. *сов.* к лепить / **слепнуть** – erblinden, blind werden / **слипнуться** – aneinanderkleben

слепой – blind, der Blinde / **слепец** – 1. *устар.* blind 2. *перен.* blind *übertr.* / **слепень** – Bremse / **слепок** – Abdruck

слёзный: слёзное письмо – ein Brief voller Klagen; слёзная просьба – flehentliche Bitte; слёзное расставание – tränenreicher Abschied / **слезливый** – weinerlich: Он к старости стал сентиментален и слезлив. – Im Alter wurde er sentimental und weinerlich; слезливая пьеса – ein sentimentales Theaterstück, drückt auf die Tränendrüsen / **слезоточивый** – Tränen-

сливовый – Pflaumen-, Zwetschgen-: сливовое варенье – Pflaumenkonfitüre, Zwetschgenkonfitüre / **сливочный** – Rahm-: сливочное масло – Rahmbutter, Butter / **сливковый** – Rahm-, mit Rahm, Sahne-: ~ крем: Sahnecreme, Rahmcreme

слизывать – 1. ablecken 2. *разг.* с кого-л. – abkupfern *umg.*, von j-m oder irgendwo abgucken *umg.*, von j-m abschreiben, Plagiat betreiben / **слизывать** – *сов.* к слизывать в обоих значениях / **слизнуть** – *сов.* к слизывать в значении 1

слишком – zu, zu sehr: Он слишком шумит. – Er ist zu laut. / **с лишком** – über (*quantitativ*), mehr als: Мы прошли сегодня двадцать километров с лишком. – Wir haben heute über zwanzig Kilometer zurückgelegt.

слова – 1. Wörter, Vokabeln 2. (*zusammenhängender Text*) Worte / **словеса** *пренебр.* – Gerede, Gefasel *abwert.*

словарный – Wort-: ~ состав – Lexikon, Wortschatz, Wortbestand; словарная статья – Wortdeutung, Wortbeschreibung, Mikrostruktur (*im Wörterbuch*) / **словесный** – verbal, Wort-: словесное выражение – verbaler Ausdruck; ~ портрет – verbale Beschreibung; словесная перепалка – hitziger Wortwechsel, Streit, Auseinandersetzung

словарь – Wörterbuch, Lexikon / **словник** – Glossar, Wörterverzeichnis, Wörterliste

одно слово *идиом.* – (*kein Äquivalent im Deutschen vorhanden*) Ночь роста корней и почек. Одно слово – весна. – Eine Nacht der Wurzeln und Knospen. Frühling. / **одним словом** *идиом.* – kurz, mit anderen Worten, mit einem Wort

сложить – 1. addieren, summieren 2. zusammentun, zusammenlegen 3. zusammenfalten 4. packen, einpacken 5. dichten / **слечь** – erkranken, das Bett hüten / **слагать** – s. сложить 5

слоистый – Schicht-, mehrschichtig / **слоёный** – Blätter-: слоёное тесто – Blätterteig

сломать – (*игрушку, компьютер, телевизор, торшер*) brechen, zerbrechen, kaputtmachen, zerschlagen / **сломить** – (*человека, веру, дух, мужество, сопротивление*) brechen: ~ мужество – den Mut brechen

сломанный – kaputt, zerbrochen / **сломленный** – gebrochen

служащий – Mitarbeiter, Angestellte(-r) / **слуга** – Diener, Dienstbote, Bedienstete(-r) / **служка** *рел.* – Akoluth, Altardiener, Klosterbruder / **служивый** *устар.* – Soldat (*meist als Anrede*) / **служитель** – 1. Wärter 2. Mitarbeiter, Angestellte(-r), Diener *übertr.* / **служака** *разг.* – ein erfahrener und braver Soldat, ein erfahrener und rechtschaffener Mitarbeiter; старый ~ – ein alter Hase *идиом.*

служба – 1. Dienst 2. Gottesdienst / **служение** *высок.* – Dienst

слух – Gehör / **слушание** – 1. *юр.* Verhandlung, Hearing (*im Parlament*) 2. Anhören, Zuhören

случай – Fall, Vorfall, Angelegenheit, Gelegenheit, Begebenheit, Ereignis; несчастный ~ – Unfall: Я не упускаю случая его подразнить. – Ich nutze jede Gelegenheit, um ihn aufzuziehen. / **случайность** – Zufall; счастливая ~ Glücksfall, glückliche Begebenheit

на случай *колл.* – falls / **по случаю** *колл.* – 1. anlässlich 2. ab und zu *идиом.*, gelegentlich, bei Gelegenheit

на всякий случай *колл.* – für den Fall der Fälle *идиом.*, wenn was ist, falls nötig / **во всяком случае** *колл.* – 1. allerdings, freilich, mindestens 2. in jedem Fall, jedenfalls / **в любом случае** *колл.* – in jedem Fall, jedenfalls

слушать – 1. (*прислушиваться к чьей-л. речи*) zuhören: Ну вот, слушай дальше. – Also, die Geschichte geht weiter. 2. (*прислушиваться к чьим-л. советам или выполнять чьи-л. приказания*) auf j-n hören: Он меня не слушает. – Er hört nicht auf mich. 3. (*попытка привлечь к себе внимание собеседника*) слушай, (а) давай ... – wollen wir ..., weißt du was ... / **слышать** – hören, vernehmen, mitbekommen, wissen

слыть – gelten, den Ruf haben / **слить** – 1. abgießen 2. abmischen 3. *жаргон* (Informationen über j-n oder etw.) weitergeben, berichten, denunzieren, anzeigen

смазанный – 1. geschmiert 2. *перен.* missglückt, abgeschmiert, verpfuscht / **смазливый** – hübsch

смахивать – 1. wegwischen, wegmachen 2. *разг. (на кого-л.)* j-m ähneln / **смахнуть** – abwischen, wegwischen, wegmachen

смертный – sterblich, Todes-: ~ приговор – Todesstrafe; Все люди смертны. – Alle Menschen sind sterblich; скука смертная *идиом.* – stinklangweilig, todlangweilig; простые смертные *колл.* – Sterbliche / **смертельный** – tödlich:

смертельная доза – tödliche Dosis; Это не смертельно *идиом.* – Das ist nicht schlimm; Das ist halb so schlimm; Das ist nicht weiter schlimm. / **смертник** – Todeskandidat, zum Tode Verurteilte(-r), Selbstmordattentäter

смечь – wagen, können: Как ты смел ... – Wie konntest du nur ... / **сметать** – 1. wegfegen 2. zusammenheften / **смести** – *сов.* к сметать в значении 1 / **смётывать** – *несов.* к сметать в значении 2 / **сместить** – 1. des Amtes entheben 2. verschieben, verrücken

смех – Lachen / **смешки** – Gelächter, Gekicher

смешать – mischen, abmischen / **смешить** – zum Lachen bringen; Не смешивай меня! *идиом.* – Das ich nicht lache! *идиом.*

смешной – lustig, witzig, amüsan, komisch: ~ анекдот – ein guter Witz; ~ фильм – amüsanter Film; смешная рожица – witzige Fratze; ~ щенок – lustiger Welpе; смешная походка – komischer Gang / **смешливый** – immer zum Lachen aufgelegt: ~ паренёк – ein immer zum Lachen aufgelegter Junge / **смешон** – lächerlich / **насмешливый** – höhnisch, spöttisch, Spott- / **смеховой** – Komik-, das Komische / **смехотворный** – lächerlich, lachhaft, Lachnummer

смирный – zahm, ruhig / **смирный** – demütig

смотр – Besichtigung, Inspektion, Schau / **смотрины** – Brautschau / **осмотр** – 1. *мед.* Kontrolle 2. Besichtigung

смотритель – Wärter / **надсмотрщик** – Gefängniswärter, Aufseher (*meist über Gefängnis oder Straflager*)

смягчительный – erweichend, aufweichend, lindernd (*z. B., Creme, Salbe*) / **смягчающий** – lindernd, mildernd: смягчающие обстоятельства – mildernde Umstände

смятый – verwirrt, aufgewühlt / **сметённый** – weggefegt

снашивать – abwetzen (*ein Kleidungsstück*) / **сносить** – 1. *сов.* к снашивать 2. ertragen, über sich ergehen lassen, unter etw. leiden / **сноситься** – 1. *Passiv zu сносить* 1 2. *устар., офиц.* Kontakt aufnehmen / **снести** – 1. *сов.* к нести – Eier legen 2. *устар., офиц. сов.* к сноситься в значении 2

снеговой – Schnee- (*напр., снеговая лопата, снеговая пушка*) / **снежный** – Schnee- (*напр., снежная зима, ~ сугроб*)

снос – Abriss (*eines Gebäudes*) / **сношение** – 1. *устар., офиц.* Kontakt, Verbindung, Verkehr 2. Geschlechtsverkehr / **сноска** – Fußzeile, Anmerkung

сносный – leidlich, erträglich, einigermaßen (halbwegs) passend / **снесённый** – abgerissen

снятие – Abnehmen, Herunternehmen, Herunterholen, Wegnehmen, Entfernung, Ziehen: ~ швов – Fädenentfernung, Fäden ziehen / **съёмка** – 1. Abnehmen, Demontage: ~ колёс – Demontage der Räder 2. Dreharbeiten / **съём** – 1. Miete 2. Pachtung / **снимок** – Foto, Bild

собственный – eigen / **собственнический** *неодобр.* – besitzergreifend, Beistz-, Beistzer-: ~ инстинкт – Beistzstreben

совершение – Vollzug, Ausführung, Durchführung / **свершение** – Tat, Realisierung, Triumph

совершенный – vollkommen / **совершённый** – getan, vollzogen

совестливый – mit Gewissen: ~ человек – ein Mensch mit Gewissen / **совестный** – j-d schämt sich, j-d kann etwas nicht über sich bringen, peinlich: Мне совестно на вас смотреть. – Es ist mir peinlich, Sie anzuschauen; Как Вам не совестно? – Schämen Sie sich! Sie sollten sich schämen!

советник – 1. Rat, Konsultant, Referent: надворный ~ – Hofrat 2. ~ президента – Referent, Konsultant des Präsidenten / **советчик** – 1. j-d, der gute Ratschläge erteilt, den man um Rat bittet 2. *перен.* Helfer, Berater: Ненависть – плохой ~. – Hass ist kein guter Helfer; Hass hilft nicht weiter.

совладеть – als Mitbesitzer auftreten, mitbesitzen / **совладать** – überwältigen, bemächtigen; ~ с собой – sich fassen

совокупность – Gesamtheit, alle, die Summe / **совокупление** – Geschlechtsverkehr, Begattung, Koitus

современный – modern / **своевременный** – rechtzeitig

согласие – Einverständnis, Billigung, Genehmigung, Zusage / **соглашение** – Vereinbarung / **соглашательство** *неодобр.* – Kompromissbereitschaft, Opportunismus / **согласование** – 1. Abstimmung, Zusage 2. *лингв.* (*грамматическое* ~) Kongruenz / **согласованность** – Einigkeit, Harmonie, Einklang, Übereinstimmung

согласный – (*meist Kurzform: согласен, согласна, согласны*) 1. willig, einverstanden (*sein*) 2. entsprechend, konform, übereinstimmend; согласно чему-л. (предлог) – laut etw. (Präposition), gemäß etw. / **соглашательский** – kompromissbereit, opportunistisch / **согласительный** – Schlichtungs- / **согласованный** – abgestimmt

согнутый – 1. gebogen, verbogen, gefaltet 2. krumm, schief / **согбенный** *книж.* – krumm, gebogen, vom Alter gebückt

согнуть – biegen, falten / **согнуть** – 1. zusammentreiben 2. vertreiben

содержание – 1. Inhalt: ~ текста – Textinhalt; ~ романа – Romaninhalt 2. Gehalt: ~ жидкости – Flüssigkeitsgehalt; ~ алкоголя – Alkoholgehalt 3. под стражей – Arrest, Inhaftierung 4. *устар.* Geld, Gehalt, Lohn / **содержимое** – Inhalt: ~ кошелек – Geldbörseninhalte / **сдерживание** – Zurückhalten, Hemmen / **сдержанность** – Zurückhaltung

содержать – enthalten / **сдержать** – zurückhalten, hemmen, bremsen / **сдержаться** – sich beherrschen, sich zurückhalten, auf sich halten *кoll.*

создание – 1. Erschaffung, Errichtung, Erstellung, Entstehung 2. Geschöpf, Wesen / **созидание** *книж.* – Schöpfung, schöpferisches Werk, kreatives Werk, Schaffen

сознавать – verstehen, begreifen, sich einer Sache bewusst sein / **сознаваться** – gestehen, zugeben / **осознать** – 1. begreifen, verstehen, einer Sache bewusst werden 2. Bereuen / **осознавать** – *несов. к осознать в значении I*

сознание – 1. Bewusstsein 2. Gewissheit, Bewusstheit / **сознательность** – 1. Bewusstheit 2. Verantwortungsgefühl, Verantwortungsbewusstsein / **осознание** – Verständnis, Erkenntnis, Bewusstsein: прийти к осознанию своей вины – zu seiner Schuld stehen, seiner Schuld bewusst werden / **осознанность** – Verstehen, kognitive Kontrolle, Bewusstheit

сознательный – 1. bewusst 2. pflichtbewusst, gewissenhaft / **осознанный** – bewusst

сойти – 1. aussteigen 2. abgehen, hinabgehen, hinuntersteigen, herabsteigen; ~ с ума – verrückt werden, wahnsinnig werden; С ума ~! *идиом.* – Wahnsinn!

Вердаммт! 3. niedergehen, abtauen 4. (с рельсов) entgleisen 5. Сойдёт. – Es geht.

/ **зайти** – vorbeikommen, vorbeischaun / **сойтись** – 1. sich verständigen, sich einigen 2. sich befreunden, Freunde werden, intim werden 3. zusammenkommen, sich treffen 4. aufgehen (z. B. *eine Rechnung*), stimmen (z. B. die Antwort in der Rechenaufgabe) / **зайтись** – 1. (*чаще несов.* заходиться; в коллокациях) заходиться в плаче – losheulen, Rotz und Wasser heulen *идиом.*, (unaufhörlich) weinen; заходиться в крике – laut schreien, schreien wie am Spieß *идиом.* 2. erstarren; сердце зашлось (*напр., от страха, от тоски*) – das Herz zog sich zusammen

сократить – kürzen / **скоротать** – sich die Zeit vertreiben, die Zeit kurzweilig gestalten

солдат – Soldat, Soldatin / **солдатка** – Frau eines Soldaten (*der im Krieg ist*) / **солдатня** – Soldateska

солёный – salzig / **sóлон** – 1. salzig 2. schwer, kummervoll / **соляной** – Salz-, Salinen-: соляное месторождение – Saline / **солевой** – Salz-: солевые ванны – Salzbäder / **сольный** – Solo-

солонка – Salzdose / **солянка** – Soljanka (Eintopf) / **солонина** – Pökelfleisch

сон – Schlaf / **сонм** – Menge, Unmenge, Schar

соображение – 1. *разг., груб.* Verstand, Urteilsvermögen: У тебя есть хоть какое-нибудь ~? – Besitzt du auch nur einen Funken Verstand? 2. (*идея, мысль*)

Überlegung / **сообразительность** – Schlaueit, Intelligenz

сообразить – verstehen, begreifen, raffен *umg.*, schnallen *umg.* / **сообразовать** – abstimmen, in Einklang bringen

сообразный – entsprechend, passend, angebracht, angemessen /

сообразительный – gescheit, schlau, intelligent

соприкасание – Fühlung, Kontakt, Berührung / **соприкосновение** – 1. *то же, что* соприкасание 2. Beziehung, Begegnung, Kontakt, Erfahrung, Erlebnis: первое ~ с трудностями – die erste Erfahrung, die ersten Probleme; точки соприкосновения – Berührungspunkte, Gemeinsamkeiten

сопровождать – begleiten / **спроваживать** – hinauskomplimentieren

сопровождающий – Begleiter, begleitende Person / **сопроводительный** – beiliegend (z. B. Zettel, Brief), Begleit-: сопроводительное письмо – Begleitbrief, Übermittlungsschreiben, Anschreiben

соседний – (*о неодушевл.*) Nachbars-, (*von*) nebenan, nächst: ~ дом – Nachbarshaus, das Haus von nebenan; ~ участок – Nachbarsgrundstück; соседняя школа – die nächste Schule / **соседский** – (*о людях, соседях*) Nachbars-, von den Nachbarn: соседская дочка – Nachbarstochter; соседская кошка – Nachbarskatze / **соседствующий** – neben, (*von*) nebenan, anliegend, nebeneinanderliegend

сосредоточенность – Konzentration / **средоточие** *книж.* – Mittelpunkt, Zentrum, Drehpunkt, Knotenpunkt, Fokus / **сосредоточение** – Konzentration (z. B. *von Truppen, von Bemühungen*)

состав – 1. Zusammensetzung, Gemisch, Mischung, Inhalt, Bestand 2. Zug / **состояние** – 1. Stand, Zustand, Verfassung 2. Vermögen

состоять – 1. bestehen (in, aus) 2. Mitglied sein / **состояться** – stattfinden / **застояться** – zu lange stehen, zu lange stehen bleiben, stagnieren, schlecht werden, muffig werden (z. B. *Luft*)

сотрясение – Erschütterung, Beben / **сотрясение**: ~ воздуха *идиом.* – Schaumschlägerei

сотый – der (die, das) hundertste etw. / **сотовый** – 1. Waben-; ~ мёд – Wabenhonig; 2. Mobilfunk-; **сотовая связь** – Mobilfunknetz; ~ телефон – Handy / **сотенная** *устар.* – Hundertrubelschein

сочетать – kombinieren, verbinden / **счесть** – halten, zum Schluss kommen, entscheiden, beschließen / **считать** – 1. rechnen, zählen 2. meinen, der Meinung sein, betrachten als etw.

сочувственный – mitfühlend, mit Mitgefühl, verständnisvoll / **сочувствующий** *сущ.* – Mitläufer

спальня – Schlafzimmer / **усыпальница** – Gruft

спасатель – Mitarbeiter eines Rettungsdienstes, Bademeister / **спаситель** – Retter, Erlöser: мой ~ – mein Retter; Спаситель *религ.* – Jesus, Heiland, Erlöser

спасательный – Rettungs-, Bergungs- / **спасительный** – Rettungs-, rettend

спешить – eilen, sich beeilen, es eilig haben, hasten, hastig sein / **спешиться** – vom Pferd heruntersteigen

спешный – Eil-, dringend, schnell / **поспешный** – hektisch, hastig, überstürzt

списывание – Abschreiben, Betrug / **списание** – Abschreibung, Abbuchung, Abbuchungsauftrag, Streichung; ~ долга – Schuldenerlass; ~ из армии – **Ausmusterung**

списывать – 1. abschreiben 2. abschreiben, abbuchen 3. ausmustern / **списываться** – sich brieflich verabreden, im brieflichen Kontakt sein

сплавать – schwimmen / **сплавить** – 1. flößen 2. *перен.* loswerden

спорный – streitig, strittig / **спорый** – geschickt, schnell

способствовать – beitragen, helfen, verhelfen / **пособничать** *неодобр.* – j-s Handlanger sein

справлять – feiern / **справляться** – auskommen, bewältigen, zurechtkommen, etw. schaffen

справный *устар., прост.* – brav, nett, gut / **справочный** – 1. Nachschlage- 2. Auskunfts- / **исправный** – intakt, in Ordnung, etw. funktioniert

спросонок – schlaftrunken, noch nicht ganz wach / **спросонья** *разг.* – schlaftrunken, noch nicht ganz wach

спрягать – konjugieren / **сопрягать** – verbinden, vereinigen

сравнить – vergleichen, abgleichen / **сровнять** – nivellieren, ebnen; ~ с землёй – dem Boden gleich machen / **сравниться** – 1. sich vergleichen lassen, im Vergleich stehen mit etw. *Колл.*; что-л. с чем-л. не сравнится – etw. steht mit etw. in keinem Vergleich; кому-л. с кем-л. не ~ – j-d ist j-m weit bzw. Jahre voraus; j-m nicht das Wasser reichen können *идиом.* / **сравниться** – с кем-л.: j-n einholen, sich ausgleichen (lassen), sich angleichen, gleich sein, entsprechen, gleichen, ähneln

ставка – 1. Satz (*im Spiel*) 2. Rate 3. Stab, Hauptquartier *milit.* / **становление** – Werdegang, Entwicklung

становиться – 1. werden, im Begriff sein etw. zu tun 2. sich stellen / **стать** – 1. beginnen etw. zu tun (oder keine Übersetzung): Он стал кашлять. – Er begann zu husten. Er hustete. 2. *сов. к становиться в значении 2 3.* (in der phraseologischen Konstruktion) Стало быть, ... – Also, ...; ... folglich ... / **статься** – 1. Может ~, что ... – Es könnte sein, dass ... / Es kann sein, dass ... / Er wird ... + Inf. II / **станется** *безл., 3 л. ед.* (in der phraseologischen Konstruktion) С него / с неё **станется**. – Er / sie wäre dazu fähig. Das traue ich ihm / ihr zu.

стапель – Helling, Stapel / **штапель** – Stapelfaser, Zellwolle / **штабель** – 1. Stapel, Stoß 2. (*обычно мн.*: штабеля) Unmenge(n)

стареть – alt werden: Мы стареем. – Wir werden älter; Wir werden nicht jünger. / **старить** – älter machen, älter wirken lassen / **стариться** – älter werden, alt werden, vergreisen

старик – Alter, alter Mann, Greis / **старшина** – 1. Obmann, Älteste(-r), 2. Unteroffizier, Waffenmeister / **старейшина** – Patriarch, Älteste(-r), Elder

старичьё *пренебр.* – alte Leute, alte Omi und Opi, alte Knacker *abwertend, nur über Männer* / **старьё** *пренебр.* – Ramsch, Trödel, Plunder

старый – 1. (*пожилой, достигший старости*) alt, altes Eisen *idiom.*; старая женщина – alte Frau 2. (*давний*) alt, längst vertraut: ~ знакомый – alter Bekannter; старая истина – eine alte, längst vertraute Weisheit, Binsenweisheit 3. (*прежний*) bisherig, vorig, Vorgänger m: Наш ~ директор был лучше этого. – Unser voriger Rektor war besser; по старой памяти *идиом.* – aus alter Gewohnheit / **старческий** – Alters-, altersbedingt: ~ маразм – Altersschwäche; старческие руки – Hände eines alten Mannes (einer alten Frau); старческая забывчивость – Altersdemenz, altersbedingte Vergesslichkeit, Altersschwäche; старческая походка – Gang eines alten Mannes (*oder einer alten Frau*) / **старинный** – alt, altertümlich, antik, altherkömmlich: старинная гравюра – alter Stich; старинная работа – Werk aus einer alten Zeit; старинная мебель – antike Möbel / **стариковский** – oраartig, greisartig, wie etw. für alte Leute üblich ist / **старушечий** – omaartig / **старообразный** – 1. (*как у стариков, свойственный старикам*) wie bei einem alten Mann bzw. einer alten Frau, wie alten Menschen eigen ist: старообразная манера пить чай – die Art Tee zu trinken, wie sie alten Menschen eigen ist 2. (*устаревший*) veraltet, nach alter Art, nach altem Schlag *idiom.*: ~ либерализм – Liberalismus nach altem Schlag / **старобрядческий** – Altglauben-, Altgläubiger-

статный – stattlich / **статичный** – steif, unbeweglich / **статский**: ~ советник – Staatsrat (*Amt*) / **штатный** – fest eingestellt, mit einer festen Arbeitsstelle / **штатский** – Zivil-

стачка – Streik, Aufstand, Rebellion, Meute / **стычка** – Zusammenstoß, Konflikt, Auseinandersetzung, Plänkelei, Geplänkel

ствольный – 1. Lauf- (*beim Gewehr*) 2. Stamm- (*beim Baum*) / **стволовой**: ствольные клетки – Stammzellen

стёжка – Steppen / **стежок** – Stich, Steppstich

стекольный – Glas- / **стеклянный** – Glas-, gläsern, aus Glas

стеснительность – Befangenheit, Schüchternheit / **стеснение** – Beklommenheit, Befangenheit, Benommenheit / **стеснённость** – Beengtheit, Beschränktheit, Armut, Bedürftigkeit

стеснительный – 1. eng, dürftig, ärmlich, mangelhaft, etw. schränkt j-n ein, lässt j-m keinen Freiraum: стеснительные обстоятельства – Geldmangel, ärmliche Verhältnisse 2. scheu, ängstlich, schüchtern / **стеснённый** – j-d fühlt sich eingeengt, lebt in ärmlichen Verhältnissen, hat kein Geld, ist bedürftig / **застенчивый** – scheu, ängstlich, schüchtern

стиральный: ~ порошок – Waschpulver, Waschmittel / **стирательный**: стирательная резинка – Radiergummi

стога́ *мн.* – Schober, Heuschober *Pl.* / **сто́гна** *устар., поэт.* – Hauptplatz, großer Platz

стойкий – 1. zäh, fest, anhaltend, stabil 2. zäh, standhaft, widerstandsfähig / **стоячий** – 1. stehend, Steh- 2. unbeweglich, stehend: стоячая вода – stehendes Wasser / **стоящий** – stehend / **сто́ящий** – lohnenswert, etw., was sich lohnt / **стоический** – stoisch

столб – Pfeiler, Pfosten / **столп** – 1. wichtige, bedeutende Persönlichkeit 2. *книж., устар.* Säule, Pfeiler

столовый – Tisch- / **столовая** – 1. Gaststätte 2. Esszimmer / **сто́льный** *поэт.:* ~ град – Hauptstadt / **столичный** – Hauptstadt-

столь – so, so sehr / **столько** – so viel, so viele

сторожиха – Wächterin, Wärterin / **сторожка** – Wärterhäuschen, Wachstube

сторониться – aus dem Weg gehen, meiden / **посторониться** – zur Seite gehen, zur Seite treten, den Weg geben

страдающий – leidend / **страждущий** *поэт. или ирон.* – leidend, lechzend, bittend, Bittsteller, bettelnd: помогать страждущим – den Leidenden helfen; Все страждущие столпились у дверей. – Alle Bittsteller drängten sich an der Tür. / **страдальческий** – gequält, leidend, unglücklich / **страдательный** *грам.:* ~ залог – Passiv

страж *книж.* – Wache, Wächter, Hüter / **стражник** – Wache, Wächter

стра́стный – leidenschaftlich / **страстнóй** *религ.* – Passions-

страсть – Leidenschaft / **страсти Господни** – Leidensweg Christi / **страдание** – Leid

страшить *книж.* – Angst machen, Angst einjagen: Меня страшит предстоящая поездка. – Die bevorstehende Reise macht mir Angst. / **стращать** *прост.* – Angst machen, Angst einjagen: детей ~ – den Kindern Angst machen

стрелковый – Schieß-, Schützen- / **стре́лецкий** *ист.* – Strelizen- / **стрельчатый** *архитект.* – Bogen-, bogenförmig / **стрелочный** – Weichen-

строй – 1. Bau, Aufbau, Struktur; выйти из строя *идиом.* – ausfallen, versagen, kaputt sein 2. *полит.* Regime, Staatsform 3. Formation, Reihe / **стройка** – Baustelle, Bau / **строение** – Bau, Gebäude

студёный – frostig, eiskalt, sehr kalt / **студенистый** – sülzartig

ступать – gehen, schreiten: Ступай! – Geh! / **ступить** – treten

стучаться – klopfen, anklopfen / **стукнуться** – sich weh tun, sich stoßen / **стакнуться** *устар.* – sich zusammentun, sich verschwören

стыдный – schändlich, peinlich, unangebracht, j-d soll sich schämen / **стыдливый** – verschämt, schamhaft / **постыдный** – schändlich

стык – Grenze, Kante, Fuge, Nahtstelle / **стычка** – Wortwechsel, Wortgefecht, Auseinandersetzung / **стыковка** – Kupplung

стяжение – Kontraktion, Verschmelzung, Verkürzung, Zusammenziehung / **стяжательство** – Habgier, Habsucht, Raffgier, Geldgier

суд – Gericht / **ссуда** – Darlehen / **судно** – 1. Schiff 2. Urinflasche / **судилище** *неодобр.* – das ungerechte Gericht / **суждение** – Meinung, Gedanke

судейский – (*связанный с судьёй*) Richter-, richterlich: **судейское кресло** – Richterstuhl; **судейское решение** – richterlicher Beschluss / **судебный** – (*связанный с судом*) Gerichts-: ~ процесс – Gerichtsprozess; **судебные материалы** – Gerichtsmaterial; **судебное дело** – Gerichtsfall; ~ приговор – Gerichtsurteil / **судный**: **Судный День** *идиом.* – das Jüngste Gericht / **ссудный** – Darlehens- / **судовой** – Schiff(s)-

судить – 1. urteilen, beurteilen 2. verurteilen, j-n vors Gericht bringen / **судиться** – vors Gericht gehen, einen Prozess führen, in eine Gerichtsverhandlung involviert sein / **ссудить** – j-m etw. (*meist Geld*) ausleihen

суетный – 1. weltlich 2. eitel, vergänglich / **суетливый** – hektisch, hastig

сужать – 1. (*об одежде*) enger machen, abändern 2. (*о количестве, объёме*) einschränken, reduzieren / **ссужать** – j-m etw. (*meist Geld*) ausleihen

суженый *устар.* – Bräutigam / **суженный** – verengt, enger gemacht, sich verjüngend / **ссуженный** – ausgeliehen (über Geld) / **осуждённый** – verurteilt

сумрачный – finster, düster, dunkel, dämmrig, Dämmer-: ~ свет – Dämmerlicht; ~ день – ein düster Tag / **сумеречный** – dämmrig, dämmerungs-

сухой -1. trocken, dürr, getrocknet 2. dünn, mager / **сух** – 1. *краткое прил. к* сухой 2. distanziert, kühl: Она со мной подчёркнуто суха. – Sie ist mir gegenüber auffällig distanziert. / **сушёный** – Dörr-, gedörrt

суша – Land, Festland / **сушь** – Trockenheit, Dürre, Trockenzeit / **сухость** – 1. Trockenheit, trocken (z. B. *Mund, Zunge*) 2. Kälte, Herzlosigkeit

сущность – Wesen, Natur / **суть** – Hauptsache, Kern, das Wichtigste, das Wesentlichste / **существо** – 1. Lebewesen 2. Wesen, Quintessenz, Substanz / **существование** – Existenz, Substanz

сущий – 1. *устар. или философ.* – s. существующий 2. rein, schier, wahr, pur, echt (*oder einfach keine Übersetzung notwendig*): Этот ребёнок – сущее наказание! – Dieses Kind ist eine wahre Plage! Это сущая мелочь. – Das ist nichts; Das ist eine Kleinigkeit. / **сущный** *филос.* – absolut, immateriell, geistig / **сущностный** – tief, ursprünglich, substantiell, grundlegend / **существующий** – existierend, vorhanden, verfügbar / **существенный** – wesentlich, wichtig, wirksam, von Belang / **насущный** – aktuell, dringend, wichtig, lebenswichtig, fällig

схематический – schematisch / **схематичный** – skizzenhaft, grob skizziert, ohne Details

сход – 1. Niedergang; ~ лавины – Lawine; ~ снега – Schneeabtauen; ~ с рельсов – Entgleisung 2. Zusammenkunft, Treffen / **сходу** – im Moment, gleich, sofort, aus dem Stegreif / **сходка** *разг., устар.* – с. сход 2 / **схождение** – 1. Abstieg, Heruntergehen 2. Übereinstimmung 3. Zusammenkunft, Treffen / **сходство** – Ähnlichkeit

сходный – 1. ähnlich 2. fair, akzeptabel (*über den Preis*) / **схожий** – ähnlich

сча́стливо – glücklich / **счастливо!** – Mach's gut!; Счастливого пути! – Alles Gute!

счастливый – glücklich (*über Lebewesen und Ereignisse*) / **счастлив** – glücklich (*nur über Lebewesen*)

счета́ – *мн. от счёт* – 1. Konten; сводить счета́ – Konten ausgleichen 2. Rechnungen / **счёты** – *Pl. tantum* Abakus; у кого-л. с кем-л. старые счёты *идиом.* – j-d hat mit j-m noch ein Hähnchen zu rupfen *идиом.*; сводить/свести счёты с кем-/чем-л. *идиом.* – mit j-m oder mit etw. abrechnen

считать – 1. rechnen, zählen 2. meinen; ~ кого-л. или что-л. кем-л. или чем-л. j-n oder etw. für j-n oder etw. halten / **счесть** – *сов. к считать в значении 2* / **считаться** – 1. ~ с кем/чем-л. – mit etw. oder j-m rechnen, auf j-n Rücksicht nehmen 2. gelten, gehalten werden

съёмный – abnehmbar, Abnahme- / **съёмочный** – Dreh-, Film-

съедать – essen, aufessen, verzehren / **снедать** *устар., книж.* – fressen, nagen, zehren, plagen: кого-л. снедает зависть – j-d wird von Neid geplagt, der Neid nagt an j-m; Тоска меня снедает. – Ich vergehe vor Sehnsucht; жажда славы снедает кого-л. – Drang nach Ruhm zehrt an j-m

съедобный – essbar / **съестное** – Essen, Lebensmittel, Nahrung, Futter

съездить – fahren, reisen (*mit einem bestimmten Zweck und zurückkommen*) / **съехать** – 1. ausziehen (*aus einer Wohnung*) 2. (*vom Weg*) abkommen, abrutschen, hinunterrutschen / **съехаться** – 1. zusammenkommen, zusammentreffen 2. zusammenziehen

сыскать – finden, ausfindig machen / **снискать** *книж.* – erwerben, verdienen, zu etw. kommen, sich verschaffen: снискать вечную славу – den unsterblichen Ruhm erwerben

сытый – satt / **сытный** – sättigend, deftig

Т

табель – 1. Zeugnis, Abschlusszeugnis 2. Tabelle, Aufstellung, Stundenzettel / **таблица** – Tabelle / **табло** – 1. Anzeigetafel, Schild, Bildschirm, Pult 2. Zeitplan, Information, Informationstafel / **таблоид** – Boulevardpresse, Regenbogenpresse

тайна – Geheimnis / **таинство** – Sakrament / **тайность** – Geheimhaltung / **таинственность** – 1. Geheimtuererei 2. Geheimnisvolle

тайный – heimlich, geheim / **таинственный** – geheimnisvoll, kryptisch / **потайнный** – geheim / **потайной** – Geheim-: потайная дверь – Geheimtür

тактичный – rücksichtsvoll, taktvoll / **тактический** – taktisch

талый – aufgetaut, wässrig (*über Schnee*) / **тающий** – schmelzend, auftauend

таять – schmelzen, auftauen / **таить** – geheim halten

творение – 1. Schaffen, Schöpfung 2. Werk, Geschöpf / **сотворение** – Erschaffung (der Welt) / **творчество** – 1. Schaffen, kreative Tätigkeit 2. Werk (*Gesamtheit des Geschaffenen*)

творожный – Quark-, Käse- / **творожистый** – käseartig

театральность – Theatralik / **театральщина** *неодобр.* – Fassade, Täuschung, Theatralik, Theater *übertr.*

текучий – 1. flüssig 2. fluktuierend, unbeständig / **текущий** – 1. fließend 2. laufend (*über die Zeit oder ein Ereignis*)

темнеть – dunkel werden, dunkel wirken, dunkel anlaufen / **темнить** – nicht alles sagen, etwas im Schilde führen

тень – Schatten / **тенета** *устар., книж.* – Netz, Gewebe

тенистый – schattig / **теновой** – Schatten-: теневая экономика – Schattenwirtschaft

тепло – Wärme / **теплота** – 1. *физ.* Wärme 2. Herzlichkeit, (seelische) Wärme

тёплый – warm / **тепловой** – Wärme-: тепловая электростанция – Wärmekraftwerk; ~ удар – Hitzschlag / **тепличный** – 1. Gewächshaus-, Treibhaus- 2. *перен.* тепличные условия – geschützt, behütet

тернистый – schwer, erschwerlich, hürdenreich (*über einen Weg*) / **терновый** – Dorn- / **торный** – gebahnt, gangbar

терпение – Geduld, Ausdauer / **терпимость** – Toleranz / **терпеливость** – Geduld, Ausdauer; Fähigkeit, Schmerzen auszuhalten

терпимый – 1. tolerant 2. tolerierbar, etw. kann man durchgehen lassen / **терпеливый** – 1. (*свойство характера: выдержанный, умеющий ждать*) geduldig, mit Ausdauer 2. (*умеющий стойко переносить боль*) j-d, der Schmerzen aushalten kann, schmerzunempfindlich; tapfer, nicht wehleidig, hohe Schmerzengrenze haben: Он очень терпеливо переносит боль. – Er hat eine hohe Schmerzengrenze.

теснота – 1. Enge 2. Gedränge / **теснина** – Kluft, Pass (*in den Bergen*)

техничный – mit guter Technik, j-d hat gute Technik / **технический** – technisch

ткацкий – Web-: ~ станок – Webstuhl / **тканый** – gewebt

типичный – typisch, charakteristisch / **типовой** – Standard-

типографский – Druck-, Drucker- / **типографный** – Druck-

тленный – sterblich, vergänglich / **тлеющий** – schwelend, glimmend /

тлетворный – unheilbringend, verderblich

толковый – gescheit, intelligent, schlau / **толчковый**: толчковая нога – Sprungbein / **толчёный** – zerkleinert

толочь – zerkleinern, zerstückeln, dreschen: ~ воду в ступе *идиом.* – leeres Stroh dreschen *идиом.* / **толочься** – sich drängen, drängeln, geduldig warten (*im Flur, vor der Tür*) / **толкать** – schieben, stoßen, einen Stoß geben, einen Ruck geben / **толкаться** – 1. stoßen, einen Stoß geben: Не толкайся. – Du sollst mich nicht in den Rücken stoßen. 2. sich drängen, drängeln, sich gegenseitig stoßen: В магазине все толкаются. – Im Geschäft herrscht Gedränge; ~ во все двери *идиом.* – von Pontius zu Pilatus laufen *идиом.*; В какие я только двери не толкался. – Ich habe

schon alles versucht; Ich habe es schon bei allen versucht; Ich bin von Pontius zu Pilatus gelaufen. / **толковать** – 1. erklären, deuten 2. *разг.* sagen, meinen: А я о чем толкую? – Genau das meine ich auch!

толпа – Menschenmenge, Menschenhaufen, Schar, Anlauf, Gewimmel, Masse, Mob / **толчея** – Gedränge, Getümmel, Tumult / **толкучка** – 1. *то же, что* толчея 2. *разг.* Markt, Schwarzmarkt / **толчок** – 1. Stoß, Schub, Ruck 2. *то же, что* толкучка в значении 2 / **толк** – 1. Nutzen, Sinn, Zweck: никакого толку, всё без толку – es hat keinen Zweck; außer Spesen nichts gewesen *идиом.*; А что толку? – Na und? Und was macht es für einen Sinn?; сбить с толку *идиом.* – verwirren, durcheinanderbringen; толком ничего не понять – man kann nichts verstehen; man versteht nur Bahnhof *идиом.* 2. Art, Schlag: иного толка – von einer anderen Art

толща – Schicht (z. B. über die Erde, den Boden, den Schnee) / **толщина** – Umfang, Stärke, Tiefe; что-л. толщиной в два сантиметра – zwei Zentimeter dick (oder stark, oder tief – je nach Kontext)

томный – schmachkend / **томительный** – nicht enden wollend, bedrückend, quälend

то́ны *мн.* – Klänge, Töne / **тона́** *мн.* – Farbtöne, Farben

топать – 1. (mit dem Fuß) stampfen, trampeln 2. *разг.* marschieren; Топай! – Geh! Verzieh dich! / **топнуть** – (mit dem Fuß einmal) stampfen / **топтать** – zerstampfen, zertreten, zertrampeln

топкий – sumpfig / **топливный** – Heiz-, Brenn-

топь – Sumpf, Moor, Morast / **топка** – 1. Heizung, Heizen 2. Feuerung / **топливо** – Heizmaterial, Brennstoff

торг – 1. Handel 2. Feilschen 3. Versteigerung, Auktion 4. Verhandeln, Verhandlung, Kuhhandel *abwert.*, Schacher / **торговля** – Handel / **торгашество** *пренебр.* – Krämerei, Schacherei

торговец – Händler, Krämer, Verkäufer, Kaufmann / **торгаш** – 1. Krämer 2. *неодобр.* Krämerseele, Schacherer

торжественный – feierlich / **торжествующий** – frohlockend, triumphierend

торжествовать – triumphieren, feiern, jubeln, frohlocken / **восторжествовать** – siegen, obsiegen, Oberhand gewinnen, einkehren, triumphieren

точный – genau, präzise / **точечный** – punktuell; ~ массаж – Akupressur / **точёный** – 1. geschliffen 2. gedrechselt 3. *перен.* fein, schlank

травля – Hetze, Mobbing / **отрава** – 1. Gift 2. etw. Ungenießbares, Gesöff, Gebräu / **отравление** – Vergiftung

трагичный – tragisch: трагичная судьба – tragisches Schicksal; ~ случай – tragischer Fall / **трагический** – 1. *с.* трагичный: трагическая судьба – tragisches Schicksal; ~ случай – tragischer Fall 2. ~ актёр – tragischer Darsteller 3. theatralisch, übertrieben: трагически заламывать руки – theatralisch Hände ringen; трагически закатывать глаза – theatralisch Augen rollen; разговаривать трагическим шёпотом – in übertrieben dramatischem Flüsterton reden / **трагедийный** – tragisch, Tragödien-

трение – Reibung, Friktion / **трения** *мн.* – Auseinandersetzungen, Differenzen, Streitigkeiten, Stress

трепет – Beben, Zittern / **трепетание** *поэт.* – Flattern, leichtes Zittern

трепетный – 1. angstvoll, bebend, zitternd, scheu 2. zart, sensibel, feinfühlig, ehrfurchtsvoll 3. lebendig, warm, herzergreifend / **трепещущий** – bebend, zitternd

трепло *неодобр., разг.* – Schaumschläger, Aufschneider, Schwätzer / **трепач** *разг.* – Alleinunterhalter, geschwätzig, mitteilssam, redselig

трепыхаться – zappeln, strampeln / **трепетать** – beben, zittern / **трепать** – 1. abnutzen, abtragen (z. B. Kleidung) 2. zerren, hin- und herzerren, raufen (z. B. *über den Wind und die Kleidung*); ~ **языком** *идиом., пренебр.* – quatschen, Gerüchte verbreiten; потрепать по щеке – über die Wange streicheln; потрепать по голове – über die Haare streicheln (*auch fahren*); жизнь его потрепала *колл.* – er hat Schweres erlebt, er hat kein leichtes Leben gehabt / **трепаться** – 1. sich abnutzen (*über Stoffe, z. B. Kleidung*) 2. *разг.* quatschen, plaudern, labern *verächtl.*

трещать – 1. knarren 2. *перен.* schnattern (z. B. *über eine Elster*) 3. *перен.* schwätzen, plaudern / **треснуть** – springen, zerspringen, platzen: Стекло треснуло. – Das Glas ist zersprungen. / **трескать** *прост.* – futtern *umg.*, verputzen *umg.* / **трескаться** – 1. zerspringen, platzen 2. etw. ist brüchig, kann zerspringen

трогать – 1. rühren, berühren, bewegen: Меня её слёзы не трогают. – Ihre Tränen lassen mich kalt. 2. anfassen, anrühren: Не трогай мои вещи! – Fass meine Sachen nicht an! 3. losfahren: Трогай! – Los! / **тронуть**: 1. *сов.* к трогать в значении 1, 2, 4: Пальцы тронули струны. – Die Finger berührten die Saiten. 2. Не тронь меня! – Fass mich nicht an! 3. j-m etw. (Böses) antun, j-m schaden: Он тебя не тронет. – Er wird dir nichts antun; Du bist vor ihm sicher. 4. *разг.* losfahren: Тронули! – Also los!

тронутый – 1. gerührt, bewegt 2. gezeichnet: пальцы, тронутые подагрой – Finger, von Gicht gezeichnet 3. *разг.* irr, verrückt / **тронут** – gerührt, bewegt

трубный: ~ голос – laute Stimme, sonore Stimme / **трубчатый** – Rohr-, Röhren-

трудный – schwer, schwierig, beschwerlich / **трудоу** – Arbeits-, Berufs-, Dienst- / **трудоёмкий** – aufwendig, arbeitsaufwendig / **трудящийся** – *причастие* 1. berufstätig, arbeitend, beschäftigt 2. *суц., устар.* Arbeiter, Arbeitnehmer, Beschäftigter

трусить *разг.* – sich fürchten / **трусить** – traben, trotten

тряпочный – Stoff-, aus Stoff: тряпочные перчатки – Stoffhandschuhe /

тряпичный – Stoff-, aus Stoffetzen gebastelt: тряпичная кукла – Stoffpuppe

тужить *разг.* – trauern / **тужиться** – 1. sich aus Lebenskräften anstrengen 2. pressen (z. B. *bei Entbindung*)

тупеть – abstumpfen, verdummen, verblöden *umg.* / **тупиться** – stumpf werden (z. B. Messer, Klinge)

туристический – touristisch, Wander-: туристические маршруты – touristische Routen, Wanderwege; туристическое снаряжение – touristische Ausrüstung /

туристский – touristisch, Touristen-, Wander-: туристские песни – Touristenlieder; туристское снаряжение – s. туристическое снаряжение

тщательный – gründlich, gewissenhaft, sorgfältig / **тщетный** – vergeblich, nutzlos, ergebnislos, umsonst

тыльный – hinter-, Rück-; тыльная сторона ладони – Handrücken / **тыловой** – Hinterland-

тяготеть – neigen / **тяготить** *книж.* – lästig sein, belästigen, zusetzen / **тяготиться** – (чем-л.) etw. nur schlecht ertragen, kaum ertragen, etw. ist j-m lästig, etw. ist j-m langweilig / **тягаться** *разг.* – sich messen, es mit j-m aufnehmen *idiom.*

тяжесть – Last, Gewicht, Schwere / **тяга** – 1. *тех.* Zug, Zugkraft, Schub, Antrieb 2. Neigung, Vorliebe, Hang, Drang / **тягота** – 1. Not, Kummer, Elend 2. Strapaze: **тяготы пути** – Strapazen des Weges / **тяжба** – Streit, Streitigkeit, Streitfall / **тяготение** – 1. Neigung, Sympathie 2. Schwerkraft, Gravitation

тяжкий – schwer (z. B. *Leben, Bürde*) / **тяжёлый** – schwer (z. B. *Last, Tasche, Brett*) / **тягостный** – schwer, belastend, bedrückend, traumatisch (z. B. *Eindrücke, Erlebnisse*)

тянуться – 1. sich dehnen, sich recken, sich rekeln 2. sich hingezogen fühlen 3. gehen, ziehen, langsam vorbeigehen, hinziehen 4. lange dauern, sich hinziehen 5. nach etw. oder j-n greifen 5. sich erstrecken / **тягаться** – wetteifern, sich mit j-m messen, es mit j-m aufnehmen *idiom.*

У

убеждать – zu überzeugen versuchen, argumentieren, zureden, einreden / **убедить** – überzeugt haben, überredet haben

убивать – morden, ermorden, erschlagen, töten / **убиваться** *разг.* – verzweifelt sein, j-m nachtrauern, vor Kummer vergehen / **убиться** *прост.* – sich hart stoßen (*beim Stürzen*)

убийственный: ~ взгляд – vernichtender Blick; ~ аргумент – unwiderlegbares Argument; **убийственная жара** – fürchterliche Hitze / **убойный** – 1. Schlacht-: ~ скот – Schlachtvieh 2. *воен.* Schuss-: **убойная дистанция** – Schussweite 3. *разг.* **убойная доза** – Überdosis, riesige Dosis; **убойная порция** – eine Portion zum Mästen; ~ аргумент – unwiderlegbares Argument

убирать – aufräumen, putzen / **убираться** *разг., груб.* – verschwinden, abhauen *salopp*, sich dünne machen *idiom., salopp*, sich verziehen *salopp*

уважать – achten, respektieren / **уважить** *устар.* – j-m Freude machen: Вот спасибо, вот уважил старика! – Danke, du hast mir, einem alten Mann, eine richtige Freude gemacht.

уверение – Beteuerung, Zusicherung / **уверенность** – Überzeugung, Zuversicht, Gewissheit

увериться – sich überzeugen / **удостовериться** – sich vergewissern

увольнение – Kündigung / **увольнительная** *воен.* – Beurlaubung, Kurzauftrag (*in der Armee*)

угловой – Eck- / **угловатый** – linkisch, ungeschickt / **уголовный** – kriminell

уговаривать – zureden, zu überreden versuchen / **уговорить** – überzeugen, überzeugt haben, überredet haben

угодничать – sich einschmeicheln, bauchpinseln / **угождать** – Gefälligkeiten erweisen, dienen / **угодить** – 1. *сов.* к угождать 2. landen, kommen, gelangen; ~ в тюрьму – ins Gefängnis wandern

угодный – passend, nützlich, wünschenswert / **угодливый** – dienstfertig, schmeichlerisch, duckmäuserisch

угол – 1. Ecke 2. Winkel / **уголь** – Kohle

удав – Boa / **удавка** *разг.* – Schlinge

удар – Schlag / **ударение** – Betonung

ударять – schlagen, aufschlagen / **ударяться** – 1. sich weh tun, aufprallen 2. verfallen; ~ в бегство – die Flucht ergreifen

удачный – (*напр., день, проект, начинание, вечер*) glücklich, gut, gelungen, erfolgreich / **удачливый** – (*напр., человек*) Glückspilz, erfolgreicher Mensch / **удалой** – brav, mutig, wacker, verwegen

удерж *устар., только в идиомах* – без удержу *идиом.*, не знать удержу *идиом.* – hemmungslos, ungestüm / **удержание** – 1. Einbehaltung, Zurückhalten, Sperrung 2. Erhaltung, Aufbewahrung 3. Inhaftierung

узловой – Knoten-, Zentral-, Haupt-, Kern-, wichtigst-: ~ пункт – Hauptpunkt, der wichtigste Punkt; ~ вопрос – Hauptfrage, die wichtigste Frage; узловая точка – der Knoten, der Knotenpunkt / **узловатый** – knorrig, knotig, knochig: узловатые пальцы – knochige Hände; узловатое бревно – knorriger Baumstamm / **узелковый** – узелковое письмо – Quipu, Knotenschrift; ~ периартериит *мед.* – Polyarteriitis nodosa (PAN, auch Panarteriitis nodosa und Kussmaul-Maier-Krankheit genannt)

узорный – gemustert, mit Muster: ~ плат – gemustertes Kopftuch / **узорчатый** – (*кunstvoll*) gemustert, bemalt: узорчатые ковры – kunstvoll gemusterte Teppiche; ~ полоз – Steppennatter

указ – Erlass, Befehl, Verordnung: Он мне не ~ *идиом.* – Er hat mir nicht zu befehlen; Von ihm lasse ich mir nichts befehlen. / **указание** – Hinweis, Anweisung / **оказание** – Gewährung, Leistung, Förderung: ~ помощи – Hilfestellung, Förderung, sich um etw. oder j-n kümmern

уклад – Form, Art, Weise, Verhältnisse: ~ жизни – Lebensweise, Verhältnisse / **укладка** – 1. Stapelung, Stapeln 2. Verlegen 3. Packen, Einpacken, Verpacken 4. Frisur

уклон – Neigung, Gefälle, Hang, Abstieg / **уклонение** – Vermeidung, Umgehung, Verhinderung, Nichterfüllung, Flucht, sich vor etw. drücken, (*einer Sache*) ausweichen; ~ от налогов – Steuerhinterziehung / **уклончивость** – ausweichendes Verhalten; с уклончивостью – ausweichend

уклончивый – ausweichend / **наклонный** – schräg / **под уклон** – steil nach unten, bergab, herunter; ехать ~ - herunterfahren

украсить – schmücken / **окрасить** – färben, anstreichen / **скрасить** – 1. kaschieren 2. Trost bringen, erfreuen, verschönern, erträglich machen

украшение – 1. Schmuck, Dekoration, Vertiehrung 2. Verzihnung, Verziehren, Dekorieren, Schmücken / **украшательство** *неодобр.* – Schönrednerei, Verharmlosung, durch die Blume reden *идиом.*

укротить – bändigen, zähmen / **укоротить** – kürzer machen, abschneiden

укрытие – Deckung, Schutz, Schützengraben, Unterstand / **укрывательство** – Hehlerei

улететь – wegfliegen, wegziehen, weiterziehen (z. B. *über Vögel*) / **улетучиться** – sich verflüchtigen

уличить – (кого-л. во лжи, в преступлении) j-n einer Sache (*der Lüge, des Verbrechens*) überführen / **улучить**: ~ момент, минуту – Zeit finden; ~ (*удобный, подходящий*) момент – die Gelegenheit ergreifen, die Gelegenheit nutzen; die Gelegenheit beim Schopfe fassen, nehmen *idiom.* / **улучшить** – verbessern

уложение – Kodex, Gesetz, Gesetzbuch / **уклад** – Ordnung, Regeln, Tradition; ~ жизни – Lebensweise / **укладка** – 1. Verlegen 2. Föhnen, Styling / **укладывание** – 1. s. укладка 1 2. Bringen (*des Kindes ins Bett*), Packen (von Sachen in den Koffer oder in den Schrank)

уложить – 1. ins Bett bringen, zu Bett bringen (*über Kinder*) 2. packen (*über Koffer*) 3. ordnen (z. B. *Sachen auf einem Regal*) / **уложиться** – 1. hineinpassen 2. seine Sachen packen 3. zurechtkommen, es zeitlich schaffen / **улечься** – 1. sich hinlegen, ins Bett gehen 2. sich legen (z. B. *Wind, Sturm*)

уменьшать – kleiner machen, reduzieren, abbauen / **уменьшать** – kleinreden, bagatellisieren, unterschätzen / **умолять** – anflehen / **умолить** – überreden

умереть – sterben / **умирать** – 1. *несов. к умереть* 2. im Sterben liegen / **умерить** – mäßigen, reduzieren

умертвить – töten / **помертветь** – erstarren (*vor Angst, Kummer*)

умильный – goldig, süß, zuckersüß / **умилённый** – gerührt, rührselig / **умилительный** – rührend, possierlich, urkomisch, lustig, drollig

умнеть – klüger werden, gescheiter werden, vernünftig werden / **умничать** *разг.* – den Klugen spielen, Besserwisser sein, Schlaumeier sein, superschlau tun

умник *презр. или шутол.* – Besserwisser, neunmalklug / **умница** – gescheit, gewitzt, intelligent, klug, schlau, piffig

умный – klug, gescheit, schlau, intelligent / **умственный** – Kopf-, Gehirn-

унизительный – demütigend, erniedrigend, peinlich, unter j-s Stand / **уничижительный** – herabsetzend, abwertend, höhnisch, verächtlich, geringschätzig, respektlos

упавший – gestürzt, hingefallen, heruntergefallen / **упаднический** – Apokalypse, Weltuntergangs-, dekadent: *упаднические настроения* – Weltuntergangsstimmung

упокоиться – letzte Ruhestätte bekommen, in Frieden ruhen / **успокоиться** – sich beruhigen, aufhören, resignieren

упомануть – erwähnen, ansprechen / **упомнить** *разг.* – sich merken, behalten, sich erinnern, den Überblick behalten *Koll.*; *Теперь уж всех и не ~.* – Ich habe schon viele (Namen) vergessen; Ich kann mich nicht mehr an alle erinnern.

упереться – 1. sich stemmen, sich stützen 2. *разг.* stur sein, sich sträuben, Widerstand leisten 3. gegen etw. stoßen / **упорствовать** – auf etw. bestehen, beharren, bei seiner Meinung bleiben / **опереться** – s. *упереться* 1

упрашивать – betteln, inbrünstig bitten / **опрашивать** – befragen

упрощение – Vereinfachung / **опрощение** – die Entscheidung, ein einfaches, äußerst bescheidenes, anspruchsloses Leben zu führen

упустить – (*возможность, шанс*) sich etw. entgehen lassen: ~ автобус – der Bus ist j-m weggefahren; Я его упустил. – Er ist mir entkommen (*entwischt, entschwunden*). / **опустить** – 1. (*в воду, в яму, на пол*) senken, stellen, setzen, fallen lassen, gleiten lassen, platzieren 2. (*подробности*) weglassen / **отпустить** – 1. gehen lassen, frei lassen 2. loslassen

уравнивание – Ausgleich, Kompensation / **уравнение** *мат.* – Gleichung / **уравниловка** *разг., неодобр.* – Gleichmachung, Gleichmacherei *verächtl.*

усвоить – sich aneignen, lernen, sich merken, sich einprägen, sich zur Gewohnheit machen / **присвоить** – aneignen, an sich reißen, an sich nehmen, stehlen / **освоить** – sich aneignen, lernen, meistern, beherrschen

усесться *разг.* – Platz nehmen, sich hinsetzen / **усидеть** – 1. still sitzen 2. sitzen bleiben 3. aushalten; пытаться ~ на двух стульях *идиом.* – auf zwei Hochzeiten tanzen *идиом.*

усилие – Bemühung / **усиление** – Verstärkung

условие – Bedingung, Umstand, Voraussetzung / **условность** – Konvention, Symbolhaftigkeit, Stilisierung; К чему эти условности? – Bitte keine Umstände.

условный – 1. konventionell, bedingt, relativ, imaginär, vereinbart, geheim-: ~ рефлекс *биол.* – klassische Konditionierung; ~ знак – vereinbartes Signal, Geheimcode; условные декорации – imaginäre Bühnenbilder; 2. bedingt, mit Vorbehalt: дать условное согласие – einwilligen mit Vorbehalt; ~ приговор – Urteil auf Bewährung 3. *грам.* условное придаточное – Konditionalsatz / **условленный** – vereinbart: условленное время – vereinbarte Zeit

уоставить – vollstellen (über einen Raum) / **уоставиться** – starren, glotzen / **установить** – aufstellen, einrichten, einbauen, installieren / **установиться** – sich herausbilden, eintreten, sich entwickeln, (zu etw.) werden

установка – 1. Aufstellung, Aufstellen, Errichtung 2. Einstellung 3. Anlage, Gerät 4. Regelung, Anweisung / **установление** – 1. Errichtung 2. Nachweis, Feststellung / **остановка** – 1. Stoppen, Anhalten 2. Haltestelle, Station 3. Rast, Aufenthalt

уступ – Stufe, Abstufung / **уступка** – 1. Zugeständnis, Konzession 2. Nachlass, Rabatt

уступительный – Einräumungs-, Konzessiv-, einräumend, versöhnend: уступительные придаточные – Konzessivsätze, Einräumungssätze; ~ тон – versöhnender, einräumender Tonfall / **уступчивый** – nachgiebig, defensiv, rücksichtsvoll, nachsichtig, sanft, zuvorkommend, harmoniebedürftig: У неё ~ характер. – Sie ist rücksichtsvoll, harmoniebedürftig. / **уступчатый** – abstufend, stufenweise, stufenartig

устье – Mündung / **уста** – Mund

утверждать – 1. festsetzen, festlegen, (i- für einen Posten) ernennen, nominieren, genehmigen, billigen, gutheißen, bestätigen: ~ план – einen Plan genehmigen; ~ кого-л. в должности – j-n für einen Posten nominieren; 2. behaupten, wollen + Inf. II: Он утверждает, что ничего не знал. – Er will davon nichts gewusst haben. / **утвердить** – *сов. к утверждать в значении I*

утишить – stillen, lindern (z. B. *Schmerzen*) / **утешить** – trösten / **утихнуть** – still werden, ruhig werden, sich beruhigen

утопать – voll sein von etw.: Сцена утопает в цветах. – Die Bühne ist voll Blumen; Die Szene ist mit Blumen bedeckt. / **утонуть** – ertrinken / **утопить** – ertränken / **утопнуть** *прост.* – *s.* УТОНУТЬ

утопический – utopisch: ~ социализм – der Utopische Sozialismus / **утопичный** – utopisch: утопичные планы – utopische Pläne

ухватывать – 1. ergreifen, erfassen, aufgreifen, packen 2. begreifen, kapiieren / **ухватить** – *сов.* к ухватывать / **ухватиться** (за кого, что) – festklammern (an j-n, etwas)

уход (за больным) – Pflege, Betreuung / **ухаживание** – Hofieren, j-m Hof machen, Werbung

участливость – Anteilnahme, Mitleid, Mitgefühl / **участие** – 1. Teilnahme 2. Beteiligung 3. Anteilnahme (*Synonym für* участие)

участливый – teilnahmsvoll, verständnisvoll, mitfühlend, barmherzig / **участковый** – 1. (*врач*) Hausarzt (*перевод условный, так как в Германии нет участковых врачей*) 2. (*милиционер*) Stadtviertelpolizist, Streifenpolizist (*перевод условный, так как в Германии нет участковых полицейских*)

учредительный – Gründungs-, Verfassungs- : учредительные акты – Gründungsurkunden / **учредительский** – Gründer- : учредительские акции – Gründeraktien

ушной – Ohren- / **ушастый** – mit langen Ohren, mit abstehenden Ohren / **ушлый** – gewieft, schlau, smart

Ф

факт – Tatsache, Fakt; **факты** – Tatsachen, Fakten, Daten / **фактор** – Umstand, Faktor, Bedingung

фанат – Fan, Anhänger / **фанатик** – Fanatiker

фантастический – fantastisch / **фантастичный** – ausgedacht, fantasievoll, einfallsreich

федеральный – Bundes- (z. B. *-regierung, -straße, -gesetz, -land*), föderal /

федеративный – Bundes- (z. B. *-republik, -vertrag, -ausschuss*), föderativ

фигурный – figürlich, kunstvoll; фигурное катание – Kunstlauf / **фигуральный** – übertragen, im übertragenen Sinn

формальный – formal, formell / **форменный** – 1. Uniform: форменное платье – Uniform, Uniformkleid 2. regelrecht, richtig, schier, ausgesprochen, echt: форменное безобразие – schierer Unfug; форменное безумие – schierer Wahnsinn; форменное насилие – regelrechte Gewalt

формировать – bilden, gründen (*über eine Gruppe, Organisation*) /

формулировать – formulieren

фронт – Front / **фрунт**: ВЫТЯНУТЬСЯ ВО ~ *идиом.* – stramm stehen

фронтальный – frontal, Frontal- / **фронтной** – Kriegs-, Front-, Militär-

Х

хватать – 1. nach etw. greifen, fassen 2. reichen, ausreichen, genügen / **хватить** – 1. *сов.* к хватать в значении 2 2. *разг.* schlagen, hauen: Как хватит по столу кулаком! – Da haute er mit der Faust auf den Tisch. 3. aufhören, reichen: Хватит! – Hör(t) auf! С меня хватит! – Mir reicht das! Ich kann nicht mehr! 4. *разг.* übertreiben, zu weit hergeholt sein: Ну, ты хватил! – Du übertreibst aber gewaltig! Das ist zu weit hergeholt! / **хвататься** – nach etw. greifen / **хватиться** – j-n oder etw. vermissen und dabei in Panik geraten

хитро – listig, verschmitzt / **хитро́** – clever, klug, schlau, ausgeklügelt

хищный – 1. Raub-, Wild-: ~ зверь – Raubtier, Wildtier 2. gierig: хищные пальцы – gierige Finger / **хищнический** – Raub-, Raubtier-, räuberisch, vereinnahmend, Jäger-: ~ инстинкт – Raubinstinkt, Jägerinstinkt; ~ захват – räuberischer Überfall (z. B. einer Bank)

хлипкий *разг.* – schwächlich, Schwächling / **хлюпкий** *разг.* – matschig

хлопо́к – Knall / **хло́пок** – Baumwolle

хлопотный – umständlich / **хлопотливый** – rührig, fürsorglich

ход – 1. Zug (*im Schach*) 2. Gang, Schritt, Bewegung 3. Lauf (*über die Zeit*) / **хождение** – 1. Besuch, Aufsuchen; ~ в народ *ист.* – Aufklärungsarbeit unter dem einfachen Volk 2. Gehen, Laufen: ~ босиком – Barfußlaufen; ~ по камням – Laufen über Kieselsteine 3. Umlauf (*über Geld, Währung, Geldscheine*) 4. Kursieren, Verbreitung: ~ слухов – Gerüchte, Verbreitung von Gerüchten, Gerüchteküche / **ходьба** – Gehen, Laufen, Marschieren, Schreiten, Walking *sport.* / **ходка** *жарг.* – Gefängnisstrafe

на ходу́ *идиом.* – 1. im Gehen 2. auf die Schnelle *идиом.* / **в ходу́** *идиом.* – gängig, im Umlauf (*sein*), im Einsatz (*sein*), populär / **в хóде** *идиом.* – im Laufe, im Verlauf, während / **(идти) в ход** *идиом.* – eingesetzt werden, im Einsatz sein, Verwendung finden / **по хóду (дела)** *идиом.* – im Verlauf, mit der Zeit, nach und nach, spontan

ходовой – 1. *тех.* beweglich, frei, lose 2. populär, weit verbreitet, üblich / **ходячий** – wandelnd, in Person: ходячая энциклопедия – wandelnde Enzyklopädie; ходячая добродетель – Tugend in Person / **ходкий** – gängig, stark gefragt (*meist über Waren, Artikel*) / **ходульный** – gekünstelt, aufgesetzt, geschraubt

хозяйский – 1. Hausherrn-; etw. gehört dem Hausherrn, der Hausfrau 2. fürsorglich, verantwortungsbewusst; хозяйская рука *идиом.* – gute Haushaltsführung, fürsorglich wirtschaften; окинуть что-л. хозяйским взглядом – etw. als Hausherr, als Hausfrau betrachten / **хозяйственный** – 1. fürsorglich, sparsam, rational, vernünftig 2. wirtschaftlich, Wirtschafts-, nachhaltig

хозяйствовать – das Geschäft führen, wirtschaften / **хозяйничать** – 1. hantieren 2. sich breitmachen, sich als Herr aufführen

холодать – kalt werden, kälter werden (*über das Wetter*) / **холодеть** – 1. kalt werden, sich abkühlen (z. B. Hände, Füße) 2. vor Angst, vor Entsetzen erstarren / **холодить** – erfrischen, abkühlen, kalt umwehen (*über den Wind*)

холодный – kalt / **хóлоден** – 1. kalt 2. kühl, distanziert, abweisend / **холодильный** *тех.* – Kühl-, Tiefkühl-, gekühlt

холостой – 1. *сущ.* ledig, unverheiratet, Junggeselle 2. *прил.* Junggesellen- 3. *прил.* leer: ~ ход – Leerlauf; ~ патрон – Platzpatrone / **холостяцкий** *разг.* – Junggesellen-

хороший – 1. gut (ein Mensch) 2. Gut, in Ordnung, prima / **хорош** – 1. gut, in Ordnung, prima 2. fesch, gut aussehend; 3. *rügend, missbilligend* Хорош! – Genug! Das reicht! Хорош, ничего не скажешь! – Wie siehst du denn aus! Was soll denn das! / **хорошенький** – hübsch, gut aussehend / **хорошенько** – gründlich, ordentlich, gehörig

хранить – aufbewahren, bewahren, aufheben / **хоронить** – beerdigen, begraben, bestatten

храпеть – 1. schnarchen 2. schnauben (*über ein Pferd*) / **хрипеть** – 1. röcheln 2. heiser sein, heiser sprechen

хрустящий – knisternd, knusprig (*über das Essen*) / **хрупкий** – spröde, zerbrechlich

Ц

царский: ~ подарок *идиом.* – fürstliches Geschenk *идиом.*; принимать по-царски – königlicher Empfang, j-n königlich bewirten / **царственный**: царственная осанка – stolze, majestätische Haltung; царственная походка – stolzer, majestätischer Gang

цвета *мн.* – Farben, Farbtöne / **цветы** *мн.* – Blumen, Blüten

в цвете *колл.* – farbig / **в цвету** *колл.* – in voller Blüte *Колл.*

цветной – farbig, bunt, farbenfreudig / **цветовой** – Farb(en)-: цветовая гамма – Farbskala; ~ тест – Farbentest / **цветастый** – farbig, bunt, farbenfreudig / **цветистый** – blumig / **цветочный** – Pflanzen-; Blumen- / **в цветочек** – geblümt

целый – 1. ganz 2. heil, unversehrt, intakt / **цельный** – 1. massiv, Voll-: цельное дерево – massives Holz; цельное молоко – Vollmilch 2. ~ характер – wie aus einem Guss; selbstbewusst / **целостный** – ganzheitlich / **целительный** – heilsam / **целебный** – *то же, что целительный, но частотнее*

целеустремлённый – zielbewusst, zielstrebig / **целенаправленный** – zielgerichtet

цельность – 1. Ganzheit, Vollständigkeit 2. Charakterstärke, Selbstbewusstsein, Souveränität, innere Ruhe / **целостность** – Ganzheitlichkeit, Integrität / **целость** – Unversehrtheit / **целебность** – Heilkraft

ценить – großen Wert auf etw. legen, hoch schätzen / **оценивать** – bewerten, den Wert schätzen, beurteilen

ценный – wertvoll / **ценовой** – Preis- / **ценностный** – (*im Zusammenhang mit Moral, Lebensanschauung*) Wert(e-)

цепкий – zäh, hartnäckig / **цепной** – Ketten-: ~ пёс – Kettenhund

церемонный – zimperlich, steif, prüde / **церемониальный** – zeremoniell

Ч

часть *разг.* – 1. schnell sprechen 2. mit kleinen Schritten schnell gehen /

честить *разг.* – schimpfen, schelten / **чествовать** – feiern, ehren, Ehrenzeichen erweisen

частично – teilweise: ~ признанные государства – teilweise anerkannte Staaten / **отчасти** – zum Teil: Она тоже ~ виновата. – Sie trägt auch einen Teil der Schuld.

частный – 1. Privat-: частное владение – Privatbesitz 2. Rand-, nebensächlich: Это частные детали. – Das sind Nebensächlichkeiten; Das gehört nicht zur Sache. / **частичный** – Teil-, teilweise, zum Teil / **частый** – häufig; часто – oft, häufig / **частотный** – häufig vorkommend, weit verbreitet; *mex.* Frequenz-

человеческий – menschlich, Menschen-: ~ детёныш – Menschenkind; ~ организм – menschlicher Organismus; Разговаривай со мной по-человечески. – Benimm dich mit mir, wie es sich gehört, wie es sich ziemt, gebührend; Веди себя по-человечески. – Du hast dich zu benehmen; Это всё как-то не по-человечески. – Das ist nicht normal; So etwas tut man nicht; Das ist abartig; человеческие условия – menschenwürdige Lebensbedingungen; жить по-человечески – menschenwürdig leben; поговорить по-человечески – normal miteinander reden, sich Zeit füreinander nehmen / **человечный** – menschlich, human, herzensgut / **человечий** *разг.* – *s.* человеческий

червивый – wurmig, schlecht / **червячный** *mex.* – Schnecken-: червячная передача – Schneckengetriebe / **червлёный** *устар.* – rot, dunkelrot / **червонный** – 1. Herz- (*im Kartenspiel*) 2. rot (*über Gold*)

черёд – dran sein, an der Reihe sein: Мой ~. – Ich bin dran; Ich bin an der Reihe / **череда** – 1. Reihe, Reihenfolge, Kette, Schlange: ~ дней – mehrere Tage 2. *бот.* Zweizahn

черепной – Schädel-, Kopf-; черепная коробка – Gehirn, Kopf / **черепаховый** – Schildkröten- (*z. B. -kamm, -suppe*) / **черепаший** – wie bei einer Schildkröte, schildkrötenartig; черепаший шаг *идиом.* – Schneckentempo

чернеть – 1. schwarz liegen, sich schwarz abheben 2. schwarz werden / **чернить** – 1. schwärzen, schwarz machen 2. schlecht machen, anschwärzen, verleumden

чёрный – schwarz / **черновой** – Roh-: ~ вариант – Rohfassung / **чернёный** – nielliert / **чернявый** *прост.* – dunkelhaarig, dunkelhäutig / **чермный** *устар.* – dunkelrot, kirschrot

честный – ehrlich, aufrichtig / **честной** *устар.* – (*только в идиомах*) при всём честном народе *идиом.* – in aller Öffentlichkeit, vor allen Menschen

чесучовый – rohseiden / **чешуйчатый** – schuppig, Schuppen-; ~ лишай *мед.* – Schuppenflechte (*Psoriasis*)

чётный – gerade / **чёткий** – genau, präzise, deutlich

чинить – 1. reparieren 2. ~ препоны *идиом.* – j-m Steine in den Weg legen *идиом.*; ~ суд и расправу *идиом.* – schalten und walten *идиом.* / **чиниться** *устар.* – sich zieren, sich genießen, scheu, schüchtern sein

чиновник – Beamte(-r) / **чинуша** *презр.* – Beamte(-r), Bürokrat

численный – Anzahl-, Zahl-: в численном выражении – anzahlmäßig, als Zahl; численное превосходство – in Überzahl / **числовой** – Zahl-, Zahlen-, digital, numerisch: ~ ряд – Zahlenreihe; числовое выражение – numerischer Ausdruck / **числительное**: имя ~ – Zahlwort

число – Zahl, Anzahl / **численность** – Anzahl, Menge / **числитель** – 1. Zähler 2. Nenner, Quotient

чистый – sauber, rein / **чистовой**: ~ экземпляр – Reinschrift

читатель – Leser / **чтец** – Vorleser

читательский – Leser- : ~ билет – Leserausweis / **читальный** – Lese-: ~ зал – Lesesaal

чтение – 1. Lesen 2. Lektüre / **чтиво** *пренебр.* – Schmöker, Makulatur

чувствительный – 1. empfindsam: чувствительная боль – empfindsame Schmerzen 2. empfindlich, sensibel: Мой сын – очень ~ ребёнок. – Mein Sohn ist sehr sensibel, empfindlich. / **чувственный** – 1. Sinnes-: чувственное восприятие – Sinneswahrnehmung 2. *перен.* sinnlich: ~ рот – sinnlicher Mund

чудище – Vogelscheuche, Schreckbild / **чудовище** – Biest, Bestie, Ungeheuer

чудный – wunderbar / **чудной** – wunderbar, urig, komischer Kauz / **чудесный** – 1. wunderbar 2. wundersam / **чудаковатый** – *s.* чудной / **чудовищный** – ungehauerlich, makaber, schrecklich / **чудодейственный** – wundertätig, heilend, Zauber-, wirkt Wunder

чужой – fremd: ~ язык – fremde Sprache; ~ дом – fremdes Haus; чужая страна – fremdes Land; Это чужие вещи. – Die Sachen gehören mir nicht. / **чуждый** – fremd, etw. ist für j-n ein Fremdwort *idiom.*, etw. liegt einem fern: чуждое влияние – fremder Einfluss; чуждые взгляды – diese Ansichten sind j-m fremd; чуждые настроения – diese Einstellung ist j-m fremd; Чувство сострадания ему чуждо. – Mitleid ist für ihn ein Fremdwort; Мне чужд подобный подход. – Diese Vorgehensweise liegt mir fern. / **вчуже** – als Außenstehender

Ш

шатать – zum Wanken bringen *Koll.* / **шататься** – 1. taumeln 2. wackeln (*z. B. Zahn*) 3. *разг.* sich herumtreiben *umg.*

шелковистый – seidenweich / **шёлковый** – Seiden-, aus Seide

ширина – Breite / **широта** – 1. *геогр.* Breite, Breitengrad 2. (*души*) Großzügigkeit; (*полей*) Weite; (*взглядов*) Offenheit, Toleranz, Aufgeschlossenheit / **ширь** (*напр., полей, морей*) – die unendliche Weite der Felder, die unendliche Weite des Meeres; во всю ~ – auf der ganzen Linie, in voller Breite

школьный – Schul-: школьные тетради – Schulhefte; школьные годы – Schuljahre / **школярский** – hilflos, unbeholfen, nachahmend, nachgeahmt, nach einem Muster, einem Muster folgend, unselbständig

шторм – Sturm, Windsturm / **штурм** – Angriff, Sturmangriff

шум – Lärm / **шумиха** – Aufsehen, Rummel / **шумовка** – Schaumlöffel

шумный – laut, geräuschvoll / **шумовой** – akustisch, Klang-

шуточный – scherzhaft, Scherz- / **шутливый** – witzig, spaßhaft, Spaß- / **шутовской** – Narren-

Э

экономика – Wirtschaft, Ökonomie / **экономка** – Haushaltshelferin, Wirtschaftlerin / **экономия** – Sparen, Sparmaßnahmen, Wirtschaftlichkeit

экономический – wirtschafts- / **экономичный** – mit niedrigem Verbrauch an etw., günstig, Spar- / **экономный** – sparsam, Spar-

элитный – Elite-: элитная школа – Eliteschule; элитные квартиры – Elitewohnungen, Wohnungen mit gehobener Ausstattung / **элитарный** – elitär,

Elite, auserwählt: ~ круг – Elite, Auserwählte; элитарное воспитание – elitäre Erziehung

эротический – Erotik-, erotisch: ~ клуб – Erotik-Club / **эротичный** – erotisch: ~ рот – erotischer Mund

эстетический – ästhetisch / **эстетичный** – schön, anmutend / **эстетский** *пренебр.* – ästhetenhaft

этический – ethisch / **этичный** – angebracht, fair, anständig

эффективный – wirksam, effizient / **эффектный** – auffallend, effektiv, wirkungsvoll

Я

явка – 1. Kommen, Erscheinen 2. (*konspirativer*) Treffpunkt, Treff / **явление** – Erscheinung

явный – offenbar, klar, deutlich, offenkundig, zweifellos / **явственный** – klar, deutlich, sichtbar, erkennbar / **явочный** – Treff-; явочным порядком – im Alleingang, eigenmächtig

ядерный – Kern-, Atom- / **ядрёный** *разг.* – knackig *umg.*, appetitlich, deftig, gesalzen *umg. (über Witze)*

языковой – Sprach- / **язычный** – Zungen- / **языковый** – 1. s. языковой 2. zubereitet aus Zunge / **языческий** – Heiden-

ярый – flammend, eifrig, inbrünstig / **яростный** – wütend / **яркий** – grell, hell, farbenfroh

Index der deutschen Paronyme

abberufen > abrufen
abendlich > abends
abhaken > abhacken
ablenken > ablehnen
abwiegen > abwägen
abwiegen > abwägen
Achtsamkeit > Achtung
adoptieren > adaptieren
ähneln > ahnen
Akademienmitglied > Akademiker
Akte > Akt
Aktivität > Aktivierung
akut > aktuell
alles > alle
Altan > Altar
Anblick > Blick
andächtig > bedächtig
andauernd > dauernd
Andenken > Andacht
anfänglich > anfangs
anfunkteln > anfunkeln
Angelegenheit > Anliegen
angestrengt > anstrengend
anheimelnd > heimisch
Anlieger > Anlegers
Anmerkung > Bemerkung
annehmbar > annehmlich
Anrufung > Anruf
anschwärzen > schwärzen
Ansehen > Aufsehen
Anspannung > Spannung
ansprechen > anreden
anständig > anstehend
Antwort
#er wusste die Antwort nicht > er wusste keine Antwort
Anzahlung > Anzahl
arbeitsfrei > arbeitslos
ärmlich > arm
armselig > arm
Atmen > Atem
Atmung > Atem
Attraktivität > Attraktion
aufbegehren > begehren
aufgelegt sein > aufgelegt sein
auffällig > auffallend
aufregend > anregend
aufregend > aufgeregt
aufrichtig > aufrecht
Aufsicht > Aufsehen
aufwiegen > aufwiegen
Augúst > August
Auge
#unter die Augen kommen > vor Augen führen
Ausblick > Blick
ausdrücken > ausdrücken
ausführbar > ausführlich
Ausführung > Ausfuhr

außen > äußerlich
außer > äußerlich
äußer > äußerlich
außerhalb > äußerlich
äußerst > äußerlich
Ausweg > Ausgang
Autograph > Autogramm
Bahre > Bar
Band m > Band n
Bande > Band n
bändigen > binden
Bann > Bahn
bannen > bahnen
Basis > Base
bäurisch *veraltet* > bäuerlich
beabsichtigen > besichtigen
Bedarf > Bedürfnis
bedauerlich > dauernd
bedauerlicherweise > dauernd
bedauern > dauern
bedeckt > gedeckt
bedenkenswert > bedenklich
bedeutsam > bedeutend
bedingungslos > unbedingt
bedürftig > dürftig
befehden > befehligen
befehlen > befehligen
befördern > fordern
befriedigen > befrieden *gehoben*
Befund > Fund
Begehr > Begierde
Begehren > Begierde
begierig > gierig
begnadigen > begnaden
begreifbar > begreiflich
begrifflich > begreiflich
begründen > gründen
Begründung > Grund
Beherrschung > Beherrschtheit
beileibe > beliebt
Beine
#etw. auf die Beine stellen > j-n auf die Beine bringen
bekanntlich > bekannt
Belag > Beleg
belagern > belegen
Belagerung > Beleg
belästigen > belasten
beleibt > beliebt
belieben > lieben
beliebig > beliebt
benommen > genommen
benötigen > nötigen
benutzen > nutzen
bereits > bereit
bergen > borgen
Berufung > Beruf
beruhen > ruhen
beruhigen > ruhen
berühren > rühren
Besitzer > Besitzer
beschädigen > schaden

bescheinigen > bescheinen
beschickern > beschicken
Beschwerlichkeit > Beschwerde
Beschwernis > Beschwerde
beschwören > beschweren
besessen > besetzt
besetzen > besitzen
Besetzer > Besitzer
Besetzung > Besatzung
besiegeln > besiegen
besondere(-r, -s) > sonderlich
besonnen > besinnlich
beständig > ständig
Bestehen > Bestand
bestehen > stehen
besteuern > beteuern
Bestie > Biest
Bestimmtheit > Bestimmung
Bestrebung > Bestreben
beten > bitten
betören > beteuern
Betragen > Betrag
betrauen > getrauen
betrauern > betrauen
Betrug > Trug
betteln > bitten
betten > bitten
beuteln > beuten
bewilligen > billigen
bewirten > bewerten
Beziehung > Bezug
Bezogenheit > Bezug
bieder > bitter
bieten > bitten
Bilanz > Balance
bilanzieren > balancieren
bildend > bildlich
bildhaft > bildlich
bildnerisch > bildlich
Bildnis > Bild
Binde > Band n
Bindung > Bund
Bleibe > Verbleib
Blesse > Blässe
blinken > blitzen
blinzeln > blitzen
bloßstellen > bloßlegen
blútárm > blútarm
blutend > blutig
Blüte > Blume
bösaartig > böse
Bösaartigkeiät > Bosheit
boshafä > böse
Boshafäigkeiät > Bosheit
Botschafter > Bote
Brandung > Brand
Brise > Prise
brüchig > gebrochen
Buche > Buch
bügelä > biegen
Bund m > Band n

Bund n > Band n
 Bündel > Band n
 Bündel > Bündnis
 bündeln > binden
 Bündnis > Band n
 Bürgerschaft > Bürgschaft
 Buße > Busen
 Café > Kaffee
 charakterlich > charakteristisch
 dämpfen > dampfen
 Dauerhaftigkeit > Dauer
 dauerhaft > dauernd
 Decke
 #an die Decke gehen > an die Decke springen
 Deckel > Decke
 deckeln > decken
 Deckung > Decke
 demnächst > demnach
 Demut > Mut
 Demütigung > Demut
 denkwürdig > denkbar
 deutschsprachlich > deutschsprachig
 dialektisch > dialektal
 dienstlich > dienlich
 Domino m > Domino n
 dörflich > dörfisch
 Dosis > Dose
 Drachen > Drache
 Dramaturg > Dramatiker
 Drängen > Drang
 drängen > dringen
 Drangsal > Drang
 dreistündisch > dreistündlich
 drucken > drücken
 drücken, sich > drücken
 Duett > Duo
 duftig > duftend
 Dünkel > Dunkelheit
 dünkelhaft > dunkel
 dünken > düngen
 durchbréchen > durchbrechen
 durchdringen > durchdringen
 durchgängig > durchgehend
 durchkreúzen > durchkreuzen
 durchscháuen > durchschauen
 dusselig > duselig
 Ebbe > Eber
 effektivvoll > effektiv
 effizient > effektiv
 eher > ehe
 ehrlos > unehelich
 ehrlich > ehelich
 eifersüchtig > eifrig
 eigenartig > eigen
 eigens > eigen
 eigentlich > eigen
 einbinden > anbinden
 Einblick > Anblick
 einbrechen > anbrechen
 einbringen > anbringen
 Einfahrt > Anfahrt

einfassen > anfassen
Einfuhr > Anfahrt
Einführung > Anfahrt
eingeben > angeben
eingespannt > angespannt
eingreifen > angreifen
Eingriff > Angriff
einig > ein
einige > ein
einlaufen > anlaufen
einlegen > anlegen
einnehmen > annehmen
einnehmend > annehmlich
einordnen > anordnen
einrahmen > einrammen
einreden > anreden
einrichten > anrichten
eins > ein
Eins > ein
Einsatz > Ansatz
einsauern > einsauen
Einsicht > Aufsehen
Einspruch > Anspruch
einst > ein
einstig > ein
einweisen > anweisen
Einwohner > Bewohner
Einzahl > Anzahl
Einzahlung > Anzahl
einzeln > ein
einzig > ein
einzigartig > ein
Eisbein > Eisbahn
Eisenbahn > Eisbahn
eisern > eisig
Empfängnis > Empfang
empfindlich > empfänglich
empfindsam > empfänglich
endlos > unendlich
Endung > Ende
Entzug > Entziehung
erbärmlich > erbarmenswert
erbaulich > erbaut
erbost > böse
erkennbar > erkannt
erkennen > erfahren
erkentlich > erkannt
Erkenntnis > Erkennung
erlesen > lesen
erliegen > erlegen
erneut > neu
ernsthaft > ernst
erregt > aufgeregt
ertränken > ertrinken
Etikette > Etikett
etwas > etwa
Euter > Eiter
Exemplar > Exempel
extremistisch > extrem
Fahren > Fähre
Fahrerei > Fähre

Fahrt > Fähre
Fährte > Fähre
Falle > Fall
fällen > fallen
fälschlich > falsch
farblich > farbig
faulenzen > faulen
faulig > faul
Fäulnis > Faulheit
fehlerfrei > fehlerlos
feindlich > feind
feministisch > feminin
festhalten > festlegen
Festigung > Festung
feststellen > festlegen
fettig > fett
Fibel > Fabel
Fieber > Fiber
fiebernd > fiebrig
Fiktion > Friktion
fingieren > fingern
flehentlich > flüchtig
fleischlich > fleischig
flennen > flehen
fliehen > flehen
fliehend > flüchtig
Floss > Flut
Flosse > Flut
flößen > fließen
Flucht > Fluch
fluchtartig > flüchtig
Fluss > Flut
flüssig > fließend
folgerichtig > folglich
folgern > folgen
folgsam > folglich
Folie > Folge
Fön > Föhn
fördern > fordern
formalistisch > formal
formell > formal
förmlich > formal
forschend > forsch
Fragerei > Frage
fraglich > fragend
Franzose > Franken
freilegen > freigeben
freilich > frei
freimachen > freigeben
freisetzen > freigeben
freistellen > freigeben
fremdsprachig > fremdsprachlich
fressen > essen
freudig > froh
freundlich > froh
freundschaftlich > freundlich
fristgerecht > fristgemäß
frohgelaunt > froh
frohgemut > froh
frohgestimmt > froh
fröhlich > froh

Fröhlichkeit > Freude
fruchtbar > furchtbar
Fuhre > Fähre
Fuhrmann > Fährmann
Füllung > Fühlung
fündig > findig
fürchterlich > furchtbar
furchtsam > furchtbar
Furt > Fähre
Fussel > Fusel
füßeln > fußen
Gabelung > Gabel
ganz
 #im Großen und Ganzen > als Ganzes
ganzheitlich > ganz
gänzlich > ganz
gären > garen
Gästehaus > Gaststätte
Gasthaus > Gaststätte
gastieren > gasten
Genúss > Genie
geächtet > geachtet
Geäst > Ast
gebärden, sich > gebären
Gebaren > Gebärde
Gebeine > Bein
Gebet > Gebot
gebietlich > gebieterisch
Gebilde > Bild
gebildet > bildlich
geblichen > gebleicht
geborgten > geboren
geborgt > geboren
Gebrauch > Brauch
gebrauchen > brauchen
gebräuchlich > brauchbar
gebräunt > gebrannt
gebrochen > gebrechlich
Gebrüder veraltet > Bruder
gebühren > gebären
gebührend > geboren
gebührend > gebürtig
Geburt > Gebärde
gebürtig > geboren
Gedärm > Darm
gediehen > gediegen
Gedränge > Drang
Gefährte > Gefährt
Gefälle > Gefallen m
Gefallen n > Gefallen m
Gefallene(-r) > Gefallen m
Gefälligkeit > Gefallen m
gefälligst > gefällig
gefangen > befangen
Gefolge > Folge
Gegebenheit > Begebenheit
Gehalt n > Gehalt m
geheiligt > heilig
geheimnisvoll > geheim
nicht geheuer > ungeheuer
Gehirn > Hirn

gehorschen > gehören
gehören > hören
gehörig > hörig
gehörlos > ungehört
Gehörn > Horn
Gehorsam > Gehör
Geißel > Geisel
geistlich > geistig
Gejammer > Jammer
Gekicher > Kichern
Gekritzel > Kritzeln
Gelächter > Lachen
Geländer > Gelände
gelangen > gelingen
gelangweilt > langweilig
Geläut > Laut m
Geleit > Laut m
geliebt > beliebt
Geliebte(-r) > Liebling
geloben > loben
Gemach > Gemächt
gemein > allgemein
gemeinsam > allgemein
Gemenge > Menge
Gemurmel > Murmel
Genius > Genie
genug > genügsam
genügend > genügsam
Gepflogenheit > Gepflegtheit
geraten > raten
geraum > geräumig
gerecht > recht
Gerede > Rede
gereichen gehoben > reichen
gerinnen > rinnen
Gerinnsel > Gerinnung
Gerippe > Rippe
Gerücht > Geruch
gerührt > rührend
gesättigt > satt
geschäftlich > geschäftig
Geschicklichkeit > Geschick
geschmückt > schmuck
geschnitzt > geschnitten
Geschoss > Schoss
Geschrei > Schrei
Geschwister > Schwester
Geschwür > Schwur
Gesichte veraltet > Gesicht
Gesinnung > Besinnung
Gespann > Spannung
Gespanntheit > Spannung
gestanden > bestanden
geständig > bestehend
Gestank > Stank
gestehen > bestehen
Gestirn > Stern
Gesuch > Besuch
Getränk > Trank
Getriebe > Trieb
gewahren > bewahren

gewähren > bewahren
gewähren > gewahren
Gewahrsam > Gewähr
Gewehr > Gewähr
Gewissen > Gewissheit
Gewissen > Wissen
Gewissenhaftigkeit > Gewissheit
Gewissenhaftigkeit > Wissen
gewissenlos > bewusstlos
Gewissheit > Wissen
gewitzt > witzig
gewohnt > gewöhnt
gewollt > gewillt
Giebel > Gabel
Gipfel > Wipfel
Gischt > Gicht
gläsern > glasig
der gleiche > derselbe
Gleichmacherei > Gleichmachung
Gleichnis > Gleichung
gleichsam > gleichmäßig
gleichermaßen > gleichmäßig
goldig > golden
Golf m > Golf n
Graben > Grab
Gradierung > Graduierung
Gramm > Gram
Graupel > Graupe (n)
graziös > grazil
Greif > Griff
Groll > Gräuel
Grube > Grab
Gruft > Grab
Grundlage > Grund
Gründung > Grund
Gutdünken > Bedenken
Hacken > Hacke
hacken > haken
hacken > hecken
haften > heften
Haftung > Haft
häkeln > hacken
häkeln > hecken
Haken > Hacke
haken > hacken
halbjährlich > halbjährig
Haltung > Halt
Hammer > Hammel
Hamsterer > Hamster
handlich > händisch
Handlung > Handel
Harmonium > Harmonie
hassen > hasten
hebeln > heben
hegen > hecken
Heide f > Heide m
heilbar > heil
heilig > heil
heilsam > heil
heimelig > heimisch
heimlich > geheim

heimlich > heimisch
hemmungslos > ungehemmt
Henker > Henkel
herbsten > herbsteln
Herde f > Herd m
herrlich > herrisch
Herrscher > Herr
hervorragend > herausragen
Herz > Hertz
hinfällig > überfällig
höchstens > höchst
Hocker > Höker
Höcker > Höker
Hof > Gehöft
höflich > höfisch
Höft > Hof
Höhle > Hölle
horchen > hören
Huhn > Hunne
Huldigung > Huld
Hummel > Hammel
Hummer > Hummel
Hüne > Hunne
hüsteln > husten
Hut f > Hut m
ideal > ideell
immerfort > immer
immerhin > immer
immerwährend > immer
immerzu > immer
Indianer > Inder
Indiz > Index
informell > formlos
Inhalt > Gehalt m
inner > innig
Innereien > Inneres
innerlich > innig
insgeheim > heimisch
Integration > Integrität
intellektuell > intelligent
Intention > Intension
Inventur > Inventar
irdisch > irden
irrig > irre
irritieren > irren
jäh > ehe
jährig > jährlich
je > ehe
jugendhaft > jung
Junge n > Junge m
Jünger > Junge m
Kampagne > Kompanie
Kabbala > Kabale veraltet
Kaffee > Café
Kalkül > Kalkulation
Kamelle > Kamel
Kamille > Kamel
kandieren > kandidieren
Kanzlei > Kanzel
Katzenjammer > Katzenjammer
keinesfalls > keinerlei

Kenntnis > Kennung
Kiefer f > Kiefer m
kindisch > kindlich
kläffen > klaffen
klappern > klappen
kleinlich > klein
Klingel > Klinge
klingeln > klingen
Klinke > Klinge
klopfen > klöppeln
Klotz > Kloß
Knaster > Knast
knastern > knistern
Knöchel > Knochen
köcheln > kochen
Kocher > Koch
Köcher > Koch
Köder > Kater
Kohle > Kohl
kompliziert > komplex
konvex > konkav
Korpus n > Korpus m
körnig > kernig
kostbar > köstlich
kostspielig > köstlich
Köter > Kater
kränkeln > kranken
kränken > kranken
krankhaft > krank
kreuzigen > kreuzen
Kreuzigung > Kreuzung
Kreuzzug > Kreuzgang
Kristall n > Kristall m
Kritzelei > Kritzeln
kultiviert > kulturell
Kunde f > Kunde m
kündigen > künden
Kundschaft > Kunde m
künstlerisch > künstlich
kunstvoll > künstlich
Kuppelei > Kuppel
Kupplung > Kuppel
Kür > Kur
kürzlich > kurz
Küste > Kiste
Kutter > Kutte
Lache > Lachen
Ladung > Laden
Lager > Lage
Lagerung > Lage
lähmen > lahmen
Laib n > Leib m
Lama m > Lama n
Länderei > Land
Lärche > Lerche
Last
#zur Last > zu Lasten
Laster > Last
Laster m > Laster n
launenhaft > launig
launisch > launig

lausig > lauschig
 Laute > Laut
 läuten > lauten
 lauter > laut
 läutern > lauten
 lautlich > laut
 lebenslänglich > lebenslang
 lebhaft > lebendig
 Lecken > Leck
 Leckerei > Leck
 lediglich > ledig
 legen > liegen
 Lehm > Leim
 Lehre > Leere
 lehrreich > belehrend
 Leiche > Laich
 Leiden > Leid
 Leidenschaft > Leid
 Leidensweg > Leid
 leidlich > leidig
 Leihe f > Laie m
 Leinen > Lein
 Leiter m > Leiter w
 leserlich > lesbar
 leuchten > lichten
 Liebelei > Liebe
 lebenswürdig > liebenswert
 Liebhaber > Liebbling
 lieblich > lieb
 Lied > Lid
 linear > liniert
 linkisch > link
 lockern > locken
 lose > los
 löslich > lösbar
 lösen > lesen
 lösen > losen
 Losung > Los
 Lösung > Los
 Luft
 #in der Luft schweben > in der Luft liegen
 lügen > lügen
 Mal n > Mahl n
 malen > mahlen
 Mangel f > Mangel m
 maniert > manierlich
 Mappe > Pappe
 Marder > Marter
 Mark n > Mark f
 Marke > Mark f
 Markise > Marquise
 Mäßigkeit > Mäßigung
 Menschenskind > Menschenkind
 Miene > Mine
 Milderung > Milde
 Militär m > Militär n
 Milz > Malz
 Minderzahl > Minderheit
 mindestens > zumindest
 Mindestzahl > Minderheit
 Mitte > Miete

mittelalterlich > mittelalt
Mohr m > Moor n
Moment n > Moment m
Mörder > Marter
Mumme > Mumm
munden > münden
Mus > Muße
Muse > Muße
Muss > Muße
Nabel > Nabe
nachdem > danach
Nachsicht > Nachsehen
nächtlich > nachts
nachtragend > nachträglich
Nagel > Nadel
nageln > nagen
Näherung > Nahrung
namentlich > namens
nämlich > namens
Naturell > Natur
Nehrung > Nahrung
nervlich > nervig
nervös > nervig
neuerlich > neu
Neuigkeit > Neuheit
neulich > neu
neuerdings > neu
nieder > niedrig
Niederung > Niedrigkeit
Nota > Not
Note > Not
Nötigung > Not
Novum > Neuheit
nützlich > nutzbar
nutzlos > unnütz
Odem poetisch > Atem
öffentlich > offenbar
ohnegleichen > ungleich
ohnmächtig > machtlos
Öhr > Ohr
ordern > ordnen
originell > original
Paar
 #ein paar > ein Paar
Páris > París
parodieren > paradien
parteiisch > parteilich
parteilos > unparteiisch
Parterre > Parkett
Partie > Partei
Partikel n > Partikel f
passieren > passen
Patrone > Patron
Patzer > Patzen
peinvoll > peinlich
Pendant > Pedant
personell > personal
persönlich > personal
Persönlichkeit > Person
Pfeiler > Pfeil
Pforte > Pfote

Pfosten > Post
Phantasterei > Phantasie
physikalisch > physisch
Pik n > Pik m
Pike > Pik m
planieren > planen
Plastik > Plaste
Posten > Post
Praktikum > Praktik
prallen > prahlen
Praxis > Praktik
Preis > Prise
prellen > prahlen
pressieren > pressen
probieren > proben
Proletarier > Prolet
pünktlich > punktuell
Quacksalber > Quecksilber
Quantum > Quant
Rachen > Rache
rächen > rechnen
radeln > roden
rascheln > rauschen
Rasen m > Rasen n
rationalisieren > rationieren
rationell > rational
Ratschlag > Rat
Rausch > Rauschen
Rechen > Rechnen
Recht
 #kein Recht haben > nicht Recht haben
rechtlos > unberechtigt
rechtmäßig > rechtlich
Redaktor > Redakteur
Reede > Rede
Reeder > Redner
Reederei > Rederei
reell > real
referenzieren > referieren
Reformator > Reformier
Regal > Regel
regelmäßig > regulär
regeln > regulieren
Regelung > Regulierung
reichlich > reich
Reifen > Reif
reißen > reisen
rekeln, sich > recken, sich
rennen > rinnen
Restaurator > Restaurateur
reumütig > reuevoll
Revolution > Revolte
Rezeption > Rezept
richtig > recht
Rinde > Rind
Ritter > Reiter
rodeln > roden
Rogen > Roggen
Röhre > Rohr
rosig > rosa
Röste > Rost

rosten > rasten
Route > Rute
Rückblick > Rücksicht
rückhaltlos > rücksichtslos
ruhelos > unruhig
Ruhm > Rum
ruhmreich > rühmlich
rührig > rührend
Ruine > Ruin
Sage > Saga
Saite > Seite
samten > samt
samtig > samt
satt haben > satt
säuberlich > sauber
Säumnis > Saum
säuseln > sausen
schadhaft > schädlich
Schale > Schal
schälen > schellen
schamlos > unverschämt
Schauder > Schauer
schaudern > schauern
schäumend > schaumig
Scheidung > Scheide
scheinbar > anscheinend
Schenkung > Geschenk
Schererei > Schere
schicken, sich > schicken
schicklich > geschickt
Schild n > Schild m
Schlachtung > Schlacht
schlaff > schlapp
Schlamm > Schleim
schlampig > schlammig
Schlampigkeit > Schlamperei
schlängeln > schlingen
Schlappheit > Schlappe
schlecken > lecken
Schleim > Schlamm
Schleimer > Schlamm
schleimig > schlammig
Schlepper > Schleppe
schlicht > schlecht
Schlinge > Schlange
schlingen, sich > schlängeln, sich
schlingern > schlingen
schlüpfen > schlurfen
Schluss > Schloss
Schlüssel > Schloss
schmeichelhaft > schmeichlerisch
schmerzlich > schmerzhaft
schmerzlos > schmerzfrei
schnaufen > schnauben
Schneid > Schnitt
Schneide > Schnitt
schneidend > schneidig
schneidern > schneiden
Schnitte f > Schnitt m
Schnörkel > Schnorchel
schön > schon

Schoß > Schoss
 Schote > Schotte
 Schranke > Schrank
 schreckhaft > schrecklich
 Schrott > Schrot
 schubsen > schieben
 schuldenfrei > schuldlos
 schuldfrei > schuldlos
 schuldig > schuld
 Schuldigkeit > Schuld
 Schuss > Schoss
 Schüttel > Schutt
 schütteln > schütten
 schütten > schütteln
 Schüttung > Schutt
 Schützer > Schütze
 schwierig > schwer
 schwindeln > schwinden
 schwören > beschweren
 See f > See m
 Segnung > Segen
 sehen > säen
 seitlich > seitens
 selbstzerstörend > selbstzerstörerisch
 selig > seelisch
 seltsam > selten
 sengen > sinken
 sengen > senken
 senken > sinken
 sensitiv > sensibel
 Sérvis > Servíce
 setzen > sitzen
 Seuche > Suche
 Sicherheit > Sicherung
 sicherstellen > sichern
 Sicht
 #in Sicht > auf Sicht
 sichten > sehen
 sichtlich > sichtbar
 Sichtung > Sicht
 siedeln > siedeln
 singen > sinken
 sinnfrei > sinnlos
 sinnlos > unsinnig
 Sinnlosigkeit > Unsinn
 sittsam > sittlich
 skrupulös > skrupellos
 Soldateska > Soldat
 sonderbar > sonderlich
 sorgenlos > sorgenfrei
 sorgfältig > fürsorglich
 sorglos > sorgenfrei
 Spalte > Spalt
 Spanne > Spannung
 spärlich > sparsam
 sparren > sparen
 Spaten > Spatel
 Sperrung > Sperre
 Spitz > Spitze
 sprachlos > nichtsprachlich
 sprengen > springen

sprengeln > sprengen
Spruch > Sprache
spuken > spucken
spülen > spulen
Spur > Spore
Staat > Stadt
staatlich > städtisch
Stall > Stahl
stammeln > stammen
Stärkung > Stärke
stattlich > städtisch
Statur > Statut
Status > Statut
stecken > stechen
stehlen > stehen
steigern > steigen
Steigerung > Steigung
steinig > steinern
steinreich > steinreich
stellen > stehen
Steppen > Steppe
Sterbende(-r) > Sterbliche(-r)
Stern > Stirn
stet > stets
stetig > stets
Steuer f > Steuer n
sticheln > stechen
Stift n > Stift m
Stil > Stiel
stimmungslos > stimmlos
stimmungsvoll > stimmhaft
störend > störrisch
strafbar > sträflich
straffen > strafen
Strauß > Strauch
Streich > Strich
streicheln > streichen
Streicher > Stricher
Streichung > Streich
Streifen > Streife
Streiterei > Streit
Streitigkeit > Streit
streuen > streuen
Strich > Streich
Strick > Strich
stricken > sticken
strittig > streitig
Stück > Stuck
Studie > Studium
Studio > Studium
stupide > stupende
stur > starr
stürzen > stützen
stutzen > stützen
Sucht > Suche
sündhaft > sündig
sympathetisch > sympathisch
Tablette > Tablett
tadellos > untadelig
täfeln > tafeln
tänzeln > tanzen

tätlich > tätig
Tau m > Tau n
Taube f > Taube m
tauschen > austauschen
täuschen > austauschen
Täuschung > Tausch
Tenór > Ténor
Teil n > Teil m
temporell > temporär
Términus > Termín
Testat > Test
tödlich > tot
Tor n > Tor m
Torte > Tort
Tortur > Tort
Tränke > Trank
tränken > trinken
trauern > trauen
Trauma > Traum
traumartig > traumatisch
träumerisch > traumatisch
Treffen > Treff
trefflich > treffend
Tresor > Tresen
triftig > treffend
trillern > trällern
tröpfeln > tropfen
Tropfen > Tropf
Trunk > Trank
trunken > betrunken
Truppe > Trupp
Tube > Tuba
Typ > Tipp
Type > Tipp
überführen > überführen
übergéhen > übergehen
überläufen > überlaufen
überlégen > überlegen
übersäen > überséhen
übersétzen > übersetzen
übersetzerisch > übersetzt
umbáuen > úmbauen
umgéhen > úmgehen
umréißen > umréißen
umschréiben > úmschreiben
Umständlichkeit > Umstand
unanständig > anstandslos
unbefristet > fristlos
unbegründet > grundlos
unbeholfen > hilflos
unbeirrbar > fehlerlos
unbeirrbar > unbeirrt
unbemerkt > unmerklich
unberührt > ungerührt
unbeschädigt > unbeschadet
unbesorgt > sorgenfrei
unbeweglich > bewegungslos
unbewusst > bewusstlos
unbiegsam > unbeugsam
unehlich > unehrlich
unendlich > endlos

unerhört > ungehört
unersetzbar > unersetzlich
unfehlbar > fehlerlos
unförmig > formlos
unförmlich > formlos
ungebräuchlich > ungebraucht
ungefährdet > ungefähr
ungefährlich > ungefähr
ungeheuerlich > ungeheuer
ungehörig > ungehört
ungelenkt > un gelenk
ungeliebt > unbeliebt
ungeplant > planlos
ungesagt > unsagbar
ungeschickt > unschicklich
ungeschützt > schutzlos
ungewiss > bewusstlos
ungläubig > unglaublich
unglaubwürdig > unglaublich
unleidlich > unleidig
unleserlich > unlesbar
unliebsam > lieblos
unordentlich > ungeordnet
unpässlich > unpassend
Unrat > Rat
unrecht > unberechtigt
unrechtmäßig > unberechtigt
unrühmlich > ruhmlos
unsäglich > unsagbar
unschuldig > schuldlos
unsichtbar > un gesehen
unsinnig > sinnlos
Untat > Untätigkeit
untergehen > unterkommen
unterhalten > únterhalten
Unternehmung > Unternehmen
Unterscheidung > Unterschied
unterschleiben > únterschieben
unterstellen > únterstellen
untertänig > untertan
Unterwürfigkeit > Unterwerfung
untreu > treulos
untröstlich > trostlos
unverbesserlich > unverbessert
unvermittelt > un mittelbar
unversehens > unversehrt
unverständlich > verständnislos
unverwandt > un verwendet
unvollkommen > unvollendet
unvollständig > unvollendet
unvollzählig > unvollendet
unwillentlich > ungewollt
unwillig > ungewollt
unwillkürlich > ungewollt
unwissentlich > bewusstlos
unzählig > unzählbar
Uraufführung > Erstaufführung
urban > urig
urbar > urig
verachten > achten
verachtungsvoll > verächtlich

verachtungswert > verächtlich
verachtungswürdig > verächtlich
veraltet > gealtert
veränderbar > veränderlich
verantwortungslos > unverantwortlich
verantwortungsvoll > verantwortlich
verärgern > verargen
Verband > Band n
verbinden, sich > verbandeln, sich
Verbindlichkeit > Verband
Verbindung > Verband
verbitten > verbieten
verbittern > verbieten
verblichen > gebleicht
Verbund > Verband
verbunden > verbinden
verbünden, sich > verbinden
Verdammung > Verdammnis
verderblich > verdorben
Verdienst n > Verdienst m
vergessbar > vergesslich
Vergessenheit > Vergesslichkeit
Vergnügen > Vergnüglichkeit
vergnüglich > vergnügt
Vergnügtheit > Vergnüglichkeit
vergöttern > vergotten
vergöttlichen > vergotten
Verhältnis > Verhalten
Verhältnisse > Verhalten
verheiraten > heiraten
verkräften > bekräftigen
Verkündigung > Verkündung
verlassen, sich > verlassen
verlautbaren > verlauten
verleugnen > verleumden
vermeiden > meiden
verrechnen, sich > verrechnen
versackt > versagt
verschieden > unterschiedlich
verschonen > verschönen
verschönern > verschönen
verschreiben, sich > verschreiben
versengen > versenken
versessen > besetzt
versetzt > besetzt
versiegeln > versiegen
versinken > versenken
Vesper n > Vesper f
versprechen, sich > versprechen
Versprecher > Versprechen
Versprechung > Versprechen
verständigen > verstehen
verständigt > verständig
Verständigung > Verstand
verständlich > verständig
Verständlichkeit > Verstand
Verständnis > Verstand
verstauchen > verstauen
Verstehen > Verstand
verstohlen > gestohlen
verstört > gestört

vertauschen > austauschen
vertrauen > trauen
vertrauensselig > vertrauensvoll
vertraulich > vertraut
vertraut > vertrauensvoll
Vertreibung > Vertrieb
vertun, sich > vertun
verunstalten > veranstalten
verurteilen > beurteilen
verwandeln > umwandeln
nicht verwandt > unverwandt
verwenden > verwinden
verwöhnen > verwöhnen
verworren > verwirrt
verwundern > verwunden
verwünschen > verwünschen
verzaubern > bezaubern
verzerren > verzehren
verzweifeln > zweifeln
Viech > Vieh
völlig > voll
vollkommen > voll
Vorfall > Fall
Vorkommnis > Vorkommen
Vorliebe > Liebe
Waage > Wagen
wägen > wagen
Wahl > Wal
wählen > wallen
wählerisch > wählbar
wahren > bewahren
währen > wahren
wahrhaftig > wahr
wahrlich > wahr
Waise f > Weise f
Wall > Wal
Wälzer > Walzer
Wandel > Winde
wandeln > wandern
Wartung > Warten
Wascherei > Wäsche
Wäscherei > Wäsche
wässern > wassern
wegen > wagen
Wehr > wer
Wehr f > wer
Wehr n > wer
weiblich > weibisch
weichlich > weich
Weise m > Weise f
weislich > weise
weit
 #nicht weit > unweit
zeitweilig > zeit
wellen > wallen
wenden > winden
wertvoll > wert
wettern > wetten
wider > wieder
widerborstig > widerlich
widersetzlich > widerlich

widersinnig > sinnlos
widerspenstig > widerlich
widerständig > widerlich
widerstandsfähig > widerlich
widerstandslos > unwiderstehlich
widerwärtig > widerlich
widerwillig > widerlich
wiederhólen > wiederholen
wiegen > wagen
wiegen, sich > wiegen
willenlos > ungewollt
willens > gewillt
willentlich > gewillt
willfähig > gewillt
willig > gewillt
wimmern > wimmeln
Wimpel > Wimper
Windel > Winde
wirksam > wirklich
Wirksamkeit > Wirkung
wirkungslos > unwirksam
wirkungsvoll > wirklich
wirrig > wirr
wissentlich > gewillt
wittern > wetten
Woge > Waage
wohltätig > wohltuend
Wucherung > Wucher
wühlen > wallen
Wunder > Wunde
wunderlich > wunderbar
wundersam > wunderbar
zahlen > zählen
Zähler > Zahler
zahllos > unzählbar
zähnen > zahnen
zärtlich > zart
Zeichnung > Zeichen
zeitgerecht > zeitgemäß
zeitig > zeit
zeitlich > zeit
zeitnah > zeitgemäß
zeitweise > zeit
zerbrechlich > gebrechlich
zerbrochen > gebrechlich
zerren > zehren
zielgerichtet > zielstrebig
zieren > zehren
zieren, sich > zehren
zottelig > zotig
zottig > zotig
zubereiten > vorbereiten
züchtigen > züchten
zugänglich > zugängig
zügig > zugig
zugrundeliegend > grundlegend
Zuname m > Zunahme f
zündeln > zünden
zuzahlen > zuzählen
zwangsmäßig > zwangsweise
Zwecke f > Zweck m

Индекс русских паронимов

автоматический > автоматный
авторитетный > авторитарный
агентура > агентство
азотистый > азотный
академичный > академический
аккордовый > аккордный
активизм > активность
алчный > алчущий
анализы > анализ
аппетиты > аппетит
апробировать > опробовать
ароматический > ароматный
артикул > артикль
артистичный > артистический
аудирование > аудит
багряный > багровый
базис > база
баловник > баловень
барахолка > барахло
барственный > барский
басовитый > басистый
басовый > басистый
беглый > беглец
бегство > бег
бегун > беглец
беднота > бедность
бедняга > бедняк
бедственный > бедный
беженец > беглец
без ведома > ведомость
безвестный > неизвестный
безвольный > произвольный
безглавый > безголовый
безгласный > безголосый
безголовый > безглавый
безгрешный > непогрешимый
бездействие > безделье
безделка > бездельница
безделушка > безделица
бездеятельность > безделье
бездоказательный > недоказанный
бездумный > безумный
бездушный > бездуховный
бездыханный > бездуховный
безжизненный > нежизненный
безликий > безразличный
безобразный > безобразный
безопасный > неопасный
безответный > безответственный
безразмерный > безмерный
безразмерный > безмерный
безумен > безумный
безусловный > бессловесный
безутешный > неутешительный
безысходный > безвыходный

белить > белеть
бенефициарий > бенефициант
бережливый > бережный
беспартийный > непартийный
бесплодный > бесплотный
бесповоротный > неповоротливый
беспорядочный > неупорядоченный
беспощадный > нещадный
бесправный > неправый
бессмысленный > несмыслённый
бессмыслица > бессмысленность
беспорный > неоспоримый
бессчётный > неисчислимый
бесхозяйственный > бесхозный
бесчестный > нечестный
бесчисленный > неисчислимый
бесчувственный > нечувствительный
благодарный > благодатный
благодарственный > благодатный
благоприятный > благополучный
благостный > благой
благотворительный > благотворный
блаженный > благой
ближайший > близкий
ближний > близкий
блистать > блеснуть
блуждать > блудить
бодрствовать > бодрить
бодрствующий > бодрый
боевитый > боевой
божеский > божий
божественный > божий
бойкий > боевой
бойница > бой
бойня > бой
бойцовский > боевой
бойцовый > боевой
болевым > больной
более > больше
#не более чем > не больше чем
болезненный > больной
болезнетворный > больной
болен > больной
болит > болеет
болотный > болотистый
болтаться > болтать
больничным > больной
борец > боец
бракованный > брачный
братия > братья
бредивший > бредший
бредни > бред
бродивший > бредший
бродяжий > бродячий
бродяжничать > бродить
брожение > брод
броня > бронь
бросаться > бросить
броситься > бросить
бросовый > броский
брюзгливый > брезгливый

брюзжать > брезжить
будить > будоражить
буйный > бурный
буквалистский > буквенный
буквальный > буквенный
бунтарь > бунтовщик
буравить > бурить
буран > буря
бывалый > былой
бывать > быть
бывший > былой
бытие > быт
бытность > быт
бытийность > быт
бытование > быт
бытовка > быт
валиться > валяться
варево > варенье
варка > варенье
введение > ведение
вверить > верить
ввернуть > вернуть
ввоз > воз
ввозить > возить
ввязаться > вязаться
вдовый > вдовый
вдовствующий > вдовый
вдохновлённый > вдохновенный
вдохновляющий > вдохновенный
ведение > ведение
ведомство > ведомость
ведомый > ведомый
велик > великий
величавость > величие
величавый > великий
величественный > великий
величина > величие
венец > венчик
венчик > венчик
верноподданнический > верноподданный
верование > вера
вероятностный > вероятный
верховный > верхний
верховой > верхний
верховье > верх
верхушка > верх
вершина > верх
вершинный > верхний
веселить > веселеть
весить > вешать
весовой > веский
весомый > веский
вести > везти
весы > вес
ветвь > ветка
ветровой > ветренный
ветряной > ветренный
вечеринка > вечер
вечный > вековой
вешать > весить
вешаться > вешать

взвесить > весить
взвешивать > вешать
взгляды > взгляд
вздых > вдох
вздыхать > вдыхать
взимать > брать
взнос > внос
взойти > восходить
взростить > взрастить
взятка > взятые
взять / взяться > брать / братья
взяться > брать
вид > видение
вид
 #в виде > на вид
 #ввиду > на вид
 #на виду > на вид
 #с виду > на вид
видать > видеть
 не видать > видеть
виден > видный
видение > видение
видимость > видение
виднеться > видеть
видно > видимо
видовой > видный
визжащий > визгливый
вилка > вилы
виноватый > виновный
виновность > вина
висеть > висеть
вислый > висячий
висящий > висячий
витиеватый > ветвистый
витраж > вираж
вихлять > вилять
вкладыш > вклад
вкусовой > вкусный
владение > власть
владелец > владелец
властелин > владелец
власти > власть
властитель > владелец
влачить > волочить
влитый > вылитый
влитой > вылитый
влияние > вливание
вложение > вклад
внесение > внос
вновь > внове
внутренности > внутренность
внушительный > внушаемый
водиться > водить
водопой > напиток
водянистый > водный
водяной > водный
вождение > ведение
возвестить > возвести
возвращение > возврат
возвысить > выситься
возвыситься > возвышаться

возвыситься > выситься
возвышать > высить
возвышаться > выситься
возлежать > возложить
возница > возчик
возрасти > взрасти
возвращённый > возвратный
воинский > военный
воинствующий > воинственный
волевой > вольный
волен > вольный
волнистый > волновой
волосатый > волосистой
волосок > волос
волочиться > волочить
волготный > вольный
вольность > волесть
вольность > воля
вороватый > воровской
вороной > вороний
ворота > ворот
воротиться > ворочать
ворочаться > ворочать
ворошить > ерошить
воскресенье > воскресение
воскрешать > воскресать
воскрешение > воскресение
восседать > воссесть
восстать > встать
восторжествовать > торжествовать
восхождение > восход
вотчина > отчизна
вписаться > вписать
вписываться > вписать
вповалку > наповал
враждебный > вражеский
врасти > взрасти
вреден > вредный
вредительский > вредный
вредоносный > вредный
врезать > врезывать
врезаться > врезывать
все > весь
всё > весь
вселенский > вселенная
всемерный > всемирный
всемирный > мирный
встреченный > встречный
вступаться > вступать
всходить > восходить
всяческий > всякий
вторичный > второй
входить в силу > вступать в силу
входящий > входной
вхождение > вход
вхожий > входной
вчуже > чужой
выбоина > бой
выборочно > выборный
выборочный > выборный
выведение > вывод

выводок > вывод
выглядывать > выглядеть
выдавать > выдать
выдаваться > выдать
выдавить > выдать
выдаться > выдать
выдворять > водворять
выдернуть > вырвать
выдирать > вырвать
выдохнуть > выдыхать
выдохнуться > выдыхать
выдрать > вырвать
выдыхаться > выдыхать
выжить > выжать
выместить > вымести
вынесение > вынос
вынести > выносить
выно́сить > выно́сить
выно́сить > вынашивать
выно́сить > вынашивать
выносливость > вынос
вырастить > вырасти
высветлить > высветить
высекать > высечь
высидеть > высадить
высо́тка > высо́та
высо́тный > высокий
вы́спаться > вы́спать
вы́сыпать > вы́спать
вы́сыпаться > вы́спать
вытвoрять > водворять
вытрясти > вытряхнуть
выхаживать > выходить
вы́ходить > вы́ходить
выходка > выход
вышагнуть > вышагивать
вышина > высота
вышка > высота
выяснить > выяснять
вяжущий > вязкий
вязание > вяз
вяза́нка > вяз
вяза́нка > вяз
вязаный > вязкий
вязать > вязнуть
вязка > вяз
вязь > вяз
вяленый > вялый
гадливый > гадкий
гарантийный > гарантированный
гармоника > гармония
гармоничный > гармонический
гармонь > гармония
гаснуть > гасить
генеральский > генеральный
героический > геройский
гигиеничный > гигиенический
главарь > глава
главенствующий > главный
главк > глава
глаз

#на глаз (также на глазок) > в (чьих-либо) глазах

#на глаза > в (чьих-либо) глазах

#на глазах > в (чьих-либо) глазах

глазастый > глазной

гласить > голосить

гласный > голосовой

глинистый > глиняный

глодать > голодать

глохнуть > глушить

глубинка > глубина

глубинный > глубокий

глуховатый > глухой

глухота > глухость

гневливый > гневный

гнилостный > гнилой

говорильня > говор

говорливый > разговорчивый

годовалый > годовой

годовалый > годовой

головастый > головной

голодание > голод

голодовка > голод

голос

#в один голос > в голос

голосистый > голосовой

голосовать > голосить

гонка > гон

гонение > гон

гончий > гоночный

гордый > горделивый

горестный > горький

гористый > горный

горняк > горец

горстка > горсть

горючий > горячий

горячечный > горячий

горящий > горячий

господний > господский

готический > готский

готовность > готовка

гражданственный > гражданский

граната > гранат

граница > грань

графика > график

графоман > графолог

греховный > грешный

греховодник > грешник

греческий > грецкий орех

грибковый > грибной

грозиться > грозить

грозовой > грозный

громовой > громкий

грубить > грубеть

грузовой > грузный

губастый > губной

гуляющий > гулящий

гуманистический > гуманный

гуманитарный > гуманный

давать

#давать надежду > подавать надежды

даваться > давать

давешний > давний
давление > давка
давнишний > давний
далее > долее
дальний > далёкий
дальше > долее
дар > подарок
дарование > дар
дарованный > даровой
даровать > дарить
дарственный > даровитый
даться > давать
двигает > движет
двигается > движется
двойственный > двойной
дворецкий > дворовый
дворницкая > дворянский
дворцовый > дворянский
дворянский > дворовый
двойки > двойной
двурушник > двуручный
двусмысленный > двузначный
девический > девственный
действенность > действие
действенный > действующий
действительность > действие
действительный > действующий
действие > действие
действовать
 #не действовать > бездействовать
дело
 #в делах > в деле
 #на деле > в деле
 #на самом деле > в самом деле
 #по делам > по делу
деловитый > деловой
дельный > деловой
демократический > демократичный
демонстративный > демонстрационный
день
 #со дня на́ день > изо дня в день
дерзить > дерзать
дерзость > дерзание
детёныш > дитя
детище > дитя
детка > дитя
деятельность > действие
деятельный > действующий
диктат > диктант
динамический > динамичный
дипломатический > дипломатичный
длительный > длинный
днище > дно
добавка > добавление
добавочный > добавленный
добиться > добить
доброта > добро
добротность > добро
добротный > добрый
доверенность > доверие
доверительность > доверие

доверительный > доверчивый
доверить > доверять
доверчивость > доверие
довлеть > давить
довольствие > довольство
догадаться > догадываться
договорённость > договор
договориться > договорить
додуматься > додумать
дождаться > дожидаться
дождливый > дождевой
доказательность > доказанность
долгий > длинный
долговременный > долгосрочный
долевой > длинный
долька > доля
дольный > длинный
дом
 #на до́ме > на́ дом
 #на дому́ > на́ дом
домашний > домовый
домовитый > домовый
донатор > донор
донашивать > донести
донесение > донос
донестись > донести
доподлинный > подлый
дорог > дорогой
дорога
 #в дороге > по дороге
дорогого стоит > дорого стоит
дорожить > дорожать
доставаться > доставать
доставить > доставать
дохну́ть > до́хнуть
доходчивый > доходный
драматический > драматичный
древесный > деревянный
дроблёный > дробный
дрогнуть > дрожать
дружелюбный > дружественный
дружеский > дружественный
дружный > дружественный
дурашливый > дурацкий
дурной > дурацкий
дуться > дуть
духовный > душевный
духовой > душевный
душевой > душевный
душистый > душевный
душный > душевный
дымка > дым
дымный > дымовой
дымчатый > дымовой
дышать > вдыхать
единичный > одинокий
единовре́менный > однове́менный
единожды > однажды
единообразный > одинокий
единоразовый > одноразовый
единственный > одинокий

единый > одинокий
елозить > егозить
жалеть > жалить
жалкий > жалостный
жалобный > жалостный
жаловать > жалить
жаловаться > жалить
жалостливый > жалостный
жара > жар
жареный > жаркий
жарка > жар
жаркое > жаркий
жаровня > жар
желанный > желательный
женственный > женский
жив > живой
живительный > живой
живучесть > жизнь
живучий > живой
живущий > живой
жижа > жидкость
жизнедеятельность > жизнь
жизненность > жизнь
жизненный > житейский
жизнеспособность > жизнь
жилищный > живой
жилищный > жилой
жилой > живой
жировой > жирный
житель > жилец
житие > жилище
житница > жизнь
жульнический > жуликоватый
журналистский > журнальный
засыпать > засыпать
забегать > забегать
забегаться > забегать
забиться > забить
заблудший > заблудившийся
заблуждаться > заблудиться
забросать > забрасывать
забросить > забрасывать
забываться > забыть
забывчивость > забвение
забыть > забвение
забыться > забыть
завалиться > завалить
завалывшийся > завалившийся
заваляться > завалить
заварить > заваривать
заварочный > заварной
заваруха > заварка
заведомый > заветный
завершать дело > довершать дело
завидный > заветный
заводской > заводной
заводь > завод
заглавный > > главный
загнуться > загнуть
заговариваться > заговориться
заголовок > заглавие

загореться > загорать
заграждать > загораживать
задаваться > задавать
задаться > задавать
задержание > задержка
задиристый > задористый
задорный > задористый
задремать > задрёмывать
задуматься > задумать
задумываться > задумать
задуть > задувать
заживать > зажить
заживлять > зажить
зажиться > зажить
заикнуться > заикаться
зайти > сойти
зайтись > сойти
закатить > закатать
закачать > закачивать
закачаться > закачивать
закидать > закидывать
закинуть > закидывать
закладка > заклад
закладная > заклад
заклание > заклад
закрывание > закрытие
закрытость > закрытие
залегание > заклад
залегать > заложить
залежаться > заложить
залежь > заклад
залечь > заложить
заливистый > заливной
залихватский > заливной
заложиться > заложить
заляпан > залеплен
замашки > замах
заместить > замести
заметать > замести
заметаться > замести
замечание > заметка
замечательный > заметный
замеченный > заметный
замёшкаться > замешаться
замещать > заменять
замолкать > замалчивать
замолчать > замалчивать
замораживать > замерзать
заморозка > заморозок
замшелый > замшевый
замышлять > замыслить
замять > заминать
замяться > заминать
занавеска > занавес
занашивать > заносить
занимательный > занятый
заноситься > заносить
занятный > занятый
занятой > занятый
заняться > заниматься
запасливый > запасной

запахнуть > запахнуть
запереться > запирать
запеть > запевать
запивать > запить
запираться > запирать
записаться > записать
записка > запись
записной > запасной
заплачу > заплачу
заплетаться > заплетать
запнуться > запинаться
заполучить > залучить
заправить >правлять
запроситься > запросить
запустение > запуск
запущенность > запуск
заработать > зарабатывать
заразительный > заразный
зарница > заря
заряжать > зарядить
заражать > зарядить
зарываться > зарывать
зарыться > зарывать
зарядка > заряд
засидеть > засадить
засидеться > засадить
засижен > засажен
засиживаться > засадить
заслушаться > заслушивать
заслышать > заслушивать
застенчивый > стеснительный
застояться > состоять
застукать > застучать
засчитывать > зачитать
засчитывать > зачитать
затмение > затемнение
затмить > затемнить
заточение > заточка
затяжка > затягивание
затяжной > затянутый
затянувшийся > затянутый
захаживать > заходить
захватанный > захваченный
захватнический > захваченный
захоронение > похороны
зачесть > зачитать
зачинатель > зачинщик
зачитать > зачитать
зачитать > зачитать
зачитать > зачитать
зачитать > зачитываться
зачитывать > зачитать
заявиться > заявить
заявка > заявление
звенеть > звонить
зверский > звериный
звонок > звон
звуковой > звучный
здравый > здоровый
земельный > земной
землистый > земной

земляной > земной
зернистый > зерновой
злаковый > злачный
злобность > зло
злобный > злой
зловещий > злой
зловредный > злой
злодейский > злой
злодейство > зло
злодеяние > зло
злокачественный > злой
злокозненный > злой
злонамеренный > злой
злополучный > злой
злопыхательство > зло
злостный > злой
злость > зло
злосчастный > злой
злыдня > злодей
злюка > злодей
знаменательный > знаменитый
знамение > знамя
значимость > значение
значимый > знаковый
значительный > знаковый
золотистый > золотой
зрелищный > зримый
зрительный > зримый
зрительский > зримый
зрячий > зримый
зубастый > зубной
зубцы > зубы
зубчатый > зубной
зубья > зубы
зудить > зудеть
и́рис > и́рис
игольчатый > игольный
игорный > игровой
игральный > игровой
играючи > играя
игривый > игровой
игристый > игровой
игрушечный > игровой
идейный > идеальный
идиотический > идиотский
иждивенчество > иждивение
избирательский > избирательный
избранный > избирательный
извернуться > изворачиваться
известить > извести
изгой > изгнанник
издательство > издание
излишество > излишек
излишний > лишний
излучение > излучина
измельчание > измельчение
измельчать > измельчить
изменение > измена
изменить > поменять
изнеможение > измождение
изобличать > облачать

изойти > исходить
изречение > речь
изъясняться > объясняться
изыскание > искания
изыскания > искания
изыски > искания
именной > именитый
имперский > императорский
индеец > индус
индейка > индианка
индийский > индейский
институционный > институтский
информативный > информационный
ироничный > иронический
искусственный > искусный
испарение > испарина
исписаться > исписать
исполнительский > исполнительный
исправиться > исправить
исправный > справочный
испытанный > испытывающий
испытательный > испытывающий
испытать > испытывать
испытующий > испытывающий
исследование > обследование
исследование > расследование
истеричный > истерический
истерия > истерика
истечение > исток
истечь > истекать
истинный > истовый
источник > исток
ищейка > искатель
ищущий > искательный
каменистый > каменный
кампания > компания
капище > скопление
капсюль > капсула
кардинальский > кардинальный
картёжный > карточный
касательство > касание
категорический > категоричный
катиться > кататься
кипятиться > кипеть
кипячёный > кипучий
кипящий > кипучий
кладезь > колодец
кладка > клад
кланяться > клониться
классический > классовый
классный > классовый
клекотать > клекотать
клетчатый > клеточный
клинок > клин
кличка > клич
клясться > клясть
когтистый > костистый
кожаный > кожный
козни > казнь
колготиться > колоть
колкий > колючий

колодка > колода
колонизатор > колонист
колотить > колоть
колотиться > колоть
командированные > командировочные
комедийный > комичный
комический > комичный
комплекция > комплект
комфортабельный > комфортный
конёк > конь
конечность > конец
конический > конусный
конский > конный
конструкторский > конструктивный
конструкционный > конструктивный
концовка > конец
конченный > конечный
конченный > конечный
конюший > конюшенный
копаться > копать
коптить > коптеть
коренастый > коренной
коренья > корни
корянка > корейка
кормушка > кормление
корневой > коренной
короток > короткий
корпуса > корпуса
коррективы > коррекция
корректировка > коррекция
корректурa > коррекция
коситься > косить
косный > костистый
костлявый > костистый
костный > костистый
котловина > котлован
крайний > краевой
краситься > красить
красоваться > красить
красота > краса
красочный > красивый
краткий > короткий
кратковременный > краткосрочный
кратный > короткий
кремнистый > кремневый
крепить > кропить
крепиться > кропить
крепнуть > кропить
крестец > крест
крёстный > крестный(ход)
крестовый > крестный(ход)
криминалистический > криминальный
кристаллический > кристальный
критический > критичный
кричащий > крикливый
кровавый > кровный
кровля > кров
кровотечение > кровопротитие
кровь > кров
кровянистый > кровный
кровяной > кровный

крона > корона
кроткий > короткий
круговой > круглый
круго́м > вокруг
кру́гом > вокруг
кружить > крутить
кружной > круглый
крыться > крыть
крючья > крюки
кубистский > кубический
кубовый > кубический
кулацкий > кулачный
купальщик, купальщица > купальник
купля > покупка
кусаться > кусать
кустарниковый > кустовой
кустарный > кустовой
кустистый > кустовой
ласкательный > ласковый
легонько > легко
лёгочный > лёгкий
ледовый > ледяной
лежанка > ложа
лежащий > лежачий
лежбище > ложа
лекарственный > лечебный
леность > лень
лепесток > листок
лепетать > лопотать
лепиться > лепить
лепнина > лепка
лесистый > лесной
лестный > льстивый
летательный > летний
летучий > летний
лик > лицо
линейный > линованный
липнуть > лепить
липучий > липкий
лирический > лиричный
лицо

#на одно лицо > одно лицо

личина > лицо
личинка > лицо
личность > лицо
лишения > лишение
лобастый > лобовой
лобный > лобовой
логичный > логический
ложный > лживый
ломить > ломать
ломиться > ломаться
ломка > лом
ломкий > ломаный
луковичный > луковый
лучистый > лучевой
любимец > любитель
любимчик > любитель
любовник > любитель
людской > людный
магнетический > магнитный

мазанка > мазь
мал > малый
маленький > малый
мало > малый
мáло > малый
манеры > манера
мановение > мания
марочный > маркий
масличный > масляный
маслянистый > масляный
массаждёр > массажист
массированный > массивный
массовый > массивный
матерчатый > материальный
махать > махнуть
медлительный > медленный
мелить > молить
мелкий > малый
мелодичный > мелодический
мелочиться > мельчать
мелочность > мелочь
мелочный > малый
мельчить > мельчать
мерило > мера
мерка > мера
мерцательный > мерцающий
мерцать > меркнуть
местечковый > местный
местнический > местный
место
#на местах > на месте
метаться > метать
методичный > методический
мешаться > вмешиваться
мешкать > мешать
мешковатый > мешочный
мигать > моргать
милостыня > милость
минировать > миновать
минута
#не долее минуты > ни минутой долее
ми́нуть > миновать
мировой > мирный
мирской > мирный
мнимый > мнительный
мнит > мнёт
многозначительный > многозначный
могильник > могильщик
мозолистый > мозольный
мокнуть > мочить
молитва > мольба
молиться > молить
молодецкий > молодецкий
молодить > молодеть
молодцеватый > молодецкий
молодящийся > молодящий
моложавый > молодой
молотить > молить
молоть > молить
монархический > монарший
морщёть > мёрщить

мотаться > мотать
мочиться > мочить
мощи > мощь
мощность > мощь
мужественный > мужской
мужицкий > мужской
мука́ > му́ка
мускульный > мускулистый
мутнеть > мутить
мученический > мучительный
мучнистый > мучной
мшистый > моховой
мыслительный > мысленный
мытьё > мойка
мясистый > мясной
мятный > мятый
мяться > мять
набиться > набить
набросать > набросить
набросить > набросать
наброситься > набросить
наброшенный > набросанный
наводка > наведение
наговорить > наговаривать
наговориться > наговаривать
надвигаться > надвигать
надвигаться > надвигать
надвзять > навязать
надорваться > надорвать
надорваться > надрывать
надрезать > нарезать
надрывать > надорвать
надрываться > надорвать
надсаживать > насажать
надсмотрщик > смотритель
надставлять > наставлять
надстройка > настроение
надувательство > надувание
надуться > надуть
наехать > наезжать
наживка > нажива
нажиться > нажить
называние > название
наизготове > наготове
найтись > находиться
наказание > наказ
накатить > накатать
накидать > накинуть
накинуться > накинуть
накладная > накладный
накладной > накладный
наклонный > уклончивый
налагать > налегать
належаться > налегать
налечь > накладывать
налитой > налитый
наличествующий > наличный
наличники > наличие
наличность > наличие
наличные > наличие
налог > накладка

наложение > накладка
наложенный > накла́дный
наложить > налегать
наложиться > налегать
наме́танный > намеченный
наметать > наметить
наметённый > намеченный
напа́дать > напада́ть
нападки > нападение
напасть > нападение
наперебой > вразнобой
наперекос > наперекор
наперекосьяк > наперекор
напроситься > напрашиваться
напряженность > напряжение
напряжён > напряжённый
напрямик > напрямую
напустить > напускать
нарастить > нарастать
нарвать > нарывать
нарваться > нарывать
наро́чный > на́рочный
нарочитый > на́рочный
наручный > на́рочный
нарываться > нарывать
насадить > насажать
насаждать > насажать
насаждение > насадка
насаживание > насадка
насаживать > насажать
наси́льственный > насильно
наследие > наследство
наследный > наследственный
наследовать > наследить
насмешливый > смешной
настояние > настойчивость
настоятельский > настойчивый
на страже > настороже
настрой > настроение
настройка > настроение
насу́щный > су́щий
насчитывать > насчитать
натуга > натяжение
натянута́сть > натяжение
науськивать > научить
наущать > научить
нахождение > находка
начало > начинание
начальственный > начальный
начинать > начинать
неважнецки > неважно
невдалеке > недалеко
невежда > невежа
неверность > неверие
невероятный > неверный
невиданный > невидимый
невидный > невидимый
невинный > невиновный
невнимательность > невнимание
невозвратный > безвозвратный
невольничий > произвольный

невольный > произвольный
невразумительный > неразумный
негибкий > негибкий
негласный > безгласный
негнувшийся > негибкий
негодник > негодья
неграмотный > безграмотный
недвижимый > неподвижный
недействительный > бездействующий
недействующий > бездействующий
неделимый > безраздельный
недоверие > неверие
недоговорить > недоговаривать
недоразумение > недоумение
недостача > недостаток
недостоверный > неверный
недосягаемый > недостижимый
недружелюбный > недружественный
нежданный > неожиданный
нежеланный > нежелательный
неживой < нежизненный
незабвенный > незабываемый
незадачливый > неудачливый
незаменимый > неизменный
незаметный > невидимый
незапамятный > забываемый
незатронутый > нетронутый
незащищённый > беззащитный
нездоровиться
#не поздоровиться > нездоровиться
незлобивый > беззлобный
незначительный > незначительный
неизменяемый > неизменный
неизмеримый > безмерный
неисправный > неисправимый
неконтролируемый > бесконтрольный
нелады > неполадки
нелюдимый > безлюдный
немедленно > незамедлительно
ненавистнический > ненавистный
ненадёжный > безнадёжный
ненарочно > ненароком
необеспеченный > беспечный
необоснованный > безосновательный
необратимый > безвозвратный
необычайный > необычный
неограниченный > безграничный
неодолимый > непреодолимый
неокончательный > бесконечный
неоконченный > бесконечный
неорганический > неорганический
неосновной > безосновательный
неосознанный > бессознательный
неотделимый > безраздельный
неотложный > неотлагательный
неоформившийся > бесформенный
неоформленный > бесформенный
неоценимый > бесценный
неподалёку > недалеко
неподконтрольный > бесконтрольный
неподобающий > неподобающий

непомерный > неизмерный
непонятливый > непонятный
непонятый > непонятный
непорядочный > неупорядоченный
неправедный > неправый
неправильный > неправый
неправовой > неправый
непреклонный > неуклонный
непреходящий > непроходимый
неприглядный > неприятный
неприкасаемый > неприкосновенный
непринципиальный > беспринципный
неприятельный > неприятный
непроницаемый > непроницательный
непроходящий > непроходимый
не прочь > не против
нервозный > нервный
несвоевременный > несовременный
несильный > бессильный
несказанный > нескáзанный
неслыханный > неслышный
несносный > невыносимый
несовершенный > несовершенный
несознательный > бессознательный
несоизмеримый > безмерный
несоразмерный > безмерный
неспокойный > беспокойный
несравнимый > несравненный
несрочный бессрочный
нестерпимый > нетерпимый
нестрашный > бесстрашный
несуразный > несообразный
несчастливый > несчастный
нетерпеливый > нетерпимый
неудачный > неудачливый
неудержимо > безудержно
неудовольствие > недовольство
неустрашимый > бесстрашный
неуспешный > бессонный
неформальный > бесформенный
нечеловеческий > бесчеловечный
нечленимый > нечленораздельный
нижний > низкий
низовой > низкий
низина > низ
низложить > изложить
низменный > низкий
низовье > низ
низость > низ
никто > некто
нимало > немало
ниспровергать > низвергать
нить, нитка
 #красная нитка > красная нить
ничком > навзничь
ничто > нечто
ничтожество > ничтожность
нищенский > нищий
новаторство > новость
новизна > новость
новинка > новость

новичок > новенький
новшество > новость
новь > новость
ножевой > ножной
нормативный > нормальный
нормированный > нормальный
носатый > носовой
носильщик > носитель
носка > ноша
ношенный > носильный
острота > острота
обвислый > вислый
обегать > обегать
обездвижить > обездвижить
обелять > белеть
обескровленный > бескровный
обеспокоенность > беспокойство
обессилевший > бессильный
обессиленный > бессильный
обжиг > ожог
обидчивый > обидный
обитатель > обитель
обить > обивать
обиходный > обычный
облагать > облегать
облажаться > облегать
облачить > облачать
облечь > облачать
облечься > облачать
обличать > облачать
обличать > облачать
обличье > облик
обложить > облегать
обманываться > обманывать &
обновление > обнова
обнять > объять
обозначать > означать
обозначить > означать
обойтись > обойти
оборотистый > оборотный
оборотливый > оборотный
обоснованный > основной
обосновать > основать
обосноваться > основать
образец > образ
образование > образ
образованность > образ
образумится > образует
обратиться > обернуться
обратиться > обращаться
обрезки > обрез
обретать > обитать
обречь > облачать
обречь > обрести
обрывистый > отрывистый
обрывочный > обрывистый
обрывочный > отрывистый
обследование > расследование
обстоятельность > обстоятельство
обсудить > осудить
обсыпать > осыпать

обхватить > охватить
обход > обиход
обходить > охаживать
обходиться > охаживать
обхождение > обход
обчистить > очистить
общественность > общество
общественный > общий
общность > общество
объедаться > объедать
объёмистый > объёмный
объявиться > объявить
обыкновение > обычай
обыкновенный > обычный
обыскаться > обыскать
обязательство > обязанность
овчарка > овчар
овчарня > овчар
огласовка > огласка
оглашение > огласка
оглашённый > оглашенный
оглохнуть > оглушить
оглушённый > оглашенный
оглушительный > оглашенный
оглядеться > оглядеть
оглянуться > оглядеть
огневой > огненный
оговориться > оговорить
оговорка > оговор
оградить > огородить
ограниченность > ограничение
огрех > грех
одевать > надевать
оделить > обделить
одинарный > одинокий
одиночный > одинокий
одиночка
#в одиночку > в одиночестве
однозначный > одинокий
однокоренной > однокорневой
однообразный > одинокий
одноручный > однорукий
однотипный > одинокий
одолжение > долг
оживлять > оживать
оживляться > оживать
озабоченность > забота
означить > означать
оказание > указ
оказаться > оказать
оконечность > конец
окончание > конец
окрас > окраска
окрасить > украсить
окрик > оклик
округ > округа
округ > округа
окружение > округа
окружность > округа
омолаживающий > молодящий
опасливый > опасный

оперативный > операционный
операторский > операционный
операторский > оперативный
операциональный > оперативный
операционный > оперативный
опереться > упереться
описание > опись
опоздать > опаздывать
опора > опор
опорожнять > опустошать
опосредованный > посредственный
оправдать > оправдывать
оправдываться > оправдывать
опрашивать > упрашивать
опрощение > упрощение
опустеть > опустошать
опустить > упустить
опуститься > опустить
орган > орган
организаторский > организационный
оружие > орудие
осадить > осесть
осадка > осада
осадки > осада
осадок > осада
освежевать > освежить
осветлить > осветить
освоить > усвоить
оскопить > скупить
ослабеть > ослабнуть
ослабить > ослабнуть
ослепнуть > ослепить
ослышаться > ослушаться
осмелиться > осмелеть
осмотр > смотр
основание > основа
основательный > основной
особенный > особый
особь > особа
осознавать > сознавать
осознание > сознание
осознанность > сознание
осознанный > сознательный
осознать > сознавать
оставлять > оставаться
останки > остатки
остановка > установка
остаточный > остальной
остов > остров
остриё > острога
остывший > постылый
осуждать > осудить
осуждённый > суженый
осыпаться > осыпаться
осыпаться > осыпаться
отбегать > обегать
отбегать > обегать
отбивать > обивать
отбиваться > обивать
отбирать > обирать
отбить > обивать

отбиться > обивать
отбиться > отбиваться
отборный > отобранный
отбывание > отбытие
отваживаться > отваживать
отвергнутый > отверженный
ответить > отвечать
ответственный > ответный
отвлекать > развлекать
отвоеваться > отвоевать
отговорить > оговорить
отграничение > ограничение
отделаться > отделать
отделиться > отделать
отдельский > отдельный
отдёрнуть > одёрнуть
отёк > подтёк
отеческий > отцовский
отзываться > отзывать
отклик > оклик
отколоть > откалывать
откровенность > откровение
открутить > окрутить
открывание > открытие
открывашка > открытие
открытка > открытие
открытость > открытие
откупаться > окупаться
отлагательство > отложение
отлежать > отложить
отлежаться > отложить
отлѣживаться > отложить
отлечь > отложить
отличительный > отличный
отличиться > отличаться
отметина > отметка
отметиться > отмечаться
отмечание > отметка
отмыть > омыть
отнести > относить
относиться > относить
отпадать > опадать
отпереться > отпирать
отпечатать > опечатать
отпираться > отпирать
отписать > описать
отписка > описка
отплатить > оплатить
отплыть > оплыть
отпор > опор
отправиться > оправиться
отправка > оправа
отправление > оправа
отправление > отправка
отпустить > опустить
отпустить > упустить
отрава > травля
отравление > травля
отрезвить > отрезветь
отрезок > отрез
отрешение > отречение

отрицание > отречение
отрывок > отрыв
отрывочный > отрывистый
отсадить > осесть
отсаживаться > осесть
отсесть > осесть
отсидеть > осесть
отсидеться > осесть
отсиживать > осесть
отспорить > оспорить
отставать > оставаться
отставить > оставаться
отставлять > оставаться
отставной > отставший
отстаивать > оставаться
отсталый > отставший
отстающий > отставший
отстоять > оставаться
отстоять > отстаивать
отстреляться > отстреливаться
отступиться > оступиться
отступление > отступ
отступничество > отступ
отсудить > осудить
отсыпать > осыпать
отсыпаться > осыпать
оттащить > оттащить
отталкиваться > отталкивать
оттолкнуть > отталкивать
оттолкнуться > отталкивать
отток > подтёк
отхватить > охватить
отходная > отходный
отходчивый > отходный
отцепить > оцепить
отчасти > частично
отчаянный > отчаявшийся
отчитываться > отчитывать
отыгаться > отыграть
отяжелить > отяжелеть
охладиться > охладевать
охлаждать > охладевать
охранительский > охранный
оценивать > ценить
оцепление > оцепенение
очарованный > очаровательный
очки > очко
павший > падкий
падающий > падкий
падший > падкий
палатка > палата
пальнуть > палить
памятный > памятный
пансионат > пансион
парадное > парадный
парниковый > парной
парный > парной
паровой > парной
парусиновый > парусный
пастырь > пастор
пахнуть > пахнуть

пахнувший > пахучий
певучий > певчий
певческий > певчий
педагогический > педагогичный
пенистый > пенный
пенка > пена
пенсия > пансион
первичный > первый
первоначальный > первый
перебивать > перебить
перебиваться > перебить
перебираться > перебить
перебиваться > пробаиваться
перебиться > перебить
перебрать > перебирать
перебраться > перебирать
переводческий > переводной
передать > предать
передача > предание
передвижение > продвижение
переделка > передел
передёрнуть > передёргивать
передёрнуться > передёргивать
передник > перёд
передняя > передний
передовая > передний
передовик > перёд
передовица > перёд
передовица > передний
передовой > передний
пережиток > переживание
пережить > переживать
перекрытие > перекрывание
перекусать > перекусывать
перекусить > перекусывать
переломать > преломить
переломить > преломить
переломный > переломанный
переменный > переменчивый
перенасыщение > пресыщение
перенасыщенность > пресыщение
переносной > переносный
переругаться > переругиваться
пересадить > пересаживать
пересажать > пересаживать
перехватить > перехватывать
перистый > перьевой
песчаный > песочный
печься > печь
пилотка > пилот
писака > писатель
писание > письмо
писанина > письмо
писарь > писатель
писец > писатель
письменность > письмо
письмовник > письмо
питейный > питьевой
плавать > плыть
плавающий > плавкий
плавильный > плавкий

плавленный > плавкий
плавучий > плавкий
плакаться > плакать
плаксивый > плачущий
пламенеющий > пламенный
планировка > планирование
пластаться > пластать
пластик > пласт
пластика > пласт
пластический > пластичный
пластический > пластичный
пластичность > пласт
платяной > платный
плачевный > плачущий
плечистый > плечевой
плодовый > плодовый
плодотворный > плодовый
плоскостной > плоский
плотский > плотный
плох > плохой
плоховат > плохой
поболеть > побаливать
побояться > побаиваться
побыть > побывать
повалить > повалить
повалиться > повалиться
повезти > повести
повергнутый > поверженный
поверить > доверять
поверить > доверять
повесить > повисеть
повеситься > повисеть
повинность > вина
повиноваться > повиниться
повиновение > повинность
повиснуть > повисеть
поводить > повести
повозить > повести
поворотный > поворотливый
повторный > второй
погаснуть > погасить
погашать > погасить
погибать > погибнуть
поглядеть > поглядывать
погнать > погонять
погнаться > погонять
поговаривать > поговорить
погребок > погреб
погулять > погуливать
подаваться > подавать
подавиться > подавать
пóдать > подача
подавание > подача
подбежать > побежать
подбираться > побираться
подбить > побить
подборка > подбор
подвалить > повалить
подвезти > повести
подвергнутый > поверженный
подвергнуть > повергнуть

подверженный > поверженный
подвернуться > подвернуть
подвесить > повисеть
подвести > повести
подвести > подвезти
подвигать > подвинуть
подвигать > подвинуть
подвижнический > подвижный
подвязать > повязать
подглядеть > поглядывать
подглядывать > поглядывать
подговорить > поговорить
подгонять > погонять
подгонять > подогнать
подгулять > погуливать
подавать > подавать
подаваться > подавать
подданный > поданный
подделка > поделка
подделывать > поделать
поддержание > поддержка
поддержать > подержать
поджаренный > поджарый
поджаристый > поджарый
поджать > пожимать
поджимать > пожимать
подкалывать > покалывать
подкачать > подкачивать
подкашиваться > покоситься
подкинуть > покидать
подкоситься > покоситься
подкрасить > покрасить
подкраситься > покрасить
подкупать > покупать
подлежать > полагать
подливка > поливка
подлинный > подлый
подложенный > положенный
подложить > полагать
подложный > положенный
подменять > поменять
подмешать > помешивать
подношение > поднос
поднятие > поднимание
подобаяющий > подобный
подобрать > побираться
подобраться > побираться
подогнать > погонять
подождать > поджидать
подозрительность > подозрение
подослать > послать
подоспеть > поспеть
подпадать > попадать
подпеть > подпевать
подписать > пописывать
подписка > подпись
подполье > подпол
подпортить > испортить
подправить > исправить
подработать > поработать
подрагивать > дрожать

подразумевать > подозревать
подрезать > нарезать
подремать > подрёмывать
подробный > подобный
подсадить > посадить
подсидеть > посидеть
подсиживать > подсаживать
подскочить > подпрыгнуть
подследственный > последовательный
подслушать > послушать
подслушивать > послушать
подстава > постановка
подставить > поставить
подставка > постановка
подстроить > построить
подсудимый > подсудный
подтёк > поток
подтереть > потереть
подтянуться > подтягивать
подумать > подумывать
подход > поход
подходить > пойти
подшутить > пошутить
подъём > поднимание
подыграть > поигрывать
подыскать > поискать
подыскивать > поискать
пожаловать > пожалеть
пожаловаться > пожалеть
пожалуйста > пожалуй
пожертвование > жертва
поживший > пожилой
пожить > поживать
позвонить > позванивать
поиграть > поигрывать
пойло > напиток
показан > показательный
показание > показ
показанный > показательный
показатель > показ
показной > показательный
показуха > показ
показать > показывать
показаться > показывать
показываться – показывать
покатываться > покатиться
покачнуться > покачиваться
покинуть > покидать
поклон > поклонение
поклониться > поклоняться
покров > покрытие
покровитель > покрытие
покрывало > покрытие
покрыть > покрывать
покрыться > покрывать
покрышка > покрытие
покусать > покусывать
полагаться > полагать
полежать > полагать
полечь > полагать
политикан > политик

политичный > политический
полнѣть > полнить
пóлнить > полнить
пóлниться > полнить
половинчатый > половинный
положить > полагать
положиться > полагать
поломать > поламывать
полосатый > полостной
полотняный > плотный
полугодовалый > полугодовой
полый > полный
польза

#на пользу > в пользу

пользоваться > использовать
польстить > обольстить
полюбовный > любовный
помалкивать > помолчать
помахать > помахивать
помериться > померить
помертветь > умертвить
поместье > помещение
пометка > помета
помешать > помешивать
помешаться > помешивать
помещичий > поместный
поминать > помнить
помрачнеть > помрачить
помутиться > помутнеть
помыслить > помышлять
понимание > понятие
понос > поднос
поносить > понести
поношение > поднос
понятный > понятливый
понятой > понятливый
попа́дать > попада́ть
попа́даться > попада́ть
пописа́ть > пописыва́ть
пополам > наполовину
пополнить > дополнить
попортить > испортить
поправить > исправить
поправиться > исправить
попросту > попусту
попрошайка > проситель
пора

#до сих пор > до сей поры

поработить > поработать
порвать > порывать
порваться > порываться
порезать > нарезать
породнить > породить
порождение > род
порожистый > пороговый
порожний > пороговый
порознь > врозь
порок > порог
порочить > упрочить
портной > портовый
портфолио > портфель

поручение > поручительство
порученный > подручный
поручиться > поручить
порычать > порыкивать
порядочность > порядок
порядочный > порядковый
по-свойски > по-своему
поселение > село
посиживать > подсаживать
посиживать > посидеть
посланец > посланник
последить > последовать
последствие > следствие
послушаться > послушать
посол > посланник
поспешный > спешный
посредственность > посредничество
поставка > постановка
постановить > поставить
постановление > постановка
постой > простаивание
постонать > постанывать
посторониться > сторониться
постричься > подстричься
постройка > построение
поступать > поступить
поступаться > поступить
поступенчатый > постепенный
поступление > поступь
постучать > постучивать
постыдный > стыдный
посыл > посул
посылка > посул
потайной > тайный
потери > потеря
потерпеть > перетерпеть
потерявшийся > потерянный
потешить > потешать
потливый > потный
потовый > потный
поток > подтёк
поторопиться > поторапливаться
потребительский > потребительный
потребный > потребительный
потряхивать > потрясать
потусторонний > посторонний
потягаться > потягиваться
потягивать > подтягивать
потягиваться > подтягивать
потянуться > подтягивать
потянуться > потягиваться
похвальба > похвала
походить > пойти
походка > поход
похождение > поход
похолодеть > похолодать
почитаемый > почтительный
почитание > почёт
почитать > почитать
почтение > почёт
почтенный > почтительный

пошалить > пошаливать
пошататься > пошатываться
пошатнуться > пошатываться
пошевелинуться > пошевелиться
поэтика > поэзия
поэтичный > поэтический
прав > правильный
правдивый > правильный
правдивый > правый
правдоподобный > правый
праведный > правильный
праведный > правый
правильность > право
правильный > правый
правительство > право
правка > право
правление > право
правовой > правый
право > право
правый > правильный
праздничный > праздный
практиковаться > практиковать
практический > практичный
пребывать > прибить
пребывающий > прибыльный
превозносить > приносить
преграда > перегородка
предательство > предание
предаться > предать
предварить > претворить
предоставить > представить
предостережение > предосторожность
предполагать > полагать
представительский > представительный
представленный > представительный
предстать > представить
предстоять > представить
предшествующий > прежний
предыдущий > прежний
преемник > приёмник
преждевременный > прежний
презренный > презрительный
преломлённый > переломанный
прельстить > обольстить
премьерский > премьерный
пренебрежение > небрежность
пренебрежительный > небрежный
преображать > преобразовать
преобразить > преобразовать
преобразиться > преобразоваться
преобразование > преображение
пресечь > пересечь
пресыщенность > пресыщение
претерпеть > перетерпеть
прибавление > прибавка
прибавляться > прибавляться
прибегать > прибежать
прибегнуть > прибежать
прибившийся > прибитый
прибиться > прибить
приближаться > близиться

приближенный > близкий
прибрежный > береговой
прибывать > пребывать
прибывать > прибить
прибывающий > прибыльный
прибывший > прибитый
прибывший > прибыльный
прибыть > прибить
привлекательность > привлечение
привносить > приносить
привратник > вратарь
не привыкать > не привыкнуть
привычный > привыкший
привязка > привязь
привязанность > привязь
приглядеться > приглядывать
приглянуться > приглядывать
приговаривать > приговорить
пригодный > пригожий
придание > предание
приданое > предание
придворный > дворянский
придворовый > дворянский
приехавший > приезжий
приёмка > приём
приёмщик > приёмник
приёмш > приёмник
приземистый > приземлённый
признание > признак
признанность > признак
признательность > признак
признательный > признанный
призывной > призывный
приказание > приказ
прикинуться > прикинуть
прикладываться > прилагать
прилагаться > прилагать
прилагаться > прилагать
прилаживать > прилагать
прилегать > прилагать
прилепиться > прилепить
прилечь > прилагать
прилипнуть > прилепить
приложение > приклад
применительно > применимый
примериться > примерить
примечательный > приметный
примиренчество > примирение
примкнуть > примыкать
приналечь > прилагать
принижать > занижать
приниматься > принимать
принятие > приём
припасть > припадать
припасть > припадать
припомянуть > помнить
присаживаться > приседать
присвоить > усвоить
присесть > приседать
присматриваться > присматривать
присмотреться > присматривать

приспособление > приспособливание
при́став > пристань
приставать > приставить
приста́вка > пристань
приста́вочный > приставно́й
приставу́чий > приставно́й
пристанище > пристань
пристрастность > пристрастие
приступать > преступать
присту́пка > приступ
приступок > приступ
притворить > претворить
притягательность > притяжение
притязание > претензия
приходской > пришлый
приходящий > пришлый
прихожанин > пришлый
причастившийся > причастный
причастность > причастие
причащение > причастие
причитаться > причитать
пришедший > пришлый
пришелец > пришлый
приятельский > приятный
пробегáть > пробежать
пробéгать > пробежать
пробежаться > пробежать
пробел > просвет
пробираться > пробирать
проблематичный > проблемный
проблеск > просвет
пробуждать > побуждать
пробуждение > побуждение
пробыть > побывать
проваленный > провальный
проверка > поверка
проверочный > проверяющий
проводить > провести
проводка > провод
прóводы > провод
проглотить > поглотить
проглядывать > проглядеть
проглянуть > проглядеть
проговорить > проговаривать
проговориться > проговаривать
прогул > прогулка
прогулять > прогуляться
продолжение > продолжительность
продолжительный > продолговатый
продольный > продолговатый
продрогнуть > дрожать
продуктовый > продуктивный
проезжающий > проезжий
проецировать > проектировать
прожечь > прожигать
прожить > проживать
прозаический > прозаичный
прозреть > прозревать
прозябать > прозябнуть
производительный > производный
произвольность > произвол

произвольный > производный
произношение > произнесение
произошедший > прошлый
произрастать > прорасти
происки > поиски
проистекать > истекать
пройтись > пройти
проклясть > проклинать
про́клятый > прокля́тый
пролагать > пролегать
промашка > промах
промокну́ть > промо́кнуть
промолчать > помолчать
промышлять > помышлять
проникновенный > проникающий
проникнутый > проникающий
проникнуться > проникнуть
проницаемый > проникающий
проницательный > проникающий
пропа́жа > про́пасть
пропасть > пропадать
пропащий > пропавший
прописка > пропись
пропитание > пропитка
пропитывание > пропитка
пропуска́ > про́пуски
прорваться > порываться
пророчить > упрочить
просветление > просвет
просвечивать > просветить
просвещать > просветить
просвещение > просвет
проситься > просить
проскочить > проскакать
прославить > ославить
проследить > последовать
проследовать > последовать
прослышать > прослушать
просматривать > просмотреть
проспать́ся > проспáть
проспать́ся > просыпа́ться
простаивать > постоять
простереться > простираться
простительный > просительный
проститься > простить
простоватый > простой
простодушный > простой
простой > простаивание
простонать > постанывать
просторный > пространный
простоять > постоять
простоять > простаивать
пространственный > пространный
проступок > поступок
простывший > постылый
просунуться > просунуть
просчитаться > просчитать
просыпа́ться > проспáть
просыпа́ться > проспáть
просыпа́ться > просыпа́ться
просьба > прошение

просящий > просительный
протечка > протекание
противоречить > перечить
проток > протекание
протока > протекание
протрезвить > протрезветь
протянуть > протягивать
прохладительный > прохладный
проходимец > прохожий
проходной > прохожий
проходящий > прохожий
прохождение > проход
прочерк > почерк
прошедший > прошлый
прошлое > прошлый
прощание > прощение
прощать > простить
пружинистый > пружинный
прямоком > напрямую
прямота > прямизна
пугало > пугач
пустеть > пустовать
пустить > пустовать
пустошь > пустота
пустынь > пустота
пустыня > пустота
пустырь > пустота
пустышка > пустота
путаник > путник
путевой > путаный
путешественник > путник
путь
 #на пути > в пути
 #по пути > в пути
пушистый > пуховый
пушной > пуховый
пылкий > пылающий
пытать > питать
пытаться > питать
пыточный > пытливый
работник > рабочий
работяга > рабочий
работящий > работающий
равнять > ровнять
радовать > радеть
радостный > рад
раз
 #раз за разом > враз
 #из раза в раз > враз
 #на первый раз > в первый раз
 #с первого раза > в первый раз
 #разом > враз
 #не раз > ни разу
разбирательство > разбор
разбираться > разбирать
разбитной > разбитый
разбойничий > разбойный
разборка > разбор
разборки > разбор
разборчивый > разборный
разбрасываться > разбрасывать

разведение > развод
разведка > развод
разведывательный > разведочный
разводиться > разводить
разводка > развод
разводной > разводный
разглядеть > разглядывать
разговорить > разговоривать
разговориться > разговоривать
разговорный > разговорчивый
разгуляться > разгуливать
раздаваться > раздавать
разделение > раздел
разделка > раздел
разделявать > разделять
раздумать > раздумывать
раззява > зевака
разинуть > разить
разительный > разовый
разлагаться > разлагать
различение > разница
различие > разница
различительный > различный
различный > разный
разложить > разлагать
разломать > разломить
размеренность > размер
размеренный > мерный
размерность > размер
разминать > разминуться
размякнуть > размокнуть
размяться > разминуться
разнести > разносить
разносить > разношивать
разноситься > разносить
разность > разница
разный > разовый
разодеть > раздеть
разодеться > раздеться
разом > враз
разрядить > разредить
разувериться > разуверять
разукрасить > раскрасить
разъять > разнять
разыскать > разыскивать
разыскиваемый > искомый
раскинуть > раскидать
раскладывать > разлагать
расколотся > раскалываться
раскраска > расцвет
распаляться > расплываться
распинаться > распинать
расписание > расписка
расплачусь > расплачусь
располагаться > располагать
расположить > располагать
распуститься > распустить
распутство > распутье
распущенность > распутье
распать > распинать
рассадник > рассада

рассаживаться > рассаживать
рассвет > расцвет
рассесться > рассаживать
рассиживать > рассаживать
рассудить > рассуждать
рассудочный > рассудительный
рассчитать > рассчитывать
рассыпной > рассыпанный
рассыпчатый > рассыпанный
растеряться > растерять
растить > расти
растолковать > растолкать
растяжка > растяжение
растянуть > растягивать
растянуться > растягиваться
расходовать > расходиться
расходы > расход
расхождение > расход
расхожий > расходный
расцветка > расцвет
рачий > раковый
реагирование > реакция
реакционность > реакция
реакционный > реактивный
реальность > реалия
рвануть > рвать
рваться > рвать
ребяческий > ребячий
ребячливый > ребячий
ревизионистский > ревизионный
ревматический > рематический
ревнивый > ревностный
редакционный > редакторский
резак > резец
резервация > резерв
резервуар > резерв
речевой > речной
речение > речь
речистый > речной
решающий > решительный
решимость > решительность
решить > решать
решиться > решать
рискованный > рисковый
рисоваться > рисовать
рисовка > рисование
ритмичный > ритмический
родильный > родительский
родимый > родной
родить > радеть
родниться > родиться
родовитый > родной
родовой > родной
родственный > родной
роды > род
рожать > радеть
рождать > радеть
рождение > род
розница > разница
розница
#в розницу > врозь

романный > романический
романтический > романический
романтичный > романический
роскошество > роскошь
ропись > подпись
российский > русский
росток > рост
рука
 # на руках > на рúку
 # на руку > на рúку
 #от рук > от руки
 #по рукам > по руке
рукастый > ручной
рукотворный > ручной
рулетка > рулет
рулька > рулет
рыбачий > рыбацкий
рыбий > рыбный
ряд
 #в ряде > в ряд
 #в ряду > в ряд
рядкóм > рядом
самодетельный > самодельный
самоуправство > самоуправление
сбивчивый > сбитый
сборище > сбор
сборка > сбор
сборочный > сборный
сборщик > сборник
свалиться > сваляться
свершение > совершение
свет
 #в свет > на свете
 #в свете > на свете
 #в ложном свете > в неверном свете
 #на свету > на свете
 #при свете > на свете
 #проливать свет > бросать свет
светать > светить
светлеть > светить
световой > светлый
светский > светлый
сводка > свод
сводчатый > сводный
своевольный > самовольный
своевременный > современный
свойский > свой
 по-свойски > по-своему
свойственный > свой
свора > свара
связанный > связующий
 #не связанный (друг с другом) > бессвязный
связи > связь
связка > связь
связно́й > связующий
связность > связь
связный > связующий
связывающий > связующий
священный > святой
сдаваться > сдать
сдача

#дать сдачи > дать сдачу
сдержанность > содержание
сдержать > содержать
сдержаться > содержать
сдерживание > содержание
себя, себе
#вне себя > не в себе
селение > село
сервiз > сёрвис
сервiльный > сёрвисный
серебристый > серебряный
сигнализировать > сигналить
сидящий > сидячий
сила
#изо всех сил > всеми силами
#по мере сил > всеми силами
силовой > сильный
символичный > символический
символьный > символический
сказание > сказ
сказитель > сказочник
сказка > сказ
сказывать > сказать
сказываться > сказать
скалистый > скальный
скалка > скала
скачóк > скáчки
складка > склад
складной > складской
склонённый > склонный
склониться > клониться
склоняемый > склонный
склоняться > клониться
скованный > кованный
скопить > скупить
скромный > скромный
скоростной > скорый
скоротать > сократить
скрадывать > красть
скрасить > украсить
скрашивать > украшать
скрепить > скрипеть
скрипичный > скрипучий
скрываться > скрывать
скрытный > скрытый
скрыться > скрывать
скрюченный > скрученный
скученный > скучный
славен > славный
слагать > сложить
сладостный > сладкий
следить > наследить
следовать > наследить
слежение > слежка
слезоточивый > слезливый
слепень > слепой
слепец > слепой
слепнуть > слепить
слепок > слепой
слечь > сложить
сливковый > сливовый

сливочный > сливовый
слизать > слизывать
слизнуть > слизывать
слипнуться > слепить
слить > слыть
с лишком > слишком
словеса > слова
словесный > словарный
словник > словарь
слово
 #одним словом > одно слово
сломить > сломать
сломленный > сломанный
слуга > служащий
служебный > послужной
служитель > служащий
случай
 #в любом случае > на всякий случай
 #во всяком случае > на всякий случай
 #по случаю > на случай
случайность > случай
слушание > слух
слышать > слушать
смазливый > смазанный
смахнуть > смахивать
смеркаться > меркнуть
смертельный > смертный
смертник > смертный
мести > сметь
сместить > сметь
сметать > сметь
сметённый > смятенный
смеховой > смешной
смехотворный > смешной
смешить > смешать
смешливый > смешной
смешон > смешной
смиренный > мирный
смиренный > смиренный
смирительный > мирный
смириться > примириться
смирный > мирный
смотрины > смотр
смутить > мутить
смутный > мутный
смягчающий > смягчительный
снежный > снеговой
несённый > сносный
снестись > снашивать
снимок > снятие
носить > снашивать
носиться > снашивать
сноска > снос
сношение > снос
собиратель > сборник
собирательный > сборный
собор > сбор
соборность > сбор
соборный > сборный
собрание > сбор
собранность > сбор

собранный > сборный
собственнический > собственный
совестный > совестливый
советчик > советник
совладать > овладеть
совладать > совладеть
совокупление > совокупность
согласительный > согласный
согласование > согласие
согласованность > согласие
согласованный > согласный
соглашательский > согласный
соглашательство > согласие
соглашение > согласие
согнать > согнуть
содержимое > содержание
содеянный > сделанный
сознаваться > сознавать
сознательность > сознание
сойти с ума > выжить из ума
сойтись > сойти
солдатка > солдат
солдатня > солдат
солевой > солёный
сблон > солёный
солонина > солонка
сольный > солёный
солянка > солонка
соляной > солёный
сомлеть > млеть
сонм > сон
сообразительность > соображение
сообразительный > сообразный
соприкосновение > соприкасание
сопроводительный > сопровождающий
сопрягать > спрягать
сосед
 #по соседству > по-соседски
соседский > соседний
соседствующий > соседний
состояние > состав
состояться > состоять
сотворение > творение
сотовый > сотый
спаивать > поить
спаситель > спасатель
спасительный > спасательный
спѣшиться > спешить
списание > списывание
списываться > списывать
сплавить > сплавать
сподвигнуть > подвинуть
сподручный > подручный
спокойный > покойный
спорый > спорный
справляться > справлять
спроваживать > сопровождать
сравниться > сравнить
сравняться > сравнивать
сразу > враз
средоточие > сосредоточенность

сосредоточение > сосредоточенность
сровнять > сравнить
ссуда > суд
ссудить > судить
ссудный > судейский
ссужать > сужать
ссуженный > суженый
стакнуться > стучаться
станется > становится
становление > ставка
старейшина > старик
стариковский > старый
старинный > старый
старить > стареть
стариться > стареть
старообразный > старый
старообрядческий > старый
старушечий > старый
старческий > старый
старшина > старик
старьё > старичьё
статичный > статный
стать > становиться
статься > становиться
стеклянный > стекольный
стеснение > стеснительность
стогна > стога
стоический > стойкий
стойбище > простаивание
столичный > столовый
столовая > столовый
столп > столб
столько > столь
сторожка > сторожиха
стоянка > простаивание
стоячий > стойкий
стоящий > стойкий
стоящий > стойкий
страдальческий > страдающий
страдание > страсть
страждущий > страдающий
стражник > страж
страсти Господни > страсть
стращать > страшить
стрелочный > стрелковый
строение > строй
стройка > строй
стукнуться > стучаться
ступить > ступать
стыдливый > стыдный
стыковка > стык
стылый > постылый
стычка > стачка
стычка > стык
стяжательство > стяжение
судебный > судейский
судить > зудеть
судиться > судить
судно > суд
судовой > судейский
суетливый > суетный

сумеречный > сумрачный
суть > сущность
сух > сухой
сухость > суша
сушёный > сухой
сушь > суша
существенный > сущий
существующий > сущий
сущностный > сущий
сущный > сущий
схематичный > схематический
сходство > сход
сходу > сход
схождение > сход
схожий > сходный
счастлив > счастливый
счесть > сочетать
счесть > считать
счёты > счета
считать > сочетать
считаться > считать
съём > снятие
съёмка > снятие
съестное > съедобный
съехать > съездить
съехаться > съездить
сытний > сытый
таблица > табель
табло > табель
таблоид > табель
таинственность > тайна
таинственный > тайный
таинство > тайна
таить > таять
тайком > втайне
тайность > тайна
тактический > тактичный
тающий > талый
творожистый > творожный
творчество > творение
театральщина > театральность
текущий > текучий
телесный > нательный
темнить > темнеть
теновой > тенистый
тепличный > тепловой
теплота > тепло
терновый > тернистый
терпеливость > терпение
терпеливый > терпимый
терпимость > терпение
теснина > теснота
технический > техничный
типовой > типичный
типографный > типографский
тлетворный > тленный
тлеющий > тленный
толк > толпа
толкать > толочь
толкаться > толочь
толковать > толочь

толкучка > толпа
толочья > толочь
толчая > толпа
толчок > толпа
толщина > толща
томительный > томный
тона́ > тоны
топка > топь
топливный > топкий
топливо > топь
топнуть > топать
топтать > топать
торгаш > торговец
торгашество > торг
торговля > торг
торжествующий > торжественный
торный > тернистый
точечный > точный
трагедийный > трагичный
трагический > трагичный
трения > трение
трепать > трепыхаться
трепаться > трепыхаться
трепач > трепло
трепетать > трепыхаться
трепещущий > трепетный
трескать > трещать
трескаться > трещать
треснуть > трещать
тронут > тронутый
тронуть > трогать
трудоной > трудной
трудоёмкий > трудной
трудящийся > трудной
тряпичный > тряпочный
тужиться > тужить
тупиться > тупеть
туристский > туристический
тщетный > тщательный
тыловой > тыльный
тяга > тяжесть
тягаться > тяготеть
тягаться > тянуться
тягостный > тяжкий
тягота > тяжесть
тяготение > тяжесть
тяготить > тяготеть
тяготиться > тяготеть
тяжба > тяжесть
убедить > убеждать
уберегать > оберегать
увеличивать > возвеличивать
уверенность > уверение
увесистый > веский
увольнительная > увольнение
угловатый > угловой
углядеть > оглядеть
уговор > оговор
уговорить > оговорить
уговорить > уговаривать
уговориться > оговорить

угодить > угождать
угодливый > угодный
угождать > угождать
уголовный > уголовной
уголь > уголь
удалой > удачный
ударение > удар
ударяться > ударять
удачливый > удачный
удвоить > удвоиться
удержание > удерж
удостовериться > увериться
ужесточать > ожесточать
уживаться > оживать
узелковый > узловой
узловатый > узловой
узорчатый > узорный
указание > указ
уклад > уложение
укладка > уклад
укладка > уложение
укладывание > уложение
уклон
#под уклон > уклончивый
уклонение > уклон
уклончивость > уклон
укоротить > коротать
укоротить > укротить
украдкой > крадучись
украшательство > украшение
укрывательство > укрытие
укротить > коротать
укутывать > окутывать
улетучиться > улететь
улечься > уложить
уличать > облечь
уловка > ловушка
уложиться > уложить
улучшить > уличить
умалить > уменьшать
умерить > умереть
умилительный > умильный
умирать > умереть
умничать > умнеть
умолить > уменьшать
умолять > уменьшать
умственный > умный
унижать > занижать
уничжительный > унижительный
упаднический > упавший
упадок > падение
уписывать > описывать
уплатить > оплатить
уплыть > оплыть
упокоиться > покоиться
упомнить > упомянуть
упор > опор
упорство > опор
упорствовать > опереться
упорядоченный > порядковый
управа > оправа

управиться > оправиться
управление > оправа
упросить > опросить
уравнение > уравнивание
уравниловка > уравнивание
усадить > осадить
усадить > осесть
усваивать > осваивать
усидеть > усесться
усиление > усилие
усилить > осилить
условленный > условный
условность > условие
усложнять > осложнять
уснащать > оснащать
успокоиться > покоиться
успокоиться > упокоиться
уста > устье
уставиться > уставить
установить > уставить
установиться > уставить
установление > установка
уступка > уступ
уступчатый > уступительный
уступчивый > уступительный
усыпальница > спальня
утвердить > утверждать
утвердить > отвердеть
утверждать > отвердеть
утешить > утишить
утихнуть > утишить
утонуть > утопать
утопить > утопать
утопичный > утопический
утяжелить > отяжелеть
ухаживание > уход
ухаживать > охаживать
ухватить > охватить
ухватить > хватывать
ухватиться > хватывать
уценка > оценка
участие > участливость
участковый > участливый
учредительский > учредительный
ушастый > ушной
ушлый > ушной
фактор > факт
фанатик > фанат
фантастичный > фантастический
федеративный > федеральный
фигуральный > фигурный
форменный > формальный
формулировать > формировать
фронтной > фронтальный
хвататься > хватать
хватить > хватать
хватиться > хватать
хитро > хитро
хищнический > хищный
хлопок > хлопок
хлопотливый > хлопотный

ход
#(идти) в ход > на ходу
#в ходе > на ходу
#в ходу > на ходу /!!! fehlte im alten Index/
#не давать ходу > не давать проходу
#по ходу (дела) > на ходу
ходка > ход
ходкий > ходовой
ходульный > ходовой
ходьба > ход
ходячий > ходовой
хождение > ход
хозяйничать > хозяйствовать
хозяйственный > хозяйский
холоден > холодный
хóлоден > холодный /!!! fehlte im alten Index/
холодеть > холодать
холодильный > холодный
холодить > холодать
хоронить > хранить
хорош > хороший
хорошенький > хороший
хорошёнько > хороший
хрипеть > храпеть
хрупкий > хрустящий
цвет
#в цвету > в цвете
цветастый > цветной
цветистый > цветной
цветовой > цветной
цветочек
#в цветочек > цветной
цветочный > цветной
цветы > цвета
целебность > цельность
целебный > целый
целенаправленный > целеустремлённый
целительный > целый
целостность > цельность
целостный > целый
целость > цельность
цельный > целый
ценностный > ценный
ценовой > ценный
цепной > цепкий
церемониальный > церемонный
частичный > частный
частотный > частный
частый > частный
человечный > человеческий
червонный > червивый
черепаховый > черепной
черепаший > черепной
чернить > чернеть
чествовать > частить
честить > частить /!!! fehlte im alten Index/
честной > чéстный
чешуйчатый > чесучовый
чинуша > чиновник
численность > число
числитель > число

числовой > численный
читальный > читательский
чтец > читатель
читиво > чтение
чувственный > чувствительный
чудаковатый > чۇдный
чудесный > чۇдный
чудной > чۇдный
чудовище > чудище
чудовищный > чۇдный
чудодейственный > чۇдный
чуждый > чужой
шататься > шатать
широко > обширно
широта > ширина
шкала > скала
школярский > школьный
штабель > стапель
штапель > стапель
штатный > статный
штатский > статный
штурм > шторм
шумиха > шум
шумовка > шум
шумовой > шумный
шутливый > шуточный
шутливой > шуточный
экивоки > кивок
экономичный > экономический
экономия > экономика
экономка > экономика
экономный > экономический
элитарный > элитный
эротичный > эротический
эстетичный > эстетический
этичный > этический
эффектный > эффективный
явление > явка
явочный > явный
явственный > явный
языковый > языковой
языческий > языковой
язычный > языковой
яркий > ярый
яростный > ярый

Русские слова, которые переводятся паронимами

баланс – 1. Balance 2. Bilanz
бедный – arm, ärmlich, armselig
беззаботный – sorgenfrei, unbesorgt
беспомощный – hilflos, unbeholfen
бесчисленный – unzählig, zahllos
бродить – wandern, wandeln
вершина – 1. Wipfel (*eines Baumes*) 2. Gipfel (*eines Berges*)
весёлый – froh, fröhlich
виться – sich schlängeln, sich schlingen
внешний – äußer, äußerlich
враждебный – feind, feindlich
гений – 1. Genie 2. Genius
гнилой – faul, faulig
давно – 1. lange 1. längst
детский – 1. kindlich 2. kindisch
духовный – 1. geistig 2. geistlich
дыхание – Atem, Odem *poetisch*
есть – 1. essen 2. fressen (*über Tiere*)
жирный – 1. fett 2. fettig
житель – Bewohner, Einwohner
заменять – 1. austauschen (*bewusst, gezielt*) 2. vertauschen (*zufällig, unbeabsichtigt*)
замечание – Bemerkung, Anmerkung
злость – Bosheit, Bösartigkeit
злой – böse, böseartig
значительный – bedeutend, bedeutsam
идеальный – 1. ideell 2. ideal
изменчивый – veränderlich, veränderbar
а именно – nämlich, namentlich
искусственный – 1. künstlich 2. gekünstelt
крик – Schrei, Geschrei
лён – 1. Lein 2. Leinen
наказуемый – sträflich, strafbar
напряжённый – 1. anstrengend 2. angestrengt
настаивать – 1. dringen 2. drängen
невинный – 1. schuldlos 2. unschuldig
нелепый – unsinnig, widersinnig
неразборчивый (текст) – unlesbar, unleserlich
обвиваться – sich schlängeln, sich schlingen
общий – 1. allgemein 2. gemeinsam, gemein
одержимый – besessen, versessen
оригинальный – 1. original 2. originell
особый – sonderlich, besondere(-r, -s), Sonder-
отношение – 1. Bezug 2. Beziehung
партийный – 1. parteilich 2. parteiisch
поднимать – 1. heben 2. hebeln
портрет – Bild, Bildnis
постоянный – stetig, stet, ständig, beständig

привычный, привыкший, привык – gewöhnt, gewohnt
приличный – sittlich, sittsam
продолжать – 1. fortfahren 2. fortsetzen
пролетарий – 1. Prolet 2. Proletarier
путаный – wirr, wirrig
радостный – 1. froh 2. fröhlich 3. freudig
революционер – 1. Revoluzzer *verächtl.* 2. Revolutionär
редактор – Redakteur, Redaktor
реформатор – 1. Reformier 2. Reformator
слова – 1. Worte 2. Wörter
сложный – komplex, kompliziert
тайный – 1. geheim 2. heimlich
текущий – 1. fließend 2. flüssig
трудный – 1. schwer 2. schwierig
узнавать – 1. erfahren 2. erkennen
физический – 1. physisch 2. physikalisch
формальный – 1. formell 2. förmlich
цветок – 1. Blume 2. Blüte
ценный – wert, wertvoll
частица – 1. Partikel f 2. Partikel n
чернить – 1. schwärzen 2. anschwärzen
чудесный – 1. wunderbar 2. wundersam
шелестеть – rauschen, rascheln

Deutsche Wörter, die durch Paronyme übersetzt werden:

abfinden sich mit etw. – примириться, смириться
ähnlich – сходный, схожий
Aktion – 1. действие 2. действо
albern – 1. дурацкий 2. дурашливый
Almosen – подаяние, подачка *неодобр.*
alt – 1. старый 2. старинный
ändern – поменять, изменить
Anerkennung – 1. признание 2. признательность
Anhäufung – скопление, скопище *неодобр.*
anscheinend – видимо, видно
Anspruch – претензия, притязание
ansteckend – 1. заразный 2. заразительный
anvertrauen – доверять, поверять
Ast – ветвь, ветка
auf den ersten Blick *idiom.* – 1. на первый взгляд *идиом.* 2. с первого взгляда *идиом.*
auffallend – приметный, примечательный
aufwiegeln – наущать *устар.*, науськивать *неодобр.*
aufzeichnen – начертить, начертать *книж.*
Ausbesserung – коррекция, корректировка
ausgestoßen – отверженный, отвергнутый
Bargeld – наличность, наличные

Bass- – 1. басистый, басовитый *разг. (голос)* 2. басовый (ключ)
Bau – 1. стройка 2. строение
bedeutend – 1. значимый 2. значительный
Bedeutung – 1. значение 2. значимость
Befangenheit – стеснительность, стеснение
begreifen – сознавать, осознать
benutzen – использовать, пользоваться
bereit – наготове, наизготове
berühmt – славный, славен
beschäftigt – занятый, занятой
Beschränktheit – 1. ограничение 2. ограниченность
Besichtigung – смотр, осмотр
besondere(-r, -s) – особенный, особый
Besorgnis – беспокойство, обеспокоенность
bewusst – 1. сознательный 2. осознанный
Bewusstsein – 1. сознание 2. сознательность
blut(s), Blut(s)- – 1. кровный 2. кровавый 3. кровяной
bohren – 1. бурить 2. буравить
böse – 1. злой 2. злодейский 3. злокозненный
Bote – посланник, посланец
brechen – 1. сломать 2. сломить
Breite – 1. ширина 2. широта *геогр.*
bringen – 1. приносить 2. привносить
Bündel – 1. вязка 2. вязанка
bunt – 1. цветной 1. цветастый
Dehnung – растяжение, растяжка
demokratisch – 1. демократичный 2. демократический
deutlich – 1. явный 2. явственный
Dienst- – 1. послужной 2. служебный
Diktat – 1. диктант 2. диктат
diplomatisch – 1. дипломатичный 2. дипломатический
direkt – напрямую, напрямик, напрямиком *разг.*
dramatisch – 1. драматический 2. драматичный
drehen – 1. поворачивать 2. проворачивать *перен., разг.*
dreist – дерзкий, дерзостный, дерзновенный
Druck- – типографский, типографный
dunkel werden – 1. помутнеть 2. помутиться
durcheinander – наперебой, вразнобой
durchhalten – перетерпеть, потерпеть
dynamisch – 1. динамичный 2. динамический
ehemalig – былой, бывший
einfach – простой, простецкий *пренебр.*
Eis- – ледяной, ледовый
Ende – 1. конец 2. кончина 3. концовка, окончание
entbinden – родить, рожать
Erb- – 1. наследственный 2. наследный
ergänzen – дополнить, пополнить
erinnern, sich – помнить, припоминать
erotisch – эротический, эротичный
Erscheinung – облик, обличье
ersetzen – заменять, замещать

Fall – 1. падение 2. падеж *грам.*
Farbe – 1. окраска 2. окрас (*о животных*)
farbenfreudig – 1. цветной 1. цветастый
farbig – 1. цветной 2. цветастый
Fisch- – рыбный, рыбий
Fischer- – рыбацкий, рыбачий
Flüchtling – 1. беглец 2. беженец
Folge – следствие, последствие
frech – дерзкий, дерзостный
fremd – 1. чужой 2. чуждый
frontal, Frontal- – 1. лобовой 2. лобный
fürsorglich – хозяйский, хозяйственный
Füttern – кормление, кормёжка
gänzlich – начисто, подчистую *разг.*
gebogen – согнутый, согбенный *книж.*
gebrauchen – использовать, пользоваться
gebrochen – 1. переломанный 2. преломлённый
Geduld – терпение, терпеливость
gefallen – 1. павший 2. падший
geheim – 1. тайный, потаённый 2. потайной
geistig – 1. душевный 2. духовный
gemustert – узорный, узорчатый
Geradlinigkeit – 1. прямизна 2. прямота
Gesandte(-r) – посланник, посланец
Geschenk – подарок, дар
gesucht – искомый, разыскиваемый
gesund – 1. здоровый 2. здравый
gewöhnlich – обычный, обыкновенный
gewohnt – привыкший, привычный
Glas- – 1. стекольный 2. стеклянный
Glaube – 1. вера 2. верование
glücklich – счастливый, счастлив
Gottes-, vom Gott – 1. божий 2. божественный
Grenze – 1. граница 2. грань
Grund – основа, основание
Grundlage – база, базис
Güte – 1. добро 2. доброта
halbjährig – 1. полугодовой 2. полугодовой
harmonisch – 1. гармонический 2. гармоничный
hart – 1. жёсткий 2. жестокий
Haus – жильё, жилище
Haus- – 1. домовый 2. домашний 3. домовитый
hängend – висющий, висющий
heilig – 1. святой 2. священный
heldenhaft – геройский, героический
Herr – 1. владелец 2. владетель 3. властитель
Hitze – жар, жара
Hof machen j-m *idiom.* – обхаживать, ухаживать
Höhe – 1. высота 2. вышина 3. высь
Holz – 1. деревянный 2. древесный
hören – 1. заслушивать 2. слышать

hygienisch – гигиенический, гигиеничный
hysterisch – истерический, истеричный
Inhalt – содержание, содержимое
Innovation – новинка, новшество
Junggesellen- – холостой, холостяцкий *разг.*
kalt – холодный, холоден
kalt werden – 1. холодать 2. холодеть
Kampf- – боевой, бойцовский, бойцовый
Kämpfer – 1. боец 2. борец
kampflostig – 1. боевой 2. боевитый
kaputtmachen – испортить, попортить
Kardinal- – 1. кардинальный 2. кардинальский
Kauf – покупка, купля
kennen – 1. знать 2. знавать
Kind – 1. дитя 2. детка 3. детище
klar – 1. явный 2. явственный
Klassen- – 1. классовый 2. класный
klein – малый, маленький, мелкий
klingseln – 1. звонить 2. звенеть
knochig – костистый, костлявый
kochen – 1. кипеть 2. кипятиться
Kommen – приход, пришествие *религ.*
konventionell – обычный, обыкновенный
kostspielig – дорогой, дорог
Kranz – 1. венок 2. венец 3. венчик
Krebs- – 1. раковый 2. рачий
Kreis – 1. окружность 2. округ
kritisch – критичный, критический
kurz – короткий, короток
Küsten- – береговой, прибрежный
Ladung – заряд, зарядка
Land- – 1. земельный 2. земский
lang – 1. длинный 2. длительный 3. долгий, протяжный 4. протяжённый
Larve – 1. личина 2. личинка
laut – 1. голосистый 2. гласный
Lebens- – 1. житейский 2. жизненный
leidend – страдающий, страждущий, страдальческий
logisch – логический, логичный
lustig – весёлый, весел
lutherisch – 1. лютеровский 2. лютеранский
männlich – 1. мужской 2. мужественный
Maß – 1. мера 2. мерка 3. мерило
massiv – массивный, массивованный
melodisch – мелодический, мелодичный
menschlich – 1. человеческий 2. человечный
methodisch – 1. методический 2. методичный
Militär- – 1. военный 2. воинский
müßig – 1. досужный 2. досужий
Muster – 1. окраска 2. окрас (*о животных*)

Nachahmung – подражание, подражательство *неодобр.*

Nachbars- – соседний (*о неодушевл.*), соседский (*о людях*)
nachlässig – небрежный, пренебрежительный
nächst – ближний, ближайший
nähern, sich – близиться, приближаться
Namen(s)- – именной, поимённый
nicht schlecht – недурной, недурственный *прост., фам.*
niedrig – 1. низкий 2. низменный
Ober-, ober – 1. верхний 2. верховный
Offenheit – 1. откровенность 2. открытость
offiziell – официальный, официозный *неодобр.*
organisch – 1. органический 2. органичный
Pferde- – конный, конский
plastisch – 1. пластичный 2. пластический
prosaisch – 1. прозаичный 2. прозаический
Quelle – 1. исток 2. источник
Raub- – 1. разбойный 2. разбойничий 3. хищный 4. хищнический
räuberisch – 1. разбойный 2. разбойничий
regungslos – неподвижный, недвижимый *устар., книж.*
Reisende(-r) – путник, путешественник
Rest- – остаточный, остаточный
Rettungs- – спасательный, спасительный
rhythmisch – мерный, размеренный, ритмический, ритмичный
romanhaft – романический, романый
romantisch – романический, романтический
Rückkehr – возврат, возвращение
ruhig – мирный, смирный
ruhmreich – славный, славен
russisch – 1. русский 2. российский
Salz- – соляной, солевой
salzig – солёный, солон
Sammlung – 1. сбор 2. собрание
Sand- – песчаный, песочный
schändlich – стыдный, постыдный
scharf – колючий, колкий
Schikane – издёвка, издевательство
schlaftrunken – спресонок, спресононья *разг.*
Schloss – 1. за`мок 2. `замок
Schuld – вина, виновность
Schluss – конец, концовка, окончание
Schmelz- – 1. плавленный 2. плавильный
Schnee- – снеговой, снежный
Schönheit – красота, краса *книж. или фольк.*
schrittweise – постепенный, поступенчатый
schwer – 1. весомый 2. увесистый 3. тяжкий, тяжёлый, тягостный
schwimmen – плыть, плавать
seelisch – 1. душевный 2. духовный
selig – 1. блаженный 2. благодный
sichtbar – видный, виден
Siedlung – селение, поселение
Sorge – забота, озабоченность, беспокойство, обеспокоенность
Spar- – 1. экономичный 2. экономный

Spiel- – 1. игровой 2. игрушечный 3. игральный 4. игорный

spitz – 1. колючий 2. колкий

Stamm- – 1. ствольный 2. стволовой

Stolz – 1. гордость 2. гордыня

Stuck – лепка, лепнина

süß – сладкий, сладостный

symbolisch – символический, символический

teuer – дорогой, дорог

touristisch – туристический, туристский

Trägheit – 1. лень, леность 2. инерция *физ.* 3. инертность

tragisch – 1. трагичный, трагический 2. трагедийный

trüben, sich – 1. помутнеть (*напр., о жидкости*) 2. помутиться (*о разуме, о глазах*)

Überdruß – пресыщение, пресыщенность

überflüssig – лишний, излишний

überführen – уличать, изобличать

Übersättigung – перенасыщение, перенасыщенность

Ufer- – береговой, прибрежный

ulkig – комичный, комический

umfassen – охватить, ухватить, обхватить

umgestalten – преобразовать, преобразить

Unachtsamkeit – невнимание, невнимательность

unansehnlich – невидный, незаметный

unbegründet – 1. необоснованный 2. безосновательный

unerwartet – неожиданный, нежданный

unvergesslich – 1. незабываемый 2. незабвенный

ungesund – вредный, вреден, вредоносный *книж.*

unglücklich, Unglücks- – несчастный, несчастливый

unpassend – несообразный, несуразный

unpersönlich – 1. безличный *грам.* 2. безликий

unruhig – беспокойный, беспокоящий

unschätzbar – бесценный, неоценимый

unschuldig – 1. невиновный 2. невинный

unsichtbar – невидимый, невидный

Unterschied – разница, различие, разность

unterschiedlich – разный, различный

Unterschrift – подпись, роспись

Untersuchung – 1. расследование 2. исследование 3. обследование

unzählig – неисчислимый, бесчисленный, бессчётный

utopisch – утопический, утопичный

väterlich – 1. отцовский, отчий 2. отеческий

Verbesserung – коррекция, корректировка

verboten – запрещённый, запретный

vereinbart – 1. условный 2. условленный

vernehmen – 1. заслушивать 2. слышать

verschieden – разный, различный

verschlingen – поглотить, проглотить

verwandeln – преобразовать, преобразить

völlig – начисто, подчистую *разг.*

vorbeijagen – проскакать, проскочить

Wander- – туристический, туристский

Wanderer – путник, путешественник
Wärme – 1. тепло 2. теплота
Wasser- – 1. водный 2. водяной
weiblich – 1. женский 2. женственный
weich werden – 1. размокнуть 2. размякнуть
Wellen- – 1. волновой 2. волнистый
Welt- – мировой, всемирный
widersprechen – перечить, противоречить
Wind- – ветренный, ветровой, ветряной
wohlig – 1. блаженный 2. благодный
Wohn- – 1. жилой 2. жилищный
Wort- – 1. словарный 2. словесный
wunderbar – чудный, чудесный
Zähne – 1. зубы 2. зубья, зубцы
Zerstreuung – невнимание, невнимательность
zur Welt bringen – родить, рождать
zurückgeblieben – 1. отставший 2. отсталый
Zweig – ветвь, ветка
zweit – 1. вторичный 2. повторный
zweierlei – 1. двоякий 2. двойственный
Zwiebel- – 1. луковый 2. луковичный